



ANDUJON DAVLAT
CHET TILLARI
INSTITUTI



O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TALIM,
FAN VA INNOVATSIYALAR
VAZIRLIGI



ANDUJON LUG'ATSHUNOSLIK VA
TARJIMASHUNOSLIK
AMALIY-ILMIY INNOVATSIYALAR MARKAZI



Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari

1

**“O‘ZBEKISTONDA ZAMONAVIY LUG‘ATSHUNOSLIK VA
TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI
(bir tilli, ko‘p tilli, terminologik, frazeologik hamda
elektron lug‘atlar tuzish masalalari)”**

15-SENTYABR 2023

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA‘LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

**O‘ZBEKISTONDA ZAMONAVIY
LUG‘ATSHUNOSLIK VA
TARJIMASHUNOSLIKNING
DOLZARB MASALALARI**

Bir tilli, ko‘p tilli, terminologik, frazeologik hamda elektron lug‘atlar tuzish masalalari mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari

I QISM

**Andijan,
2023-yil 15-sentabr**

UOK 81'374.2

KBK 81.7

U 47

“O‘zbekistonda zamonaviy lug‘atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari (bir tilli, ko‘p tilli, terminologik, frazeologik hamda elektron lug‘atlar tuzish masalalari)”. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari – I qism / Mas’ul muharrir: Solijonov S.O. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2023. – 324 b.

MAS’UL MUHARRIR:

Solijonov Sobir Otaxonovich

Andijon davlat chet tillari instituti, Ingliz tili nazariy aspektlari kafedrası mudiri, filologiya fanlari nomzodi, dotsent,

TAHRIR HAY’ATI:

Umarxodjayev M.E. – filologiya fanlari doktori, professor, Andijon davlat chet tillari instituti, Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası mudiri– rais

Qurbonov M.A. – filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), Andijon davlat chet tillari instituti, Ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo‘yicha prorektor – rais o‘rinbosari

Saidxonov M.M. – filologiya fanlari doktori, dotsent, Andijon davlat universiteti – a‘zo

Yoqubov J. – filologiya fanlari doktori, professor, O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti – a‘zo

Sodiqov Z.Yo. – filologiya fanlari doktori, dotsent, Namangan davlat universiteti kafedra mudiri – a‘zo

Siddiq Mo‘min – filologiya fanlari doktori, professor, Farg‘ona davlat universiteti, O‘zbekiston yozuvchilar uyushmasi a‘zosi – a‘zo

Imyaminova Sh.S. – filologiya fanlari doktori, professor, O‘zbekiston milliy universiteti, Nemis filologiya kafedrası mudiri – a‘zo

Ismoilov Yu. – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti – a‘zo

Hurram R.R. – O‘zbekiston nemis tili o‘qituvchilari assotsiatsiyasi raisi, O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi a‘zosi, filologiya fanlari nomzodi, O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori – a‘zo

Vositov V.A. – filologiya fanlari doktori, dotsent, Andijon davlat chet tillari instituti, Ingliz tili va adabiyoti kafedrası mudiri – a‘zo

Azamov O.B. – filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), Andijon davlat



chet tillari instituti, Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası katta o'qituvchisi – a'zo

Qodirova N.M. – filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Andijon davlat chet tillari instituti, Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası dotsenti v.b. – a'zo

Isroilova N.X. – Andijon davlat chet tillari instituti, Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası o'qituvchisi – a'zo

Jo'rayev A.A. – Andijon davlat chet tillari instituti, Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası o'qituvchisi – a'zo

Haydarova N.A. – filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Andijon davlat chet tillari instituti, Rus tili nazariyasi va tarjimashunosligi kafedrası mudiri – a'zo

TAQRIZCHILAR:

Ziyayev A.I. – filologiya fanlari doktori, professor, Qo'qon davlat pedagogika instituti

Sobirov A.Sh. – filologiya fanlari doktori, professor, Andijon davlat universiteti

Karashuk V.A. – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, Andijon davlat universiteti

Qaxxarova M.M. – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, Farg'ona davlat universiteti

Saydaliyev S.S. – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, Namangan davlat universiteti

Ishanjanova M.S. – filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, Andijon davlat chet tillari instituti

“O'zbekistonda zamonaviy lug'atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari (bir tilli, ko'p tilli, terminologik, frazeologik hamda elektron lug'atlar tuzish masalalari)” xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari jamlangan ushbu to'plam soha mutaxassisleri, filolog olimlar, tadqiqotchilar, magistrant va talabalarga mo'ljallangan.

Maqolalar va ma'ruza tezislari ilmiy mazmuni va saviyasi uchun mualliflar mas'uldirlar.

Mazkur to'plam Andijon davlat chet tillari instituti Ilmiy kengashi majlisi qarori bilan chop etishga tavsiya etilgan (2023-yil, 5-sentyabr, 1-sonli bayonnoma).

ISBN 978-9910-9828-8-0

**© O'zbekistonda zamonaviy lug'atshunoslik
va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari**

© “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2023



**«АНДИЖОН ЛУҒАТШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК
АМАЛИЙ-ИЛМИЙ-ИННОВАЦИОН» МАКТАБИНИНГ ЯРАТИЛИШ
ТАРИХИ, БУГУНГИ КУНИ ВА ИСТИҚБОЛЛАРИ ХУСУСИДА
(Кириш сўзи ва илмий маъруза)**

**Рустамов Дилшодбек Абдувахобович,
филология фанлари доктори, профессор
Андижон давлат чет тиллари институти ректори**

Маълумки, кейинги йилларда таълим тизимини юксалтириш борасида мухтарам Президентимиз Шавкат Миромонович Мирзиёев томонидан қатор қарор ва фармонлар имзоланмоқда. Давлат раҳбарининг 2023 йилни **“Инсонга эътибор ва сифатли таълим йили”** деб эълон қилиши ушбу соҳада қилинадиган ишларнинг Давлат даражасида муҳимлигини ва таълим сифатини илғор халқаро стандартларга мувофиқлаштириш лозимлигини белгилаб берди.

Замонавий педагогик ва ахборот-коммуникация технологияларидан фойдаланган ҳолда ўқитишнинг илғор услубларини жорий этиш йўли билан, ўсиб келаётган ёш авлодни чет тилларга ўқитиш, шу тилларда эркин сўзлаша оладиган мутахассисларни тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ҳамда бунинг негизида, уларнинг жаҳон цивилизацияси ютуқлари ҳамда дунё ахборот ресурсларидан кенг қўламда фойдаланишлари, халқаро ҳамкорлик ва мулоқотни ривожлантиришлари учун шарт-шароит ва имкониятлар яратиш чет тилларни ўрганиш ва ўқитиш тизимида муҳим аҳамият касб этмоқда.

Замонавий тилларни ўрганишга бўлган қизиқиш ва эҳтиёж кундан кунга ортиб бораётганлигига барчамиз амин бўлмоқдамиз. Бу, албатта, табиий ҳол бўлибгина қолмасдан, замон фан-техника тараққиёти натижасининг талаби ҳамдир. Ҳозирги кунда бир ёки иккита чет тилларини ўрганиш билан чегараланиш давр талабларига жавоб бермайди.

Маълумки, ҳар қандай чет тилини ўрганишда махсус лексик, фразеологик, терминологик луғатларнинг аҳамияти бекиёсдир. Айниқса, замонавий гаджетлардаги электрон луғатларнинг фойдаланиш учун қулайлиги, доимо қўл остида бўлиши, прагматик нуқтаи назардан, уларнинг амалий аҳамиятини оширади ва долзарблигини кўрсатади. Электрон дарсликлар, электрон таълим воситаларига асосланган таълим дастурлари тузилиб, таълим муассасаларининг иш фаолиятида амалиётга тадбиқ қилиниши ҳозирги кундаги таълим тизимида ижобий роль ўйнамоқда. Кўплаб илмий тадқиқотлар ахборот технологиялари, таълимдаги инновацияларни технологик жараён нуқтаи назардан ўрганиш ва амалиётга жорий қилишга қаратилмоқда.



Бутун дунёни камраб олган интернет тармоғи турли соҳаларга оид жуда катта ҳажмдаги ахборотларни ўз ичига олган бўлиб, одамларнинг фикрини маълум томонга йўналтириш, бошқариш воситаси бўлиб қолаётганлигини ҳам эътироф этиш лозимлиги вақтлар, кунлар ўтган сайин янада аниқ бўлиб бормоқда. Бунинг ёрқин мисоли сифатида 2020 йил “Илм-маърифат ва рақамли иқтисодиётни ривожлантириш йили” муносабати билан Андижон вилоятида Андижон давлат университети қошида ташкил этилган “Андижон луғатшунослик ва таржимашунослик амалий-илмий инновациялар маркази”ни тилга олиш мумкин. Ушбу Марказнинг ташкил этилиши атоқли олим, тажрибали раҳбар, филология фанлари доктори, профессор Мухтор Эшонхўжаевич Умархўжаевнинг номи билан боғлиқдир.

Мазкур Анжуманнинг ташкил этилиши ҳам ушбу Марказда олиб борилаётган илмий-амалий ишларнинг маълум даражада сарҳисоби деса ҳам бўлади. Зеро, Марказнинг асосий вазифаларидан бири дунё фан-техникаси ютуқларини ва ўқув луғатларини, мактабгача таълим тизимидан бошлаб, мактаблар учун, олий ўқув юртлари учун катта фундаментал луғатларни тузиш, олий ўқув юртларида дарсликлар, ўқув қўлланмалар етишмаслиги боис, таълим даргоҳларининг ўзида янги китобларни чоп этадиган босмахоналарини ташкил қилиш ва олий ўқув юртларида фаолият олиб бораётган олимлар учун тезкор илмий хабарнома нашр этишдан иборатдир.

Мазкур Марказнинг Андижонда амалга оширилиши ва республикамізда биринчи мартаба ижтимоий фанлар бўйича олий ўқув юртларида шундай марказлар ташкил этилиши бежиз эмас. Бунда мантиқий асос мавжуд бўлиб, бу вилоятда мутахассислар етарлича топилади. Марказ директори Мухторхон Умархўжаев бу хусусида шундай дейди: - “Мен умр бўйи луғатшунослик билан шуғулланиб, Германия академияларида, Москвада ишлаб докторлик диссертация ёқлаб қайтганман. Бу ерда менинг луғатшунослик мактабим бор. Йиллар давомида кўплаб луғатлар чоп эттирдим. Буларни орасида “Диний атамалар” луғати кенг жамоатчилик учун зарурий қўлланма вазифасини бажармоқда. Чунки ҳозирга қадар бундай атамалар луғати чоп этилмаган”.

Шу ўринда бир жиҳатни айтиб ўтмоқчиман, етук мутахассис дунё луғатшунослиги қандай нафас олаётганини билиши зарур, шундагина у ўз ишини устаси бўлади. Аслини олганда тилшунослик фани бўйича олимлар жуда кўп. Аммо луғат билан шуғулланадиган, луғатшунос олимлар жуда кам. Чунки бу соҳа мураккаб. Андижонда илмий луғат билан шуғулланувчи олимлар борлиги сабабли ушбу Марказ вилоятимизда ўз фаолиятини амалга ошириб келмоқда.

Шу кунга қадар ушбу марказ томонидан 5-11-синфларда ўқитилаётган “STEM” фанлари: *биология, зоология, ботаника, математика, информатика ва ахборот технологиялари, физика, кимё, астрономия* дарсликлари доирасида ўрганиладиган терминларни *ўзбек, инглиз, рус, немис, француз, испан, турк, корейс, хитой, япон* ва *араб* тилларида жами 39 номда мактаб ўқувчилари учун

изоҳли, расмли, товушли ўқув луғатларини тузишга эришилди. Луғатларнинг китоб шакли, электрон шакли, мобил иловаси ҳамда унга 4 йўналишдаги (матнли, овозли, расмли, изоҳли) рейтинг кўрсаткичига эга интерактив ўйинлари илова қилинди. Мобил иловаларнинг барчаси PlayMarket платформасида “ALTAIPM” сарлавҳаси остида бепул юклаб олиш учун кенг оммага тақдим этилди.

Луғатларга тартиб бериш жараёнида лингвистика ва дидактиканинг асосий тамойилларини эътиборга олган ҳолда, улардаги маълумотлар 3 сезги (кўриш, ўқиш-ёзиш, тинглаш) бўйича терминларнинг овозли (аудио) шакли, расмли (визуал) кўриниши ва изоҳ матни берилган. Бундан кўзланган мақсад ўқувчилар хотирасида берилган терминларнинг узоқ вақт давомида сифатли сақланиб қолинишидир. Чунки юқоридаги манбалар бирлашган ҳолда эслаб қолиш якка тартибдагидан фарқли ўлароқ (40-60%) юқорироқ натижаларни бериши мумкин (70-85%).

Таъкидлаш лозимки, ҳар қандай фан асосини маълум тушунчалар ташкил этади. Ҳар қандай тушунча эса – бу термин. Термин – фаннинг «маёғи». Мактаб ёшидан бошлаб фан соҳалари атамалари билан ўқувчиларни «қуроллантириш» келгуси ўқув жараёнида ўқувчиларнинг илмий-амалий фаолиятларида пойдевор вазифасини ўтайди. Ҳозирги кунда бир қатор чет тилларини ўрганишга бўлган қизиқиш, шу билан бирга соҳа терминларининг байнаминаллашуви ва уларни қиёсий-чоғиштириб ўзлаштириш зарурияти кўп тилли терминологик луғатлар тузишни тақозо этмоқда. Келгусида марказда мактабгача таълим ва бошланғич таълим ўқувчилари учун ҳам бу каби луғатлар тизими алгоритмини ишлаб чиқиш ва чоп этиш, шу орқали юқори синф ҳамда олий таълим тизимидаги терминологик узвийликни таъминлаш кўзда тутилган.

Шу муносабат билан ушбу халқаро илмий-амалий анжуманининг мавзуси ва қўриладиган масалалар мажмуига эътибор бериш лозим, деб ҳисоблайман - **“Ўзбекистонда замонавий луғатшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари (бир тилли, кўп тилли, терминологик, фразеологик ҳамда электрон луғатлар тузиш масалалари)”** ва у ушбу марказ раҳбари, Германиянинг Лейпциг Университети фахрий профессори, Россия ижтимоий ва педагогика фанлари Академияси академиги, филология фанлари доктори, профессор, «Дўстлик» ордени соҳиби Мухторхон Умархўжаев таваллудининг 80 йиллигига бағишланган. Анжуманда «Замонавий лексикографиянинг долзарб муаммолари», «Таржимашуносликнинг долзарб муаммолари», «Қиёсий ва чоғиштира лингвистика ва таржимашунослик муаммолари», «XXI аср тилшунослиги ва рақамли технологиялар» ва «Хорижий тилларни ўқитишда замонавий услублар» каби муаммоли мавзулар муҳокамаси режалаштирилган.

Ушбу масалалар муҳокамасида катнашиш хоҳишини билдирган кўплаб чет эллик таниқли олимлар иштироки кутилмоқда. Жумладан, германиялик таниқли тилшунос олим, профессор Маркус Мюллер, канадалик тилшунос олим Кристиан Бонк, филиппинлик тадқиқотчи Джастин Клер Дает, Туркия

давлатидан тадқиқотчи Сефер Ашир Эраслан, Татаристон Республикасидан профессор Гильмеева Р.Х. Қозоғистон Республикасидан доцент Салимжон Ғаниев, Қирғизистон Республикасидан Каденова Жаннат каби сафдошларимиз илмий мақолалари билан ушбу анжуманда ўз фикрлари билан ўртоқлашадилар.

Умуман олганда, Андижон давлат чет тиллари институтида чет тилларини ўқитиш бўйича илғор хорижий тажрибани таълим тизимига жорий қилиш, чет тилларини мукаммал эгаллаган олий маълумотли мутахассисларни тайёрлаш, қайта тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш тизимини такомиллаштириш ҳамда хорижий тиллар бўйича филологлар, педагоглар, таржимонлар ва гид ҳамроҳларини тайёрлаш тизимини янада кенгайтиришга, Давлат дастурида белгилаб берилган вазифаларни амалга оширишда институт жамоаси бор куч-ғайратини ишга солмоқдалар. Олий таълим тизимида хорижий тиллар ўқитиш узвийлигини таъминлаш, таълимнинг барча йўналишлари учун ўқув адабиёт ва дарсликларнинг янги авлодини хорижий ҳамкорлар иштирокида яратиш борасида илмий изланишлар олиб борилмоқда.

Маълумки тил феномени азалдан икки йўналишнинг объекти бўлиб келган. Биринчи йўналиш назарий аҳамиятга эга бўлиб, тилларнинг келиб чиқиши, уларнинг тарихи, структурал-семантик хусусиятларини аниқлаш, қиёсий-типологик таҳлиллар орқали тилларни умумий ва ўзига хосликларини излаш билан бир қаторда, тилнинг ички ва ташқи дунёсини ўрганади.

Сўнгги икки аср мобайнида дунё тилшунослари эришган ютуқлар, шубҳасиз, катта эътирофга лойиқ. Дунё тилларининг аксарият қисмида тилнинг ички тузилиши, ноёб белги хусусиятлари ҳамда тил ва жамият ўртасидаги боғлиқлик даражаси илмий таҳлил қилинди. Шу ўринда табиий савол туғилади, ушбу “интеллектуал маҳсулот” қай даражада илмий мулоқот кўприги бўлмиш терминларни ўрганиш ва ўргатишга қаратилди? Фанлар кесимида термин ва тушунчаларни ўрганиш ва ўргатиш масаласи ҳозирги кунда қай аҳволда? Тилшунослар билан луғатшунослар ўртасида, луғатшунослар билан маълум бир фан олимлари ўртасида илмий кўприк борми? Боғлиқлик бўлса, у қай даражада? Шу кунга қадар Республикада илмий ихтиро, кашфиётларни таҳлил қилиб, тўплаб амалиётга йўналтирувчи марказлашган “Илмий таҳлил” марказини йўқлиги, объектив сабаблардан бири ҳисобланса, тилшунос, луғатшунос олимлар билан бошқа махсус соҳа фан олимлари ўртасидаги илмий амалий алоқанинг, ҳамкорлиkning йўқлиги субъектив сабаблардандир.

Бу икки “эгизак” илмий-амалий мақсадни кўзловчи соҳалар бирликда, бир-бирини тўлдирган ҳолатда фаолият олиб бориши ҳозирги замон талабидир. Қанчалар аччиқ бўлса ҳам айтиш жоизки, биз ҳозирги кунда чет тиллари мутахассисларидан фақатгина ўқитувчи сифатида фойдаланиб келдик, улардан тўлиқ фойдаланиш кўникмасига эриша олмадик. Бизнингча, бундай ҳолатга сабаб ўтган асрда шаклланган инструкция-йўриқномалар, кўрсатмалар доирасидан чиқиб кета олмаганимиздир.

Сўнгги йилларда жаҳонда кечаётган глобаллашув ва интеграллашув жараёнлари мамлакатимиз иқтисодий ва ижтимоий фаолиятининг барча соҳаларида меҳнат қилувчи малакали мутахассислар тайёрлаш ишига ҳам бевосита таъсир қилмоқда. Ҳозирда замонавий мутахассислардан жаҳон стандартлари талабларига жавоб берадиган мутахассислар тайёрлашга жиддий эътибор қаратиляпти.

Бугунги кунда замонавий мутахассисдан чет тилларни мукаммал билиш талаб этилмоқда. Бу эса ўз навбатида мутахассислардан хорижий манбалардан ўз соҳасига оид ахборотни ола билиш ва хорижлик ҳамкасби билан чет тилида илмий мулоқотни амалга ошириш компетенциясини (лаёқатини) шакллантириш зарурлигини кўрсатмоқда. Ушбу зарурат Андижон луғатшунослик таржимашунослик амалий илмий инновацион марказ (АЛТАИИМ) фаолиятини бошланишига туртки бўлди, десам муболаға бўлмайди.

Республикамизда сўнгги йилларда олиб борилаётган кенг қамровли ижтимоий, илмий ва фан-техника соҳаларидаги ислохотларда барча фанлар қаторида гуманитар фан вакилларининг, жумладан, хорижий тиллар мутахассисларининг иштироки ҳозирги кун талабидир. Маълумки, ҳозирги кунда ривожланган хорижий давлатлар фан-техника тараққиёти ютуқларини таълим, фан ва ишлаб чиқаришга жорий этмасдан туриб катта муваффақиятларга эришиб бўлмайди. Бу борада қилинган ишлар орасида филология фанлари доктори, профессор Мухторхон Умархўжаев раҳбарлигида фаолият юритаётган Андижон луғатшунослик таржимашунослик амалий илмий инновацион маркази (АЛТАИИМ) тажрибаси ўзига хослиги билан ажралиб туради.

Сўнгги йилларда давлатимизда хорижий тилларни ўқитишни ривожлантиришга қаратилган эътибори устозни янада руҳлантирди. Ўзининг 80 ёшида ҳам ишда ғайрат кўрсатиш бобида ҳам, илмий-педагогик фаолият натижадорлигида ҳам ёшларга ўрнак бўлиб келаётган профессор М.Умархўжаевнинг Андижон луғатшунослик ва таржимашунослик амалий илмий инновациялар марказини ташкил этиш ғоясини бериши ҳамда ушбу марказ фаолиятини бошлаши ва фаолият юритиши учун қилган ҳаракатларини катта матонатдир.

Марказда хорижий тиллар ва турли фан соҳалари олимлари ва мутахассисларидан иборат ижодий жамоа шакллантирилиб таржимашунослик бўлими, луғатшунослик бўлими, илмий ахборот-таҳлилий материаллар мониторинг бўлими ва сунъий онг платформалари учун дастурий таъминотлар ишлаб чиқиш бўлими фаолияти йўлга қўйилди. Ҳозирда ушбу жамоа томонидан турли йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб борилиб, тор соҳалар учун 11 та тилда замонавий луғатлар яратилди, хорижий ўқув ва илмий адабиётларни хорижий тиллардан ўзбек тилига таржима қилиш ва бу жараёни автоматлаштириш учун электрон матн таржимони яратиш ишлари олиб борилмоқда.



Хурматли Президентимизнинг ўрта мактаб битирувчилари камида иккита хорижий тилларни пухта ва мукаммал ўзлаштириши зарурлиги борасида берган кўрсатмаларига жавобан, Андижон давлат чет тиллари институтининг “энг ёш олими” профессор М.Умархўжаев томонидан ўрта мактабларнинг 5-11-синфлари учун аниқ ва табиий фанлар бўйича 39 та интерфаол-расмли ўқув луғатлари яратилди ҳамда уларнинг мобил илова дастурий маҳсулотлари Play Market платформасига ўқувчилар ва ўқитувчилар фойдаланиши учун бепул жойланди.

Шунингдек, “Сунъий интеллект технологияларини жадал жорий этиш учун шарт-шароитлар яратиш чора-тадбирлари тўғрисида” тўғрисидаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 17 февралдаги ПҚ-4996-сон Қарорига асосан “Сунъий тафаккур атама ва ибораларининг инглизча-ўзбекча изоҳли-таржима луғати” тузилди ва нашр этилди.

Шу ўринда айтиш жоизки, мазкур ўқув луғат ва ўқув қўлланмани барча мактаб ва олий ўқув юртларида иккинчи хорижий тилни ўзлаштириш учун муҳим қўлланма сифатида фойдаланилса, мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Тадқиқотчи олимлар ва изланувчан талабаларни замонавий илм-фан янгиликлари билан таништириш учун “Тезкор илмий хабарнома” илмий-ахборот бюллетени давлат рўйхатидан ўтказилди ва жаҳондаги нуфузли илмий журналларда долзарб мавзулар ёритилган мақолалар ахборот-таҳлил мониторинги олиб борилиб, Жанубий Корея, Япония, Хитой, АҚШ, Англия, Франция, Германия, Туркия давлатларининг рейтинги юқори халқаро илмий журналларида чоп этилган мақолалар сарлавҳаси ва аннотациясининг ўзбек тилига таржимаси 2021 йилдан буён ҳар чоракда нашр этилмоқда.

Ҳозирги кунда марказ фаолияти учун зарур барча шароитлар яратилган бўлиб, замонавий бино қурилиб фойдаланишга топширилган, сўнгги русумдаги компьютер техникалари билан жиҳозланган, шунингдек, нашриёт ва босмахона ишлари ташкил этилган.

Айтилганлар Андижон АЛТАИИМ мактабини яратилиши тарихи, бугунги куни ва истиқболларини белгилайди. Ушбу “Мактаб” тажрибаларини бутун Республика бўйлаб ёйиш кўплаб амалий-илмий ютуқларга эшик очади.

ЛУҒАТШУНОСЛИК ВА ТЕРМИНШУНОСЛИК – ЗАМОНАВИЙ ЛИНГВИСТИКАНИНГ УСТУВОР ЙЎНАЛИШЛАРИ

**Умархўжаев Мухторхон Эшонхўжаевич,
Андижон луғатшунослик ва таржимашунослик
амалий-илмий инновациялар маркази раҳбари,
Немис тили назарияси ва амалиёти кафедраси мудири,
филология фанлари доктори, профессор,
Андижон давлат чет тиллари институти**

Аннотация: Мақолада замонавий лингвистиканинг долзарб соҳаларидан саналган луғатшунослик ва терминшунослик фанлари хусусида сўз юритилди. Муаллиф ўзининг кўп йиллик илмий тадқиқот натижаларига таянган ҳолда, ушбу фан соҳаларини ҳозирги кунда алоҳида тадқиқ этиш кераклигини таъкидлайди. Бундан ташқари, мақолада ушбу қарашларнинг амалий тасдиғи сифатида Андижон луғатшунослик ва таржимашунослик амалий-илмий инновациялар маркази томонидан олиб борилган ишлар тўғрисида маълумот берилади.

Калит сўзлар: лингвистика, луғатшунослик, терминшунослик, луғат, лексик бирлик, фразеологик бирлик, термин, терминологик луғат, тамойил.

Аннотация: В статье рассматриваются предметы лексикологии и терминологии, которые входят в число актуальных областей современного языкознания. Основываясь на результаты своих многолетних научных исследований, автор подчеркивает, что эти области науки следует изучать отдельно в настоящее время. Кроме того, в качестве практического подтверждения этих взглядов в статье приводится информация о работе Андижанского центра научно-практических инноваций лексикографии и переводоведения.

Ключевые слова: языкознание, лексикография, терминография, словарь, лексическая единица, фразеологическая единица, термин, терминологический словарь, принцип.

Abstract: The article deals with the disciplines such as lexicography and terminography, which are among the topical areas of modern linguistics. Based on the results of his scientific research of many years, the author emphasizes that these areas of science should be studied separately these days. In addition, as a practical confirmation of these views, the article provides information on the work carried out by the Andijan Center for Practical-Scientific Innovations in Lexicography and Translatology.

Keywords: linguistics, lexicography, terminography, dictionary, lexical unit, phraseological unit, term, terminological dictionary, principle.



Жаҳон тилшунослиги ўзининг уч минг йиллик тарихида кенг камровли изланишлари, тадқиқотлари натижасида фалсафа, мантик ҳамда аниқ ва табиий фанлар қаторида ўзининг бетакрор мақомига эга бўлди. Лингвистиканинг назарий ва амалий тармоқлари шаклланди. Жаҳон тилларини қиёслаш, солиштириш, чоғиштириш орқали қатор маълумотлар кўламига эга бўлдик. Тилларнинг интралингвистик, экстралингвистик тамойиллари атрофлича ўрганилди. Ҳар бир янги йўналиш тадқиқотларининг мақсад-вазифаси замон ва давр талабига мос равишда ривожланди.

Юқорида айтилган фикр доирасидан келиб чиққан ҳолда табиий савол туғилиши аниқ: Замонавий лингвистиканинг қайси бир йўналиши ҳозирги кунда илмий-амалий жиҳатдан долзарб, аҳамиятли ҳисобланади? Ушбу саволга, менинг назаримда, албатта, бир қатор фундаментал назарий йўналишлар қаторида тилларнинг луғат бойлигини лексик, фразеологик, терминологик тизимларини лексикографик нуқтаи назардан тадқиқотга тортиш, ҳозирги куннинг кечиктириб бўлмайдиган талаби, деб ҳисоблаймиз.

Ушбу фан соҳаларининг объекти бўлган луғатларни биз доимий ва зарурий ўқув куроли сифатида биламиз. Бу борада француз файласуфи Вольтер томонидан луғатлар ҳақида билдирилган фикрга тўлиқ қўшилишимизни билдирамыз: “Умуман олганда, луғат бу китобдир (ушбу сўзнинг энг кенг маъносидаги). Бошқа барча китоблар унда мавжуд: мақсад уларни (барча китобларни) ундан (луғатдан) чиқариб олишдир”.

Дарвоқе, тил ижтимоий ҳодиса эканлиги ортиқча исбот талаб қилмайди. Шундай экан, нимаки жамиятда содир бўлса, у тил орқали намоён бўлади. Сўнгги ярим аср мобайнида дунё фан-техникаси, илм-фанидаги чақмоқ мисол тезликдаги барча ўзгаришлар жаҳондаги барча тилларнинг лексик, фразеологик, терминологик кўламини, функционал-семантик “дунёсини” ўзгартириб юбормоқда. Соат сайин, кун сайин янги кашф этилаётган ишланмалар, кашфиётлар, дори-дармон турлари ўз терминологик номларига эга бўлмоқда. Луғат кўлами мисли кўрилмаган даражада катталашиб бормоқда.

Шу ўринда германиялик тадқиқотчилар Кристина Рёмер ва Брижит Матцке томонидан олиб борилган тадқиқот натижаларига эътиборингизни тортсам. Немис лексиколог олимларининг маълумотларига қараганда, сўзларнинг морфологик сўз шаклини ҳамда соҳа терминлар кўламини инobatга олмаганда, 300 000 – 500 000 та немис тили сўзлари бўлиб, уларга терминлар сонини қўшсак, 5-10 миллионга етиб борар экан. Фақат тиббиёт соҳасида ярим миллиондан ортиқ терминлар мавжуд бўлиб, улардан 80 000 атрофидагиси дори-дармон номлари, 10 000 таси одам танаси ва органлар, 60 000 таси касаллик номларини ташкил этар экан¹.

Бундай тез ва катта ўзгаришни барча тиллар тизимида кузатишимиз

¹ Christine Römer & Brigitte Matzke. 2010. Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale. 2020 Tübingen: Narr Francke Attempto. xi, 240 S. – S. 6.

мумкин. Буларнинг барчаси тараққиёт “мева”си ҳисобланади. Глобал тараққиёт тилларга ўз таъсирини ўтказмоқда. Фан-техника соҳаларининг асосий тизимлари қаторида бир қатор тагтизимлар шаклланмоқда. Ҳар бир тагтизим ўзининг лексик, терминологик бирликларига эга бўлмоқда. Натижада соҳаларнинг термин тизимлари катталашмоқда.

Миллионлаб шаклланаётган термин-атамаларнинг лексик-семантик, функционал-стилистик “дунёси”ни таҳлил ва тадқиқ қилиш замонавий тилшуносликнинг асосий вазифасига айланмоғи зарур. Бу ўринда тилшунос яқка ўзи эмас, балки тегишли соҳа мутахассиси билан ҳамкорликда иш олиб бориши керак. Фақат шу йўл билан биз замон талабига жавоб берадиган ишланмалар, қўлланмалар, луғатлар тузишимиз мумкин. Фикримизнинг исботи тариқасида сўнгги уч йил мобайнида Андижон луғатшунослик ва таржимашунослик амалий-илмий инновациялар маркази (АЛТАИИМ) мақсадли амалий лойиҳаси доирасида яратилган “Сунъий интеллект (тафаккур) термин ва ибораларининг инглизча-ўзбекча изоҳли луғати”²ни келтиришимиз мумкин. Луғатни тузишда нафақат тилшунос мутахассислар, балки сунъий интеллект соҳаси бўйича мутахассислар ҳам жалб этилди ва ўзаро ҳамкорлик натижасида луғат яратилди.

Адолат юзасидан таъкидлаш лозимки, бу борада бир қатор тараққий этган мамлакатлар луғатшунослари томонидан сезиларли даражада амалий ишлар амалга оширилган³. Турли фан соҳаларининг бир тилли, икки ва кўп тилли терминологик луғатларига ўрта мактаблар учун алоҳида, олий ўқув юртлари учун алоҳида ҳамда кенг омма учун алоҳида тартиб берилган. Ушбу луғатларни тузишдан кўзланган мақсад ўқувчиларни, кенг жамоатчиликни соҳа терминлари, махсус атамалар билан куроллантириб бориш. Зеро, термин бу – тушунча, тушунча эса бу – илм, илм эса – тараққиёт деганидир.

Юқорида таъкидланган фикрлардан келиб чиқиб, биз қуйида терминологик луғатларга, баҳоли қудрат, тасниф беришга ҳаракат қилдик:

- *Тиллар бўйича*: бир, икки ва кўп тилли терминологик луғатлар;
- *Таъриф бўйича*: изоҳли, энциклопедик терминологик луғатлар;
- *Соҳа ва билим манбаи бўйича*: кўп соҳавий, умумий соҳавий, махсус соҳавий терминологик луғатлар;
- *Терминлар сони бўйича*: катта, ўрта (ўқув), кичик ҳажмдаги терминологик луғатлар;

Биз ёшларни қанча эрта илмий мушоҳада қилишга ўргатсак, айтиш жоиз бўлса, “миясини чархласак”, шунча эрта ютуқларга эришамиз. Бу борада биз АЛТАИИМ лойиҳаси доирасида сўнгги уч йил турли фан соҳалари вакиллари

² Sun'iy tafakkur atama va iboralarining inglizcha-o'zbekcha izohli-tarjima lug'ati (professorlar M.I. Umarxodjayev va M.X. Hakimovning umumiy tahriri ostida). – Andijon: Andijon davlat universiteti nashriyoti, 2023. – 316 b.

³ Мисол учун, Буюк Британия, Америка Қўшма Штатлари, Германия, Франция, Россия, Хитой каби мамлакатларнинг амалик луғатшунослик ва корпус лингвистикаси соҳаларида олиб борилган ишлар.

хамкорлигида ўрта таълим мактабларининг 5-11-синф ўқувчилари учун, жами 39 номдаги “STEM” фанлари терминологик ўқув луғатларини тузишга эришдик. Куйида биз тартиб берган луғатларни кўрсатиб ўтишни лозим, деб топдик:

5-синф ўқувчилари учун:

1. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Biologiya:** 5-sinf uchun 11 tilli biologiya terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 112 b.

2. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Informatika va axborot texnologiyalari:** 5-sinf uchun 11 tilli informatika va axborot texnologiyalari terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 114 b.

3. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Matematika:** 5-sinf uchun 11 tilli matematika terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 162 b.

4. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Sun'iy intellekt:** 5-sinf uchun 11 tilli sun'iy intellekt terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 110 b.

6-синф ўқувчилари учун:

5. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Botanika:** 6-sinf uchun 11 tilli botanika terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 110 b.

6. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Informatika va axborot texnologiyalari:** 6-sinf uchun 11 tilli informatika va axborot texnologiyalari terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 122 b.

7. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Matematika:** 6-sinf uchun 11 tilli matematika terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 110 b.

8. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Fizika:** 6-sinf uchun 11 tilli fizika terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 182 b.

7-sinf ўқувчилари учун:

9. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Geometriya:** 7-sinf uchun 11 tilli geometriya terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 110 b.

10. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Informatika va axborot texnologiyalari:** 7-sinf uchun 11 tilli informatika va axborot texnologiyalari terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 132 b.

11. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Algebra:** 7-sinf uchun 11 tilli algebra terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 110 b.

12. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Fizika:** 7-sinf uchun 11 tilli fizika terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 112 b.

13. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Zoologiya:** 7-sinf uchun 11 tilli zoologiya terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 110 b.

14. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Kimyo:** 7-sinf uchun 11 tilli fizika kimyo interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 184 b.

8-sinf ўқувчилари учун:

15. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Geometriya:** 8-sinf uchun 11 tilli geometriya terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 120 b.

16. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Informatika va axborot texnologiyalari:** 8-sinf uchun 11 tilli informatika va axborot texnologiyalari terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 146 b.

17. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Algebra:** 8-sinf uchun 11 tilli algebra terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 112 b.

18. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Fizika:** 8-sinf uchun 11 tilli fizika

terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 112 b.

19. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Odam va uning salomatligi:** 8-sinf uchun 11 tilli odam va uning salomatligi terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 110 b.

20. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Kimyo:** 8-sinf uchun 11 tilli fizika kimyo interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 156 b.

9-sinf ўқувчилари учун:

21. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Geometriya:** 9-sinf uchun 11 tilli geometriya terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 120 b.

22. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Informatika va axborot texnologiyalari:** 9-sinf uchun 11 tilli informatika va axborot texnologiyalari terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 118 b.

23. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Algebra:** 9-sinf uchun 11 tilli algebra terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 126 b.

24. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Fizika:** 9-sinf uchun 11 tilli fizika terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 130 b.

25. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Sitologiya va genetika asoslari:** 9-sinf uchun 11 tilli sitologiya va genetika asoslari terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 162 b.

26. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Kimyo:** 9-sinf uchun 11 tilli fizika kimyo interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 114 b.

10-sinf ўқувчилари учун:

27. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Geometriya:** 10-sinf uchun 11 tilli geometriya terminlari interfaol-rasmi o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor

M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 114 b.

28. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Informatika va axborot texnologiyalari:** 10-sinf uchun 11 tilli informatika va axborot texnologiyalari terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 114 b.

29. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Algebra va analiz asoslari:** 10-sinf uchun 11 tilli algebra va analiz asoslari terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 120 b.

30. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Fizika:** 10-sinf uchun 11 tilli fizika terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 130 b.

31. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Biologiya:** 10-sinf uchun 11 tilli biologiya terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 160 b.

32. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Organik kimyo:** 10-sinf uchun 11 tilli fizika organik kimyo interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 118 b.

11-sinf ўқувчилари учун:

33. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Geometriya:** 11-sinf uchun 11 tilli geometriya terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 120 b.

34. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Informatika va axborot texnologiyalari:** 11-sinf uchun 11 tilli informatika va axborot texnologiyalari terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 138 b.

35. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Algebra va analiz asoslari:** 11-sinf uchun 11 tilli algebra va analiz asoslari terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 120 b.

36. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Fizika:** 11-sinf uchun 11 tilli fizika terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat universiteti” nashriyoti, 2022. – 116 b.

37. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Biologiya:** 11-sinf uchun 11 tilli biologiya terminlari interfaol-rasmi o‘quv lug‘ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I.Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: “Andijon davlat



universiteti" nashriyoti, 2022. – 122 b.

38. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Umumiy kimyo:** 11-sinf uchun 11 tilli fizika umumiy kimyo interfaol-rasmlı o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I. Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: "Andijon davlat universiteti" nashriyoti, 2022. – 110 b.

39. Umarxodjayev M.I. va boshq. **Astronomiya:** 11-sinf uchun 11 tilli fizika astronomiya interfaol-rasmlı o'quv lug'ati // filologiya fanlari doktori, professor M.I. Umarxodjayevning umumiy tahriri ostida. – Andijon: "Andijon davlat universiteti" nashriyoti, 2022. – 190 b.

Хулоса ўрнида таъкидлаш лозимки, ҳозирги шиддад билан ривожланаётган дунёда барча фан соҳалари каби луғатшунослик ва терминшунослик тармоқлари жамиятнинг доимий диққат марказида бўлмоғи зарур. Зеро луғат, Анатолий Франс таъбири билан айтганда, "алифбо тартибида жойлаштирилган борлиқдир".

MENSCHLICHE SPRACHE ALS SPEZIFISCHES ZEICHENSYSTEM

Prof. Dr. Marcus Müller,
Technische Universität Darmstadt

Anmerkung: In diesem Artikel werden die Besonderheiten der Wissenschafts-semiotik, die sich mit gebräuchlichen Zeichen und ihren Verwendungsprozessen beschäftigt, ausführlich diskutiert.

Schlüsselwörter: Zeichen, Stellvertreter, Wissenschaft, Semiotik, Eigenschaft, indexikalisch, Beziehung, Indices, ikonische Zeichenrelation, Ähnlichkeit, onomatopoeischen Wörter, Ikonizität.

Keywords: sign, proxy, science, semiotics, property, indexical, relationship, indices, iconic sign relation, similarity, onomatopoeic words, iconicity.

Annotation: in this article, the special features of science-semiotics, which deals with common signs and their use processes, are discussed in detail.

Allen Zeichen gemeinsam ist ihre Eigenschaft, Stellvertreter zu sein: Ein Zeichen *steht für* etwas Anderes. Es ersetzt dieses „Andere“ temporär oder dauerhaft – und ermöglicht damit ganz verschiedene Verwendungen dieser Verweisfunktion: Soll unser Mitbewohner etwas Wichtiges nicht vergessen, könnten wir einen Zettel schreiben, aber auch ein physisches Zeichen erfinden, um an diesen Gedächtnisinhalt zu erinnern, z.B. den Einkaufskorb auf den Küchentisch stellen.

Die Wissenschaft, die sich mit Zeichen allgemein und den Prozessen ihrer Verwendung beschäftigt, ist die Semiotik. Wir können an dieser Stelle ihre Perspektive nutzen, um das Funktionieren von Wörtern transparenter zu machen. Wörter (und genaugenommen auch Morpheme) sind die sprachlichen Zeichen par excellence, indem sie als „Stellvertreter“ für konkrete oder abstrakte Konzepte aufgefasst werden können. Ihre spezifischen Eigenschaften treten deutlicher hervor, wenn wir sie im

Vergleich zu anderen Zeichentypen betrachten. Bei der Beschreibung von sprachlichen Einheiten als Zeichen ist ein Modell ganz besonders erfolgreich angewendet worden, das der amerikanische Philosoph Charles Saunders Peirce (1839-1914) eingeführt hat: Ordnet man die Zeichen nach der Art der Verknüpfung zwischen Zeichen und Bezeichnetem, lassen sich drei Typen von Relationen unterscheiden – indexikalische, ikonische und symbolische Zeichenrelationen [1. 124]

Die wichtigste, weil grundlegendste Zeichenrelation ist die indexikalische: Hier stehen Zeichen und Bezeichnetes in einer „natürlichen“ Beziehung, die gleichzeitig obligatorisch ist, weil sie auf einer Grund-Folge-Relation beruht. Fieber erkennt man an (oder auch: es steht für) erhöhte Temperatur, Regen an nasser Straße und Feuer an der Rauchsäule am Horizont. Es ist bei näherem Hinsehen schwierig, eine auf diese Weise definierte Gruppe von Zeichen überhaupt noch zu begrenzen, denn alle wahrnehmbaren Erscheinungen können auf diese Weise zum „Zeichen“ werden [2. 56-109] Es ist nicht schwer, alles, was uns begegnet, als Anzeichen für eine ganze Reihe von „Hintergründen“ zu nehmen, die wir daran ablesen können: grüne Bäume, die wir in der Stadt vom Fenster aus sehen, zeigen uns, dass es nicht Winter ist, aber auch, dass sie jemand gepflanzt hat; ihre Form zeigt uns, dass sie beschnitten wurden – und so weiter. Zeichen unter dem Aspekt ihrer indexikalischen Zeichenrelation heißen Indices (Singular: Index) oder Symptome. Auch sprachliche Zeichen sind erst einmal Indices – dafür, dass eine bestimmte Person mit einer bestimmten Intention an einem bestimmten Ort etwas ausdrücken möchte. Die indexikalische Qualität sprachlicher Zeichen wird u.a. an der Information deutlich, die an der Art und Weise ihrer Hervorbringung hängt, z.B. ist der Akzent oder die dialektale Prägung einer Sprecherin oder eines Sprechers ein Index für ihre oder seine geographische Herkunft [3.78].

Die indexikalische Zeichenrelation wird also durch eine Nachbarschaftsbeziehung, oder Kontiguität, ausgelöst. Brinker, Cölfen und Pappert unterscheiden zwischen drei Arten von Kontiguität: ontologische (z.B. Feuer – Rauch), logische (z.B. Ursache – Folge) und kulturelle (z.B. Straßenbahn – Schaffnerin). Da jeder semiotische Prozess unmittelbar oder mittelbar auf solchen Nachbarschaftsbeziehungen beruht, bildet die indexikalische Zeichenrelation den Ausgangspunkt für jede Art von Zeichenbildung, und damit auch für die ikonische und symbolische Zeichenrelation.

Die ikonische Zeichenrelation beruht auf einer erkennbaren **Ähnlichkeit** zwischen Zeichen und Bezeichnetem. Beispiele dafür finden wir in vielen Bereichen, z.B. unter den Verkehrszeichen (das Zeichen für Sackgasse, U-Turn-Verbot etc.) Zeichen unter dem Aspekt ihrer ikonischen Zeichenrelation nennen wir Ikone. Auch Piktogramme sind ikonische Zeichen. Das Bezeichnete wird hier gerade so weit stilisiert, dass wir es noch wiedererkennen können. Allerdings braucht man in einigen Fällen durchaus Phantasie (und Erfahrung mit eben diesem Typ von Zeichen), um sie überhaupt oder in der gemeinten Weise interpretieren zu können [3.98].

Auch in der Lautsprache haben einige wenige Sprachzeichen (gemeint sind hier: Wörter) ihre Lautform aufgrund von Ähnlichkeit mit natürlichen Lauten erhalten – Beispiele sind Wörter wie *Kikeriki* oder *Wauwau*. Diese sogenannten onomato-

poetischen Wörter haben aber mit Blick auf den Gesamtwortschatz einen Ausnahmestatus. Daran, dass solche Wörter in verschiedenen Sprachen in verschiedenen Varianten verwendet werden (z.B. macht der Gockel im Französischen *kockerido*), erkennt man, dass die Ähnlichkeit mit einem natürlichen Vorbild nicht das einzige ist, das die konkrete Form prägt, sondern sie sind gleichzeitig auch durch konventionelle Anteile der jeweiligen Kultur geprägt. Das heißt, wir müssen zeichenkonstituierende konventionelle Prozesse kennen (mehr dazu im folgenden Abschnitt), um zu verstehen, was gemeint ist.

Außerdem spielt Ikonizität eine nicht geringe Rolle bei der grammatischen Organisation sprachlicher Zeichen, z.B. sprechen wir von der grün-schwarzen Landesregierung (Baden-Württembergs zum Zeitpunkt der Abfassung dieses Buchs) und nicht von der schwarz-grünen, weil die Grünen die Mehrheitsfraktion in der Regierung stellen [4.168-1690].

Die symbolische Zeichenrelation ist dadurch definiert, dass hier die Beziehung zwischen dem Zeichen und dem Bezeichneten durch Konventionalisierung entsteht und uns auf diese Weise als frei gewählt erscheint. Es liegt schließlich nicht in der Natur eines Baums, ob man ihn *Baum*, *tree* oder *arbol* nennt, sondern hängt von den Benennungskonventionen ab, die sich im jeweiligen Sprachsystem historisch entwickelt haben. Man kann sprachlichen Zeichen in der Regel an ihrer äußeren Form nicht anhören oder ansehen, welches Konzept sie repräsentieren: Um ein Exemplar aus der Gruppe der fliegenden Tiere zu bezeichnen, sind die Ausdrücke *bird*, *oiseau*, *ave* oder *Vogel* im Prinzip jeweils gleich gut geeignet, und sie sind in den jeweiligen Sprachgemeinschaften jeweils mit dem gleichen Recht zum Ausdruck des gedanklichen Konzepts ‚Vogel‘ etabliert worden. Es gibt also bei Wörtern keine direkte, natürliche oder über Ähnlichkeit gestiftete Beziehung zu dem Bezeichneten, das sie repräsentieren.

Literatur

1. Albert, Ruth; Marx, Nicole (2016): Empirisches Arbeiten in Linguistik und Sprachlehrforschung. 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Tübingen: Narr.
2. Bär, Jochen A. (2009): Die Zukunft der deutschen Sprache. In: Ekkehard Felder (Hgg.): Sprache (Heidelberger Jahrbücher 53). Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag.
3. Diewald, Gabriele (1997): Grammatikalisierung. Eine Einführung in Sein und Werden grammatischer Formen. Tübingen: Niemeyer.
4. Dittmar, Norbert (2009): Varietäten und Stil. In: Fix, Ulla; Gardt, Andreas; Knappe, Joachim (Hgg.):

Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung (HSK 31.2). Berlin, New York: De Gruyter, S. 1668-1690.

SPECIFIC FEATURES OF ENGLISH AS A LINGUA FRANCA

Christian Bonk,
assistant-professor, ASIFL (Canada)
Solijonov S.O., associate-professor, ASIFL

Annotation: the article is devoted to the analysis of the territorial varieties of English pronunciation and its specific features as a lingua franca.

Key words: lingua franca, pronunciation norms, communication, spread of English, native speakers, globalization.

Аннотация: статья посвящена анализу территориальных разновидностей английского произношения и его особенностей как лингва франка.

Ключевые слова: лингва франка, нормы произношения, общение, распространение английского языка, носители языка, глобализация.

Аннотация: мақола инглиз тилидаги талаффузнинг ҳудудий турларини ва унинг лингва франка сифатидаги ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилишга бағишланган.

Калит сўзлар: лингва франка, талаффуз нормалари, мулоқот, инглиз тилининг тарқалиши, она тилида сўзлашувчилар, глобаллашув.

It is known that English has established its position as the global lingua franca beyond any doubt, along with this status, it has become one of the symbols of our time, together with globalization, networking, economic integration, and the Internet. The actuality of the problem of the global lingua franca is determined by increased interest of linguists in studying the nature of the use of English as an International Language, as a lingua franca, which has led to changes in learners' pronunciation needs and goals. The acquisition of a native-like accent is no longer the ultimate objective of the majority of learners, nor is communication with native speakers their primary motivation for learning English. Instead, what they need above all is to be able to communicate successfully with other non-native speakers of English from different backgrounds. In particular, there is an urgent need to consider the question of which pronunciation norms and models are most appropriate for classes aiming to prepare learners for interaction and to raise teachers' awareness of the issues involved. This question has always been the main object of teaching the pronunciation of English and the problem of teaching a language is closely connected with the nature and the social status of the language itself. We know that the language which is the mother tongue of several nations is called **a polyethnic language**. In a polyethnic language to which the English language belongs there can exist a great variety of pronunciation and among them the pronunciation of lingua franca has its own specific features.

Lingua franca (Italian lingua franca "Frankish language") is a language or dialect systematically used for communication between people whose native languages are others.



Lingua francas have appeared throughout human history, sometimes for commercial reasons (the so-called “trade languages”), but mainly for religious, diplomatic and cultural reasons, they also acted as a means of transferring knowledge between scientists who spoke different languages. The term “lingua franca” takes its name from the Mediterranean lingua franca. A subspecies of the lingua franca is an international language spoken and studied all over the world. So, Lingua franca is a functional term that is not related to the history or structure of the language.

In linguistic literature a lingua franca (/ˌlɪŋgwə ˈfræŋkə/), is also known as a bridge language, common language, trade language, auxiliary language, vehicular language, or link language, and it is systematically used to make communication possible between groups of people who do not share a native language or dialect, particularly when it is a third language that is distinct from both of the speakers' native languages.

The spread of English from the British Isles has taken place over a long period, starting from the early 17th century, and it has taken different forms in different parts of the world. In some cases new native varieties developed, like those spoken in North America and Australia; they now enjoy the prestige of ‘core varieties’ or ‘inner circle varieties’ along with British English. In other cases, again, English was adopted as a second language in mainly Africa and Asia, and the resulting varieties are often spoken of as ‘outer circle’ varieties, ‘New Englishes’ or ‘World Englishes’. The latter have not gained equal prestige to the ‘core’ varieties, but there has been fairly extensive descriptive research carried out on their specific as well as shared features.

In contrast to the native and the established second language varieties, the use of English as a lingua franca (ELF) has been hotly debated but relatively little studied. English as a language of communication between speakers for whom it is an additional language is assuming an increasingly vital role outside countries where English has an official status. The consequences of this to the development of English and our understanding of the language are surely worth attention in English Studies. A good deal of the debate around ELF has been carried out in Applied Linguistics and English Language Teaching. It may be pointed out that the use of English as a lingua franca has become the fastest-growing and at the same time the least recognized function of English in the world.

English is the lingua franca of an enormous variety of social and cultural contexts, of which only a fraction has been investigated. Looking into new contexts calls for new ways of seeing context and situated language use. Contexts of ELF use typically involve different social formations from the speech communities of traditional analyses, and therefore norms, identities, and practices get negotiated on new grounds as well. We need new conceptual and methodological tools for making sense of these often transient, frequently multilingual and always complex social and linguistic configurations that typify ELF-using situations.

So, we can state that English as a lingua franca (ELF) is the use of the English language as “a common means of communication for speakers of different first lan-

guages”. ELF is also “defined functionally by its use in intercultural communication rather than formally by its reference to native-speaker norms” whereas English as a foreign language aims at meeting native speaker norms and gives prominence to native speaker cultural aspects.

Extensive technological advances in the 21st century have enabled instant global communication, breaking the barriers of space and time, thereby changing the nature of globalization. With the world turned into an interconnected global system, there is a need for a mutual language. English has fulfilled this need by becoming the global lingua franca of the 21st century. Its presence in large parts of the world due to colonization has led to it becoming the main language in which global trade, business, and cultural interactions take place. ELF is a unique lingua franca because of its global spread, its highly diverse nature, and its interactions which include native speakers.

Language and globalization affect each other. English has facilitated communication between Chinese people and the rest of the world and has proved to be important for international trade. The reshaping of communities due to globalization means considerable changes in the English language. As English encounters new communities and cultures, it is shaped and adapted by these encounters to be used by local communities for local and international communication. Consequently, hybrid forms develop in which new words are created, while simultaneously, existing words may be assigned new meanings. This leads to a constant process of linguistic change.

Because of the use of English as a lingua franca, there is an unprecedented linguistic situation in which native speakers are outnumbered by non-native speakers of English. A consequence of this is a sense of ownership of the language by different communities, which is reflected in the way English has become ‘multiplex’.

The way English is used as a lingua franca is heavily dependent on the specific situation of use. Generally speaking, ELF interactions concentrate on function rather than form. In other words, communicative efficiency (i.e. getting the message across) is more important than correctness. As a consequence, ELF interactions are very often hybrid. Speakers accommodate to each other’s cultural backgrounds and may also use code-switching into other languages that they know.

While some researchers hold that English as a lingua franca is a neutral and culture-free tool, others hold that it carries the culture and language of its speakers. Recent linguistic discussions by ELF experts treat the interactants’ cultural and linguistic background as a factor influencing language performance.

ELF is used most often between non-native speakers of English but this fact does not mean that native speakers are excluded from ELF communication. However, very often they form a minority of the interlocutors. In ELF interactions, the importance lies on communication strategies other than nativeness, which can lead to communicative situations where those English native speakers who are not familiar with ELF and/or intercultural communication are at a disadvantage because they do not know how to use English appropriately in these situations.

An important issue when discussing ELF is the notion of speakers of ELF being active language users in their own right, who do not need to adhere to native speaker norms but use ELF to meet their communicative needs. Proponents of ELF thus reject the notion that it is a form of 'deficient' English and describe ELF speakers as users of English, not as learners.

Several attitude studies on the topic of ELF have already been conducted. One overarching factor seems to be a discrepancy between perceptions on the role of ELF in everyday interactions all over the globe on the one hand, and the dominance of as well as reliance on native speaker norms on the other hand. Breiteneder argues that learners of English as a Foreign Language (EFL) often have an integrative motivation for learning and using English since they wish to identify with the culture and values of English native speakers. Thus, native speaker norms occupy a central place if English is studied as a foreign language. In contrast, English as Lingua Franca users tend to focus on effective communication with speakers of other linguistic backgrounds. In ELF interactions, intelligibility is key, which may not necessitate an advantage for native speakers.

Regarding the first stance, some linguists claim that variation in ELF is completely haphazard and devoid of any patterns, and therefore not worth studying. Most importantly, proponents of this view reject the idea that emerging insights into how English is used as a lingua franca can provide useful input with regard to the aims and methods of English language teaching. One of the key aspects of terminology used in the ELF field of enquiry is that a standardized version of any English variety is not implied, with the dynamic, situated and complex nature of language brought to the fore. While lingua francas have been used for centuries, what makes ELF a novel phenomenon, is the extent to which it is used – both functionally and geographically.

Having analysed the phonetic phenomenon of English as a lingua franca we may conclude that objective factors which determine in certain special cases the choice of a type of pronunciation as the teaching norm are geographical, economic, political, military, and cultural factors. The geographical proximity of a country where English is taught as an SL to an English-speaking country results in a huge volume of contacts and exchanges between the two countries, in all possible spheres (economic, i.e. commercial, financial, industrial, agricultural; political, diplomatic, scientific, cultural, etc.) and on all possible levels (from personal to official). These are, undoubtedly, the chief factors which have traditionally determined in the past and are still determining nowadays the choice of RP as the teaching norm in the world.

We should always keep in mind that the first objective criterion for the choice of the teaching norm is **the degree of the understandability** of this or that type of pronunciation in all the English-speaking countries. RP seems to meet this requirement far better than any other single type of English pronunciation.

The second important objective criterion for a free choice of a type of pronunciation as the teaching norm is the extent to which this or that type has been investigated and **the number of textbooks** in which it is accurately described and illustrated,

as well as the amount of available audio-visual aids indispensable to teaching the chosen norm, such as gramophone records and tape recordings, sound films and film strips, etc. RP meets this requirement, too, far better than does any other single type of English pronunciation.

REFERENCES

1. Heine B. Status and Use of African Lingua Francas. – 1970. ISBN 3-8039-0033-6
2. Kreidler W. Describing Spoken English: An Introduction. – London and New York: Routledge, 1997. – P. 144-154.
3. Leitner G. The Consolidation of “Educated Southern English” as a Model in the Early 20th Century // IRAL. Vol.20. – 1982. – P. 94-95.
4. Sweet, H. a) A Primer of Spoken English. Oxford, 1929; b) The Sounds of English. Oxford, 1929.
5. Trudgill, Peter and Jean Hannah. (2002). *International English: A Guide to the Varieties of Standard English*, 4th ed. London: Arnold. ISBN 0-340-80834-9

DIE GESCHICHTE DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR

Justine Claire Daet
Goethe Institut, Philippinen

Der Begriff **deutschsprachige Literatur** beziehungsweise **deutsche Literatur** bezeichnet die [literarischen](#) Werke in [deutscher Sprache](#) aus dem [deutschen Sprachraum](#) der Vergangenheit und Gegenwart.^[1]

Sie beginnt mit den althochdeutschen [Merseburger Zaubersprüchen](#) Mitte des 8. Jahrhunderts. Zur deutschsprachigen Literatur werden im weitesten Sinne die Gesamtheit aller Texte in deutscher Sprache gezählt. Nach einem engen Literaturbegriff werden deutschsprachige Texte, welche den Großgattungen [Dramatik](#), [Epik](#) und [Lyrik](#) angehören sowie sprachlich ausgewählte Selbstzeugnisse, darunter [Autobiografien](#), Memoiren, [Tagebücher](#), Briefe, als auch Essays, literarische Reisebücher, Werke der [Philosophie](#) wie [Geschichtsschreibung](#) und Reden mit stilistischer Brillanz, der deutschsprachigen Literatur zugerechnet. Deutschsprachige Literatur im [frühen Mittelalter](#) setzt etwa um 750 ein, mit den ältesten erhaltenen [althochdeutschen](#) Schriftzeugnissen. Dabei handelt es sich zunächst nicht um Literatur im eigentlichen Sinn, also Dichtung, sondern um althochdeutsche [Glossare](#) zu [lateinischen](#) Schriften und Übersetzungsarbeiten aus dem Lateinischen in die [Volkssprache](#), die als Verständnishilfe für lateinische Texte in Klöstern entstanden. Zu den ältesten erhaltenen althochdeutschen Glossaren zählt der Codex [Abrogans](#), der als die älteste zusammenhängende Überlieferung in deutscher Sprache gilt.^[2]

Frühe literarische Zeugnisse in deutscher Sprache finden sich in der [Kloster-](#)

literatur: Bibeldichtung und Heiligenlieder. Wichtige Beispiele sind die zwei großen Bibelepén des 9. Jahrhunderts, das altsächsische Heliand und das südrheinfränkische Evangelienbuch des Otfrid von Weißenburg. Die älteste religiöse Dichtung in deutscher Sprache ist das Wessobrunner Gebet, das die Erschaffung der Welt beschreibt. Vom Ende der Welt handelt das nur fragmentarisch überlieferte Gedicht Muspilli aus dem 9. Jahrhundert.^[3]

Andere überlieferte, nicht-romantische Texte sind nur fragmentarisch erhalten, so Zauber- und Segenssprüche, eigentlich Teil einer heidnischen Glaubenspraxis, viele davon sind jedoch bereits christlich geprägt. Bedeutend sind die Merseburger Zaubersprüche, welche um 950 in ostfränkischer Sprache im Domstift Merseburg schriftlich fixiert wurden.^[5]

Um 900 bricht die Überlieferung literarischer Zeugnisse in der deutschen Volkssprache ab. Aus den Jahren zwischen 900 und 1050 sind lediglich religiöse Gebrauchsliteratur und Übersetzungen für z. B. den Schulgebrauch überliefert. Bemerkenswert ist hier nur das Übersetzungswerk Notkers des Deutschen (um 950–1022), der in St. Gallen philosophische Texte der Antike auf hohem sprachlichen Niveau ins Althochdeutsche übertrug. Mit Notker hat das Althochdeutsche den Status einer vollwertigen Literatursprache erreicht.^{[6][7]}

Erst um 1050 setzt die Produktion literarischer Werke wieder neu ein, unter anderem mit neuen literarischen Gattungen und in der frühen mittelhochdeutschen Sprache. Im 11. Jahrhundert entstanden vor allem religiös belehrende^[8] und ermahnende Texte. Die Textsorten waren heilsgeschichtliche Darstellungen, zum Beispiel das Ezzolied (um 1065), Legendendichtung wie das Annelied (um 1077), alt- und neutestamentliche Bibelepik), dogmatische Darlegungen, eschatologische Dichtungen und Mariendichtung.^[9]

Um die Mitte des 12. Jahrhunderts wurde die Literatur vielfältiger: Man griff Themen auf, die zuvor der Schrift für unwürdig befunden wurden. Außerdem gab es mehr unterschiedliche Formen, wie höfische Lyrik, unterhaltende Erzählungen. Geistliche Dichter interessierten sich neu für einzelne Personen und ihre Lebensgeschichte, dies führte zu Legendendichtungen wie Albers Tundalus und Veldekes Servatius. Damals erhielt auch die eine mehr weltliche (nichtkirchliche) Dichtung Auftrieb, nämlich die Geschichtsepik. Sie kam erstmals zu Rang und Namen als Dichtkunst. Das bedeutendste Werk, die Kaiserchronik mit rund 17.000 Versen, erzählt episodenhaft die Geschichte des römischen Kaisertums von der Gründung Roms bis zu Konrad III. Das Rolandslied des Pfaffen Konrad schildert den Kampf Karls des Großen und seiner Paladine gegen die Sarazenen in Spanien sowie den Tod Rolands nach einem Verrat. Mit dem Rolandslied und dem Alexander des Pfaffen Lamprecht machte sich auch erstmals der Einfluss französischer Stoffe und Gestaltungsweisen bemerkbar, der die deutschsprachige Literatur für die nächsten Jahrzehnte und Jahrhunderte prägen sollte. In den Jahrzehnten nach 1150 brach eine „Blütezeit“ der deutschsprachigen Literatur an. An einzelnen Höfen des Feudaladels verbreitete sich eine kultivierte literarische

Praxis nach romanischsprachigem Vorbild: die so genannte [Höfische Literatur](#). In der Lyrik entwickelte sich der [Minnesang](#) (hohe Minne) und die [Sangspruch](#)dichtung, mit ihren wichtigsten Vertretern [Heinrich von Morungen](#), [Reinmar der Alte](#) und [Walther von der Vogelweide](#). Für die höfische Epik galt schon den Zeitgenossen als Gründungsakt der [Eneasroman](#) des [Heinrich von Veldeke](#), der vom Niederrhein an den Landgrafenhof in Thüringen kam und sein Werk dort gegen 1185 fertigstellte. Danach entstanden nach französischsprachigen Vorlagen ([Chrétien de Troyes](#)) zahlreiche höfische Epen in [mittelhochdeutscher](#) Sprache. Die bekanntesten sind hier [Erec](#) und [Iwein](#) ([Hartmann von Aue](#)), [Tristan und Isolde](#) ([Gottfried von Straßburg](#)), [Parzival](#) ([Wolfram von Eschenbach](#)). Abseits von dieser „modernen“ Erzählkultur bleibt das anonym überlieferte [Heldenepos Nibelungenlied](#).

LITERATURVERZEICHNIS

1. Annette Zwahr, Armin Mueller-Stahl: *Brockhaus-Enzyklopädie*. In: *Brockhaus Enzyklopädie*. NE GmbH | Brockhaus, abgerufen am 25. Januar 2022.
2. ↑ Herbert Walz: *Die deutsche Literatur im Mittelalter*. Kindler, München 1976, ISBN 3-463-00654-5, S. 17.
3. ↑ Dorothea Klein: *Mittelalter*. 2. Auflage. Metzler, Stuttgart 2015, ISBN 978-3-476-02596-8, S. 140.
4. ↑ Dorothea Klein: *Mittelalter*. 2. Auflage. Metzler, Stuttgart 2015, ISBN 978-3-476-02596-8, S. 141.
5. ↑ Dorothea Klein: *Mittelalter*. 2. Auflage. Metzler, Stuttgart 2015, ISBN 978-3-476-02596-8, S. 142
6. Herbert Walz: *Die deutsche Literatur im Mittelalter*. Kindler, München 1976, ISBN 3-463-00654-5, S. 32–33.
7. ↑ Dorothea Klein: *Mittelalter*. 2. Auflage. Metzler, Stuttgart 2015, ISBN 978-3-476-02596-8, S. 142–143.
8. ↑ Vgl. etwa Bernhard Sowinski: *Lehrhafte Dichtung des Mittelalters*. Stuttgart 1971. Werner Richter: *Lehrhafte Dichtung*. In: *RL*. Band 2, 1965, S. 31–37.
9. ↑ Dorothea Klein: *Mittelalter*. 2. Auflage. Metzler, Stuttgart 2015, ISBN 978-3-476-02596-8, S. 143–153.

DİLİMİZ, KÜLTÜRÜMÜZ

Sefer Aşır Eraslan,
Türk dili öğretmeni-yazar, araştırmacı ve stratejist, Türkiye

Özet

Bu makalede dilin toplumdaki rolü, milli değerleri, dini ve kimliği bünyesinde barındıran ve edebiyatla yakından ilgili olan sosyal olgusu ele alınmaktadır.

Anahtar kelimeler: dil,sözlü dil unsurları, ana dili, dil öğretiminde modern metodlar,alaylı

Annotatsiya

Ushbu maqolada tilning jamiyatdagi ro'li, uning millat milliy qadryatlari, dini va uning o'zligini o'zida mujassam qilgan ijtimoiy xodisa bo'lib, u adabiyot bilan chambarchas bog'liqligi haqida fikrlar keltirilgan.

Kalit so'zlar: til, og'zaki nutq elementlari, ona tili, til ta'limida zamonaviy metodlar, taqlid metodi

Annotation

This article discusses the role of language in society, its social phenomenon, which embodies national values, religion and identity of the nation, and its close connection with literature.

Keywords

Language, elements of oral speech, native language, modern methods of language teaching, imitation language learning.

Dilimiz, ana dilimiz, en samimi, en sıcak ve en değerli varlığımız.Bir kalıplaşmış söz vardır”iline,diline sahip ol” diye.Bu düstur hem vatanına hem de diline sahip olmayı öğütler.Bir başka güzel söz de”ağzı bir etmek” deyimi vardır. Başkalarına karşı bir ağızdan, ortak bir dilden konuşmak. Bu sebeple anaların öğrettiği dil kendi sütleri gibi temiz ve faydalıdır.

Eski dili,edebiyatı ve sanatı bu günün gençlerine öğretmek gerekir.Hem dili nasıl kullandıklarını,hem hangi konuya parmak bastıklarını,hem de bu güne ışık tutacak ifade şekilleri hakkında bilgi sahibi yapar.Zaten dünden kopuk bir nesil ayakta kalamaz.Düne bağlayan da işte dil, edebiyat ve sanattır. Adriyatik'ten Çin'e kadar Türkçe konuşarak gezmek dolaşmak mümkün olduğuna göre bu imkanı sağlayan,dilimizin yok olmaması için çalışan büyüklerimizi saygıyla anıyoruz.

Teknolojik harikalar bir dilin başka ülkeler ve insanlar üzerinde bir baskı, bir mecburiyet yarattığı için aynı zamanda o dilin hakimiyet alanlarını da genişletmiştir. Bir teknoloji harikasını kullanabilmek için o dilde yazılan kullanım kılavuzunu da bilmek, okumak gerekir.Güçlü devletlerin hem maddi gücü, hem de kültürel gücü mecburen hatırlanır,öğrenilir.Osmanlı döneminin en büyük şairi Baki'yi okumayan Fransız yoktur.Şayet teknolojiye ileri gidersek bu Türk dilinin yayılmasına da imkan

verecektir.Konya Selçuk Üniversitesi'nden bir araştırma görevlisi akademisyen hanım ilkokullarda, mekteplerde bir araştırma yapar.”Müzik, yabancı dil öğretiminde ne kadar etkilidir”.Netice müziğin sözleri kaba,hakaretamiz ve incitici bile olsa anlamadan zevkle tekrar eden genç hem kolay ezberliyor, hem de unutmuyor.

“Dilde, fikirde işde birlik” diyor büyük düşünür ve fikir adamı Gaspıralı İsmail Bey. Bu üç şeydeki birliğin millet olarak birliğimizi daim eyleyeceğini söylüyor. Bu günkü en büyük sıkıntımız da bu değil mi?Bu üç idealde birlik içerisinde olsak yer yüzünde başka bir anlayışla karşılaşılır bambaşka bir yerde dururuz.

Üstadı İsmail Gaspıralı'ya bir mektup yazan Çolpan şöyle der: “Üstadım etraftan bana “Tercüman'ı neden okuyorsun? Bunun yerine Hafız'ı, Sadi'yi oku. Bunlar Kuran'ın tercümesidir. Boşa zaman harcama, vaktini beyhude öldürme.”derler. Bana bir söz söyler misin? Üstadı Gaspıralı Çolpan'a yazdığı cevabi mektubunda şunları yazar: “Senin elindeki Tercüman,sana düşmanlarını anlatır.Sana milli değerlerini öğretir.Dünya ölçülerinde nasıl yaşamam gerektiğini bildirir.Oysa sözü edilen kitaplar Kuran'ın tercümesi değil o şahısların Kuran'dan anladıklarını ifade eder.O fikirler onların şahsi düşünceleridir.Oysa Kuran okuyacaksan kendi orijinalliyi ile Allah'ın gönderdiği Kuran var.Onu okuyabilirsin.Ayrıca bundan sonra bana “üstadım” deme. Demek bunca yıl sana üstad olamamışım.Sana hiçbir tesirim olamamış.Ben üstad değil olsa olsam sana tesirsiz ve kötü bir öğretmen olabilirim” der.(1)

Büyük Selçuklu Devleti'nin kültür şehirlerinden olan Kırşehirli Aşık Paşa,13. yüzyılda yaşamış abide eserler bırakmıştır.Garipname'si en dikkat çeken eseridir. Mahmut Kaşgari'den sonra Türkçe konusunda dikkatleri çeken bir bilim adamı olan Aşık Paşa, herkesin Farsça konuştuğu, Farsça yazdığı bir dönemde aşağıdaki mısralarında olduğu gibi Türkçe'yi savunmuştur.Mevlana Celaleddin Rumi ile çağdaş olmalarına rağmen,aynı konuda eser vermelerine rağmen Aşık Paşa Türkçe yazdığı için Mevlana kadar meşhur olamamıştır.Bunda Konya'nın o devirde başkent olmasının da tesiri vardır.Bir özenti,bir kendini kabul ettirme yarışı olarak devam eden bu anlayış maalesef başarılı olmuştur.Devlet işlerinde kültür ve bilimsel çalışmalarda Farsça tercih edilmiştir.Ne Türkçe'ye gönül akmış,ne de bu ulu menzillere bakan olmuştur.Dilini kaybeden milletlerin kendilerinin de kaybolması mukadderdir. Kısa bir süre sonra da Karamanoğlu Mehmet Bey” bir genel emirname yayımlayarak,”mabette,dergahta,divanda,her yerde bundan sonra Türkçe'den başka dil konuşulmaya,Türkçeden başka yazı yazılmaya” diye emir yayımlamıştır.Ama önce Aşık Paşa...

Türk diline hiç kimse bakmaz idi
Türklere her giz gönül akmaz idi
Türk dahi bilmez idi ol dilleri
Ol ince yolu ol ulu menzilleri(2)

Dilimiz, anadilimiz hakkında söylenecek söz çoktur. Anadilimiz, en değerli varlığımız. Hiç okuması yazması, hatta sayı sayması dahi olmayan analarımızın dünyaya gelişimizde bize öğrettikleri ilk kelime”ana” olmuştur.Anaların birinci vazifesi ana dilimizi öğretmektir.Anların mücevher kasasındaki en değerli varlığı olan yavrularına hediyesi ana dilini kendi dilini öğretmektir.Anaların öğrettiği o

dil bütün duruluğu ile,olanca berraklığı ile bize o tahsili terbiyesi olmayan ama en büyük öğretmen,en değerli varlık adamı olan analar tarafından,bütün samimiyetiyle ve gönülden gelişi ile öğretilir. Analarımızın ak sütü gibi temiz,duru ve helal olan bu varlığı korumak yaşatmak ve gelecek nesillere hediye bırakmak en başta gelen vazifemiz olsa gerek.İşte başta Azerbaycan olmak üzere bütün Türk dünyasının değerli evladı büyük şair ve fikir adamı,samimi bir Türk dünyası sevdalısı Rahmetli Bahtiyar Vahabzade'nin "Ana Dili" isimli şiirinden bir bölüm.

Ana Dili

Dil açanda ilk defa 'ana' söylerik biz
'Ana dili' adlanır bizim ilk dersliyimiz
İlk mahnımız laylanı anamız öz südüyle
İçirir ruhumuza bu dilde gile-gile.

Bu dil – bizim ruhumuz, eşgimiz, canımızdır,
Bu dil – birbirimizle ehdi-peymanımızdır.
Bu dil – tanıtmış bize bu dünyada her şeyi
Bu dil – ecdadımızın bize goyup getdiyi
En gıymetli mirasdır, onu gözlerimiz tek
Goruyub, nesillere biz de hediye vererek.

Adriyatik'ten Çin'e kadar Türk Dünyası derken elbette buralarda konuşulan dil olan Türkçe de bu büyük coğrafyayı etki alanı içerisine alan dildir.Yani bu coğrafyada sadece Türkçe konuşarak yolculuk yapabilirsiniz.(3)

Güney Azerbaycan'ın kudretli şairi Muhammet Şehriyar,Tebriz'de yaşamaktadır. Şiirlerini hep Farsça yazar.Çünkü o dilde yazmak hem kolay tanınmayı hem de daha çok insana ulaşmayı sağlar.Lakin öz anası onun yazdıklarından bir şey anlamaz.Oysa oğlunun ünü bölgenin dışına taşmış her yerde Şehriyar adı söylenmektedir.Anası bir gün oğluna şöyle seslenir.

-Ay oğul!Senin yazdıklarını okurem ama başa düşmir.Sen neden benim dilimde benim düşüneceğim şekilde yazmırsen"der.

Bu serzeniştten sonra Şeyhriyar"elbette ana dilimde,anamın dilinde,anamın anlayacağı,başta düşecek şiirler yazmalıyım.Farsın okuyacağı şiirden bana ne"der. İşte bu zamandan sonra yazdığı şiiri Haydar Babaya Selam şiiridir.Haydar Baba Dağlarına dönüp bu şiiri haykırmıştır.

HEYDAR BABAYA SELAM ŞİİRİ

Heyder Baba, ıldırımlar şakanda,
Seller, sular şakkıldayıb akanda,
Kızlar ona saf bağlayıb bakanda,
Selâm olsun şevkatize, elize,
Menim de bir adım gelsin dilize.

Heyder Baba, kehliklerin uçanda,
 Göl dibinden dovşan kalkıb, kaçanda,
 Bahçaların çiçeklenib açanda,
 Bizden de bir mümkün olsa, yâd ele,
 Açılmayan ürekleri şâd ele.
 Bayram yeli çardakları yıkanda,
 Novruz gülü, kar çiçeği çıkanda,
 Ağ bulutlar köyneklekin sıkanda,
 Bizden de bir yâd eyleyen sağ olsun,
 Derdlerimiz koy dikkelsin dağ olsun.
 Heyder Baba, gün dalıvı dağlasın,
 Üzün gülsün, bulakların ağlasın,
 Uşakların bir deste gül bağlasın,
 Yel gelende ver getirsın bu yana,
 Belke benim yatmış bahtım oyana.
 Heyder Baba, senin üzün ağ olsun,
 Dört bir yanın bulak olsun, bağ olsun,
 Bizden sora senin başın sağ olsun,
 Dünya kazov-kader, ölüm-itimdi,
 Dünya boyu oğulsuzdu, yetimdi.(3)

NAMIK KEMAL VE MEHMET KAPLAN' GÖRE DİL VE EDEBİYAT

Türk dili, edebiyatı ve kültürü üzerine çalışmalar yapan Prof. Dr. Mehmet Kaplan, Türk dilinin içi boşaltılarak sadeleştirilmesine karşı çıkmış ve moda, yenilik, ilerilik diye dilin kültürden ve değerlerinden ayrılması niyetiyle bunların yapıldığını dile getirmiştir.

Ona göre Öz Türkçe bakımından düşünülmesi gereken; dilimize giren yabancı kelimeleri muhafaza değildir, ancak o kelimelerle işlenen mazi ve kültürün günümüzde yok sayılma durumudur. Bir maziye ve köklü geleneği yok farz ederek kazanılacaklarla, onları yeni bir gözle okuyarak yaratılacak terkibe mi katmak uygun olacaktır? Kaplan'ın bize 1980'de yönelttiği bu soru hala geçerliliğini koruyor diye düşünüyorum. Milli benlik duygusunun yaşaması için yetişen nesillere kültür yoluyla milli tarihin öğretilbileceğini ve bunun da elbette dil ile olacağına inanmıştır.

Kaplan dil meselesinden, "Türkiye'nin en mühim meselesi dil meselesidir veya edebiyat meselesidir, desem, paradan başka bir şey düşünmeyen tüccarlar veya kültürün üzerinde kafa yormamış siyasiler bana gülerler sanırım." diye bahseder. Namık Kemal'in "Lisan-ı Osmanî Edebiyatı Hakkında Bazı Mülâhazatı Şâmildir" başlıklı makalesini yeni Türk edebiyatının bir nevi beyannamesi sayar ve şöyle özetler: Dil edebiyatın temelidir, edebiyat ise bir milletin ruhudur. Edebiyata sahip olmayan veya edebiyatları gelişmemiş olan milletler, milli bir birlik vücuda getiremezler.



”Söz, kılıca üstündür. Algılar dil ile yaratılır. Namık Kemal bu durumu, “Efkar-ı umumiye nin tesiri olan ülkelerde, görüş kudreti olan, güzel söz söyleyen bir kimse, askerî kuvvete ihtiyacı olmayan bir hükümdar durumundadır.” sözüyle açıklar.

Efkar-ı umumiye artık bir güçtür ve tesiri silahtan, askerden daha çok tahribe neden olabilir. Bu yüzden Sovyetler Birliği’nde ve Çin’de düşünce özgürlüğü kısıtlanması için önce dil kısıtlanmıştır. Özbekçe, Kırgızca, Türkmençe diye diller yoktu, bunlar Türkçe’nin şiveleriydi ancak ırklaştırma ve ayrıştırma için bir silah olarak kullanıldı. Türk toplulukları bu şive farklılıklarından ötürü ayrı birer ırk olduklarına inandırıldılar, ayrı birer dile sahip olduklarını düşündüler.(4)

Bu baskı ortamının yanı sıra aslında Türkiye’nin de uğradığı bir “kültür emperyalizmi” vardı ki, bunu bize kimse dayatmadığı halde buna kapıldık. Mehmet Kaplan, “Amerikalılar, İngilizler, Fransızlar Türklere çocuklarını kendi okullarına sokmak veya eserler tercüme ettirmek için herhangi bir baskıda mı bulunmuşlardır? Yabancıya gidenler ve yabancılaşmayı gaye edinenler bizzat Türklerdir.” diyerek aslında bir hakikati bize gösterir. Türkler, yabancılaşmayı gaye edindikleri için kültürümüzde bulanıklaşma meydana geliyor. Dilimize yabancı kelimeler bu kadar hızlı giriyor ve diğer Türk topluluklarıyla aramızdaki ortak dilden bu kadar hızlı uzaklaşıyoruz.

Türk edebiyatı büyük edebî fikirler ve eserler ortaya koyarak varlığını ve dilini nesiller boyu aktarabilir. İçinin yani özünün güçlü olması aynı zamanda şekli ve dili de güçlendirecektir. Dostoyevski, Tolstoy, Gogol, Maksim Gorki gibi değerli yazarları Rusya bize silah veya para yoluyla kabul ettirmemiştir. Bu kapitalizmin ve küreselleşen kültürün finansal baskısı dışında özün ve hakikatin yayılmasıdır. Türkçe de bu şekilde gelişmeli ve diğer Türk toplulukları ile bağlar güçlenmelidir.

“Üstün fikir ve sanat eserleri, rüzgarlar ve bulutlar gibi devletlerin sınırlarını aşarlar. Onları harekete geçiren kudret dışlarında değil, içlerindedir.” diyen Kaplan, Ziya Gökalp’in de çok iyi gördüğü “milli kültür” ve “milli edebiyat” davasını, insanlığın değer vereceği bir dava yaratma meselesi olarak görür. Türkiye’de ciddi bir kültür siyaseti olması gerektiğini dile getirir. Bunu siyasilerin kültürlü olmalarına ve kültürün mana ve ehemmiyetini anlayabilecek olmalarına bağlar.

Mehmet Kaplan siyasilere dil ve kültür ile ilgili olarak şu nasihati verir, “Dinler nasıl dünya tarihinin akışını değiştirmişlerse, bazı insanların üzerinde dinler kadar tesirli olan ideolojiler de aynı rolü oynarlar. Dil, edebiyat veya kültür, inançları kalabalıklara yayarak onları yakıp yıkan bir fırtına haline getirebilir veya onlara karanlık gecelerinde yol gösteren bir ışık olur. Dil ve kültürde birliğin siyaset ve ticarete birliği getireceği de çok açıktır. Soy birliğinin alt kollarından dil birliği dünya siyaseti sahnesinde belli dönemlerde bir dengeleyici unsur olabilmektedir ve önemine dikkat edilmelidir.(5)

Dil öğretiminde müziğin de önemli bir yeri vardır. Dünyanın başka bir ucundaki popüler sanatçının şarkıları zevkle tekrar edilir. O sözlerin kaba, incitici, yüz kızartıcı, hatta utandırılacak sözler olduğunu bilmeden tekrar edilir. Özbekistan’da bir

kız öğrencim, o günlerde popüler olan Tarkan'ın söylediği, aslında Sezen Aksu'ya ait şarkıyı koridorlarda tekrar ettiğini zevkle söylediğini işitiyordum. Bir müsait zamanını bulup sordu: "Damla kız... degen nime degen" dedi. Ancak "ben o şarkıyı da şarkıcıyı da sevmem ve dinlemem. O kaseti sana kim verdiyse ondan öğren" demiştim. Çünkü benim de söylemekten utandığım sözleri vardı. İzah edemezdim. Başkasına göndererek kurtuldum. Bir hanım öğretmen vermiş. Kız ondan sormuş cevabını almış. Kız kıza konuşmuşlar. Daha önce ne demek olduğunu soran kız, manasının kötülüğünü öğrenmiş, bunu kasıtlı olarak sorduğunu düşündüğümü tahmin ederek derslerde dahi söz istememişti. Hep utandı, o beyaz yüzü kızardı her karşılaşmamızda. Ailesini özellikle doktor olana ağabeyini çok iyi tanırdım. Sık sık görüşürdük. "Nergiz sizden özür diliyor" dedi. Ancak ben unuttum. O utanmasın diye mecbur kalmadıkça bakmadım.

HÜLASA

Dil, önce ailede anaların ağzından öğrenilir. Ana dilimiz budur. Saf, temiz, duru ve hakiki. Analar kültürlü olmalıdır ki balalar da bir kültür ehlinin sözleriyle büyüsün. Okulda dil öğretimi farklı metotlarla, farklı araçlarla ve farklı üslup özellikleriyle öğretilmelidir. Genç bu farklılıkları aynı zamanda milli edebiyatın güçlü temsilcilerini okuyarak da kavrar. Hatta uygulamayı tatbikatı buradan başlatarak öğretmeliyiz. Hem dil, hem üslup, hem de mana derinliklerini meşhur yazarların eserlerini okuyarak kavramalıdır. "Ol ulu menzilleri" yine tarihi şahsiyetlerin eserlerini okuyarak öğrenecektir. Devleti idare eden siyasilerin de kültürlü olmaları gerekir. Dili güzel kullanmaları için gerekirse onlara dersler verilmelidir. Çünkü onları hem kendi vatandaşları hem de başka ülke devlet adamları dinleyecektir. "Ağzından bal akıyor" dedirtecek güzel sözler, tatlı kelimeler kullanarak bir cazibe merkezi haline gelmelidirler. Güzel konuşan, çok dinlenen adamlar çok okuyan, farklı kaynakları okuyan insanlardan meydana gelir. Okumayan insan neyi hangi sözle ifade edecektir bilemez. Önce milli edebiyatın temsilcilerinin eserlerini okutmalıyız ki gencin aklı fikri gayri milli olmaya dönmessin.

Kendi ürettiğimiz sonra da ihraç ettiğimiz bir teknolojik harikayı satarken kullanım klavuzunu da kutunun içine koruz. Onu alan önce aldığına sonra kullanım klavuzuna bakar. Bu da kendi dilimiz ile olursa mecburen bizim dilimiz de öğrenir. Hem zenginlik hem dil öğretimi için teknolojik harikaları üretmeliyiz.

KAYNAKÇA

1. A.Ö.D.K
2. GARİPNAME
3. Bahtiyar Vahabzade'nin Şiirleri
3. Şiir Antolojisi
4. Dil ve Kültür-A.Ö.D.K
5. A.G.E
6. Dil ve Kültür-A.Ö.D.K

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ

Гильмеева Р.Х.,
профессор, доктор педагогических наук,
Федеральный научный центр психологических и
междисциплинарных исследований, Республика Татарстан, г. Казань
Любягина О.А.,
доцент, кандидат педагогических наук,
Поволжский университет физической культуры, спорта и туризма,
Республика Татарстан, г. Казань

Аннотация. В статье рассматривается необходимость поиска новых ключевых положений научно-методического обеспечения сетевой организации обучения в условиях цифровизации. Особое внимание авторами уделяется процессу создания организационно-педагогических и методических механизмов практического применения научных результатов в деятельности всех акторов образовательной системы на методологическом, теоретическом и методическом уровнях.

Ключевые слова: цифровые технологии, современное образование, цифровизация, цифровая образовательная среда, цифровая трансформация

Annotation. The article considers the need to search for new key provisions of scientific and methodological support for the network organization of education in the conditions of digitalization. The authors pay special attention to the process of creating organizational, pedagogical and methodological mechanisms for the practical application of scientific results in the activities of all actors of the educational system at the methodological, theoretical and methodological levels.

Keywords: digital technologies, modern education, digitalization, digital educational environment, digital transformation

Xulosa. Maqolada raqamlashtirish sharoitida ta'limni tarmoq tashkil etilishini ilmiy-uslubiy qo'llab-quvvatlashning yangi asosiy qoidalarini izlash zarurligi ko'rib chiqiladi. Mualliflar o'quv tizimining barcha aktyorlari faoliyatida uslubiy, nazariy va uslubiy darajalarda ilmiy natijalarni amaliy qo'llashning tashkiliy, pedagogik va uslubiy mexanizmlarini yaratish jarayoniga alohida e'tibor berishadi.

Kalit so'zlar: raqamli texnologiyalar, zamonaviy ta'lim, raqamlashtirish, raqamli ta'lim muhiti, raqamli transformatsiya

В настоящее время одной из важных задач в образовательной сфере является проектирование цифровой среды, с помощью которой, как убедительно доказывают педагогическая наука и практика [2, 5], существенно повышаются качество, доступность, эффективность образования. Переход к

цифровым видам взаимодействия всех актов образовательной системы способствует расширению возможностей формирования у обучающихся глобальных компетенций XXI века. Отмечаем важное значение применения цифровых образовательных технологий в педагогике, среди которых облачные технологии, представляющие собой взаимосвязанный информационный сервис хранения с единым сетевым доступом. Единый сервер обработки и хранения данных позволяет создать цифровое пространство деятельности взаимодействия всех акторов образовательного процесса. Современный этап цифровизации в образовании заключается в погружении всех субъектов в цифровую образовательную среду, а сетевое взаимодействие при этом обеспечивает научно-методическое обновление содержания образования.

Как показал наш анализ проблемы создания комплексного научно-методического обеспечения образовательного процесса (А.П. Беляева [1], Н.Н. Рудь [3], Л.Н. Харченко [4] и др.) несмотря на то, что в образовании осуществляется комплексное научно-методическое обеспечение системно и на высоком уровне, при этом не учитываются в полной мере все современные возможности цифровизации общества, остаются недостаточно проработанными вопросы организации образовательного процесса в условиях цифровизации, организации сетевого взаимодействия образовательных учреждений, а также недостаточно проработано научно-методическое обеспечение для цифровых образовательных платформ. В связи с этим возникает необходимость разработки научно-методического обеспечения сетевой организации в условиях цифровизации, представляющего собой процесс создания организационно-педагогических и методических механизмов практического применения научных результатов в деятельности всех акторов образовательной системы на методологическом, теоретическом и методическом уровнях. В ходе исследования нами были выявлены базисные положения, составляющие исходную позицию при разработке научно-методического обеспечения сетевой организации в условиях цифровизации.

Во-первых, *необходим учет* объективных и субъективных факторов. Объективные факторы: содержание дисциплины, уровень требований к усвоению учебного материала, наличие преемственных или междисциплинарных связей, методика преподавания. Субъективные факторы: индивидуальный стиль преподавателя, подготовленность обучающегося к самостоятельной работе над учебным материалом, мотивация изучения разных учебных дисциплин.

Во-вторых, *необходимо обеспечения единства*, взаимосвязи профессиональных, общекультурных и предметных компетенций. В связи с этим важно предусмотреть в научно-методическом обеспечении сетевой организации в условиях цифровизации реализацию целостного подхода к разработке заданий, вопросов, упражнений, обладающих развивающими возможностями, а также осмысленное восприятие обучающимися предлагаемой учебной информации.

В-третьих, овладение обучающимися нормативной базой усвоения учебного материала. В связи с этим необходимо выделить из всей нормативно-правовой

документации те положения, которые следует представить обучающимся для ознакомления, проработки и усвоения. Вместе с этим важно определить те аспекты будущей профессиональной деятельности, в рамках которых следует предоставить им возможность для проектирования своих профессиональных качеств.

В-четвертых, проектирование научно-методического обеспечения сетевой организации в условиях цифровизации должно осуществляться на основе новейших педагогических и психологических концепций, теорий, подходов. При решении поставленной задачи необходимо обращаться к научному знанию, отражающему закономерности процесса обучения и развития учебной деятельности и личности обучающихся в условиях самостоятельной работы. К таким научным концепциям следует отнести вариативность обучения, проблемное обучение, проектное обучение, цифровизацию обучения, системный, проектно-целевой и компетентностный подходы.

Данные положения позволили сформировать авторские видения характеристики научно-методического обеспечения сетевой организации в условиях цифровизации: сущность научно-методического обеспечения как системного компонента процесса обучения состоит в том, что это есть сложное, системное образование, отражающее одну или несколько технологий освоения программного материала, адекватных профессиональной педагогической деятельности (методическому ее аспекту), реализующее закономерности развития личностных свойств и качеств обучающегося, выполняющее комплекс педагогических функций (переработка учебной информации с целью мотивации на профессиональное становление). На этой основе получен вывод о том, что разработка научно-методического обеспечения сетевой организации в условиях цифровизации связана с созданием необходимых организационно-педагогических условий для реализации педагогических и психологических закономерностей, позволяющих обучающемуся осознать себя субъектом учебно-познавательной деятельности и осуществить целеполагание, целеосуществление и целеутверждение в процессе овладения программным материалом по всем дисциплинам в условиях цифровизации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляева А.П. Методология и теория профессиональной педагогики [Текст] / А.П. Беляева; Российская акад. образования, Ин-т проф.-техн. образования. - СПб.: Ин-т профтехобразования РАО, 1999. - 480 с.
2. Гильмеева Р.Х., Любягина, О.А. Цифровые образовательные технологии в условиях профильного обучения. Сборник научных трудов **«Развитие человека в эпоху цифровизации»**; под редакцией д.п.н., профессора Р.Х. Гильмеевой, к.п.н., доцента Л.А. Шибанковой в 2-х томах, том 1. – Казань: Институт педагогики, психологии и социальных проблем, 2020. - С. 94-98.
3. Рудь Н.Н. Научно-методическое обеспечение образовательного учреждения по организации воспитательного процесса // Управление

образованием: теория и практика. 2014. №2 (14). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-metodicheskoe-obespechenie-obrazovatel'nogo-uchrezhdeniya-po-organizatsii-vospitatelnogo-protssesa> (дата обращения: 21.08.2023).

4. Харченко Л.Н. Научно-методическое обеспечение качества образовательных услуг [Электронный ресурс]: [монография] / М.В. Бабич, Л.Н. Харченко; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. авт. образовательное учреждение высш. проф. образования «Северо-Кавказский федеральный ун-т». - Москва: Директ-Медиа, 2014. - 211 с.

5. Шилова О.Н. Цифровая образовательная среда: педагогический взгляд // ЧиО. 2020. №2 (63). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovaya-obrazovatel'naya-sreda-pedagogicheskiy-vzglyad> (дата обращения: 20.08.2023).

М.И. УМАРХОДЖАЕВНИНГ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ТАСНИФ ТАМОЙИЛЛАРИ

**Ганиев Салимжон,
Қозғоғистон Республикаси Жумабек Ташенев университети
филология кафедраси доценти
Умаржонова Г.М.,
ФДУ, Гуманитар йўналишлар бўйича чет тиллари
кафедраси катта ўқитувчиси, ф.ф.ф.д. (PhD)**

Аннотация: фразеологизмлар ҳақида қанчалик кўп мулоҳаза юритилган бўлса-да, таснифлаш масалалари муҳокамада биринчи ўринда туради. Мақолада ҳар қандай турдаги таснифлар ҳақида эмас, балки ҳодисанинг умумий кўринишини яратиш имконини берадиган, фразеологизмларнинг табиати ва вазифаси, уларнинг мустақиллиги ва бошқа тил бирликлари билан ўзаро алоқадорлиги ҳақида сўз юритилган.

Аннотация: при обсуждении фразеологизмов на первый план выходят вопросы классификации. В статье говорится не о какой-либо классификации, а о природе и функции фразеологии, их самостоятельности и взаимосвязи с другими языковыми единицами, что позволяет создать общее представление о данном явлении.

Annotation: when discussing phraseological units, classification issues come to the fore. The article does not talk about any classification, but about the nature and function of phraseology, their independence and relationship with other linguistic units, which allows you to create a general idea of this phenomenon.

Калим сўзлар: фразеологизм, тасниф, сўз, сўз яшаш, компонент, структуравий ва функционал мезон, семантика, функционал-стилистик, коммуникатив-прагматик, фразеография, қиёсий-қоғиштирма, фразеологик бирлик, идиоматиклик, лингвистик элемент, интеграциялашув даражаси, функционал вазифа, пучлашувчанлик.

Ключевые слова: фразеологизм, классификация, слово, словообразователь, компонент, структурно-функциональный критерий, семантика, функциональ-

но-стилистический, коммуникативно-прагматический, фразеография, сравнительно-сочетание, фразеологизм, идиоматичность, языковой элемент, уровень интеграции, функциональная задача, гибкость.

Key words: Phraseologism, classification, word, word-former, component, structural-functional criteria, semantics, functional-stylistic, communicative-pragmatic, phraseography, comparative combination, phraseological unit, idiomaticity, language element, level of integration, functional task, flexibility.

Фразеологизмлар ҳақида қанчалик кўп мулоҳаза юритилган бўлса-да, таснифлаш масалалари муҳокамада биринчи ўринда туриши аллақачон бир неча бор таъкидланган. Улар бу ерда алоҳида сўз билан (гап қисмларининг грамматик-морфологик хусусиятларига кўра, семантик синфларга кўра таснифи, масалан, от билан: аниқ, жамоавий, ҳақиқий белгилар, мавҳум ва бошқалар) ёки сўз ясалиши (юқорида айтиб ўтилган жиҳатлардан ташқари, масалан, сўз ясалиш турлари бўйича) билан фаркланади.

Фразеологик бирликларнинг сўз яшашда маълум бўлган ўзига хос тузилиш турлари ва шаклланиш элементлари (аффикслар) тизими мавжуд эмас, гап сўз туркумлари ёки гап туркумлари ҳақида кетаётганлиги сабабли сўзларга тааллуқли таснифлаш мезонларини фразеологик бирликларга тўлиқ ўтказиб бўлмайди. Тузилмалар ва конституциявий хусусиятлар бутунлай бошқача бўлганлиги сабабли, билимга қизиқиш бу ерда бошқача йўналтирилган. Гап ҳар қандай турдаги таснифлар ҳақида эмас, балки ҳодисанинг умумий кўринишини яратиш имконини берадиган, фразеологизмларнинг табиати ва вазифаси, уларнинг мустақиллиги ва бошқа тил бирликлари билан ўзаро алоқадорлиги ҳақида тушунча беради.

Фразеологик тузилмаларнинг табиатини тавсифлаш билан боғлиқ ҳолда таснифлаш мезони бўлиб хизмат қилиши мумкин бўлган жиҳатлар мавжуд. Бир томондан фразеологизмга компонент сифатида кирувчи сўзларнинг маъноси билан иккинчи томондан фразеологизм маъноси ўртасидаги “нотартиб” муносабат умуман фразеологизмларнинг ташкил этувчи омили бўлганлиги сабабли семантик тасниф мезонига мос келади.

Бироқ ҳодисаларнинг хилма-хиллигини фақат шу билан етарли даражада фарқлаш мумкин эмаслиги сабабли, қўшимча структуравий ва функционал мезонлардан фойдаланиш керак. Таснифлаш бўйича барча уринишлар бошиданок объектнинг таърифи “сўз” ва “сўз яшаш конструкцияси” объектларининг таърифига қараганда анча қийин бўлганлиги билан тўсқинлик қилади. Маълумки, у ҳам энг хилма-хил муаммоларни келтириб чиқаради ва ҳеч қандай тарзда бир хил эмас. Булар ҳеч бўлмаганда расмий равишда тушунарлироқдир. Шу сабабли, таснифлаш уринишлари ортиқча баҳоланмаслиги керак [1, 54].

Фразеология соҳасида таснифлаш тизимидаги маълум “жойларга” аниқ белгилаб бўлмайдиган индивидуал, аниқ лингвистик ҳодисалар сони, масалан, сўз яшашдагидан ҳам кўпроқ. Бу, албатта, қўлланиладиган таснифлаш мезонларига қарши гапирмайди, лекин тизимнинг динамикасини аниқ қилади

[2, 39]. Таснифлаш уринишлари ўз маъносига эга, чунки улар тизимнинг динамикаси ва мослашувчанлигини қўлга киритиш учун ишлатилиши мумкин. Бошқа томондан, шуни ёдда тутиш керакки, фразеология, семантика ва фразеологизмларнинг функционал-стилистик ва коммуникатив-прагматик табақалаштирилган қўлланилиши билан боғлиқ бўлган бир қатор саволларни ҳам тўлиқ таснифлашсиз кўриб чиқиш мумкин. Таърифланган фактларни ҳисобга олган ҳолда, нафақат асосли, балки фразеологик инвентарни таснифлашнинг турли усуллари - ҳеч бўлмаганда контурда - тақдимот асосини тушунтиришдан олдин тақдим этиш зарур.

Фразеологизмлар кўплаб тилшунос олимлар томонидан талқин қилинган турли таснифлаш тамойилларига эга. Ҳар бир муаллиф ўзига хос нуқтаи назарни ифодалайди. Энг машҳур таснифларга қуйидагилар тилшунос олимларнинг таснифи ҳисобланади: Э.Агрикола, И.И.Чернишёва, У.Фикс, А.Роткегел, Х.Бургер ва В.Флейшер таснифлари ҳисобланади. Қуйида биз устозимиз профессор **М.И.Умарходжаев**нинг тасниф тамойиллари ҳақида сўз юритамиз.

Ўзбекистонда фразеологияни ўрганиш анъанаси тилшунос олим М.И.Умарходжаев концепцияларига асосланади.

М.И.Умарходжаев нафақат ўзбек, балки жаҳон тилшунослигини ривожлантириш ва такомиллаштиришга, уни дунё стандартлари талаблари даражасига кўтаришга ўз ҳиссасини ҳамон қўшиб келаётган буюк полиглот олим бўлиб, унинг фразеология ва фразеография, қиёсий-чоғиштирма, луғатшунослик масалаларига бағишланган 200 га яқин илмий, услубий мақолалари, салоҳиятли, хориж журналларда чоп этилган монографиялари, ўқув қўлланмалари ҳамда бетакрор илмий концепциялари ҳозиргача таянч илмий изланишлар асоси бўлиб хизмат қилмоқда.

М.Умарходжаев 1977 йилда эълон қилинган “Очерки по современной фразеографии” номли монографиясида фразеологик бирликларнинг сўз ва сўз бирикмаларидан ўзига хос ўхшаш ва фарқ қилувчи хусусиятлари ҳақида қоидаларни таҳлил қилиш орқали фразеологик назарияларни умумлаштирган. У фразеологик бирликларни асосий ва белгиловчи тўрт турга ажратади:

“1. Сўз бирикмаси ва сўзлар ўртасидаги структур боғлиқликнинг шаклланиши; (ФБларнинг чегара белгилари);

2. Уларнинг қўлланиши, морфологик ва синтактик, семантик маънолари ва лексик таркиби жиҳатдан барқарорлиги;

3. Уларнинг компонентларини тўлиқ ёки қисман қайта кўриб чиқиш (ўзгарувчан сўз бирикмаларидан фразеологик бирликларни чегаралаш);

4. Семантик қайта кўриб чиқиш” [3, 27].

“Демак, фразеологик бирликлар камида иккита тўлиқ ёки қисман семантик ўзгартирилган таркибий қисмларни ўз ичига олган сўз бирикмалари бўлиб, алоҳида сўзлар, ҳар қанча қайта ишланмасин, фразеологик бирликлар бўла олмайди” [3, 27]. Тадқиқотчилар томонидан турли тилларда ФБларнинг бир қатор таснифлар ишлаб чиқилган: структуравий, грамматик, семантик, функционал ва бошқалар. Жумладан, ФБларнинг тузилиши ва семантикасидан келиб

чиккан ҳолда, А.В.Кунин уларни такрорий, сўзма-сўз таржиманинг мумкин эмаслиги, идиоматиклик, бўлинувчанлик, тасвирийлик ва барқарорлик каби таснифини берган [4, 90]. Бироқ М.Умарходжаев бу фикр бир қатор фразеологизмларга хос эмаслигини бир неча мисоллар орқали ифодалаб берган: “Масалан, такрорланувчанлик мезони фразеологик характерга эга бўлмаган сўз ва иборалар учун ҳам хос бўлиб, сўзма-сўз таржима қилишнинг мумкин эмаслик мезони миллий рангдаги айрим сўзларга (реалликка) ҳам тегишли. Бошқа томондан, турли тилларда параллел фразеологик бирликлар мавжуд бўлиб, уларни бир тилдан иккинчи тилга сўзма-сўз таржима қилиш мумкин, масалан, немис тилида: *wie Hund und Katze leben*; рус тилида: жить как кошка с собакой; ўзбек тилида: ит-мушук бўлиб яшамоқ каби. Сўз ва фразеологик бирликни чоғиштириш орқали тегишли фарқловчи хусусиятлар аниқланди” [5, 30].

Фразеология муаммолари масалаларини ўрганган тилшунослар олимларнинг таснифлари бир-биридан баъзи фикрлардаги фарқларга қарамай, асосан бир хил қарашларга эга. фразеологик бирликларнинг сўз ва эркин бирикмаларга нисбатан фарқловчи белги ва хусусиятлари мавжудлиги ҳақида М.Умарходжаев: “Фразеологик қуйи тизими ўзига хос хусусиятларга эга. У лексик қуйи тизимдан бирликларининг келиб чиқиши билан ҳам, бошқа белгилари билан ҳам ажралиб туради. Фразеологик бирликлар ўз бирликларининг структураси, баъзан вазифасига кўра гап даражасига яқин туради” [6, 4] деб таъкидлаган ўз асарида.

Тил тизимидаги фразеологик қуйи тизим функционал йўналиш нуқтаи назаридан сўзлар билан бир қаторда фразеологик бирликлар ҳам номинатив ва коммуникация воситаси бўлиш мақсадини амалга ошириши билан тавсифланади. Бу ҳақда М.Умарходжаев: “Фразеологик қуйи тизим ҳақиқатда мавжуд, деб фараз қилсак ва лингвистик жиҳатдан ажралиб турса, у ҳолда биз фразеология ҳақида тил тизимидаги шундай қуйи тизим сифатида гапириш ҳуқуқига эга бўламиз, унинг бирликлари лексемалар ва гаплар орасида жойлашган ва тилнинг бошқа қуйи тизимлари (даражалари)нинг барча изоморф хусусиятларига эга. Фразеологик қуйи тизимнинг сатҳлараро мавқеи, унинг бирликларининг қуйи даража бирликлари - сўзлар - ва юқори даража бирликлари - гаплар билан ўхшашлиги тил тизимидаги ушбу бирликлар мажмуасининг ўзига хос хусусиятларини белгилайди” [6, 32] деб таъкидлайди.

М.Умарходжаев фразеологик қуйи тизимнинг марказий ва периферик элементлари ўртасидаги муносабатни лингвистик элементларнинг интеграциялашув даражаси, уларнинг тизимдаги функционал вазифаси ҳамда қўлланиш частотаси мезонларини ишлаб чиққан. Олим фразеологик тизимнинг марказий ва периферик элементларини фарқлашнинг муҳим мезони — бу фразеологик бирлик компонентларининг бир бутун ҳолда яхлитланиши деб ҳисоблайди. Олим фразеологик тизимнинг марказий ва периферик элементларини фарқлашнинг муҳим мезони - бу фразеологик бирлик компонентларининг бир бутун ҳолда яхлитланиши деб ҳисоблайди.

Фразеологик бирлик таркибидаги алоҳида элементлар қай даражада ўз маъносини йўқотади ёки улар қайси маънони англатиши масаласи ўрганиш

жараёнида М.Умарходжаев, тилшуносликда биринчи марта семантик “пучлашувчанлик” терминини қўллаб, уларнинг “пучлашиш” даражасини аниқлайди. Бу ҳақда тилшунош олим: “Фразеологик бирликнинг таркибий қисмлари номинатив вазифасини йўқотиб, пучлашади. Бу бизнингча, сўз орқали турли грамматик, парадигматик ва бошқа хусусиятларнинг йўқолишини тушунтиради. Шуни таъкидлаш керакки, компонентларнинг пучлашиш даражаси тилнинг фразеологик бирликларга нисбатан турлича белгиланиши керак” [6, 40] деб таъкилайди. Олим пучлашувчанлик тушунчасини фразеологик қуйи тизимнинг периферия марказини ўрнатишда фразеологик бирлик таркибий қисмларининг полисемия даражаси каби асосий деб ҳисоблайди. Шу нуқтаи назардан, ҳар бир фразеологик бирлик таркибида семантикаси озми-кўпми пучлашган компонентлар мавжуд. “Семантик пучлашувчанлик ҳам маълум маъноли, ҳам мавҳум сўзларга тегишли бўлиб, пучлашган элемент асосий ва асосий бўлмаган фразеологик бирлик таркибида бўлиши мумкин” [6, 42], деган назарияни эътироф этади М.Умарходжаев ўз тадқиқотида.

АДАБИЁТЛАР

1. Zurückhaltend auch HÄUSERMANN, a. a. O., S.39 u.ö.; KOLLER, W.: Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel, Tübingen 1977, S.54.
2. Vgl. HÄUSERMANN, a. a. O., S. 39; Fix, Zum Verhältnis, a. a. O., 1974, S. 306: bei der „Einordnung“ de? Phraseologismen ist mit „Übergangsfällen“ zurechnen, was „nicht Ungenauigkeit des Resultats, sondern adäquate Beschreibung der Zwischenstellung“ der betreffenden Phraseologismen bedeute.
3. Умарходжаев М. Очерки по современной фразеографии. Изд: Фан. Тошкент, 1977. – С. 27.
4. А.В.Кунин. “Фразеологический уровень языка. // Уровни языка и их взаимодействие2” Тезисы научной конференции. Москва, 1967. – С. 90.
5. M. Umarchodshajev. Bemerkungen zur phraseologischen Forschung in der UdSSR- Sprachpflege, Leipzig, 1971. Heft 4.
6. Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. Автореферат на соиск.учен. степ. док. фил. наук. Москва, 1981.
7. G.Umarjonova. (2019) On the issues of the study of the functional content of phraseological units with the components “hand” – “қўл” in the contemporary German and Uzbek languages Scientific journal of the Fergana State University 2 (4), 145-148.
8. U.G.Mukhtorovna. (2022) Somatic Phraseologies with “Hand” – “QOL” Component, Expressing Diligence in German and Uzbek Languages. International Journal of Culture and Modernity 14, 68-71.
9. Г.Умаржонова. (2021) ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДА “ҚЎЛ” СОМАТИЗМИ “МЕҲНАТ ВОСИТАСИ” СИФАТИДА. КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И ФИЛОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ВЗГЛЯДЫ И ..., 66-70.
10. G.Umarjonova. (2022) Functional content of phraseological units with the component “hand” – “қўл” in german and uzbek. Oriental Journal of Social Sciences



2 (04), 84-92.

11. G.Umarjonova. (2021) SEMANTIC CLASSIFICATION OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “HAND-ҚЎЛ” IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES. THEORETICAL & APPLIED SCIENCE Учредители: Теоретическая и прикладная наука ..., 676-679.

12. Г.М.Умаржонова. (2023) ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ЛУҒАТИНИ ЯРАТИШНИНГ НАЗАРИЙ ТАМОЙИЛЛАРИ. BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI 3 (2), 447-450.

13. G.M.Umarjonova. (2023) CLASSIFICATION OF GERMAN LINGUISTS BY PHRASEOLOGICAL UNITS. Open Access Repository 4 (2), 595-600.

ПИСЬМЕННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ПИСЬМЕННЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ

Каденова Жаннат Токтомаматовна,
заведующая кафедры английской филологии,
к.п.н, доцент Киргизско-Узбекского Международного университета
Сотвалдиева Хилола Мусиновна,
старший преподаватель кафедры иностранных
языков по гуманитарным направлениям

Аннотация: в данной статье рассматриваются разные методы писания, в том числе упражнение как писать диктант

Ключевые слова: письмо, упражнения, диктант, навыки, предложения, произношение, правописания, визуальный диктант, орфография.

Abstract: This article discusses various methods of writing, including the exercise how to write dictation

Key words: writing, exercises, dictation, skills, sentences, pronunciation, spelling, visual dictation, spelling.

Аннотация: ушбу мақолада ёзишнинг турли усуллари, жумладан, диктант ёзиш машқлари муҳокама қилинади.

Калит сўз: ёзиш, машқлар, диктант, кўникмалар, жумлалар, талаффуз, имло, визуал диктант, имло.

Письмо как навык очень важен для преподавания и изучения иностранного языка; это помогает учащимся усвоить буквы и звуки английского языка, его лексики и грамматики, а также разработать привычки и навыки в произношении, говоря, и чтение.

Диктант – этот вид упражнения является гораздо более сложным, чем копирование. Некоторые методисты считают, что оно никогда не должно быть дано в качестве теста для молодых начинающих. «Это средство фиксации того, что уже известно, не головоломка, в которой учитель пытается победить ученика» (Ф. французский). Диктант ценное упражнение, потому что это

тренирует слух и руку, а также в глаза: она фиксирует в сознании ученика разделение каждой модели предложения, потому что учитель диктует деление на подразделения. Например, Том и я / ходить в школу / вместе.

Диктанты могут варьироваться в формах и в том, как они проводятся:

(а) Визуальный диктант как тип письменной работы является промежуточным между копированием и диктовки. Учитель пишет слово или сочетание слов, или предложение на доске. Ученики говорят, чтобы прочесть его и запомнить его написание. Тогда он стирает, а ученики пишут его из памяти.

(б) Диктант-дрель направлена на укрепление языкового материала и подготовку учащихся к правописанию испытаний. Учитель диктует предложение. Слово с трудной орфографией или написано на доске, или пишется одним из учеников. Тогда ученики сказали написать приговор. Учитель ходит по классу и наблюдает, как они пишут. Он просит одного из учеников, который написал правильно идти к доске и написать приговор и для других учеников, чтобы исправить свои ошибки, если они есть. Диктант-дрель может быть дано в течение 10-12 минут, в зависимости от сорта и языкового материала.

(с) Self- диктант. Ученики дают текст (рифмы), чтобы узнать наизусть. После того как они узнали, текст на дому учитель просит их рассказать это. Тогда они сказали, чтобы записать его в своих тетрадках из памяти. Так они диктуют его к себе. Этот тип письменных работ может быть дано в младших и средних стадиях.

Написание предложения по заданному шаблону. Этот вид Письменные Упражнение сложнее, поскольку школьники выбирают слова, которые они должны использовать себя. Следующие упражнения могут быть предложены:

(а) Замена: Ник сестра. Ученики должны использовать другие слова вместо сестры.

(б) завершение Сколько ... есть в комнате? Он пришел поздно, потому что .

(с) Расширение: Энн принес цветы. (Ученики будут использовать прилагательное перед цветами.)

Практика такого рода могут привести учеников к длительным срокам.

Написание ответов на поставленные вопросы. Вопрос помогает ученику как со словами и с рисунком, необходимого для ответа.

Объект всякого рода письменных упражнений упомянутой выше является разработка написание учащихся в целевом языке и закрепить языковой материал, в их памяти и, таким образом, чтобы обеспечить благоприятные условия для развития своих навыков в написании композиций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ways to Make Writing Fun. Christopher Olson, 2022
2. Handwriting activities for students, Sarah Cason, 2022
3. Strategies for teaching emergent writers, Janessa Fletcher, 2022

4. Musinovna, S. H. (2022). COMPARATIVE STUDY OF MASS MEDIA VOCABULARY IN ENGLISH AND UZBEK. *Texas Journal of Multidisciplinary Studies*, 15, 110-112.

5. Оструктурно-семантических особенностях вопросительных предложений в разнотипных языках Н Сотвалдиева, Ученый XXI века, 2017

6. ABOUT STRUCTURALLY-SEMANTIC FEATURES OF QUESTIONS IN DIFFERENT SYSTEM LANGUAGES

HM Sotvaldieva, УЧЕНЫЙ XXI BEKA, 2017

7. Musinovna, S. H. (2022). COMPARATIVE STUDY OF MASS MEDIA VOCABULARY IN ENGLISH AND UZBEK. *Texas Journal of Multidisciplinary Studies*, 15, 110-112.

8. Oxojonovich, A. S., & Usmoilovich, A. Y. (2022). About the Problems of Language Teaching to Little Children. *International Journal of Culture and Modernity*, 14, 30-34.

9. Oxojonovich, A. S. (2022). On the General Associative Aspects of Allegoric Symbols. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 6, 424-428.

10. Musinovna, S. H. (2023). LINGVISTIK HURMAT KATEGORIYASIDA NOVERBAL MULOQOT. *Journal of new century innovations*, 26(4), 127-129.

11. Kholmatova, E., & Sotvaldieva, K. (2023, April). THE PLACE AND SIGNIFICANCE OF ADJECTIVE WORDS USED IN THE FIELD OF EDUCATION. In *Academic International Conference on Multi-Disciplinary Studies and Education* (Vol. 1, No. 4, pp. 21-23).

12. Musinovna, S. K., & Alisherovna, M. B. (2023). USING SOMATISMS IN PAREMIOLOGICAL UNITS.

13. Urmonova, M., & Mirzayeva, D. (2023). DETERMINATION OF THE CONCEPT OF "INTELLIGENCE AND UNINTELLIGENCE" IN ENGLISH AND UZBEK PROVERBS. *Nazariy va amaliy tadqiqotlar xalqaro jurnali*, 3(3), 91-96.

14. Musinovna, S. X., & Odiljonovna, T. D. (2023). INGLIZ TILIDA "BAXT" KONSEPTINING NAZARIY ASOSLARI. *Scientific Impulse*, 1(9), 1337-1339.

15. Musinovna, S. X. (2023). INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI O'XSHATISH ETALONLARI. *Scientific Impulse*, 1(9), 1302-1304.

16. Сотвалдиева, Х. М., & Каденова, Ж. Т. (2023). ПАРЕМИИ-НЕОБХОДИМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ОБЩЕНИЯ ЛЮДЕЙ. *IQRO JURNALI*, 3(1), 80-82.

17. Ibragimovna, G. M., & Faxridinovna, Q. D. (2022). Comparative Analysis of the Uzbek and English Somatic Proverbs. *Miasto Przyszłości*, 28, 319-323.

18. Musinovna, S. H. (2023). A Paradigmatic Expression of the Category of Respect in English-Speaking Countries and Uzbekistan. *AMERICAN JOURNAL OF SCIENCE AND LEARNING FOR DEVELOPMENT*, 2(1), 76-77.

ПРОФЕССОР МУХТОР УМАРХЎЖАЕВНИНГ ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИҚДА ФРАЗЕОЛОГИЯ ВА ФРАЗЕОГРАФИЯЛАР ҲАҚИДАГИ НАЗАРИЙ ҚАРАШЛАРИ

Ёқубов Жамолiddин,
филология фанлари доктори, профессор, ЎзДЖТУ

Ушбу мақоламизда профессор Умархўжаев Мухтор Эшонхўжаевнинг “Немис тили: лексикология, лексикография, фразеология, фразеография”⁴ ўқув қўлланмаси ҳақида фикр юритамиз.

Мазкур ўқув қўлланмани яратиш нияти М. Умархўжаевда Андижон давлат тиллар педагогика институти роман-герман тиллари ва адабиёти факультетида кўп йиллардан бери немис тили лексикологиясидан маърузалар ўқиш жараёнида пайдо бўлган эди. Дарвоқе, биринчидан, немис тили лексикологиясидан шу кунгача қўлланиб келинаётган дарслик ва қўлланмалар аксарият Москва олий ўқув юртлари тилшунослари томонидан яратилган бўлиб, ўзбек тили аудиторияси хусусиятлари, албатта, инobatта олинмаганлигини бартараф қилиш мақсади бўлса, иккинчидан, талабаларни тилшуносликнинг сўнгги йиллардаги лексикология ва фразеология йўналишлари ютуқлари билан таништириш бўлган.

Қўлланма немис тили лексикологиясининг назарий курси бўлиб, баён қилинаётган мавзулар тўлиғича илмий-методик характерга эга, илк бора ўзбек ва немис тилларида содда, раvon, талабалар салоҳияти инobatта олинган ҳолда ёзилган.

Рисолада немис тили лексикологияси, лексикографияси, фразеология ва фразеографияси масалалари ўзбек тилининг ушбу соҳаларидан келтирилган мисолларни солиштириш орқали ёритилган.

Ушбу қўлланма Давлат таълим стандартлари ҳамда мавжуд ўқув дастурлари ва режалари талаблари асосида яратилган.

Қўлланма сўнггида илмий адабиёт, луғатлар, фойдаланилган манбалар рўйхати келтирилган. Мазкур қўлланма университет ва институтлар чет тиллари факультетлари талабалари, магистрант ва аспирантлар, илмий ходимларнинг фойдаланишлари учун мўлжалланган.

Маълумки, фразеология (юн. Phrasis- ифода, ибора ва...логия) - 1) тилшуносликнинг тилнинг фразеологик таркибини (Фразеологизм) унинг ҳозирги ҳолатида ва тарихий тараққиётида текширувчи бўлими; 2) муайян тилдаги фразеологизмлар мажмуи.

⁴ Немис тили: лексикология, лексикография, фразеология, фразеография . Андижон 2010. — 103 б.



М. Умархўжаев фикрича, ҳар қандай тилнинг луғат бойлиги фақат янги сўзлар ясалишигагина эмас, балки янги иборалар, турғун бирликлар ҳисобига ҳам сон жиҳатидан (quantitativ), ҳам сифат жиҳатидан (qualitativ) бойиб боради. Тилдаги ана шундай турғун бирликлар «дунёси» билан шуғулланадиган фан фразеология (Phraseologie) фанидир⁵.

Фразеологизм, фразеологик бирлик, фразема – икки ёки ундан ортиқ сўздан ташкил топган, маъновий жиҳатдан ўзаро боғлиқ сўз бирикмаси ёки гапга тенг келадиган, яхлитлигича кўчма маънода қўлланадиган ва бўлинмайдиган, барқарор (турғун) боғланмаларнинг умумий номи. Фразеологизмлар, шаклан ўзларига ўхшаш синтактик тузилмалардан фарқли равишда, нутқда сўзларни эркин танлаш, алмаштириш йўли билан юзага келмайди, балки маъно ва муайян лексикграмматик таркибли, аввалдан тайёр материал сифатида қўлланади, яъни фразеологизм таркибидан бирор қисмни чиқариб ташлаш, тушириб қолдириш мумкин эмас: *анқонинг уруғи, арпасини хом ўрмоқ, чучварани хом санамоқ, терисига сизмай кетмоқ, капалаги учмоқ, кўнгли жойига тушмоқ, қўли очик, қулоғи оғир* ва б. Фразеологизмлар тарихий қўлланиш меъёрларига, усулларига эга бўлиб, уларнинг маънолари муайян нутқий жараёнда оидинлашади.

Замонавий тилшуносликда фразеологизмларнинг қуйидаги турлари фаркланади: фразеологик чатишма – фраземанинг маъноси унинг таркибидаги сўзларнинг маъносига боғлиқ бўлмайди, фраземадан англашилган кўчма маъно унинг таркибидаги сўзларнинг маъноси билан изоҳланмайди: тўнини тескари киймоқ, оёғини қўлига олиб чопмоқ, бошини олиб чикиб кетмоқ ва б.; фразеологик бутунлик (бирлашма) – фраземанинг маъноси унинг таркибидаги сўзларнинг маънолари асосида изоҳланади, шу маънолар асосида умумлаштирувчи кўчма маъно ифода қилинади (кўпинча бундай бирлашмаларнинг ўз маъносида қўлланадиган вариантлари ҳам мавжуд бўлади): ёғ тушса ялагудек, енг шимармоқ, хамирдан қил суғургандек, тўйдан олдин ноғора чалмоқ ва б.; фразеологик қўшилма – бунда фраземалар таркибидаги бир сўз кўчма маънода қўлланади, бошқаси эса ўз луғавий маъносини сақлайди: гапнинг тузи, қўли гул, иштах, аси очилди ва б.

Фразеологизмлар синтактик тузилишига кўра 2 га бўлинади: бирикмага тенг Фразеологизмлар (катта оғиз, аммамнинг бузоғи, туёғини шиқиллатмоқ) ва гапга тенг Фразеологизмлар (юзи ёруғ бўлди, боши осмонга етди, сиркаси сув кутармайди). Фразеологизмнинг қисмлари ажралмас ҳолда бўлганлиги учун, Фразеологизм гапда битта синтактик вазифада келади. Мас: «Қизга ўзбек қишлоғининг содда ҳаёти, оқ кўнгил одамлари ёқди» ва «Насимжон боши кўкка етгудай суюнди» гапларида «оқ кўнгил» фраземаси – аниқловчи, «боши кўкка етгудай» фраземаси ҳол вазифасида келган. Фразеологизмлар тайёр луғавий бирлик – сўзга тенг бўлганлиги туфайли сўзга хос шакл ва маъно муносабатларига ҳам эга бўлади, яъни тилда фразеологик омонимия (мас, қўл кўтармоқ – 1) урмоқ, урмоқчи бўлмоқ,

⁵ Ўша асар: 55 б.

2) тарафдорлигини билдирмоқ), фразеологик синонимия (тоқати тоқ бўлмоқ – сабркосаси тўлмоқ) ва фразеологик антонимия (кўнгли оқ – ичи қора, кўкка кўтармоқ – ерга урмоқ) мавжуддир.

Фразеология тилшуносликнинг мустақил тармоғи сифатида 20-асрнинг 40-йил-ларида рус тилшунослигида пайдо бўлган. Унинг дастлабки шаклланишига рус олимлари А. А. Потебня, И. И. Срезневский, А. А. Шахматов асарларида асос солинган бўлса, барқарор (турғун) сўз бирикмаларини алоҳида тилшунослик бўлими – фразеологияда ўрганиш масаласи 20-40-йиллардаги ўқув-методик адабиётларда – Е. Д. Поливанов, С. Абакумов, Л. А. Булаховский асарларида кўтариб чиқилган. Ғарбий Европа ва Америка тилшунослигида фразеология тилшуносликнинг алоҳида бўлими сифатида ажратилмайди.

Ўзбек тилшунослигида фразеология соҳасидаги тадқиқотлар ўтган асрнинг 50-йил-ларидан бошланган. Шу кунгача фразеологизмлар турли жиҳатлардан ўрганилган (Ш. Раҳматуллаев, М. Умархўжаев, Б. Йўлдошев, А. Маматов ва б.). Фразеологизмлар бўйича бир неча луғатлар тузилган (Ш. Раҳматуллаев, М. Содиқова).

Дарҳақиқат сўнги ярим аср давомида фразеология жаҳон тилшунослигининг дикқат марказида бўлди. Бир қатор монографик илмий изланишлар натижасида унинг объекти аниқланди, тадқиқот методлари ишлаб чиқилди ва бу фан тилшуносликнинг бошқа соҳалари қаторида ўз ўрнини шакллантирди.

Профессор Мухтор Умархўжаев фикрича, ҳозирги кунда немис ва ўзбек тилларида фразеология термини икки маънода қўлланилмоқда⁶.

1. Die Gesamtheit aller stshenden Wortverbindungen (Phraseologismen) – тилдаги

фразеологик бирликларнинг жами

2. Der Zweig der Sprachwissenschaft, der sich mit der Erforschung stehender Wortverbindungen befaßt – турғун ибораларни ўрганувчи соҳа, фан

Сўнги йилларда кўплаб тиллар материали асосида олиб борилган кенг қўламли фразеологик тадқиқотлар натижасида фразеологизмлар қуйидагича таърифланади:

Икки ёки ундан ортиқ компонентдан ташкил топган, яхлит фразеологик маъно англатувчи турғун тил бирлиги фразеологизм ёки фразеологик бирлик (ибора) дейилади.

Ушбу ўқув қўланмада М. Умархўжаев қуйидаги мисолларни таҳлилга

⁶ Ўша ерда.

тортган. Масалан, немис тилида durch die Lappen gehen – entwischen, grosse Augen machen – staunen, auf die Beine kommen – genesen, Mann und Maus, fix und fertig, j-m Sand in die Augen streuen – belgen, Morgenstunde hat Gold im Munde, schlau wie ein Fuchs, den Rubikon überschreiten, viele Köche verderben den Brei, man soll den Teufel nicht an die Wand malen иборалари;

Ўзбек тилида қовун туширмоқ, оғзи қулоғида, дўпписи яримта, сиркаси сув кўтармас, темирни қизигида ур, тарвузи қўлтиғидан тушмоқ, гул тиконсиз бўлмайди, аравани қуруқ олиб қочмоқ, сичқоннинг уйи минг танга иборалари бунга мисол бўла олади.

Демак, фразеологизм сўз каби луғавий бирлик ҳисобланади. Улар ҳам сўзлар каби тилда тайёр ҳолда мавжуд бўлганлиги сабабли нутқ ҳодисаси эмас, балки тил ҳодисасидир. Сўз лексик маънога эга бўлгани каби фразеологизм ҳам ўзининг фразеологик маъносига эга. Сўздаги барча парадигматик, синтагматик хусусиятларни фразеологизмларда ҳам яққол кўриш мумкин. Шу билан бирга фразеологизмлар сўз ва эркин сўз бирикмасидан юқорида кўрсатилган бир қанча хусусиятлари билан фарқланади. Масалан, фразеологизм фразеологик сатҳ элементи, бирлиги, фразеология ва фразеография объектидир. Фразеологияни ташкил этувчи компонентлар маъно бутунлигига эга эмас, улар фақатгина шакл ва товуш томони билан сўзга ўхшайди. Уларни ташкил қилувчи компонентларнинг фразеологик маъноси турғун, кўпроқ эмоционал-экспрессив жилогга эга бўлган белги, ҳаракат кабиларни ифодалайди.

Тиллардаги турғун ибораларнинг илмий таснифи биринчи навбатда фразеологизмларга берилган атамаларни тартибга солиш билан бошланмоғи зарур.

Албатта, бундай ҳолат турғун ибораларнинг семантик, структурал ва функционал нуқтаи назардан мураккаблиги билан изоҳланади. Шу сабабли ҳам фразеологизмлар структурал-семантик, семантик, стилистик, комплекс, гапдаги синтактик функцияси ва бошқа принциплар асосида классификация қилиб келинган⁷.

Проф. М. Умархўжаев ўз ўқув қўлланмасида фразеологизмларни **структурал-семантик принцип** асосида тўртта семантик гуруҳ бўлиб таҳлил қилади⁸: *Wortpaare, Idioms, geflgele Worte, Sprichwörter*.

1) Wortpaare (Zwillingsformeln) – жуфт сўзлар – бир хил сўз туркумига тегишли бирликлардан ташкил топган турғун фразеологик маъноли иборалар. Масалан, Mann und Maus, fix und fertig, Schritt fur Schritt, Stunde um Stunde, mit Muhe und Not, Rat und Tat, mit Mann und Maus, weit und breit u.a.

2) Idiome – идиомалар – ушбу термин грек тилидан олинган бўлиб, **idios –eigentlich, originell** маъноларини ифодалайди. Идиомалар турғун

⁷ Ўша асар: 61 б.

⁸ Ўша асар: 62 б.

иборалар бўлиб, воқеа, ходиса ва предметларни ифодали тасвирлаш мақсадида ишлатиладиган, маъноси уларни ташкил қилувчи компонентлар маънолари йиғиндисидан келиб чиқмайдиган, янги фразеологик маъно касб этувчи тил бирлигидир. Масалан, *die Augen in die Hand nehmen* – “genau sehen”, *sich die Beine in den Leib stehen* – “lange warten, sich matt fühlen”, *unter die Haube bringen* – “verheiraten”. Ўзбек тилидаги ўпкасини қўлтиқлаб, бир ёстикқа бош қўймоқ, тарвузи қўлтиғидан тушмоқ, ахмоққа Қува бир тош, аталадан суяк чиқмоқ каби ибораларни солиштириб кўринг.

3) *Gefgelte Worte* – ҳикматли сўзлар – турғун ибораларнинг

ўзига хос алоҳида тури ҳисобланади. “Ein gefgeltes Wort, - деб изоҳ беради

Р.Клаппенбах, - *ist erung einer (bekannten) Person, die hufig angefhrt wurde und so sprichwrtlich geworden ist*”. Ҳикматли сўзларни ўтмиш донишмандлари, замонамизнинг атоқли арбоблари келтирган афористик мулоҳазалар, шиорлар (*Losung*), лукмалар (*Sentenz*), цитаталар ташкил этади.

4) Aphorismus (gr.-lat. das abgesonderte, vereinzelte geistvolle Aussage; **Lo-sung** – Aufruf; **Sentenz** (lat. Meinung) – bekannter Ausspruch; **Zitate** (lat. citatum – nennen) – wörtlicher Auszug aus einem Text.

Ҳикматли сўзларнинг асосий хусусиятлари уларнинг донишомуз маъ-носи, интернационал характери, маълум бир муаллифга тааллуқлилигидир. Уларнинг мана шу хусусиятлари турғун иборалар сафидан жой олиш учун асо-сий мезон ҳисобланади. Вақт ўтиши билан баъзи хоссалари эскириб қолса ҳам, улар тилда турғун ибора сифатида сақланиб қолади.

Таъкидлаш лозимки, мақоллар ҳам фразеологизмларнинг бир тури бў-либ, улардан шакл ва мазмуни билан фарқ қилади. Одатда, улар гап структура-си каби шаклланади ҳамда ҳикматомуз жилоли фикрни ифодалайди. Масалан, *von schönen Worten wird man nicht satt, viele Köche verderben den Brei, man schmiedet das Eisen, solange es hei ist, besser ein Ende mit Schrecken, als ein Schre-cken ohne Ende, Morgenstunde hat Gold im Munde u.a.*

Мазкур ўқув қўлланмада ўзбек тилидаги қуйидаги мақолларни қиёслаб таҳлил қилинган: *Кўйчивон кўп бўлса, қўй ҳаром ўлади, жўжани кузда санайдилар, темирни қизигида бос ва б.*

Шундай қилиб, мақоллар билан фразеологизмларнинг умумий хусусияти шундан иборатки, биринчидан улар структурал турғун, умумий кўчма маънога эга, тилдаги мустақил бирлик сифатида мавжуд.

Проф. М. Умархўжаев таъкидлашича⁹, юқорида таҳлил қилинган бирли-кларнинг анъанавий тўрт гуруҳи ягона бир принцип асосида тавсифланмаган. Идиомалар семантик принцип асосида, жуфт сўзлар ва мақоллар структура

⁹ Ўша асар: 63 б.

нуктаи назаридан фарқланган. Ҳикматли сўзларнинг ҳам структурал, ҳам семантик жиҳатдан рангбаранглиги уларни бирон аниқ принцип асосида кўриб чиқишни қийинлаштиради. Бундан ташқари, тиллардаги бир қатор турғун бирликлар – фразеологизмлар ушбу тасниф орқали қамраб олинмаган.

Мазкур ўқув қўлланмада проф. Мухтор Умархўжаев Фразеографияга ҳам кенг ўрин ажратган.

Айтиш жоизки, проф. Мухтор Умархўжаевнинг фразеографик концепциясида, «фразеография» атамаси илк бор тилшуносликка киритилди. У бетакрор инқилобий характерга эга бўлди. У ўз концепциясида биринчи бор тилшуносликда фразеографиянинг алоҳида йўналиш сифатида тан олиш кераклиги ғоясини илгари сурди, унинг назарий ва амалий асосларини ишлаб чиқиш билан бунини исботлади.

Таъкидлаш лозимки, «Фразеография» термини тилшуносликда муаллиф томонидан ўтган асрнинг 70-йилларида қўлланган. Бу терминга биринчи бор проф. М. Умархўжаев томонидан 1971 йили Германиянинг Лейпциг шаҳрида чоп этиладиган “Sprachpflege” журналида шундай таъриф берилган: **фразеологик лўғат тузишнинг назарий ҳамда амалий масалалари билан шуғулланувчи фанга фразеография дейилади.**

Атаманинг қўлланиши дастлабки йилларда баъзи тилшунослар томонидан эътирозга ҳам учраган, хаттоки қаршиликлар ҳам бўлган. Лекин биз тилнинг ҳам семантик, ҳам структурал жиҳатдан ўзига хос мустақил икки хил бирлигини «лексикография» термини остида беришни лозим топмадик, чунки «лексикография» термини барча учун маълум, у сўз билан мотивлашган, сўзга боғланган. **Фразеологизмлар** эса, юқорида кўрганимиздек, **сўз эмас**, балки **иборадир**.

Проф. М. Умархўжаев ушбу бўлимда фразеографиянинг тарихий тараққиёт босқичларини аниқлаш масаласида имконият даражасида немис, инглиз, рус, француз, румин, испан, ўзбек, қирғиз, татар, туркман, озарбайжон, чуваш, чех, япон, хитой, форс, мўғул, лезгин, коми, латиш, эстон, венгер ва бир қатор бошқа тиллар материаллари асосида чоп этилган 300 дан ортиқ бир, икки ҳамда кўп тилли фразеологик лўғатлар, мақол ва маталлар, ҳикматли сўзлар тўпламларини таҳлил қилиб чиққан. Олинган маълумотлар фразеография тараққиёти тарихини уч босқичга бўлишга асос бўлди.

Биринчи босқич қадимда илк бор қўлёзма шаклида тузилган мақоллар ва турли иборалар тўпламларидан то XIX асрга қадар чоп этилган лўғатларни ўз ичига олади¹⁰.

XVI асрдан бошлаб Европа тилларининг икки, кўп тилли мақоллар тўпламлари юзага кела бошлади. Масалан, J.Gluski. Proverbs. A Comparative Book of Enhlisch, French, German, Italien, Spain and Russian Proverbs with a Latin Appen-

¹⁰ Ўша асар: 88-89-бетлар.

dix. Amsterdam (1515-1971 йили қайта нашр қилинган).

Себастиан Франк томонидан 1541 йили (қайта нашри 1974, Амстердам, Ульрих Майсар) тузилган тўпламда мақоллар билан бир қаторда сентенцлар, масаллар, эртақлар, ҳаттоки ҳазиллар ҳам киритилган экан. Бу тўплам немис тилида ўша даврда қўлланилган 7000 мақолни ўз ичига олган, улардан баъзилари у ёки бу формада ҳозирги замон немис тилида сақланиб қолган.

Масалан, *verbranntes Kind forchts feur; Mit grossen herren ist nit*

gut kirschen essen; Kleider machen leut; Gleich zu gleich gesselt sich gern; es ist noch nit aller tey abent.

Юқорида тилга олинган луғатларда бизнинг ҳозирги тушунчамиздаги

фразеологизмлар сони жуда оз бўлган, фразеологик параметрли луғат сифатида улар тўла шаклланмаган. Шунинг учун фразеография ривожининг ушбу босқичини «Паремиография» босқичи дейилса, тўғри бўлур эди.

Иккинчи босқич. XIX аср бошларидан XX асрнинг биринчи ярмини қамраб олади. Иккинчи босқич ҳам турли мақол ва маталларга бой тўпламлар чоп этилиш анъанаси давом этган. Лекин биринчи босқичдан фарқли ўлароқ луғатларга энди идиомалар, жуфт сўзлар, компаратив фразеологизмлар, ҳикматли сўзлар киритилиб, уларнинг лингвистик параметрлари изоҳланган, ҳаттоки стилистик белгилари берилган бошлаган. 1867-1880 йиллари Вандер томонидан беш томли немис ва бошқа тиллар мақолларини ўз ичига олган жуда катта ҳажмдаги *Deutsches "Sprichwörterlexikon"* тўплами чоп этилган. Киритилган бирликлар сонининг кўплиги жиҳатидан ҳозирги кунда ҳам бу луғатга тенг келадигани йўқ деса ҳам бўлади. Масалан, фақатгина **Auge** бош сўзи мисолида 445 мақол, матал, турли турғун сўз бирикмалари келтирилади.

Ушбу луғатга ўхшаш яна бир тўплам Берлинда 1907 йили чоп этилган.

Липпенхайденинг *"Sprichwörterbuch"* тўпламида 30000 бирлик бўлиб, ундан 25000 бирлик немис тилига тааллуқли, 5000 бирлик чет тиллар ибораларидир.

Бу босқичнинг характерли хусусиятларидан яна бири фразеологик луғатлар

типларининг кўпайиши билан белгиланади. Алоҳида луғат типи сифатида «Ҳикматли сўзлар» луғати шаклланди. Таниқли лингвист Г.Бюхманн томонидан илк бор 3700 ҳикматли сўзлар (*geflügelte Worte*)ни ўз ичига олган луғат чоп этилди ҳамда қайта-қайта чоп этилди. Бу луғат таъсирида бошқа тилларда ҳам шу каби луғатлар пайдо бўла бошлади.

Учинчи босқич XX асрнинг иккинчи ярмини ўз ичига олади. Фразеографиянинг учинчи босқичи чоп этилган луғатлар сони ҳамда сифати

нуктаи назаридан аввалги икки боскичдан тубдан фарқ қилади. XX асрнинг 50-йилларидан сўнг чет тилларни ўқитиш мамлакатимизда кенг йўлга қўйила бошлади.

Янги типдаги дарсликлар, қўлланмалар билан бир қаторда турли типдаги луғатларга эҳтиёж ортди. Шу сабабли ҳам назарий фразеографиянинг кенг қўламдаги ривож амалий фразеография ривожига ижобий таъсир кўрсатди, мақсад ва вазифаси, иборалар адади ва сифат кўрсаткичлари нисбатан илмий асосланган бир, икки ҳамда кўп тилли фразеологик луғатлар чоп этила бошлаган.

Юқоридаги айтилган фикрларни умумлаштириб айтиш мумкинки, ҳозирги замон фразеографияси, фразеологизмларнинг лингвистик параметрлари берилиши, лингво-дидактик мақсад ва вазифаларни тушунтириш ва таҳлил қилиш нуктаи назаридан профессор Мухтор Умархўжаевнинг илмий салоҳияти муҳим аҳамият касб этади.

BEVOSITA MULOQOT KONTEKSTIDA METAFORA TANLOVI

Safarov Shaxriyor Safarovich,
Filologiya fanlari doktori, professor
Ulugova Shoxida Shoxruxovna
PhD, v.v.b. dosent
Samarqand davlat chet tillar instituti

Annotasiya. Bevosita muloqot konteksti ishtirokchilari soʻzlovchi va tinglovchi (har ikkalasi ham konseptual faoliyat bajaruvchi shaxs), mavzu (soʻz yuritilayotgan obyekt) hamda amalda qoʻllanilayotgan lisoniy vositalardan iborat boʻladi. Sanab oʻtilganlarning barchasi diskurs koʻlamida metafora faollashuviga taʼsir koʻrsatadi. Maqolada ingliz yozuvchisi Sharlott Brontening “Jeyn Eyr” romani asosida muloqot vaziyati qatnashchilarining metafora tanlovidagi ulushi koʻrib chiqiladi.

Kalit soʻzlar: konseptual metafora, metaforik tuzilma, freym faollashuvi, metafora tanlovi, koʻchim.

Аннотация. Участниками контекста непосредственного общения являются говорящий и слушающий (оба – концептуально активные личности), субъект (обсуждаемый объект) и фактически используемые языковые средства. Все вышеперечисленное влияет на активацию метафоры в сфере дискурса. В статье рассматривается выбор метафоры участников общения по мотивам романа “Джейн Эйр”.

Ключевые слова: концептуальная метафора, метафорическая структура, активация фрейма, выбор метафоры, перенос.

Abstract. Participants in the context of direct communication are the speaker and the listener (both conceptually active personalities), the subject (the object under discussion) and actually used linguistic forms. All of the above influences the activation of metaphor in the sphere of discourse. The article discusses the choice of metaphors of communication participants based on the novel “Jane Eyre».

Keywords: conceptual metaphor, metaphorical structure, frame activation, metaphor selection, transference.

Shoir va yozuvchilarning jismoniy va ruhiy holati uning ijodiy faoliyatiga ta'sir ko'rsatishi barchaga ma'lum haqiqatdir. Bu haqiqatni adabiyotchi olimlar ko'p bora ta'kidlaganlar [masalan, qarang: 3, 4, 5]. Xuddi shunday so'zlovchining shaxsiy munosabati, voqelikka qiziqishi ham metafora shakllanishi jarayoniga ta'sir ko'rsatadi. Misol tariqasida “Jeyn Eyr” romanidan quyidagi parchani olaylik:

The new face, too, was like a new picture introduced to the gallery of memory; and it was dissimilar to all the other changing there: firstly, because it was masculine; and, secondly, because it was dark, strong, and stern [2: 107].

Ushbu misolda faollashayotgan konseptual metaforalar: KNOWING IS SEEING va INTIMACY IS DISTANCE. Bu yerda “gallery” ya'ni, “rasmlar galereyasi”, “memory” “xotira”ga o'xshatilmoqda. Zero, galereyada ko'rgazilayotgan rasmlarda oldindan tanish yuzlar aks topmoqda. Yangitdan qo'yilgan rasmlarda esa, yangi yuzlar yoki yangi shaxslar namoyish qilinmoqda.

Demak, galereyada turgan suratlar notanish shaxslarning xususiyatlariga ishora qilmoqda, galereyaning metaforik tuzilma uchun semantik manba sifatida tanlanishi so'zlovchining shaxsiyati, uning qiziqishi bilan bog'liq.

Asarning matnidan ma'lumki, Jeyn Lovud o'quv yurtining a'lochi va tirishqoq talabalaridan biri sifatida tarbiya olgan. Ushbu muassasaga o'n yil davomida avval talaba keyin esa o'qituvchi vazifasida qatnab, fransuz tilida erkin so'zlaydigan, rassomlik kasbini egallagan xonim sifatida shakllanib ulgurgan. Uning rassomlikka qiziqishi, so'zsiz, “galereya” va “rasm” tushunchalariga tayangan holda metaforik tuzilma shakllanishiga sabab bo'lgan.

Bundan tashqari, eslatilgan metafora tanlovining sababi roman muallifi shaxsiga ham borib taqaladi. Yozuvchining biograflaridan birining ma'lumotiga ko'ra, Sharlotte Bronte yoshligida, xuddi akasi Branvell kabi, rassomlik kasbini egallashni orzu qilgan, ammo turli kichik rasmlar chizish bilan cheklangan [1: 38]. Yozuvchining san'atga bo'lgan qiziqishi qahramonlar xarakterining batafsil tavsif-tasvirlarida ham o'z aksini topadi.

Romandan yana bir parchani keltiramiz:

A rude noise broke on these fine ripples and whisperings, at once so far away and so clear: a positive tramp, tramp, a metallic clatter, which effaced the soft wave-wanderings; as in a picture, the solid mass of a crag, or the rough boles of a great oak, drawn in dark and strong on the foreground, efface the aerial distance of azure hill, sunny horizon, and blended clouds where tint melts into tint [2: 103].

Keltirilgan parchada his-tuyg'u (sinesteziya) metaforasining yana bir ko'rinishini uchratamiz. Bu turdagi metaforalarda his-tuyg'u, sezgi amallarining voqelanishi zahirida yuzaga keladigan mental tasavvurlar faollashadi. Yuqoridagi misolda

tovush chiqarish va uni eshitish tajribasi bevosita ko'rish tajribasiga ko'chmoqda. Chunki rasmni faqat ko'rish orqali tushunish mumkin. Tunning Jeyn ayni shu fursatda his etayotgan sokinligini esa qandaydir bir darbadarning ovozi buzmoqda. Bu yerda metaforani shakllantiruvchi konseptual ko'chimlar yo'nalishi quyidagi ko'rinishga ega:

1. The solid mass of crag, or the rough boles of a great oak, drawn in dark and strong on the foreground of a picture→ Noise of tramp.

2. The aerial distance of azure hill, sunny horizon, and blended clouds where tint melts into tint on a picture→ Fine rippings and whispering of night.

3. Dark and strong foreground wipe out the light and pleasant-looking background on a picture→ noise breaks the tranquility.

Voqelikning jo'shqin va yorqin bayoni qo'llanilayotgan metafora orqali o'quvchiga kuchli ta'sir o'tkazib, uni hayajonga keltirmoqda. Shuning bilan birgalikda, qanday qilib Charlotte Bronte o'z hissiyotlarini bu darajada ziyraklik bilan his etib, mohirona ifoda etayotgani kishini hayratga soladi. Sabab yana aniq, avvalroq aytganimizdek, muallif rassomchilik san'atini egallaganligi bois, yozma ijodda ham voqea-hodisalarni batafsil, har bir detalni aniq va ravshan tasvirlay olgan. S. Aleksandr qayd etganidek, "atrof-muhitni romantik tarzda idrok etish tajribasi Sharlottega tasvir va tavsif mufasalligiga erishishga ko'mak bergan" [1: 39].

Endi romanning 14-bobiga nazar tashlaymiz:

"I envy you your peace of mind, your clean conscience, your unpolluted memory. Little girl, a memory without blot or contamination must be an exquisite treasure—an inexhaustible source of pure refreshment: is it not?"

"How was your memory when you were eighteen, sir?"

"All right then; limped, salubrious: no gush of bilge water had turned it to fetid puddle [2: 127].

Keltirilgan dialogda voqelanayotgan konseptual metaforani MORALLY GOOD IS CLEAN/MORALLY BAD IS DIRTY mazmunida aniqlash mumkin va mazmunga "limped" (oqsoq), "bilge water" (kema tagidagi suv), "fetid puddle" (sassiq ko'lmak) kabi iboralar ishora qilmoqda.

Ravshanki, konseptual metaforalar umumlashtirish xususiyatiga ega bo'lib, nutqiy muloqot kontekstida ularga har tomonlama muqobil keladigan lisoniy tuzilmalar tanlanadi. Shu tarzda dialog ishtirokchilaridan biri (Rochester) o'n sakkiz yoshdaligida hanuz jamoa uchun "foydali" (salubrious) bo'lib, "kema ostidagi suvning sassiq ko'lmagiga aylanmagan" (turned to fetid puddle by gush of bilge water).

Fikrimizcha, ushbu metaforalarning matnda paydo bo'lishiga so'zlovchining Yevropa qit'asiga ko'p bora sayohatda bo'lganligida orttirgan tajribasi turtki bergan. Asarning mundarijasidan ma'lumki, rafiqasi Berta Meysonning jinnibashara va axloqan buzqligini sezgan Rochester uydan bezib, Yevropa, Britaniya atroflarida kezib yurishni odat qiladi. O'sha paytlarda asosiy transport vositasi kema bo'lganligi uchun ham Rochester portlardagi loyqa, sassiq ko'loblar bilan yaqindan tanish. Natijada, metafora shakllanishining asosiy manbasiga aynan "sassiq ko'lob" tushunchasi aylanganligi tabiiydir.

Alxusus, hayotiy tajriba va shaxsiy qiziqish metaforik tafakkur uchun manba va material izlashda muhim rolni oʻtaydi. Buning isbotini navbatdagi misolda ham aniq sezish mumkin:

It was not a bright or splendid summer evening, though fair and soft: the haymakers were at work all along the road; and the sky, though far from cloudless, was such as promised well for the future: its blue—where blue was visible—was mild and settled, and its cloud strata high and thin. The west, too, was warm: no watery gleam chilled it—it seemed as if there was a fire lit, an altar burning behind its screen of marbled vapour, and out of apertures shone a golden redness [2: 231].

Rid xonimning oʻlimidan soʻng Torntfildga qaytib kelgan Jeyn, bir tomondan, iztirobda, ikkinchidan, hayajonda va osmonga boqib, nazarida u yerda alangani koʻrgandek, xuddi marmar tuman pardasi ortida mehrob yonayotgandek (As if there was a fire lit, an altar burning behind its screen of marbled vapour). Ichida olov yonayotgan mehrob ramzi hamda parda ortida yarqirayotgan yorugʻning oltinsifat charaqlashi Gʻarbda botayotgan quyosh taratadigan shafaqqa qiyos qilinmoqda.

Bizningcha, metafora inson lisoniy tafakkur faoliyati mahsuli ekanligini hech kim va hech qachon inkor etishga uringan boʻlmasa kerak [qarang, 7: 94]. Haqiqatdan, nima uchun Jeyn lafzidagi metaforada mehrob konseptual manba rolini oʻtayotganini bilish kishini qiziqtiradi. Taxminimizcha, buning sababi ikkita boʻlishi mumkin. Birinchidan, Jeynning Rochester huzuriga qaytish haqidagi oʻylari ibodatxona obrazini quyosh botishi bilan tenglashtirishga undaydi. Zotan, biroz keyinroq u Rochesterni oʻzining “osmondagi orzusi”ga (my hope of heaven) aylantirmoqda [2: 261]. Ikkinchidan, Jeynning xudojoʻylikni unutmaslik kerak va u ruhiy holatni diniy manbaga asoslashga oʻrgangan. Xuddi shunday holatni Jeynga nisbatan muhabatini izhor qilishga tayyor turgan paytda Jeyn Tornfilddagi bogʻni “Bogʻi Eram”ga (Eden-like) qiyoslab, unda esayotgan gullarni xuddi “isiriqning kechki paytda xushboʻy hid tarqatishidek” tasvirlashida kuzatamiz: “have long been yielding their evening sacrifice of incense” [2: 236].

Shuningdek, tinglovchi-adresant va suhbat mavzusi muloqot matnida maʼlum guruhdagi metaforalar faollashuviga turtki beradi. Qiyoslang:

(St. John) his look was not, indeed, that of a lover beholding his mistress, but it was that of a pastor recalling his wandering sheep—or better, of a guardian angel watching the soul for which he is responsible [2: 402].

Jon hazratga “adashgan qoʻylarini eslatayotgan pastor” (a pastor his wandering sheep) nisbatining berilishi muloqot mavzusi bilan bogʻliq. Bu yerda soʻzlovchi murojaat qilayotgan mavzu freymidan Xudo, pastor va adashib yurgan qoʻy tugunlari (slotlari) oʻrin olgan. Xuddi shu freym doirasida “posbon farishta” (guardian angel) tushunchasi faollashadi. Ushbu tushuncha nasroniy mundarijaga ega boʻlib, xudo ixtiyor qilgan shaxsni himoya qilish va shu shaxs nomidan Ollohga murojaat qilish imkonini anglatadi. Shunday qilib Jon hazratlari posbon farishtaga oʻxshaydi, u doimo hushyor va bosiq. Jeyn unga xotin emas, balki singil oʻrnida hamroh boʻlishga rozilik berganida hazrat ilohiy ruhlarga murojaat qilib, uylanishga azm soʻraydi. Oʻzini ilohiy rahnoma qilib koʻrsatishga urinayotgan hazratda sevgidan xabar yoʻqligini Jeyn anglab yetadi.

Shu asnoda, “posbon farishta” (guardian angel) metaforasi hazrat Jon o‘zini hech yanglishmaydigan Ollohning xizmatkori, xudojo‘y qilib ko‘rsatayotganidan xabar beradi. Lekin o‘zining “gunohga botgan” (erring control) “zaif qurtga” (feeble worm) o‘xshashini sezmaydi.

U yoki bu metaforik tuzilmaning tanlovi matnning lingvistik tarkibi yoki, boshqacha aytganda, lisoniy qurshov bilan yetarli darajada bog‘liq. Z. Kovech yuqorida eslatilgan maqolasida “... tilt the balance- and Mr. Hain- over the edge” gapini tahlil qilgan [6: 685]. Gazetada chop qilingan axborot matnidan olingan ushbu gapda ikkita metaforik tuzilma ishtirok etgan: 1) tilt the balance “muvozanatni buzmoq (egmoq)”; 2) Mr. Hain over the edge “janob Heynni chegaradan (quyushqondan) chiqarmoq”.

Ikkinchi tuzilma ellipsis strukturali bo‘lsada, biroq tushib qolayotgan uzv (tilt) erkin tiklanadi, chunki u oldingi iborada qo‘llangan. Umuman olganda, tilt the balance iborasi barcha til egalariga tanish va UNCERTAINTY IS BALANCE konseptual metaforasining diskursiv voqelanishi namunasidir. Ikkinchi ibora “tilt someone over the edge”ning lisoniy tarkibi o‘ziga xos, bu yerda “tilt” elementi “push”, “drive”, “poke”, “prod”, “shove” kabilar bilan almashtirilishi mumkin. Ushbu kauzativ fe‘llar orasidan “tilt” birligining tanlanishi matn talabidir.

Shunday qilib, xulosa sifatida shuni ta’kidlash joizki, metaforalarning shakllanishida, madaniy kontekstdan tashqari, asar personajlarining bevosita muloqoti ham o‘ziga xos kontekst rolini o‘taydi. Muloqot kontekstining ishtirokchilari so‘zlovchi va tinglovchi bo‘lib, ular o‘z madaniyati, dunyoqarashi, suhbatdoshga nisbatan shaxsiy munosabatidan kelib chiqqan holda metaforalardan foydalanadilar.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Alexander C., Sellars J. The art of Brontes. – Cambridge: CUP, 1995. – 484 p.
2. Brönte, Charlotte. Jane Eyre. – London: White’s Books, 2010. – 415 r.
3. Freeman M.H. Metaphor making meaning: Dickinson’s conceptual universe // Journal of Pragmatics, 1995. Vol.24. – P. 643-666.
4. Freeman M.H. Poetry and the scope of metaphor: Toward a cognitive theory of metaphor // Metaphor and metonymy at the crossroads. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 253-281.
5. Freeman M.H. Cognitive linguistics approaches to literary studies: State of the art in cognitive poetics // The Oxford Handbook of cognitive linguistics. – Oxford: OUP, 2007. – P. 1175-1202.
6. Kövecses Z. A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics // Cognitive Linguistics, 2010. Vol. 21 (4). – P. 663-697.
7. Safarov Sh. Semantika. – T.: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” davlat ilmiy nashriyoti, 2013. – 344 b.

ОЛИМНИНГ БЕЛБОҒИ БУ – УНИНГ ХУЛҚИ ВА МАЪНАВИЯТИДИР

**Собиров Абдулхай Шукuroвич,
Андижон ДУ профессори, филология фанлари доктори**

Шарқ алломаларидан бири Абу Наср Форобий: “Ўзини илмга бағишлайдиган киши одамларга меҳрибон, ҳақгўй; фиску фужур, гина, диёнат, макр ва ҳийладан ҳоли бўлиши керак”, – деб айтган эди [1]. Орадан бир қанча асрлар ўтганига қарамасдан қиймати олтинга тенг бўлган бу ҳикматомуз фикр ўз аҳамиятини йўқотганича йўқ, аксинча, маъноси теранлашиб кейинги авлодларга бебаҳо ўғит вазифасини ўтаб келмоқда.

Илм йўлини ҳамма танлаши мумкин. Бу борада ҳеч ким бировнинг йўлига тўсиқ қўя олмайди. Фаросати бор инсон борки, илмли бўлишга, билим олишга интилади. Орамизда илмли, билимли, олим ва фузало инсонлар кўп, бироқ юқоридаги мезон билан ўлчанадиган бўлса, уларнинг ичида асллари, халқ дарди билан яшаётганлари, ҳақ йўлида жонини фидо айлаб фаолият олиб бораётганлари сараланиб қолинади. Олим одам, аввало, ўзини тарбиялаб, вояга етказган халқига хизмат қилиши керак. Олимнинг белидаги белбоғи бу – унинг хулқи, маънавиятидир.

Мана шундай шарафга эга бўлган олимлардан бири филология фанлари доктори, профессор Мухтор Эшонхўжаевич Умархўжаевдир.

Файзли боғ каби домланинг фазилатлари жуда кўп. Энг аввало, у том маънодаги инсон, инсон бўлганда ҳам, палаги тоза, андижонча шижоатга эга инсон. Маърифатпарвар Абдулла Авлонийнинг фикрича: “Шижоат деб ботир ва юракли бўлмакни айтилур. Шажий киши ҳеч нарсадан қўрқмайдурган ботир ва юракли бўлур” [2].

Бунга менда жуда кўп мисоллар бор. Эсимда, 1989 йил 9 февраль – Алишер Навоий таваллудининг 548 йиллиги бутун мамлакатда бўлгани сингари Андижонда ҳам ўзгача бир рух, кўтаринки кайфият билан кутиб олинди. Ўшанда “қизил аждар” таназул кучоғида тўлғанаётган, миллат ғафлат уйкусидан уйғонаётган бир пайт эди...

Байрам тантаналарини Андижон давлат педагогика институти (ҳозирги Андижон давлат университети)нинг 500 кишилиқ мажлислар залида ўтказиш режалаштирилганди. Ўша куни денгиз жунбушга келгани каби халқ ушбу олийгоҳ ҳудудида дардини кимга айтишни билмай занжирини узишга шай арслон каби айланиб юарди. Йиғилиш бошланганда 500 кишилиқ залга энг камида 1000дан ортиқинсон тўпланди. Йўлақлар, кириш жойлари одамлар билан тирбанд бўлиб кетганди. Маърузачи Алишер Навоийга бағишланган нутқини 40 минут атрофида ўқиб эшиттирди. Тўпланган халқ вакиллариининг кўплиги ва уларнинг ички туғенидан чўчиган ўша пайтдаги Андижон областининг

идеология бўйича секретари одамларга қарата: “Навоий бобомизни ҳурмат қилиб келганинглар учун раҳмат. Маърузани эшитдинглар. Йиғилиш тамом”, – деб машваратга яқун ясамоқчи бўлган бир лаҳзада халқ жунбушга келди, қайнаб турган қозон ёрилди. Келганлардан бири: “Биз бобомиз баҳона халқ дардини айтгани келдик. Сиз юқоридагилар пастдагиларни эшитмайсизларми?” – дея сўз бошлаши билан, идеология секретари: “Дардингиз бўлса, кабинетга борарсиз”, – деб унга эътироз билдириши билан шишадаги “жин” уйғонди. Халқ оломон кайфиятига ўта бошлади. Шунда мўъжиза рўй берди, ҳал қилувчи лаҳзада, масъул ходимларнинг бари нима қилишини билмай довдираб қолганида, йиғилиш жиловини ўша пайтда Андижон давлат чет тиллари институти ректори вазифасида турган М.Умархўжаев қўлига олди. Шартта микрофонга бориб: “Сиз – ука, юқоридагилар, пастдагилар деб халқни ажратманг. Нима дардингиз бўлса, гапиринг. Мен ҳам оддий халқ ичидан чиққан инсонман!” – деди. Мана, сизга шижоатнинг бир кўриниши. Халқ нақ тўрт ярим соат ўз дардини айтди. Булар “Нега ўзбек халқи далада эзилиб ишлайди?”, “Нима учун ўзбек тилига давлат тили мақомини бериб бўлмайди?”, “Нимага бизда заводлар кам?”, “Қачонгача кулдек бўлиб юрамиз?” қабилидаги миллат дардини ифодалаган ўтқир саволлар эди. М.Умархўжаев барча саволларга халқни қониқтирадиган даражада жавоб берди. Одамлар дардини айтиб бўлди ва чиқар чоғи: “Отанга раҳмат, мана дардимизни эшитадиган мард бор экан-ку! – деб тарқалишди. Айнан мана шу омил М.Умархўжаевни 1989 йилги иттифоқ миқёсида ўтказилган сайловларда депутат этиб сайланишига сабабчи бўлди. Халқ ўз номзодини билиб сайлади.

У Москвага борганида собиқ иттифоқнинг аллақачон қалбан уйғонган Болтиқбўйи республикалари вакиллари: латишлар, литваликлар, эстонлар, грузинлар, арманлар, украинлар, белоруслар билан тенма-тенг фаолият олиб борди. Ўзбекистон Республикасининг расмий вакили сифатида икки йил Москвада турди, мажлисларда иштирок этди, юқори манбарда Ўзбекистон номидан гапирди. Андижонда заводлар қуриш, пахта яккахокимлигига барҳам бериш, шаҳар ҳавосини ифлослантириб турган Гидролиз заводини бошқа хавфсиз жойга кўчириш, сув муаммоларини ҳал қилиш бўйича амалий ишларни бажарди.

Ўзимиз гувоҳмиз, собиқ иттифоқ тарқаб кетгач, унинг таркибига кирган барча миллат ва элатлар бир муддат довдираб қолди. Республика раҳбариятининг ақл-идроки, маънавий жасорати сабаб Ўзбекистон ўз йўлини топиб кетди. Айрим одамлар айтганидек, Москвага ялиниб бормади, дунёга юз очди. Бунда М.Умархўжаевнинг ҳам ўрни бор. Айта берсак, гап кўп.

Устоз ректор сифатида ҳам кети кўринмас хайрли ишларни амалга оширди, “новатор ректор” деган номни олди, Андижон давлат чет тиллари институти Республиканинг илғор олий таълим муассасаларидан бирига айланди. Ректордаги фидойилик, профессор-ўқитувчиларга эътибор, талаба шахсига ҳурмат жамоани шу даражага олиб чиқди.

Қабул жараёнларидаги бир ҳолат ҳеч ҳам кўз олдимдан кетмайди. М.Умархўжаев мутлақо нотаниш абитуриентларни, айниқса, кимлиги гавдасидан билиниб турган, миллат дардига ярайдиган, одми йигитларни кўзига қараб туриб, агар ёниб турса: “Яхши биляпти-ку! Ўқишга кириб олса, ўрганиб олади”, – деб уларнинг ёнини олар, талаба бўлишига бош-қош бўларди.

Яна бир воқеани айтмасам бўлмас. 1992 йили М.Умархўжаев институтда Осиё тиллари ва адабиёти факультетини очди. Бошқа бирон ерда бўлмаган араб, форс, усмонли турк тиллари бўйича таълим йўналишларига талаба қабул қилди, ўзбек тили ва адабиёти бўлими фаолиятини қулайтирди.

Ўша йили 18 август куни мени йўқлади ва: “Эшитган бўлсангиз, янги факультет очдик”, – деди. Мен ўзимнинг ижобий муносабатимни билдирдим. “Ким декан бўлади?” – деб савол берди. Мен Ф.Исоқов, А.Абдулҳамидов номзодларини айтдим. Ректор кимни айтсам, эътироз билдираверди, охирида: “Сиз-чи?”, – деди. Мен докторантурага чиқмоқчи бўлаётганимни билдирдим. Шунда М.Умархўжаев: “Картани очдингиз-а, мен ҳам очаман. 13 та номзодим бор эди. Қолган ўн икkitаси “Мен декан бўлай” деб ё ўзи кирди, ё ўртага одам қўйди. Мен бу факультетни савобга, миллат учун очяпман. Сиз декан бўласиз! Докторлик ишингизга ўзим ёрдам бераман”, – деб ёш пайтимдаёқ масъул вазифага тайинлаган эди. Декан, кафедра мудирлари бўлиб ишлаган йилларимда бирон марта ректор томонидан “махсус топширик” бўлганини эслай олмайман.

Бундай ҳолат мен билангина эмас, жуда кўпчилик билан содир бўлган. М. Умархўжаев институтда ижобий муҳитни ярата олганди.

Яна бир воқеа Ф. Исоқов докторлик ишини ёқлайдиган бўлиб қолди. М.Умархўжаев мени чақириб: “Ҳимояга борасиз. Мен ҳам бормоқчи эдим, зарур ишим чиқиб қолди. Фақат битта шарт билан, чиқиб гапирасиз, – деди. Сўз сўраб, кенгаш раиси академик А. Қаюмовга хат ёздим. У: “Навбат Ф.Исоқовнинг кафедра мудирлари Абдулхай акага”, – деб сўз берди. Кенгаш аъзоларининг бари ўша пайтдаги ўзбек адабиётшунослигининг дарғалари эди. Ҳамма катта ёшдаги мудир чиқиб гапиради” деб ўйлади, чунки мудирлар олтмишдан ошган бўларди. Ўшанда Ф.Исоқов 70 ни қоралаган, мен эса унинг ярим ёшида эдим. М.Умархўжаевнинг далдаси билан катта давраларда гапириш одатини ўрганганман.

М.Умархўжаев ҳақиқий тилшунос, назариётчи олим, терминшунос, луғатшунос, мутаржим, хорижий тил мутахассиси, тажрибали педагог сифатида чет тилларини ўқитиш ва ўзбек илм-фанини тараққий эттиришда фидойилик кўрсатиб келмоқда. Унинг “Принципы составления многоязычного фразеологического словаря” (На материале немецкого, узбекского и русского языка) мавзусидаги номзодлик, “Основы фразеологии” мавзусидаги докторлик ишлари, “Очерки по современной фразеологии” (Ташкент: Фан, 1977. – 103 с.), “Основы фразеологии” (Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.), “Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат”и (Тошкент: Ўқитувчи, 1994. –

160 бет), “Минг бор эшитгандан бир бор кўрган афзал: 6000 сўз ва ибораларни ўзида жамлаган. Инглизча-олмонча-ўзбекча луғат” (Андижон: “Step by step print” МЧЖ босмахонаси, 2012. – 260 бет), Немисча-ўзбекча зооним компонентли фразеологизмлар ўқув луғати (Андижон, 2016. – 146 бет), “Қизил китоб”га тушмас туйғулар (қомусий луғат)” (Тошкент: Академнашр, 2019. – 128 бет), “Қизил китоб”га тушмас туйғулар Ўзбек ва инглиз тилларида” (Тошкент: Академнашр, 2020. – 216 бет) каби тадқиқотлари луғатшунослик фанига муносиб ҳисса бўлиб қўшилган. Фанга фразеография тушунчасини олиб кирди.

Олимнинг “Ҳаммабоп инглиз тили /English for everybody (intensive course of English) (Тошкент: “Шарқ” нашриёт-матбаа концерни бош таҳририяти, 1998, 2011. – 136 бет, Шарофиддин Олимов билан ҳаммуалифликда) луғати юртимизда инглиз тилини ўқитишда янги босқични бошлаб берди.

“Немис тили практикумидан қўлланма. Чет тиллар педагогика институтлари факультетларининг IV-V курс студентлари учун қўлланма” (Тошкент: “Ўқитувчи” нашриёти, 1978. – 144 бет), “Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. Ўқув қўлланма” (Андижон: АДТПИ, 2010. – 150 бет), “Умумий тилшунослик” (ўқув қўлланма) (Андижон: АДТПИ, 2006) ўқув қўлланмалари юксак савияда ёзилгани билан ажралиб туради.

“Тил илми уммонига қўшилган томчи (илмий мақолалар) (Тошкент: Академнашр, 2013. – 256 бет)да, “Терминология ва терминография муаммолари (АДТПИ илмий-амалий конференцияси. – Андижон: АДТПИ, 2004), “Умумбашарий тилми ёки атамалар унификациясими?” (Ҳозирги замон тилшунослигининг долзарб масалалари. “Меҳр-мурувват” йилига бағишланган халқаро илмий-амалий анжуман (I жилд) (Андижон: “Аҳмадбек-98” хусусий босмахонаси, 2004. – Б. 6-10), “Толерантность сохранит мир” (Республиканская научно-практическая конференция. – Самарканд: СамГУ, 2006) “Толерантность и вопросы миграции” (Ҳозирги замон таржимашунослигининг баъзи масалалари//Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент: ЎЗМУ, 2008) “Замонавий луғатшунослик: тарихи, бугуни ҳамда истиқболи” (Замонавий лексикография, фразеография ва таржимашунослик масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон: “Step by step print” МЧЖ босмахонаси, 2018. – Б. 17-21) сингари илмий ва илмий-оммабоп мақолаларида тилшуносликнинг долзарб мавзулари кўтариб чиқилган.

Мақолалари пишиқ-пухта, ўқувчини ўйлантиради, фикрлашга ундайди, чунки уларнинг ўзи чуқур мулоҳаза, теран ўй, кўп йиллик тажрибаларга асосланиб ёзилган. М.Умархўжаев – ўз даврининг илғор фикрли кишиси сифатида тараққиёт тарафдори. У ўз қобиғига ўралиб олган, бурнининг тагидан бошқасини кўра олмайдиган ва бошқаларга тан бермайдиган мутахассислар билан сира чиқиша олмайди. Доим янгилик томонида. Шундай мулоҳазада юрган инсонларга ҳамиша дўст-ошно, уларни кўлидан келганча қўллаб-қувватлайди.

М. Умархўжаевнинг ўзига яраша исломий илми ва одоби бор. У ислом оламининг дунёвий жиҳатларини хурмат қилади, қадрлайди. Унинг И. Жабборов билан бирга ёзган “Гёте ва ислом” (“Жаҳон адабиёти” 2012 №1. – Тошкент, 2012. – Б. 128-146.) қиссаси ўз даврида катта эътирофларга сазовор бўлган эди. Чексиз машаққатлар ва саъй-ҳаракатлар билан яратилган “Диний атамалар ва иборалар. Оммабоп қисқача изоҳли луғат. (Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2016. – 220 бет) луғати ислом луғатшунослигида янги саҳифа очди, десак янглишмаймиз.

Кейинги тўрт-беш йил М.Умархўжаевнинг илмий-педагогик фаолиятида ҳаётида чуқур из қолдирди. У “Sun’iy intellekt terminlari inglizcha-o‘zbekcha izohli-tarjima lug‘ati”ни (Andijon davlat universiteti nashriyoti, 2022. – 240 b.) нашр эттиргандан алгебра, математика, информатика ва ахборот технологиялари, биология, умумий кимё, физика, астрономия каби фанлар бўйича 50га яқин интерфаол-расмли ўқув луғатларини яратиш ишига бош-қош бўлди. Бир сўз билан айтганимизда, луғатшуносликнинг янги тараққиёт ўзанларига бўрилишига замин ҳозирлаб берди.

Бир сўз билан айтганимизда, М.Умархўжаев – тиниб-тинчимас, серғайрат, жаҳонгир олим. Уни хорижда ҳам яхши билишади. Россия педагогика ва ижтимоий фанлар академиясининг академиги, Германиядаги Лейпциг университети профессори сифатида чет элларда ўзига яраша нуфузга эга.

М.Умархўжаевда бошқа тилшуносларда учрамайдиган яна бир фазилат бор. У ижод одами: ҳикоялар ёзади, шеърлар битади. “Кўнглим кабутарлари” (Тошкент: “Чўлпон” нашриёти, 1997. – 44 бет) номли шеърый тўпламини, “Истиқлол тонги” (Андижон: Андижон вилояти матбуот бошқармаси нашриёти, 1993. – 72 бет) қиссасини, “Уйғоқ сатрлар” (шеърлар, ҳикоялар, мақолалар) тўпламини (Тошкент: Академнашр, 2013. – 216 бет) нашр эттирган. “Икки буюк замондошим (хотиралар) (Тошкент: Ҳилол-нашр, 2021. – 160 бет) асарини ёзган. Бундай одамдан сира ёмонлик кутиб бўлмайди.

Унинг ўзи айтганидек:

Яхшига ҳавасда яшайлик доим,
Ҳасад, кўролмаслик – биз учун ётдир.
Ўзгаларда ҳавас уйғотган одам,
Дунёда энг бахтли, мухтарам зотдир [3].

Мана, М.Умархўжаев қанақа одам?! Ўткир Ҳошимовда бир гап бор: “Қуш бўлиб учма. Тошбақа бўлиб судралма. Дарахт бўл, бошинг осмонда, оёгинг ерда бўлсин” [4].

С.Умархўжаев бугун улкан чинор дарахтига айланган. Унинг боши – ҳаёли осмонда, лекин оёғи она заминдан узилмаган, соясидан ҳамма бирдек баҳраманд.



У бугун табаррук 80 ёшини қаршиламоқда. Устознинг 80 ёшлик таваллуд куни муборак бўлсин. Илм йўлида қилган меҳнатларининг роҳатини кўрсин. Юз ёшларга кириб шогирдлари ва фарзандларининг даврасида дориламон яшасин.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Ҳикматлар хазинаси. – Тошкент, 1977. – 60-бет.
2. Абдулла Авлоний. Туркий гулистон ёхуд ахлоқ. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992. – 21 бет.
3. Мухтор Умархўжа. Уйғоқ сатрлар (шеърлар, ҳикоялар, мақолалар) Тошкент: Академнашр, 2013. – 13 бет.
4. Тиллаев М. Ўткир Ҳошимов сабоқлари. Тошкент: Давр-пресс, 2009. – 68 бет.

ЎЙЛАБ ГАПИРИШ ВА ТАРЖИМА КИЛИШ - ЧЕТ ТИЛ ТАЪЛИМИНИНГ БОШ МЕТОДИК МАҚСАДИ

Хуррам Рахимов,
ЎДЖТУ профессори churram@mail.ru

Маълумки, чет тилларни ўқитиш тизимимизда эски тўртта малака – *гапириш, ёзиш, ўқиш ва тинглаб-тушунишни* ўргатишда давом этяпмиз.. Икки-уч йилдан бери бошланган чет тил билиш даражаларини тасдиқловчи А, В ва С1 сертификатларни оляпмиз-у, шу сертификати бор айрим (ва ҳатто кўпчилигида)ларнинг оғзаки ва ёзма нутқларига диққат билан эътибор қилсангиз, уларнинг нутқида турли фонетик, грамматик ва лексик хатолар кулоқ ва кўзга чалинмоқда. Стилистик савиямиз-ку кўпчиликда ҳамин кадар... Чет тилчи мутахассислар аудиторияда талабалар билан чет тилда мулоқот қилаётгандирлар, бироқ кафедраларда ва бошқа ўзаро йиғилишларда мазза қилиб ўзбекча ҳангома қилишда давом этяпмиз; айниқса, айрим номдор, унвондор, амалдор, даражадорлар шу аҳволдамиз. Шу “дор”лар бир-бирини қўллаб-қўлтиқлаши ошкора равишда кўпаймоқда. Уялишни унутиб қўяпмиз, мақтанишни қойиллатяпмиз. Ҳақиқий билим ва илм эгалари йўқ эмас, бироқ уларга ҳавас қилиш ўрнига, ҳасад тошларини икков-уччов бўлиб отяпмиз. Буларнинг сабаби бор, албатта: асосий сабаб - имонимиз заифлашиб бормоқда, ибодатда мунофиқлашяпмиз: тилу либосда - мусулмон, дилу ботинда – шайтон бўлиб боряпмиз.

Миллатимиз - ўзбек, бошимизда эса дўппи кўринмай қолди. Айниқса, шаҳарда дўппи кийсангиз, тинчликми, деб сизга ҳамдардлик билдиришни бошлашади. Дўппи миллий либослик хусусиятини йўқотиб, у мусибат белгиси, қоқоқлик, қишлоқчилик, маданиятсизлик аломати бўлиб қоляпти. Дўппи кийишга, айниқса, айрим раҳбарлар уялмоқдалар...

Иккинчи сабаб – таълим ва тарбия тизимларимиз қайта кўриб чиқиладиган бўлиб қоляпти. Бугунги ҳолат бир кунда пайдо бўлмади, албатта. Мактабда

бир кун ҳам ўқитувчи, раҳбар, туман ва ёки вилоят таълим муассасига бошлик бўлмаган одамни мактаблар вазири қилиб қўйдик. Бошқа айрим соҳаларда ҳам аҳвол шундай: нашриётда муҳаррир ва босмахона ҳидини ҳидламаган мебелчи тадбиркор одам давлат нашриётига директор, саломатлик соҳасида ишлаб қўлида шприц ушламаган ва беморни даволамаган иктисодчи одам соғлиқни сақлаш вазири бўлиб қолди. Жарроҳ-дўхтир эса бизнесмен ва савдо палатасига раҳбар бўлиб олди. Ана шу каби ҳолатлар жамиятни орқага тортмоқда. **Мингта фазилати бор миллатимизнинг тақдири ТЎРТта иллат** **исканжасида қийналмоқда: бу иллатлар - Осиё бўйлаб оралаб юрган шарпа - ИНҚИ-РОЗ ШАРПАСИ. Бу иллатлар: қариндош-уруғчилик, таниш-билишчи-лик, маҳаллий юртдошчилик ва порахўрлик** шаклида намоён бўлмоқда... Уларнинг илдизлари чуқур. Бироқ уларни юлиб ташлаш вақти келмадими? Ёки бу ишни фарзанд ва невараларга мерос қилиб қолдираимизми?!

Таълим, айниқса чет тил таълими соҳасига қайтсак, биз ўқувчи ва талабаларни *гапириши* ва *ёзишга* ўргатишдан олдин уларни **фикрлашга, тафаккурга** ўргатайлик. Ахир, бирор бир фикрни бошқа тил эгасига айтиш учун гапирувчи “Нимани гапираман?”, деб ўйлаши керакми? Аммо шу ўйлаш, фикрлашни биламизми? Қай даражада? Ким бизга ўйлашни ўргатди? Ота-онамизми? “Ўйлаб гапир!”, деб талаб қилишади, аммо “ўйлашни қандай ўрганаи?”, деган саволга на уйда, на мактабда тизимли ва жўяли жавоб топдик. Шу ўйлаб-ўйламай, онг остида тахминан маълум бир касбни манфаат юзасидан танлаган айрим ёшларга биз у *ўйламаган фикрни таржима қилдиришимиз* ва уни чет тилда *гапиртиришимиз талаб қилинмапти*. Билим, кўникма, малака ва лаёқат поғонасидаги 4 та фаолият тури бўлган чет тилларда **гапириш, ёзиш, ўқиш ва тинглаб тушуниш тизими** эскириб бормоқда ва қутилган натижа бермай қўйдики, шу фаолият турлари бўйича С1 даражаси сертификати олганларнинг айримларининг нутқи (*гапириши ва ёзиши*) да талаб қилинган стандарт *билим, кўникма, малака* ҳамда *лаёқатлар* кўринмаяпти. **Сабаб шуки, бу малакалар иерархияси (пиллапояси) аввалида фикрлаш (ўйлаш) ва шу ўй-фикрни таржима қилиш зарурий малакаси унутилмоқда...** Аммо шу иерархиянинг дастлабки поғонаси **ўйлаш**, иккинчиси - ўйлаган фикрини **таржима қилиши** (чет элликка *айтиш* учун), шундан сўнггина учинчи поғонага чиқилиб, *гапириш* (ёки *ёзиш*) бажарилиши лозим. Дастлабки икки поғонага тайёр бўлмаган тил ўрганувчини бир сакратиб учинчи поғонага чиқариш ўзи бўладими? “Бути йирилиб, йиртилиб кетяпти бечораларнинг”...Шу сабабдан кўпчилик С1 сертификати бор “чет тил мутахассислари” талаб даражасида *гапира* ва *ёза* олмаяпти. Гапирса ва айниқса, ёзса ҳам, оддий лисоний ва интерференция хатолари билан гапирмоқдалар ва ёзмоқдаларки, буни Давлат Тест Маркази синовлари ҳам кўрсатиб турибди. Ўзи **ўрганолмаган** ўқитувчи қандай қилиб **ўргата** олсин? Ўзи **ўйламайдиган** муаллим қандай қилиб **фикрлашни ўргата** олади?

Хуллас, чет тил таълимида талаб қилинаётган **нутқ фаолияти турларини**

қайта кўриб чиқиш вақти келди. Улар 4 та эмас, 6 та бўлиши керак:

1. Фикрлаш
2. Таржима қилиш
3. Гапириш
4. Тинглаб тушуниш.
5. Ўқиш
6. Ёзиш

Ана шу малакавий кўникма ва компетенцияларни ОНА ТИЛИ дарсларидан бошлаб шакллантириш ва ривожлантириш масаласини кун тартибига қўядиган вақт келди. Шу сабабдан ОНА ТИЛИ Давлат Таълим Стандартларини ҳам қайта кўриб чиқиш керак. Чунки фикрлаш жараёни дастлаб она тилида содир бўлади.

Янги **фикрлаш** кўникмаси, малакаси ва лаёқати (компетенцияси)ни барча фанларда, **таржима қилишни** эса чет тиллар бўйича **Халқ таълими вазирлиги** ва **Олий таълим, фан ва инновациялар вазирлиги** ўз ДТСларини қайта кўриб чиқиши ва барча фанлар ўқув ва ишчи дастурлари ҳамда ўқув адабиётларига интегратив ҳолда киритиши шарт. Акс ҳолда барча қилинаётган ишлар кутилган самара ва натижа бермайди.

Бу янги методик-дидактик ёндашиш ғоясини халқаро миқёсда камина илк бор таклиф қиялпман ва бунини халқаро методика назарияси ва амалиётига жорий қилиниши устида халқаро ҳамкасблар билан ҳамкорликда назарий тадқиқотлар олиб борапмиз, машқлар шаклида амалий ишланмалар тайёрламоқдамиз. Айнан шу масалада республикаимиз она тили ва чет тиллар мутахассислари билан дидактик ва методик ҳамкорлик қилишга тайёрмиз.

ЛУҒАТЛАРНИНГ ЖАМИЯТДАГИ РОЛИ

А.Э.Маматов,
филология фанлан доктори, профессор,
Ўзбекистон Миллий университети

Ҳозирги даврда луғатлар тузиш бўйича жуда кўплаб назарий ва амалий тажрибалар ва ютуқлар бўлишига қарамасдан лексикография масалалари олдида бажарилиши зарур бўлган жуда катта вазифалар турибди. Чунки луғатлар нутқий маданиятни оширишнинг энг таъсирчан қуроли, илмий асосланган ва аниқ бир мақсадга қаратилган тил сиёсатининг асосий воситаларидан биридир. Адабий тил луғати фақат маълум кишилар жамоасининг маълум хронологик даврдаги тил фаолиятини акс эттириб қолмай, балки сўзларни қўллаш нормаларининг энг обрўли қонун чиқарувчиларига ҳам хизмат қилади. Ҳозирги академик луғатлар – бу, “адабий тил нормаси” тушунчасини ўз ичига олган норматив типдаги муҳим қўлланмалардир. Албатта, бундай луғатларни тузиш ҳамда такомиллаштириш мураккаб ва масъулиятли, умумий тамойилларсиз, норматив баҳосиз, шунингдек, аниқ ва кўп миқдордаги тил материалисиз та-

саввур килиб бўлмайдиган тадқиқот ишини назарда тутати.

Тил нормаси ва унинг тамойиллари назариясини ишлаб чиқишда ҳозирги тилшунослик сезиларли ютуқларни қўлга киритди. Кейинги йилларда илгари сурилган, “мослашувчан барқарорлик” талабларига таянган норманинг динамика назарияси ўзида маҳсулдор ва бизнинг истагимизга боғлиқ бўлмаган, тилнинг ривожланиши мойилликлари билан мерос қилиб олинган нутқий анъанавий кўникмаларга эҳтиёткорлик билан муносабатда бўлишни тақозо этади.

Миллий тилнинг изохли луғатлари – тил маданиятининг энг кучли курули ва айна пайтда бу курулнинг маҳсулидир. Она тилининг луғатларини тузиш бўйича амалга оширилаётган иш, албатта, муҳим миллий аҳамиятга молик бўлган ишдир. Бу ишнинг зарурлигини ва масъулиятлигини чуқур ижтимоий англаб етиш, “кенг ижтимоий омманинг изохли луғатларни нашр қилишга қизиқишида ҳамда мутахассислар луғатларнинг барча талабларга жавоб берадиган, сифатли жиҳатларига юқори талабчанлигида намоён бўлади [1, 243-бет].

И.И.Срезневский ўз вақтида шундай деб ёзган эди: “Қаерда адабиёт санъат сифатида юқори турса, қаерда ватан тилини билиш энг зарур деб ҳисобланса, ўша жойда, шубҳасиз, унинг луғатлари яхши тузилган, ўша ерда ёзувчилар уларга тез-тез мурожаат қиладилар” [2, 150-бет]. Миллий тилларнинг катта изохли луғатлари асосан адабий-бадий манбалар – ўтмиш ва шу кун ёзувчиларининг тил материаллари базасида тузилган ва тузилмоқда.

Худди грамматика каби изохли луғат фақат справочник қўлланма бўлиб қолмай, балки назарий грамматика қандай илмий мавқега эга бўлса, изохли луғат ҳам лексик семантика бўйича шундай илмий-назарий асардир. Шунинг учун ҳам, таълим тизимида луғат ўқитишнинг энг муҳим курули ҳисобланади. Луғат барча олдинги тажриба билан тўпланган билимлар асосида ўқувчиларга йўл очиб, дидактиканинг айна пайтда эҳтиёж сезилаётган нарсаларга ўқитиш ва ҳаётда асқотадиган кўникмаларни сингдириш каби иккита энг муҳим талаблари билан амалга оширади. Изохли луғат билан мунтазам ишлаш ўқувчиларнинг тил ҳақидаги билимларини бойитади ва мантикий тафаккурини ривожлантиради.

Ҳар қандай луғат, энг аввало, ўқитишга мўлжалланган асардир. Луғат таърифлари, бу таърифларнинг тасвирланаётган реал борлиққа муносабати характери, луғатга хос бўлган хусусиятларнинг ўзи кўрсатадики, луғат дидактик жанрга қиради ва педагогик нутқнинг барча асосий белгиларига эгадир. Лексикограф “бутунлай ўз номидан” гапирмайди, у жамият-нутқ соҳиби ва луғатга маълумот учун мурожаат қиладиган шахс, яъни индивид ўртасида воситачи сифатида чиқади. Лексикографнинг жавоблари (луғатнинг жавоблари) луғат ўқувчиси учун кўпроқ ёки камроқ мажбурий йўл-йўриқ сифатида идрок қилинади, чунки луғат индивидуал билим ва коллектив билим ўртасидаги фарқларни бартараф қилишга сафарбар этилган.

Шунингдек, луғат таркибига киритилаётган ҳар бир лексик бирлик лекси-



кография талаблари ҳисобланган: аниқлик, мантиқий изчиллик, тизимлилик, адабий тил меъёрларига мослик ва оммабоплик каби мезонларга мос келиши ва ҳар бир лексеманинг бирмаънолилик ва кўпмаънолилик, нейтрал ва эмоционаллик, контекстга боғлиқлик ва боғлиқ эмаслиги каби талабларга ҳам жавоб беришлари керак. Бироқ дидактик элемент ҳар хил луғатларга бир хил даражада хос эмас. Энг кам даражада у этимологик, частотали ва бошқа луғатларда намоён бўлади, уларда справочник характеридаги вазифалар биринчи ўринга сурилади. Энг аниқ шаклда дидактик элемент тил нормаларини ўрнатадиган (орфографик, орфоэпик луғатлари ва ҳ.к.) луғатларда мавжуд бўлади.

Филологик луғатнинг ўқув компонентлари унинг грамматик жиҳатига, орфографик ва орфоэпик характеристикаларига, стилистик таснифларига, сўзларнинг бирика олишини кўрсатишга, типик нутқий бирикмаларни намойиш қилишга, синонимик ва антонимик муносабатларни кўрсатишга олиб боради. Яхши филологик луғат ҳар бир сўзни қандай ишлатиш, уни нутқда қандай қўллаш кераклигини кўрсатиши керак.

Кейинги вақтларда турли типлардаги ва турли вазифалардаги ўқув луғатларини тузишнинг назарияси ва амалиёти деб тушуниладиган ҳамда умумий лексикография, лексикология, семасиология, психоллингвистика, ўқитиш методикаси билан бевосита боғланган ўқув лексикографияси катта ютуқларни қўлга киритди. Лексикографиянинг бу соҳаси учун ўқув-дидактик йўналтирилганлик “ўқув лексикографияси” тушунчасининг ўз моҳиятини белгилаб берувчи энг муҳим жиҳат сифатида чиқади.

Ҳозирги давр луғатлари тилнинг ўзига хос энциклопедияси бўлиб, лексикология, семасиология, грамматика, акцентология, орфоэпия ва бошқа соҳаларда назарий тадқиқотлар учун энг бой материал беради. Жаҳон лексикографияси бизнинг давримизда биринчи даражали аҳамиятга эга бўлган терминологик ишнинг ривожини учун асос бўлиб хизмат қилади. Луғатлар адабий тиллар нормаларининг тарқалиши ҳамда мустаҳкамланишининг ва умуман маданиятни оширишнинг энг муҳим манбаидир. Луғатлар ўзининг лексик захирасини бойитишни, унинг ифодали воситаларига эғалик қилишни истаган ҳар бир киши учун керакдир.

Шу билан бирга, ҳамма ҳам луғатлардан фойдаланишни билавермайди. Луғатдан фойдаланиш кўникмасини ҳосил қилиш – енгил иш эмас. Бу учун зарур бўлган шартларнинг бири ушбу тилдаги мавжуд луғатларнинг турлари ва кўринишларини билиш ҳисобланади.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, луғатлардан фойдаланувчи ҳар бир шахс луғат таркибига киритилаётган лексик бирликнинг тузилиши ва талқини ҳақида тизимли тасаввур ҳосил қилиш, сўзларнинг маъноларини тавсифлаб тушуниш ва уларнинг қўлланилишда ситуатив шароитини белгилаш ҳақидаги билимларини бойитиши зарур бўлади ва талаб этилади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Лексико-фразеологическая система и учебные словари русского языка для национальной школы. Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык. 1977. С.117.
2. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. М.: 2008. 5-ое переработанное и дополненное издание.

TIL VA RUH MUNOSABATLARI

A.Jumaniyazov,
f.f.n., prof.
D.Jumaniyazova,
PhD

Annotatsiya: maqolada til va ruh munosabatlari mavhum, tavsiflari murakkab ekanligi borasida ayrim shaxsiy fikr-mulohazalar bildiriladi.

Kalit soʻzlar: til, nutq, ruh, jon, mohiyat, tabiat, sharh, izoh.

Abstract: The article expresses some personal opinions about the fact that the relationship between language and spirit is abstract and its descriptions are complex.

Key words: language, speech, spirit, soul, essence, nature, interpretation, explanation.

Maʼlumki, til fonetik (tovushlarning aniq talaffuzi), grammatik (soʻzlar shaklining toʻgʻri oʻzgarishi), leksik (xabar va maʼno monandligi borasidagi) tizim (qonun, qoida, tartib) boʻlib, odamlar oʻrtasidagi nutqiy muloqotdir. Tilning qonun-qoidalari va qoʻllanilayotgan til birliklarining tartibiga rioya qilinmasa, muloqot meʼyorlari buziladi, nutq orqali koʻzda tutilayotgan istak (maqsad)ga toʻliq erishilmaydi. Nainki til – ijtimoiy (odamlarga xos) hodisadir. Tilning mohiyati shuki, u orqali fikr (individual) aytiladi va u (funktional) almashiniladi.

Tilning paydo boʻlishi va yaralishi haqida esa insoniyat – tilga qiziquvchi va uni ilmiy oʻrganuvchilar tomonidan turli va turfa fikrlar bildirilgan. Tilning kelib chiqishi mavzusida mantiqli taʼlimotlar (4 ta) berilgan va diqqatga sazovor nazariyalar (6 ta) oʻrtaga tashlangan. Mazkur fikr-mulohazalar jamlanilsa, ular orasida ikki fikr yaqqol koʻzga tashlanadi va bular bashariyat tarixi davomida katta-yu kichik bahslar bilan bogʻliq holda oʻzining mutloq (barchaning hamfikr boʻlishi) yechimini topmay kelyapti:

1. Til odamlar tomonidan yaratilgan.
2. Til insonlarga Alloh tomonidan karomat qilingan.

Tilning odamlar tomonidan yaratilganligini qadim yunonlar “Til tabiiy surʼatda kelib chiqqan” (Platon), “oʻzaro aloqa qilish uchun tilni odamlarning oʻzlari yaratgan (Demokrit)”, “Til – odamlar irodasining mahsuli” (Geraklit),¹¹ shoʻralar tilshunosligida “Tilni jamiyat taraqqiyotining mahsuli” deb tushunish marksizmn-ing tilshunoslik ravnaqiga qoʻshgan eng muhim hissalaridan biridir,¹² “Tilning kelib

¹¹ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – 12 жилд, 2004.

¹² Содиқов А, Абдуазизов А., Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. – Тошкент, 1981.

chiqishini insonning mehnat faoliyati bilan bog'liq holda o'rganish lozim. Uyushgan kishilarda bir-biriga nimadir aytish ehtiyoji tug'ildi... Maymunning taraqqiy qilmagan xiqildog'i asta-sekin o'zgarib og'iz organlari ravshan tovush chiqarishni o'rgandi" (F.Engels),¹³ "Ong kabi til ham ehtiyojdan, boshqa odamlar bilan muomala qilish zarurligi tufayli paydo bo'lgan" (K.Marks)¹⁴ kabi turli va e'tirozli ta'kidlanishlar mavjud. F.Engels yana shuni uqtiradiki, "Avvalo, mehnat, so'ngra u bilan birga burro-burro qilib so'zlashishga ikkita eng muhim sabab bo'ldiki, bu sabablar ta'siri ostida maymunning miyasi sekin-asta odam miyasiga aylandi. Miya va sezgi a'zolarining taraqqiy etishi, ongning rivojlanishi mavhum tafakkurni yuzaga keltirdi. Fikrlash faoliyatining kuchayishi, ong taraqqiyoti esa tilning rivojlanishiga kuchli ta'sir ko'rsatdi"¹⁵ deb yozadi. Tillarning paydo bo'lishi borasida "tilni odam yaratgan, u insonning ijodiy mahsuli" degan mulohaza o'zbek tilshunosligida umumxalq fikriga aylanib qolgan ediki, hatto o'rta maktablarimizning ikkinchi sinf darsligida ham "Kishilar ilgari gapirmaganlar, ular birgalikda mehnat qilishgan. Mehnat jarayonida bir narsani aytish yoki so'rash zarur bo'lgan. Shunday qilib og'zaki nutq kelib chiqqan, til paydo bo'lgan"¹⁶, deb yosh avlod vakillariga ham hanuzgacha uqtirib kelinyapti.

Til insonlarga Alloh tomonidan karomat qilinganligini insoniyat tarixida shu paytgacha diniy ta'limot targ'ib qilib keldi. Dinga aloqador manbalarda Alloh Odamni o'z qo'li-qudrati bilan yaratgani, ruhni inson tanasiga shaxsan o'zi puflab, dami orqali kirgizgani va unga til – ta'limi asmo (*ismlar ta'limi* – koinotdagi narsa va hodisalarni nomlash ilmi) ni karomat qilgani, o'rgatgani qayd qilinadi. Allohning o'z rasullariga yuborgan kitoblari tillarini mazkur rasul yashayotgan hudud va uning xalqi tillarida vahiy qilganligi eslatiladi. Shu ma'noda, Zaburni Dovud alayhissalomga yahudiy tilida, Tavrotni Muso alayhissalomga ibroniy tilida, Injilni Iso alayhissalomga ibroniy va oromiy tilida, Allohning habib payg'ambari Muhammad Rasululloh sollalahu alayhi vasallamga hazrati Qur'onni arab tilida (farishta hazrati Jabrayil orqali vahiy etilgan) nozil qilinganligi uqtiriladi. Bu (ilohiy) ma'lumotlarni mantiqan va tadrijiy davom ettiradigan bo'lsak, Alloh Odam Otaga o'rgatgan "ta'limi asmo" va 10 sahifa bitigi qadimgi hind-oriy tillarining asosi sanskrit tilida vahiy qilingan bo'lishi ham ehtimoldan holi emas. Nainki, barcha diniy qaydnomalarda Odam Otaning jannatdan quvilib, yerga tushgan joyi Hindistonning qadimgi viloyatlari-dan biri Shri Lanka (baxtli mamlakat), ayrim rivoyatlarda Sarandip o'lkasi ekanligi ta'kidlaniladi. Barcha diniy risolalarda Allohning Odam Otaga birinchi o'rgatgan so'zlari *suv, yer, quyosh, oy* bo'lganligi ta'kidlaniladi. Alloh taolo Odamning tanasini rostlab jon kiritgach unga barcha narsaning nomini o'rgatadi: va allama a:damal asma: a'kullaha: – Alloh avval Odamga barcha narsaning nomini o'rgatdi (Baqara surasi, 31-oyat, 6-bet). Demak, Alloh taolo til deb atalmish bebaho ne'matni Odam a.s.ning ongiyu qalbiga jo qiladi. Bu esa dunyo tillarining asli ya'ni bobotil zaxirasi demakdir. So'ngra farishtalarga yuzlanib, bilsangiz mana bu narsalarning nomini aytib beringlar-chi, deydi. Ular zoti poking haqi o'zing o'rgatgandan o'zga ilmim-

¹³ Энгельс Ф. Маймуннинг одамга айланиш процессида меҳнатнинг роли. – Тошкент, 1953.

¹⁴ Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – Москва, 1972.

¹⁵ Содиқов А, Абдуазизов А., Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. – Тошкент, 1981. 210-б.

¹⁶ Қосимов К., Фузайлов С. Она тили. 2-синф учун дарслик. – Тошкент, 1993.

iz yo‘q deb javob qiladi. Shunda yaratgan zot Odamga ularning nomini aytib ber, deydi. Odam barchasining nomini aytib beradi (Baqara surasi, 31-, 32-oyat, 6-bet). Rahmon surasining 3- va 4-oyatida *u insonni yaratib nutqdan ta’lim berdi*, deyilgan. Bulardan keyinchalik vositai robitai olamiyon (Avaz O‘tar) bo‘lgan tilning *nutqiy faoliyat* tarzida zuhur bo‘lganligi ayon bo‘ladi. Mazkur oyatlar insonning asli ham, tili ham bir ekanligiga dalil, isbot bo‘lib xizmat qiladi.¹⁷ Bu fikr XIX asr boshida Yevropa tilshunosligida tilning ruhiy-ilohiy hikmat ekanligi ta’kidlanilgan ilmiy ishlarda ham sezildi. Jumladan, V.Humboldt ta’limotida tillarning paydo bo‘lishi evolutsion taraqqiyot natijasi emas, balki ayni bir vaqtda (inson yaratilishi bilan) yuzaga kelgan degan nuqtayi nazar e’tiborga molik. Zero, G‘arbda Humboldtgacha ustuvor bo‘lgan tillarning kelib chiqishi borasidagi qarashlar ham tillar tadrijiy taraqqiyot natijasi, asta-sekinlik bilan oddiydan murakkablashish tamoyili asosida shakllanganlar, degan fikr-mulohazalarga xayrixohlik bilan qaralar edi. V.Humboldt bu mulohazalarni inkor etib, til birdan paydo bo‘lgan deydi. Negaki til insonning botini, fitrati, unga xos bo‘lgan xususiyatdir.¹⁸ Tilning paydo bo‘lishiga nisbatan bunday qarash mazmunan Qur’oni karimning Baqara surasi 31-oyati (6-bet) bilan hamohangdir.¹⁹

Keyingi yillarda deyarli barcha tilga qiziquvchilar tomonidan tilning insonlarga Alloh tomonidan berilgan inoyat ekanligi, ikki dunyo mohiyatini anglash borasida avvalo besh hissiy a’zo hamda ong(aql)dan keyin turuvchi uchinchi qurol ekanligini e’tirof qiluvchilar kuchaydi, uning ruhiy-ijtimoiy xilqat ekanligi tan olina boshlandi. Allohning odamlarga nafaqat ta’limi asmo karomat qilganligi, barcha narsaning nomini o‘rgatganligiga e’tiroz hissi kamaydi, balki yangi kashf yoki ixtiro qilinayotgan narsa va hodisalarning nomlarini ham inson qalbiga yolg‘iz Alloh taolo solishiga e’tirof kuchaydi. Har qanday tilning lug‘at tarkibida biror yangi so‘z va iboraning paydo bo‘lishi albatta va faqatgina yolg‘iz xudodan ekanligi anglanila boshlandi va bunga imyon kuchaydi.

Inson o‘zini va tilini tanimoqchi va anglamoqchi bo‘lsa, u odam ikki narsadan yaralganligini bilishi kerak, biri tana, ikkinchisi esa ruhdur. Tana insonning jasadi, tashqi qobig‘i, zohiridir. Ruh esa insonning ichki mohiyati, botinidir. Tanani ko‘ramiz, eshitamiz, ta’mini bilamiz, hidlimiz, issiq-sovuqligi, qattiq-yumshoqligi, tanadagi og‘riq-rohatni sezamiz. Ruh haqida arzigulik biror narsa bilmaymiz, zero, ruh mohiyati ilohiy, bu olamdan emas, uning asl manbai Dargohi Ilohiydir.²⁰ G‘azzoliy bobomiz ta’kidlaydiki: “...ruh haqiqati nimadur va oning xos sifatleri nechukdir, bularni bayon qilmoqqa shariyat ruxsat bermaydur. Ushbu vajhdindurki, hazrati Rasuli alayhissalom sharh qilmabdurlar. Chunonchi, Haq taolo aytibdurkim:

Va yas’alanaka, ani-r-ruh, qul ar-ruhu min amri rabbi.

Ya’ni: Ey Muhammad, sendin ruh haqida so‘raydilar, aytgil, ruh parvardigori olam amridandur. (Al-Isro, 85)

Bas, Rasuli akram sallallohu alayhi vasallam: ruh sirri ilohiy jumlasidin va xojai olam amridindur demakdin ziyoda ruxsat topmabdurlar.

¹⁷ Зикриллаев Ф. Рух ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.37.

¹⁸ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – Москва, 1984.

¹⁹ Зикриллаев Ф. Рух ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.39.

²⁰ Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимёи саодат. Икки дунё саодатига элтувчи билим. Имом Бухорий халқаро маркази. – Самарқанд, 2019. – Б.19.



Har nimarsaki, andoza (eni, bo'yi) va miqdori bilan o'Ichansa, ani olami xalq atarlarkim, xalq asli lug'atda miqdor va andozali xilqat ma'nosidadur. Dil javhari (ruh)ning miqdori va hajmi yo'qdir. Ushbu vajhdin yo'qolish qismatini qabul qilmas. Va agar qismatni qabul qilsa, joiz bo'lur erdikim, dil (ruh)ning bir qismi haqida ilm bo'lgay erdi. (Ruhiyat olimlari, ruh san'atkorlari bu olamni ozroq biladi). Bas, dil (ruh)sohibi bir holda ham olim va ham johil bo'lmog'i lozim kelurki, bu maholdur. Abadiy yo'qolmasligi – andoza va miqdorga bo'ysunmasligi birla ruhni hazrati Haq subhonahu va taolo ofarida qilg'aydurkim, ofarida so'zi – xalq qilg'an, yaratgan ma'nosida kelur.²¹ Taniqli o'zbek tilshunoslaridan biri G'anijon Zikrillayev aytadiki, “Qur'oni karimda *ruh* (*ru:hun*, *ar ru:hu*)ning mohiyati, xususiyati, tuzilishi, ma'nodoshligi va tilga munosabati xususida Alloh taoloning ilmi azaliysi bilan yetarli ma'lumot berilgan.

Ruh so'zi Qur'oni karimda yigirmata oyatda yigirma bir marta qo'llangan. Isro surasining 85-oyati (290-bet)da uning **mohiyati** haqida shunday ma'lumot berilgan. *Sendan ruh haqida so'raydilar: Ruh tangrimning amridir (ar ru:hu min amri rabbi:), sizlarga juda oz ilm ato etilgan deb ayt.* Bundan shu narsa ma'lum bo'ladiki, ruh yaratgan egamizga xos amr, ish ekan. Bizlarga nihoyatda oz ilm ato etilganidan uning asli, mohiyatini tushunishdan ojiz ekanmiz. Alloh taolo undan nimani bildirsa o'shani bilib olar ekanmiz xolos. Alloh taoloning bildirgani shuki u zot tuproqdan Odam atoni yaratib ichiga ruhidan puflagach farishtalariga unga sajda qilinglar deydi (Hijr surasi, 29-oyat, 263-bet; Sod surasi, 72-oyat, 457-bet).²² Suraning yana bir oyatida Haq taolo shunday deydiki, “*inni xoliqu basharan min tiyn. Fi iza savvaytu va nafaxtu fih min ruhi.*” Oyatning tavsiri: “Odamni loydan yaratdim. Vaqtiki, rost va muhayyo qildim ul odam jasadini va nafx qildim odam badaniga o'z ruhimdan.” Tushunish mumkinki, Alloh taolo inson tanasiga birvarakayiga dam solib ham ruh ham jon kirgizdi, tana tirildi va tiklandi, natijada yaratgan zot tomonidan unga hayot deb atalmish (ruhiga abadiy, tanasiga muhlatli) bebaho ne'mat tuhfa etildi.

Haq taoloning qanday narsa ekanligini hech qachon bilaolmaganimizdek, insonning aqli ruhning nimaligini ham bilishga ojiz. Yaratganning ilhomi ila “ruh”ni odam nomlashi, sifatlashi va ma'nolarini izohlashi mumkin. Ming afsuski, berilgan barcha nomlar, rang-barang sifatlar va turli xil ma'no izohlari bilan ham insonlar “ruh”ning nima ekanligini anglay olmay kelayapti, bu muqaddas so'zning ma'nosi turlicha izohlanayapti va sharhlanayapti (izoh va sharh esa narsani narsadek nomlay olmaydi, faqat undan qochadi va uzoqlashadi xolos), ajamlar (arab bo'lmagan xalqlar) esa “ruh”ga o'z tillarida muqobil qidirib, bilganlaricha va anglaganlaricha tarjima (muqobil va tarjima asliyat oldida ojiz) qilishgan va qilishayapti. Bu hollarda muqobil yoki tarjima sifatida odatda rezeptor tildagi ma'nodosh, variantdosh ekvivalentlardan foydalaniladi. Tarjimaga bunday munosabat azaldan ma'lum. Jumladan, buyuk bobomiz Abu Homid G'azzoliy “Кимиѐи саодат. Рух ҳақиқати” kitobida (Nashrga tayyorlovchilar: Mahkam Mahmud Andijoniy, Abdulloh Umar Toshkandiy) yozadiki, *ruh* “... ma'noyi botindurki, ani nafs derlar, jon atarlar va dil ham derlar”.²³ Mazkur kitobining ikkinchi “Кимѐи саодат. Икки дунѐ саодатига элтувчи билим”

²¹ Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимиѐи саодат. Рух ҳақиқати I. Адолат. – Тошкент, 2005. – Б.33.

²² Зикриллаев Ғ. Рух ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.33.

²³ Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимиѐи саодат. Рух ҳақиқати I. Адолат. – Тошкент, 2005. – Б.31.

(tayyorlovchilar: Abdumajid Madraimov, Hindol Madraimov, Askari Madraimov) nashrida *ruh* – ichki mohiyatdirki, uni nafs, ko‘ngil (dil) va jon ham deydilar.²⁴ Keltirilgan iqtiboslar tarjimasini qiyoslanilsa, yaqqol ko‘zga tashlanadiki, ikkalasida ham ruhning nima ekanligini aytishga harakat qilingan. Birinchisida “ruh” – *ma’noyi botin (hissiy a’zolar orqali ma’nosi anglashila olinmaydigan narsa yoki hodisa)*, ikkinchisida “ruh” – *ichki mohiyat (narsa va hodisaning ichki ahamiyati)* deb tarjima qilingan. Birinchi tarjimada “ruh” haqida berilmoqchi bo‘lgan ma’lumot to‘g‘riroqday. Ikkinchisida esa deyarli hech narsa aytilmagan, “ichki” – nimaning ichkarisi, ko‘rinmay turgan tomoni va “mohiyat” – qanaqa ahamiyat va u nima uchun kerak ekanligi tarjima orqali deyarli anglashilmaydi. Boz ustiga “ruh”ning *nafs (ko‘ngil ketgan narsaga shaxsan egalik qilish his-tuyg‘usi)*, *jon (tiriklik, kuch-quvvat)*, *dil (yurak, qalb)* ma’no izohlari o‘rni (tartibi) o‘zgargan va ruhga yana bir yangi muqobil “ko‘ngil” (*tana va ruh istagi*) so‘zi variantdosh sifatida qayd qilingan. Natijada ruhning nima ekanligi yana bir sharhga oshgan, tushunish murakkablashgan.

Qur’oni karimning tarjimonlaridan biri, german tillari bo‘yicha yirik mutaxassis, tanikli tilshunos G‘anijon Zikrillayev “ruh” so‘zi yuqoridagi izohlarga qo‘shimcha ravishda Qur’oni karimda 4 xil ma’noda kelganligini ta’kidlaydi, ruh so‘zining ma’nosini ushbu muqaddas kitobda asosiy va ikkilamchi ma’nolarga bo‘lib tushunilishini muhim deydi: 1) ruh (jon); 2) Jabrail; 3) Qur’on; 4) vahiy. Lekin G‘. Zikrillayev ruh(so‘zi)ning *jon* (Insonning jismoniy hayotini ta’minlovchi boshlang‘ich asos va latif omil. Ilohiy kuch, quvvat²⁵), *Jabrail* (Islomda 4 muqarrab farishtalardan biri. Alloh amirlarini payg‘ambarlarga yetkazib, vahiy keltiruvchi (xabar beruvchi²⁶), samoviy ofatlarni yer yuzida ijro qiluvchi farishta), *Qur’on* (Alloh taolo tomonidan Payg‘ambarimiz Muhammad s.a.v.ga 23 yil mobaynida sura va oyatlar tarzida elchi farishta - Jabrail alayhissalom vositasi ila ilohiy vahiy sifatida, arab tilida og‘zaki nozil qilingan kitob²⁷), *vahiy* (Alloh taoloning o‘z payg‘ambarlariga Jabrail farishta orqali yuborgan buyruq yoki ko‘rsatmalari²⁸) nomlariga muqobil ko‘rilishi yoxud variantdosh til birligi sifatida qo‘llanilishi Qur’oni karimning tarjimonlari (Shayx Alouddin Mansur, Shayx Abdulaziz Mansur)ning izohlari va sharhlari mahsuli ekanligini aytmagan. Domla Qur’oni karimning arabcha matni va uning o‘zbekchaga qilingan tarjima variantlarida “ruh” so‘zini yuqorida nomlanilgan barcha suralarda mavjudligi, qo‘shimcha (jon, Qur’on, Jabrail, vahiy) ma’nolari esa izoh sifatida qavs ichida berilganligi xos kishilarga o‘z-o‘zidan tushunarli bo‘lishi kerak deb o‘ylagan bo‘lsa ajab emas. Olim davom etadiki, o‘zbek tilida “ruh” so‘zining bosh ma’nosida fors tilidan o‘zlashgan “jon” so‘zi ham ishlatiladi. Bu esa tarjimada (denotat ta’kidi uchun) ularni juft ot sifatida qo‘llash imkonini beradi. Mulohaza jonli misol bilan isbotlaniladi: *summa savva:hu va nafaxa fi:hi mir ru:hihi* - So‘ngra uni rostlab ichiga **ruh-jon** kiritdi (Sajda surasi, 9-oyat, 415-bet).²⁹ Mazkur tarjima bir tomonlama olganda ravon va muvaffaqiyatli chiqqanday, lekin aslida barcha

²⁴ Абу Ҳомид Ғаззолий. Кимёи саодат. Икки дунё саодатига элтувчи билим. Имом Бухорий халқаро маркази. – Самарқанд, 2019. – Б.18

²⁵ Мухторхон Эшон Умархўжа. Диний атамалар ва иборалар. –Тошкент, Ғафур Ғулом, 2016. – Б.64.

²⁶ Мухторхон Эшон Умархўжа. Диний атамалар ва иборалар. –Тошкент, Ғафур Ғулом, 2016. – Б.61.

²⁷ Қуръони карим. –Тошкент, Мунир, 2021. – Б.1.

²⁸ Мухторхон Эшон Умархўжа. Диний атамалар ва иборалар. –Тошкент, Ғафур Ғулом, 2016. – Б.51

²⁹ Зикриллаев Ғ. О‘sha asar. – Б.34.

anglashilmovchiliklarni avvali shu juft ot orqali yuzaga kelayapti. Negaki, juft ot (so'z)lar qo'shilib kelib (qo'shma so'zlarning bir turi bo'lib) boshqa bir uchinchi ma'noni (masalan, yosh(u)-qari = barcha) anglatadi. Yuqoridagi misolda esa uchinchi ma'noga ishora ham yo'q, faqat "ruh" so'zi ta'kidlanayapti va "jon" so'zi orqali izohlanayapti. Endi mazkur juft so'z kopulativlik nuqtayi nazaridan tahlil qilinsa, har bir komponent o'z ma'nosi("ruh" – ruh, "jon" – jon)ga ega bo'ladi va kopulativ so'zlarga xos ravishda uchinchi ma'no (tiriklik, ruh-jon hamdamligi)ni bildiradi. Natijada "ruh" bo'lak, "jon" bo'lak, har bir komponent o'z ma'nosida tushuniladi. Alloh taolo barcha tirik mavjudotlarga (o'simliklar, daraxtlar, hayvonlar, hasharotlar, qushlar) "Bo'l (kun)!" deysish bilan "jon" ato qilgan. O'simliklarning "jon"i suvda, hayvonlarning "jon"i qonda, faqat ularda "ruh" yo'q. Odamlarning "jon"i ham qonda, biroq qo'shimcha ravishda Alloh taolo o'zidan puflab "ruh" ham kiritgan.

Domla "ruh"ning behad murakkab tushuncha, ma'no ko'lami benihoya keng, faoliyati serqirra ekanligini, lekin insonning idroki ummonlarni jo qila olsa, misli kamalak kabi yuksak va so'lmas bo'lsa ham o'zining ilmi va bilimi nuqtayi nazari-dan ruh mohiyatini to'la anglashga qodir emasligini qayta-qayta uqtiradi. Hatto "ruh"ning *nafs* ma'nosi borligini ham ta'kidlaydi. Bu fikrni quvvatlash maqsadida Qur'oni karimni yuqorida keltirib o'tilgan Isro surasining 85-oyatiga ishora qiladi. Bu yerda ham "ruh"ning "nafs" deb tarjima qilinishini tarjimonlar ishi deb tushunish lozim. Arabcha "nafs" so'zi o'zbek tiliga o'zining deyarli barcha ma'nolarida o'zlashgan va uni "ruh" deb tarjima qilish asl mohiyatdan uzoqlashishdir. Mazkur fikrning dalili sifatida "ruh" so'zining "O'zbek tilining izohli lug'ati"da sharhlanishiga e'tiboringizni qaratishimiz mumkin.

1) *din*. Kishi hayotligida u bilan birga, vafotidan keyin esa tanadan chiqib, abadiy qoladigan ko'zga ko'rinmas narsa, kuch; arvoh;

2) kishining ichki holatini, psixik kechinmalarini, his-tuy'ularini aks ettiruvchi kayfiyati;

3) kishining ichki dunyosini, ma'naviy qiyofasini, o'y-fikrlarini, maslak va maqsadlarini aks ettiruvchi kayfiyati;

4) kibr-havo, dimog';

5) kishining umumiy kayfiyati, kayf-ahvoli;

6) a'lo kayfiyat; bardamlik, tetiklik; huzur, zavq;

7) *ko'chma*. Jonlilik, fayz;

8) ortiq zavq; pafos;

9) ish-harakat, voqea-hodisa va sh.k.ning borishidagi, yo'nalishidagi xarakterli xususiyat;

10) maslak, ta'limot, hujjat va sh.k.ning asosiy mohiyati, ular negizidagi belgilovchi g'oya;

11) *fls*. Ma'naviy-ruhiy, nomoddiy ibtidoni ifodalovchi falsafiy tushuncha; onglik va ongsizlik birligini ifodalovchi kategoriya.

Izohli lug'atimizdagi sharhlarga e'tibor berilsa, fikrlar takrori kuzatiladi, hatto, "ruh" sha'niga dog' tushiruvchi *kibr-havo*, *dimog'* kabi sifatlar ham unga ravo ko'rilgan. Leksikografiyada hech qachon ijobiy so'z (ma'no ko'chmasa) salbiy ma'no olishi qayd qilinmagan.

O'zimizning va chet el izohli lug'atlari va qomuslarini o'rganib, "ruh"ga berilgan

nomlar, sifatlar, izohlar va sharhlar sonini oshiraverish mumkin. Baribir, hech bittasi “ruh” nimaligini aytolmaydi, dalilini ko‘rsatolmaydi. Xo‘sh unda “ruh” nimadir deb savol qilinsa, G‘azzoliy bobomiz – “javob uldurkim, “ruh” hech nimaga o‘xshamas. Zero, u hayoldagi rang, shakl, hajmlardan holidir. Va anga miqdor va kamiyat (andoza, hisob, adat) yo‘qdur. Va qismatni qabul qilmas. Va har nimarsaki, shakli, hajmi, ranggi yo‘qdir, miqdori ham bo‘lmas. Va aql ham ani tasarruf qila olmas. Binobarin, bu vajhdankim, kim, nima, qanday va qanaqa deb so‘ralgan narsalarni faqat ko‘rmoq birla bilsa bo‘lur. ... ruh qo‘lda va oyoqda, va yo boshda, yo yana bir a‘zoda degani bo‘lmas. Balki badanning hamma a‘zosi qismatni qabul qilur. Va ruh qismatni qabul qilmas. Bas, qismatni qabul qilmaydigan nimarsa qismatni qabul qilmaydigan nimarsada barqaror bo‘lmog‘i mahol. ... Ruh hech bir a‘zoga o‘xshamas va yo‘qolmasdir. Bundan tashqari ... ruhning haqiqatini bilmoqqa, qudrati va aning xosiyatlarini bayon qilmoqqa ruxsat yo‘qdur.³⁰ Mazkur fikrni “ruh” muqobili “ko‘ngil”ga nisbatan ham qo‘llash mumkin. Uning ham shakli, hajmi, miqdori, rangini inson na hissiy a‘zolari va na ongi (aqli) bilan mushohada qilolmaydi. Lekin yuqorida “ruh” so‘ziga ma‘nodosh, variantdor deb qo‘llanilgan “jon, dil, nafs” til birliklarini muloqotning muayyan holatlarida, masalan, jonni – *kuch-quvvat (Yomon ob-havo jonni qochiradi)*, dilni – *yurak, qalb (Dil tilga mutanosib bo‘lmog‘i darkor)*, nafsni – *hirs ehtirosi (Badnafs bo‘lma nafsingni tiy)* ma‘nolarida tushunish va tasavvur qilish mumkin. Shu ma‘noda inson ruhining unsur-uzvlari borki, G‘anijon Zikrillayev ularga *ong, shuur, aql, zakovat, fahm, farosat, tamiz, fikr, tafakkur, tasavvur, tushuncha, idrok, xotira, zehn, his-tuyg‘u* va hokazolarni kiritadi.³¹ Olimning inson ruhining unsurlari ro‘yxatining “va hokazolar qismini” ikkinchi bir taniqli tilshunos, germanist olim Muxtorxon Umarxo‘jayev quyidagi ilohiy (ruhiy) tuyg‘ular bilan to‘ldiradi: *andisha, burch, vafo, vijdon, iroda, mehr, nomus, or, sabr, umid, uyat, hayol, e‘tiqod, ehtiros, hayo, hurmat, xusni-xulq*.³² Bizning fikrimizcha, “ruh”ning yuqorida nomlangan unsurlari ichida hali nomlanib ulgurmagan “xayol” uzvi ham borki, u ruh nimaligini aytmasa-da, o‘zining ayrim ma‘no xususiyatlari bilan ruhga monand keladi. Ruhning inson belgilay olmaydigan shakl, rang, hajm, miqdor, adad xususiyatlari ham inson xayoliga xos emas. Bundan tashqari “xayol” uchun go‘yo “ruh” kabi zamon, makon, vaqt to‘siqlari yo‘q. O‘zi bilgan istagan makonga, istagan zamonga xayolan borish mumkin, bunga vaqt ketmaydi. Bu holatlarda ruh tanadan chiqadi.

Endi til va ruh munosabati bo‘yicha buyuk nemis faylasufi V.Humboldtdan osirib fikr bildirib bo‘lmas. U aytadi, “... tilni xalq ruhiyatining zohiran namoyon bo‘lishi, shakliy ifodasi des bo‘ladi: xalqning tili uning ruhi, xalqning ruhi uning tili demakdir. Tabiatda bir-biri bilan bunchalik o‘xshash boshqa narsani uchratish qiyin. Bunda xalqning ruhiy quvvati hal qiluvchi ahamiyatga ega, tilning qurilishi shunga bog‘liq bo‘ladi.”³³

³⁰ Абу Хомид Газзолий. Кимиёи саодат. Рух ҳақиқати I. Адолат. – Тошкент, 2005. – Б.67-69.

³¹ Зикриллаев Ф. О‘sha asar. – Б.34.

³² Мухторхон Эшон Умархўжа. “Қизил китоб”га тушмас туйғулар. Қомусий луғат. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – 128 б.

³³ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Москва, 1964. Ст. 68.; Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften. Band VII. Berlin, B.Behr’s Verlag, 1907.; Зикриллаев Ф. Рух ва тил. – Тошкент: Фан, 2018. – Б.13.



I SHO'BA

ZAMONAVIY LEKSIKOGRAFIYANING DOLZARB MUAMMOLARI

О СОСТАВЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ДЛЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МИНИМУМА

Абдуманнонов Хожиякбар Акмалжон ўғли

Самостоятельный исследователь,

Андижанский государственный институт иностранных языков,

E-mail: 1998i.xuol1998@gmail.com

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам структуры словарной статьи для многоязычного фразеологического минимума. Статья является продолжением предыдущих публикаций, которые являются научной базой и послужит фундаментом во время компиляции фразеологического минимума для студентов-филологов. Автор даёт обзор ряду подходов, предложенных авторитетными лексикографами, и предлагает свой вариант кодификаций словарных данных.

Ключевые слова: словарная статья, фразеологизм, фразеография, фразеологический минимум, кодификация, лемма, описание, иллюстрация, этимология.

Abstract. The current article is devoted to the structure of a dictionary entry for a multilingual phraseological minimum. The article is a continuation of previous publications, that are the scientific basis and will serve as a foundation during the compilation of the phraseological minimum for students of philology. The author gives an overview of a number of approaches proposed by authoritative lexicographers and offers his own version of dictionary data codifications.

Keywords: dictionary entry, phraseological unit, phraseography, phraseological minimum, codification, lemma, description, illustration, etymology.

Annotatsiya. Ushbu maqola ko'p tilli frazeologik minimum uchun lug'at birli-gi (lug'at maqolasi) tuzilishiga bag'ishlangan. Maqola oldingi nashrlarning davomi bo'lib, filologiya fakulteti talabalari uchun mo'ljallangan frazeologik minimumni tuzishda ilmiy asos bo'lib xizmat qiladi. Unda muallif nufuzli leksikograflar tomonidan taklif qilingan bir qator yondashuvlar haqida umumiy ma'lumot beradi va lug'at ma'lumotlarining kodifikatsiyasining o'z uslubini taklif qiladi.

Kalit so'zlar: lug'at maqolasi, frazeologik birlik, frazeografiya, frazeologik minimum, kodifikatsiya, lemma, tavsif, illyustratsiya, etimologiya.

Тот факт, что в современной лексикографической науке множество разных типов словарей, не отрицает того, что все они должны иметь разные оформления. Именно способ кодификации (оформление) словарного материала объединяет словари как результат лексикографирования. В научной литературе имеется множество способов подачи материалов. Однако, во всем своем разнообразии, каждый законченный словарь – это уникальный феномен в языке.

Составитель словаря должен выбирать тот или иной подход кодификации исходя из типа, объема, адресата и других параметров словаря. От успешной организации словарной статьи, а также их систематической законченности зависит будущее самого словаря, то есть, как будут читатели воспринимать словарь и пользоваться им. Признавая все достоинства существующих словарей, мы считаем необходимым проанализировать и разработать некоторые поправки в кодификации словарной статьи.

Профессор Л.П. Ступин в своей книге «Лексикография английского языка» отмечает: «По структуре словари английского языка обычно состоят из пяти основных разделов, которые выступают, как правило, в следующем порядке:

- 1) введение или предисловие;
- 2) раздел «Как пользоваться словарём»;
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;
- 4) список сокращений и их объяснения;
- 5) основной список слов, т.е. собственно словарь;
- 6) дополнительный материал, т.е. различные приложения» [9, 42].

Согласно авторам книги «The Oxford Guide to Practical Lexicography» обычно словарные статьи английских словарей состоят из:

- 1) лемма или же заглавное слово (headword in bold roman type);
- 2) вариант написания (variant spelling);
- 3) формы сравнительной и превосходной степени прилагательного (comparative and superlative forms of adjective);
- 4) окончание множественного числа существительного (plural inflection of noun);
- 5) склоняемые формы глагола (inflected verb forms);
- 6) указание включенных идиом, фразовых глаголов и производных (indicating subsumed idioms, phrasal verbs, and derivatives);
- 7) вторичные производные (subsumed derivatives) [1, 190].

Проблема словарной статьи является одной из важных вопросов

лексикографического дела. Причина тому является то, что она является главным (центральным) элементом словаря. Она является сосредоточием всей информации о языковом материале.

Согласно мнению П.Н. Денисова успешная словарная статья должна состоять из следующих компонентов:

- 1) заглавное слово;
- 2) его формальную характеристику;
- 3) его семантизацию;
- 4) указание на «соседей» заглавного слова в лексической системе языка по разным осям семантического пространства языка;
- 5) примеры употребления заглавного слова в речевом контексте;
- 6) отсылки и справки разного характера и назначения [4, 210].

Как считает В.В. Морковкин, что в качестве элементов идеализированной словарной статьи объяснительного многоаспектного словаря могут выступать:

- 1) заголовочная единица;
- 2) ее фонетическая характеристика;
- 3) ее грамматическая характеристика;
- 4) характеристика семантической структуры (многозначности заголовочной единицы);
- 5) характеристика значения отдельного лексико-семантического варианта:

а) характеристика абсолютной ценности с помощью определения или переводных эквивалентов, указания на элементы страноведческого фона; графического изображения;

б) характеристика относительной ценности (указание на синонимы, антонимы, паронимы, фразеологизмы, стилистическую связанность, внутреннюю форму, статистическую ценность и т.п.);

в) характеристика сочетательной ценности (указание на синтаксическую и лексическую сочетаемость);

г) иллюстративные словосочетания, предложения и диалогические единства;

б) характеристика словообразовательной ценности;

7) отсылки;

8) примечания;

9) справки (в том числе и библиографические) [7, 58].

Как считает известный лексикограф А. Мадвалиев, словарная статья состоит из нижеследующих структурных компонентов:

- 1) Единицы словаря:
 - а) заголовочное слова;
 - б) устойчивые словосочетания;
- 2) Этимологическая справка;
- 3) Грамматическая и стилистическая характеристика;
- 4) Подчеркивание словарных единиц и их кодификация;
- 5) Толкование (определение);
- 6) Иллюстративный материал для верификации фактов [6, 197].

Расширенную структуру словарной статьи во фразеологическом словаре описывает проф. Р.И. Яранцев в книге «Русская фразеология. Словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов»:

- 1) Фразеологизм (его формальные, лексические, полные и усеченные варианты);
- 2) Управление (прежде всего – глагольное);
- 3) Стилистическая маркировка (разг., прост., книжн., и др.);
- 4) Лексические синонимы;
- 5) Значение и оттенки значения (эмоции и оттенки эмоций, выражаемые данной ФЕ, ее экспрессивная характеристика);
- 6) Указание на ситуацию употребления;
- 7) Указание на интонационное выделение во фразеологизме;
- 8) Указание на возможную жестикуляцию, сопровождающую произнесение фразеологизма;
- 9) Литературные иллюстрации (примеры);
- 10) Особенности употребления ФЕ;
- 11) Грамматико-синтаксический комментарий;
- 12) Фразеологические синонимы и антонимы;
- 13) Этимологическая справка;
- 14) Другие значения фразеологизма, которые разрабатываются в словаре в других разделах или в специальных дополнительных рядах, расположенных в конце каждого из трех разделов (для поиска этих «других значений» тут же даются точные цифровые ссылки на их место в книге) [14, 8-9].

Научной основой для успешной практики процесса составления словаря

послужат работы учёных как Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, Л.С. Ковтун, Р.М. Цейтлин, Ю.С. Степанов, Ю.Н. Караулов, В.В. Морковкин, В.В. Дубичинский, Х. Касарес, Ш. Рахматуллаев, М. Садыкова, М. Абдурахимов, М. Умарходжаев, А. Хожиев, Т. Мирзаев, Н. Махкамов, А. Мадвалиев, Н. Махмудов и др.

Для более ясного понимания вышеупомянутых концепций о структуре словарной статьи и для практического их применения в проектируемой нами минимуме, было бы разумным, приведение словарных статей во фразеологических словарях, авторитетных в среде их использования. Для того, чтобы было удобно для сопоставления, мы фразеологизм «быть на седьмом небе» в свете ряда словарей:

1. НА СЕДЬМОМ НЕБЕ. Глубоко удовлетворённым, бесконечно счастливым, безмерно довольным (быть, ощущать себя). – Услышав новость о рождении сына, Денис почувствовал себя на седьмом небе от счастья [12, 339].
2. НА СЕДЬМОМ НЕБЕ. Безгранично счастлив, очень доволен.

неизм.

чаще с глаг. несов. вида

обычно сказ.

быть... на седьмом небе

или обст.

чувствовать себя... как?

на седьмом небе

на седьмом небе от чего?

от радости, от счастья...

Мы были на седьмом небе: команда нашего класса выиграла! ? Мы стали лейтенантами Советской Армии! В новеньких с иголки тужурках и фуражках с крылатыми эмблемами мы восторженно разглядывали друг друга. Каждый из нас был на седьмом небе (Г. Титов).

(?) Древние греки представляли себе, что над Землёй медленно вращаются семь хрустальных сфер – небес. На самом дальнем от Земли – седьмом – небе, согласно религии древних, помещался рай, поэтому быть на седьмом небе означало «быть в состоянии блаженства» [11, 140].

3. **in the seventh heaven** на седьмом небе (от счастья, радости и т. п.) [по учению ислама, имеется семь небес; попадающие на седьмое небо испытывают наивысшее блаженство]; см. тж. Н-508

He was a happy man when he married the woman, he had loved during all

those years, and brought her to live with him in the bungalow on the hillside above Levuka. The birth of their first child put him in “the seventh heaven”.

(K.S. Prichard, *‘Child of the Hurricane, ch. 1)*

Отец был очень счастлив, когда женился на женщине, которую любил долгие годы, и поселился с ней в доме на склоне холма над Левукой. А после рождения первенца он чувствовал себя поистине на седьмом небе [5, 378].

4. **be in seventh heaven** humorous

to be extremely happy

- *Since they got married they’ve been in seventh heaven* [2, 343].

5. **seventh heaven, in the**

in ecstasy, in sheer delight

Muslims maintain that there are seven heavens which correspond to the seven planets ruling the universe. Seven is widely considered to be symbolically the perfect number. They believe that each level of heaven is made of a precious metal or stone and that each is the domain of a servant of the Most High. The seventh heaven is the most glorious and is governed by Abraham, who presides over creatures eternally singing the praises of God.

Towards the end of the Middle Ages the cabbalists, steeped in the occult, reinforced this ancient tradition by making mystical interpretations of the Jewish *cabbala* (the oral tradition passed down through Moses). They concurred that there were seven heavens, the seventh being the dwelling place of God and his most holy angels. Someone *in the seventh heaven*, therefore, is in a realm of complete bliss.

Presently the bells were ringing out in Meg Speedwell’s honour, and the children were strewing daisies on which Meg Speedwell trod, a proud young hoyden of a bride with her head in the air and her heart in the seventh heaven.

MAX BEERBOHM, Zuleika Dobson, 1912.

They motored up, taking Michael Mont who, being in his seventh heaven, was found by Winifred ‘very amusing’.

JOHN GALSWORTHY, To Let, 1921.

see also: **on cloud nine** [3, 167]

6. **(wie) im siebten Himmel sein (fam)**

überglücklich sein

быть на седьмом небе, быть на верху блаженства

боши кўкка (осмонга) етмоқ; оғзиқулоғида бўлмоқ, боши кўкка етмоқ, чексиз фароғатда яшамоқ

Seitdem er seine letzte Prüfung gut bestanden hat, ist er im siebenten Himmel [10, 63].

Как видно из приведенных примеров, каждый отдельный словарь – это неповторимое чудо, сотворенное его составителем. Хотя существует несколько предписанных концепций о составе словарной статьи, в анализированных нами словарях одни словари дали полную информацию о фразеологизме, другие ограничиваются только подачей толкования и примера использования. Некоторые словари [8, 19] кодифицируют ФЕ с иллюстративным рисунком, для лучшего усвоения, а другие [13, 165] вообще включают ФЕ внутри компонентного слова, наряду с другими фразеологизмами с данным словом.

Глубоко вникнув в суть нашего минимума и учитывая богатый опыт существующих словарей, а также не претендуя на то, что наш словарь станет всеобъемлющим пособием, мы сочли уместным систематизировать данные словарных статей нашего проектируемого учебного фразеологического минимума следующим образом:

KICK THE BUCKET [*informal*], to [die](#)

Рус.: Сыграть в ящик;

Протянуть ноги.

Узб.: Bandalikni bajo keltirmoq;

Oyog'ini uzatib yubormoq

■ *The old lady had lead a solitary life, but when she **kicked the bucket**, the whole neighbourhood came to her funeral.*

Keksa ayol yolg'iz hayot kechirgan, ammo bandalikni bajo keltirganda, uning dafn marosimiga butun mahalla kelgan.

Старая дама вела уединенный образ жизни, но, когда она протянула ноги, весь район пришел на ее похороны.



Origin: The phrase first appeared in print in the “Dictionary of the Vulgar Tongue” in 1785. Its origin is unclear, though there are several theories. One common theory is of hanging, when a person standing on a bucket with a noose over the head kicks the bucket and hence, dies. There is no evidence to support this claim, and it appears rather implausible. Another, more plausible, theory refers to the archaic meaning of the word bucket, which used to mean beam in 16th century England. A bucket, or beam, was used to hang animals by the feet for slaughter, and they would kick it while dying. A third theory refers to the Catholic practice of placing the holy water bucket at the feet of a person who has died, so that visitors could sprinkle the holy water on the body.

Исходя из фундаментальных положений, а также принимая во внимание опыт лексикографии и фразеологии мы попробовали сконструировать словарную статью для нашего словаря. Таким образом, наша словарная статья включает следующие компоненты:

1. Заголовочная единица (т.е. сам фразеологизм в первичной форме);
2. Стилистическая помета (т.е. к какому стилю речи наиболее подходит данная фразеологическая единица);
3. Толкование фразеологизма (определение, или же ряд определений);
4. Перевод фразеологизма (русский и узбекский);
5. Пример использования (контекст, в котором используется данный фразеологизм, в основном, из художественной литературы);
6. Иллюстративный материал (рисунок, раскрывающее значение ФЕ);
7. *Этимологическая справка* (история происхождения фразеологизма (при возможности)).

В заключении хотелось бы отметить, что неоспоримым выдвигается тот факт, что словари являются одним из важнейших источников получения знаний. Следовательно, конструирование словаря, а именно грамотно и тщательно продуманное оформление словарной статьи, значительно увеличивает шансы на более продвинутый уровень. Несмотря на издания большого количества как теоретической, так и практической литературы касательно принципов оформления словарной статьи, мы считаем, что есть некоторая недоработанность в этом вопросе, которую мы хотели бы исправить. Исходя из нашего краткого анализа теоретической литературы и имеющихся словарей (в которых пункты кодификации варьируются от 5-14), а также учитывая адресат нашего словаря, мы предлагаем словарную статью, которая охватывает 7 основных пунктов. Ввиду быстротечности времени и постоянного развития языка, следует всегда идти в ногу со временем, совершенствовать практику составления словарей, расширять горизонты научных познаний и неустанно находить пути решения вопросов в области фразеологии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Atkins Sue B.T., Rundell Michael. The Oxford Guide to Practical Lexicography. – Oxford University Press, 2008.
2. Cambridge International Dictionary of Idioms. - Cambridge University Press, 1998.
3. Flavell L., Flavell R. Dictionary of Idioms and their Origins. – Great Britain: Kyle Cathie LTD., 1994.
4. Денисов П.Н. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М.: Русский язык, 1977.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз, 1984.
6. Мадвалиев А. Изоҳлилуғатларда терминларнинг лексикографик таққинига доир // Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. Тўплам. /

Масъул муҳаррир Низомиддин Маҳмудов; ўпламни нашрга тайёрловчи Ғулом Исмоилов; Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2017.

7. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: Автореф дисс. док. филол. наук. – М., 1990.
8. Розе Т.В. Большой фразеологический словарь для детей. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010.
9. Ступин Л.П. Лексикография английского языка: Учеб. пособ. / Л.П. Ступин. – М.: Высшая школа, 1985.
10. Умархўжаев М.Э., Назаров Қ.Н. Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат. – Ташкент: Ўқитувчи, 1994.
11. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся нац. школ/Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. – Л.: Просвещение, 1984.
12. Фразеологический словарь русского языка для школьников / Авт.-сост. М.А. Котова. – М.: РИПОЛ классик, 2007.
13. Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., – Медиа, 2007.
14. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов. – М.: Рус. яз., 1997.

REALIZATION OF THE CONCEPT OF “HUMOR” IN ADVERTISING DISCOURSE

Akhmedova G.N.,
Teacher of ASIFL

Annotatsiya: Reklamaning asosiy vazifasi- qabul qiluvchining ongi va ongostiga ta'sir qilish, xaridorni jalb qilish, qiziqtirish kabi tushunchalarni qamrab olishdir. Reklama diskursida yumordan foydalanish, obyektни ishontirish imkoniyatlarini kengaytiradi. Shu jihatdan, maqolada yumor konseptining voqealanishi va uni reklama diskursi sohasida qo'llanilishi ko'rib chiqiladi. Bundan tashqari, jahon tilshunoslari tomonidan olib borilgan lingvistik tadqiqotlar asosida yumoristik reklama diskursi uslublarini turkumlashning zamonaviy usuli tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: hazil, komiks, reklama diskursi, komik effekt, yumoristik til texnikasi, yumoristik reklama diskursining o'rni.

Аннотация: Основная задача рекламы – воздействовать на разум и подсознание адресата, привлечь и заинтересовать покупателя. Использование юмора в рекламном дискурсе расширяет возможности убеждения объекта. В связи с этим в статье рассматривается развитие понятия юмора и его использование в сфере рекламного дискурса. Кроме того, анализируется

современная методика классификации стилей юмористического рекламного дискурса на основе лингвистических исследований, проведенных мировыми лингвистами.

Ключевые слова: юмор, комизм, рекламный дискурс, комический эффект, комические языковые приемы, позиция юмористического рекламного дискурса.

Annotation: The main task of advertising is to influence the mind and subconscious of the addressee, to attract and interest the buyer. The use of humour in advertising discourse expands the possibilities of persuading the object. From this point of view, the article examines the development of the concept of humour and its use in the field of advertising discourse. In addition, the modern methodology for classifying the styles of humorous advertising discourse is analyzed on the basis of linguistic studies conducted by world linguists.

Keywords: humor, comic, advertising discourse, comic effect, comic language techniques, the position of humorous advertising discourse.

When studying discourse, as any natural phenomenon, the question arises of what types and varieties of discourse exist. The most important distinction in this area is the opposition between oral and written discourse. This distinction is connected with the channel of information transmission: in oral discourse, the channel is acoustic, in written discourse it is visual. Sometimes the difference between oral and written forms of language use is equated with the difference between discourse and text, but such a confusion of two different oppositions is unjustified. As Russian scientist A.V. Karasik says "Humorous discourse is understood as a complex communicative phenomenon or event in which the transmitted idea takes the form of a joke (entertainment), and the purpose of the interaction is to create a situation of laughter communication". He defines humorous discourse as a text immersed in a situation of laughter communication, identifying several signs of such a situation: 1) a communicative intention of the participants in the communication to get away from a serious conversation; 2) a humorous tone of communication, the desire to shorten the distance and critically rethink current concepts in mild forms; 3) a presence of certain models of laughter behavior adopted in a given linguistic culture. It is noted that "humorous communication is due to the intention to cause good-natured laughter, as a mild critical reaction to absurdity, i.e., to the discrepancy between the due and the given, and is modelled in the coordinate system "serious-non-serious" and "friendly-unfriendly" communication" [2, p-193].

Comic language techniques are also actively used in the advertising text and slogan as a way to increase the effectiveness of advertising impact on the consumer. "Given the fact that the direct impact on the consumer through incentive calls is no longer recognized as effective, the appeal to humor optimizes the attractive function of advertising and contributes to the formation of the emotional effects of the advertising slogan" [2.p-102].

Another Russian linguist A.A.Proskurina emphasizes that "Humorous discourse is characterized by a special laughter attitude to reality, which is expressed in the

combination of the actions or thoughts of the object with a field of possibilities that are fundamentally not inherent in it. Understanding depends on the perception of this combination and on the evaluation of the subjective position expressed by this laughter relationship. Humormakes it possible to reduce social distance and is a means of group identification. Humor allows you to establish a boundary between “ours” and “strangers”, it also helps to destroy it. This boundary is represented by the appeal of communication participants to common values. Humor reflects cultural values and, by promoting intra-group cohesion, is itself a cultural value”. [3.p-18].According to the four conclusions in common about the benefits of television humoristic advertisementsof Weinberger, Gulas and Fatt[4.p-35; 5.p-210]wehave made a table focused on the level of theimportance of each benefit and based on the replies of our group followers.

<i>The importance of benefits of humor</i>			
	Very important	Somewhat important	Not important
Attracts attention	+		
Keep in mind the advertisement longer		+	
Builds consumer confidence in a product		+	
Makes people feel better		+	
Raises brand awareness			+

One common observation is that, humor is linked with something good, it gives people a feeling of happiness and makes them laugh. Humor is beneficial to the intelligence and soul. As you can see from the table, the main advantage of humor in television advertising is attention-grabbing. People remember humoristic advertisements that successfully grabs their attention for a long time. Humor is the best approach to grab viewers' attention out of all the numerous types of television advertising that may be created.

It's important to examine some contemporary examples. And, first and foremost, to identify which comedy styles were employed in them. On international television, there are many humorous advertising instances and the following are some of the most notable and memorable ones:

1. An intriguing new commercial for the cough medicine “*Doctor Mom*”. This video's story goes somewhat like this: When two young mothers with young children first meet, it turns out that both of the kids were ill, and that “Doctor Mom's” great treatment had helped them. As their conversation progresses, they praise “Doctor Mom” profusely. The young women continue to talk about the miracle treatment as they take a seat on a bench next to a lovely elderly woman. The woman reacts angrily when she overhears their chat, saying, “Doctor Mom, my son Petenka(name of the hero) also took him.” Then “Petenka”—the woman's adult son—appears. Since both young people and the audience expect to see a young boy (the grandchild of this lady), and most definitely not an adult guy, the humorous effect is clearly achieved

here due to the effect of fooled expectations.

2. Another example of advertising is very bright and witty. It is about Baltimore Light Mayonnaise: "Staying in the kitchen is like a journey, bell peppers, champignons are French, olives are Spanish, etc. And I love to travel light!- says a main hero in the video and here a metaphor arises before us: each of the products associated with any country, but it is the mayonnaise that unites all this vast geography. The main target audience of advertising is young women who are watching their figures.

But not all advertising discourses can be appropriate and impress you in a humorous way. In this regard, we can note the aggressiveness of the advertising of the "Eldorado" hardware store network. The plot is ridiculous, because the chef, who tyrannizes everyone around in the name of lowering prices, causes rejection. Also, the dominance of the bright yellow color in the corporate style of "Eldorado" seems aggressive in this advertisement.

The basis for the classification of strategies is also the model for evaluating humorous advertising by C. P. Duncan, which includes situational and communicative variables [6, p-285]. However, the main starting point in this classification of strategies is the system of humorous advertising discourse developed by P.S. Speck based on the analysis of the relationship between humor and advertising message (intentional, structural, thematic types of connection). Advertising messages according to the intentional type (pragmatic level) can be divided into messages dominated by humor and messages dominated by information [7, p-186]. Thus, we can build this classification on the basis of "intentionality", i.e. by the dominant way of influencing and positioning the advertised object through humor.

As the analysis of the classification of strategies has been given by several linguists we can sum up that, the entire space of humorous advertising is an inexhaustible source for the implementation of communicative impact strategies. Humor enhances the persuasive and manipulative potential of the verbal and visual range of the advertising message. It is very important that advertising using humor is not intrusive and aggressive, in this case, it will not entertain, but annoy and it is possible to switch attention to the advertisement itself, the advertised product goes out of sight and is not remembered. The effectiveness of advertising using humor depends on taking into account many factors, including age, gender, the nature of the advertised product, psychological characteristics and the cultural level of the target audience. In addition, very often unsuccessful advertising samples become a target for arrows of satirists. Regarding this thesis analysis, we have given the following precise conclusions:

1. Humor tends to draw attention by keeping viewers seated in front of the television;

2. Humor fosters a positive perception of the product because when something is amusing the product is subliminally linked to positive attributes.

3. Compared to non-humorous advertisements, humor tends to make you remember them for longer.

REFERENCES

1. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дис. ...канд.филол.наук.Волгоград, 2001. С-252
2. Колосова Т.Ю., Сухарева Т.В. Использование языковых приемов комического как способ повышения эффективности рекламного слогана на английском языке // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер.: Филология. Искусствоведение. 2010. Вып. 40, № 4 (185). С. 234.
3. Проскурина А.А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2004.С-185.
4. Weinberger M.G and Gulas C.S. The impact of humour in advertising: A review, Journal of advertising, 1992.-Vol.21. Issue 4, P-105
5. Fatt J. and Poon T. When business can be funny, Managemen Research News, 2002.-Vol.25, № 1. P-285
6. Duncan C.P. Humor in Advertising: A Behavioral Perspective / C.P. Duncan / Journal of the Academy of Marketing Science // Washington State University. – 1979. – Vol. 7, № 4. – P. -306.
7. Speck P.S. On humour and humour in advertising / P.S. Speck // A dissertation in business administration submitted to the graduate faculty of Texas Tech University in partial fulfilment of the requirements for the degree of doctor of philosophy. Texas Tech University, 1987. P. -230

ВАРИАБЕЛЬНАЯ ТРАНСФОРМИРУЕМОСТЬ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОФОРМЫ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

**Бердимуратов Даулетнияз Утениязович,
заведующий кафедрой немецкого языка и литературы
Каракалпакского государственного университета,
доктор философии по филологическим наукам (PhD)**

Резюме: маколада фразеологизмларда экспрессивликни янгилашга доимий таъсир кўрсатувчи тенденция туфайли фразеологик бирликларнинг хилма-хиллиги муҳокома қилинади. Гап фразеологик бирликларда феъл компонентининг вариант билан алмаштирилиши ҳақида кетмоқда.

Таянч сўзлар: фразеологик бирлик, иборалар схемаси, феъл компоненти, ибора шакли, лексик тизим, вариант шаклланиши, вариацион қатор, тематик қатор.

Summary: the article discusses the variance of phraseological units, due to the

constantly acting tendency in phraseology to renew expressiveness. It is precisely about the variant replacement of the verb component in phraseological units.

Keywords: variation, phraseological unit, phrase scheme, verb component, phrase form, lexical system, variant formation, variation series, thematic series.

Резюме: в статье рассматривается вариантность фразеологических единиц, обусловливаемая постоянно действующей тенденцией во фразеологии к обновлению выразительности. Речь идет именно о вариантной замене глагольного компонента во фразеологических единицах.

Ключевые слова: вариантность, фразеологическая единица, фразеосхема, глагольный компонент, фразеоформа, лексическая система, вариантообразование, вариационный ряд, тематический ряд.

Мировая наука о языке, как и все естественные и технические науки, особенно интенсивно развивается на второй половине XX и в начале XXI веков. В результате этого рождаются новые направления и ответвления лингвистических дисциплин с новыми теоретическими и практическими перспективами. Небывалый размах мировой лексикографии, связанный с глобализацией мировой науки и культуры, тесное сотрудничество различных государств способствуют развитию не только теории классической лексикографии, но и формированию самостоятельных разделов словарной деятельности как идеография, фразеография, терминография и учебная лексикография. В результате их специальное исследование стало актуальной проблемой.

В современном мировом языкознании основной задачей фразеографии является отражение в различного рода словарях семантических, грамматических, стилистических, функциональных (коммуникативных, текстообразующих) и других особенностей фразеологических единиц (ФЕ) языка. Фразеография призвана свидетельствовать о деривационных закономерностях во фразеологии, моделируемости и ее границах, объеме фразеологических гнезд (ФГ) и т.д. Независимо от полноты и характера назначения лексикографического источника в нем должна найти свое отражение в той или иной мере фразеологическая система языка. Фразеографическая кодификация в толковом словаре предполагает выяснение вопросов инвентаризации, систематизации и интерпретации ФЕ в семантическом, стилистическом и грамматическом планах, а также установление границ устойчивого фонда ФЕ в словарном объеме.

Вариантность фразеологических единиц, обусловливаемая прежде всего постоянно действующей тенденцией во фразеологии к обновлению выразительности, предопределяет такой подбор взаимозаменяемой лексики, которая как-то соотносима с образным представлением всей ФЕ, ее фразеосхемой.

Именно так можно объяснить вариантную замену глагольного компонента в ФЕ sich in die Höhle des Löwen begeben ‘храбро, решительно, неустрашимо

навестить лицо, которое все бояться глаголом wagen (1. 'отважиться; осмеливаться на что-либо'; 2. 'рисковать чем-либо') [5, с. 795].

Очевидно, что использование данной ФЕ в трансформированной фразеоформе весьма ограничивается заложенным в ней образным представлением (ср. букв. 'отправиться в пещеру льва'), взаимозаменяемость первоначального, исходного глагольного компонента строится здесь, скажем, не на основе подбора однотематических глаголов движения, а за счет семантически и образно более весомого в контексте данной ФЕ глагола wagen, усиливающего образное содержание ФЕ в целом.

1. Сближение глаголов **sich begeben** и **wagen** проходит в рамках ФЕ, ее семантического объема, что свидетельствует о постоянном воздействии фразеологии на лексическую систему языка, вызывая в ней значительные семантико-тематические перераспределения и перегруппирования [3, с. 119].

Лексикографически фиксируются регулярные вариантообразования, в основе которых обнаруживаются разновидности метонимии типа: соотношения названий места, сосуда,местилища, какой-то ёмкости и т.д. и их содержимого. Ср.: "**fahren jmdn. an den Kragen** ('воротник'), **an die Gurgel** ('горло') **fahren**" 'взять кого-либо за горло' [5, с. 955].

Сохранение у компонентов ФЕ словных характеристик (что проявляется, в частности, в поддержании живости их связей с тематически соотнесенной лексической группой языка) обуславливает активность вариантообразования ФЕ часто на основе ассоциативного подбора заменителей, которые уместны, допустимы известным образом в контексте данной ФЕ.

Так, в ФЕ umgekehrt wird ein Schuh draus 'ботинок, башмак, туфля' (вообще - 'обувь'), сохраняя ассоциативную связь с другими названиями обуви, заменяется одним из слов этой тематической группы лексики - **der Stiefel** 'сапог': "**umgekehrt ... umgekehrt wird ein Schuh, Stiefel draus**" [7, т. 5, с. 3874].

Этим же принципом отличается развитие в ФЕ подобного вариационного ряда однотематической направленности в следующем случае: "(übertr.) **salopp ausklopfen...** jmdm. die Jacke, Hose, Weste ausklopfen" 'избить кого-либо' [7, т. 1, с. 336].

Вариабельность с опорой на один тематический ряд (названия одежды: 'куртка', 'брюки', 'жилет') осуществляется здесь при сохранении единства образного представления ('выбивание пыли из одежды'), положенного в основу фразеосхемы рассматриваемой ФЕ, и общности просторечной оценки всех вариантов.

Указанные характеристики позволяют выделить блок вариантных ФЕ.

Очевидно, что цельность приведенного блока с тремя вариантами ФЕ определяется (кроме однотематической соотнесённости взаимозаменяемых компонентов) ещё совпадением части фразеоформы (jmdm. ... ausklopfen), метафорического переноса и просторечной оценки у каждой из учтенных ФЕ гнезда.

Вариантность в ФЕ на основе тематических рядов способствует достижению

определённого семантического эффекта. Например, лексикографическому учёту подлежат такие из них, как семантическое сужение и расширение.

Сужение значения ФЕ регулярно возникает при всевозможных конкретизациях в её контексте какого-либо семантически широкого исходного компонента: “**locken**... jmdm. ins Netz, Garn **locken**” ‘заманить кого-либо в сети’ [5, с. 599].

В приведённом случае многозначное сущ. das Netz (порядка десять значений: ‘сеть’, ‘паутина’, ‘тенёта’, ‘ловушка’ и др. и множество их семантических оттенков) варьируется с двуязычным сущ. das Garn (‘нити, пряжа’, ‘сеть, тенёта’) на основе общего для них значения ‘сеть, силок’.

Лексикографически фиксируются в пределах ФЕ и те разновидности лексической субституции, которые направлены на сужение семантически широких компонентов, употреблённых в исходной фразеоформе данной конкретной ФЕ в переносном значении.

Ср. подобный пример ФЕ с вариантообразованием, обусловленным заменой переносного значения прямым: “**aufreißen**... seine Klappe, das Maul **aufreißen**” ‘1. быть дерзким, грубить; 2. хвастать’ [5, с. 186].

Слово die Klappe имеет десять значений (‘клапан’, ‘заслонка’, ‘форточка’, ‘рот’ и др.), что и обуславливает прежде всего необходимость дифференцирующей конкретизации одного из его второстепенных (к тому же переносных) значений (‘рот’).

Требуемая конкретизация достигается посредством замены этого слова более распространенным в разговорном языке синонимом das Maul (‘1. морда, пасть; 2. рот’), который характеризуется конкретностью своего значения. В указанном плане достижения конкретизации лексическое варьирование в ФЕ осуществляется и на основе взаимозаменяемости родового и видового понятий: “**klettern**... das ist, um auf die Bäume, die Akazien zu **klettern**” ‘положение такое, что можно лишиться рассудка’ [6, с. 589].

Лексическое варьирование ФЕ, отмечаемое лексикографически, происходит и в обратной семантической последовательности, т.е. на основе соотношения ‘узкое понятие - широкое понятие’: “**Kante**, die... Geld, etwas auf die hohe **Kante legen**” ‘откладывать деньги, что-либо про запас’ [6, с. 564]; “**schmeißen**... sich jmdm., /sich an jmdm./ an Hals **schmeißen**” ‘набиваться кому-либо’ [7, т. 5, с. 3255].

Во втором из приведённых случаев ФЕ сжимается до предложно-глагольного остатка.

В первом примере варьирование также приводит к сокращению ФЕ. Здесь фразеологически связанное слово das Geld ‘деньги’ вытесняется такими заменителями, которые свободно выводятся из контекста употребления данной ФЕ.

Таким образом, подобное влияние контекста на фразеоформу ФЕ способствует развитию вариантообразования также у тех её компонентов, посредством которых осуществляется контекстуальная привязка ФЕ.

2. Лексикографируется, в частности, тип вариантной амплитуды,

отражающей семантические сдвиги “индивидуализация / генерализация” и / или “генерализация / индивидуализация” [4, с. 147-148].

Так, местоимения, отличающиеся достаточной конкретностью и индивидуальностью своей семантики (например, притяжательные местоимения) заменяются в немецком языке определёнными артиклями, что приводит к семантическому сдвигу по линии “индивидуализация / генерализация”: “**ausstrecken**... seine, die Fühler **ausstrecken**” ‘о чем-либо осторожно справляться, выведывать’ [5, с. 584].

С другой стороны, лексикографически учитывается и явление обратного порядка, когда из широкого набора лексической наполняемости конкретного сопроводителя ФЕ выделяется и стабилизируется особый вариант конкретизирующей индивидуальной семантики, например, в виде возвратного местоимения sich в немецком языке: “**Klemme**, die... jmdn, sich aus der **Klemme**, ziehen” ‘кого-либо, себя освободить из неприятного положения’ [5, с. 910].

Ср. также вариационный ряд на базе глагольного компонента ФЕ: “**Armee**, die... zur großen **Armee** abgehen, abmarschieren, abberufen werden, versammelt werden” ‘умереть’ [7, т.1, с.215].

В данном случае вариационный ряд характеризуется довольно чёткой тематической общностью, подкрепляемой ещё и наличием одинаковой приставки у первых трёх варьируемых компонентов. Эта приставка привносит в семантику варьируемых глаголов сему ‘удаление’, которая ограничивает в значительной мере выбор глаголов в ФЕ: ab-gehen = ab-marschieren (глаголы движения с идентичной приставкой).

Продолжение вариационного ряда за счёт глагола **ab-berufen** ‘отзывать’ может быть объяснено известным нивелированием семантики в основе исходных для данной ФЕ глаголов с приставкой **ab-**.

К тому же семантическое сближение глагола **abberufen** с глаголами **abgehen** и **abmarschieren** отмечается ещё и благодаря его использованию в других ФЕ, образные построения которых сходны с фразеосхемой рассматриваемой ФЕ zur grossen Armee abgehen... . Ср., в частности, такие ФЕ: (aus dem Leben) abberufen sein; in jene Welt (in die Ewigkeit) abberufen werden ‘умереть’; Gott hat ihn zu sich abberufen ‘бог взял его к себе; он скончался’.

Просматриваются здесь и другие сближения в семантике варьируемых глаголов, например, принадлежность в разной степени глаголов **abmarschieren** и **abberufen** к военной сфере языка, их некоторая покрываемость общим семным составом.

Эта же семная общность распространяется и на следующий глагольный вариант - **versammeln**. Ср. такое значение движения у глагола **sich versammeln** как ‘сходиться (о войсках)’.

Непрерывные образообновительные тенденции во фразеологии вызывают становление и вариационных рядов субстантивных (шире - именных) компонентов ФЕ.

Особенно это характерно для стержневых фрагментов ФЕ с опорным субстантивом. Такое варьирование происходит при сохранении части

структурного состава стержневого фрагмента, т.е. оно ограничивается лишь некоторыми компонентами, образующими фрагмент.

Очевидно, что вариантная заменяемость слов в пределах ФЕ является своеобразным сигналом о наличии в языке тончайших лексико-семантических взаимообусловленностей [1, с. 4].

Таким образом, привлечение фразеологии к изучению синонимикотематического родства различных лексических пластов языка способствует более углубленному раскрытию лексико-фразеологической системы, в том числе и в плане её словарной репрезентации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Березович Е.Л. К этнолингвистической интерпретации семантических полей // Вопросы языкознания. – М., 2004. – № 6. – С. 3-24.
2. Седых А.П. Языковое поведение, конвенциональная семантика и национальные архетипы // Филологические науки. – М., 2004. – № 3. С. 51-57.
3. Brinkmann H. Die deutsche Sprache. – Düsseldorf, 1962. – 640 S.
4. Cherubim D. Deutsche Sprache in der Gegenwart: Problem, Aufgabe und Prüfstein für die Germanistik // Zeitschrift für germanistische Linguistik. – Berlin; New York, 2006. – Jg. 14, № 2. – S. 147-160.
5. [Duden] Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim e. a.: Dudenverlag, 2007. – 1892 S.
6. Wahrig G. Großwörterbuch. – München: Cornelsen, 2008. – 1215 S.
7. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von Klapenbach R. und Steinitz W. 1-6. – Berlin: Akademie – Verlag, 1967-1978. – 4579 S.
9. Умарходжаев М. И. Основы фразеогрaфии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.

НОВЫЕ ВЕЯНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Бушуй Т.А.,
д.ф.н., профессор СамГИИЯ

Аннотация. В статье поднимаются вопросы, связанные с проблемами новой лексикографической науки, как перспективном направлении языкознания. В работе выявляются новаторские удачные находки в системе подбора и демонстрации материала, способствующие компактной подаче многоуровневой информации.

Annotatsiya. Maqolada tilshunoslikning istiqbolli yo‘nalishi sifatida yangi leksikografiya fanining muammolari bilan bog‘liq savollar ko‘tarilgan. Ishda ko‘p darajali ma‘lumotni ixcham taqdim etishga yordam beradigan materialni tanlash va namoyish qilish tizimidagi innovatsion muvaffaqiyatli topilmalar ochib berilgan.

Annotation. The article raises questions related to the problems of the new lexicographic science as a perspective direction in linguistics. The research reveals innovative successful findings in the system of selection and demonstration of material, which contribute to the compact presentation of multi-level information.

Ключевые слова: контрастивный словарь, учебный словарь, словарь цитат, словарь языка персонажей художественной литературы.

Сегодняшний день диктует новые требования к созданию лексикографических источников. Зачастую современные словари выполняют роль своеобразного пособия, имеющего учебную направленность. Ярким примером тому может служить «Учебный толковый немецко-русский словарь (словообразовательный)», автором которого является А.И. Толкачев [4, 550]. Этот гнездовой словарь включает 12 тысяч слов, размещённых в 387 гнёздах, т.е. в словарных статьях при соответствующем корневом слове. Процесс запоминания слов основывается на осмыслении их значения через приём мнемоники с демонстрацией семантических аналогов. Такого типа словари направлены на развитие ассоциативного мышления.

Корневые слова размещены в алфавитном порядке. В словарных статьях корневых слов расположены производные слова. Автор даёт этимологические справки.

Приведём пример словарной статьи с корневым словом *Brief*:

Brief m письмо.

Briefkasten m почтовый ящик; *Kasten* m ящик, *brieflich* нареч. письменно; ПИСЬМОМ.

Briefmarke f почтовая марка; *Marke* f марка.

Briefmarkensammler m филателист; *Sammler* m собиратель.

Briefmarkensammlung f коллекция почтовых марок; *Sammlung* собрание; КОЛЛЕКЦИЯ.

Brieftasche f бумажник; *Tasche* f сумка; карман; [в старину – сумка для писем, бумаг].

Briefträger m почтальон, письмоносец; *Träger* m носильщик.

Briefwechsel m переписка; *wechseln* обмениваться; [обмен письмами].

Einschreib(e)brief m заказное письмо; *einschreiben** записывать; [записанное, зарегистрированное на почте письмо].

Wertbrief m ценное письмо; *Wert* m ценность. [4, 87].

В словарной статье данного лексикографического источника в квадратных скобках даются удачные, на наш взгляд, пояснения (около 2500), способствующие более глубокому запоминанию значительного объёма корневых и производных слов. Автор подбирает русские аналоги к немецкой лексеме. Иногда использует мнемонические приёмы. Например:

Eindruck m 1. впечатление; [подобно и в рус.: печать-впечатывать-впечатлеть-впечатление]; 2. отпечаток; след [4, 115];

handhaben уметь делать (что-л.), обращаться (с чем-л.). *Hand* f рука; [букв. иметь руки; срав. рус. безрукий – неумелый в работе] [4, 210] и др.

Приводимые в нем устаревшие значения слов способствуют пониманию современных значений. Ср.: *Brieftasche* f бумажник; *Tasche* f сумка; карман; [в старину – сумка для писем, бумаг]. И такого рода примеров насчитывается более 300. Ср.: *Eltern* pl родители [устар. форма *die Ältern*; срав. рус. старики ~ родители]; *Buchstabe* m буква; *Stab* m палка, палочка; [в старину ученик вы-

кладывал буквы из буковых палочек] и др.

А.И. Толкачев стремится именно к осознанному усвоению значений и корневых, и производных слов. Безусловно, ценность такого труда повышается. Инновационный подход составителя рассчитан на развитие у пользователей словаря ассоциативного мышления. Словарь выполняет функции и толкового словаря, и переводного, и обучающего пособия, и увлекательного труда для чтения. Данный лексикографический источник имеет кроме филологической также методическую направленность.

Особо выделяются в современной лексикографии словари цитат, знакомящие пользователя с высказываниями знаменитых писателей. Скажем, это цитатные словари на основе творения У. Шекспира, Дж. Чосера, Л.Н. Толстого, А.С. Пушкина и др., т.е. своего рода глоссарии и конкордансы, последние содержат и цитаты, и комментарии к ним в виде толкования. Ср.: «A Lexical Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer» [6, 3196], M. Miner и H. Rawson «A Dictionary of Quotations from Shakespeare» [5, 382] и др.

Прежде всего, такие источники предназначены для сохранения и передачи культурных ценностей, т.е. «культурный фонд общества в цитатах» [1, 13], также они снимают трудности при переводе. Они содержат этимологические справки и культурно-исторические комментарии. Интересно, что в них цитата выполняет не только функцию иллюстрации к языковой единице, но и сама предстаёт как самостоятельный языковой элемент для исследования. В таких словарях есть и биографические данные автора цитаты.

Пользуются популярностью как среди детей, так и среди взрослых словарные источники в картинках. Например, «Мой англо-русский словарь в картинках» [3, 71], составленный на основе материала, который был рекомендован методистами Оксфордского университета. Через рисунки преподаватели в увлекательной форме обучают дошкольников и учеников младшей школы.

Кроме рисунков, представлены в алфавитном порядке слова, предложения, содержащие их, перевод как слова, так и иллюстративной фразы. Нужно отметить, что и в тематическом плане, словарь отбирает интересные для данной возрастной группы слова, связанные с космосом, играми, героями сказок. Например: *planets, asteroids, satellite, rocket, moon, Earth, lifeline, space-suit; Cinderella, the seven dwarfs, Puss in boots, the Frog Prince, wicked witch* и др.

Конечно, невозможно обойтись и без более серьёзных тем, как числа, календарь, класс, больница. Например, словарь включает такого типа слова (и, конечно, соответствующие к ним рисунки), как: *whole, part, more, less; the teacher, maths table, technology table, new books* и др. Подобного рода словарь помогает улучшить грамотность, а также увеличить словарный запас детей.

Своеобразным на наш взгляд является «Лингвострановедческий словарь. Культура Германии» [11, 1181]. Это тематический словарь, содержащий более 5000 культурем, отражающих достопримечательности Германии, историю, науку, литературу, архитектуру, традиции и обычаи немецкого народа, а также музыку, живопись, театр, музеи, приводящий сведения из жизни замечательных



людей. Этот тип словаря несёт значительное число функций: коммуникативную, информативную (заполняет недостающие лакуны), представляет вклад народа в мировую культуру, помогает верно воспринять культурные реалии, а также является незаменимым справочником для преподавателей, переводчиков и изучающих язык. Данный тип словаря освещает материал и с позиции культурологии, и в лингвистическом ракурсе.

Разнообразные типы современных лексикографических источников дают основание говорить о накопленном опыте как в плане теории, так и в плане практики словарного дела. Сейчас современные словари намного удобнее и совершеннее, чем словари и справочники даже конца XX века. Новые веяния жизни и лингвистической науки не могли не отразиться и на новых подходах в составлении словарей XXI века. Данные словари рассчитаны на современного пользователя, который намного требовательнее относится к получению точной, полной информации, причём с учётом экономии времени, чем пользователи 1980-1990-х годов. Помимо этого сам пользователь сейчас может принять непосредственное участие в составлении словаря краудсорсингового типа, внося свои замечания, толкования, поправки, пополняя словарь появившимися словами, выражениями, терминами.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Карпова О.М., Коробейникова О.В. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии. – М.: МГОУ, 2007. – 213 с.
2. Маркина Л.Г., Муравлёва Е.Н., Муравлёва Н.В. Лингвострановедческий словарь. Культура Германии – Москва: АСТ Астрель Хранитель, 2006. – 1181 с.
3. Мой англо-русский словарь в картинках. – Москва: «РОСМЭН», 1997. – 71 с. (Составитель Шейла Пембертон. Русский текст И.Б. Соболевой).
4. Толкачев А.И. Учебный толковый немецко-русский словарь (словообразовательный). – Новосибирск: Сибирское соглашение, 2000. – 550 с.
5. Miner M., Rawson H. A Dictionary of Quotations from Shakespeare: a topical guide to over 3000 great passages from the plays, sonnets, and narrative poems. – N. Y., 2008. – 382 p.
6. Oizumi Akio A Lexical Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer. – HarperCollins: Collins Writer's Thesaurus, 2003 – 3196 p.

CODIFICATION OF BORROWED WORDS IN DIFFERENT DICTIONARIES

Z. Djabbarova
ASIFL, teacher

Annotation

This article highlights the importance of accurate representation and contextual information, enabling users to understand the evolution of languages through cross-cultural interactions. It emphasizes the dynamic nature of linguistic borrowing and its impact on the development of lexicons across diverse languages. The process of codification serves as a bridge between languages, facilitating effective communication and showcasing the rich tapestry of global linguistic exchange.

Key words: borrowed words, linguistics, dictionary, communication, etymology, guide

Annotatsiya

Ushbu maqola turli lugʻatlarga oʻzlashtirilgan soʻzlarni tizimli ravishda kiritishni oʻrganadi. Unda leksikograflar ushbu xorijiy atamalarni qanday kiritishlari, taʼriflar, talaffuz boʻyicha qoʻllanmalar, etimologiyalar va foydalanish misollarini taqdim etishlarini oʻrganadi. Kodifikatsiya jarayoni tillar oʻrtasida koʻprik boʻlib xizmat qiladi, samarali muloqotni osonlashtiradi va global til almashinuvining boy mohiyatini namoyish etadi.

Kalit soʻzlar: oʻzlashtirilgan soʻzlar, tilshunoslik, lugʻat, aloqa, etimologiya, qoʻllanma

Аннотация

В этой статье подчеркивается важность точного представления и контекстной информации, позволяющей пользователям понять эволюцию языков посредством межкультурного взаимодействия. В нем подчеркивается динамичный характер лингвистических заимствований и их влияние на развитие лексики в разных языках. Процесс кодификации служит мостом между языками, способствуя эффективному общению и демонстрируя богатую картину глобального языкового обмена.

Ключевые слова: заимствованные слова, языкознание, словарь, коммуникация, этимология, путеводитель.

The codification of borrowed words in dictionaries involves the inclusion of these words along with their definitions, pronunciations, etymologies (word origins), and usage examples. When borrowing words from other languages, lexicographers (dictionary compilers) take into account various factors to ensure accurate and helpful entries in their dictionaries. Here's how borrowed words are typically handled in different dictionaries:

Borrowed words that have become widely accepted and integrated into the bor-

rowing language are included in dictionaries. These words are considered part of the lexicon and are relevant for communication within the language community. Dictionaries often provide information about the origin of borrowed words, including the language they were borrowed from and the historical context of their adoption. This helps users understand the linguistic journey of the word. Dictionaries provide phonetic transcriptions or pronunciation guides for borrowed words to help users accurately pronounce them. This is especially important when the pronunciation of the borrowed word differs significantly from the pronunciation rules of the borrowing language.[1, 46-50]

Borrowings can be classified into two main categories: loanwords and loan translations. Loanwords involve adopting a word from another language with little to no modification. Loan translations, also known as calques, involve translating the components of a foreign word into the borrowing language. For instance, “skyscraper” in English is a loan translation of the French word “gratte-ciel.” Languages may lack specific words to describe new concepts, technologies, or cultural elements. Borrowing allows languages to quickly adapt to these changes by integrating words from other languages that already have terms for those concepts. For example, English borrowed the word “sushi” from Japanese to describe a specific type of cuisine. [3,100]

Sometimes, borrowed words can undergo semantic shift, where their meanings evolve in the borrowing language due to cultural or linguistic factors. For instance, the English word “knight” originally referred to a young man or servant, but its meaning shifted to a medieval armored warrior. When two languages are in close contact, they can influence each other in various ways beyond just vocabulary. Syntax, grammar, and even pronunciation might be affected due to continuous language contact. Borrowing words from another language can sometimes be a way to reflect cultural or historical ties. It can also be a way for a language community to showcase its openness to outside influences. [2,50]

Borrowing and Hybridization in Modern European Languages that explores the dynamic interactions between languages within the European context, leading to the incorporation of foreign words and the creation of hybrid linguistic forms. This phenomenon is a result of historical, cultural, and sociopolitical interactions between European languages and the global exchange of ideas.[5,70]

Empirical evidence shows that labels are hardly used, for a couple of reasons: they are often given in not directly clear abbreviated form, they are typographically hidden and the information given is mostly already known to the user. This situation might change with the coming of lexical databases. Over the last two decades, there has been a rapid progress in the development of digital versions of dictionaries, called lexical databases. Lexical Databases are commonly adapted versions of paper dictionaries, and hence share many of their properties. Still, the shift to a digital medium has many fundamental consequences, including some for the use of labels.

It's important to note that the treatment of borrowed words can vary between dictionaries and the specific linguistic and cultural context of the borrowing language. While some dictionaries might provide extensive information about borrowed

words, others might focus more on commonly used or culturally significant borrowings. Overall, dictionaries aim to provide accurate and comprehensive information about borrowed words to help language users understand, use, and appreciate the diverse linguistic influences that shape a language's vocabulary.

Literature:

1. John H. McWhorter "The Power of Babel: A Natural History of Language"
2. Martin Haspelmath and Uri Tadmor "Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook"
3. Michael Metzeltin "Lexical Borrowing in the Romance Languages: A Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900"
4. Ghil'ad Zuckermann "Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew", "Languages in Contrast."

Matthias Hüning "Borrowing and Hybridization in Modern European Languages" "Annual Review of Applied Linguistics."

IJTIMOIY-SIYOSIY LEKSIKANING DIAKRONIK RIVOJLANISH TAHLILI

**Gapparov Alibek Qarshiboyevich,
SamDVMCHBU xorijiy tillar kafedrasi katta o'qituvchisi**

Annotatsiya. Ijtimoiy-siyosiy leksikaning diakronik rivojlanishini o'rganish, dastlab maqsad va uslublar bo'yicha sezilarli darajada farq qiluvchi, alohida izolyatsiya qilingan kuzatishlar guruhidan tashkil topgan bo'lsa, bu bosqichda asta-sekin tilshunoslik va siyosatshunoslik chorrahasida joylashgan fanning jadal rivojlanayotgan yo'nalishlaridan biriga aylanib bormoqda. Zero, "...tilimiz dono ajdodlarimiz yo'rgaklagan benazir tajriba-yu qadri baland qadriyatlarimizni, bebaho ma'naviy-ma'rifiy boyliklarimizning o'lmas merosi o'laroq biz avlodlarga yetkazib keldi, necha-necha avlodlarni bir-biri bilan zamonlararo bog'lovchi qo'porilmas ko'priklar vazifasini iddaosiz bajardi".[3,12]

Kalit so'zlar: diakronik rivojlanish, nutq jarayoni, diakronik tahlil, gazeta publitsistik uslub, davriy matbuot, millatparvarlik, ozodlik, leksemalar, so'z va iboralar.

Аннотация. Изучение диахронического развития общественно-политической лексики, первоначально представлявшей собой группу разрозненных наблюдений, существенно различающихся по целям и методам, на этом этапе постепенно стало одним из бурно развивающихся направлений науки, находящихся на стыке лингвистика и политология. Ведь «...наш язык, как бессмертное наследие наших мудрых предков, передал нашим поколениям уникальный опыт и наши ценные ценности, наше бесценное духовное и образовательное богатство. Он послужил нерушимым связующим мостом».

Ключевые слова: диахроническое развитие, речевой процесс,

диахронический анализ, газетно-публицистический стиль, периодическая печать, национализм, свобода, лексемы, слова и словосочетания.

Abstract. The study of the diachronic development of the socio-political lexicon, which initially consisted of a group of isolated observations that differed significantly in terms of goals and methods, at this stage gradually became one of the rapidly developing areas of science located at the intersection of linguistics and political science. is turning After all, "...our language, as an immortal heritage of our wise forefathers, has passed on the unique experience and our valuable values, our priceless spiritual and educational wealth to our generations. It served as an unbreakable connecting bridge."

Key words: diachronic development, speech process, diachronic analysis, newspaper journalistic style, periodical press, nationalism, freedom, lexemes, words and phrases.

Bizning tadqiqotimiz uchun jurnalistikadagi ijtimoiy-siyosiy leksikaning tarixiy dinamikasi masalasi alohida ahamiyatga ega. Ma'lumki, til nutqning o'ta muhim unsuri sifatida aloqa, xabar, ta'sir etishdek, shu bilan birga, imkoniyatlari nihoyatda kengayib borishi natijasi o'laroq kishilik jamiyati to'plagan tajriba va bilimlarni kelajak avlodlarga yetkazishdek ulug'vor ijtimoiy vazifani bajaradi. Til shakllanishi hamda rivojlanish jarayonida tarixiy yo'lni bosib o'tadi. Tilning takomillashib borishi va nutq jarayonidagi bosqichlarini taniqli tilshunos olimlar H.Ne'matov va R.Rasulovlar quyidagicha keltirganlar: «til – jamiyat a'zolarining ongida mavjud bo'lib, ularning barchasi uchun tayyor, umumiy, majburiy bo'lgan, fikrni shakllantirish va uni ifodalashga xizmat qiladigan birliklar va ularning o'zaro munosabatlari haqidagi tasavvurlar yig'indisi sifatida qaraladi».[6,7]

Tilning diaxronik tahlili borasida tilshunos olim E.V.Burdayevning bu boradagi farazlariga murojaat qilishni lozim topdik. Bunda olimning ma'lum bir tarixiy davrga xos bo'lgan hodisalarni o'rganishga qaratilgan o'ziga xos (aynan) diaxronik va retrospektiv tahlilni farqlash zarurligi haqidagi tezisini hisobga olish muhim bo'lib, u "... tarixiy materiallarini ma'lum bir vaqt oralig'ida tahlil qilish (retrospeksiya) aslida "o'tmishga o'girilgan (ag'darilgan) sinxronlik"dir. Chunki sinxron va retrospektiv yondashuvlar faqat notemporal (vaqtinchalik bo'lmagan) qonuniyatlarni, birinchidan, hozirgi zamonda, ikkinchidan, tarixga yondashib o'rganishga asoslangandir" deb hisoblaydi. Ulardan farqli o'laroq, "diaxronik tahlil o'z mohiyatiga ko'ra, birinchi navbatda, temporal (vaqtinchalik) o'zgarishlarni aniqlashga yoki o'rganilayotgan hodisalarda ushbu o'zgarishlarning yo'qligini aniqlashga qaratilgan". [1,142]

Shubhasiz, materialni tahlil qilishda turli davrlar ma'lumotlarini taqqoslashga asoslangan diaxronik yondashuv "katta evristik imkoniyatga ega, chunki u milliy dunyoqarash va lingvistik vositalar evolyutsiyasini kuzatish imkonini beradi, uni mujassamlashtiradi, har bir bosqichning o'ziga xos xususiyatlarini o'rnatishga, til, siyosat va madaniyatning o'zaro ta'siri xususiyatlarini ko'rsatishga imkon beradi". [2, 18-34] Darhaqiqat, "... ijtimoiy-siyosiy leksika uzoq rivojlanish tarixiga ega. Eng dastlabki davlatchilik bilan bog'liq so'zlar qadimiy «Avesto» kitobida uchraydi. Tarixiy shakllanishi bilan jamiyatning bu ijtimoiy instituti asrlar osha taraqqiy etib kelgan. Bu jarayon, albatta, tilda, ayniqsa, uning tarixiy leksikasida o'z aksini topadi.

Shu bois ijtimoiy-siyosiy leksikaning turli tillarga oid soʻzlardan paydo boʻlishi tabiiy hol hisoblanadi. [5, 14]

Bu yillarda oʻzbek tilining huquqiy maqomi toʻgʻrisida gapirganda shuni alohida taʼkidlash lozimki, bu yillardagi qabul qilingan barcha Konstitutsiya va qonuniy hujjatlarda oʻzbek tili nomigagina rus tili bilan tenglashtirildi va teng huquqlar berildi. Davlat tepasidagilar va davlat idoradagilarning aksariyati ruslar edi. Shunday boʻlganidan keyin davlat tili oʻz-oʻzidan faqat rus tili boʻlib qoldi. Oʻzbek tili idoraviy ish yurituvchi til sifatida chetga surilgan¹. Oʻzbek tili davlat tili sifatida sunʼiy ravishda qoʻllanildi. Uning lugʻat tarkibi faqat rus tili hisobiga boyib, tilda milliy ruh koʻtarilib bordi.

Quyida umumiy tarzda ijtimoiy-siyosiy leksikaning shakllanish va publitsistik uslubda ularning namoyon boʻlishi xususida fikr yuritamiz.

XIX asr oxiri va XX asr boshlarida davriy matbuot sahifalarida muntazam ravishda siyosiy-ijtimoiy masalalar koʻtarilib turgan va qizgʻin bahs-munozara bildirib turilgan. Maslalan, XX asr boshlarida Turkistonda jamiyatning taraqqiyparvar kuchlari oʻlka hayotidagi mavjud baʼzi bir illatlarni ochiqchasiga tanqid qilgan va ularni bartaraf etish yoʻllarini izlaganlar. Masalan, oʻsha davrda chop etilgan gazetada quyidagi muammo yozilgan *“Bir qancha boylarimiz haddidan ziyoda toʻylar qilib, har bir odamga beqasam, movut, satin va boshqa qimmatbaho toʻnlar kiygizib xalqni hayron qildi. Keyin sagʻal kun oʻtmasdan oʻzlari hayron boʻlib qoldilar, toʻy oʻtkazgandin bir oydan soʻng, sinib, beobroʻboʻladurlar”*. [11, Туркистон вилоятининг газетаси. 1906. 31 май. (матн араб ёзуvida)]

1914-1915-yillarda chop etilgan *“Sadoi Turkiston”* va *“Sadoi Fargʻona”* gazetalarida ham siyosiy-ijtimoiy mavzularda oʻta oʻtkir fikrlar bildirilgan va millatni asrlar boʻyi davom etayotgan uyqudan uygʻotishga harakatlar boʻlgan. Ushbu gazetalar tahririyatiga Turkistonning turli joylaridan xat va xabarlar kelib turgan.[7, Садои Туркистон №4. (матн араб ёзуvida)]

Ushbu davr matbuoti oʻzbek publitsistikasining shakllanish davri hisoblanadi. Matbuot publitsistikasi oʻz oldiga millatparvarlik, ozodlik, maʼrifat manfaatlarini targʻib qilish orqali bugungi kun matbuotchiligiga ham zamin boʻldi. Darhaqiqat, Behbudiy, Fitrat, Avloniy, Choʻlpon, Mirmuhsin Shermuhammedov kabi adiblar oʻz maqolalari orqali ommani maʼrifatli qilishga harakat qilishdi. Ular tomonidan qanday mazmun va gʻoya haqida maqola yozilmasin, maqola mazmun-mohiyati xalqni uygʻotish, yangicha fikrlashga chorlash, jurʼat va fidokorlikka targʻib qilish boʻlgan.

Yana bir oʻsha davr gazetasi *“Taraqqiy”* gazetasi boʻlib, unda *“ilmiy, adabiy, siyosiy, faniy, tijoriy”* mavzular yoritilgan. [12, <https://e-tarix.uz/maqolalar/624-maqola.html>] Ushbu gazetaning maqsadi xalqni mustamlakachilik tuzumidan ozod boʻlish gʻoyasi va millatni taraqqiy ettirish boʻlgan. Gazeta matnida ritorik soʻroq, undovlardan foydalanilganini kuzatish mumkin: *“Biz musulmonlarni hurriyatga haqlari bormi?”-deb, savol qoʻyib, Yoʻq! Qarindoshlar yuz marotaba yoʻq....deb javob beradi. Sababi maʼrifatsizlik, ilmsizlik hukmron boʻlgan jamiyat hech qachon erkinlikka erisha olmaydi”*; *“zolim ishga va aysh-ishratgʻa ...”*. [8,1]

1 Миртожиев М., Махмудов Н. Тил ва маданият. – Т.: Ўзбекистон, 1992. – С.8.

Turkistonning ijtimoiy-siyosiy hayoti, XX asr boshlarida o'ziga xos rivoji va ziddiyatli holatlari bilan namoyon bo'ladi. Ayniqsa, bunday holat Rossiya imperiyasi barham topish arafasi va, ayniqsa, Fevral (1917) inqilobidan keyin ijtimoiy-siyosiy, madaniy jarayonlarda o'zlikni anglash, siyosiy faollik, o'zaro birdamlik va hamkorlik siyosiy faollikning borgan sari ortib borishiga olib keldi. Bu o'z o'rnida gazeta tili shakllanishiga olib keldi. O'zbek tili yangi tushunchalar bilan boyidi: "ozodlik ne'matlari"; Butun Rossiya musulmonlar Kengashi (Milliy Sh o'ro); "Barcha Rossiya musulmonlari yagona siyosiy bayroq ostida birlashishi"; "Sho'royi Islom" jamiyati islom mafkurasi; "Miftox ul-maorif", "Hurriyat", "Ma'rifat va shariat", "Ittifoqi Islomiya", "Tijorat ul-islom", "Ravnaya ul-islom", "Guliston", "Muayyin at-tolibin", "Jamiyati Islomiya" kabi tashkilotlari..." va h.k.

Albatta, maqola mavzusi gazeta tili va uslubini belgilagan. Inqilobdan so'ng tashkil etilgan "Turkiston" gazetasidan parcha keltiramiz: "... o'tgan yil Ismoil Obidov, Munavvarxon Abdurashidxonovlar "Taraqqiy" va "Xurshid" gazetalarini nashr etsalar ham hukumat xazorag'a muxolif o'lg'onlari sababli gazetalari to'xtatildi. Turkiston musulmonlari bina, din, matbuotsiz go'yo tilsiz, quloqsiz qoldilar; man emas ko'p zamonlardin beri suyaklik millatimg'a xolis bir xizmat etmak orzusida edim, lekin na yo'l ila yaxshiroq xizmat etmak o'lur mumkin deb fikr va andisha qilmoqda edim. Emdi bildimki, Turkiston musulmonlari hech bir narsaga o'z tillarida yozilmish bir gazeta kabi muhtoj emas ekanlar". [13, https://e-tarix.uz/maqolalar/624-maqola.html#_ftnref4 (матн араб ёзуvida)]

O'tgan asrning o'rtalarida gazeta-publitsistik matnlarda ijtimoiy-siyosiy leksikaning faollashuvi kuzatiladi. Albatta, bu, birinchidan, gazetalarning sonini oshishi bilan bo'lsa, ikkinchidan, oqimining keskin oshishi, davlatni xalqning ham mamlakat, ham xorijiy xabarlardan xabardor qilishi sabab bo'ldi.

O'sha davr ijtimoiy-siyosiy leksika tarkibiga *kommunist, kommunistik partiya, soyuz, kasaba soyuzi, sotsiolizm, qo'mita, bolshevik, kolxoz, savxoz, komsomol, og'ir sanoat, ittifoq, kapitalist, markazqo'm, revolyutsiya* va h.k. tushunchalarini kiritish mumkin. Masalan, "*O'zbekiston kommunist (bolsheviklar) patrijasi markazqo'mi, Taskent sahar qomitasi, sovetlar markazij ijroqo'mi va kasaba sojuzlari markazij sovetnin organi..* [Q.O'. 1937 №4]. Ushbu misolda *kommunist-(kommunizm)* – kommunizm prinsiplariga asoslangan kommunistik partiya a'zosi, bolsheviklar sotsial demokratik ishchilar partiyasi, *qo'mita* – mahsus tadbirlarni o'tkazish yoki biron-bir sohaga rahbarlikni amalga oshirish uchun tuziladigan davlat organi ma'nosida qo'llanilgan.

Xalqaro va siyosiy yangiliklar: "*Ispanijada german-italian fasisminin en qabih malajlari biznin "Komsamol" paroxodimizni batirganlari va basqa paroxodlarimizga qilingan qaraciq taqridan-taqri urusga caqirisdir...*" [Q. O'. 1937. №1]; "*SSSR blan Japonija ortasidagi munasabatlar tez-tez cegara cancelari ciqib turgani va ajniqsa SSSR blan Moqulistan ortasida oz-ara jardam ahdi tuzulgandan kejin 1936-nci jil basida naq buzula bosladi*" (Q. O'. 1938. № 4) va h.k. "*Amerikadagi «Interneyshinil nyuz servis» agentligining yevropadagi bosh direktori Kingsber Smit janoblari yangi yil kelishi munosabati blan G.M Malenkovga murojaat qilib, ba'zi savollarga javob berishni iltimos qildi*" [Q.O'. 1950. № 1.].

Sovet davri publitsistikasi bajaradigan vazifasiga ko'ra qoliplilik va tasviriylilik matbuot matnlarning jozibali va ta'sirchan bo'lishi targ'ibot va baho munosabatiga bog'liq bo'lgan. Bu tipdagi so'zlar *mirishkor, zarshunos, dala malikasi, pulat ot, pulat ot suvoriylari, pulat etak, havo layneri, kumush tola, oq oltin kabilari* ta'sirchanlikni oshirish maqsadida qo'llanilgan.

“SSSR Oliy Kengashining 14-yanvardagi majlisida SSSR ichki ishlar vaziri V.Pugo shunday dedi: 12-yanvar kuni *jumhuriyatda tinchlik hukumron yedi. Biroq Litva radiosi va televideniyasi vaziyatni keskinlashtirar, Sovetlarga qarshi tashviqotni avj oldirgan edi.... Sog'lom kuchlar, xalq drujinachilari* radio va televideniya binosi oldida tuhmatchilik kompaniyasini to'xtatishga urindilar. Biroq qorovullar ularni tayog va durbin bilan kutib olishdi. Milliy qutqarish komitteti Vilnyusdagi Sovet armiyasi garnizonga yordam so'rab murojaat qilgach, u tanklar va zirhli mashinalardan iborat harbiy qismni yubordi...» [Xalq so'zi, 1991. № 14].

O'sha davr publitsistik uslubida fan va texnikaga oid terminlar: *chizel, seyalka, kultivatsiya, texnika, molekula, ekonomika, sistema, analiz, sintez, kashfiyot, bioximiya, koinot* kabi terminlar ishlatilgan.

Yurtimiz ijtimoiy-siyosiy sohada juda katta yutuqlarga erishganini uning leksikasida kuzatishimiz mumkin. Agar yillar orasidagi farqlarni publitsistik uslub doirasida quyidagi leksemalar ishtirokida ko'radigan bo'lsak: *tinchlik, ozodlik, demokratiya, hamdo'stlik, ultimatum, murojaatnoma, miting, xavfsizlik, tinchlik anjumani* kabi terminlar qo'llanilgan.

“Ta'kidlandiki, *mamlakat huquqiy bazasini yaratish, respublikamizning demokratik taraqqiyoti, inson huquqlari va qonuniy manfaatlarini* himoya etish, ommaning huquqiy ongi va madaniyatini shakllantirish, *huquqlari va mexanizmlaridan* malakali foydalanish va odil sudlovni ta'minlash yo'lida *adliya va sud idoralari* keng ko'lamli faoliyat ko'rsatdilar. 100 dan ortiq *qonun loyihalari, 1500 dan ortiq qonun osti aktlari* yuzasidan huquqiy xulosalar berildi” [XS. 1999. №, 19] va h.k.

Mustaqillik tufayli yuz bergan ijtimoiy-siyosiy o'zgarishlar natijasida tabiiy ravishda tilimizda ham juda ko'plab yangi so'z va iboralar, birikmalar paydo bo'lishiga sabab bo'ldi. Bu holatni asosan fan, ishlab chiqarish, iqtisodiyot, xalqaro munosabatlar, huquq sohalarida, qisman, maorif, madaniyat, san'at va badiiy adabiyot sohalarida kuzatamiz. Albatta, ushbu tushunchalarni iste'molga kiritilishida hamda ularni qo'llashda me'yor sifatida tavsiya etilayotgan variantlarning nega shunday tarzda ma'qul ko'rilganligi asoslanishi zarur bo'ladi.

Gazeta-publitsistik matnlarni ijtimoiy-siyosiy leksikada so'z qo'llashda turli sohaga doir (siyosiy, diplomatik, iqtisodiy, xalq xo'jaligi, madaniy, ijtimoiy va hok.) birliklardan, ya'ni yangi so'z va iboralardan tashkil qila boshladi: *O'zbekiston jumhuriyati, O'zbekiston Respublikasi prezidenti, majburiyat, bayram ruhi, mehnat faxriylari, kasaba uyushmasi, Markaziy qo'mita, Vazirlar mahkamasi, jamoa* va hok.

Istiqlol sharofati bilan davlat boshqaruvida bo'lgan qator o'zgarish, islohotlar va yangiliklar tufayli termin tizimlari va til birliklari qaysidir ma'noda qayta shakllandi, ularni nomlash jarayoni ham murakkablashdi. Natijada, arxaizmga aylangan tushunchalar doirasida keng tushunchalarni ifodalash mumkin bo'lmagani bois, til leksikasida bir

qator o'zgarishlar yuz berdi hamda ularni qo'llash faollashdi: *mustaqillik, ozodlik, diniy bag'rikenglik, hokim, vazir, kengash, tuman, viloyat, Oliy Majlis, islohot, jamoat, bag'rikenglik, Senat, parlament, farmoyish, nafaqa, Harakatlar strategiyasi, deputatlik korpusi, jamiyat modernizatsiyasi, Fuqarolar yig'ini, mahalla* va hok.

“O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Islom Karimovning yoshlar masalalariga bag‘ishlangan majlisda so‘zlagan nutqida belgilab berilgan muhim va dolzarb vazifalar mazmun mohiyatida kelajagimiz poydevori bo‘lgan yangi avlodga ta’lim-tarbiya berish, uni ma’nan va jismonan barkamol etib voyaga yetkazish borasidagi mas’uliyatli va, ayni paytda, juda xayrli ishlar yotadi... mamlakatimizning buyuk kelajagi ham, ertangi kunimiz, erkin va farovon hayotimiz ham, O‘zbekistonning XXI asrda jahon hamjamiyatidan qanday o‘rin egallashi ham – bularning barcha-barchasi, avvalambor, yangi avlod, unib o‘tib kelayotgan farzandlarimiz qanday insonlar bo‘lishiga bog‘liq” [XS. 2000. № 13] va h.k.

Shuning bilan birga, jamiyatda yuz berayotgan o'zgarishlar, gazeta publitsistik leksikasi jihatdan turli sohalarni aks ettirishda ijtimoiy-siyosiy so'zlar bilan bir qatorda fan va texnikaning barcha ko'rinishlariga oid atamalar, rasmiy uslubga xos so'zlar, turli kasb-hunar terminlari, shuningdek, badiiy uslubga xos so'zlar ham o'ziga xos uslubda qo'llanila boshladi. Shuning bilan birga, so'zlashuv va badiiy uslub elementalarini qo'llash o'ziga xos xususiyatni kasb etadi. Ko'rib turganimizdek, zamonaviy publitsistikada leksik jihatdan bu xilda qamrovdorlik publitsistikaning o'ziga xosligini ta'minlab vazifaviy imkoniyatini kengaytiradi.

Shunday qilib, ijtimoiy-siyosiy leksikaning publitsistik uslubda voqelanishini tarixiy jihatdan o'rganish hamda bunda birlamchi manbalarga asoslanish, matbuotning paydo bo'lishi va shakllanishi, gazeta publitsistik uslub xususiyatlarini aniqlash dunyo tilshunosligidagi muhim vazifalardan biri sanaladi. Zero, inson faoliyatida axborot almashuvining roli va o'rni juda katta. Ayniqsa, jamiyatni boshqarishda, asosan, ijtimoiy-siyosiy axborotdan foydalaniladi. Shunga yarasha uning mavzusi yoki yoritilayotgan muammo doirasida ushbu soha leksikasi faollashgan bo'ladi. Ijtimoiy axborotlar auditoriyaga kerakli va dolzarb muammolarni yoritishda turli soha leksikasidan foyalanishni taqozo etadi. Siyosiy axborotlar ham ijtimoiy axborot kabi xususiyatlarga ega. Xulosa o'rnida quyidagi fikrlarni keltirib o'tishimiz lozim: ijtimoiy-siyosiy leksikaning diaxronik tadqiqi ulardagi o'zgarishlarni o'zbek tilining ijtimoiy va siyosiy leksikasi tarkibida ancha o'zgarishlarga uchraganini ko'rsatdi. Ijtimoiy-siyosiy leksikadagi termin va leksika orasida nomuvofiqliklar mavjudligi tildagi ijtimoiy-siyosiy leksikaning bugungi holatini ko'rsatadi; ijtimoiy-siyosiy leksika uzoq rivojlanish tarixiga ega. Eng dastlabki davlatchilik bilan bog'liq so'zlar qadimiy «Avesto» kitobida uchraydi. Tarixiy shakllanishi bilan jamiyatning bu ijtimoiy instituti asrlar osha taraqqiy etib kelgan. Bu jarayon, albatta, tilda, ayniqsa, uning tarixiy leksikasida o'z aksini topadi. Shu bois ijtimoiy-siyosiy leksikaning turli tillarga oid so'zlardan paydo bo'lishi tabiiy hol hisoblanadi; jamiyatda siyosiy-ijtimoiy tizimning o'zgarishi til rivojiga o'z ta'sirini o'tkazmay qolmaydi, albatta. Ayniqsa, milliy tilda ijtimoiy-siyosiy leksika tarkibidagi o'zgarishlar faol bo'lib, bularga yangi tushunchalar, ularning semantikasi va o'zlashmalarni kiritish mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Будаев Э. В. Сопоставительная политическая метафорология моногр. – Н. Тагил : НГТСПА, 2011 й.– С. 142.
2. Будаев Э.В., Кондратьева О.Н. и др. Методика диахронического анализ политических метафорики. Политическая лингвистика 6 (60). 2016 й. – С.18-34.
3. Махмудов Н. Тилимизинг тилла сандиғи. –Тошкент.: Гафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи. 2012. – Б.12.
4. Миртожиев М., Махмудов Н. Тил ва маданият. – Т.: Ўзбекистон, 1992 й. – С.8.
5. Нажимов А.Ш. Мустақиллик йилларида қорақалпоқ тили ижтимоий-сиёсий лексиканинг ривожланиши. Филол.бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати.–Нукус. 2021 й. – Б.14.
6. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари.–Тошкент: Ўқитувчи, 1995 й.–Б.7.
7. Садои Туркистон 1914 й. №4. (матн араб ёзувида)
8. ”Тараққий” газетаси 1906 й., 3-сон,1-бет. (матн араб ёзувида)
9. Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол.фан.д-ри. дисс. – Тошкент, 2012. – 67.
10. Хайруллаев, Х. (2019). Об особенностях изучения объекта речевой лингвистики. Иностранная филология: язык, литература, образование, (2 (71), 17–20. извлечено от <https://inlibrary.uz>
11. Фарғона аҳолисининг баъзи урф-одатлари // Туркистон вилоятининг газетаси 1906 й. 31 май (матн араб ёзувида)
12. <https://e-tarix.uz/maqolalar/624-maqola.html>
13. https://e-tarix.uz/maqolalar/624-maqola.html#_ftnref4 (матн араб ёзувида)

ФРАЗЕОЛОГИК КОМПЕТЕНЦИЯ ТИЛ КОМПЕТЕНЦИЯЛАРИНИНГ МУҲИМ ТАРКИБИЙ ҚИСМИ СИФАТИДА

Исмаилов Ю.Н.
ЎзДЖТУ доценти

Биз яшаётган XX аср жамиятнинг аксарият жабҳаларида кескин ўзгаришлар ва мавжуд муаммолар ечимига инновацион ҳамда прагматик ёндашувлар даврига айланиб бўлди. Тилшунослик, хусусан, чет тилларини ўрганиш муаммоси ҳам бу борада истисно эмас. Боз устига чет тилларини ўзлаштириш методикаси бир қатор қардош ва ноқардош фанлар ўқитишда намуна даражасига кўтарилишга эришган. Бунинг учун “Тилларни ўзлаштиришнинг умумевропа компетенциялари” (CEFR) рисоласини ва унда баён этилган янги концепцияларни мисол сифатида келтириш мумкинки, ҳозирда бошқа фанлар ундан андоза сифатида фойдалана бошлашган. Айниқса, тил ўзлаштириш жараёни

билан бевосита боғлиқ компетенция босқичлари ва даражалари турли соҳа му-
тахассисларини ўзига жалб қилмоқда.

Айни пайтда чет тилларини ўрганишда компетенциявий ёндашув аслида бутунлай янги ғоя эмас. Бу борадаги асосий янгилик – тизимлилик ва узвий-
лик тамойилларига амал қилишдан иборат. Соҳа адабиётида компетенциявий ёндашув доирасида умумий компетенциялар ва коммуникатив компетенциялар тавсифланади (1). Умумий компетенциялар инсон фаолиятининг деярли барча турларига тегишли бўлса, коммуникатив компетенциялар фақат тил фаолияти жараёнида намоён бўлади. Коммуникатив компетенция, ўз навбатида, лингвистик, социолингвистик ва прагматик компетенциялардан иборат бўлиб, улар уйғунлашган ҳолда энг аввало коммуникатив устуворлиги билан ажралиб туради. Ўзбекистон Республикасида чет тилларни ўқитиш тарихида лингвистик компетенция атама сифатида қўлланмасада анъанавий равишда амалиётда кенг тарқалган. Унинг таркибида орфографик (орфоэпик), фонетик, грамматик ва лексик компетенциялар мавжуд бўлиб, тил ўрганувчилар томонидан уларни эгаллаш нисбатан осон кечади. Немис тилида отларнинг катта ҳарфлар билан ёзилиши (орфографик компетенция), аксарият сўзларда урғунинг биринчи бўғинга тушуши (фонетик компетенция), гапда кесимнинг иккинчи ўринда келиши (грамматик компетенция) ва асосан ёд олиш ва эслаб қолишга қаратилган ва маълум ҳажм доирасидаги сўзлар (лексик компетенция) немис тилини ўрганадиган мактаб ўқувчиларигаёқ маълум. Лингвистик компетенциялар таркибий қисмини янада тўлдириши мумкин бўлган, лекин методик нуқтаи назардан кам талқин қилинадиган яна бир жуфт компетенциялар мавжуд бўлиб, гап айнан фразеологик ва матн компетенциялари ҳақида кетади. Ушбу икки компетенцияни (фразеологик ва матн компетенциялари) самарали эгаллашга қаратилган ёндашув умумкомпетенциявий ёндашувни янада бойитган бўлар эди.

Қуйида фразеологик компетенция ва уни ўзлаштириш билан боғлиқ айрим хусусиятларга тўхталамиз. Шу ўринда, биринчидан, чет тили, хусусан, немис тилини ўқитиш амалиётида фразеологик компетенция (ФК) атамасининг алоҳида қўлланилмаслигига эътибор қаратиш лозим. Турғун сўз бирикмалари (фразеологизмлар) ҳақида гап кетганда, аксарият ҳолларда идиомалар назарда тутилади (2). Иккинчидан, ФК тил ўқитиш методикасида асосан лексик компетенция доирасида талқин қилиниб, сўз бойлигини ривожлантиришда лексик бирликлар билан бир қаторда турғун сўз бирикмалари ва ибораларни эгаллаш билан чегараланади. Турғун сўз комплекслари ундан ташқари бевосита чет тилларини ўқитиш доирасида лексикографик манбалар ва семантик ўзига хосликлар билан боғлиқ ҳолда таҳлилга тортилади (3). ФК нинг бошқа тил компетенциялари “соясида” қолиб кетишининг асосий сабабини, менинг назаримда, фразеологизмларнинг лингвистик табиатидан излаш лозим. Орфографик, фонетик, грамматик ва лексик тил ҳодисалари асосан яққол структураси, когнитив ва номинатив хусусиятларининг устуворлиги билан ажралиб турган бир пайтда, фразеологик бирликлар бир пайтнинг ўзида синтактик, семантик ва прагматик хусусиятлар уйғунлигида намоён бўлади (4) ва шунинг учун методик нуқтаи назардан мураккаб ҳисобланади. Тил ўқитиш методикасида

ФК тизимли эмас, фрагментар баён этилиши тил ўқитиш жараёнига салбий таъсир ўтказди. Бизнинг чет тилларини ўқитишга қаратилган дарслик ва турли ўқув адабиётларимиз айнан фразеологик жиҳатдан мукамалликдан йироқ. Бундай ҳолат чет ва она тилларига оид луғат ва турли лексикографик манбаларга ҳам тегишли. Бу борада электрон луғатларнинг ҳам йўқлиги соҳа вакиллари олдида инновацион вазифаларни юклайди.

Ҳозирда тил ўқитиш методикасида фразеодидактика номи билан янги ва алоҳида фан тармоғи пайдо бўлиб бормокдаки, айнан унинг доирасида фразеологик бирликларни тизимли ўрганиш ФК нинг шаклланишига ва самарали ўзлаштирилишига олиб келишига ишончимиз комил. Бунинг учун эса соҳа мутахассисларидан масъулият, инновацион ёндашув, тинимсиз меҳнат талаб этади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Langenscheidt. Würzburg. 2001.
2. Barkowski Hans, Krumm Hans-Jürgen. Fachlexikon Deutsch als Fremd-und Zweitsprache. A. Francke. UTB. Tübingen 2010.
3. Einführung in die germanistische Linguistik. Verlag J.B. Metzler. Stuttgart-Weimar. 2015.
4. Germanistische Sprachwissenschaften. Deutsch als Erst-, Zweit-oder Fremdsprache. Narr Francke Attempto Verlag Tübingen. 2020.

СМЫСЛОВЫЕ КАТЕГОРИИ В СЛОВАРЯХ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ТИПА

SEMANTIC CATEGORIES IN IDEOGRAPHIC DICTIONARIES

Жудинова Дилдора Тожалиевна,
студентка магистратуры Национального университета
Узбекистана имени Мирзо Улугбека,
факультета иностранного языка и литературы, Ташкент.

Annotatsiya. Maqolada ideografik nutqda taqdim etilgan semantik kategoriyalar ko‘rib chiqiladi. Maqolada semantik toifalarni tanlash texnikasi, ularning ro‘yxatini shakllantirish, tushunchalarning tasniflash sxemalarini yaratishda ishtirok etishi, lingvistik va pedagogik vazifalarni hal qilishda ideografik lug‘atlardan foydalanish imkoniyatlari ko‘rib chiqiladi. Maqolada tilning kognitiv jihatlari bilan ideografik semantik kategoriyalarning tizimli aloqalarining mavjudligi va tabiati, so‘zlarni ishlatish va tushunishdagi muammoli vaziyat, leksik birliklar va tushunchalarni tasniflash to‘g‘risida xulosalar berilgan.

Tayanch so‘zlar: semantik kategoriya, belgi birligi, ideografik lug‘at, tasnif sxemasi, leksik tanlash, nutq, leksikografiya.

Abstract. The article considers semantic categories presented in the ideographic

discourse. The paper discusses the technique of semantic category choice, the formation of their list, their participation in creating the classification schemes of concepts, the opportunities of using ideographic dictionaries to solve linguistic and pedagogical tasks. The article provides the conclusions on the existence and nature of system communications of ideographic semantic categories with such cognitive aspects of the language as a problem situation in word using and understanding, classification of lexical units and concepts.

Key words: semantic category, sign unit, ideographic dictionary, classification scheme, lexical choice, discourse, lexicography.

Аннотация. Смысловые категории (СК), эксплицированные в идеографическом дискурсе, рассматриваются на материале информационно-поисковых тезаурусов, отражающих научно-информационную деятельность, и функционально-идеографических словарей. Рассмотрены методики выбора СК и формирования их списка, участие данных категорий в создании классификационных схем понятий, возможности использования идеографических словарей при решении лингвистических и педагогических задач.

Ключевые слова: смысловая категория, знаковая единица, идеографический словарь, классификационная схема, лексический выбор, дискурс, лексикография.

Введение

В русском языке слово категория многозначно. Согласно данным толковых словарей оно, во-первых, функционирует как термин в значении «общее понятие, отражающее наиболее существенные связи и отношения реальной действительности и познания», а во вторых, выражает неспециализированное значение «группа лиц, предметов, явлений, объединенных общностью каких-нибудь признаков» (см., например: Ожегов, Шведова, с. 275).

В приведенных толкованиях представлено разное понимание категории – как идеальной сущности и как группы предметов, «вещей». По-видимому, создание категорий – разновидность знаковой деятельности, в которой сами категории включены в знаковую ситуацию. Это должно учитываться при трактовке термина «категория». Например, в лингвистике существует определение морфологической категории как единства противопоставленных морфологических значений и средств их выражения. Такая трактовка соответствует дефиниции знака, приведенной Ф. де Соссюром: знак – «соединение понятия и акустического образа» [Соссюр, 1977, с. 100].

Смысловая Категория «количество» в языке охватывает разноуровневые языковые средства – лексические единицы (один, пять, несколько, много, многие и т. д.), словообразовательные (например, суффиксы, обозначающие множественность или единичность: листва, горошина и т. д.) и морфологические средства (формы числа существительного) и др., а семантика этой категории – понятие 'количество'. Обобщающее слово количество – вербализация данной категории, экспонент обобщенной знаковой единицы. Под СК будем понимать результат когнитивного процесса категоризации – знаковую единицу (знаковое

образование), планом содержания которой (которого) является общее понятие, а денотатом – разнообразные языковые (или шире – знаковые) средства, формирующие это общее понятие [Виноградов, 2016, с. 7].

Идеографический словарь как сфера формирования смысловых категорий

Поскольку процесс категоризации универсален в той же степени, что и когнитивный аспект языка, СК обнаруживаются в различных сферах языкового функционирования и дискурсах. Например, СК являются названия функционально-семантических полей, отражающие разноуровневые языковые средства [Бондарко, 1990], терминологические единицы, образующие язык науки и охватывающие множества частных описаний фактов (ср. классифицирующую функцию терминов в [Головин, Кобрин, 1987, с. 13; Куликова, Салмина, 2002, с. 96; Скороходько, 1970, с. 160]), названия классов в библиотечных классификациях, дескрипторы информационно-поисковых языков как названия классов условной эквивалентности [Черный, 1975, с. 63].

Процесс категоризации осуществляется в условиях проблемной ситуации. В качестве таковых будем рассматривать ситуацию, имеющую более чем одну возможную альтернативу решения. Проблемными являются, например, ситуация выбора слова, когда приходится иметь дело с набором возможных вариантов названия, или понимания, когда носитель языка сталкивается с неоднозначностью толкования слова или определения понятия. По видимому, проблемная ситуация всегда возникает при функционировании языковых единиц. Используя то или иное слово, носитель языка решает проблему выбора наилучшей формулировки [Виноградов, 2007, с. 266] (ср. выбор синонима при построении речи). В таком случае слово оказывается одной из альтернатив решения проблемы.

Очевидно, что проблемная ситуация имеет место и в лексикографической работе. Словари можно сравнить с ответом к некоторой лингвистической задаче [Караулов, 1981, с. 42], и лексикограф тоже имеет дело с выбором. При составлении идеографических словарей проблемами являются выбор тематических областей, их наименований и лексики, наполняющей эти предметные области. Готовый идеографический словарь позволяет пользователю решать проблему выбора слов для выражения того или иного смысла (смыслового содержания, понятия).

СК в функционально-идеографическом словаре

В словарях идеографического типа могут найти отражение частные дискурсы, столь же разнообразные, как и человеческая деятельность в целом. В качестве примера реализации такой возможности рассмотрим функционально-идеографический словарь, составленный в процессе учебной деятельности, содержание которой – обучение школьников написанию сочинений на литературную тему.

Под функционально-идеографическим понимается «словарь, содержащий различные языковые средства выражения одного и того же смысла и особенности употребления этих языковых средств в речи» [Виноградов, 1997, с. 7– 8]. В школьном сочинении выделяется специфический для этого вида текстов набор



элементов содержания: характеристика, событие, сопоставление, источник информации, цель, причина, точка зрения, уверенность, предположение, акцент, вывод [Козлинская, 2009, с. 256] (по принятой нами терминологии, это – перечисление СК). В процессе составления функционально-идеографического словаря осуществляется отнесение лексики к определенной СК (или, наоборот, выражение определенной СК с помощью определенных лексических и других языковых единиц).

Словарь построен по функционально-идеографическому принципу. Тематические области, которые учитываются при упорядочении материала, – беспокойство, благодарность, возражение, жалоба и сожаление, извинение, напоминание, обещание, одобрение, «письмо Ваше получил» (ситуация, описываемая не отдельной лексической единицей, а целым высказыванием), пожелание, порицание, предложение и совет, предположение, приветствие, признание (действие по глаголу признаться), просьба, радость, согласие, сочувствие, удивление, утешение. Лексические единицы беспокойство, благодарность, возражение и т. д. являются названиями СК. Например:

БЕСПОКОЙСТВО. Значение этого слова, отраженное в словарях, – тревожное состояние, волнение. Принимается во внимание только беспокойство, которое испытывает отправитель письма. Одна из главных причин беспокойства – отсутствие писем от адресата или третьих лиц.

Функционально-идеографический словарь по письмам русских писателей отражает движение мысли носителя языка (как выражается тот или иной смысл в текстах писем, какие смыслы выражаются в тех или иных текстовых фрагментах). Один и тот же текстовый фрагмент может содержать несколько СК. Подобный функционально-идеографический словарь можно использовать в качестве письмовника, а также в процессе изучения филологических дисциплин – стилистики, культуры речи, риторики, теории и истории литературы.

Выводы

Таким образом, СК в словарях идеографического типа отражают когнитивные аспекты языка – проблемную ситуацию в словоупотреблении и понимании, классификацию лексических единиц и понятий, психологическую сторону процессов и результатов мышления в языковых формах. СК связаны не только с языковыми единицами и их логическими свойствами, но и с экстралингвистическими факторами, которые имеют свою специфику в разных дискурсах. Методика формирования набора СК в различных дискурсах обусловлена прагматическими задачами и характером деятельности, в которой используется язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адмони В. Г., 1964. Основы теории грамматики. М. ; Л. : Наука. 105 с.
2. Бондарко А. В., 1990. Функционально-семантическое поле // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Сов. энцикл. С. 566–567.
3. Виноградов С. Н., 1997. Функционально-идеографический принцип

описания семантики текста (на материале писем русских писателей) // Освоение семантического пространства русского языка иностранцами : тез. докл. междунар. конф. Нижний Новгород : Нижегород. гос. лингвист. ун-т. С. 7–8.

4. Виноградов С. Н., 2007. Аксиологический аспект словоупотреблений и текстовых повторов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 7. С. 265–269.

5. Виноградов С. Н., 2016. Смысловые категории и смысл текста // Успехи современной науки и образования. Т. 3, № 10. С. 7–12.

6. Виноградов С. Н., Глумов В. И., Ломакина О. А., Максимов В. Р., Русова Н. Ю., 1981. Особенности лингвистического обеспечения отраслевой автоматизированной системы научно-технической информации промышленности строительных материалов // Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы. № 2. С. 11–15.

7. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю., 1987. Лингвистические основы учения о терминах. М. : Высш. шк. 104 с. Гухман М. М., 1971. Единицы анализа словоизменительной системы и понятие поля // Фонетика. Фонология. Грамматика : сб. ст. М. : Наука. С. 163–170.

8. Караулов Ю. Н., 1981. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М. : Наука. 367 с.

9. Козлинская О. А., 2009. Изучение смысловой структуры школьного сочинения // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 6 (2). С. 255–259.

10. Козлинская О. А., 2011. Описание функциональносемантического поля «Сопоставление» в тексте школьного сочинения // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 1. С. 363–366.

11. Лакофф Дж., 1988. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. М. : Прогресс. Вып. XXIII. С. 12–51.

12. Плунгян В. А., 2003. Общая морфология. Введение в проблематику. М. : УРСС. 342 с.

13. Скороходько Э. Ф., 1970. Семантические и некоторые количественные характеристики терминологической лексики // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М. : Наука. С. 160–170.

14. Соссюр Ф. де, 1977. Труды по языкознанию. М. : Прогресс. 696 с.

15. Черный А. И., 1975. Введение в теорию информационного поиска. М. : Наука. 238 с.

16. Большой толковый психологический словарь. В 2 т. Т. 1. А – О : пер. с англ. М. : Вече : АСТ, 2000. 592 с. ИПТ,

17. Новая философская энциклопедия. В 4 т. Т. 2 / Ин-т философии РАН. М. : Мысль, 2001. 634 с.

18. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Большой толковый словарь русского языка. В 5 т. Т. 2. М. : Азъ, 1992. 506 с.

DIPLOMATIK TERMINLAR TADQIQI XUSUSIDA

Jumaniyozov Z.O.
ф.ф.н.,UrDU dotsenti

Ma'lumki, diplomatiya qadimgi davrlarda davlat ijtimoiy institut sifatida rivojlanishi bilan birga paydo bo'lgan.

Qadimiy siyosatning diplomatik faoliyati qizg'in muzokaralarda, elchixonalar almashinuvida, davlatlararo yig'inlar chaqirilishida, mudofaa va hujum ittifoqi shartnomalarini tuzishda namoyon bo'lgan². Diplomatiya tashkilotlari, usul va vositalari shu tarzda sekin asta rivojlanib bordi, uning tili va maxsus terminologiyasini ham shular qatoriga qo'shish mumkin.

Asta-sekinlik bilan "muzokaralar", "sulh", "tinchlik shartnomasi" singari ko'plab maxsus "xalqaro" atamalar ham paydo bo'la boshladi va ular shartnoma tuzayotgan taraflar tomonidan bir xil tushunilishi kerak edi.

Bu esa xuddi hamma sohada kuzatilgani singari, diplomatiya sohasiga oid terminlarning ham tilshunoslik nuqtai nazaridan chuqur o'rganilishini talab qilar edi. Diplomatik terminologiyaning paydo bo'lishi va rivojlanish tarixi, masalan, xalqaro munosabatlar tizimining shakllanishi va diplomatiyaning paydo bo'lishi kabi ekstralingvistik kategoriyalar bilan bog'liq. Yuqorida ta'kidlab o'tganimizdek, diplomatik nutqdagi terminlar davlatchilik paydo bo'lgan paytdan boshlab urushlar olib borish, shartnomalar va bitimlarni imzolash jarayonida paydo bo'la boshladi.

Xalqaro munosabatlar sohasidagi terminologiya tilning o'zi rivojlanib borishi bilan doimo takomillashib bordi. Vaqt o'tishi bilan esa diplomatiyaga oid terminlarning tasnifi ham yaxshilanishda davom etmoqda.

Diplomatiyaning dastlabki tili lotin tili bo'lganligi sababli, dmazkur sohadagi xalqaro terminlarning aksariyati lotin yoki fransuz tilidan kelib chiqqan. XX asrga kelib diplomatik tilning terminologik tizimiga o'sha paytda xalqaro til maqomini olib ulgurgan ingliz tili ta'sir eta boshladi. Biroq shuni aytish joizki, diplomatik tizimning rivojlanishi, fanda ma'lum bo'lgan faktlarning uzviyligidan nemis tili ham mustasno emas edi. Demak, zamonaviy nemis tilidagi diplomatik terminlarning aksariyati yuqoridagi tillardan olingan o'zlashmalar ekanligi tabiiy holdir. Ana shu nuqtai nazardan kelib chiqib diplomatiya tilidagi o'zlashmalarni ikki turga bo'lish mumkin: xususiy o'zlashmalar; kalkalangan so'zlar³.

Diplomatik amaliyotda lotin va fransuz tillaridan olingan xususiy o'zlashmalar orasida bugungi kunda quyidagi leksemalar mavjud: attashe (Attache), diplomat (Diplomat), demarsh (Demarche), agreman (Agrement), kommyunike (Kommunique), konsul (Konsul) va hakoza. Albatta lotin tilidan kelib chiqqan leksika nemis tilida ko'pchilikni tashkil qiladi. Ushbu leksik birliklar verbal notalar matnlarida o'z ifodasini topadi, bunda kalkalash yaqqol ko'zga tashlanadi: de-fakto (defacto), persona non grata (persona non grata), status kvo (status quo), modus vivendi (modus vivendi) - bu terminlar kalkalash paytida assimilyasiya qilinmaydi.

² Беляков М.В. Терминология дипломатии: лексикографические проблемы. – Вестник РУДН, серия теория языка. Семиотика. Семантика. 2012, №2, – С.84.

³ Пономарёва Е.В. Лексико-стилистические аспекты перевода дипломатических текстов (на материале сайтов МИДа России и Германии). – Санкт-Петербург, 2017. – С.30.

Veto huquqi (Vetorecht), memorandum (Denkschrift), diplomatik korpus (das diplomatische Korpus) va hakozo.

Shuni aytish joizki,, zamonaviy nemis tilida o‘zlashgan so‘zlarni haqiqiy nemi-scha terminlar bilan almashtirish tendensiyasi mavjud: Lettre de creance – Beglaubigungsschreiben, Ambassadeur – Botschafter va boshqalar. Shu munosabat bilan biz diplomatik terminologiyaga xos bo‘lgan sinonimiya mavjudligini alohida ta’kidlaymiz: Memorandum – Denkschrift,

Turli tillar diplomatiyasining bir qator masalalari tilshunos olimlar tomonidan ma’lum darajada o‘rganilgan. Jumladan, professor D.S.Qulmamatovning “Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы в XVII в. (Грамоты, челобитные)” kitobini keltirish mumkin, ushbu kitobda diplomatiya sohasi diplomatik hujjatlarni o‘rganish orqali tadqiq qilingan bo‘lib, XVII asrda qo‘llanilgan diplomatik hujjatlarning morfologik xususiyatlari hamda ularning ruscha tarjimalari qisman o‘rganilgan⁴.

X.Dadabaev o‘zining “Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв.” ilmiy ishida XI-XIV asrlarda faoliyatda bo‘lgan diplomatik leksika, ularning hosil bo‘lishidagi o‘zlashtirish usullari misollar yordamida o‘rganilgan⁵.

A.L.Abdullaevaning “Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков)” nomzodlik dissertatsiyasida rus va o‘zbek tillaridagi xalqaro munosabatlar, shu jumladan, diplomatiya va xalqaro aloqalar sohasi terminlarining morfologik hamda leksik-semantik xususiyatlari qiyosiy metod asosida yoritilgan.

Bundan tashqari, E.M.Isserlinning “Лексика и фразеология современных дипломатических документов” kitobida rus tilidagi diplomatik hujjatlarda keng qo‘llaniladigan frazeologik birliklarning stilistik, leksik-semantik o‘ziga xosliklari, frazeologizmlarni tarjima qilishda yuzaga keladigan muammolar tilshunoslik nuqtai nazaridan tahlil etilgan.

F.F.Molochkovning “Дипломатический протокол и дипломатическая практика” kitobida diplomatiya sohasining umumiy jihatlari, diplomatik etiket, diplomatik protokol, va diplomatlarning faoliyatiga doir tushunchalar tahlil etilgan bo‘lib, ushbu manba diplomatiya sohasida faoliyat yurituvchilar uchun yordamchi qo‘llanmadir⁶.

X.S. Muhitdinova, A.A.Abdullaevalarning “Rasmiy uslubning diplomatik yozishmalar turi” asari rus va o‘zbek tillaridagi diplomatik hujjatlar va ularning leksik-semantik, funksional-uslubiy tahlili yoritilgan⁷.

Sh.Teylorning “Деловая переписка и образцы документов” asarida rus va in-

⁴Кулматов Д.С. “Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты, Челобитные)”. – М.: МПГУ, 1994. – 109 с

⁵ Дадабаев Х. “Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв.”. – Т.: Ёзувчи, 1991. – 64 с.

⁶ Молочков Ф.Ф. “Дипломатический протокол и дипломатическая практика”. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 256 с.

⁷ Muhitdinova X.S., Abdullayeva A.A., “Rasmiy uslubning diplomatik yozishmalar turi». – Т.: O‘z.RXTV. RTM., 1997. – 52 b.

gliz tillaridagi oddiy va maxsus diplomatik hujjatlar stilistik jihatdan o'rganilgan⁸.

J.Sh.Safarovning “Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав (на материале английского языка)” nomzodlik dissertatsiyasida diplomatiya sohasida keng qo'llaniladigan frazeologik birikmalarning leksik-semantik xususiyatlari va ularning hosil bo'lish usullari tahlil etilgan. Aytib o'tilgan ilmiy ishlarning ko'pchilik qismida diplomatik leksikaning tahlili o'tkazilgan⁹.

V. Jafarov “Дипломатия и дипломатическая переписка” asarida diplomatik sohadagi umumiy adabiy tildan bir qator terminlar mutlaqo tor ma'no kasb etishi va maxsus terminlarga aylanishini ta'kidlaydi¹⁰. Bu yerda terminlarning ko'lam muhim ahamiyatga ega. Masalan: “Protokol” (Protokoll) diplomatik hujjatning bir turi va diplomatik odob-axloq qoidalari to'plami sifatida, “bayonot” (Stellungnahme) diplomatik hujjat sifatida, diplomatik vakilning xalqaro munosabatlarning muayyan masalasi bo'yicha rasmiy pozitsiyasini ifodalaydi.

Nominallik va terminologiya diplomatik amaliyotda tilning diplomatik substilining tarkibiy elementlariga aylandi. K.A.Levkovskayaning so'zlariga ko'ra, terminologiya, asosan terminologik maqsadlar uchun eng mos bo'lgan otlardan tashkil topgan¹¹.

Ko'pincha lug'atlarda ma'lum bir terminning muayyan bir faoliyat sohasining terminologik tizimiga tegishli ekanligi to'g'risida aniq ta'rif berilmaydi, bu ular orasidagi chegaralarning xiralashganligini ko'rsatadi. Bunga muzokaralar natijasida yaratilgan hujjatlarni misol tariqasida keltirish mumkin, masalan: shartnomalar, bitimlar, protokol.

Diplomatiya va xalqaro munosabatlar tili tizimining leksik-semantik tarkibiy qismi bu maxsus lug'at (Fachwörter) bo'lib, u aslida terminologik va terminologik bo'lmagan (masalan, professional lug'at yoki faqat ma'lum bir kontekstda ularning terminologik ma'nosini oladigan yarim terminlarga bo'linadi).

K.Hellerga ko'ra¹², maxsus diplomatik terminologiya quyidagilarga bo'linadi: umumiy qo'llaniluvchi (Diplomatie, Diplomat, Botschaft usw.); tor mutaxassislikka doir (Exquatur, Botschafterebene, Empfangsstaat usw.); o'tish guruhi (Zeremoniell, Konsularagent, Agreement usw).

Har qanday jonli til tizimida bo'lgani kabi, ushbu toifadagi diplomatik terminlar o'rtasida aniq chegaralar mavjud emas. Shuni ham ta'kidlash kerakki, diplomatik soha terminlari va tushunchalari fanning boshqa sohalari bilan taqqoslaganda deyarli o'zgarishsiz qolishiga qaramay, diplomatik terminologiya umuman statik emas.

L.G.Farafonova o'z ishida diplomatik terminologiyani paradigmatic tamoyilga ko'ra bo'linishini keltiradi va quyidagi terminologik sinflar yoki quyi tizimlarni

⁸Тэйлор Ш. “Деловая переписка и образцы документов”/пер. с англ. – М.: Проспект, 2004. – 112 с.

⁹Сафаров Ж.Ш. “Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав (на материале английского языка)», Автореф... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 25 с.

¹⁰ Джафаров В. Дипломатия и дипломатическая переписка URL: http://www.studmed.ru/view/dzha-farov-v-diplomatiya-i-diplomaticheskaya-perepiska_4f10a9a392b.html

¹¹ Левковская К.А. Именное словообразование в современной немецкой общественно-политической терминологии и примыкающей к ней лексике. – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1960., с.3.

¹² Heller K. Der Wortschatz unter dem Aspekt des Fachwortes-Versuch einer Systematik. // Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx Universität, Leipzig, 1970/4.

ta'kidlaydi¹³:

Rasmiy lavozimga ega shaxslar, diplomatik vakillar (Gesandter, Gesandtschaftsrat, der 3., 2., 1.. Sekretär, Attache usw.); tashkilotlar va diplomatik vakolatxonalarning nomlari (Auswärtiges Amt, Mission, Gesandtschaft, Botschaft usw.); hujjatlar nomlari va ularning tarkibiy qismlari (Note, Verbalnote, Konzeption, Artikel usw.); diplomatik amaliyotdagi jarayonlarni bildiruvchi terminlar (akkreditieren, abberufen, bestellen, Beglaubigungsschreiben); diplomatik protokol terminlari (Sitzordnung, Tischordnung, Empfang usw.); konsullik terminologiyasi.

Konsullik terminologiyasida, tadqiqotchilar konsullik terminologiyasini tildagi diplomatik tizim bilan bir qatorda faoliyat ko'rsatadigan mustaqil terminologik tizim deb hisoblashadi. Ushbu fakt xalqaro huquq me'yorlariga muvofiq shakllangan maxsus konsullik xizmati institutining mavjudligi bilan bog'liq (Konsullik munosabatlari to'g'risidagi Vena konvensiyasi, 1963).

Shunday qilib, konsullik terminologiyasi uchun xuddi shunday quyi tizimlarga bo'linish xarakterlidir: rasmiy lavozimga ega shaxslar, konsullik darajalari: (Konsul, Generalkonsul, Vizekonsul usw.); konsullik vakolatxonalari nomlari (Konsularabteilung, Konsulat, konsularische Vertretung usw.); hujjatlarning nomlari (Visum, Exequatur, Ernennungsschreiben usw.); konsullik amaliyotidan olingan leksika (konsularischer Schutz, Konsulargericht, Konsulargebühr usw.).

Diplomatiya tilida jamiyat hayotining boshqa sohalaridagi terminlardan ham foydalanish kuzatiladi, ya'ni diplomatik terminlar umumiy lug'at bilan bog'liq. Diplomatik terminologiya tizimi polisemantikligi bilan ajralib turadi: termin ma'lum bir kontekstda ishlatilgandagina diplomatiya tilida muayyan ma'noga ega bo'ladi.

N.L. Konstantinova bu hodisani semantik konversiya, ya'ni umumiy adabiy tilda so'zlarning terminologiyasi deb ataydi¹⁴. Masalan, odob-axloq so'zlari terminologiyasi: Frühstück (nonushta), Tischordnung (o'tirish tartibi), Protokoll (protokol), Verordnung (pozitsiya) o'z-o'zidan termin emas. Ushbu leksemalar terminologik komponentni faqat diplomatik protokolda ishlatilganda oladi.

M.D. Stepanova zamonaviy nemis tili diplomatik terminlarining tasnifini taqdim etadi, ular muallifning fikriga ko'ra sodda, yasama va murakkab turlarga bo'linadi¹⁵.

Oddiy terminlar tarkibiga so'z yasovchi otlar yoki tub so'zlar kiradi: Diplom, Visum, Attache, Protokoll, Konsul.

Qo'shimcha qo'shish yordamida hosil qilingan yasama so'z birikmalari tarkibida quyidagi kabi terminlar mavjud: Diplomat, Diplomatie, Konsulat.

Murakkab terminlar yoki kompozitsiyalar so'z birikmalari yordamida yaratilgan quyidagi so'z birikmalar qatori bilan ifodalanadi: Diplomatenpass, Diplomatenausweis, Dollardiplomatie, Geheimdiplomatie; Einreisevisum, Ausreisevisum, Durchreisevisum; Militärattache, Presseattache, Luftattache; Protokollabteilung.

¹³ Фарафонова Л.Г. Система дипломатического подстиля и ее исследование на уровне текста: на материале современного немецкого языка: диссертация ... кандидата филологических наук. – Москва, 1977. – 203 с.

¹⁴ Константинова Н. Л. Иноязычные заимствования и система языка (на материале англоязычной лексики в финансово-экономической терминологии немецкого языка) // Филологические науки. – 1999. № 2. -С. 86-92.

¹⁵ Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики. – М.: Высшая школа, 1968. с. 234.

Diplomatiya tili leksik tizimining xarakterli elementi bu qisqartmalardan foydalanishdir. Masalan: BMT, SHXHT va Shu kabilar.

Xalqaro munosabatlarning jadal rivojlanishi, ichki siyosiy rejimlarning o'zgarishi, tashqi siyosiy maydondagi davlatlarning pozitsiyalari, geosiyosiy vaziyatning o'zgarishi, boshqa narsalar qatori, diplomatik tilda yangi leksik birliklarning paydo bo'lishiga olib keladi.

Shunday qilib, so'nggi ikki yil ichida diplomatiya tilida quyidagi terminologik birliklar paydo bo'ldi: sanksiyalar, sanksiyalar tahdidi, ayirmachi (separatist), qochqinlar ko'chkisi, davlatga qarshi tashviqot va boshqalar.

Ma'lumki terminlar xalqaro aloqalar munosabatlarning bir necha sohalarini qamrab oladi. Natijada, biz boshqa sohalaridagi terminlarga duch kelamiz. H.A.Saidov bu effektni "terminlarni takrorlash" deb ataydi¹⁶.

T.A. Volkova klishe va klishelarni belgilash uchun "nutq formulasi" tushunchasini kiritadi, diplomatik matnlardagi klishe terminlar va xalqaro huquq, iqtisodiyot va boshqa faoliyat sohaları nomenklatura nomlari bunga misol bo'la oladi.

Guvohi bo'lganimizdek, diplomatiya sohasi terminologiyasi kelib chiqishi, mavzuiy tegishliligi va xarakteristikasiga ko'ra juda katta miqyosga ega umumiy qo'llaniladigan va tor ixtisoslik atamalaridan iborat, biroq ular muayyan tizimli aloqaga va munosabatga ham ega, bu esa ushbu leksikani diplomatiya tili deb atashimizga imkon beradi.

ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАР ЛУҒАТИНИ ТУЗИШ МАСАЛАСИ

Казакова Лайло,

ЎзМУ мустақил изланувчиси

Аннотация: ушбу мақолада глобаллашув даврида ўзига хос аҳамиятга эга бўлган икки тилли терминологик лексикография хусусида фикр юритилади. Немисча-русча ҳарбий терминлар луғатларининг терминлар камрови, ҳажми ва, шу билан биргаликда, бош сўз сифатида луғатдан ўрин олган тушунчаларнинг мазмун моҳияти борасида ва терминологик луғат тузиш борасида сўз юритилди.

Калит сўзлар: термин, терминологик лексикография, бош сўз, луғат мақола-си, терминлар ҳажми, лексикографик асар.

Аннотация: в данной статье рассматривается значение двуязычной терминологической лексикографии в эпоху глобализации. Обсуждались также объём и объём немецко-русских словарей военных терминов, а также значение понятий, входящих в словарь в качестве основного слова.

Ключевые слова: термин, терминологическая лексикография, главное слово, словарная статья, объём терминов, лексикографическая работа.

Abstract: this article discusses the importance of bilingual terminological lexicography in the era of globalization. The scope and volume of German-Russian dictionaries of military terms, as well as the meaning of the concepts included in the dictionary as the main word, were also discussed.

16 Саидов Х.А. *Дипломатическая терминология* в таджикском и английском языках: диссертация доктора филологических наук. – Душанбе, 2013. - 366 с.

Key words: term, terminological lexicography, head word, dictionary article, volume of terms, lexicographic work.

Жаҳон лексикографиясида терминологик луғатлар тузиш масаласи тилшуносларнинг доимий диққат марказида бўлишига қарамасдан, ушбу соҳада ханузгача ечимини кутаётган муаммолар талайгина. Булар сирасига, мисол тариқасида, терминологик лексикографиянинг назарий ва амалий жиҳатларига асосланган тадқиқот ишларнинг камлиги, соҳалар лексик қатламининг унификация қилиниши каби қатор кечиктириб бўлмайдиган масалаларни келтириш мумкин. Шулардан келиб чиққан ҳолда мақолада ҳарбий терминлар луғати тузиш хусусида мулоҳаза юритамиз. Шу ўринда тилшунос Маршюкнинг “терминография” лексикографиянинг бир қисми ва терминшунослик билан бевосита алоқадор ҳолда терминологик луғатлар тузиш хусусидаги фан деган фикри эътиборимизни тортди. Терминологик луғатлар ҳам бир ёки кўп тилдаги тилнинг маълум бир мақсаддаги терминлар жамланмаси ва терминлар инвентари ҳам ҳисобланади. Ундаги сўзлар маълум бир мезонларга асосан танланган, тартибга солинган ва изоҳланган бўлади. Юқоридагиларга асосан луғатшуносликда учта усул фарқланади: лексик бирликларни танлаш, тартибга солиш, тасвирлаш, яъни тил материалининг изоҳи. Фанда мавжуд юқоридаги усулларга тўртинчи усул сифатида биз яратиладиган луғат доирасидаги мавжуд луғатлар таҳлилини амалга оширишни таклиф қиламиз. Чунки лексикография тушунчаси тилдаги луғатлар жамланмаси маъносини ҳам ифодалайди. Немисча-ўзбекча ҳарбий техникага оид терминлар луғатини тузиш босқичида немис тили доирасида бугунги кунгача мавжуд қуйидаги немисча-русча, русча-немисча ҳарбий терминлар луғатининг таҳлилини амалга ошириш таклиф қилинади.

Жадвал 1

	Луғат номи	Нашр йили	Муаллифлар	Терминлар миқдори
1.	Военный немецко-русский словарь	1931	Ф.Е.Кузнецов, А.М. Таубе	25 000
2.	Военный русско-немецкий словарь	1944	А.М. Малинин	5000
3.	Военный немецко-русский словарь	1945	А.М. Таубе	35 000
4.	Военный немецко-русский словарь	1964	А.М.Таубе Л.С. Азарх	60 000
5.	Немецко-русский военный словарь	1978	Л.Ф. Парпаров	70 000
6.	Русско-немецкий военный словарь	1990	Л.Ф. Парпаров	60 000



Тадқиқотларга асосан, немис ва рус тиллари асосида санокли миқдорда ҳарбий терминлар луғатлари нашрдан чиққанлиги маълум бўлди. Яна бир аҳамиятга молик томони шундаки, ушбу соҳада немисча-русча ва русча-немисча луғат тузиш амалиёти 1931 йилда бошланиб, 1990 йилга келиб тўхтаб қолган. Ваҳоланки, тил динамик ҳодиса саналиб, бутун борлиқдаги жамики воқелиklar тилларнинг лексикографик асарларида ўз аксини топади. Айнан, терминологик луғатларда инсон тафаккурининг маҳсули саналган фан ва технологиялар ютуғи асосида пайдо бўлган янгидан-янги терминлар акс эттирилади. Мавжуд луғатлар таҳлилидаги масаланинг яна бир томони луғатларнинг сўзлик масаласидир. Уларда бош сўзлар миқдори ўзаро тубдан фарқ қилади. Энг кам термин 5 минг бўлса, кўпи 70 мингга ташкил қилишини 1-жадвалдан кўриш мумкин. Бизнинг назаримизда, сўзлик миқдори масаласи саёздек. Амалий луғатшуносликда луғат тузиш тамойилида муҳим деб қараладиган кўп частоталиликка асосланилса, бизнинг фикримизча, мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Иккинчи навбатда биз луғатлардаги бош сўзлар англатган маъно таҳлилини амалга оширдик ва улар қуйидаги мазмунни англатиши маълум бўлди:

- жанговар ҳаракат ва артиллерия тактикаси;
- қуруқлик ва ҳаводан ўқ отиш;
- одатий ва реактив артиллерия;
- қуроллар, оҳак, реактив ускуналар ва реактив снарядларнинг моддий қисми;
- ички ва ташқи баллистика;
- жанговар тайёргарлик;
- ҳарбий техника ва бошқалар.

Ушбу соҳа лексикаси кенг ва ўз навбатида мураккаблиги билан бошқа фанлардан ажралиб туриши нуктаи назаридан ёндашилса, ҳарбий терминлар турли соҳа тармоқ терминлар қатламидан таркиб топган дейиш мумкин.

Таҳлилга тортилган барча луғатлар лексикографияда анъанага айланган алифбо-уяли тизимига асосланганлиги ва икки тилли эканлиги жадвалда келтирилган луғатларнинг умумий хусусияти дейиш мумкин.

Кичик доирадаги олиб борилган тадқиқот асосида терминологик лексикография доирасида ҳарбий техникага оид немисча-ўзбекча терминлар луғатига асос солиш йўлида қуйидаги таклифларни бериш мумкин:

- чоғиштирма аспектда тиллардаги ҳарбий техникага оид терминлар қатламининг таҳлили;
- иккала тилдаги терминларнинг диахрон ва синхрон тадқиқи;
- терминларнинг дериватив хусусиятларини аниқлаб олиш;
- маъно парадигмасини чуқур ўрганиш ва бошқа яна қатор масалалар.

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, лексикографик асарларда жамиятнинг маълум даврида эришган билимлари акс этган бўлади. Халқ шаклланиши билан

улар ўзаро мулоқот қиладиган тил юзага келади. Тил лексикасини маълум тартибга солиш эса луғатшуносликнинг асосий вазифаларидан биридир. Маълум бўлишича, луғатлар тузиш турли давлатларда ёзув тараққиётининг илк босқичиданоқ сўзларнинг қандай маъно ифодалашини билишга зарурат пайдо бўлиши натижасида юзага келган. Шундай экан, чет тилларини ўрганишга алоҳида эътибор қаратилаётган даврда терминлар луғати ўзига хос аҳамиятга эга.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. Ўқув кўлланма. Андижон, 2010 й.
2. Казакова Л.М. Немис ва ўзбек лексикографияси тарихи. Хоразм маъмун академияси ахборотномаси. Хива, 2021 й. Махсус 3- сон. 128-131 б.
3. Imyaminova Sh. S., Kazakova L.M. On the military terminology of the uzbek language. Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. ISSN: 2249-7315. 11 November 2012. P.105-107.

НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ПЕРВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

**Проф.Малиновский Е.А., доц.Ткебучава И.Г.
Самаркандский государственный университет**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности отбора и расположения устойчивых словесных комплексов в двух фразеологических словарях русского языка – в первом (начало XX века) и последнем (начало XXI века).

Ключевые слова: фразеология, фразеография, фразеологическая единица, устойчивые словесные комплексы, идиомы.

RUS TILINING ILK FRAZEOLGIK LUG‘ATLARI HAQIDA BA‘ZI MULOHAZALAR

**Prof.Malinovskiy E.A., dots.Tkebuchava I.G.
Sharof Rashidov nomidagi
Samarqand davlat universiteti**

Izoh. Maqolada rus tilining ikkita frazeologik lug‘atida - birinchi (20-asr boshi) va oxirgi (21-asr boshi) da barqaror og‘zaki komplekslarni tanlash va joylashtirish xususiyatlari ko‘rib chiqiladi.

Kalit so‘zlar: frazeologiya, frazeografiya, frazeologik birlik, turg‘un so‘z majmualari, idiomalar.

SOME REMARKS ABOUT THE FIRST PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Prof.Malinovsky E.A., Assoc.Tkebuchava I.G.
Samarkand State University
named after Sharof Rashidov

Annotation. The article discusses the features of the selection and arrangement of stable verbal complexes in two phraseological dictionaries of the Russian language - in the first (beginning of the 20th century) and the last (beginning of the 21st century).

Key words: phraseology, phraseography, phraseological unit, stable word complexes, idioms.

Как известно, первые опыты инвентаризации и интерпретации фразеологического материала появляются в древнерусских азбуковниках XIII-XIV вв. [1]. Включая ту или иную фразеологическую единицу в словник азбуковника, автор тем самым проявлял свое отношение как к объему фразеологического фонда языка, так и к значению устойчивого словесного комплекса, который часто бывает не равен сумме значений его компонентов. Можно считать, что начало фразеографии на Руси было одновременно началом фразеологической теории и, строго говоря, следовало бы на этом основании отодвинуть ее возникновение от XX века к XIII веку, и «фразеографическую» часть сделать первой, а «фразеологическую» второй. Но исходя из того, что фразеография в целом является по отношению к фразеологии дисциплиной вторичной (проф. А.М. Бабкин), и ее успехи и достижения зависят от развития фразеологической теории, нам следует все же фразеографию поставить в подчинительное положение. И это несмотря на то, что история русской фразеографии насчитывает восемь столетий.

В начале семидесятых годов двадцатого века проф. А.М. Бабкин замечал: «Пришло время перестать фразеологическую часть рассматривать лишь в роли придатка к словарной статье, посвященной слову и сделать фразеологическую единицу самостоятельным объектом не только лексикографии, но и фразеографии [2, 37].

Приблизительно к этому времени начинают складываться современные теоретические принципы представления фразеологического материала в словарях русского языка и выделения фразеографии в самостоятельный раздел фразеологии. Происходит это благодаря трудам видных отечественных ученых-фразеологов: А.М. Бабкина, М.И. Умарходжаева, А.М. Бушуя, А.И. Молоткова, Н.М. Шанского и некоторых других.

«Выделение фразеографии в самостоятельный раздел обусловлено неразработанностью определенных текстов фразеологических словарей и отсут-

ствием специальных инструкций для составления каждого типа словаря. Помимо того, отсутствие научно обоснованных рекомендаций для составления исторических, этимологических, а также академических словарей этого типа в какой-то степени отрицательно сказывается на развитии фразеологии как научной дисциплины», - справедливо замечал в своей монографии «Основы фразеологии» проф. М.И. Умарходжаев [3, 10]. В этой же книге обоснован и определен круг актуальных проблем, связанных как с фразеологией, так и с фразеологией.

Однако попытки создания первого фразеологического словаря в специальной лингвистической литературе относят к началу XX столетия: в 1902-1903 гг. появляется труд М.И. Михельсона под названием «Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1-2. – СПб. В дальнейшем – Сборник.

Следует признать, что автор этого Сборника понимал фразеологию в очень широком смысле (что является его главным недостатком), включая в него и свободные сочетания слов с переносным значением, куплеты из песен, образные слова, фрагменты из стихов, а также выражения, обозначающие игры, поверья, приметы, надписи на памятниках. По справедливому замечанию проф. Г.О. Винокура, «михельсоновская фразеология даже в узком смысле этого слова остается слишком широкой» [4, 144]. А В.Л. Архангельский писал, что М.И. Михельсон «нечетко представлял себе задачи и границы фразеологии, смешивал объекты лексикологии и фразеологии» [5, 52].

Фразеологический фонд Сборника (по нашим подсчетам он составляет более 3000 единиц) представлен пословицами, поговорками, крылатыми фразами, составными терминами и собственно фразеологизмами – фразеологическими сочетаниями и идиомами.

Паремиологический материал занимает значительное место в рассматриваемом труде: автор стремился охватить большую часть пословиц и поговорок русского народа. Каждая пословица и поговорка выносятся им в заглавие словарной статьи. Сравните пословицы: Первая жена от бога, вторая от человека, третья от черта (II, 20); *Станешь беситься, коли жена косится* (II, 310). Поговорки: Будь чему быть. Что будет, то и будет (I, 76); *сначала думай, потом делай* (II, 284).

Указывая на значение пословиц и поговорок, М.И. Михельсон тем самым признает их целостный характер, то есть считает их ФЕ.

Несомненным достоинством Сборника М.И. Михельсона является включением им в одну и ту же словарную статью несколько синонимичных пословиц и поговорок. Сравните: Ранняя птичка носок прочищает (наевшись), поздняя глаза продирает (II, 175). *Наживать, так раньше вставать. Рано пташечка запела, чтобы кошечка не съела. Ранние смехи, поздние слезы* (II, 175).



При изучении русских пословиц и поговорок автор не мог не обратить внимание на их различные формы и разные варианты. Лексикографически это оформлялось неодинаково. В одних случаях различные формы или варианты указывались в скобках: С хлеба (на воду) на квас перебиваться (II, 350). Хлебом (кашей, медом) не корми (II, 464).

Другой, не менее значительной частью фразеологического фонда Сборника являются крылатые выражения, то есть те виды устойчивых сочетаний слов, которые в теоретическом и практическом планах были в это время еще слабо разработанными и которые в предшествующих словарях почти не находили себе места.

Фактический материал свидетельствует, что автор Сборника включил во фразеологический фонд собственно русские крылатые выражения, западноевропейские выражения, крылатые выражения классической мифологии и выражения библейского характера.

Примечательно, что М.И. Михельсон указывает на авторов этих выражений и первоисточник, откуда они почерпнуты; в отдельных случаях он дает им объяснение.

Сравните: Ай, Моська, знать она сильна, что лает на Слона! Крылов. Слон и Моська (I, 10). А все-таки движется! (земля около солнца)... Ср. Утверждают, что Галилей (1564-1642)... встал и, топнув ногой, сказал: «*eppur si muove*» (I, 5).

Самым незначительным пластом в рассматриваемом Сборнике оказываются составные термины. Их спорадическое включение объяснимо: автор не ставил целью собирать «холодные знаки номинации» и отбирал лишь ФЕ этого типа с переносными, образными значениями. Сравните: Адамово яблоко – верхняя часть кадыка, твердое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин. Народы приписывают это название тому обстоятельству, что у Адама застрял в горле кусок яблока, данного ему Евой (I, 7).

Собственно ФЕ представлены в рассматриваемом Сборнике как фразеологические сочетания и как сильноустойчивые идиоматические обороты – сращения и единства. Причем, фразеологических сочетаний в этом труде еще очень мало, тогда как фразеологизмами-идиомами Сборник насыщен весьма обильно. Сравните сочетания: Административным порядком (не судебным). Его выслали административным порядком (по распоряжению администрации). Азартная (карточная) игра (I, 9). Сравните идиомы, которые встречаются как совершенно немотивированные безобразные обороты с единым цельным значением, так и образные ФЕ с частичной мотивированностью значений: Ангельская душа, кротость (I, 14). Бархатные глаза (иноск.), о мягком взгляде (I, 42). Взяться за ум (образумиться) (I, 103). Баш на баш (иноск.), равное на равное (менять) – без придачи (I, 43).

Расположение ФЕ в сборнике М.И. Михельсона следует признать в целом упорядоченным: каждой единице автор посвящает отдельную словарную статью; ФЕ напечатана жирным шрифтом и помещена в начале этой статьи. За ней следует объяснение ее значения и приводится один или несколько примеров (содержащих в себе эту ФЕ), выбранных, как правило, из художественных произведений русской (иногда зарубежной) литературы. Сравните: Мухи мрут (иноск.), ужасно скучно. Ср. Скучище на его лекциях страшная, мухи мрут... А.П.Чехов Хмурые люди. Скучная история. 3. (I, 579).

Вообще вопросам семантики ФЕ в Сборнике М.И. Михельсона уделено большое внимание. В частности, в целях уточнения значения ФЕ автор рядом с ней (перед объяснением или после объяснения ее значения, но до иллюстративного материала) приводит синонимичную ФЕ. Сравните: Мух ловить (баклуши бить), ничего не делать (I, 579).

Вполне удовлетворительно была решена Михельсоном и проблема вариантности ФЕ, их многозначности, синонимии и антонимии.

К достижениям Сборника М.И. Михельсона следует отнести разработку сочетаемостных свойств ФЕ: у большинства ФЕ автором указан характер их привязки со словами ближайшего контекстуального окружения. Сравните: Авансы делать кому (I, 4), Без ума от кого-нибудь быть (I, 50), Лица нет на ком-нибудь (I, 514).

В своем Сборнике М.И. Михельсон дает немало фразеологических аппозитивов. Бой-баба. Бой-девка (иноск.), бедовая, лихая, смелая (I, 36). Парень-рубаха (иноск.), простой, прямой, без штук (прикрас) (I, 10).

Достаточно широко в Сборнике представлены ФЕ, заимствованные в основном из западноевропейских языков. Они приведены, как правило, в транслитерированной форме. Сравните: Нах-гауз (шуточ.) домой (I, 626). Сальто-мортале (иноск.), отчаянный поступок (II, 216). Файф о клок (анг.), обычай устраивать собрание в дообеденное время (II, 432) и т.п.

В связи с тем, что многие ФЕ русского языка (точнее – составляющие их словоэлементы) обладают определенными акцентологическими особенностями, М.И. Михельсон в своем труде обратил на это свое внимание и целый ряд устойчивых сочетаний слов снабдил указанием на эти особенности. Сравните: Наго'ты, басо'ты – изувещаны шесты. Хо'лоду го'лоду амбары полны (I, 594). На'глухо заделать (I, 593).

Как уже отмечалось выше, фразеологический состав Сборника несколько расширен. Оправданным, на наш взгляд, является включение в него устойчивых формул приветствия, современных и некогда бытовавших в русском языке. Сравните: Салфет вещей милости! Красота вашей чести! Премного вам благодарен! Не стоит благодарности за такие милости! – формула приветия при

чихании (говорилось при Петре I (II, 215). Сколько лет, сколько зим! (иноск.), сколько времени (не виделись) (II, 262) и др.

Известный интерес вызывают такие ФЕ, указывающие на существовавшие обычаи и произносимые как клятвы. Сравните: Накажи меня Бог! Лопни мои глаза! Чтоб я издох! (клятва) (I, 601). Перекрестить рот (завая) – обычай (II, 24).

Вместе с тем, целый ряд выражений, связанных с приметами, поверьями русского народа, вряд ли можно причислить к разряду ФЕ и включить их в Сборник. Сравните: Перчатку потерять - к несчастью (примета). (II, 31). Стакан или рюмка сломались на пиру – к счастью (поверье) (II, 310). Печь снилась – к печали (народ.поверье) (II, 34). Или же выдержки из какой-либо песни (На зеленой ветке Птичка распевала: В золоченной клетке Птичка замолчала. Э.И. Губер. Песня) (I, 599).

Следует назвать еще следующие недостатки Сборника М.И. Михельсона:

1. Наряду с собственно ФЕ автор приводит свободные сочетания слов, которые, видимо, им считались воспроизводимыми единицами языка. Сравните: Садись, гость будешь (II, 214). Сенсационные известия, дела (II, 243). Сердце надобно! (II, 245). Синющее лицо (II, 255). Сквозь тебя не видно (II, 260) и т.п.

2. Собственно ФЕ разлагается автором и подается как слово: молоть (вздор) (II, 567), тогда как следующее аналогичное сочетание приведено как ФЕ: молоть языком (иноск.), болтать много и глупо (II, 567).

3. Многие ФЕ, требующие объяснения в силу своей метафоричной зашифрованности, приведены автором без толкования. Сравните: Вот так клюква! (I, 123). Брюхо глухо: словом не уymeшь (I, 75). Буря в стакане воды (I, 81).

Несмотря на приведенные недостатки Сборника, связанные в основном (как отмечалось выше) с чрезмерно широким пониманием предмета фразеологии, значение этого лексикографического труда начала XX века, этого действительно первого «опыта русского фразеологии», на наш взгляд, весьма большое.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Малиновский Е.А. Формирование русской фразеологической теории и фразеологии. – АДД, Алматы, 1995.
2. Бабкин А.М. Новый академический словарь русского языка. – Л.: Проспект, 1971.
3. Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: ФАН, 1983.
4. Винокур Г.О. Культура языка. – М., 1929.
5. Архангельский В.Л. Некоторые вопросы русской фразеологии в связи с историей ее изучения. – Ростов-на-Дону ГПИ, вып.4, 1955.
6. Жуков А.В., Жуков М.Е. Словарь современной русской фразеологии. Институт русского языка имени В.В. Виноградова, М.: АСТ-ПРЕСС, 2016.

SO‘ZLARARO DARAJALANISH O‘QUV LUG‘ATLARIDA SO‘ZLARGA IZOH BERISH

Menliyev Baxtiyor Rajabovich,
Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU professori,
filologiya fanlari doktori,
Eshboyev Qahramon Bakir o‘g‘li,
Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU o‘qituvchisi, (PhD)

Annotatsiya. Ushbu maqolada yangi yaratilajak zamonaviy so‘zlar darajalanish o‘quv lug‘atida so‘zlarga izoh berish kabi masalalar talqini yoritilgan.

Kalit so‘zlar: so‘z, leksema, lug‘at, o‘quv lug‘at, darajalanish, graduonimik qator.

Abstract. In this article, the interpretation of issues such as commenting on words in the newly created educational vocabulary of modern words is highlighted.

Keywords: word, lexeme, dictionary, educational dictionary, gradation, graduonymic series.

So‘zlar darajalanishi o‘quv lug‘atini yaratishdan asosiy maqsad muayyan tilda mavjud bo‘lgan muayyan belgisi asosida darajalanish munosabatida bo‘luvchi leksemalarni darajalanish qatoriga joylashtirish, darajalanuvchi leksemalarning o‘zaro umumiy va farqli xususiyatlarini ko‘rsatish, so‘zlar ma‘nosidagi nozik jihatlarni anglash, so‘zning ana shu xususiyatini e‘tiborga olgan holda nutqda qo‘llash ko‘nikma va malakani rivojlantirish kabi lingvodidaktik talablarni qondirishdir. O‘zbek tilida zamonaviy darajalanish lug‘atining yaratilishida o‘zbek tilining izohli lug‘ati, so‘zlar darajalanishi lug‘ati, o‘zbek tili sinonimlari va antonimlari lug‘ati asosiy manba bo‘lib xizmat qiladi. Graduonimik lug‘atning yaratilishi nafaqat til o‘rganuvchilar, qolaversa, barcha fan sohalarida faoliyat yuritayotgan kishilarga ham birdek zarurki, maqola yozishda, asar yoki hikoya yozishda so‘zlarning ma‘nosi, ishlatilish ko‘lami, ma‘nodosh boshqa so‘zlaridan nimasi bilan farq qilishini ushbu lug‘at orqali yana ham oson bilib olish imkoniyatini yaratadi [1;186].

“Tilshunos olim Sh.Orifjonova lug‘aviy birliklar o‘zaro ma‘noviy munosabatiga ko‘ra ma‘lum bir darajalanish qatorini hosil etishi fanga qadimdan ma‘lum, deya ta’kidlaydi va uning eng yorqin namunasi sifatida – *o‘rta* so‘zini o‘z ichiga olgan so‘zlar qatori bilan dalillaydi.

katta – o‘rta – kichik

yosh – o‘rta – qari

uzoq – o‘rta – yaqin

baland – o‘rta – past

uzun – o‘rta – qisqa” [2;9].

Tilshunos “*o‘rta* so‘zi bilan ifodalangan belgi-xususiyat tom ma’noda o‘rtalik,

oraliq, ya'ni ikki bir-biriga zid belgi oralig'idagi holat ekanligini ko'rsatadi. *O'rta* leksemasi antonimlar oralig'idan o'rin olsa, *katta* – *o'rta* – *kichik* darajalanishi kam seziladi. Lekin *o'rta* leksemali birliklarni zid belgi asosida emas, ma'lum bir belgining kamayishi yoki o'sishi asosida idrok etilsa, ma'noviy darajalanish yaqqol anglashiladi" [3;9]. Aslida graduonimiya semantik darajalanishlarga asoslangan bir umumiy yo'nalishli qator (zanjir) bo'lsa, antonimiya shu zanjirning (qatorning) turli qismlari (a'zolari) orasidagi semantik farqlanuvchanlik-zidlanuvchanlik munosabatlaridir.

Tadqiqotning mazkur faslida so'zlar darajalanish o'quv lug'atidagi so'zlarga izoh berish masalasiga asosiy e'tibor qaratish lozim bo'ladi. O'zbek tili zamonaviy avlod so'zlar darajalanishi o'quv lug'atidagi leksemalarga izoh berish doirasida quyidagi namunalarni qayd qilish joiz.

Farosatli – zehnli – didli – zakovatli – zukko – zakiy – zol

(*qo'llanish doirasining keng-torligiga ko'ra*)

FAROSATLI a.– fahmli, aqlli, didli.

ZEHNLI a.– tez idrok etadigan, uquvli.

DIDLI f. – 1 Go'zallikni, nafosatni his etadigan, undan estetik zavq ola biladigan.

2 Aql-farosatli, fahmli, idrokli.

ZAKOVATLI [a. – sezgirlik, aqllilik, farosat.

ZUKKO [a. – zehni o'tkirlik; farosat; aql] Aqli, zehni o'tkir; aqlli, dono.

ZAKIY [a. – ziyrak; aqlli, qobiliyatli] *kt.* Zehni, aqli o'tkir; dono, aqlli. *Uzoq maqsad uchun tarixni chaplab, Homiylarni, zakiylarni sotganlar ozmi?* [A.Oripov, Yillar armoni]. *Ota-ona go'dakning zakiyligiga lol qolib, cho'rini topib keladilar va undan afv so'raydilar.* [O.Yoqubov, Ko'hna dunyo].

ZOL I [f. – juda ham qari] *kt.* Ko'p ish ko'rgan, hamma narsaga aqli yetadigan; tadbirli. *Endi xat masalasi bo'lsa, bari bir, u zol xotin bir aldandimi, endi hushyorroq bo'ladi.* [Hamza, "Maysaraning ishi"].

ZOL II [a. – arab alifbosidagi z harfining nomi] Arab grafikasi asosidagi eski o'zbek yozuvida o'n birinchi harfning nomi.

Yangi taklif qilinayotgan so'zlar darajalanishi o'quv lug'atidagi so'zlarga shu tartibda izoh berish mumkin, leksemalar izohiga qo'shimcha tarzda illyustrativ misollar ham berilishi maqsadga muvofiq bo'ladi.

Sh.Orifjonova tomonidan darajalanish munosabatlari bilan bog'langan so'zlar qatori ikki guruhga ajratiladi:

1. G'ayrilisoniy
asos

2. Sof lisoniy asos

“G‘ayrilisoniy omilning mohiyati shundaki, borliqdagi narsa, belgi-xususiyatda sifat farqi bilan birga miqdor farqi ham mavjud. Masalan, inson *go‘daklik, yoshlik, navqironlik, yetuklik, qarilik* holatini, *o‘simlik, navnihollik, ko‘chatlik, yetilganlik, quriganlik* davrini boshidan kechiradi – o‘sadi. Tabiatdagi rang va boshqa belgilar shunchalik xilma-xilki, bo‘yoqchilar birgina qora rangning hatto o‘ndan ortiq turini ajratadilar, deb keltiradi o‘zining darsligida. Insonning faol ongi ana shu miqdoriy va sifatiy farqni aks ettiradi. Til ongning ifodasi bo‘lganligi bois u ongdagi aks ettirilgan mana shunday miqdoriy farqlarni ham ifodalashi lozim. Bunday miqdoriy farq turli usul bilan, jumladan, alohida-alohida leksema bilan ham ifodalanadi. Chunonchi, *nihol – ko‘chat – daraxt, ninni – chaqaloq, go‘dak – bola, buzoq – tana – g‘unajin – sigir* kabi”[4;19].

1. “**Darcha** – ilgari vaqtlarda deraza vazifasini o‘tagan bir yoki qo‘sh tabaqali, eshik yoki devorga o‘rnatilgan kichkina eshikcha”[5;212].

2. “**Eshik** – uy, xona, bino yoki hovlining kiraverishida o‘rnatilgan ochib-yopib turiladigan moslama”[5;457].

3. “**Darvoza** – hovli, qo‘rg‘on, qal‘a, zavod va shu kabilarga kiriladigan, ochib-yopiladigan katta eshik, qopqa”[5;209]. Tilshunos darcha va darvoza leksemalarini ma‘no tomondan eshikni, eshik esa derazani taqozo qilishini aytib o‘tadi. Bu leksemalar hajm ko‘lamining katta-kichikligiga ko‘ra darajalanish qatorini hosil qilgan.

Sh.Orifjonova o‘z ishida yana bir darajalanish qatorini keltirgan.

“gulobi – pushti – qizg‘ish – qizil – ol – qirmizi”[3;25].

Bu leksemalarning izohli lug‘atdagi ma‘nolariga e‘tibor qaratamiz.

1. **Gulobi** – gulob rangli, pushti.

2. **Pushti** – shaftoli guli rangidagi, och qizil.

3. **Qizg‘ish** – qizilga moyil, qizilga yaqin rangdagi, qizg‘imtir.

4. **Qizil** – qon rangidagi, qirmizi, olvoli.

5. **Ol** – qizil, qirmizi.

6. **Qirmizi** – qizil rangli, qizil, ol [8;581]. (Ushbu izohlar “O‘zbek tilining izohli lug‘ati” 1,2,3,4,5 jildlaridan olindi). Bu leksemalar graduonimik qator tarkibida umumiy qizillik ma‘nosi ostida birlashadi.

“qizillik”

<i>gulobi</i>	<i>pushti</i>	<i>qizg‘ish</i>	<i>qizil</i>	<i>ol</i>	<i>qirmizi</i>
-3	-2	-1	0	1	2

Sh.Orifjonova sinonimik paradigma a‘zolari kabi, graduonimik lug‘aviy paradigma a‘zolari ham yetakchi so‘z (dominant) atrofida birlashishini aytib o‘tadi. Tilshunos *darcha, eshik, darvoza* so‘zlarida dominant so‘zni *eshik* deb oladi, *gulobi – pushti – qizg‘ish – qizil – ol – qirmizi* darajalanish qatorida esa, *qizil* so‘zini dominant so‘z deya belgilaydi. Darajalanish qatorida dominant so‘zning bo‘lishi qator tarkibidagi leksemalarning boshqasining o‘rnida dominant so‘zning qo‘llanilish imkonini beradi degan fikr kelib chiqmasligi kerak. Darajalanish qatorida

leksemalar ma'nosi bir-biridan farq qilish kerak, aks holda, sinonimlardan farq qilmaydi. Darajalanish qatorida shunday so'zlar borki, birining o'rnida ikkinchisini qo'llashning imkoni yo'q.

Masalan: **Kecha - bugun - erta - indin**

(zamoniylikka ko'ra)

Oila - mahalla - ovul - qishloq - shahar - tuman - viloyat - respublika

(hududiy qamrovining tor-kengligiga ko'ra)

Tug'ilmoq - yashamoq - o'lmoq

(hayot davrining bosqichlariga ko'ra)

Sovuq - iliq - issiq

(haroratning past-balandligiga ko'ra).

Bunday misollar sirasini yana ko'plab keltirish mumkin. Bizningcha, graduonimik qatorda dominant so'z deganda, qator tarkibidagi lesemalarning o'sish yoki kamayishi, salbiylik yoki ijobiylikni belgilab beradigan, ya'ni qator markazida turadigan so'z ma'nosida tushunish lozim.

Shu o'rinda sinonimiya va graduonimiyaning o'zaro munosabati haqida tadqiqotchi G'.Rahmonovning fikri ham e'tiborli. Sinonimiya ma'nolari bir xilligi, o'zaro yaqinligi yoki o'xshashligi hodisalariga asoslansa, graduonimiya esa farqlilik omillariga tayanadi. Demak, sinonimiya va graduonimiya hodisalari o'zaro keskin farqlanadi. Biroq shunga qaramay, ular o'rtasida ma'noviy munosabat mavjud. Bu ma'noviy munosabat qay yo'sinda namoyon bo'ladi. Aslida sinonimlardan biri o'rnida ikkinchisini kontekstual qo'llash imkoniyati mavjud bo'lsa, denotativ ma'nolarga asoslangan graduonimlarda bunday bo'lishi mumkin emas, biroq barcha hollarda graduonimlar orasida darajalanish farqlari kuchli yoki kuchsiz bo'lishi mumkin. Bunday hollarda sememalardagi o'xshashlik ortadi va bu holat ularda ma'noviy yaqinlikni (sinonimlardagi kabi birlikni, aynanlikni emas) keltirib chiqaradiki, natijada ular ayrim kontekstual omillar hisobiga biri o'rnida ikkinchisini qo'llash imkoniyatiga ega bo'lib qoladi. Shularga qaramay, sinonimiya va graduonimiya munosabatiga doimo ular shakllanishining bosh omillari bo'lgan aynanlik va farqlilik hodisasi nuqtayi nazaridan qaramoq kerak [4;38].

J.Jumabayevaning tahlillariga nazar soladigan bo'lsak, A.Hojiyevning sinonimlar lug'atida *nodon* leksemasi berilmagan, *ahmoq* so'zining sinonimlari sifatida esa quyidagi so'zlar keltiriladi: *ahmoq, tentak, go'sho'r*. Demak, belgining kuchayishi tarzida darajalanish qatori: *go'sho'r – tentak – ahmoq – nodon*; belgining pasayishi bo'yicha darajalanish qatorini: *nodon – ahmoq – tentak – go'sho'r* ko'rinishida berish mumkin. *Aqlli, dono* so'zlariga keladigan bo'lsak, *aqlli* so'zining sinonimlari sifatida *esli, miyali, kallali* so'zlarining oddiy so'zlashuvga xosligi ta'kidlanadi. *Dono* so'zi yuqorida qayd etilgan sinonimlar lug'atida, afsuski, keltirilmagan[2;18]. Shu o'rinda aytishimiz lozimki, Sh.Bobojonov va I.Islomovlarning so'zlar darajalanish lug'atidan *go'sho'r – tentak – ahmoq – nodon* darajalanish qatoridan *devona* leksemasi ham o'rin olgan. *Ahmoq – tentak – go'shur – devona* qatori orqali kuzatishimiz mumkinki, qator tarkibidan *nodon* leksemasi o'rin olmagan.

J.Djumabayeva yuqorida keltirilgan sinonimik qatorga o‘zining tahlillari asosida yondashadi. U shaxsiy kuzatuvlar, tahlillar asosida *aqlli – zehnli – oqil – dono* tarzida darajalanish qatorini keltiradi. Shuningdek, *nodon – ahmoq – tentak – go‘sho‘r – aqlli – zehnli – oqil – dono* qatorini hosil qiladi. Lekin ushbu qator semantikasiga e‘tibor beradigan bo‘lsak, 0 darajadagi leksema yo‘qligi sababli baribir *aqlli* so‘zi boshlanishi bilan ajralib qolmoqda. Shuning uchun yuqoridagi, ya‘ni *nodon – ahmoq – tentak – go‘sho‘r* qatorini aqliy sustlik belgisi asosida ajratib berish ma‘qulroq, deya ta’kidlaydi[2;18]. So‘zlar darajalanishi o‘quv lug‘atidan bu leksemalar quyidagicha qator tarzida joylashtirilishi maqsadga muvofiq:

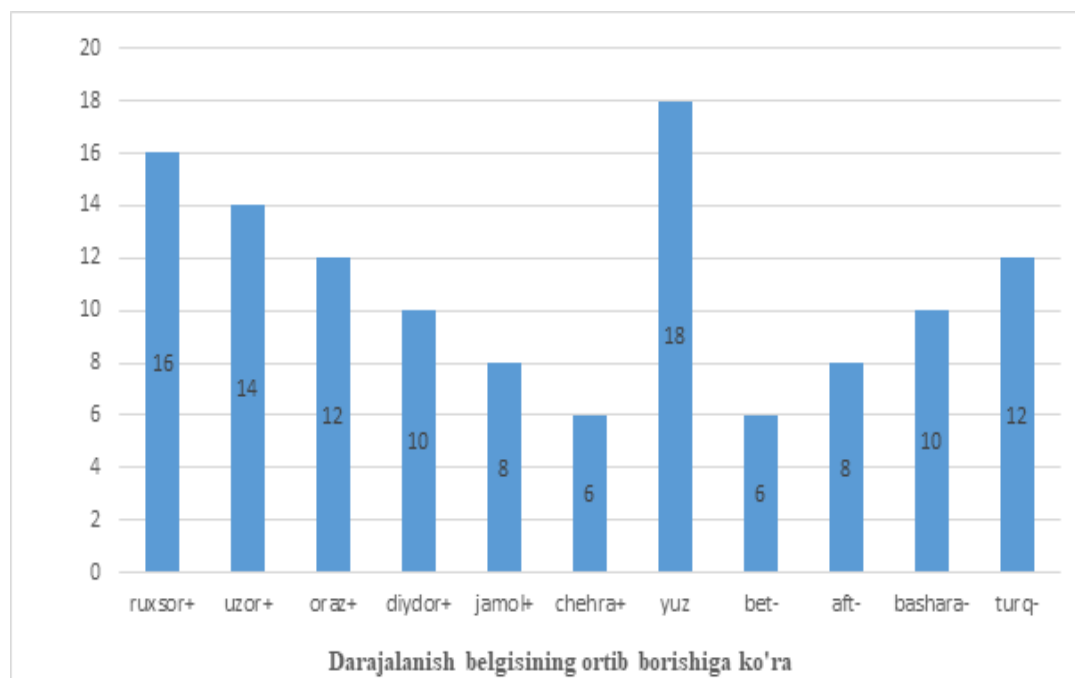
ahmoq – tentak – go‘sho‘r – devona;

aqlli – zehnli – oqil – dono kabi.

Darajalanish lug‘atida berilgan *yuz – bet – aft – bashara – turq – chehra – jamol – diydor – oraz* qatorini olaylik. Ayni bu qatordagi salbiy munosabat *yuz – jamol – chehra – diydor – oraz* leksemalarida ifodalanmagan. *Bet – aft – bashara – turq* leksemalarida esa salbiylik ma’nosi ifodalangan. Salbiy munosabat darajasi *bet*dan *turqqa* qarab o‘sib boradi. Shunday qatorni “ijobiy munosabat” va uning daraja belgisi asosida *yuz – chehra – jamol – diydor – oraz* leksemalari tashkil etadi. Bu qatorda belgining *chehradan orazga* tomon o‘sishi kuzatilmoqda.

Ijobiylik yoki salbiylikning oshib va, aksincha, kamayib borishi asosida graduonimik qatordagi leksemalar darajalanishi mumkin:

1-diagramma



Yuqoridagi rasmda ko‘rsatilganidek, darajalanish belgisi ijobiylikdan salbiylik tomon, salbiylikdan ijobiylik tomon ortib bormoqda.

ruxsor – uzoq – oraz – diydor – jamol – chehra – yuz – bet – aft – bashara – turq

+7 +6 +5 +4 +3 +2 0 -1 -2 -3 -4

Bu leksemalarga “O‘TIL”da quyidagicha izoh berilgan:

1. **YUZ** – Odam boshining old tomoni, old tomondan ko‘rinishi; bet.
2. **CHEHRA** [f. – yuz, siymo] – Yuz, bet, aft-angor; siymo.
3. **JAMOL** [a. – go‘zallik, suluvlik; jozibadorlik]. 1. Husn, ko‘rk, chiroy. 2. Chiroyli yuz, chehra.
4. **DIYDOR** [f. – tashqi ko‘rinish, yuz] Kishining yuzi, jamoli, ruxsor; bashara.
5. **ORAZ I** [a. – tashqi ko‘rinish; yuz, yonoq] poet. Chiroyli yuz, bet, chehra; jamol.
6. **UZOR** [a. – yuzdagi mayin tuk; yuz, chehra] esk. poet. Yuz, ruxsor.
7. **RUXSOR** [f. – tashqi ko‘rinish, qiyofa; yuz, bet; yonoq] 1 Kishining yuzi; bet; aft-angor, chehra.
8. **BET 1** Odam boshining old qismi, old tomoni; yuz, aft. 2 Yuzning yonoqdan iyakkacha bo‘lgan ikki tomonidan har biri; chakka.
9. **AFT 1** Odam boshining old qismi; yuz, bet. 2 Yuz ko‘rinishi, qiyofa; turq.
10. **BASHARA** [a. – teri; po‘st] 1 Kishi boshining old qismi; bet, yuz. 2 Kishining ruhiy holatini, xarakterini gavalantiruvchi holat, ko‘rinish; aft, avzo. 3 ko‘chma Kishining ma‘naviy qiyofasi.
11. **TURQ** Tashqi qiyofa, avzo, vajohat (asosan, salbiy munosabat bilan) [5;211]. (Ushbu izohlar “O‘zbek tilining izohli lug‘ati” 1,2,3,4,5- jildlaridan olindi).

“Graduonimiya munosabatida leksemalar ifodalayotgan bitta belgining turli darajalari ifodalanadi. Bundan graduonimiya – belgi bildiruvchi leksemalararo munosabat, degan fikr kelib chiqmasligi lozim. Darajalanish hosil qilayotgan leksemalar tarkibida bir belgining ozlik yoki ko‘plik holatlarini aks ettiruvchi semalar mavjud bo‘ladi. Aslida shu semalarning ikki yoki undan ortiq leksemaga xosligidan leksemalarning darajali qatori kelib chiqadi. Masalan, *yoz – kuz – qish* qatori “havo haroratining kamayib borishi” belgisining darajama-daraja oshib borishi natijasida shakllangan. Darajalanish yoz sememasidagi “issiq” semasi, kuz sememasidagi “iliq” potensial semasi, qish sememasidagi “sovuq” semasi asosida ro‘y bergan. Graduonimik qatordagi bir-biriga yaqin leksemalarda ma‘naviy yaqinlik kuzatiladi va bu semantik yaqinlik sinonimiya darajasida bo‘lishi ham mumkin: *achchiqlanmoq, g‘azablanmoq, qahrlanmoq*. Graduonimik qatordagi bir-biridan uzoq joylashgan leksemalarda farqlilik kuchayib boradi. Qatorning boshi va oxirida joylashgan leksemalardagi farqlilik (ziddiyat) antonimiyagacha yetib borishi mumkin: *yomon – qoniqarli – yaxshi* kabi” [1;23].

Yangi tuziladigan darajalanish o‘quv lug‘atida graduonimik qator, undan so‘ng esa, qator ostidan qatordagi har bir leksemaning izohi, shartli belgilari, zarur bo‘lgan hollarda illyustrativ misollar beriladi. Masalan:

Hujra – kulba – uy – qasr – koshona – saroy

1. **HUJRA** [a.] Kishi yashaydigan kichkina xona, uycha.
2. **KULBA** [f.] Kichik, ko'rimsiz, bechorahol uy; boshpana.
3. **UY** Yashash uchun yoki turli tashkilot, muassasa va sh.k. joylashishi uchun mo'ljallangan bino.
4. **QASR** [a.] Har qanday muhtasham bino, dang'illama uy, toq-ravoq, koshona.
5. **KOSHONA** [f.] kt. Hashamatli, ko'rkam bino.
6. **SAROY** II [f.] 1 map. Xon, amir, podshohlarning doimiy qarorgohi bo'lib xizmat qilgan hashamatli katta bino; koshona.

Darajalanish qatorini yuqoridagi tartibda tuzish, qatordagi har bir so'zni qatordan so'ng ketma-ketlikda izohlash, zarur holda illyustrativ misol keltirish maqsadga muvofiq hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Базаров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Монография. – Тошкент, 1995. – 131 б.
2. Джумабаева Ж. Турли тизимли тилларда лексик ва стилистик градуонимия. Монография. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – 210 б.
3. Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1996. – 113 б.
4. Раҳмонов Ғ. Ўзбек тилида луғавий синонимия ва градуонимиянинг ўзаро муносабати: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) ... дисс. – Фарғона, 2018. – 149 б.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 808.
- Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 782 б.

ТИЛ ТИЛШУНОСЛИГИ ВА НУТҚ ТИЛШУНОСЛИГИ

Мирзаев Ибодулла Камолович,
филология фанлари доктори, профессор СамДУ

Аннотация: швейцариялик машҳур лингвист Ф. де Соссюрнинг ушбу мақолада тил тилшунослиги ва нутқ тилшунослиги, уларнинг умумий ва хусусий жиҳатлари ҳақида сўз боради. Унда тил тилшунослигининг объекти жамият аъзолари учун умумий бўлган тил, нутқ тилшунослигининг объекти еса индивидуал характерда бўлган нутқ эканлиги асослаб берилган.

Калит сўзлар: тил, нутқ, нутқий фаолият, тил тилшунослиги, нутқ тилшунослиги, нутқ аппарати, фонация, акустик образ, луғат, поғонали жойлашиш

Аннотация: в статье известного швейцарского лингвиста Ф. де Соссюра говорится о лингвистике языка и лингвистике речи, их общих и частных аспектах. Обосновано, что объектом лингвистики является язык, общий для

членов общества, а объектом лингвистики речи – индивидуальная речь.

Ключевые слова: язык, речь, речевая деятельность, лингвистика языка, лингвистика речи, речевой аппарат, фонация, акустический образ, словарный запас, иерархия

Abstract: this article by the famous Swiss linguist F. de Saussure talks about language linguistics and speech linguistics, their general and specific aspects. It is justified that the object of linguistics is the language common to members of society, and the object of speech linguistics is individual speech.

Key words: language, speech, speech activity, language linguistics, speech linguistics, speech apparatus, fonation, acoustic image, vocabulary, hierarchy

Тил ҳақидаги фанга билишнинг нутқ фаолиятини ўрганиш билан шуғулланадиган соҳасидаги ҳақиқий ўрнини кўрсатиб бериш асносида биз, умуман, тилшуносликнинг ҳам ўрнини аниқлаб бердик. Нутқий фаолиятнинг нутқ ҳосил қилувчи қолган барча бирликлари, табиий равишда, шу фанга бўйсунди ва айнан шу бўйсундиш туфайли тилшуносликнинг барча бўлимлари ўз ўринлари бўйлаб жойлашади.

Мисол тариқасида нутқ учун лозим бўлган товушларнинг ҳосил қилинишини қараб чиқамиз. Морзе алифбосига унинг рамзларини узатишга хизмат қиладиган электр аппаратлари қанчалик бегона бўлса, нутқ органлари ҳам тилга нисбатан шунчалик бегонадир. Фонация, яъни акустик образларнинг воқеланиши уларнинг тизимига таъсир қилмайди. Шу маънода тилнинг мавжудлигини ижрочиға боғлиқ бўлмаган симфонияга ўхшатиш мумкин; уни ижро этувчи созанданинг хатолари бу мавжудликка асло зиён қилмайди.

Фонация ва тилнинг бундай фарқланишига қарши фикр билдириб, фонетик трансформация ҳодисаси, яъни товушларнинг нутқда содир бўладиган ва тил таракқиётига шу қадар чуқур таъсир кўрсатадиган ўзгаришларни мисол сифатида келтириш мумкин. Дарҳақиқат, тил бу ҳодисаларга боғлиқ бўлмаган ҳолда мавжуд дейишга ҳақимиз борми? Ҳа, ҳақимиз бор, чунки бу ҳодисалар сўзларнинг фақат моддий томонига тегишли. Улар, ҳатто, тилга белгилар тизими сифатида тегишли бўлса ҳам, фақат билвосита тегиўли бўлади. Бунинг натижасида белгилар талқинида содир бўлиб турадиган ўзгаришлар орқалигина кира олади. Бу ҳодисада эса ҳеч қандай фонетик нарсанинг ўзи йўқ. Бу ўзгаришларнинг сабабларини излаш маълум қизиқиш уйғотиши мумкин. Бунга товушларни ўрганиш ҳам ёрдам беради. Аммо гап бунда эмас: тил ҳақидаги фан учун товуш ўзгаришларини қайд этиш ва уларнинг оқибатларини аниқлашнинг ўзи етарли. Ва фонацияга нисбатан айтганларимиз нутқнинг қолган барча унсурларига нисбатан ҳам тўғри.

Хуллас, нутқ фаолиятини ўрганиш икки қисмга бўлинади: улардан бирининг, асосийсининг предмети - тил, яъни моҳиятан ижтимоий ва шахсга боғлиқ бўлмаган ҳодисадир. Бу – соф руҳий (психик) фан; бошқасининг, иккинчи даражалисининг предмети нутқий фаолиятнинг ўзига хос (индивидуал) томони, яъни фонацияни ҳам ўз ичига олган нутқ; у руҳий-физик (психофизик) ҳоди-

садир.

Бу икки нарса (тил ва нутқ), шубҳасиз, ўзаро узвий боғланган ва бир-бирини тақозо этади: тил нутқнинг тушунарли ва самарали бўлиши учун керак; нутқ ҳам, ўз навбатида, тилнинг юзага келиши учун зарур. Тарихан нутқ доимо тилдан олдин юради. Агар нутқ жараёнида бундай боғланиш азалдан бўлмаганда эди, тушунча қандай қилиб сўз билан боғлана оларди? Иккинчи томондан, биз она тилда сўзлашишни бошқаларни эшитиш асносида ўрганамиз; сон-саноксиз такрор ва тажрибалар натижасидагина тил хотирада сақланиб қолади. Ниҳоят, тилнинг тадрижий тараққиёти айнан нутқ ҳодисалари билан шартланганлигини ҳам унутмаслик керак: бизнинг тилга оид билим ва кўникмаларимиз бошқаларни тинглаш жараёнида олинадиган таассуротлар натижасида ўзгаради. Шу тарзда тил ва нутқ орасида алоқа ўрнатилади: тил айна пайтда ҳам қурол, ҳам нутқ материали. Аммо буларнинг барчаси тил ва нутқнинг айна пайтда турли нарсаларга бўлинишига монелик қилмайди.

Тил жамоада нусхалари жуда ўхшаш ва кўпчилик фойдаланадиган луғат каби ҳар бир кишининг онгида мавжуд хотираларнинг мажмуи сифатида воқе бўлади. Бинобарин, тил ҳар бир кишида мавжуд ва, шу билан бирга, ҳамма учун умумий ва шахс иродасига бўйсунмайдиган бир нарса. Тил мавжудлигининг бу шакли қуйидаги чизмада шундай берилиши мумкин:

$$1+1+1+1\dots=1 \text{ (жамоавий намуна)}$$

Бироқ нутқ шу жамоада қандай намоён бўлади? Нутқ – бу кишилар гапирадиган нарсаларнинг йиғиндиси. У ўз ичига: а) сўзловчиларнинг хоҳиш-иродасига боғлиқ индивидуал сўз қўллашларни; б) сўзловчиларнинг хоҳиш-иродасига боғлиқ ва шу сўзларни ишлатиш учун зарур бўлган фонация жараёнини олади.

Демак, нутқда жамоавий характердаги ҳеч нарса йўқ: унинг намоён бўлиш шакллари индивидуал ва оний (бир лаҳзалик)дир; бу ерда қуйидаги чизмада акс этган хусусийликларнинг йиғиндисидан бошқа нарсани кўрмаймиз:

$$(1+1^1+1^{11}+1^{111}\dots)$$

Бу мулоҳазалардан келиб чиқиб, тил ва нутқ бир нуктаи назардан бирлаштирилса, ёмон бўлмас эди. Умумий тарзда олинган нутқий фаолиятни билиб бўлмайди, чунки у хилма-хил; биз томондан аниқланган тафовутлар ва тил бирликларининг поғонали жойлашиш (subordination) қонун-қоидалари ҳаммасини тушунтириб беради.

Нутқий фаолият назариясини яратишга киришган ҳамоно дуч келадиганинг биринчи дихотомия (бутунни икки қисмга, кейин ҳар бир қисмни яна икки қисмга ва яна...) шундай.

Ҳеч бўлмаганда, бу икки фан (тил тилшунослиги ва нутқ тилшунослиги) учун умумий ном сифатида тил тилшуносликни сақлаб қолиш керак. Балки, нутқ тилшунослиги терминини ҳам қўллаш мумкиндир. Бироқ уни сўзнинг ўз маъносидаги, соф, ягона объекти тил бўлган тилшунослик билан адаштирмаслик керак.

FRAZEOLGIK BIRLIKLAR VA ULARNING HOSILALARI TILNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI IFODASI SIFATIDA

Nortoyeva Nodira Muhammadaliyevna,
ADCHTI Fransuz tili nazariyasi va
amaliyoti kafedrası o'qituvchisi

Annotatsiya : ushbu maqolada frazeologik birliklarning nominativ qonun-qoidalar asosida shakllanishi, kognitiv jarayon asosida olingan ma'lumotlar ta'sirida yangi derivatlarining hosil bo'lishida lingvoma'daniy xususiyatlari masalasi fransuz va o'zbek tilidagi misollar asosida ochib berilgan.

Kalit so'zlar : kognitiv yondashuvlar, frazeologik birliklar, derivatlar, kommunikativ-pragmatik tahlil, idioma, ko'chma ma'no, ikkilamchi nomlash.

Аннотация: в данной статье на примерах французского и узбекского языков раскрывается вопрос о роли контекстов в формировании фразеологизмов на основе номинативных правил, образовании новых дериватов под влиянием информации, полученной на основе когнитивного процесса.

Ключевые слова: когнитивные подходы, фразеологизмы, дериваты, коммуникативно-прагматический анализ, фразеологизм, переносное значение, вторичная номинация.

Abstract: in this article, on the examples of the French and Uzbek languages, the question of the role of contexts in the formation of phraseological units based on nominative rules, the formation of new derivatives under the influence of information obtained on the basis of the cognitive process is revealed.

Key words: cognitive approaches, phraseological units, derivatives, communicative-pragmatic analysis, phraseological unit, figurative meaning, secondary nomination.

Nominativ qonun-qoidalar asosida shakllangan idiomalar masalasi postklassik davrning antropologik paradigma tadqiqotlari uchun qiziqarli manbadir va bu to'g'ri-dan-to'g'ri ularning kommunikativ tomonlarini ham o'rganish bilan bog'liq bo'ladi. Shunday qilib, V. Teliya ta'kidlaganidek, barcha informatsiyalar to'plamasi idiomalarni shakllantiruvchi ikkilamchi nominativ birliklar uchun muhim manba bo'ladi [2,8]. Kognitiv jarayondan o'zlashgan barcha ma'lumotlar asosida idiomalarni kommunikativ tahlil qilish barcha tavsiflashni o'z ichiga oladi: idiomalarni tashkil qiluvchi komponentlarning tuzilishi va nutqda qo'llanishini yaxlit bir butun birlik sifatida olib, ma'lum voqelik haqidagi ma'lumotlarni qanday shakllantirgani, uni uzatilishi, so'zlovchining maqsadi va muloqotdagi pragmatik ta'sir kabi holatlar uning kommunikativ vazifasi sifatida tahlil qilinadi. Lekin ushbu vazifalarni bajarish uchun frazeologiya tahlil usullaridangina foydalanilmaydi. Bu o'rinda frazeologizmlar dunyoni obyektiv ko'rsatuvchisi sifatida emas, balki turli xalqlarning milliy-madaniy idroki, emotsional-baholash munosabati va usuli nutqning muayan ijtimoiy belgilangan shartlariga muvofiq bo'ladi. Aniqrog'i, nutq jarayoni, mu-

loqotning qanday kechishi kabi faktorlar kommunikativ-pragmatik tahlil jarayoniga o‘z ta’sirini ko‘rsatadi.

Ma’lumki, yuqoridagi fikrlarni davom ettirgan holda, XXI asr lingvistikasi o‘zining antroposentrik tadqiqotlari bilan boyitilib borayotganiga urg‘u berish o‘rinlidir. Gapiruvchining aniq maqsadi tilning funksional qonuniyatlariga bo‘ysungan holda til birliklarining ishlatilishi bilan bog‘liq bo‘ladi. Tilning antroposentrik xarakteri pragmatika bilan uzviy bog‘liqligini ko‘rsatib beradi. Shu sababli tilning kognitiv tomoni fikrlar jarayonlari va kontekstlar orqali o‘rganiladi. Masalan, ma’lum frazeologik birlikni axborot ma’nosida qabul qilish mumkin, undan anglashiniladigan turli ma’nolari nutq jarayonida ishtirok etadigan so‘zlovchi va gapiruvchining ijtimoiy kelib chiqishi, ma’naviy qiyofasi, mentaliteti kabi “filtr”lardan o‘tib talqin qilinadi. Shu bilan birga, muloqot jarayoni va subyektlarning psixologik holati kabi belgilar ham muhim omil hisoblanadi.

Ushbu talqinlar natijasida frazeologik birliklarning mazmuni shakllanadi, yangidan-yangi derivatlar (leksik, semantik usullar bilan shakllangan hosilalar) paydo bo‘ladi. Kognitiv niqtayi nazardan frazeologik birliklar nutqda takrorlanishi bilan u ommaviy ibora sifatida shakllanib boraveradi, ijtimoiy muhitga kirib, turli kontekstlarda, turli tabaqa va xarakterga ega shaxslarning ishlatishi natijasida yanada turli xil ma’nolar hosil qiladi. Asosiy omillar sifatida gapiruvchining individual tajribasi, ijtimoiy, geografik, tarixiy va milliy faktorlarni ham keltirish mumkin va ular kommunikativ jarayonda amaliy namoyon bo‘ladi.

Biz tadsqiq qilayotgan frazeologik birliklarning derivatlarini hosil bo‘lish jarayonlarida fikrlarning bulvosita tizimi nominatsion belgilarga aylanadi. Bu kabi muammolarga L.S. Vigotskiyning “Tafakkur va nutq” asarida atroflicha aniqlik kiritilgan. Fikrning so‘zga aylanishidagi nutqiy va kognitiv jarayonlar haqida gapirib, shunday yozgan edi: “...Fikr to‘lib turgan bulutga o‘xshaydi, so‘z esa undan yomg‘ir kabi yog‘iladi. Shu sababli ham fikrning nutqqa ko‘chishi o‘ziga xos qiyin jarayon bo‘lib, fikr bo‘linishi yoki boshqa so‘z tanlanib qolgan bo‘lishi mumkin. Ifoda qilinayotgan fikr ba’zan so‘z bilan mos kelmay qoladi. Fikrdan so‘zga yo‘l ma’no (u anglatgan tushuncha) orqali o‘tadi. Nutqimizda esa, matn ostiga yashiringan ko‘chma ma’nolar juda ko‘p va bu so‘zlar yangi ma’nolar kasb etilishiga omil bo‘ladi [3, 314].

Darhaqiqat, fikrning so‘zga aylanishi, qanday ma’no aks ettirishi so‘zlovchiga bog‘liq bo‘ladi. Ba’zan fikr to‘g‘ri, asl ma’noda ifoda etilsa, ba’zida bilvosita, ko‘chma ma’noda ham ifodalanadi. Bu gapiruvchining maqsadi, ya’ni nutq jarayoni kechayotgan aynan o‘sha vaqtdagi “motiv” ga bog‘liqdir. Ushbu muloqot jarayonining kechishi, suhbatning qanday bo‘lishi, so‘zlovchi va uning atrofidagi murojat qilgan shaxslarga munosabatining ostida ma’lum maqsad yotadi. Kommunikativ maqsad muloqot shaklini belgilaydi: o‘ziga kerakli infotmatsiya so‘raladi, turli psixologik ta’sir ko‘rsatiladi.

Tildagi hamma hodisalar miya faoliyatini aks ettiradi. Tildagi ma’lum idioma, frazeologizmlar qaysidir tarixiy davrda turli shaxslar his-tuyg‘ular asosida yoki ma’lum, mashhur voqealar ta’sirida kelib chiqqan bo‘ladi. U vaqt o‘tgan sari tilning frazeologik boyligini to‘ldiradi va davrdan davrga uning leksik, semantik tomondan

formalari o'zgarib, yangi derivatlari hosil bo'ladi. Masalan, fransuz tilida *faire sa poire* (*Faire de sa poire* shakli ham mavjud, u Belgiyada ishlatiladi) iborasini keltirish mumkin. La poire so'zining asl tarjimasi nok bo'lib, ko'chma ma'noda yuz, aft, bashara kabi tushunchani anglatadi : Poire (nf) 1. Fruit du poirier ; 2. Objet en forme poire ; 3. Face, figure ; 4. fam : personne naïve, dupe [5, 623].

Yuqoridagi ma'nolardan ko'rinadiki, *faire sa poire* so'zma so'z tarjimasi faire (qilmoq, bajarmoq) fe'li bilan birga la poire (nok) so'zlaridan «aftini qilmoq» so'zma so'z tarjimasi bo'lib, keltirilgan iborada lug'atdagi uchinchil ma'nosi olingan. Ushbu iboradan «hammadan norozi bo'lmoq», «o'zini barchadan yuqori qo'ymoq» kabi ma'nolar anglanadi. Shu o'rinda birikmaning etimologiyasiga nazar solsak, uning kelib chiqishi *poire*-nok so'zining asl ma'nosidan boshlangan. Nokning shakliga ishora qilgan holda Fransiyaning qiroli bo'lgan Lui Filipp Orleanskiyga nisbatan ishlatilgan. *Le roi poire* (Qiro'l-nok) iborasi passom Sharl Filipon chizgan karikatura-da qirolning yuzi nokka o'xshaganligidan kelib chiqqan va keyinchalik ommalashib ketgan [4,68].

ADABIYOTLAR RO'YHATI:

1. Dobrovolskiy D.O. Nationalno-kulturnaya spetsifika vo frazeologii. Voprosi yazikoznaniya. – 1998. – № 6.
2. Телия В.Н. Вторичная номинация и её виды. \Языковая номинация. М.:Наука, 1977.
3. Выготский Л.С. Мышление и речь. Москва, 1954. 314-б
4. Rey A. Chautreau S. Dictionnaire des expressives et locutions. Paris. Le Robert. 2009.
5. Le Larousse. Le Dictionnaire de poche. Paris, 2016.
6. Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Ташкент, 1966.

LUG'AT TUZISH TAMOYILLARI

N.M.Qodirova,
Andijon davlat chet tillari instituti
nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrasida dotsenti

Annotatsiya: ushbu maqola lug'at tuzish tamoyillari va ularning til tizimida tutgan orni va ahamiyati haqida so'z yuritiladi

Kalit so'zlar: lug'at, tamoyil, fonetik, grammatik, so'z, ma'no, leksikografik, tilshunoslik,

Аннотация: в данной статье говорится о принципах формирования словарного запаса, их месте и значении в языковой системе.

Ключевые слова: словарь, принцип, фонетический, грамматический, слово, значение, лексикографический, лингвистический,

Abstract: this article talks about the principles of vocabulary building and their place and importance in the language system.

Key words: dictionary, principle, phonetic, grammatical, word, meaning, lexicographic, linguistics,

„Lug‘at tuzish ishining naqadar mashaqqatli ekanligi, tuzuvchilarning fozil, sabrli, har qanday elementga ham o‘ta sinchikovlik bilan yondashuvchilar ekanligini men Berlin akademiyasi lug‘atshunoslik bo‘limida kuzatgan edim. „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ lug‘ati tuzilish jarayonini kuzatar ekanman, ustoz lug‘atshunos olimi Rut Klappenbah va uning rahbarligidagi lug‘at tuzuvchilar har bir so‘zning fonetik shakli, morfologik qurilishi va ma‘no turlarini bir necha yuzlab, xatto minglab uzoq tarixiy manbalardan olinganligini tasdiqlovchi misol kartotekalar orqali hozirgi kundagi aniq holatini ifodalaganlariga guvoh bo‘lganman“ deb yozgan edi professor M. E. Umarho‘jaev. M.E. Umarho‘jaev „Olmon tili leksikologiyasi va frazeologiyasi“ Andijon. 2010. (115)

Til lug‘at boyligining nisbatan to‘liq analizi faqat lug‘atlar orqali amalga oshirilishi mumkin. Shu bois lug‘atlar yaratish masalasi barcha soha olimlarini bir necha asrlardan buyon qiziqtirib kelgan. G‘arb va sharq tilshunos olimlari tomonidan ko‘plab, turli xildagi lug‘atlar yaratilgan.

Dunyo leksikografiyasi ming yillik tarixga ega bo‘lsa-da, uning asosiy rivoji keying ikki-uch asrga to‘ri keladi. Ilk bor oz sonli so‘zlar va iboralardagina tashkil topgan qo‘lyozmalardan boshlangan lug‘atlar hozirgi kunga kelib tillarning yuz minglab so‘zlarini o‘z ichiga olib, minglab adadda chop etilmoqda. Keying yillarda leksikografiyaning faqatgina amaliy tomoni emas, balki nazariy yo‘nalishi, obyekt, predmeti shakllandi. Lug‘at tuzish nazariyasi, amaliyoti tilshunoslikning maxsus sohasiga aylandi. Lug‘atshunoslik tilshunoslikning mana shunday o‘ta mashaqqatli, o‘ta mas‘ulyatli sohasi bo‘lganligi sababli ushbu savobli yo‘nalish bilan yetuk, fidokor, millatparvar olimlar shug‘ullanmoqdalar.

L, V, Xerbaning 1939-yil 27-sentabr kuni sobiq ittifoq Fanlar Akademiyasi til-va adabiyot bo‘limida qilgan „Опыт общей теории лексикографии“ nomli doklad nazariy leksikografiyaning shakllanishiga asos soldi. L, V, Xerbaning lug‘at turlarini ularning o‘ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqqan xolda o‘zaro qiyoslab o‘rganish va taxlil qilish nazariyasi hozirgi kunda xam o‘z kuchini yo‘qotgani yo‘q.

So‘ngi yillarda nazariy leksikografiyaning bir qator yangi sohalari atroflicha o‘rganildi. Chunki lug‘at tuzish hozirgi kunda kompleks ilmiy va tashkiliy muammolarni hal qilish orqali amalga oshirilishi tabiiy. Bu o‘rinda leksikografiyaning so‘ngi yillarda tez rivoj topayotgan „O‘quv leksikografiyasi“- „Unterrichtsbezogene Lexisgraphie“ yo‘nalishi yutuqlari diqqatga sazovordir. Bu sohada rus tilshunoslari A. A. Novinkov, P. N. Denisov, V. V. Morkovkinlarning ilmiy va amaliy ilmiy ishlarini alohida ta’kidlash lozim.

O‘quv leksikografiyaning shakllanishida P. N. Denisovning doktorlik dissertatsiyasi, bir qator ilmiy maqolalari, „Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии“ monografiyasi kata ahamiyatga ega bo‘ldi.

Darvoqe, jahon tillari nazariy leksikografiyasi tarixiga nazr tashlasak hamda ushbu yo'nalishni tilning tarixi, grammatikasi, fonetikasi, va boshqa sohalarini o'rganuvchi fanlar bilan qiyoslasak, leksikografiya sohasida qilingan ilmiy tadqiqotlar daryodan tomchiga o'xshaydi.

Mashxur leksikograf L. Zgustaning yozishicha, dunyoda leksikografiya bo'yicha qilingan ishlar adaddi yigirmaga yaqin ekan xolos.

L. A. Novinkov o'ziga xos „O'quv lug'atlar" tipologiyasini taklif qiladi. Uning fikriga ko'ra o'quv lug'atlari paradigmatic-sintagmatic, semasiologik-onomasiologik, bir tilli-ikki tilli lug'atlar xamda tilning maxsus system birliklari-so'z yasash, chastotali, valentlik va distribusiya lug'atlaridan iborat bo'lishi lozim.

Turli vaqtlarda xam son, xam sifat nuqtai nazaridan turlicha tuzilgan nemis tili lug'atlari klassifikatsiyasi taniqli lingvistlar E. Agrikola, V. Flaysheer, X. Protse tomonidan ishlab chiqilgan xamda „Kleine Enzyklopedie die deutsche Sprache" Leipzig.1969. kitobida uch nuqtai nazardan yoritilgan. Lug'at tuzishda olimlar ishlab chiqqan tamoyillar quyidagilardir:

1. Nach dem Sprachträger (o'sha tilda gapiruvchiga)
2. Nach dem Entwicklungsstufen der Sprache (til rivojlanish davrlari)
3. Nach der Sprachstruktur (til tizimiga)

G'arb tillari amaliy leksikografiyasi so'ngi asrda yangi pog'onaga ko'tarildi. Bu o'rinda ingliz tilining Oxford, Webster, fransuz tilining Larus, nemis tilining Duden, Langenscheidt, Rossiya nashriyotlarining sermaxsul va sifatli lug'atlarini eslatib o'tish kifoya. Bunda nazariy jixatdan asoslangan, amaliy tomondan ma'lum maqsadga yo'naltirilgan lug'atlar yaratish va chop etish izchil yo'lga qo'yilgan. Demak bizning nazarimizda ma'lum bir aniq maqsadga yo'naltirilmagan, olinayotgan-berilayotgan so'zlarning son va sifat jixatlari ilmiy asoslanmagan, faqat tuzuvchining „ta'bi" bilan chegaralanib qolayotgan lug'atlarni chop etish davri o'tdi. Xozirgi kunda leksikografiyaning keng tarmoq otayotgan ideografik lug'atlar tuzish tamoyillari G. Shuhard nomi bilan bog'liq.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида. “Андижоннома” газетаси. 2012 йил 15 декабрь
2. Т. А. Нурматов. Немис тили фонетикаси. Тошкент “Ўзбекистон” 2002
3. О. Zaxer „Deutsch Phenetik“ Leningrad 1969
4. S.Saidaliyev “Chet tili o'qitish metodikasidan ocherklar” Namangan 2004

SPORT TERMINOLOGIYASI HAMDA UNDAGI MILLIY-MADANIY SHAKLLARINING NAMOYON BO'LISHI

M. QOSIMOVA – f.f.f.d. PhD, ADCHTI o'qituvchisi
Z. XABIBULLAYEVA – ADCHTI 2-bosqich magistranti

Annotatsiya. ushbu maqolada o'zbek sport terminologiyasining taraqqiyoti, rivojlanish tendensiyalari, o'ziga xos xususiyatlari, milliy-madaniy shakllanishi, jamoaviy va yakka turdagi sport turlarining tavsifi, terminlarning mikrosistemi bilan bog'liq nomlanishlar, sport terminologiyasida erishilgan yutuqlar va istiqbolda bajarilishi zarur bo'lgan vazifalar, yangi tasniflash yo'llari haqida mulohazalar bayon qilingan.

Kalit so'zlar: sport terminlari, jamoaviy sport va yakka sport turlari, mustaqillik davri sport terminologiyasi, tasnif, tavsif, yangi sport o'yinlari.

Аннотация. в данной статье рассматриваются развитие узбекской спортивной терминологии, тенденции развития, особенности, национально-культурное становление, описание командных и индивидуальных видов спорта, названия, связанные с микросистемой терминов, достижения в области спортивной терминологии, задачи на будущее.

Ключевые слова: спортивные термины, командные и индивидуальные виды спорта, спортивная терминология периода независимости, классификация, описание, новые спортивные игры.

Abstract. in this article, the development of Uzbek sports terminology, development trends, specific features, national-cultural formation, description of team and individual types of sports, names related to the microsystem of terms, achievements in sports terminology, and future needs tasks are discussed.

Key words: sports terms, team sports and individual sports, sports terminology of the period of independence, classification, description, new sports games.

KIRISH

Bugungi kundagi ko'pgina sohalarda, ayniqsa, zamonaviy ilm-fan sohasida eng dolzarb muammolardan biri bu – terminologiya desak, xato bo'lmaydi. Terminologiya sabab juda ko'plab qiyinchiliklarga duch kelamiz, hatto o'rganishimiz uchun sezilarli xalaqit bergan holatlarni ham kuzatishimiz mumkin. Masalan, xuddi shunday muammolarni bartaraf qilish maqsadida tibbiyot sohasida umumiy yechim ishlab chiqilgan, ya'ni eramizdan avvalgi 4-5 asrlarda yashagan Hippokrat asarlaridagi terminlar tibbiyot terminlari deb qabul qilingan (asosan, grek va lotin tilida). Olimlar tomonidan ushbu terminlarga ma'lum vaqtlarda qo'shimchalar kiritiladi va qayta tahrirlanib boriladi. Butun dunyo ushbu terminologiyani buzmasdan, aynan foydalanadi.

O'zbek sport terminologiyasi X-XI asrlarda paydo bo'lgan. Mahmud Koshg'ariyning "Devoni lug'oti-t-turk" asarida dastlabki sport turlarining nomlari

keltirilgan. Masalan, chavgon va shu kabi xalq o'yinlari tilga olingan. Mazkur o'yinlarning o'ynalish tartiblari haqida ham ma'lumot berilgan. Shunga qaramay, uni o'rganishga bag'ishlangan asarlar hali unchalik ko'p emas. Mustaqillik yillarida mamlakatda sport sohasi sezilarli darajada rivojlandi. Buning natijasida sport terminologiyasi ham o'z-o'zidan yangi bosqichga ko'tarildi.

ADABIYOTLAR SHARHI

Sport terminologiyasi N. Andreev va V. Zambrjiskiy, I. Yurkovskiy, I. Protchenko, A. Rylov tomonidan o'rganildi; professional sport madaniyati A. Elistratovning nomzodlik dissertatsiyasining tadqiqot obyekti bo'ldi.

O'zbek tilshunosligida ham A. Hojiyev, H. Dadaboyev, A. Dadaboyev kabi olimlar ilmiy izlanishlar olib borgan. Shuningdek, N. Kuldasheva o'zbek sport terminlarini fransuz tiliga milliy-madaniy xususiyatlari nuqtayi nazardan qiyoslab o'rgandi [2, 5, 6, 7].

TADQIQOT METODOLOGIYASI VA EMPIRIK TAHLIL

Yuqorida keltirib o'tilganidek, o'zbek sport terminlarini boshqa chet tillariga qiyoslab o'rganishga bog'liq mulohazalar oz emas. "O'zbek tilining izohli lug'atida" termin so'zi quyidagicha tavsiflanadi [3]:

TERMIN [lot. terminus - chek, chegara] Fan, texnika, kasb-hunarning biror sohasiga xos muayyan bir tushunchaning aniq va barqaror ifodasi bo'lgan so'z yoki so'z birikmasi; atama. Botanika terminlari. Zargarlik terminlari. Paxtachilik terminlari. *M. Yo'ldosh.. Elmurodga notanish terminlarni tushuntira ketdi.* (Shuhrat, "Shinelli yillar".) Terminlar ilmiy kommunikatsiyadan jonli so'zlashuvga o'tganda, xalq uchun tushunarli so'zlarga aylana boradi.

Masalan, futbol va yana ayrim jamoaviy sport turlarida "hujumchi", "himoyachi", "darvozabon" terminlari mavjud. To'g'ri, bu boshqa tillarda boshqacha aytilishi mumkin, ammo o'zbek tilida xuddi shu ma'noda qo'llanib kelinadi. "O'zbek tilining izohli lug'ati"da mazkur so'z quyidagicha izohlanadi:

HUJUMCHI 1 harb. Dushman ustiga bostirib boruvchi, hujum qiluvchi. Hujumchi tankchilar. Hujumchi uchuvchilar. M, *Komilov rotadan o'ttiz jangchini tanlab oldi-da, ularning har biri o'n kishidan uchta hujumchi gruppaga tuzdi.* «Guliston».

2 sport. Komandaning hujum chizigida o'ynovchi sportchi; zid. himoyachi. *Bolalar ko'chani boshlariga ko'tarib, changitib, to'p tepishardi. Ular tarafma-taraf bo'lib olishgan, ikki tomonning darvozaboni, hujumchi-yu himoyachilari bor.* R. Fayziy, Hazrati inson. *Bu to'pni oltinchi minutda hujumchi B. Ibroximov kiritdi.* Gazetadan.

Sport terminologiyasiga doir qator tadqiqotlar, shu jumladan, monografiyalar, dissertatsiyalar va maqolalar tahlilidan so'ng, biz sport terminologiyasini tavsiflovchi asosiy xususiyatlar ro'yxatini taklif qilamiz:

1. Shaffoflik. Deyarli barcha tilshunoslar sport terminologiyasining bu xususiyatini ajratib ko'rsatadilar. U boshqa faoliyat sohalaridan: tibbiyot, san'at, siyosat, sanoat sohasidan tushunchalarni (va shunga mos ravishda atamalarni) yorqin farq qila oladi.

2. Ommaviylik. Sport terminologiyasi eng ko‘p ishlatiladigan terminlardan biridir. U nafaqat mutaxassislar, balki muxlislar, shuningdek, sportdan juda uzoq bo‘lgan odamlar orasida ham qo‘llaniladi, u maxsus nashrlarda, radio va televideniya, badiiy matnlarda metaforik ma’noda qo‘llaniladi.

3. Tajrijiylik. Sport terminologiyasi jadal rivojlanmoqda: yangi sport turlari (Workout) o‘z termin tizimlari bilan paydo bo‘ladi, eski terminlar o‘rnini yangilari egallaydi (masalan, klassik kurash o‘rnini aralash jang kurashi egalladi).

4. Umumiylikdan ajralish.

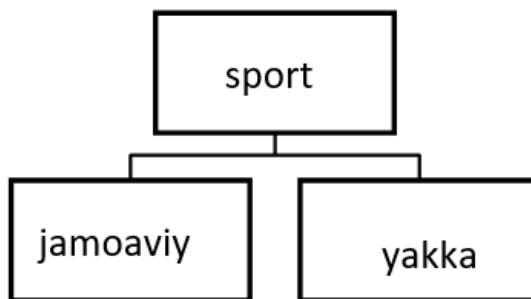
5. Terminologiya tabiatini baholash. Atamaga qo‘yiladigan asosiy talablardan biri – konnotatsiyaning yo‘qligiga qaramay – sport atamalari ancha ifodali, obrazli, emotsional, baholovchi bo‘lib, bu asosan mazkur terminologiyaning spontan (tabiiy) kelib chiqishi bilan izohlanadi.

6. Variativlik. Bu, asosan, o‘zbek tilidagi terminning xalqaro xorijiy til ekvivalenti qo‘shilganda sodir bo‘ladi.

7. Sport terminologiyasining texnik terminologiyaga yaqinligi sport va texnik faoliyatning o‘ziga xos xususiyatlari tufayli harakatlarni bajarishi. Vinokurning qayd etishicha: “harakatlar va jarayonlar nomlari texnik termin qismi sifatida juda keng guruhini tashkil qiladi”.

Terminologik tizimda belgilangan har bir konsepsiya muayyan mantiqiy toifaga tegishli bo‘ladi. Jumladan, o‘yin nomlari dastlabki tasniflanishga asos bo‘lsa, ularning har biri keyingi tasniflanishlarga asos vazifasini bajaraveradi [6].

Bu jadval shaklida quyidagicha bo‘ladi:



Tilga tashqi umumiy predmet – tushunchaviy xususiyat bilan bog‘langan leksik birliklar majmui, ma’lum bir mavzuviy guruhni ifodalovchi deb qarasa, sport terminologiyasining mavzu guruhlari ushbu toifalarga qanday bog‘liqligini ham o‘rganish lozim bo‘ladi.

Masalan, eng ommaviy sport turlaridan futbol va voleybol atamalari har biri alohida tur sifatida o‘z ichki terminologiyasiga ega. Masalan, futbol bo‘yicha 20 yil oldin o‘zlashma terminlar amalda edi: “shtanga”, “uglavoy”, “ruka” “shtraf” va boshqalar.

Har bir sport turini ifodalovchi termin mana shunday ichki bo'linishlarga ega bo'lib, terminlar tizimini hosilqilib boraveradi.

Shuningdek, sport turlari va kichik turlari nomlari. Bu sport terminologiyasining eng ko'p sonli guruhlaridan biri: har biri o'z nomiga ega bo'lgan bir necha ming sport turi mavjud. Masalan, futbol (kichik futbol, katta futbol), qo'l to'pi, tennis (katta tennis, kichik tennis) hokazo.

XULOSA VA MUNOZARA

Sportning turli xil darajalari mavjud. Masalan, chang'ikichik sport turi – slalom, gigant slalom va pastlik, eshkak eshish kichik turi – akademik eshkak eshish, baydarka va kanoeda eshkak eshish. Odatda, sportchiga bir daraja bo'yicha yoki barcha musobaqalarda ishtirok etish imkoniyati beriladi. Bu sport terminologiyasidagi tasniflashning ichki tizimi bo'lib, alohida tadqiqotni talab qiladi.

Umuman olganda, sport terminlarini lisoniy-struktur, kognitiv, diskursiv tadqiq etish mazkur sohada o'zbek tilining qo'llanilish imkoniyatlarini yanada kengaytiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Mahmud Koshg'ariy. Devoni lug'oti-t-turk. 1-jild. T.: Fan, 1960. 102-b.
2. Kuldosheva N. O'zbek-fransuz tillarida sport terminologiyasining milliy-madaniy xususiyatlari dissertatsiya avtoref. Buxoro. 2020. 52-b.
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Т.: Ўзбекистон. 2020. 4-jild. 74-b.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Т.: Ўзбекистон. 2020. 5-jild. 554-b.
5. Ismoilov R., Norkin M. Ruscha va o'zbekcha sport -fizkultura terminlari izohli lug'ati. – Toshkent, 1961. –95 b.;
6. Boboyorov M. H. Mustaqillik davri sport atamalarining shakllanishi: Filol. fan. nomz. dis avtoref. –Samarqand, 2009. –22 b.
7. Abdullayeva Z.A. O'zbekistonda sportning shakllanish va rivojlanish tarixi: Tarix fan. nomz diss. avtoref. –Toshkent, 2009. –32 b.

МУАЛЛИФ ЛУҒАТШУНОСЛИГИ ҲАҚИДА

Саидхонов Маъмуржон Муҳаммедович
АДУ ўзбек тилшунослиги кафедраси профессори в.б.,
филология фанлари доктори

Аннотация. Мақолада муайян ижодкор асарлари тили асосидаги луғатлар тузиш ва унинг аҳамияти ҳақида маълумот берилган. Муаллиф луғатшунослигининг истикболи хусусида сўз юритилган.

Калит сўзлар. Муаллиф луғатшунослиги, ёзувчи лексикографияси, лингвوماданий, этнолисоний, лингвопсихологик.

Аннотация. В статье приведены сведения о составлении словарей на основе языка произведений некоторых писателей и их значении. Говорится о перспективах авторской лексикографии.

Ключевые слова. Авторская лексикография, лексикография писателя, лингвокультурология, этнолингвистика, психоллингвистика.

Annotation. The article provides information on the importance of creating dictionaries based on the language of works of certain writers. The perspective of lexicography of certain authors is discussed.

Keywords. Lexicography of an author, lexicography of a writer, lingua-cultural, ethnolinguistic, lingua-psychological.

Кейинги йилларда луғат ва луғатшунослик масаласи ҳам амалий, ҳам назарий жиҳатдан янги шакл ва мазмун билан бойиб бормоқда. Янги-янги луғат турларининг яратилиши, албатта, муайян истеъмолни кондириш, инсон имкониятларининг янги қирраларини очиб бериш эвазига ҳосил бўлмоқда. Айниқса, мустақилликдан сўнг тилни илмий тадқиқ этишга кенг эътибор қаратилиши, давлатлараро муносабатларнинг йўлга қўйилиши, ҳар соҳада ҳамкорлик муносабатларининг ўрнатилиши амалий тилшуносликнинг ривожланишига асос бўлиб хизмат қилмоқда.

Лексикографиянинг ўзига хос жиҳатини Ю.Д. Апресян шундай таърифлайди: «Сўз кенг маънода филология ва маданиятнинг синтезидан иборат экан, ҳар қандай халқ маданиятининг муҳим қисми унинг тили орқали намоён бўлади ва тил ўзининг барча бойликларини, биринчи навбатда, луғатда мустаҳкамлайди» [1, 29]. Лексикография тилнинг бойлигини намойиш этади, оламнинг лисоний манзарасини сўзлар ва фраземалар орқали моддийлаштиради. Лексикография мавжуд лисоний бирликларни турли жиҳатлардан таърифлаб, тавсифлаб беради, бошқа тилдаги муқобилини аниқлайди.

Машҳур тилшунос Л.В. Щерба: “Ғарчи инсоният луғат тузишнинг ҳар хил турларини қадимдан қўллаб келса-да, луғат тузишнинг умумий лексикографик назарияси ҳозирга қадар мавжуд эмас”, – деб ёзади ва муаллифлар луғат тузишга мунтазам равишда ижодий ёндашишларини, янги луғатлар турларини яратишларини таъкидлаб ўтади. [2]. Дарҳақиқат, ҳар бир тилнинг тарихига эътибор қаратилса, ўша тилда илк ривожланиш даврида турли тоифадаги луғатлар тузилгани луғатшунослик асосий эҳтиёжлардан эканига гувоҳ бўламиз. Эътиборли жиҳати шундаки, туркийшуносликдаги бизгача сақланиб қолган энг қадимий манба ҳам луғат саналади. Ўрта асрларда Шарқда пайдо бўлган Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғотит турк” асари нафақат туркий тилнинг, балки Шарқнинг бутун туркийзабон аҳолисининг лексикографик асари экани билан эътиборга лойиқ. Ушбу луғатнинг ўзига хос жиҳати шундан иборатки, муаллиф келтирган сўз ва иборалар халқнинг жонли мулоқотидан, оғзаки ижод намуналаридан олинган ва изоҳланган.

Луғатлар ичида муайян муаллиф асарлари асосида яратилган луғатлар ҳам борки, уларда луғат сўзлиги алоҳида олинган муаллиф асарлари асосига



курилади ва улар муаллиф луғатшунослиги деб аталади.

Муаллиф лексикографияси сўзлигининг объекти алоҳида муаллифлар ёки муаллифлар гуруҳлари тилини турли жиҳатдан тадқиқ этиш, таҳлил қилиш, изоҳини аниқлаш ёинки бошқа тилдаги муқобилини топиш асосига қурилади. Айрим манбаларда “ёзувчи лексикографияси” деб ҳам аталади.

Масалан, “Бобур энциклопедияси”да Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарларига тузилган луғатлар 8 та экани кўрсатилган бўлиб, Ҳ.Назарованинг “Заҳириддин Муҳаммад Бобир асарлари учун қисқача луғат” [3] китобида 2789 та сўз ва сўз бирикмалари изоҳланган. Ф.Исҳоқовнинг “Бобурнома” учун қисқача изоҳли луғат” [4] китобида 3 000 дан ортиқ сўз ва сўз бирикмаларининг изоҳи берилган. З.Тешабоеванинг “Бобурнома” даги фразеологик бирликлар ва паремияларнинг инглизча таржималари луғати” [5] таржима луғатлар сирасига кирса-да, унда муайян ижодкор асарлари доирасида экани ижодкор луғатшунослиги қаторида тадқиқ этилади.

Муаллиф лексикографияси луғатларнинг мураккаб турларидан саналиб, унинг асоси икки жиҳатга боғлиқ бўлади: биринчиси, муайян ижодкорнинг (муаллифнинг) асарлари ва, иккинчиси, ишлатилган тил бирликларининг маълум нуктаи назардан луғатини яратиш. Бу ўз-ўзидан ҳар икки жиҳатдан яратилажак луғатни чегаралайди.

Ҳар қандай тил бирликларининг ишлатилиш майдони бадий матнлар саналиб, улар муайян ижодкорларнинг ижод маҳсулида намоён бўлади. Ёзувчи ва шоирлар асарларидаги тил бирликларининг турли жиҳатлардан таҳлили асосида яратилган луғатлар муаллиф лексикографияси саналади.

Муайян ижодкор асарлари бўйича луғат тузиш қадимги даврларга бориб тақалиб, у алоҳида муаллифларнинг асарлари асосида яратилади. Албатта, асарлари сўзлиги асосида луғат тузилажак ижодкор ўша давр адабиётида ўз мавқеига, ўз ўрнига эга бўлиб, унинг асарлари адабиётшунослик нуктаи назаридан юқори поғонада бўлиши, ижтимоий муносабатларни ифода этиши, жамият тараққиёти учун хизмат қилиши, умуминсоний кадриятларни тарғиб этиши мақсадга мувофиқ саналган, шу билан бирга, асарларида тил бирликларидан фойдаланиши, қўлланилган лексик бирликларнинг маъно силсиласи, семантик жиҳатлари, лексемаларнинг таъсирчанлик даражаси, қисқаси, лисоний томони бошқалар учун ўрнак бўларли ва тадқиқ этишга асосли бўлиши керак.

Ўзбек тили тарихида бундан қарийб 500 йилдан ортиқроқ даврда яшаб ижод этган мутафаккир, сўз соҳири Алишер Навоий ижодига қизиқиш у тириклигидаёқ бошланган бўлиб, ўз замонасидаёқ унинг ижоди тадқиқига эътибор кучайган эди. Айниқса, унинг сўздан фойдаланиши, уни турли шакл ва маъноларда ишлатиш билан жилвалантира олиши, тилдаги оддий сўзлардан таъсирли фикр ифодалаши, янги маънолар кашф этиши, неологизмлар ҳосил қилиши ва уларни ишлатиш маҳорати – буларнинг барчаси олиму танқидчиларнинг ўрганиш объектига айланган эди.

Низомиддин Мир Алишер Навоий назм ва насрда битилган 32дан ортиқ

бадий, тарихий, илмий, дидактик асарларида ўзбек тилининг имкониятларидан фойдаланган ҳолда 26 мингдан ортиқ сўз, сўз бирикмалари, иборалар ва бошқа бирикмаларни қўллаб, тилимизнинг бой, серқирра, сержило эканини исботлади, бу тил билан ҳар қандай фикрни, тушунчани ифодалаш мумкин эканига ҳаммани ишонтирди.

Алишер Навоий асарлари лексик бирликларининг лексикографик тадқиқига бағишланган “Абушқа” луғати 2054 сўзни қамраб олган бўлиб, сўзларнинг изоҳи, маънолари мисоллар орқали аниқланган. Луғат сўзлигининг марказида Навоий асарлари лексикаси туриши ушбу луғатнинг ижодкор шахс луғатшунослиги мақомига тўғри келади.

«Абушқа»ни даставвал венгриялик шарқшунос Г. Вамбери Будапештда венгер тилида (1862), кейин рус шарқшуноси В. Вельяминов-Зернов «Ал-луғат ун-Навоий вал-истишҳодот илчиғатоия» («Чиғатой тилидан шохидлик келтирувчи Навоий луғати») номи билан нашр эттирган (1868).

Шахс луғатчилиги тарихи анъаналарининг XVII асрдаги тараққиёти Мирза Муҳаммад Махдийхон номи билан боғлиқ бўлиб, у 1759 йилда Алишер Навоий асарлари асосида тузилган “Санглох” луғатини ёзиб тугатади...

Бугунга қадар Алишер Навоий асарлари бўйича 100 дан ортиқ турли шакл ва мазмунда луғатлар яратилган бўлиб, уларда ижодкорнинг лисоний имкониятларининг амалий ифодаси турли жиҳатлардан тадқиқ этилган ва шу аснода луғатлар тузилган. Бу жиҳатдан 1972 йилда нашрдан чиққан “Навоий асарлари луғати” [6], 1983-1985 йилларда чоп этилган 4 жилдли “Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати” [7], “Алишер Навоий. Қомусий луғат”. 1-,2-жилд. [8], Б.Бафоев. Навоий асарлари лексикаси [9] асарлари эътиборга лойиқ.

Айни пайтда муаллиф лексикографиясига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Зеро, муайян ижодкорлар асарлари тилини ўрганиш, уларнинг лисоний имкониятдан фойдаланишлари, лингвистик ихтиро ва янгиликлари, услубий ва ифода усуллари, лингвوماданий, этнолисоний, лингвопсихологик ёндашувлар тилимизнинг равнақида алоҳида олинган муаллифларнинг лисоний имкониятларига баҳо беради.

Муаллиф лексикографияси қуйидаги жиҳатларни эътиборга олиши мумкин: а) маълум ижодкорнинг алоҳида олинган асарининг тил хусусиятларини; б) ижодкорнинг бир нечта асарининг тил хусусиятларини; в) ижодкорнинг барча асарларининг тил хусусиятларини; г) бир неча ижодкорларининг асарлари тил хусусиятларини (масалан, жадид адабиёти намояндаларининг); д) маълум давр ижодкорлари асарлари тил хусусиятларини эътиборга олиб, турли типдаги луғатларни тайёрлаш мумкин.

Муаллиф лексикографияси оламнинг лисоний манзарасини муайян ижодкорнинг тафаккур призмасидан ўтиб сараланган лексемаларининг лисоний тадқиқи бўлиб, унда ишлатилган лексик бирликларнинг изоҳи, маъноси, семик, морфологик, синтактик, услубий ва бошқа жиҳатлардан таҳлили, статистикаси ифода этилади. Ёинки уларнинг бошқа тилдаги (тиللардаги)



муқобили берилиб, матний маъно нозикликлари таҳлил қилинади.

Хулоса қилиб айтганда, муаллиф лексикографияси муайян ижодкорнинг лисоний имкониятини аниқлаб берувчи, унинг лисоний-услубий ўзига хослигини намоён этувчи, ижодий сўз захирасини ва унинг маъноларини ифода этувчи луғат тури бўлиб, тилшунослигимиз ривожда катта аҳамиятга моликдир.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Апресян Ю.Д. Языки русской культуры. М. 1993, 29-бет.
2. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Избранные работы по языкознанию и фонетике. (т. 1.). Ленинград, 1958.)
3. Назарова Ҳ. Заҳириддин Муҳаммад Бобир асарлари учун қисқача луғат. Тошкент: Фан. 1972.
4. Исҳоқов Ф. “Бобурнома” учун қисқача изоҳли луғат” Андижон: Андижон нашриёт-матбаа. 2008.
5. Тешабоева З. “Бобурнома” даги фразеологик бирликлар ва паремияларнинг инглизча таржималари луғати. Тошкент: Тафаккур. 2016.
6. Навоий асарлари луғати. Тошкент. Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. 1972.
7. Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати. 4 жилдли. Тошкент: Фан. 1983-198.
8. Алишер Навоий. Қомусий луғат. 1,-2-жилд. Тошкент: Шарқ. 2016.
9. Б.Бафоев. Навоий асарлари лексикаси. Тошкент, 1983.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЗДАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Туйчиева Дилафруз,
студентка Андижанского государственного
института иностранных языков

Аннотация: фразеологизмы создают различные проблемы в процессе перевода из-за их лингвистических свойств, а также культурной маркированности. В статье рассматривается перевод таких единиц, с акцентом на отдельные приемы, такие как буквальный перевод, замена, новшество и пропуск.

Ключевые слова: пробел, лакуна, фразеологическая единица, эквивалент, перевод

Термин «лакуна» относится к пробелу (Випретч 2005), который может возникать в различных сферах человеческой деятельности, например: коммуникации, переводе (Сорокин, Марковина 1989), рекламе (Гродзки 2003). В русской лингвистике понятие пробелов восходит к 19 веку. Однако следует подчеркнуть, что это стало центральным понятием в российских исследованиях межкультурной коммуникации только после развития этнопсихолингвистики в 1970-х и 1980-х годах.

В широком плане можно выделить два основных типа лакун, то есть языковые лакуны (лексические, грамматические, стилистические и т.д.) и культурные лакуны (этнографические, психологические, поведенческие, кинезические и т.д.). Широкие категории могут быть подразделены далее. Культурные пробелы включают субъективные или "национально-психологические" пробелы (характерные, силлогистические, культурно-эмоциональные, юмористические), пробелы в коммуникативной деятельности (ментальные, поведенческие), связанные с культурным пространством (перцептивные, этнографические, культурные), а также с культурным пространством (перцептивные, этнографические, культурные)., текстовые пробелы (Шредер 2006: 74-75) .

Что касается языковых пробелов, то их можно классифицировать на основе различных критериев (Шредер 2006: 75-78). В зависимости от их интенсивности они включают абсолютные и относительные пробелы. Более того, пробелы можно разделить на внутриязыковые, которые возникают в результате общения между различными уровнями в одной культуре, и межъязыковые, которые возникают в процессе межкультурной коммуникации. Принимая во внимание осведомленность получателя о пробелах, можно выделить явные пробелы (получатель воспринимает пробел как странное явление, которое нуждается в интерпретации) и неявные пробелы (получатель не осознает пробела). С другой точки зрения, можно выделить два их вида, то есть лингвистические и референциальные (Дагут, 1981).

С точки зрения процесса составления словаря системная эквивалентность анализа, т. е. соотношение единицы исходного языка и единицы целевого языка на уровне языковой системы, позволяет определить, какая единица целевого языка соответствует данной единице исходного языка. В контрастивной перспективе выделяются четыре основных класса эквивалентов, т.е. полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические параллели, неэквиваленты (Добровольский 2011: 7).

Стоит добавить, что отдельные слова не составляют однородную группу: в то время как использование многих из них в качестве переводных эквивалентов означает сокращение образности, передаваемой единицей исходного языка, введение некоторых слов позволяет сохранить ее. Например, польская идиома имеет лексический эквивалент «козел отпущения» в английском языке, который можно рассматривать как близкий эквивалент с точки зрения образной



составляющей (ср. Добровольский 2011: 12–13).

Перевод фразеологических единиц является очень сложной задачей из-за их языковых свойств (Gläser 1984, Naciscione 2001: 199-210), а также культурной маркированности (Mieder 2007; Piirainen 2007, 2008; Szerszunowicz 2011a). Перевод окаменелых выражений, которые могут быть проанализированы с различных точек зрения (Криштофияк, Кашински 2004; Криштофияк 2011: 170-181; Ласковский 2003: 137-149; Плавски 2006; Реякова 1982, 1988, 1994; Тейлор 1998: 26-29), носит сложный характер. Она носит процессуальный характер, при котором переводчик анализирует данный текст с целью найти наиболее адекватный эквивалент единицы, используемой в оригинальном тексте.

Первый шаг, как подчеркивает Сабина Фидлер (2007: 121), не следует недооценивать. Многие ошибки, которые возникают при переводе различного рода текстов, являются результатом того, что переводчики не осознают, что ряд лексических единиц является окаменелым и используется в переносном смысле (ср. Козловска, 2001). Это особенно важно в случае неэквивалентных фразеологизмов, которые переводчики могут не ассоциировать с какими-либо фиксированными конструкциями на их родном языке. Более того, многие единицы не включены в лексикографические источники, что затрудняет их знакомство с переводчиком.

Единицы с пробелами особенно проблематичны при переводе из-за ряда факторов. Прежде всего, у них нет фразеологических эквивалентов в языке перевода, что означает, что их стилистические особенности, а также некоторые другие характеристики, такие как оценочная маркированность, утрачены (Szerszunowicz 2010). Во-вторых, значения ссылочных пробелов неизвестны, что усложняет перевод, поскольку во многих случаях это связано с введением элементов культурных знаний, которыми обладают пользователи исходного языка. Более того, отсутствие лексикографического описания, особенно в двуязычных фразеографических произведениях, не облегчает работу переводчика.

Последним приемом перевода лакунарных единиц является пропуск, который заключается в исключении единицы из переведенного текста. Следует признать, что внедрение этой методики приводит к потере перевода. Тем не менее, в некотором контексте не включение данной лакунарной фразы может быть адекватным методом. Это может быть реализовано, если перевод единицы из-за ее сложного характера, вероятно, создаст проблемы при приеме перевода.

Свойства фразеологизмов делают их элементами, важными для текста, его смысла и стилистики. Поэтому поиск адекватных средств их перевода особенно важен. Среди всей группы эквивалентов единицы лакунарного характера представляются наиболее проблемной группой: во-первых, они могут не восприниматься переводчиком как фиксированные фразы; во-вторых, у них нет фразеологических эквивалентов, что означает, что их приходится

переводить с помощью либо слов, либо созданных сочетаний слов. специально для нужд перевода.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что в контрастивной перспективе феномен лакунарности неизбежно связан с потерей, которая в случае перевода должна быть компенсирована с помощью некоторых других элементов. Поэтому, хотя перевод единиц измерения абсолютного пробела чрезвычайно сложен, необходимо приложить все усилия, чтобы уменьшить эффект потери в переведенном тексте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бартминьский, Ежи. 2003. Мои военные действия с йензыковым образом свята. В: Йензык в крэнгу вартоски. Студия семантики. Idem (ред.). Люблин: Wydawnictwo UMCS. 59-86.
- Беднарчик, Анна. 2008. С прослушиванием доминанты переводческой. Варшава: Видавництво в научном мире.
- Бентивольи, Луиза; Пианта, Элеонора. 2000. Ищу лексические пробелы. В: Материалы конференции Девятый международный конгресс EURALEX. Хайд, Ульрих и др. (ред.). Штутгарт: Университет Штутгарт. 663-69.
- Бургер, Харальд и др. (ред.). 2007. Фразеология. Фразеология. Это международный справочник по генеалогическим исследованиям. Международный справочник по современным исследованиям. Том 1. Берлин - Нью-Йорк: Уолтер де Груйтер.
- Бурханов, Игорь. 2003. Перевод: Теоретические перспективы. Жешув: Мы встретились с двумя университетами Жешовского.
- Цвилкайте, Юргита. 2006. Лексические пробелы. Разрешение с помощью функционально завершенных единиц перевода. Дарбай ир Диенос. 45: 127-141.
- Чермак, Франтишек. 2004. Вводные тексты пословиц и других идиом. В кн.: Фразеологизмы для мужчин также являются общим понятием культуры. Фелдес, Чаба; Виррер, Ян (ред.). Балтманнсвайлер: Schneider Verlag Hohengeren. 27-46.
- Дагут, Мехаб. 1981. Семантические “пустоты” как проблема в процессе перевода. Поэтика Сегодня. Том 2. 4: 61-71.
- Добровольский, Дмитрий. 2011. Межъязыковая эквивалентность идиом: существует ли она на самом деле? В: Памиес, Антонио; Добровольский, Дмитрий (ред.). 7-24.

ACTUAL PROBLEMS OF COMPILING TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

Tuichieva Dilafruz,
a student of the Andijan State
Institute of Foreign Languages

Annotation: dictionary compiling plays very important role in the lexicology. Especially terminology dictionary is very necessary in the area of science. In this article will be presented information about some problems of compiling terminological dictionary and definition of the term.

Keywords: terminological dictionary, terminology, the status of terminology, objective knowledge.

A terminological dictionary is a glossary of a specialized type, which is a list of terms on the profile of any of the sciences (usually with their interpretation). As is the case with dictionaries of other types, when compiling dictionaries of this type, you may also encounter some more common problems, such as:

- 1) the selection of lexical units for inclusion,
- 2) their arrangement,
- 3) the setting of the entries,
- 4) the selection and arrangement (grouping) of word-meanings,
- 5) the definition of meanings,
- 6) illustrative material,
- 7) supplementary material.

But the main problem of compiling scientific dictionaries is defining terminology. V.M. Leychik believes that real terms can be semantically unmotivated and not even have verbalized definitions, but they can adequately perform their functions, even if they are metaphorical from a linguistic point of view – “crystallization of meaning” in V.I. Karasik [2012, p. 201]. L.I. Borisova suggests two the main approaches that allow classifying vocabulary: 1) into three large layers – terms, general scientific words, commonly used words; 2) into two large layers – terms and nonterminal words (which are called differently by different researchers, for example, general scientific words, general scientific and technical vocabulary, nonterminological vocabulary).

Terms are considered as a special, rapidly developing layer of vocabulary, formed and changing in accordance with the development of knowledge. The concept of specificity of these units becomes the main criterion of definition.

In recent years, there have been a number of significant changes in the structure of terminology as a scientific discipline and its place in the sciences:

- the status of terminology has changed, which is becoming one of the components of a complex of sciences that includes the theory of special discourse and a number of industry disciplines, such as the language of business, medicine, judicial, etc. [3, p. 11];
- terminology is becoming a complex of interrelated sciences, independent disciplines, such as comparative, typological, cognitive terminology, etc.;
- its connections with a number of new disciplines have expanded: anthropolinguistics, ethnolinguistics, psycholinguistics, ecolinguistics, etc.

Let's denote the most significant problems of terminology.

Terminology reflects the system of objective knowledge about the world, which is the most important factor in the development of science, technology, etc. Since a scientific definition is a brief expression of the essence of a phenomenon, an object, then it should include not all properties, but only the most essential ones. On this occasion, S.D. Shelov and V.M. Leychik write: "... At the same time, we are not talking about the lack of formulation of an intuitively equally perceived concept by everyone, but often about the different content of the concept itself". In this regard, for example, in the studies of B.N. Golovin and R.Y. Kobrin, 7 definitions of the term are presented [1, p. 18-19], and in the works of V.P. Danilenko – 19 definitions of the same construct [4, p. 15]. Nevertheless, despite the heterogeneity of definitions of the term in both domestic and foreign science, it is necessary to emphasize that they are based on the logical and linguistic essence of the term as a linguistic unit naming a special concept.

When defining the concept of "term", various signs are distinguished: "consolidation of the results of cognition" [6, p. 45], "unity of the element of the external side – the level of "lexis"; nominativeness for the exact naming of special concepts [2, p. 32]; a language sign expressing a special concept and reflecting its place in the corresponding system of concepts, a language sign expressing a special concept and having a definition, "a language sign fixing scientific knowledge about the referent in its meaning, as well as containing information about itself as a unit of natural language, existing within a certain term system, used in various types of discourse, but fully realizing its function only when used in the appropriate context in conjunction with other units referring to the same subject area" [5, p. 78].

The analysis of works on terminology studies has shown that the lexeme "term" is defined differently in various monographic and lexicographic publications: 1) word; 2) special word; 3) verbal complex motivated sign; 4) language sign; 5) special concept; 6) verbal complex; 6) special object; 7) function; 8) special concept; 9) lexical unit; 10) lexicalized combination; 11) code unit; 12) the unit of logos; 13) cognitive representation; 14) cultural representation, etc.

Based on the above definitions of the term, following V.M. Leychik, we believe



that the term is “a lexical unit of a certain language for special purposes, denoting a general – concrete or abstract concept of the theory of a certain special field of knowledge or activity” [7, p. 29]. This definition emphasizes the special nature of the term, the term is presented as an element of the term system and is an integral part of the natural language. In our understanding, a term is a lexical unit created to denote objects, phenomena, processes, signs that are cognitively and discursively significant only in a special semiotic space, having conventionality in use and being a member of a certain terminological system.

At the present stage of studying the term, the specifics of its functioning, directly related to the expression of cognitive processes, are of interest. The cognitive function of terms is neither nominative nor significative. This function defines the term as a result, the result of a long process of cognition of the essence of objects and phenomena of objective reality and the inner life of a person, as a verbalization of a special concept, “which may initially be not just a mental object, but even a manifestation of sensory cognition (the possibility of creating terms - metaphors and metonymies is based on this fact)” [7, p. 71].

REFERENCES:

1. Golovin B. N. Terminology // General Linguistics: textbook. – M.: Enlightenment, 1979. – pp. 264-268.
2. Grinev-Grinevich S. V. Terminology: textbook for students. higher. studies. institutions. – M.: Publishing center “Academy”, 2008. 304 p.
3. Grinev-Grinevich S. V. Terminology – past, present, future // Questions of terminology: Scientific Journal. Issue 1 / Under the general editorship of S.V. Grinev. – M.: MGPI, 2012. – pp. 4-13.
4. Danilenko V. P. Vocabulary of the language of science. Terminology: autoref. dis. ... Doctor of Philology. – M., 1977. – 41 p.
5. Drozdova T. V. Problems of understanding a scientific text (English-language economic texts): monograph. – Astrakhan: Publishing House of AGTU, 2003. – 224 p.
6. Zvegintsev V.A. Thoughts on linguistics. – M.: Publishing House of Moscow State University, 1986. – 228s.
7. Leychik V.M. Terminology: Subject, methods, structure. – M.: Librocom, 2012. – 264s.

ШАРҲЛОВЧИ ВА ФУТБОЛ ЛЕКСИКАСИНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ИЗОҲЛИ ЛУҒАТИДА АКС ЭТИШИ

**Тўхтамирзаев Мирзахаким,
педагогика фанлари номзоди, доцент,
футбол шарҳловчиси, “Sport”, “Спорт+”
ва “Ўзбекистон футбол”
газеталари бош муҳаррири**

Ўзбекистон давлат сиёсатида жисмоний тарбия ва спортни янада ривожлантириш, соғлом авлодни тарбиялаш устувор йўналишлардан бири экани барчага яхши маълум. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2023 йил 7 апрель куни имзоланган “Маъмурий ислохотлар доирасида ёшлар сиёсати ва спорт соҳасида давлат бошқарувини самарали ташкил қилиш чора-тадбирлари тўғрисида” ҳамда “Оммавий ва профессионал футболни ҳар томонлама ривожлантиришнинг қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида” қарорлари бунга яққол мисол бўла олади.

Бугунги кунда спорт, хусусан “миллиардлар ўйини” сифатида эътироф этилувчи футболнинг жамият ҳаётига таъсири катта эканини 20 ёшгача футболчилар ўртасида жорий йил март ойида ўтказилган Осиё чемпионатида ватанимиз терма жамоасининг зафар кучиши ҳамда унинг ўйинларига бўлган кенг қўламдаги мухлислар оммасининг эътибори, жумладан футболчилар Наврўз умумхалқ байрамига бағишлаб Янги Ўзбекистон боғида олий даражада ўтказилган тантаналарда саҳнага чиқиши ва олқишланиши, терма жамоа етакчилари мустақиллик байрами арафасида давлат мукофотлари билан тақдирланиши яна бир қарра тасдиқлаб турибди.

XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб футболга қизиқишни ошириш, ушбу спорт турини тарғиб қилишда футбол шарҳловчиларининг ҳиссаси катта экани, шубҳасиз. “Телевизион футбол шарҳловчилари бизнинг кўз ва қулоқларимиздир. Уларнинг ўйиндаги реакциялари ҳамда сўзлари вазиятнинг ёдда қолишига хизмат қилади. Шарҳловчилар бизнинг футбол тасаввуримизни овозлаштирадilar” .

Эшитгансиз, араб ёки бразилиялик шарҳловчилар ўзларининг ҳис-туйғуларини майдонда вазият ҳавфли тус олишига монанд баланд овозда ифодалайдилар, туркияликлар эса инглизлар сингари аксарият ҳолларда, исм-фамилиялар ва фактлар билан чекланиб, шахсий муносабатларини билдирмаслиги билан ажралиб туради. Руслар кўпинча икки киши бўлиб ишлайди: биттаси шарҳловчилар хонасида, иккинчиси майдон ёнида. Қўшни Қозоғистонда шарҳ икки тилда: қозоқ ва русча олиб борилиши анъанага айланган. Буларнинг бари миллий менталитет ва шарт-шароитга бевосита боғлиқ экани, шубҳасиз. Шу билан бирга санаб ўтилган ва бошқа мамлакатлардаги шарҳларни бирлаштириб турувчи омил ҳам борки, у футбол атамаларининг аксарият ҳолларда аслият тилида қўлланилишида акс этади. Дунёнинг кўплаб мамлакатларида футбол, гол, пенальти, аут, офсайд ва бошқа

шу каби сўзларни чет тилидан кириб келганига қарамай ўз лексикасининг таркибий қисми сифатида қабул қилишади.

Табиийки, футбол терминологияси спорт турининг ўзи билан бирга ривожланиб боради, қўплаб янги терминлар пайдо бўлади. Улар нафақат инглиз тилида, балки ҳар бир давлатнинг миллий тили ички имкониятларидан фойдаланиб шаклланади.

Футбол қоидалари Англияда тузилгани боис атамаларнинг ўзбек тилидаги муқобилини ўйлаб топиш бирмунча мушкул кечади. Шунинг учун қўплаб атамалар ўзбекчага рус ва инглиз тилидан тўғридан-тўғри ўзлаштирилган ёки бевосита таржима қилинган.

Ҳозирги кунда ўзбекча футбол шарҳи давомида ўзлашма сўзлар қўплиги яққол сезилиб туради. Уларни фаол ишлатилиши нуқтаи назаридан ажратиб олиб таржима қилиш имкониятларига эътибор қаратишга уриндик. Телевидение орқали футбол шарҳловчилар ўзбекча сўзлар бўла туриб чет тиллардаги муқобилларини қўллашларига билдирилган эътирозлар нечоғлик ўринли деган ҳақли саволни ўртага ташлашдан аввал 2020 йили чоп этилган “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”га эътибор қаратишни таклиф қиламиз. Луғатда берилган сўзларга ишораларни қавс ичида жилд ва бетларини кўрсатиб кетамиз.

Майдонда ўйинни бошқарувчи ҳакамни ифодаловчи арбитр (1 жилд; 94-бет) ёки рефери (3;380) сўзларини телетомошабинлар бошқа соҳаларда, жумладан ҳуқуқшуносликда ва спортнинг бокс каби турларида ҳам учратган бўлишлари мумкин. Собиқ иттифоқ даврида футболни рус тилида кўрган катта ёшдагилар ва ҳозирда хорижий каналлар орқали репортажларни кузатувчиларгаям бош ҳакамни эътироф этиш учун синоним сифатида бу сўзлар яхши таниш. Луғатдан жой олгани ва таъриф берилгани туфайли лига (2;497), команда (2;392), стадион (3;567) каби сўзлардан шарҳловчи бемалол фойдаланиши имконияти мавжуд. Дарвоқе, шарҳловчилар фаол ишлатадиган жамоа (2;68) сўзи луғатда изоҳланганда у спортчилар гуруҳиям бўлиши мумкинлиги эътибордан четда қолган.

Мусобақаларни ташкил этиш ва ўтказиш билан боғлиқ федерация (4;338), ассоциация (1;110), клуб (3;384), офсайд, прессинг, овертайм каби сўзларнинг луғат бойлигимиздан жой олганини биласиз. Лекин ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг аксариятига жуда яхши таниш шу сингари сўз ва ибораларнинг спортга ҳам оидлиги луғат тузувчилар эътиборидан тушиб қолгани афсусланарли ҳол.

Мазкур луғатда футбол (4;368), футболка (4;368), аут (1;116), аутсайдер (1;116), бутси (1;387), гол (1;508), голкипер (1;508), пенальти (3;246), тайм (3;642), дисквалификация (1;627), финал (4;347), финал (4;347-348), турнир (4;201), чемпион (4;475) каби сўзларга берилган изоҳлар таҳрирга муҳтож.

Масалан, футбол қоидаларига биноан рақиб дарвозасига тўпни тананинг қўлдан бошқа ҳар қандай аъзоси билан киритишга руҳсат берилган. Футболка луғат тузувчилари эътирофига зид равишда нафақат “калта енгли”, балки “узун енгли” ҳам бўлиши мумкин.

Аут қайд этилиши учун футболда тўп майдонни чегараловчи чизикни

исталган тарафда эмас, балки фақат ён томондагисини кесиб ўтиб ташқарига чиқиб кетиши зарур.

Пенальти нималигини тушунтириш учун футбол билан бирга ўзбеклар деярли тасаввурга эга бўлмаган муздаги тўпли хоккейни эмас, балки гандбол ёки мини-футболни мисол сифатида келтириш мақсадга мувофиқ.

Бутси “футбол ўйинида кийиладиган қаттиқ тумшукли ботинка”(!) эмас. Асосий фарқли белгиси пойабзалнинг тагида майдон қопламасига мос равишда танланадиган тишлари борлиги. Шунингдек, бутси ботинкадан кўра кўпроқ туфлига мос келадиган пойабзал туридир. Русча манбаларнинг айримлари “ботинка” сўзини ишлатгани ўзбекча изоҳни тайёрлаган мутахассисни чалғитган бўлса, ажабмас.

Луғатнинг тузатилган иккинчи нашрини тайёрлашда масъул муҳаррир баскетбол спорт турида тайм ўтган асрда фақат ҳаваскорлар ўйинларидагина 20 дақиқадан иборат бўлгани, кейинчалик учрашув ҳар бири 10 дақиқадан давом этувчи 4 та чоракка бўлинишидан бехабарлиги панд берган. Профессionalлар учрашувлари ўша вақтдаям ҳар бири 12 дақиқадан давом этувчи 4 та чоракдан иборат экани диққатга сазовор.

Ҳарбий фаолиятга кўпроқ тааллуқли атака (1;112) (хужум), контратака (қарши хужум), бомбардир (тўпурар), дивизион (1;606) каби сўзлар футболда ўзига хос маъно касб этиши яхши маълум. Буни луғатда акс эттириш фойдадан ҳоли бўлмасди.

Луғатда қўлланган шартли қисқартмалар рўйхатига эътибор қаратсак, “спрт. – спорт ва физкультура(!)га оид термин” (1;22) эканини кўрамиз. Физкультура бу физическая культура (4;343) иборасининг қисқартмасилиги ва нимани англатишини изоҳлаган тўпламда жисмоний маданият иборасига жой топилмабди. На жисмоний (2;95), на маданият (2;521) сўзларини таърифлаганда бу бирикмага эътибор қаратилмаган. Ваҳоланки, мамлакатимизда бир қатор олий ўқув даргоҳларида айнан жисмоний маданият факультетлари фаолият олиб бормоқда.

Давр тақозоси билан футбол шарҳига кириб келган янги сўз ва бирикмалар жуда кўп. Comeback (қайтиш, мушкул вазиятдан чиқиб кетиб ғалаба учун курашни давом эттириш), U-17 – Under 17 (17 ёшгача спортчилардан тузилган жамоа), VAR (реферининг видеоассистенти), coach (тренер) ва бошқаларни мисол сифатида келтиришимиз kifoya. Биз тилимизда муқобилини ҳали топмаганимиз дриблинг, вингер, плеймейкер, подкат, хет-трик каби атамаларни инобатга олсак, спорт луғатшунослигида амалга оширилиши зарур ишлар кўлами нақадар кенг эканига ишонч ҳосил қиламиз.

Ўзбек тилида чоп этилаётган луғатларда спорт атамаларига аксарият ҳолларда тилшунослар таъриф берган. Уларнинг спорт тури қоидалари, бугунги ўзгаришларидан бехабарлиги ишга салбий таъсир кўрсатган.

«Давлат тили тўғрисида»ги қонуннинг 7-моддасида «Давлат ўзбек тилининг бойитилиши ва такомиллаштирилишини таъминлайди, шу жумладан унга ҳамма эътироф қилган илмий-техникавий ва ижтимоий-сиёсий атамаларни жорий этиш ҳисобига таъминлайди», - деб белгилаб қўйилган. Шундай экан,

спорт, жумладан футбол атамалари луғатини давр талабларига мос равишда тузиш йўлида тилшунослар, спорт соҳаси вакиллари ва журналистлар ҳамкорликда самарали иш олиб боришлари зарур.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Маъмурий ислохотлар доирасида ёшлар сиёсати ва спорт соҳасида давлат бошқарувини самарали ташкил қилиш чора-тадбирлари тўғрисида” қарори. - https://uza.uz/uz/posts/mamuriy-islohotlar-doirasida-yoshlar-siyosati-va-sport-sohasida-davlat-boshqaruvini-samarali-tashkil-qilish-chora-tadbirlari-togrisida_471091

2. Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Оммавий ва профессионал футболни ҳар томонлама ривожлантиришнинг қўшимча чора-тадбирлари тўғрисида” қарори. - https://uza.uz/uz/posts/ommaviy-va-professional-futbolni-har-tomonlama-rivozhlantirishning-qoshimcha-chora-tadbirlari-togrisida_471095

3. “Ўзбекистон Республикаси мустақиллигининг ўттиз икки йиллиги муносабати билан юқори натижаларга эришган спортчи ва мураббийлардан бир гуруҳини мукофотлаш тўғрисида” Ўзбекистон Республикаси Президентининг фармони. - https://uza.uz/uz/posts/ozbekiston-respublikasi-mustaqilligining-ot-tiz-ikki-yilligi-munosabati-bilan-yuqori-natizhalarga-erishgan-sportchi-va-murabbiylardan-bir-guruhini-mukofotlash-togrisida_514488

4. Блеер, А.Н., Суслов Ф.П., Тышлер Д.А. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. – М.: Академия, 2010.

5. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.

6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 80000 га яқин сўз ва сўз бирикмаси. 5 жилдли / Масъул муҳаррир А.Мадвалиев. – Т.: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Давлат илмий нашриёти, – 2020.

7. 10 Greatest British Football Commentators Of All Time-Ranked. - <https://punditfeed.com/lists/greatest-british-football-commentators>.

QISHLOQ XO‘JALIK TERMINOLOGIYASINING UMUMIY XUSUSIYATLARI

**Xamidov Mirmuxsin Mirolimovich,
TDAU, “Tillar” kafedrasida katta o‘qituvchisi**

Annotatsiya. Maqolada sohaga oid terminlarning umumiy xususiyatlari, terminologizatsiya va determinologizatsiya hodisalari xususida so‘z boradi.

Kalit so‘zlar: soha terminlari, umumadabiy til, terminologik sistema.

Annotation. The article talks about the general characteristics of terms related to the field, the phenomena of terminologicalization and determinologizing.

Key words: field terms, general literary language, terminological system.

Аннотация. В статье говорится об общей характеристике терминов, относящихся к данной области, явлениях терминологизации и детерминологизации.

Ключевые слова: отраслевые термины, общелитературный язык, терминологическая система.

Qishloq xo‘jaligi sohasining sistemaviy xarakteri undagi elementlarning tilda ham sistema tarzida aks etishini taqozo etadi. Binobarin, qishloq xo‘jaligi terminologiyasi qishloq xo‘jaligi terminlarining shunchaki majmui emas, balki terminlarning ichki uzviyligiga asoslangan barqoror sistemadar. Mazkur murakkab sistemada terminlar bir-birini taqozo etuvchi turli xil munosabatlar negizida birlashadilar.

Sohalar terminologiyasining sistemali xarakterga ega ekanligi ko‘pchilik olimlar tomonidan e‘tirof etilsa-da, biroq masalaning mohiyati borasida turlicha talqinlar uchraydi. E.N.Tolikinaning ko‘rsatishicha, terminlarning sistema ekanligini olimlar uch xil tushunishadi: “ba‘zi mualliflar nazarida terminlarning sistemali ekanligi ularning tasnifi bilan bog‘liq boshqa mualliflarning fikricha terminlarning sistemaliligi avvalo ularning yasashida namoyon bo‘ladi, uchinchi guruh mualliflarning ta’kidlashicha, terminlar ikki tomonlama sistemalidir: birinchidan, terminologik sistemaning elementi sifatida, ikkinchidan, til sistemasining elementi sifatida” [3]. Bizning nazarimizda, har bir soha terminologiyasining sistemaliligi, avvalo, uning o‘ziga xos butunlikni tashkil etishi va ana shu butunlik ichidagi elementlar bir-birlari bilan uzviy aloqoda ekanligida namoyon bo‘ladi.

Har qanday terminologik sistema umumadabiy til leksik qatlamining ajralmas qismi hisoblanadi. Umumadabiy til sistemasida maxsus leksikaning tutgan o‘rni to‘g‘risida olimlar o‘rtasida yagona qarash mavjud emas. Shunday bo‘lsada, ko‘pchilik tilshunoslarning fikricha tilning umumiy leksikasi bilan maxsus leksikasi o‘rtasida doimiy aloqa mavjud bo‘lib, ular bir-birini to‘ldirib, boyitib boradilar. Tilning bu ikki sistemasi o‘rtasidagi aloqa ikki tomonlama bo‘lib, ba‘zan umumadabiy tildagi so‘z terminologik sistemaga, ba‘zan esa buning aksi, terminning umumadabiy tilga o‘tishi kuzatiladi. Bu ikki jarayon terminologizatsiya va determinologizatsiya deb yuritiladi.

Umumadabiy tilga xos bo‘lgan so‘zlarning terminologik sistemaga o‘tishi terminologizatsiya bo‘lib, bunda so‘zlar ma’nosining o‘zgarishi (kengayishi yoki torayishi) natijasida ular-muayyan terminologiya doirasida maxsus tushunchalarni ifodalay boshlaydi.

Umumadabiy til bilan terminologiya o‘rtasidagi aloqalar terminologizatsiyaga qarama-qarshi bo‘lgan determinologizatsiya tufayli ham yuz berib, unga ko‘ra, terminologik sistemaning o‘z “mulki” hisoblangan terminlar umumadabiy tilga o‘tadi. Bunda terminning ma’nosida ma’lum o‘zgarishlar yuz berib, u o‘zining terminologik xususiyatlarini yo‘qotadi va umumadabiy tilning birligiga aylanadi.

Ba‘zi tilshunoslarning fikricha, terminning ilmiy uslubdan tashqarida har qanday qo‘llanilishi, hatto uning ma’nosida o‘zgarishlar sodir bo‘lishiga olib kelmasa-da, determinologizatsiyani keltirib chiqaradi. Biroq bu borada o‘zgacha qarashlar ham

mavjud bo'lib, unga ko'ra termin ilmiy uslubdan boshqa uslublarda qo'llanilib, mutaxassis bo'lmagan kishilar orasida keng tarqalsa va bunda o'zining maxsus ma'nosini ifodalashda davom etsa, u o'zining terminlik xususiyatini yo'qotmaydi. Bizning nazarimizda aynan mana shu fikr haqiqatga yaqinroq, chunki termin boshqa uslubiy kontekstda o'zining maxsus ma'nosida qo'llanilgan taqdirda uning ma'nosida o'zgarish yuz bermaydi, balki uning qo'llanish doirasi kengayadi, xolos. Binobarin, u terminligicha qoladi.

Determinologizatsiya jarayoni asosan ekstralingvistik omil – jamiyat hayotida ilm-fan tutgan o'rinning o'sib borishi tufayli yuz beradi. Shuni ta'kidlash joizki, barcha terminologik sistemalarda determinologizatsiya keng uchrayvermaydi. Olimlar tomonidan determinologizatsiya keng tarqalgan terminologik sistemalar aniqlangan bo'lib, ular quyidagilardir: medistina, fizika, ximiya, sport, adabiyotshunoslik, san'at, harbiy terminologiya.

Taniqli terminshunos R.Doniyorov terminologik sistemani guruhlariga bo'lib o'rganish uchta masalani xal qilish imkoniyatini tug'dirishini ta'kidlagan. Bular, birinchidan, shu sistemaning umumtermin boyligi haqida tasavvur hosil qiladi; ikkinchidan, bu sistemaning so'z yasash imkoniyatlari haqida ma'lumot beradi; uchinchidan, sistemaning har kaysi mavzui guruhidagi o'ziga xos so'z yasash modeli qanday ekanligini aniqlab beradi [2].

Qishloq xo'jalik terminlarini tasniflash avvalo qishloq xo'jaligidagi axborotni tartibga solish uchun zarurdir. Bundan tashqari, qishloq xo'jalik terminlarining ilmiy jihatdan qanchalik yaxshi o'rganilganligi qishloq xo'jalik sohasining rivojlanishiga asos bo'ladi.

Har qanday terminologiyada bo'lganidek qishloq xo'jalik terminologiyasi to'g'risidagi eng ko'p va aniq ma'lumotlarni soha terminologik lug'atlari orqali to'plash mumkin. Xo'sh, u yoki bu so'zni qishloq xo'jaligi terminlari lug'atiga kiritish uchun leksikograflar qanday mezonlarga asoslanadilar? Albatta, muayyan so'zning qishloq xo'jaligiga oid matnda qo'llanishining o'zi uni qishloq xo'jaligi terminlari qatoriga qo'shish uchun etarli emas. So'zlarni qishloq xo'jaligi lug'atiga tanlab olishning asosiy mezon bu ularning semantikasidir.

Termin va termin bo'lmagan leksik birliklarni amalda bir-biridan farqlash murakkab bo'lganligi bois, leksikograflar terminologik sistemada uchraydigan so'zlarning aksariyat qismini lug'atga kiritishga harakat qiladilar. Shu sababli leksemalarni lug'atlarga kiritish yoki kiritmaslik ba'zida sub'ektiv omilga ham bog'liq bo'ladi. Terminshunos A.S. Gerd lug'atga termin tanlashning quyidagi tamoyillarini sanab o'tadi: terminning yaroqliligi, maxsus matnda qo'llanish darajasi, semantik butunlik [1].

Yuqoridagi fikrlardan kelib chiqqan holda qishloq xo'jaligi terminlarini quyidagicha tasniflash mumkin:

1. Sof qishloq xo'jaligi terminlari;
2. Ma'nosi va strukturasi ko'ra umumiste'moldagi so'z bilan mos keluvchi terminlar;
3. Boshqa terminologik sistemalardan o'tgan terminlar;

4. Umumilmiy terminlar.

Shunday qilib, qishloq xo'jaligi terminologiyasi umumadabiy til leksik qatlamining ajralmas qismi bo'lishi bilan bir vaqtda, o'ziga xos morfologik va semantik xususiyatlarga ega bo'lgan mustaqil sistemadir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. - Л., 1986. - 69 с.
2. Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. - Т.: Фан, 1977. -160 б.
3. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М., 1970. -С.53-67.

LUG'ATCHILIK TARIXIGA QISQACHA NAZAR

Z.Xapizova,

**Andijon davlat chet tillari instituti
nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası
o'qituvchisi**

Annotatsiya: ushbu maqolada lug'atchilik tarixi va uning tamoyillari haqida so'z yuritiladi

Kalit so'zlar: Til, zamon, ma'no, so'z, tarix, dunyo, boylik,

Аннотация: в данной статье рассматривается история лексикографии и ее принципы.

Ключевые слова: Язык, время, смысл, слово, история, мир, богатство

Abstract: this article discusses the history of lexicography and its principles

Key words: Language, time, meaning, word, history, world, wealth

Har qanday xalqning betakror milliy boyligi uning o'z so'zlari hamda turg'un iboralaridir. Zamon va makon ta'sirida tilning lug'at boyligi doimiy ravishda rivojlanib boradi. Xayot, turmush-tarzi, taraqqiyot va kashfiyotlar yangi-yangi so'zlarni, tushunchalarni dunyoga keltiradi, ba'zi so'zlar esa eskirib istemoldan chiqadi.

Til ham biologik mavjudot kabi rivojlanishda va o'zgarishda bo'ladi. Zamon va makon ta'sirida ayrim so'zlar fonetik va leksik jixatdan o'zgaradi. Ayrim so'zlar talaffuzi, imlosi o'zgaradi, ma'nosi kengayadi yoki torayadi, ba'zilari eskirib istemoldan chiqsa, ba'zilari yangitdan yaratiladi. Ana shunday dinamik rivojdagi bebaxo boyligni o'z vaqtida tarix zarvaraqlariga muhrlash, tilning oltin sahifalarini durlar bilan to'ldirib borish faqat matonatli, zaxmatkash, fidokor tilshunos siymolargagina nasib etadi. Bunday buyuk siymolarning nomi abadiy hurmatda bo'ladi. (M. E. Umarho'jaev. Olmon tili leksikologiyasi va frazeologiyasi. Andijon.2010. 114-bet.)

Bu o'rinda mashhur allomalarimiz Mahmud Koshg'ariy „ Devonu lug'oti-

t-turk", Beruniy „Saydana“, Xalil al Farhodiy „Kitob ul-ayn“, Ismoil Javhariy „Sahih“ lug'atlarini tilga olish o'rinlidir. Mahmud Koshg'ariyning qariyb 1000 yil ilgari yaratilgan turkiy tillar tahliliga bag'ishlangan „Devonu lug'oti-t-turk“ asari barcha turkiy xalqlarning betakror boyligi hisoblanadi. Mahmud Koshg'ariyning nomi esa tarix sahifalariga abadiy muhrlanadi.

Asarning topilishi tarixi haqida professor X. Xasanov shunday yozadi: „... beva ayol pulga muhtoj bo'lib, kitobfurush do'koniga eski qo'lyozmani keltirib ko'rsatadi. Marhum aytgan edilar, agar qiynalib qolsanggina shu kitobni sotgin, lekin 30 liradan kam bo'lmasin deb“. Ammo kitobfurush bunchalik qimmatga olgisi kelmadi va kitob do'konida tura tursin, xaridor chiqsa, pulini olasiz “ deb javob qildi. Kunlar o'tdi, xaridorlar keldi, birortasi ham shu eski qog'ozlarni 30 liraga olgisi kelmadi. Nihoyat diyorbakirlik keksa kitob muhlislaridan Ali Amiriy afandi (1857-1924) do'konga kelib qoldi. (Ali Amiriy o'z shaxsiy kutubxonasida 15 mingtagacha qo'lyozma va bosma kitoblarni to'plab, hammasini Istanbuldagi Shayx Fayzullo madrasasiga hadya qilgandi. 1918-yilda bu yerga Valiuddin, Jorullo va boshqa kutubxonalar birlashtirildi. Bu yirik qo'lyozmalar xazinasini Fotix mahallasida bo'lgandan ko'pincha Fotix kutubxonasi ham deyiladi, so'ngi vaqtlarda Millat kutubxonasi deyila boshlandi.) Ali Amiriy bu ko'rimsiz qo'lyozmani bir-ikki varaqlab chiqdi, ammo olishga puli yo'q edi. Ko'chada o'tib ketayotgan bir do'stini to'xtatib undan qarz oldi. Qo'lyozmani olib ketgach, bir necha kun erta-yu kech uni varaqlab ko'zini uza olmadi. Kitob oldim, uyga keldim, yemak-ichmakni unutmadi. Bu kitobga haqiqiy qiymat berilmak lozim bo'lsa, jaxonning xazinalari kifoya qilmas. Axir, bu tamomila yangi asar Mahmud Koshg'ariyning „Devoni lug'oti-t-turk“ degan ajoyib durdonasi bo'lib chiqdi “. M Xasanov Mahmud Koshg'ariy. Toshkent. Fan. 1963. 3-bet.

„ Devoni lug'oti-t-turk “ asari xijriy 469-yilda yozilgan (milodiy 1076-1077). Homiylar sulolasidan, abbosiylar avlodidan bo'lgan Abulqosim binni Muhammad Muqtadoga armug'on qilingan. Bu asar o'sha davr an'anasiga ko'ra arab tilida yozilgan.

„ Devoni lug'oti-t-turk“ning bizgacha birgina qo'lyozmasi yetib kelgan. Qo'lyozma Istanbulda saqlanadi. Qo'lyozma kotibi Muhammad binni Abu Bakr Damashqiy ma'lumotiga ko'ra Mahmud Koshg'ariy o'z qo'li bilan yozilgan nushadan ko'chirilgan.

Bu asar 1915-1917 yillari Istanbulda uch to'mlik kitob holida nashr qilindi. Nemis sharqshunosi Brokkelman tomonidan 1928-yili nemis tiliga tarjima etilib, Leypsigda bosib chiqarildi. Basim Ataliy usmonli turk tiliga o'girib 1939-yili Anqarada chop ettirdi. Mashhur sharqshunos olim Solih Mutallibov tomonidan o'zbek tiliga tarjima qilinib 1960-1963-yillari Toshkentda nashr etildi.

Lug'atshunoslikka oid ilk manbalar jumlasiga arab tilshunosligining uch bobokolonlaridan biri Basra maktabining eng ko'zga ko'ringan vakillaridan biri Xaml al-Farhodiy (taxminan 718-yilda tug'ilib 791-yilda Basrada vafot etgan)ning „Kitob ul-ayn“ nomi bilan yuritiluvchi lug'atni kiritishimiz mumkin. U arab tilshunosligining haqiqiy otasi sifatida ko'pchilik tomonidan e'tirof etiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Grammatik, etimologik va boshqa kursoratkichlar-grammatische, etymologische und andere Angaben.
2. Leksikografik tarjima-leksikographische Übersetzung.
3. Lugʻatni maqsad va vazifasi-Ziel und Zweck des Wörterbuches.
4. M.E.Umarhoʻjaev. „Olmon tili leksikologiyasi va frazeologiyasi. Andijon. 2010.121-bet.

AGRAR SOHADA TERMINOLOGIK LUGʻATLAR TUZISHNING DOLZARBLIGI

**Xidirova Gulzoda,
Toshkent davlat agrar universiteti oʻqituvchisi**

Annotasiya. Globallashuv davrida har bir sohaning rivojlanishi, soha tarkibidagi lugʻat boyligini leksikografik jihatdan tahlil qilish, ularni bir sistemaga keltirish orqali sohaga oid terminlarni linvistik xususiyatlarini hisobga olgan holda, terminologik lugʻatlar tuzish hozirgi davr tilshunosligining asosiy tadqiqot obʻektiga aylanganligini koʻrish mumkin. Sohaga tegishli leksimalarning ogʻzaki va yozma nutqda faolligi hamda ularning etimologik, morfologik, soʻz yasalishi xususiyatlaridan kelib chiqqan holda terminlarni terminologik lugʻatlarga kiritish maqsadga muvofiqdir. Terminologik lugʻatlarni tuzishda sohaga tegishli terminlarni semantik maydon sifatida tadqiq qilish, ijtimoiy hayotni asosini tashkil qiluvchi sohalardan biri hisoblangan agrar soha terminlarini tarmoqlar boʻyicha tadqiq qilgan holda terminologik lugʻat tuzish zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalaridan sanaladi.

Kalit soʻzlar: leksikografiya, terminologiya, sohaviy leksika, agrar terminlar, makrostruktura, lemma, elektron lugʻatlar.

Annotation. In the era of globalization, the development of each field, the lexicographic analysis of the vocabulary in the field, by bringing them into one system, taking into account the linguistic characteristics of the terms related to the field, it can be seen that the compilation of terminological dictionaries has become the main research object of linguistics of the present time. Based on the activity of lexemes of the field in oral and written speech, as well as their etymological, morphological, word formation features, it is appropriate to include terms in terminological dictionaries. Researching the terms related to the field as a semantic field in the compilation of terminological dictionaries, creating a terminological dictionary by researching the terms of the agrarian sector, which is considered one of the sectors that form the basis of social life, by branches, is considered one of the urgent issues of modern linguistics.

Key words: lexicography, terminology, field lexicon, agricultural terms, macro-structure, lemma, electronic dictionaries.

Аннотация. В эпоху глобализации, развития каждой области,



лексикографического анализа лексики в данной области, путем приведения их в одну систему, с учетом языковых особенностей терминов, относящихся к данной области, видно, что составление терминологических словарей стало основным объектом исследования языкознания современности. Исходя из активности лексем поля в устной и письменной речи, а также их этимологических, морфологических, словообразовательных особенностей целесообразно включать термины в терминологические словари. Исследование терминов, относящихся к отрасли как семантическому полю, при составлении терминологических словарей, создание терминологического словаря путем исследования терминов аграрного сектора, который считается одним из секторов, составляющих основу общественной жизни, по отраслям, считается одной из актуальных проблем современного языкознания.

Ключевые слова: лексикография, терминология, полевая лексика, сельскохозяйственные термины, макроструктура, леммы, электронные словари.

Qishloq xo'jaligi ijtimoiy sohalarining muhim tarmoqlaridan biri ekanligini bu sohada ham muloqotning mavjudligi, sohaviy leksemalarni agrar sohada faol ishlatilishidan darak beradi. Agrar terminlar tilshunoslikda tadqiq qilinishiga bo'lgan ehtiyoj nafaqat agrar sohaning barcha kichik tarmoqlarida mavjud bo'lgan va kirib kelgan yangi leksikalarning to'planib qolganligi va o'rganilishini talab etadi.

Tilning rivojlanishida uning lug'at tarkibi (leksikasi) boshqa sohalariga qaraganda tez, sezilarli, jiddiy o'zgarishlarga uchraydi. Buning sababi ma'lum, albatta. Bu o'zgarishlar leksikaning faqat miqdor jihatdan emas, balki sifat jihatdan ham rivojlanishini aks ettiradi. Leksikadagi taraqqiyot, o'zgarishlar yangi lug'aviy birliklarning paydo bo'lishi va ma'lum lug'aviy birliklarning yo'q bo'lishi (iste'moldan chiqishi), so'zlarning yangi ma'nolar kasb etishi va ayrim ma'nolarining yo'qolishi kabi hodisalardan iborat emas. Bu jarayonda lug'aviy birliklarning adabiy me'yor (norma) ga bo'lgan munosabatida, qo'llanishi va boshqa xususiyatlarida turlicha o'zgarishlar yuz beradi.

Tilshunoslikda terminlarni tartibga solish masalasi har doim ham dolzarb bo'lib kelgan va bugun ham bu masala o'z ahamiyatini yo'qotgani yo'q. O'zbek tilshunosligida sohaviy terminologiyalarni tartibga solish masalasida bir qancha ishlar amalga oshirilgan. Lekin qilingan ishlarning salmog'i bilan chegaralanib, ko'ngilni xotirjam qila olmaymiz. Chunki terminlarni tartibga solish masalasini barcha soha terminologiyalarida ham bir xilda olib borilyapti, deb bo'lmaydi.

Ma'lumki, har bir fan sohasining rivojlanish va takomillashuv darajasi shu soha terminologiyasining qay darajada taraqqiy etganligi, shuningdek, tartibga solinganligi kabi belgilar bilan ham uzviy bog'liqdir [1, 63]. Chunki ilmiy adabiyotda qo'llanadigan termin yoki uning ifoda shakli aniq va ravshan bo'lmas ekan, unda, albatta, chalkashlik, noaniqlik kabi salbiy holatlar saqlanib qolaveradi. Shu bois, V.P.Danilenko ta'kidlaganidek, har bir fan yoki sohaning taraqqiyot ko'rsatkichi shu soha terminologiyasining "qat'iy ilmiy terminologiya"ga ega ekanligi bilan ham belgila-

nadi. V.P.Danilenko bu yerda “qat’iy ilmiy terminologiya” tushunchasini biron bir sohaviy terminologiyaning mazkur fan sohasi taraqqiyoti bilan uyg’unlashuvi, sohaviy terminologiyaning ayni sohaga oid tushunchalarni ifodalashdagi hamohangligi, yaratilgan va muomalada bo‘lib turgan terminologiyaning muayyan fan tili bilan mos kelishi kabi holatlarni nazarda tutadi [2, 157].

Lug‘atlar foydalanish darajasi hisobga olingan holda tuziladi va umumiy foydalaniladigan lug‘atlar, ya’ni ommabop lug‘atlar foydalanuvchilar talablaridan kelib chiqib chop ettiriladi. Bunday lug‘atlarga Duden (Duden) [3], Langenshaydet (Langenscheidet) [4] lug‘atlarini keltirish mumkin. Bunday lug‘atlarda umumiy foydalanishda faol bo‘lgan leksika lemma sifatida tanlab olinadi.

Lug‘at foydalanuvchiga qulay bo‘lishi uchun dizayni, strukturasi, ilmiy yangiligi, zamonaviyligi bilan birga, leksikografik tamoyillar asosida tuzilgan bo‘lishi kerak. Terminologik lug‘atlar tuzishda mutaxassisning shu sohani yaxshi tushunishi hamda ko‘p tilli lug‘atlar tuzishda til bilish darajasi ham muhim hisoblanadi.

Lug‘atning makrostrukturasi bu – lug‘atning umumiy tuzilishiga tegishli struktura hisoblanadi. Leksikografik tajribalar shuni ko‘rsatadiki, lug‘at tuzishda lingvistik omillardan tashqari, pragmatik, ekstralingvistik, subyektiv va boshqa omillar ham muhim rol o‘ynaydi.

O‘zbek tilshunosligi ham nemis tilshunosligi kabi qadimdan o‘z rivojlanish bosqichlariga ega hisoblanadi. O‘zbek tilida son-sanoqsiz ilmiy-texnikaviy terminlarning borligi ularni bitta lug‘atga sig‘dirishda muammolar paydo bo‘ladi hamda foydalanuvchilarga lug‘atdan foydalanish jarayonida noqulayliklar keltirib chiqaradi. Bizning fikrimizcha, har bir soha leksikasining sermahsul va kammahsulligiga qarab, terminologik lug‘atlarni yaratish hozirga davr talablariga mos keladi.

Maxsus lug‘atlar, ya’ni terminologik lug‘atlar ommaviy foydalaniladigan lug‘atlardan farq qiladi. Maxsus lug‘atlar shunday lug‘atlarki, ular muhim bir tarmoqqa qaratilgan bo‘lib, maqsadga qarab shakllantiriladi va keltirilgan lemmaga tegishli ma’lumotlar berish bilan bir qatorda maxsus foydalanuvchilarga qaratilgan bo‘ladi. Maxsus lug‘atlar qatoridan sohaga oid lug‘atlar ham o‘rin olgan bo‘lib, bunday lug‘atlarda sohaga tegishli leksika jamlanadi. Keyingi yillarda vatanimizda qishloq xo‘jaligi sohasida olib borilgan yangi islohotlar, qishloq xo‘jaligi leksikasining kengayishiga, agrar sohaga yangi leksema va terminlarning kirib kelishiga sabab bo‘ldi.

Agarda biz sohaga oid leksikani ommabop lug‘atlardan qidirganimizda ommabop lug‘atlarda soha leksikasi chegaralangan holda kiritilgan bo‘ladi. Odatda, sohada faol bo‘lgan va nutqimizda ishlatiladigan soha leksikasini ommabop lug‘atlardan topishimiz mumkin. Ommabop hisoblangan Duden (Duden) lug‘atida *die Molkerei – sutchilik, die Fischerei – baliqchilik, die Tierhaltung- chorvachilik* terminlarini topish mumkin, lekin *Agrarprodukt – agrar mahsulot, Brauereiwirtschaft – pivo ishlab chiqarish sanoati, Zusatzration – qo‘shimcha ratsion* terminlarini bu lug‘atdan topilmasligi soha terminlari ommabop lug‘atlarda chegaralanganligini ko‘rish mumkin. Shuningdek, barcha lug‘atlar kesimida bir tilli, ikki tilli va ko‘p tilli lug‘atlar mavjudligi va bu lug‘atlarga Pons (Pons) [5] va Leo (Leo) [6] lug‘atlarini misol tariqasida keltirib o‘tish mumkin. Bu lug‘atlarda keltirilgan leksemalarning boshqa

tillarda muqobil variantlarini topish mumkin, lekin bu lug'atlarda ham soha leksikasi qisman chegaralangan. Hozirda barcha lug'at turlarining elektron shaklga keltirilganligi til o'rganishda qulayliklarni yaratib bermoqda. Elektron lug'atlarda so'zlar haqida to'liq ma'lumot olish imkoniyati bor. Elektron lug'atlar lug'at tuzuvchilar tomonidan leksikografiya tamoyillari asosida shaklga keltirilishi, lingvistik tavsiflanishi hamda lemma foydalanuvchiga tushunarli bo'lishi uchun to'liq ma'lumotlar joylanishi mumkin. Hozirda xorij amaliyotida bunday lug'atlar yaratilgan, lekin bu lug'atlarda ham soha leksikasining chegaralanganligini ko'rish mumkin. Qishloq xo'jaligiga elektron lug'atlari leksikon shaklda tuzilib, keltirilgan lemma haqida ma'lumotlar olish mumkin. Shuningdek, keltirilgan leksema orqali qishloq xo'jaligi bilan bog'liq qo'shimcha ma'lumotlar yangi havoalalar yordamida keltirilganligi, foydalanuvchiga keltirilgan leksima haqida to'liq ma'lumot olishiga imkon yaratadi. Leksikografika – ma'lum bir xalq tilining tez harakatlanadigan va tez to'ldirilib boriladigan so'z boyligining bir qismi sifatida namoyon bo'ladi.

Lug'at leksikografik tamoyillar asosida shakllangan bo'lib xorijiy tillarni mukammal o'rganishda asosiy foydalanish manbai bo'lib xizmat qiladi. Chet tilini o'rganishda lug'atda keltirilgan imlo qoidalari, talaffuz, grammatik qoidalar va so'z ekvalintlari muhim ahamiyat kasb etadi. Leksikon lug'atdan ilmiy jihatdan farqlanadi va leksikonda keltirilgan so'z kelib chiqishi dalillanganligi hamda qo'llanish doirasi keltirib o'tilganligi bilan izohlash mumkin. Fikrimizni quyidagi misollarni keltirish orqali aniqlashtirdik [7].

Hopfen | *Agrar-Lexikon*

Hopfen (*Humulus lupulus* L.)

Rechtswindende, zweihäusige Liane, die seit dem 9. Jahrhundert als Aromastoff zum Bierbrauen eingesetzt wird. In Mitteleuropa wird sie seit dem 13. Jahrhundert, in Nordamerika seit dem 18. Jahrhundert kultiviert.

Weizen | *Agrar-Lexikon*

Weizen

Saat-Weizen (Triticum aestivum) ist ein einjähriges, büschelig wachsendes Gras, das zur Familie der Süßgräser (Poaceae) gehört. Der Halm ist aufrecht dünnwandig und hohl, mit kahlen oder anliegend behaarten und bald verkahlenden Knoten. Die Halmlänge beträgt 0,4 - 1,50 m. Die Blattscheide ist bis zum Grund offen; das Blattschäutchen bildet einen häutigen Saum. Die Blattspreiten sind 6 - 16 mm breit, anfangs weich behaart und die Haare ungleich lang; später oft kahl und rauh; an der Basis mit zwei sichel-förmigen, halmumfassenden sowie deutlich behaarten Öhrchen.

Die Ähren sind ohne Grannen 6 - 18 cm lang und 3 - 6-blütig; die unteren 3 - 5 Blüten fruchtbar. Die Hüllspelzen sind etwa 10 mm lang, am oberen Ende abgeschnitten, kahl oder ± in der unteren Hälfte gewölbt, in der oberen Hälfte gekielt. Die Deckspelzen sind breit-eiförmig, gewölbt, unbegrannt oder mit einer bis 16 cm langen, derben Granne. Die Frucht ist breit-elliptisch bis eiförmig, mit mehligem oder glasigem Endosperm, zur Reifezeit locker von der Deckspelze und Vorspelze umhüllt. Chromosomenzahl: $2n = 42$.

Saat-Weizen zählt zu den Langtagspflanzen, d.h. er gelangt erst zum Blühen, bei

mehr als 13 Stunden Lichdauer pro Tag. Saat-Weizen gehört ferner zu den Intensivwurzeln, die mehr als 1m tief wurzeln. Ko'p hollarda leksikon va ensiklopediya sinonim tarzda ishlatiladi.

Lugʻat tuzish mashaqqatli ish ekanligi va uni yillar davomida tuzilishi, har bir kiritilayotgan lemma ilmiy va lingvistik tomondan tadqiq etilishini hisobga olgan holda, qishloq xoʻjaligida faol leksimalarni jamlash va bir qolipga solib chiqish muhim amaliyot hisoblanadi. XXI asr talablariga mos holda leksikografiya elektron lugʻatlar, elektron darsliklar va elektron dasturlar yaratilayotgan bir paytda qishloq xoʻjaligi sohasi terminlarini elektron lugʻat shakliga keltirish bu muammoning echimi boʻlishi mumkin. Agrar terminlarining son jihatdan koʻpligini hamda mavzuiy jihatdan guruh va tagguruhlariga boʻlinishini hisobga olinganda agrar soha katta semantik maydon hosil qiladi. Agrar terminlarning koʻp tilli elektron lugʻatini tuzish, bu lugʻatni tuzishda nemis, oʻzbek, ingliz va rus tillarini terminlarning muqobil variantlarining berilishi, tematik jihatdan tasniflanishi hamda mavzuiy guruh va tagguruhlar alifbo tariqasida shakllantirilgan boʻlishi zamonaviy lugʻat tuzish xorij amaliyotida amaliy tadbiriq qilingan hamda lugʻat foydalanuvchilari tomonidan yuqori saviyada tuzilgan lugʻat sifatida qayd qilingan.

Lugʻatda kiritilgan lugʻaviy birliklar va ularga tuzilgan lugʻat maqolalari lugʻat tuzish asosini tashkil etadi. Lugʻaviy birlik lugʻat maqolasi tuziladigan bosh soʻz hisoblanadi. Terminologik lugʻat birliklari hisoblangan bosh soʻz, birikma terminlar terminologik lugʻatlarni boyitadi.

V.M.Leychik [5,12] terminologik lugʻatlar tayyorlashning bosqichlarini quyidagicha tavsiflaydi :

- terminlar uchraydigan soha adabiyotlarini oʻrganish;
- zaruriy atamalar kartotekasini tuzish;
- atamalarni tanlash va ularni tahrir qilish;
- tushunchalarning konseptual guruhlarini tuzish;
- alifbo kartotekasini tuzish;
- ekvivalentlarni tanlash.

Bizning fikrimizcha, V.M.Leychik tomonidan tavsiflagan lugʻat tayyorlash bosqichlari umumiy leksikografiyaga xos tushunchalar jamlangan boʻlsada, terminologik lugʻatlar tayyorlashda bu bosqichlardan unumli foydalanish mumkin. Terminologik lugʻat tuzishda terminlarni(lemma) sifatida tanlash ham muhim amaliyot kasb etadi. Z.Komarova) [6, 44] terminologik lugʻat tuzishda quyidagi parametrlarga eʼtibor berish zarurligini taʼkidlaydi :

- lugʻat soʻzligini tanlash mezonlari;
- illyustrativ materiallardan foydalanish masalasi;
- pometalarni tizimining asoslanishi;
- asosiy semantizatsiya (izohlash) vositalarini takomillashtirish;
- lugʻat maqolasining tuzilishi.

Darhaqiqat, Z.Komarova taʼkidlaganidek, terminologik lugʻatlar tuzishda soha

sathida qo'llaniladigan terminlarni tanlash, illyustrativ materiallardan unumli foydalanish, shartli qisqartmalarning asoslanishi, izohlash vositalarini takomillashtirish hamda lug'at maqolasini tuzilishiga ahamiyat berish terminologik lug'at tuzishda muhim parametrlardan hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Нурмонов А. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Шарқ. 2002. –Б. 62-63.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. -М.: Наука, 1977. – С.157.
3. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden. – 1024 S.
4. Langenscheidt Universal-Wörterbuch Russisch. Russisch-Deutsch/Deutsch-Russisch. Dudenverlag: 2001. – 512 S.
5. <https://de.pons.com/>
6. <https://dict.leo.org/englisch-deutsch/>
7. <https://www.proplanta.de/Agrar-Woerterbuch/Landwirtschaft/themen.php?SITEID=1140192411&ALPHA=N> Кант
8. Лейчик В.М. Лексикографическая терминологическая деятельность // Терминология библиотечного дела 1975. – с. 6-15. – с. 12.
9. Комарова З.И. Методология и методика терминографической семантизации // Vocabulum et vocabularium. – Харьков: 1995. Вып. 2. – с. 43-8. – с. 43-44.
10. Мирахмедова С. Ўзбек тилининг анатомия терминологияси ва уни тартибга солиш муаммолари. Тошкент: Фан. 2010. – 127 б.
11. Thorsten R. Fachsprachen. – Berlin: Erich Schmidt. 2010.
12. Schmidt W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen. Berlin: Sprachpflege.

“O‘TIL”DA KO‘P MA‘NOLI TERMINLARNI IZOHLASH USULLARI VA UNI TAKOMILLASHTIRISH

Xudoyberdiyeva Gulmira Allaberdi qizi,
Termiz davlat universiteti o‘zbek tilshunosligi
kafedrası o‘qituvchisi
Gulmirakhon91@gmail.com

Annotatsiya: ushbu tezisdagi “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da terminlarning tanlab olinishi, izohlanishi, xususan, ko‘p ma‘noli terminning lug‘atda aks etishiga doir fikr mulohazalar yuritilgan. Asosiy tayanch lug‘at hisoblanadigan izohli lug‘atimizda terminlarning berilishi va izohlanishi umumiy temoldagi so‘zning izohlanishi o‘rtasida ayrim farqli jihatlarni kuzatishimiz mumkin.

Kalit so‘zlar: polisemiya, termin, terminologiya, izoh, pometa, lug‘atlar

Аннотация: в данной диссертации рассмотрены вопросы выбора, толкования терминов в “толковом словаре узбекского языка”, в частности, Отражение многозначного термина в словаре. В нашем толковом словаре, который

считается основным базовым словарем, мы можем наблюдать некоторые различия между тем, как термины даются и интерпретируются в целом, и между тем, как интерпретируется слово в терминологии.

Ключевые слова: полисемия, термин, терминология, сноска, помета, словари.

Abstract: this dissertation examines the issues of choice, interpretation of terms in the “explanatory dictionary of the Uzbek language”, in particular, the reflection of a polysemous term in the dictionary. In our explanatory dictionary, which is considered the main basic dictionary, we can observe some differences between how terms are given and interpreted in general, and between how a word is interpreted in terminology.

Key words: polysemia, term, terminology, annotation, pometa, dictionaries

Insoniyat tamaddunidagi har qanday rivojlanish tilda o‘z aksini topadi. Bu tufayli terminologik izlanishlarning amaliy ahamiyati bugun kun sayin ortmoqda. Ushbu ehtiyoj sababli sohaga doir terminologik tizimni yanada boyitish, uni umumiy va maxsus leksikografik tadqiqotlar asosida iste‘molga yo‘naltirish tilshunoslik fanining amaliy ahamiyatini ko‘rsatib beruvchi muhim omillardan hisoblanadi.

Ma‘lumki, ko‘p sonli terminlarni umumlingvistik, tarjima yoki izohli lug‘atlarda aks ettirish, ularni qanday va qancha miqdorda tanlab olish juda murakkab masaladir. Ikki jildli “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”ni tuzuvchilar uchun chiqarilgan qo‘llanmada bu haqida shunday fikrlarga duch kelamiz: “Terminlardan lug‘atga keng qo‘llanadigan, o‘rta va qisman oliy maktab darsliklarida, ilmiy-ommabop asarlarda, vaqtli matbuot va so‘zlashuvda ko‘p uchraydiganlari kiritiladi”.[1,14] Umumfilologik - tarjima va izohli lug‘atlarni tuzuvchi leksikograflar esa terminga birinchi navbatda so‘z sifatida e‘tiborga olib, uni so‘zga xos umumiy lingvistik belgilarni hisobga olgan holda izohlaydilar. Bunda terminning barcha belgilarni emas, eng asosiy bir yoki ikkita belgisi lug‘atda aks ettiriladi.

L. V. Shcherbaning ta‘kidlashicha: “Umumtilga umuman xos bo‘lmagan va, eng muhimi, nutqiy muloqot jarayonining biron-bir omili hisoblanmaydigan tushunchalarni umumtilga majburan olib o‘tishga hech qanday asos yo‘q”. [3,280]

Yuqoridagi fikrlarning mantiqiy davomi sifatida Akademik Azim Hojiyev terminlarni izohli lug‘atga tanlab olishdagi ma‘lum me‘yorlar haqida fikr yuritib “Ko‘pchilik qo‘llaydigan va tushunadigan, darslik, ilmiy-ommabop asar va davriy matbuotda ko‘p qo‘llanadigan terminlar... kiritiladi”. [2,6] deb ta‘kidlaydi.

Izohli lug‘atlarda terminlarning berilishi bilan aloqador masalalardan biri po-metalarning qo‘llanishi. Turli tipdagi umumiy lug‘atlarda terminologik leksikaning leksikografik tavsifi uchun xizmat qiluvchi belgi-ishoralar tizimi xususiy va umumiy belgilarni o‘z ichiga oladi. Xususiy belgilar so‘zning texnika, xo‘jalik, fanning ma‘lum sohasiga oidlikni ko‘rsatadi.

Yetuk tilshunos olim “O‘zbek tilining izohli lug‘ati” muharriri va mualliflaridan biri bo‘lgan A. Madvaliyevning ta‘kidlashicha, “O‘zbek tilining besh jildli izohli

lugatiga 60 ga yaqin fan, texnika, san'at va madaniyat sohalari, ularning tarmoklaridan 17-18 mingdan ortiqroq termin (bunda sof terminlar ham, umumadabiy tilda qo'llanuvchi ko'p ma'noli suzlarning terminologik ma'nolari ham hisobga olingan) tanlab olingan va tegishli darajada izohlangan, zarur hollarda daliliy misollar (illyustratsiyalar) bilan ta'minlangan." [4,191]

Terminning lug'at maqolasida keltirilishi kerak bo'lgan terminlarning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda polisemantik terminning umumiste'mol ma'nosi terminlik semasidan ko'ra faol bo'lgan holatda uning umumiste'mol ma'nosi avval berilishi aks holatda, ya'ni polisemantik terminning bosh ma'nosi termin sifatida qo'llanilganda, maxsus sohaga doir izohli lug'atda beriladigan ta'rifga yaqinroq izohlanishi maqsadga muvofiq deb hisoblaymiz.

Yuqoridagilardan shuni xulosa qilish mumkin bo'ladiki, izohli lug'atga u yoki bu terminologik lug'atda mavjud bo'lgan so'zlarning barchasini kiritish imkonsiz. Terminlarni muayyan tor soha doirasidan chiqib, u yoki bu darajada umumxalq tilining mulkiga aylanganlarini kiritilishi mumkin. Lekin izohli lug'atga u yoki bu terminologik tizimdan qaysi tartibda, qancha miqdorda, qanday lug'aviy birliklar kiritilishining umum tomonidan qabul qilingan, barcha tillarning izohli lug'atlari uchun mos, to'g'ri keladigan yagona me'yori mavjud emas. Bunday mezon har bir tilning rivojlanganlik darajasidan, tuzilajak izohli lug'at hajmidan kelib chiqib belgilanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғатини тузиш учун қўлланма. Тошкент, 1965. 14-бет.
2. Ўзбек тилининг кўп жилдли изоҳли луғатини тузувчилар учун йўриқнома. Тошкент, 2000. 6-бет.
3. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. - С. 280.
4. Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. –Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2017. – 191б.

ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ “ТАЪЛИМ” ВА “ТАРБИЯ”ГА ОИД ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛУҒАТЛАРДА БЕРИЛИШИ ВА ШАКЛЛАНИШИ

Юсуфалиев Элёржон Машрабович,
Қўқон давлат педагогика институти
Тел: 99891-693-23-03. Elmash_777@mail.ru

Аннотация: ушбу мақолада ўзбек тилидаги таълим ва тарбияга оид терминлар, уларнинг келиб чиқиш тарихи, шаклланиш даври ва лингвوماданий таҳлиллари ёритиб берилган.

Калит сўзлар: таълим, тарбия, термин, луғат, тилшунослик, сема, лексика.

Аннотация: в данной статье разъяснены термины, связанные с образованием и обучением на узбекском языке, их история возникновения, период становления и лингвокультурологический анализ.

Ключевые слова: образование, образование, термин, словарь, языкознание, сема, лексика.

Annotation: this article explains the terms associated with education and training in the Uzbek language, their history of occurrence, the period of formation and linguistic and cultural analysis.

Key words: education, education, term, dictionary, linguistics, seme, vocabulary.

Ўзбек тилининг таълим ва тарбияга оид педагогик терминлар тизимини шаклланиши, ривож қадимий тарихга эга. Дарвоқе, ҳар қандай халқнинг ижтимоий ривож, илм-фан тараққиёти, менталитети ушбу тушунчаларни қанчалик халқ турмуш тарзига синдирилганлиги, хослашганлиги билан боғлиқ. Қадимий тарихга назар ташласак, қадимдан илм-маърифатга эга бўлган ўзбек халқининг таълим ва тарбия тизими турли даврларда турлича шаклланган, ривожланган ва ривожланиб келмоқда. Бир вақтлар унчалик катта кўламга эга бўлмаган ўзбек педагогикаси ривож, шаклланиш даврлари буюк мутафаккирларнинг илмий, адабий ҳамда белитаристик маълумотлари бир қатор педагогикага оид дарслик, қўлланма ва луғатларда, ҳамда сўнгги йилларда ҳимоя қилинган диссертацияларда таҳлил қилинганлиги сабабли булар ҳақида умумий маълумотлар бериб ўтамиз. Дастлаб, бу тушунча терминлар VI-VII асрлар зардуштийлик динининг муқаддас китоби -«Авесто»да келтирилган бўлиб [5, 20], у фалсафий, сиёсий, тарбиявий ҳамда филологик масалаларни қамраб олган. «Авесто» асарида инсоннинг баркамол бўлиб етишишида унинг сўзи, фикри ва иши эзгу бўлиши ва эзгуликнинг тантанаси учун хизмат қилишига катта эътибор қаратилади. Бундан ташқари қадимги туркий халқлар ёдгорликларидан бўлган Юсуф Хос Ҳожибнинг «Қутадғу билиг» асарида ҳам таълим тарбияга

оид турли қарашлар мавжуд бўлиб унда комил инсон ғояси илгари сурилади. [5, 57] Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асарини ўз тадқиқотида илмий тадқиқ қилган Д.Ш. Раҳматуллаева “илм-маърифат” семемаси билиг, билгиг, ўкуш, билигиз, билга тарзидаги луғавий бирликларнинг барчаси ҳозирги ўзбек тилидаги билим, билимли, ўқиш, билимсиз, олим[3, 85] каби лексемалари билан мувофиқ келишлигини таъкидлайди.

VII аср ўрталаридан бошлаб арабларнинг Мовароуннаҳрга бостириб кириши ва ислом дини билан бирга мазкур диннинг муқаддас китоби “Қуръон”нинг тили, араб тилини ўрганиш жорий этилиши, ўлкада мусулмон мактабларининг очилиши ва араб тили муҳим фан сифатида ўқитилиши таълим-тарбиянинг ривожланишига ўзининг ижобий таъсирини кўрсатди. Арабистондаги каби Мовароуннаҳрда ҳам барча масжидлар ҳузурида мактаблар очилди ва ўғил болаларга шу мактабда қуръон ўқишни ўргатишига фармон берилди. [5, 36] Худди мана шу даврдан бошлаб бу ўлкада биз лингвистик жиҳатдан ўрганаётган “таълим” ва “тарбия” терминлари оммалашиб борганлигини кузатишимиз мумкин. Унгача бўлган даврда бу терминлар уқуш, оқиш, билг, қилиқ каби кўринишда келганлигини маълум қиламиз. Бу терминларни Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғоти-т-турк” асарида таълим-тарбияга оид лексемалар шаклида қуйидагича ифодаланганлиги ва ҳозир ҳам баъзи фонетик ўзгаришлар билан ишлатилиб келинаётгани сир эмас: оқуш-ўқиш, уқуш-ўқиш, англаш, қилиқ-қилиқ, характер, билга (олим, билимдон), эрдамсизин (илмсиз), ўгут (ўғит), [2, I-III.жилдлар] кабилар.

Таълим-тарбия педагогиканинг долзарб масалаларидан бўлиб унга ўқув адабиётлар ва луғатларда турли тарифлар берилган. Мустақилликнинг дастлабки йилларида тилшунос олим Ш. Раҳматуллаев томонидан яратилган “Ўзбек тилининг этимологик луғати”да “Таълим” бу арабча сўз **ta'lim (un)** шаклига эга сўздан олинган бўлиб, у ўзбек тилига суқунли айн ўрнига ъ (айириш) белгиси орқали, чўзиқ **i** товушини и товушига алмаштириб қабул қилинганини ва **ta'lim** → таълим деб қўлланишини ва бу сўз асли **al'lima** феълининг “ўқитди”, “ўргатди” маъносини англатувчи **allama** феълидан ҳосил қилинганини ҳамда “ўқиш-ўрганиш, кузатиш орқали ҳосил қилинган билим-кўникмалар” каби маънони англатиши луғатда келтирилган. Таълим сўзидан ўзбек тилида таълимли, таълимсиз сифатлари ясалгани, бу сўз билан таълим-тарбия жуфт сўзи тузилгани [4, 434] луғатда акс этган.

Худди шу луғатда эътироф этилишича “ТАРБИЙА” арабча сўз *tarbiyat (un)* шаклига эга бўлган, ўзбек тилига чўзиқ **i** унлисини и унлисига алмаштириб, сўз охиридаги **t** товушини ташлаб қабул қилингани ва *tarbiyat* → тарбийа (тарбия) деб юритилгани, у “боқди”, “тарбиялади” маъносини англатувчи *rabba* феълидан ҳосил қилингани ҳамда ўзбек тилида “*жисмонан ва ахлоқан парвариш*лаш” маъносини англатишини маълум қилган. Бу сўз баъзан **t** товуши ташланмаган тарбият шаклида ҳам ишлатилиши ва ўзбек тилида бу сўздан тарбиячи оти, тарбийала-феъли, тарбийали сифати ясалганини[4, 120] гувоҳи бўламиз.

2008 йилда ўзбекистонлик бир гуруҳ педагог, психолог мутахассислар томонидан “Педагогик атамалар луғати” чоп этилди. Луғатда келтирилишича, “Таълим”- ўқувчи ва талабаларга билим бериш, уларни тарбиялаш, ривожлантириш кўникма ва малакалар ҳосил қилиш жараёни, ёшларни ҳаётга ва меҳнатга тайёрлашнинг асосий воситаси[1, 122] деб тариф берилган.

Худди шу луғатда “Тарбияга” шундай таъриф берилади: Тарбия -1) шахсда муайян жисмоний, руҳий, ахлоқий, маънавий сифатларни шакллантиришга қаратилган амалий педагогик жараён; 2) ёш авлоднинг мужассам ривожлантиришга йўналтирилган умуминсоний ҳамда илмий ижтимоий тажрибани ўқувчи ва талабаларга узликсиз тақдим этиш жараёни[1, 430] эканлиги акс этган.

К.Турғунбоев, А.Тешабоевлар томонидан яратилган “Педагогика назарияси ва тарихи” номли ўқув қўлланмасида, “Таълим” деганда, ўқувчилар томонидан илмий билимларни ўрганиш, кўникма ва малакаларни эгаллаш асосида уларда дунёқараш, ахлоқий ва бошқа шахсий сифатларнинг шаклланиши, шунингдек, ижодий қобилият ва кучларнинг ривожланиши тушунилади, деб тариф берилиб, маълумот тариқасида шундай дейилган. “Таълим тарбия натижасида ҳосил бўлган билим, кўникма ва малакалар йиғиндисидан иборат. [5, 14]

Тарбияга берилган турли адабиётлардаги таърифлар ҳам бир-биридан фарк қилади. “Тарбия” деганда катта авлоднинг жамиятда, турмуш ва меҳнатда орттирган ҳаётий тажрибаларини келажак авлодларга етказиши ва янги авлод томонидан уларни фаол, онгли ўзлаштириши, улардан жамият тараққиёти учун унумли фойдаланишга эришиши тушунилади[6, 103].

Ўзбек тилшунослиги йўналишида педагогик терминларни ўрганиш, тадқиқ ва таснифлаш бошқа фан соҳалари термин тизимлари қаторида XX асрнинг ўттизинчи-қирқинчи йилларидан бошланган. Таъкидлаш лозимки, ўша давр илмий қарашларида, илмий ҳамда амалий хулосалар рус педагогикаси ғоялари, кўрсатмалари билан боғлиқ эди. Бу ҳолат фақат педагогика йўналишигагина эмас, балки ижтимоий, иқтисодий, қишлоқ хўжалиги, тиббиёт ва барча фан-техника соҳаларига тегишли эди. Ушбу даврда фан-техника соҳаларининг макро ҳамда микро терминлар тизими шакллана бошлади. Иккинчи жаҳон урушидан кейинги йилларда бир қатор фан соҳаларининг турли ҳажмдаги бир ва икки тилли луғатлари чоп этилди. Соҳа терминологиясининг илмий тадқиқи эса ўтган асрнинг олтинчи йилларидан бошлаб амалга оширила бошлади.

Ўзбек тили педагогик терминлари бир тарафдан қадимдан мавжуд бўлиб ўзбек тили негизида ҳосил қилинган терминлар асосида ривожланиб борса, масалан, “ўқитувчи”, “ўқувчи”, “ўқиш”, “ўқитиш”; иккинчи томондан, ўзга тиллардан ўзлашган сўзларга ўзбек тилининг сўз ясовчи қўшимчалари орқали шакллантирилди: “тарбия + лаш”, “синф + дош”, “педагог + лик”, “маърифат + ли” кабилар; учинчи томондан, кўп асрлик шарқона муносабатлар асосида форс, араб тилларидан олинган терминлар асосида ривожланди. Масалан, форс тилидан устоз, устод, шогирд, панд, донишманд, билимдон, сиёҳдон. Араб тилидан таълим, тарбия, дарс, китоб, маориф, феъл-атвор, одоб-ахлоқ, ақл-



заковат, муаллим, мактаб, маданият, маънавият. Тўртинчи томондан, рус тили орқали аккредитация, метод, студент, курс, практика, предмет, кафедра, лекция, консультация, декан, ректор, проректор, аудитория, авторитет, комиссия, кабинет, гимназия, доцент, аспирантура, докторантура, дидактика, абитуриент каби сўзлар ўрин олди. Латин-грек ва бошқа европа тилларидан (фаслитатор, модератор, платформа, тьютер, органайзер, университет, интеграция, силлабус, супервизор, куратор, модул, мультимедиа, виртуал, педагогик дентология, андрагогика, вебинар, ассесмент) ўзлаштирилган педагогик терминлар орқали кўпайиб борди.

Бунга асосий сабаблардан бири ўзбек таълим-тарбия тизимининг жаҳон таълим тизими билан ҳамоҳанг равишда ривожланиб боришидир. Мактабгача таълим, мактаб таълим тизими ҳамда ўрта махсус ва олий ўқув юртларининг кенг қамровда ривожланиши табиий ҳолда педагогик терминларнинг шаклланишига олиб келди.

Лекин ушбу жараён енгил, осон кечаётгани йўқ. Терминларга қўйилаётган бир қатор талаблар инобатга олинмаган ҳолда янги терминлар кашф этила бошланди. Илмий адабиётларда давлат терминологик қўмиталар томонидан ҳар қандай термин бир маънога эга бўлишлиги, уларнинг синонимларини кашф қилиш мақсадга мувофиқ эмаслиги қайта-қайта такрорланишига қарамасдан, баъзи бир терминларнинг бир эмас, балки бир қанча синонимлари пайдо бўлмоқда. Бундай ҳолат ҳар бир соҳа терминини адекват аниқлашда қийинчилик ҳамда соҳа вакиллари орасида тушунмовчиликларни келтириб чиқариши мумкин. Шу ўринда устозимиз профессор М.Э.Умархўжаев ўзининг маърузаларидан бирида: “Иккинчи жаҳон уруши даврида, АҚШ сув ости кемасининг бир зарурий “детали” ишдан чиқиб унинг ўрнига янгисини қўйиш зарурати туғилиб, барча захира омборларидан топилмагандан сўнг катта маблағ ҳамда вақт сарфлаб ўша деталь ишлаб чиқилган экан: урушдан сўнг захира омборларининг тафтиши жараёнида ўша деталларни жуда кўп миқдорда бошқа бир ном остида босилиб ётганлиги маълум бўлади”. Биргина детални ўз номи билан эмас, синоними билан номлаб қўйиш қанча зарар келтирганлигини айтган эди. Бундай ҳолат тиббиёт соҳасида анча хатарли ҳисобланади.

Юқоридаги тадқиқ ва мулоҳазалардан келиб чиқиб ўзбек тили педагогика терминларини тартибга солиш муҳим аҳамиятга эга. Зеро, замонавий педагогика кун сайин янгиланиб, янги тушунча-терминларни мулоқот майдонига олиб чиқмоқда. Педагогик терминларнинг полисемантик, синонимик, омонимик, антонимик хусусиятларини белгилаш, уларнинг нутқ жараёнида қўлланиш кўламини аниқлаш, ҳозирги замон ўзбек терминологиясининг аҳамиятли масалаларидан бирига айланган.

Адолат юзасидан таъкидлаш лозимки, ўзбек педагогик терминлар тизимининг шаклланишида, ривожда араб тилидан ўзлаштириб олинган “таълим” ҳамда “тарбия” тушунча-терминларининг аҳамияти катта бўлди. Ушбу лексик бирликларнинг семантик маъноси асрлар оша шу қадар кенгайиб бордики, ҳозирги замон ўзбек педагогикасининг ўнлаб тармоқларининг шаклланишига олиб келди.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Джўраев Х.Р, Толипов Ў.Қ., Сафарова Ғ.Р, Тўрақулов Х.О, Иноятова М.Э, Диванова М.С. Педагогик атамалар луғати. – Тошкент: Фан, 2008. – Б. 122.
2. Маҳмуд Кошғарий. Девону луғоти-т-турк (Туркий сўзлар девони). I-III жилдлар. Тошкент: MUMTOZ SO‘Z, 2016.
3. Раҳматуллаева Д.Ш. “Илм-маърифат” семали луғавий бирликларнинг структур-семантик ва тарихий-функционал тадқиқи: Филол. фан.б. фалс.докт. дисс. автореф. – Фарғона, 2020. – Б.85.
4. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. 2-Жилд. Тошкент Университет. 2003.- 434бет
5. Турғунбоев К, Тешабоев А. Педагогика назарияси ва тарихи. Ўқув қўлланма. – Андижон: “Андижон нашриёт-матбаа” МЧЖ 2010. – Б. 20.

НЕМИС ТИЛИДА НЕОЛОГИЗМЛАР ЛЕКСИКОГРАФИЯСИ

Зиядуллаев И.О

ЎзДЖТУ,

Немис тили назарий фанлар
кафедраси катта ўқитувчиси

Аннотация: Ушбу мақолада замонавий немис тилида мавжуд неологизм луғатлари ва тилдаги янги лексик бирликларнинг лексикографик манбаларга киритилиш тамойилларига бағишланган бўлиб, унда янги пайдо бўлган сўзларнинг бир ва икки тилли луғатларга интеграцияси батафсил ёритилган. Шунинг мақолада шу кунгача неологизмларнинг луғат мақоласи қурилиши ҳам кенг тадқиқ қилинган.

Аннотация: В данной статье рассматриваются словари неологизмы современном немецком языке и принципы включения новых лексических единиц в языке в лексикографические источники, а также подробно освещается интеграция новых слов в одноязычные и двуязычные словари. Кроме того в статье подробно изучено построение словарной статьи неологизмов.

Annotation: This article discusses neologism dictionaries in modern German language and the principles of including new lexical units in the language in lexicographic sources, as well as details the integration of new words into monolingual and bilingual dictionaries. In addition, the article studied in detail the construction of a dictionary entry of neologisms.

Калит сўзлар: неологизм, лексикография, лексик инновация, лексема, лингвистик-экастралингвистик фактор, сўз туркуми, корпус лингвистика, неология, неография.

Ключевые слова: неологизм, лексикография, лексическая инновация,

лексема, лингвистический–экстралингвистический фактор, частт речи, корпусная лингвистика, неология, неография.

Key words: neologism, lexicography, lexical innovation, lexeme, linguistic-extralinguistic factor, part of speech, corpus linguistics, neology, neography.

Замонавий, илмий асосланган немис тили неологизмлар лексикогарфиясига XX асрнинг 60-йилларида Шаркий Берлин Фанлар академияси тилшунослари Рут Клаппенбах ва Вольфганг Шнайтиц қўл урдилар ва улар томонидан 1966 йилдан 1977 йилгача 6 бандли “Хозирги замон немис тили луғати” (*Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*) яратилди.

Немис тилидаги янги лексик бирликларнинг луғатини тузиш бўйича кейинги ташаббус ҳам 1986 йил яна Шаркий Берлин Академияси томонидан киритилди. Лекин 1989 йилги Германия тарихидаги сиёсий воқеалар сабабли, (ГФР ва ГДР бирлашиши) лойиҳа якунига етмай қолди. 90-йилларнинг охирига келиб ушбу лойиҳа Маннхайм Немис тили институти томонидан қайта амалга оширилиб, унинг дастлабки натижаси ўлароқ 2004 йилда Д. Херберг, М.Кинне, Д. Штеффенсларнинг “*Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*” (Янги лексика. Немис тилида 90-йиллар неологизмлари) луғати нашр юзи кўрди. Ушбу луғат таркибида 700 якин неологизм жой олди.

Мазкур луғатга янги сўзлар учта мезон асосида сараланиб олинди:

- немис тилида янги бўлиш керак;
- 90-йилларда қўлланилган бўлиш керак;
- кўрсатилган даврда умумий қўлланилишда бўлиш керак.

Кейинчалик институт лойиҳани давом эттирди ва 2008-2016 йилгача “*Lexikalische Innovationen*” (Лексик инновациялар), 2017 йилдан бери “*Neuer Wortschatz*” (Янги сўз) номларини олди. Ушбу лойиҳа доирасида немис лексикографлари тилда пайдо бўлган сўзларни уч даврга ажратиб тадқиқ қила бошладилар:

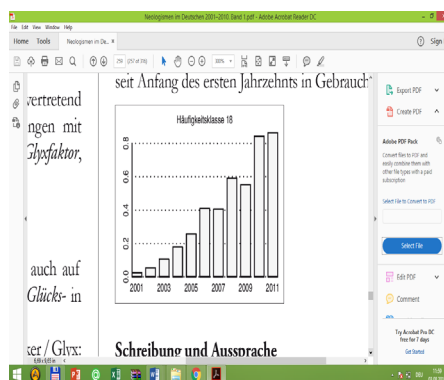
- 1990 йиллар неологизмлари;
- 2000-2010 йиллар неологизмлари;
- 2010 дан ҳ.в. бўлган неологизмлар;

Ушбу лойиҳа доирасида Штеффенс ва Ал-Вади Дорисларнинг “*Neuer Wortschatz Neologismen im Deutschen. 2001–2010*” (Немис тилида неологизмлар. 2001-2010) иккинчи луғати чоп этилиб, бу луғат таркибига фақат 2001-2010 йиллар оралиғидаги пайдо бўлган 570 тил бирлиги неологизм сифатида киритилди.

Мазкур луғатнинг ўзига хос хусусияти шундаки, унда неологизмларни қўйидаги турларга ажратилган: *Neulexem*–янги лексема, *Neubedeutung* – янги сема, *Neulexem* – янги лексема (*Phraseologismus*–фразеологизм), шунингдек ҳар бир берилган сўзнинг пайдо бўлган вақти ҳам графикада, ҳам изоҳда берилган: — seit Anfang des ersten Jahrzehnts in Gebrauch – аср бошидан бери қўлланилмокда (= das Wort ist in den Jahren 2001 bis 2003 in Gebrauch gekommen – сўз 2001-2003 йиллар оралиғида пайдо бўлган);

— seit Mitte des ersten Jahrzehnts in Gebrauch – асрнинг ўрталаридан бери

қўлланилмоқда (= das Wort ist in den Jahren 2004 bis 2007 in Gebrauch gekommen – сўз 2004-2007 йиллар оралиғида пайдо бўлган);
— seit Ende des ersten Jahrzehnts in Gebrauch – асрнинг дастлабки биринчи ўн йиллигидан бери қўлланилмоқда (= das Wort ist in den Jahren 2008 bis 2010 in Gebrauch gekommen – сўз 2008 -2010 йиллар оралиғида пайдо бўлган). Айнанана мана шундай маълумот график шаклда ҳам берилган (Расм 2.1)¹⁷.



Расм 2.1

Луғатда берилган сўзларни лингвистик ва экастралингвистик мезонлар асосида фарқлаш мумкин. Агарда “*Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*” (Янги лексика. Немис тилида 90-йиллар неологизмлари) луғатида немис тилига инглиз тилидан ўзлашган сўзларнинг улуши 40% бўлса, “*Neuer Wortschatz Neologismen im Deutschen. 2001–2010*” (Немис тилида неологизмлар. 2001-2010) луғатида 30% ташкил қилади. Бу ҳолат 90-йилларда инглиз тилининг немис тилига таъсир кучли бўлганидан дарак беради. Ушбу луғатда неологизмларнинг сўз туркумларига тегишлилик даражаси қуйидагичалигини кўришимиз мумкин: берилган жами сўзларнинг 85% отлар, 10% ни феъллар, қолган қисмини сифат, равиш ва юклама сўз туркумига мансуб сўзлар ташкил қилса, янги лексемалар (янги сўз ва иборалар) 95 %, янги семемалар (семантик неологизмлар) 7% ташкил қилади. Мазкур лойиҳа доирасида шунингдек, икки тилли луғат ҳам чоп этиш юзасидан ҳамкорлик йўлга қўйилди ва 2014-йилда Д.Штеффенс ва О.Никитиналар томонидан биргаликда II томли “*Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch*” – “*Немецко-русский словарь неологизмов*” луғат чоп этилди¹⁸. Луғат ўз ичига 1991 йилдан 2010 йилгача бўлган даврдаги немис тилида пайдо бўлган янги сўзларни қамраб олди. Мазкур луғат 1550 луғавий бирликларни ўзи ичига олиб, уларнинг 7,7% феъл сўз туркумига тегишли неологизмларни ташкил қилади.

Лейпциг университетида ҳам компьютер лингвистикаси доирасида 1995-

¹⁷ Neuer Wortschatz: Neologismen der 90er Jahre im Deutschen / von Dieter Herberg, Michael Kinne, Doris Steffens; unter Mitarbeit von Elke Tellenbach, Doris al-Wadi. - Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. - 396 S

¹⁸ Steffens D., Nikitina O. Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz im Deutschen, 1991-2010. Bd. 1-2 (A-Z). Institut für Deutsche Sprache. – Mannheim, 2016. –S.447

2006 иллар оралиғида пайдо бўлган неологизмларни ўрганиш мақсадида У. Квастхофф бошчилигида “Немис тили лексика” си лойиҳаси амалга оширилди ва унинг самараси ўлароқ 2008 йилда У.Квастхофф раҳбарлигида бир гуруҳ лексикографлар томонидан “*Deutsches Neologismenwörterbuch. Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache*” – “Немис тилининг неологизмлар луғати. Замонавий немис тилининг янги сўз ва иборалари”¹⁹ луғати чоп этилди. Мазкур луғат келтирилган даврда фойдаланишда бўлган 2284 сўз бирликларини қамраб олган. Лекин луғатда асосан от сўз туркумига мансуб бўлган неологизмлар киритилиб, феъллар жуда камчиликни ташкил қилади. Ушбу луғатда ҳам сўзнинг луғавий маъносини бериш билан бирга, у қайси соҳага тегишли эканлиги ҳам кўрсатилган, шунингдек неологизмнинг тилга кириб келиш графикаси берилган берилган бўлиб, қайси йилда энг кўп қўлланилганлиги кўрсатилган. (Қаранг. Расм 2.2)

abschaufeln

TECHNIK

Eine Masse mit Schaufeln abtragen.



Das Wort taucht vor allem im Zusammenhang mit den enormen Schneelasten auf, die Anfang 2006 auf vielen deutschen Dächern lagen, so dass der Schnee vielerorts abgeschaufelt werden musste. Eine Eissporthalle in Bayern stürzte unter den Schneemassen ein, wobei 15 Menschen starben.

Расм 2.2

Сўнгги йилларда тилшуносликда корпус лингвистикнинг тараққий этишини натижасида, электрон ресурсларни жамлаш ва улардан фойдаланиш немис тили ўрганувчилари учун ажойиб имконият яратилди. Юқорида изоҳланган ҳар иккала лойиҳа луғатларидан электрон форматда, интернетда онлайн режимида фойдаланиш ҳам мумкин. Маннхайм Немис тили институтининг корпус материалларини “OWID-Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch” номи билан юритилган лойиҳани <http://www.owid.de/wb/neo/start.html> веб-саҳифада кўриш мумкин бўлса, Лейпциг университетининг “Wortschatz. Universität Leipzig” лойиҳаси <http://wortschatz.uni-leipzig.de/de> веб-саҳифада немис тилидаги 26 млн. гап намуналар тўпланган.

Корпус лингвистиканинг хусусиятларидан келиб чиқиб, айнан мана шундай электрон корпусда/манбаларда сўз, ибора ва гапларни тўплаш

¹⁹ Quasthoff U., Liebold S. Deutsches Neologismenwörterbuch: Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache. – Berlin: Walter de Gruyter, 2007. 690 S.

лексикографларнинг қизиқишини уйғотди. Дастлаб Тюбинген университети профессори Л.Лемницер томонидан “Wissen über Wörter” (сўзлар ҳақида билим) номли электрон лойиҳаси ҳам неологизмларни интернет тармоғида тўплаш билан шуғулланиб келинди, бугунги кунда ушбу лойиҳа “*Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*” – Берлин Бранденбург фанлар Академияси ҳомийлигига ўтиб интернетда “*Die Wortwart*”²⁰ номи билан “<http://www.wortwarte.de>” веб-саҳифада 2000-йилдан кейин пайдо бўлган янги сўзларнинг ойлик қайдномасини юритиш билан шуғулланади.

Ушбу луғатлар нафақат тил ўрганувчиларига, балки мутахассисларга ҳам, жумладан неологизмларни аниқ Neulexem, Neubedeutung, Entlehnung каби турларга ажратишлари анча қўл келмоқда.

Сўнгги йилда немис тилшунослигада ҳам неология ва неография фанларининг тараққий этиши натижасида неологизмларни тадқиқ қилиш янги поғонага кўтарилди ва кўпгина луғатлар нашр қилинди.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Neuer Wortschatz: Neologismen der 90er Jahre im Deutschen / von Dieter Herberg, Michael Kinne, Doris Steffens; unter Mitarbeit von Elke Tellenbach, Doris al-Wadi. - Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. - 396 S
2. Steffens D., Nikitina O. Deutsch-russisches Neologismenworterbuch. Neuer Wortschatz im Deutschen, 1991-2010. Bd. 1-2 (A-Z). Institut für Deutsche Sprache. – Mannheim, 2016. –S.447
3. Quasthoff U., Liebold S. Deutsches Neologismenwörterbuch: Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache. – Berlin: Walter de Gruyter, 2007. 690 S.
4. [www. DIE Wortwart.de](http://www.DIE.Wortwart.de)

THE ROLE AND IMPORTANCE OF LEXICOGRAPHY IN SOCIAL LIFE

G'ofurova Sarvara, Raxmatova Zulfiya,
Andijan State Foreign Languages Institute

ABSTRACT. This article discusses lexicography and its role in social life, as well as aspects of using its types.

Keywords: dictionaries, linguistics, pronunciation, word stock, global, cultural contacts, quotations, modern lexicography.

АННОТАЦИЯ. В данной статье рассматриваются аспекты словарного запаса и его роль в общественной жизни, а также виды его использования.

Ключевые слова: словари, языкознание, произношение, запас слов, мировоззрение, культурные контакты, цитаты, современная лексикография.

ANNOTATSIYA. Ushbu maqolada lug‘atshunoslik va uning ijtimoiy hayotdagi

²⁰ [www. DIE Wortwart.de](http://www.DIE.Wortwart.de)

o'rni, hamda uning turlaridan foydalanish jihatlarini muhokama qiladi.

Kalit soʻzlar: lugʻatlar, tilshunoslik, talaffuz, soʻz fondi, mintaqaviy, madaniy aloqalar, iqtiboslar, zamonaviy lugatshunoslik.

Dictionaries play a very important role in linguistics and lexicography and in any sphere of activity connected to a language, because they are concerned with words. Dictionaries have become essential in the period of the Middle Ages and they stay essential for us nowadays. The people's need in a dictionary is obvious. Whoever we are simply common readers or tourists, scientists or linguistic students, we all need a good dictionary to guide us in the world of words because words of our own language as well as of a foreign one are the significant part of our life.

Dictionaries give us necessary information about words and each type of a dictionary is important in its own way as each of them represent one definite aspect of a word: its history, pronunciation, common usage, the notion it expresses or even its idiomatic sense. Some of its types were developed in the Middle Ages, some at the Renaissance period, and some have appeared in modern times, but without any single one of the types of a dictionary the language will become poorer and lose part of its diversity [1,78]. Nowadays there is a great increase in the English vocabulary, related to the widening of the word stock and constant adding new words to it, and it is quite possible that this process will continue and there will be more new types of dictionaries because the world is constantly changing and become more and more global, and different nations are communicating with each other more through the Internet, enriching languages with a lot of foreign words and expressions.

One of the actual problems of lexicography at the present stage is creation of dictionaries, reflecting all the new processes of social life, satisfy needs of different users. Analyzing materials, which concern the importance of creating dictionaries, we can conclude that the need for dictionaries of different kinds and types of increases due to the constant changes in social life, which immediately found its reflection in language, as well as expansion of business, academic and cultural contacts between different countries. Despite the titanic work of lexicographers in published dictionaries sometimes, we see a confusion set of words, violations of the current spelling, which is explained by lack of a unified methodological basis of making dictionaries. Therefore, compiling the dictionaries should be use best practices of national and world lexicography. The main difference between general and specialized dictionaries is that a general dictionary deals with more or less the whole lexicon of the language and its functions are wider and more general than that of a specialized dictionary [2,154].

The key characteristics of a *general dictionary* are the following:

- It consists of the words which are most frequent in texts of different genres,
- It denotes concepts that are central to human life,
- It suffices to paraphrase and explains any word from the English word stock.

General dictionary also has a variety of applications in *linguistics*:

- It may be used to construct a set of semantic primitives which suffice to represent all the possible meanings of a language in theoretical linguistics,
- It may suffice to define the meanings of all the other dictionary entries in lexicography,
- It may provide most of the vocabulary to be learnt in language learning or teaching.
- It may represent the core of the lexicon of a language in language comparison

The dictionary for modern society has become an accumulating, fixing the most diverse facts of a purely national or world culture. Dictionaries of quotations and the language of writers are dictionaries that allow one to correlate two different semiotic systems - language and culture, and to describe their interaction. The creation of quotation dictionaries is dictated by the need to organize a huge quotation fund and provide the user with all possible types of information about the quotation necessary for understanding and constructing texts using them. The creation of dictionaries of quotations and dictionaries of the language of writers, the development of general theoretical and methodological requirements that such lexicographical works must meet, we see as an actual direction in modern lexicography.

These dictionaries occupy a leading place in English lexicography and have their own purpose and range of users. Their structure was formed in accordance with the main trends adopted in the national lexicography, and under the influence of changes that have appeared in special dictionaries in recent times.

Dictionaries of quotations arose based on writers' dictionaries, chiefly. Thus concordances, which have become a source of verbal illustrative examples in many types of quotation dictionaries, and not only successfully complement their solid base, but also make their own contribution to the lexicographic development of writers' word creation. Dictionaries of the language of writers and quotations are becoming cultural conduits for a new group of users. Due to the change in the user profile, new types of dictionaries are in demand, aimed at improving the cultural literacy of the society and combining linguistic and encyclopedic information in one volume.

Thus, the current state of lexicography testifies both to the general trends of English lexicography that emerged in the new millennium, and to new features of special lexicography, which mutually complement and enrich each other, give rise to new types of dictionaries, the study of which deserves close attention.

REFERENCES:

1. Buranov, Muminov Readings on Modern English Lexicology. –T: O'qituvchi 1985 pp. 78-84
2. Longman Lexicon of Contemporary English. -Longman. 1981. p. 154



II SHO'BA

TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MUAMMOLARI

SO'Z TURKUMLARINI TASNIFLASH MUAAMOLARI XUSUSIDA

Abdullayev Ikramjon Xashimdjanoich
Andijan davlat chet tillari instituti katta o'qituvchisi

Annotatsiya: Maqolada mustaqil va yordamchi so'z turkumlari, ularni tasniflashdagi murakkablik hamda o'ziga xos xususiyatlari talqin qilinadi.

Tayanch iboralar: so'z turkumlari, kategoriya, grammatik ma'no va vazifa, mustaqil, yordamchi, aloqa, bog'liqlik.

Annotation: This article studies primary and secondary parts of speech, their characteristics and difficulties in classifying them into parts of speech.

Keywords: part of speech, category, grammatical function, grammatical meaning, nomenclature, primary, notional, secondary, relation, connection.

Аннотация: В статье разъясняются самостоятельные и служебные части речи, сложность их классификации и их особенности.

Ключевые слова: часть речи, категория, грамматическая функция, грамматическое значение, номенклатура, первичный, смысловой, второстепенный, отношение, связь.

Til odamlar o'rtasidagi eng muhim aloqa vositasi, shuningdek, ijtimoiy tajriba va bilimlarni avloddan-avlodga o'tkazish usulidir. Muloqot vositasi so'zning butunligida, yani fonetik, leksik, hosilaviy, sintaktik va stilistik jihatlaridan iborat. Tilning barcha so'zlari leksik va grammatik kategoriyalarga ko'ra tasniflanadi. So'zlarning ko'p vazifadoshligi tufayli ularning universal tasnifini ishlab chiqish bir qator qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi. Shu sababli, so'z turkumlarini tasniflash masalasi tilning umumiy nazariyasida ham, alohida tillarni tahlil qilishda ham eng munozarali masalalardan biri bo'lib kelgan va shunday bo'lib qoladi [1,27].

Ko'plab olimlarning fikriga ko'ra, buni bir nechta sabablar bilan izohlash mumkin, ulardan biri tasvirlangan obyektning o'ziga xosligi, bu juda murakkab va qarama-qarshi bo'lib, o'ziga tartibli mantiqiy tizimni tanlashga imkon bermaydi, xususan, so'z turkumlari orasidagi qat'iy chegaraning yo'qligi shunga sabab bo'ladi. Shuning uchun qoldiqsiz tasnifga tayanish falsafaning asosiy qonunlaridan biri – miqdorning sifatga o'tish qonunini: obyektlarning (til birliklari sinflarining) farqini, hattoki xususiyatlar yig'indisidan biriga ko'ra ham e'tibordan chetda qoldirish demakdir, ularni boshqa xususiyatlarning mos kelishi bilan turli sinflarga yuboradi va bu obyektiv qiyinchiliklardan biri hisoblanadi. Yana bir qiyinchilik subyektiv xarakterga ega bo'lib, ularning qiymat ko'lamiga qarab mezonlardan biriga - so'zning keng ma'nosida rasmiy, yani morfologik, distributiv o'rnini bosuvchi, sintaktik, semantik yoki ularning kombinatsiyasiga qaratishga urinishlardan kelib chiqadi, bu

esa oxir-oqibat ko'p yoki kamroq sinflarga olib keladi va shunga mos ravishda bu sinflar katta yoki kamroq bo'ladi [2, 71].

Ma'lumki, uzoq vaqt davomida Evropa tillarida so'zlarning turkumlarga bo'linishining asosi Aristotel tasnifi bo'lib, u nutqning to'rt qismini ajratib turadi: ism, fe'l, olmosh va bog'lovchi. Ko'plab tasniflarning boshlang'ich nuqtasi bo'lgan Aristotelning so'z turkumlari tizimi o'zgarishsiz qolmadi, xususan, XVII asrda ingliz tilida so'z turkumlarining to'qqiz qismi mavjud edi: ism, fe'l, olmosh va bog'lovchidan tashqari, nutqning alohida qismi sifatida sifat, sifatdosh, son, ravish, shuningdek, artikl ham ajratilgan [3,89].

Asrlar davomida ko'plab tilshunoslar ingliz tilining xususiyatlaridan kelib chiqqan holda so'zlarning so'z turkumlariga an'anaviy bo'linishini o'zgartirishga harakat qilishdi. G.Svit va O.Jespersen tasniflari alohida o'rin egallaydi, ularda so'zlarning ma'nosi, shakli va vazifasiga qarab gap bo'laklarining taqsimlanishini nazarda tutiladi. Holbuki, ularning ilmiy tadqiqotlarida ilmiy asoslangan so'z turkumlariga bo'linishning asosiy tamoyili faqat morfologik belgilar edi. Til birliklarining tarkibiy qismi sifatida ma'noni inkor etish strukturalizmning turli sohalarida so'z turkumlari haqidagi ta'limotning talqinini tavsiflaydi. Shunday qilib, lingvistik muloqotni til tizimidan qat'i nazar, faqat nutq faoliyati deb hisoblaydigan amerikalik tavsiflovchi tilshunoslik vakillari so'z turkumlarini gapda so'z egallashi mumkin bo'lgan sintaktik vazifasiga muvofiq ajratadilar (L.Blumfeld, J.Trager), L.Smit va boshqalar). Shunisi qiziqki, Ch.Friz alohida so'zlarning ham, so'zlarning ham gapda egallagan o'rniga qarab formal xarakteristikasi, gap bo'lagining kategorik ma'nosi, mavjudligini tan olgan: u so'z turkumlarining ko'chish imkoniyatini nazarda tutgan va bu jarayon uchun ma'lum bir til birligining sintaktik muhiti hal qiluvchi omil ekanligini ta'kidladi [4.23]. Biroq, shu bilan birga, u so'zning morfologik xususiyatlarini umuman hisobga olmadi. So'z tilning haqiqiy substansiyasi sifatida eng zarur moddiy birlik sifatida e'tiborga olinmagan. Masalan, V.Brendal morfologiya va sintaksisni keskin qarama-qarshi qo'yib, gapning istalgan bo'lagi gapda har qanday sintaktik vazifani bajarishi mumkinligini ta'kidladi. Brendalning fikricha, so'z ham fonetik, ham funksional o'zgarishlarga duchor bo'ladi va uning morfologik xususiyatlari uni nutqning u yoki bu qismiga belgilashda hech qanday rol o'ynamaydi. Tilni real nutq namoyishlaridan qat'i nazar hisobga olib, V.Brendal barcha, hech bo'lmaganda, hind-yevropa tillarida so'z turkumlariga bo'linishini belgilovchi umumiy universal asos mavjud degan xulosaga keladi. Har bir aniq tildagi so'z turkumlari tizimi to'rtta asosiy toifaning birikmalariga bog'liq: predmetlik, munosabat, miqdor va sifat. Shunday qilib, V.Brendal nazariyasida o'z xususiyatlarida Aristotel tasnifi buzilmas bo'lib qoladi. Shu bilan birga, A.Gardiner so'zlarni leksik-grammatik sinflarga ko'ra tasniflash masalasida ham so'zning shaklini ham uning funksiyasini hisobga olgan holda til va nutqni ajratishga qarshi chiqishga harakat qiladi. U gapdagi so'zning tarkibiy shartli vazifasini va so'zning gapning bir bo'lagidan ikkinchisiga o'tish imkoniyatini ko'rsatuvchi struktura jihatdan qat'iy bo'lmagan funksiyasini ajratadi. Biroq bunda so'zning ma'nosi, uning ichki tomoni tadqiqotchining qarash doirasidan tashqarida qoladi [9].

O'zbek tilshunosligi vakillari orasida so'z turkumlari bo'yicha ilk kuzatishlar olib borgan olim A.Fitrat hisoblanadi. Yangi davrda o'zbek tilining o'zbek olimi tomonidan yaratilgan birinchi ilmiy grammatikasi «O'zbek tili qoidolari to'g'risida bir tajriba» nomli asarida Fitrat so'z turkumlarini beshta deb ko'rsatadi: ot, sifat, fe'l, olmosh va ko'makchi. Fitrat so'z turkumlarini tasnif etishda ma'no tamoyiliga asoslangan va u so'zga quyidagicha ta'rif bergan: «So'z bir ma'noni bildirgan, o'ziga maxsus ohangi va bosimi bo'lgan tovushlar guruhidir» [9]. Ko'rinadiki, so'zning leksik ma'nosi farqlovchi belgi sifatida olingan.

O.Usmon va B.Azizovlarning «O'zbek tili grammatikasi» kitobida so'zlarning leksik-grammatik ma'nosi va gapdagi vazifasi tasnif asosiga qo'yiladi va o'nta so'z turkumi ajratib ko'rsatiladi: mustaqil so'zlar - ot, sifat, son, olmosh, fe'l, ravish, yordamchi so'zlar - kumakchi, bog'lovchi, yuklama va undovlar. Mazkur darslikda tilshunosligimizda birinchi bor so'z turkumlari masalasiga oid terminlar unifikatsiya qilingan holda qo'llanadi va ular hozirgi terminlar bilan mosdir[9].

A.G'ulomov fe'l, S.Fuzailov ravish, X.Komilova son va olmosh, Sh.Shoabdurahmonov yordamchi so'zlar to'g'risidagi izlanishlari natajalarini e'lon qildilar. Mazkur izlanishlar «Hozirgi zamon o'zbek adabiy tili» kitobida umumlashtirildi hamda ushbu asarda so'z turkumlari tasnifiga semantik, morfologik va sintaktik tamoyillar asos qilib olinadi va o'zbek tilida quyidagi so'z turkumlar mavjud deb ko'rsatiladi: 1) mustaqil so'zlar: ot, sifat, son, olmosh, fe'l, ravish; 2) modal so'zlar; 3) yordamchi so'zlar: yuklama, kumakchi, bog'lovchi; 4) undov so'zlar[9].

O'zbek tilshunosligida so'z turkumlarini o'rganish borasida A.N.Kononovning maxsus xizmati ham ulkan bo'lib, u o'zining mashhur asari - «Hozirgi o'zbek adabiy tilining grammatikasi» kitobida morfologik, sintaktik va semantik belgilar barcha turkiy tillar qatori o'zbek tili so'z turkumlarini tasnif etishda alohida ahamiyat kasb etishini ta'kidlab o'tadi. Bu holda semantik belgi deganda, grammatik semantika, morfologik belgi deganda so'z o'zgartirish va so'z yasash tizimi, sintaktik belgi deganda, so'zning gapdagi funksiyasi anglanishi lozim. Ana shu belgilarga asosan tahlil etilganda, o'zbek tilida quyidagi so'z turkumlari mavjud deb xulosa chiqarish mumkin: 1) ot, 2) sifat, 3) son, 4) olmosh, 5) fe'l, 6) ravish, 7) ko'makchi, 8) bog'lovchi, 9) yuklama, 10) undov, 11) tovush va obrazga taqlidiy so'zlar [9].

So'z turkumlarining sistem-paradigmatik xarakteri, ularning til sathlarida joylashgan kategoriya ekanligi ularga jiddiy va kompleks yondashuvlarni talab etadi. O'zbek tilshunosligida ana shunday yondashuvlar namunasi mavjud. Jumladan, A.Nurmonov va R.Rasulovlarning «O'zbek tili jadvallarda» nomli kitobida so'zlarni turkumlarga ajratish asoslari va so'z turkumlari tasnifiga oid bayon qilingan fikrlar diqqatga sazovordir. Asarda so'zlarni turkumga ajratishning 6 ta asosi ko'rsatiladi: 1.Vazifasiga ko'ra : mustaqil so'zlar, yordamchi so'zlar. 2.Borliqdagi narsa va hodisalarni qay tarzda ifodalanishiga ko'ra: nomlovchilar, ko'rsatuvchilar. 3.Semantik asos (nomlash vazifasidagi ishtiroki): jarayonni bildiruvchilar, belgini bildiruvchilar, obyektga vositali munosabat bildiruvchilar, obyektiv reallik hodisalarini bildiruvchilar. 4. Morfologik asos: o'zgaradigan va o'zgarmaydigan

soʻzlar. 5. Sintaksik asos: gap boʻlagi vazifasida kela oladigan soʻzlar, gap boʻlagi vazifasida kela olmaydigan soʻzlar. 6. Aralash asos (semantik, morfologik belgisiga bir vaqtda asoslanadi): mustaqil soʻzlar, yordamchi soʻzlar, modal soʻzlar, tasviriy soʻzlar [9]. Demak, til doimiy harakatda hamda uzluksiz rivojlanish holatida boʻlgani uchun ham soʻz turkumlarini tasniflash muammosi hozirgacha hal etilmagan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. B.A.Ilish. The Structure of Modern English. -Leningrad, 1976.
2. Комарова А. М. К вопросу о классификации частей речи// Исследование классификации частей речи. Брянск, 1989.
3. Иофик Л. Л., Чахоян Л. П. Хрестоматия по теоретической грамматике английского языка. Л., 1972.
4. Hoshimov G. M. Lectures on the Theory of Modern English Grammar, Andizhan, 2020.
5. J. Boʻronov, Oʻ. Hoshimov, X. Ismatullaev. English Grammar.- Toshkent Oʻqituvchi, 1988.
6. R.R.Sayfullayeva, B.R. Mengliyev, G.H. Boqiyeva. Hozirgi oʻzbek adabiy tili. Oʻquv qoʻllanma. –Toshkent, 2006.
7. U.Tursunov. J.Muxtorov. Sh. Rahmatullaev. Hozirgi oʻzbek adabiy tili.- Toshkent. Oʻqituvchi, 1988.
8. Zamonaviy oʻzbek tili. Morfologiya. I jild.- Toshkent.Mumtoz Soʻz, 2008
9. www.ziyonet.uz.

STYLISTIC METHODS IN TRANSLATING MILITARY-POLITICAL TEXTS

Alimova Zilola Saydarifovna,
Independent researcher,
Uzbekistan State University of World Languages

Abstract. The development of new types of weapons, new tactics of warfare has led to the emergence of a new weapon - informational, that allows you to effectively manipulate people's minds and form their desired thinking for the purposes of people interested in this. This article highlights translation issues and stylistic methods of military-political texts.

Key words: military-political, stylistic methods, expressiveness, external features, genre.

Anotatsiya. Yangi qurol turlari, urush taktikalarini ishlab chiqish odamlarning ongini samarali boshqarish vamanfaatdor shaxslarning maqsadlari uchun ularda kerakli tafakkurni shakllantirish imkonini beradigan yangi – axborot qurolining

paydo blishiga olib keldi. Maqolada shu kabiharbiy-siyosiy matnlarni tarjima qilish masalalari va stilistik usullari yoritilgan.

Kalit soʻzlar: harbiy-siyosiy, stilistik usullar, ekspressivlik, tashqi xususiyatlar, janr.

Анотация Разработка новых видов оружия, новых тактик ведения войны привело к появлению нового оружия - информационного, которое позволяет эффективно манипулировать сознанием людей и формировать у них желаемого мышления в целях заинтересованных в этом людей. В данной статье освещаются вопросы и стилистические методы перевода военно-политических текстов.

Ключевые слова: военно-политический, стилистические приемы, выразительность, внешние особенности, жанр.

Military materials usually include military-art, military-journalistic and military-political, military-scientific and military-technical materials, as well as, acts of military administration. This is due to the peculiarities of the military sphere of communication, characterized by briefness, preciseness and specific language, accuracy and clarity of presentation, harmony of formations, a clear differentiation between one thought from another [1;84].

V. N. Shevchuk defines military terminology as "... an ordered set of military terms of the language that reflect the conceptual apparatus of military science and are associated with the forms and methods of warfare, with issues of the strategic use of the armed forces, as well as the operational-tactical use of formations, compounds, units and divisions, with their organization, weapons and technical equipmen"[2;34]. The study of the military component of meaning is an important condition for the successful mastering of the skill in the field of military translation. In this regard, it becomes obvious that military affairs and politics are correlated and represent a complex problem for the translator or an interpreter.

Analysis of the main state of the linguo-cultural theory of the word allows us to conclude that it is impossible to achieve adequate mutual understanding between the communication participants in the situations of in the military-political sphere without being aware of the vocabulary of military standards associated with the national-cultural semantic component.

Stylistic methods that reflect the of any multifunctional text type can present an extraordinary text in new variations if the semantic and functional features of the corresponding lexical standard are taken into account, which means that the text belonging to a certain speech genre or a certain information sphere performs the function originally assigned to it in the translated version. The target text should include the purpose of the information, the recipient of the information, the scope of the information field and the external features of the translated text. External features of the translated text include:

- a) genre direction;
- b) stylistic color;

- c) lexical coloring;
- d) expressiveness of the language of information;
- e) intertextuality. [3; 76]

If we consider the text of a military-political nature from this position, then the following features will be attributed to the characteristics of the external features of the translated text:

a) genre direction – the military-political text is equally expressive both in oral and in written form, written form of which is usually – written oratory. The text of this nature primarily carries information. Considering that any military event interpreted in the text is unique in itself (by reason, strategy, time, political significance), therefore the style of this text is characterized as socio-political. The lexical standard of the socio-political genre is often laconic in structure, and is distinguished by the lack of expressiveness in speech combinations.

b) stylistic coloring – a socio-political text that expresses information of a military nature has a clear structure: the main information is indicated at the beginning of the text, the interpretation of the information by the author of the text follows it, after which the opinion of various sources regarding the declared information is given. Such structure requires an academic style, that is, the use of lexical standards corresponding to the sphere. The stylistic coloring of the text always carries the functional features of the most important information in the text (description of military operations, the course of negotiations on military operations, etc.)

c) lexical coloring – in the process of translation, the translator makes lexical substitutions or the choice of an equivalent, since the direct transformation of some lexical standards can be difficult. The text contains some lexical standards typical for the Russian text. There are no substitutions and equivalents in the English transformation. [3; 90] The translator who is aware of the techniques of translation must know the subject of the translation - this condition removes difficulties in perception, in the process of transformation and in the design of the translation.

d) for a military-political text, in contrast to a scientific text, the expressiveness of speech material is typical. Expressiveness is observed in the choice of the most vivid, precise, sharp expressions when describing events. This choice is justified by the bias of information. Thus, the author of a military-political text is a representative of some position in relation to the reported information. If speech, text belongs to an analyst, statistician, observer, then a neutral color is different in the choice of speech samples, since the professional task is to describe neutrally, from the point of view of a neutral position.

e) intertextuality –text of a military-political nature has a place to sound for a special audience. Initially, the text is directed to a specific listener. If the audience is characterized by a narrow professional direction, then the speech structures are characterized by the presence of military or political terminology. Military or political terminology is understood to belong to the same group in different languages. The intertextuality of a military-political text is expressed in factors that contribute to perception in an international audience. These factors influence the organization

in the protocol design of speech structures in delivering of the military-political information.

In military translation, accuracy is very important, since the translated material can serve as the basis for making important decisions, conducting military operations, etc. Therefore, the adequacy of the translation of military materials implies not only the exact transmission of the content of the material, but also its structural form, word order and the location of the material, the sequence of presentation, and a number of other factors that may seem unnecessary, formal, but of great importance to a military specialist.

THE LIST OF REFERENCES

1. Бектурдиева, Ш. С. Военная лексика и особенности перевода военных текстов / Ш. С. Бектурдиева // Вопросы науки и образования. 2018. №5 (17). С. 83–85.
2. Шевчук, В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике. / В. Н. Шевчук. Диссертация... д. филол. н. М., 1985. 488 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

TARIXIY DAVRLARDA NIKOH LEKSEMASI VA U BILAN BOG'LIQ LUG'AVIY IFODALARNINIG VUJUDGA KELISHI

Aripova Shodiyaxon
FDU o'qituvchisi

Annotatsiya: Mazkur maqolada tarixiy davrlarda nikoh leksemasi va u bilan bog'liq lug'aviy ifodalarninigi vujudga kelishi turli davlatlar misolida atroflicha yoritib beriladi.

Annotation: In this article, the emergence of the lexeme of marriage and related vocabulary expressions in historical periods is explained in detail on the example of different countries.

Аннотация: В данной статье подробно освещено возникновение лексемы брак и связанных с ней лексических выражений в исторические периоды на примере разных стран.

Kalit so'zlar: kelin, kuyov, nikoh, to'y, cho'milish, ot, qaynona, shartnoma, nikoh uzugi, sayohat, sovg'a

Keywords: bride, groom, marriage, wedding, bathing, horse, mother-in-law, contract, wedding ring, travel, gift,

Ключевые слова: невеста, жених, брак, свадьба, купание, конь, свекровь, договор, обручальное кольцо, путешествие, подарок

Tadqiqotlarga ko'ra *kelin* va *kuyov* lug'aviy birliklarining paydo bo'lishi ilk o'rta asrlarga borib taqalsa, *nikoh* va *to'y* leksemalari birinchi marta yuqori o'rta asrlarda qo'llana boshlagan. Biz quyida *nikoh* lug'aviv birligining ma'no va nazmunini turli

mamlakatlar tarixiy davrlari bo'yicha tahlil qilishga harakat qilamiz.

Dastlab Gretsiya va Rimda nikoh birinchi navbatda fuqarolik ishi sifatida qaralib kelingan. O'sha davrda nikohlar ro'yxatga olinadigan reestr ham mavjud bo'lmagan. Nikohlar oilalar va ularning oila boshliqlari (pater familias) o'rtasida kelishilgan. Kelin kuyovning uyiga tashrif buyurib, ozroq miqdorda sovg'a olgan va birgalikda yashay boshlaganlar. Kuyovga kelinning tirikchiligini ta'minlash va unga yaxshi munosabatda bo'lish majburiyati yuklangan [1. 205].

Ko'rinadiki, qadimgi Gretsiya va Rimda nikoh leksemasi faqatgina fuqarolor o'rtasida ma'no kasb etib, davlat tomonidan esa rasmiy tasdiqlanmagan.

Rimning Attika hududida huquqiy jihatdan *nikoh* leksemasining quyidagi shakli mavjud bo'lganligini, unga ko'ra amaldagi oddiy nikoh va agar qachondir er vafot etsa oilaviy merosni saqlab qolish uchun marhumning qarindoshiga turmushga chiqishi kerak bo'lgan beva ayolning nikohini kuzatish mumkin [1.2017]. Amaldagi odatlarga ko'ra har bir qonuniy kuchga kirgan nikohdan oldin tantanali nikoh marosimi o'tkazilishi lozim bo'lgan. Nikoh marosimida *cho'milish* va *ot* leksemalari alohida mazmun va ma'no kasb etgan. Nikohdan avval kelinning uyida *cho'milish* marosimi, ja'ni kelin *cho'milishi* va to'y kuni kelinning ota-onasining uyida to'y marosimi o'tkazilib, odat bo'icha qorong'i joydan kuyov kelinni otga mindirib olib ketishi, kelinning qarindoshlari, do'stlari esa uning ortidan piyoda borishi urf bo'lgan [1.221]. Bunday holat o'zbek nikoh to'yining qadimiy davrlaridan beri mavjudligini, yani kelin hikohdan oldin yuvinib taranishi marosim sifatida emas, balki odatga aylanganini, kelinning uyida ham to'y marosimi o'tkazilishi lozimligi va kuyov kelinning uyidagilar va otasi bilan xayrlashish marosimidan so'ng olib ketishini bilamiz.

Rimda *qaynona* lug'aviy birligi ham muhim o'rin tutgan. Otga mindirib olib borgan kelinni *qaynona* kutib olib, qabul qilgan va o'z uyining joylashuvi va rasm-rusumlarini tushuntirgan. Kuyovning uyida kelin ikki kun davomida kuyovning yaqinlari tomonidan to'y sovg'alarini olgan [2.67].

Ko'rinadiki, qadimgi Rimda to'y faqat kelinning uyida bo'lgan, kuyovning uyida faqat kelin sovg'alar olgan holos. Qadimdan nikoh marosimi o'zbeklarda ham kelinning uyida, ham kuyovning uyida o'tkazib kelinadi.

Rim imperiyasi davrida nikoh lug'aviy birligi yanada ko'proq ma'no kasb eta boshlagan. Nikohda *shartnoma* va *nikoh uzugi* kabi birliklar o'ziga xos o'rin tutgan. Kelin bilan kuyov davlat tomonidan haqiqiy nikoh kuni shartnoma tuzish va kuyovdan nikoh uzugini olish kabi kichik marosimlar o'tkazib kelingan [1.234].

Yahudiy millatiga mansub xalqlarda *sayohat*, *cho'milish*, *pul sovg'a qilish*, *uzuk* kabi birliklar alohida o'rin tutgan.

Nikoh arafasida bo'lajak er va xotin mustaqil ravishda *cho'milish* marosimini o'tkazganlar. Unashtirish marosimi uchta usulda amalga oshirilishi mumkin bo'lgan: ayolga pul sovg'a qilish, ayolga niyatini rasman e'lon qilish yoki jinsiy aloqa orqali [2. 73]. Yaman va Aleppo kabi ba'zi mintaqalarda ayolga pul o'rniga bezaksiz oltin nikoh uzugini sovg'a qilgan bo'lsa, unashtiruvning diqqat markazida bugungi kunda ham Talmud davridagi ramziy tangani topshirish, ayniqsa, nikoh shartnomasi

imzolanganligi, unda erning majburiyatlari va ajralish yoki beva qolgan taqdirda ayolning moddiy ta'minoti tartibga solinganligini ko'rishimiz mumkin [2.69].

Olib borilgan tadqiqotlarga ko'ra unashtirilgandan so'ng erkak bir yilga yaqin Tavrotni o'rganishga o'zini bag'ishlashi yoki bo'lajak oilasini boqish uchun iqtisodiy sharoit yaratishi va shundan keyingina nikoh ma'rosimi o'tkazishga ruxsat berilganini bilishimiz mumkin.

O'rta asrlarda nemis tilida so'zlashuvchi mamlakatlar odatiga ko'ra to'y kechasida kelin kuyovdan mahr olishi, bu bilan u qonuniy xotin bo'lishi mumkin bo'lgan [3.48]. Bilamizki, to'y kechasida kelin kuyovdan mahr olish odati barcha musulmon davlatlarida bugungi kunga qadar ham kuzatiladi.

Nikoh uchun uy-ro'zg'or buyumlarini xarid qilish odati asosan turmush qurgan, y'ani nikohdan o'tgan oila uchun ishlatib kelingan [2.56]. Bugungi kunda o'zbek to'ylariga nazar solsak uy-ro'zg'or buyumlarigacha kelinnig ota-onasi tomonidan qilinishi odatga aylanganini yoki ba'zi hollarda to'y sovg'asi sifatida in'om etilishini kuzatishimiz mumkin.

Nemis xalqida o'rta asrlardan boshlab, nikohni cherkov tomonidan tartibga solish dastlab Kengash tomonidan qabul qilingan qonunlar orqali amalga oshirilib kelinganligini tadqiqotimiz davomida kuzatdik [2.56].

Nasroniylikda *nikoh* leksemasi shartnomaviy xususiyatga ega bo'lib, Rim huquqidan kirib kelgan cherkov otalari tomonidan antik davrda nasroniylikka moslashtirilgan tushuncha sifatida yuritib kelingan. Rim ilohiyotchilari kelin va kuyovning o'zlari marosimni o'tkazishlari lozimligini, ruhoniyy esa faqat malakali guvoh sifatida qatnashishini, asosan, kelin va kuyov o'zaro kelishilgan bo'lishini talab etgan. Shundan beri kuyov va kelin tomonidan aytilgan «ha» so'zi xristian nikoh marosimining markazida bo'lib kelganligini ko'rishimiz mumkin [4. 126].

Cherkovning nikohga bo'lgan munosabati, albatta, asrlar davomida o'zgarib kelgan. Ruhoniyning duosini olgandan so'ng, bokiralikning birinchi kechasi nasroniylar o'rtasida har doim qonuniy jinsiy harakatlarni amalga oshirish uchun shartnoma tuzilgan [3.67]. Bundan oldingi davrlarda bokiralikning birinchi kechasi uchun ruhoniyy bilan shartnoma tuzilmagan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Gunt E., Koner W. Das Leben der Griechen und Romer nach antiken Bildwerken dargestellt. Berin – 2007.
2. Hartmann E. Frauen in der Artike westliche Lebenswelten von Sappho bis Theodora. München 2007.
3. **Wlislocki Z. Volksglaube und religiöser Brauch der Zigeuner. Vorwiegend nach eignen Ermrttlungen. Munster i.W. 1891.**
4. Caspart W. Die geschichtliche Grundlage des gegenwärtigen Evangelischen Gemeindelebens. Leipzig 2009.

К ПРОБЛЕМЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РОДНОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИЗУЧЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Askarova Shaxnoza Ismailovna

д. ф.ф.н., (PhD), заведующая кафедры иностранных языков
по направлениям естественных наук ФерГУ

askarovasch@gmail.com Tel.: (+998-99) 604-47-50

Annotatsiya: ushbu maqolada ingliz tilidan keyin nemis tilini o'zlashtirishda interferensiyaning nazariy va amaliy ahamiyati, shuningdek, dominant tilning roli, ona va birinchi chet tilining ikkinchi tilga ta'siri ko'rib chiqiladi..

Kalit so'zlar: shovqin, til aloqalari, ona tili, o'rganilayotgan til, chet tili, kompetentsiya

Аннотация: В данной статье рассматривается теоритическое, а также практическое значение интерференции при овладении немецкого языка после английского, а также роль доминирующего языка, влияние родного и первого иностранного языка на второй язык..

Ключевые слова: интерференция, языковые контакты, родной язык, изучаемый язык, иностранного языка, компетентность.

Abstract: This article examines the theoretical and practical significance of interference in mastering German after English, as well as the role of the dominant language, the influence of the native and first foreign language on the second language.

Keywords: interference, language contacts, native language, studied language, foreign language, competence.

Интенсификация международных отношений ведет к дальнейшей интенсификации языкового общения. Этот процесс протекает непрерывно, не признает никаких границ, ограничений, поскольку основан на объективных закономерностях развития потребностей общества. Вышеуказанные факторы встречаются в разных языках в разной форме и степени. Сфера языковых контактов зависит от темпов развития и общения общества. В настоящее время изучение существующих контактов узбекского языка с родственными и неродственными языками, явлений, связанных с билингвизмом, языковыми контактами, с контактными и неконтактными языками, языковой интерференцией являются актуальными проблемами, стоящими перед узбекскими лингвистами.

Чаще всего под интерференцией понимается отрицательный перенос лексических, морфологических, грамматических структур родного языка в изучаемый язык, в результате которого происходит нарушение языковой нормы соответствующего целевого языка. Что касается роли языковой интерференции, то со времён первых определений этого явления в пятидесятых годах прошлого века мнения специалистов разошлись в широком диапазоне: с одной стороны интерференция является основной ошибкой учащегося, которую

абсолютно необходимо предотвратить, тем самым она дает представление о процессе обучения, с другой стороны интерференция является лишь побочным продуктом процесса, значительно облегчающего обучение или является неотъемлемой частью процесса освоения неродного языка.

В основе мышления лежат логические и психологические законы. Язык - это накопленный опыт, своеобразное представление информации. Языки, которые являются восприятием объекта бытия, отличаются друг от друга.

Члены пражского лингвистического кружка уделяли особое внимание этим особенностям языков, специально изучали их, выявляли различные явления, мешающие их легкому изучению. Одним из них является явление интерференции [4: 14]. Интерференция на самом деле является латинским словом, которое означает «inter – взаимно и ferens, ferentis – несущий, переносящий» [10]. Этот термин впервые был использован в физике, в результате столкновения волн, при котором амплитуда их колебаний увеличивается или замедляется [6: 137].

Владение языком означает, владение новыми средствами языковой нормы, выражающими объективную реальность. Лингвистические средства, используемые для выражения идеи, могут быть более или менее похожи на средства родного языка, которые стали привычными. Выбор навыка выражения на языке, на котором изучается то или иное значение, требует учета норм родного языка. Если такие меры предосторожности не будут приняты заранее, возникнет явление языковой интерференции из-за давления со стороны языковой системы родного языка. Следовательно, закон изучения второго языка - это не то же самое, что закон изучения родного языка [5: 27].

Изучение феномена языковой интерференции, которому посвящено данное исследование, было обнаружено в начале прошлого века русским лингвистом В.А.Богородицким при обучении языкам и впервые записано в его трудах. Он упомянул, что его ученики перенесли языковые элементы с родного татарского языка на русский язык, чтобы их можно было выучить. Этот перенос произошел из-за недостаточного знания иностранного языка, недостаточно усвоенного русского языка и постоянного мышления на родном языке [9]. Приведенный пример о наблюдениях В.А. Богородицкого, в котором учащиеся перенесли элементы родного татарского языка при изучении русского и повлияли на оба языка, является типичным примером явления интерференции. Однако с диахронической точки зрения существуют несоответствия в отношении точного определения термина. В рамках теории языковых контактов понятие лингвистической интерференции было изучено такими лингвистами, как У.Вайнрайх, Ю.Хауген, В.Розенцвейг, В.И. Беликов и Л.П. Крысин, Р.Ладо, В.Петиоки, Ф.Грожан, Р.В. Барсук, М.К. Бородулина М.Б. Успенский, М. Затовканюк и другие [7]. Языковая интерференция привлекала внимание ученых в течение многих лет. Данным проблемам посвящены диссертации многих ученых [9].

Исследования посвященные влиянию переноса на неродной язык были начаты еще в 1939 году с предположением Н.С.Трубецкого о том, что родной язык является своего рода «ситом» для восприятия неродного языка Я2 [11]. Новый язык воспринимается, так сказать, через фильтр родного языка или же лучше освоенного языка.

Чем больше разница в компетенциях, тем большей интерференции можно ожидать. Доминирующим языком почти всегда является родной язык Я1. Значительная разница существует между первым иностранным языком и вторым иностранным языком. Это различие было выражено следующим образом: об иностранном языке обычно говорят, когда этот язык преимущественно преподается и усваивается в классе, и редко вне класса в повседневной жизни, например, во время пребывания за границей, есть возможность использовать изучаемый язык. Второй язык, напротив, был бы языком, который, хотя и может быть частично передан и усвоен посредством обучения, но который также может регулярно использоваться в повседневном общении вне класса.

В процессе изучения второго языка есть возможность общаться с носителями изучаемого языка вне занятий в повседневной жизни, но это возможно только для изучения иностранного языка, если вы путешествуете в страну, где говорят на изучаемом языке.

В серии исследований по овладению вторым языком. Исследовано, что теория овладения вторым языком рассматривает процесс изучения языка во всех аспектах [3: 31]. Необходимо четко определить, существуют ли различия между изучением первого и второго языков. Кроме того, теория призвана объяснить, при каких условиях может произойти успешное приобретение Я2. Все предыдущие гипотезы могут частично удовлетворять требованиям, указанным выше.

Гипотеза контраста, основана на сопоставлении первого и второго языков, которое связано как с положительным, так и с отрицательным переносом интерференцией. Сходство между обоими языками приводит к положительному переносу, поэтому это может облегчить процесс овладения вторым языком, в то время как может вызвать различия в отрицательном переносе, которое приведет к усложнению процесса освоения языка.

Подводя итог, необходимо отметить, что существует необходимость в дальнейших исследований области изучения интерференции в условиях третичного языка. При этом следует отметить, что в настоящее время все больше лингвистов, проводящих исследования в этой области многоязычия и концепции при изучении немецкого языка после английского (DaFnE). В 21 веке недостаточно знать только один иностранный язык, поэтому дети должны учиться с раннего возраста поощрять изучение иностранных языков и, таким образом, нужно развивать языковую политику и концепции многоязычия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Askarova Sh.I. ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-УЗБЕКАМИ. *Eurasian Journal of Academic Research*, 3(2 Part 4), 185–189.
2. Askarova Sh. I. ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ. *Eurasian Journal of Academic Research*, 3(2 Part 4), 190–194.
3. Huneke H. W. Steinig W. Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung.
4. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов. В кн: Новое в лингвистике. вып. VI Языковые контакты. М., 1972, стр-14.
5. Федоренко Л.П. Закономерности усвоения родной речи. М., 1984
6. Физика. 11-класс. Т., 1996, С. 137.
7. Weinreich, U., 1977. Sprachen in Kontakt. München.; Juhász, J. 1970a. Probleme der Interferenz. München.Hueber.; Lado, R., 1971. Moderner Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage. 3. Aufl., München.;
8. Богородицкий В.А. Законы сингармонизма в тюркских языках. Казань, 1927.
9. Дешериева Ю.Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита: Диссертация кандидата филологических наук. М., 1976.
10. **Источник (печатная версия):** Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; (электронная версия): [Фундаментальная электронная библиотека](#)

БАДИЙ ТАРЖИМАНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИХАТЛАРИ ТАҲЛИЛИ

Бахридинова Эътибор Адахамовна
АДУ ўқитувчиси

АННОТАЦИЯ. Мақолада таржима муқобиллигини таъминлашда матннинг лингвомаданий жиҳатини сақлаш катта аҳамият касб этиши таҳлил қилинган. Когнитив ёндашув асосида олиб борилган лингвомаданий таҳлил таржима адекватлигини таъминлашнинг энг мувофиқ усули эканлиги асосланган. Тиллараро ва маданиятлараро мулоқот шароитида таржимада муқобилликка эришиш масаласи кенг кўламли фанлараро лингвомаданий ёндашув асосида ҳал этилиши лозимлиги муҳокама қилинган.

Калит сўз ва иборалар: бадий таржима, лингвомаданият, контаминация, интерференция, лакуна, трансформация, стереотип, олам манзараси, когнитив заҳира, фон ахборот, эквивалентлик.

ABSTRACT. The article analyzes the importance of preserving the linguo-cultural aspect of the text in providing translation equivalence. Linguo-cultural analysis

based on a cognitive approach is the most appropriate way to ensure translation adequacy. In the context of interlingual and intercultural communication, the issue of achieving equivalence in translation should be addressed on the basis of a comprehensive interdisciplinary linguo-cultural approach.

Keywords: literary translation, linguo-culture, contamination, interference, lacuna, transformation, stereotype, picture of the world, cognitive stock, background knowledge, equivalency.

КИРИШ. Бадиий таржиманинг лингвомаданий жихати, замонавий тадқиқотларда таржима тиллараро ва маданиятлараро алоқанинг бир шакли сифатида тан олинганлиги натижасида муқобилликни таъминлашда катта аҳамият касб этиб бормоқда. Улардан бири бўлган лисоний алоқа маданиятлараро шароитда амалга оширилиб, ушбу алоқа вақтида маълум тиллараро ва маданиятлараро контаминация - тизимлар қоришуви юзага келади. Н. Гарбовский таржима борасида Ж. Муненнинг фикрини тасдиқлайди: “таржима лисоний алоқа ва билингвизмдан далолат беради, таржимавий билингвизм эса динамик билингвизм сифатида таърифланиб, унда нафақат иккита тил, балки иккита маданият ҳам алоқага киришади” [Н. Гарбовский, 2007: 8].

АДАБИЁТЛАРТАҲЛИЛИ ВА МЕТОДОЛОГИЯ. Тилни лингвомаданий нуқтаи назардан ёритишда тилшунослар шу тилни она тили ёки чет тили билан қиёслаш орқали ўрганиш лозим деган тезисга таяниб, тадқиқот бирлиги сифатида муайян чегаралар, яъни воқелик, муайян этномаданий жамоагагина холисона тегишли (кийим-кечак, қурилмалар, таомлар, урф-одат ва шу қабилаарнинг номлари) жихатларини атовчи бирликлар, яъни лақуналар танланади [О. Юсупов, 2020: 32].

Тиллар муносабати жараёнида маданиятлар бир-бирига ўзаро таъсир кўрсатади ва, ўз навбатида, интерференция ҳодисаси вужудга келади. Н. Иванов интерференциянинг икки кўринишини ажратиб кўрсатади: ихтиёрий ва ихтиёрсиз. Биринчиси зарурий ўзлаштирма вазиятида юзага чиқиб, бирор бир факт ёки ҳодиса қабул қилувчи тизимда мустаҳкам ўрнашади ҳамда ўзга тизим манбалари кейинги тизим лақунасини тўлдириш учун ишлатилади. Интерференциянинг иккинчи тури, яъни сохта интерференция тасодикий нусха олишдан иборат бўлиб, факт ёки ҳодиса тилнинг тарихий тажрибасида ўрнаша олмайди. Бу турдаги интерференция чет тилини яхши билмаслик ёки сўзма-сўз таржимадан дарак беради ва, табиийки, хабарнинг мазмуни йўқолади [Н. Иванов, 2015: 34-64].

Ихтиёрий интерференция тиллараро ва маданиятлараро муносабатнинг яққол намоёнласидир. Тиллараро алоқа вазияти, тор маънода икки ёки ундан ортиқ лисоний тизимлар ва тузилмаларнинг, кенг маънода, тилларнинг маданий ўзаро таъсирланиши сифатида кўриб чиқилади. Олимлар маданиятлар ўзаро таъсирланишини “тиллар алоқаси орқали маданиятлар алоқасини пайдо қилувчи ҳодиса – таржимани асос қилиб” тадқиқ қилишни мақсадга мувофиқ

деб ҳисоблашади [Н. Гарбовский, 2007: 320].

Таржиманинг маданиятлараро англашинилишида маълум муқобилликнинг ўзига хос маданиятлараро мақомини тушуниб етиш ҳамда унинг муҳим рол ўйнашини инкор қилмаслик керак. Тиллараро ва маданиятлараро мулоқот шароитида муқобилликка эришиш масаласи таржимага нисбатан кенг қўламли фанлараро лингвوماданий ёндашув асосида ҳал этилади. Таржимага бўлган лингвوماданий ёндашув таржима усуллари йиғиндисининг тор доирадаги анъанавий шарҳидан кенг тарихий шарҳга ўтишга имкон беради ва у тиллараро муносабат контекстида ечим топади. Таржима, шубҳасиз, маданиятлараро мулоқотнинг муҳим воситаси ҳисобланади ва бусиз турли ҳамжамиятлар ва мамлакатлар ўртасидаги алоқа амалга ошиши қийин. Таржимада хабар бир тилдан иккинчи тилга трансформация қилинади ва бунда эквивалентлик масаласи муҳим рол ўйнайди. Таржима назарияси оламида машҳур бўлган олимлардан бири А. Иванов бу борада қуйидагича фикр билдиради: “Агар таржима назариясининг энг муҳим масаласи ажратиб кўрсатиладиган бўлса, уни, шубҳасиз, эквивалентлик деб атаса бўлади. У таржима муаммосининг марказий ўрнини эгаллайди” [А. Иванов, 2006: 65].

Шундай қилиб, таржиманинг сифати ва унинг лингвوماданий жиҳати, таржима бўлиш ёки бўлмаслик даражаси айнан эквивалентлик ва эквивалентсизлик даражаси билан аниқланади дейиш мумкин ва айнан эквивалентлик таржима матнининг бошқа тилга таржима қила олинганлик кўрсаткичини ифодалайди. Замонавий таржимашуносликда эквивалентлик назарий тилшунослик, мантиқ ва фалсафа кесишувида ҳал этилади, чунки у тил онтологияси ва фалсафанинг когнитив аспектлари, шунингдек, мантиқнинг тушунчавий соҳаларини қамраб олади. Ҳар бир шахс ва ҳар бир индивид ўз тили баробарида ўзининг бетакрор ва ўзига хос олам манзарасига эга бўлиб, бу олам манзараси шу тилда сўзлашаётганларнинг дунёқараши имкониятларини очиб бера олади. Мана шу фикр кейинги йилларда тил ва тафаккурни бир-бирига тенглаштирувчи СэпирУорфнинг “лингвистик нисбийлик тамойили” номли назарияси доирасидаривожлантирилди [В. Whorf, 1956: 214]. Ушбу концепцияга кўра, тилнинг ўзига хосликлари ушбу тилда сўзлашувчи инсонларнинг ўзига хос фикрлаш тарзини аниқлаб беради ва натижада бир тилнинг тафаккур маҳсули сифатидаги нутқ бошқа тил белгилари орқали бир хилда етказиб берилмайди. Замонавий глобализация жараёнлари, турли маданиятлар ва цивилизациялар, турли тиллар вакиллариининг ўзаро муносабатлари тиллар ва маданиятларнинг ўзаро бир-биридан таъсирланиши учун шароитлар яратади. Ҳозирги кунда, ҳаттоки ўз тилимиз муҳитида сўзлашиб туриб ҳам, биз бошқа тиллардан ўзлашиб келган атамалар (пандемия, ковид, онлайн кабилар)дан фойдаланмай гапира олмаймиз. Бундан ташқари, ўзлаштирма атамаларнинг маълум категорияси умумий лексиканинг динамик қатламини ташкил қилади. Бу турдаги лисоний ҳодисалар таржиманинг рационал мос тарзда амалга оширилишига кўмак беради. Юқоридаги фикрлардан келиб чиқиб, хулоса қилиш мумкинки, “таржима қилиб бўлмаслик назариясини тирик таржима амалиёти, малакали таржимонларнинг кўзга кўринган ишлари инкор қилди ва

бунинг аксини исботлаш ёпиқ эшикка киришга уриниш билан баробардир” [С. Влахов, 1980: 39]. В. Виноградов таржиманинг лексик муаммоларига нисбатан “фон ахборот” терминини ишлатишни маъкул кўради ва бу атамани “фақатгина маълум миллатга хос бўлган ва унинг вакиллари орқали ўзлаштирилиб, ушбу миллий ҳамжамиятнинг тилида ҳам акс этган ижтимоий-маданий маълумот” деб тавсифлайди [В. Виноградов, 2001: 37].

REFERENCES

1. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство РАО, 2001. – 224 с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 336 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – Москва, 2007. – 544 с
5. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика: перевод, язык, культура: учеб, пособие. – Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. –190 с.
6. Иванов Н.В. Дихотомии перевода (к онтологическим основаниям определения научного объекта переводоведения) // Вестник Мос-кого университета. Сер. 22. Теория перевода. 2015. № 4. –С.34-64.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001. – 183 с
8. Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Монография. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2019. – 300 б.
9. Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Пед. фан. док. (DSc) дисс. – Т.: 2018. – 242 б.
10. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – 5-е изд. – М.: Флинта - Наука, 2009. – 181 с.
11. Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. – Тошкент: Тафаккур Бўстони, 2012. – 216 б.
12. Юсупов О.Я. Инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик ва лингвомаданий тадқиқи. Фил. фан. бўйича фал. докт. диссер. Самарқанд, 2020. – 225 б.

ФЕЪЛ-КЕСИМ БИЛАН ИФОДАЛАНИБ КЕЛГАН ИЛОВАЛАЛИ ЭЛЕМЕНТЛАР

М. Бегматов,
СамДЧТИ профессори, ф.ф.н.

Аннотация: мақолада немис тилида гап маъносини кенгайтириб келувчи иловали элементларнинг асосий гап таркибига боғланиш ҳолатлари мисоллар таҳлили ёрдамида ўрганилади.

Калит сўзлар: илова, илова элемент, иш–ҳаракатнинг натижасини ифодаловчи восита, гапнинг маъносини аниқлаштирувчи иловали элементлар, гап структурасини кенгайтирувчи лексик бирликлар

Аннотация: в статье с помощью прецедентного анализа исследуются случаи присоединения дополнительных элементов, расширяющих смысл предложения, к главному предложению в немецком языке.

Ключевые слова: приставка, элемент приставки, средства выражения результата действия, элементы приставки, уточняющие смысл предложения, лексические единицы, расширяющие структуру предложения

Annotation: in the article, the cases of connection of additional elements expanding the meaning of the sentence to the main sentence in German are studied by means of case analysis.

Key words: attachment, attachment element, means of expressing the result of action, attachment elements that clarify the meaning of the sentence, lexical units that expand the structure of the sentence.

Немис тилида бир турдаги феъл–кесим билан ифодаланиб келган иловали элементлар жуда кенг тарқалган. Бир турдаги феъл – кесим деганда, бир феълнинг бир вақтнинг ўзида ҳам асосий ифодада, ҳам иловали элемент таркибида келишини тушунамиз. Бир турдаги феъл – кесим билан ифодаланган иловали элементларни қуйидаги мисолларда кўриб чиқамиз.

1. Jefta sah hoch. Sah den Priester. (L.Feuchtwanger, „Die Jüdin von Toledo. Jefta und seine Tochter“, S. 508).

2. Die Veronika trug die Speisen auf. Er aß kräftig, reichlich. Trank. (L.Feuchtwanger, „Erfolg“, S. 694).

3. Sie saß aufrecht und doch locker und gelassen. Wartete. (L.Feuchtwanger. „Die Jüdin von Toledo. Jefta und seine Tochter“, S. 427).

4. Er setzte sich hin, schrieb mit der Hand. Schrieb lange (L.Feuchtwanger, „Erfolg“, S. 619).

5. Greider Endes arbeitete an der Skizze des Dorfsapostels Petrus. Arbeitete ohne großen Lust (L. Feuchtwanger, „Erfolg“, S. 393).

Бу юқорида келтирилган мисолларда бир турдаги феъл – кесимларнинг ҳаракат объектига тааллуқли бўлган ички факторларда кенгайтирилиши кўрайдиган. Иловали элементлар ҳаракат ва ҳолатга алоҳида маъно касб этиб,

уларга тўлдирувчи ва ҳол тусини бериб келади. Асосий ифода билан иловали элемент ўртасидаги боғлиқлик эганинг умумийлиги ва грамматик формалар, яъни тусланиш, замон, шахс-сонда ифодаланиш билан характерланади. Бир турдаги феъл – кесим билан ифодаланиб келган структуравий хусусияти ўхшаш ва аниқлаштирувчилар ҳисобига кенгайиши мумкин. Бунинг исботи тариқасида куйида мисолларга мурожаат қиламиз.

1. Er erzählte von seinem Streit mit Kaspar Pröckl, lächelnd, freundschaftlich. Erzählte, (sich selber ironisierend), von den Wochen, da seine Post ihm die Welle ersetzt. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“. S. 449).

2. Doch schon bevor er sie recht bedachte, wusste er, daß das Bruch war und, daß die Frau hatte. Wusste, daß er sich allem fügen mußte, was die anordnete (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 734-735).

Феъл – кесим формасида ифодаланиб келган иловали элементлар асосий ифодадаги иш–ҳаракатнинг натижасини ифодаловчи воситаси сифати юзага келиши мумкин. Ҳол билан ифодаланиб келувчи иловали элементнинг ҳам кўпгина турлари учраб туради. Бу ҳолда улар айтилаётган фикрни воқеалик давомида ўзгаришини акс еттириб келади ва бу ҳолат кесимлар орқали намоиш этилади [1,115].

Мисолларда берилган бир турдаги феъл–кесим билан ифодаланиб келган иловали элементлар ўхшаш ва аниқлаштирувчилар иловали элементнинг фақат структурасини кенгайтириб келмасдан, балки маъновий ҳажмини ҳам кенгайтириб келяпти.

Шу тарзда бир турдаги феъл – кесимнинг функционал имконияти бир вақтнинг ўзида иловали элементлар таркибида келувчи аниқлаштирувчиларнинг таъсирида амалга ошиши мумкин.

Феъл-кесим билан ифодаланиб келган иловали элементларга кўплаб мисоллар келтириш мумкин [4,57]. Жумладан, бош бўлақлар, яъни эга ва кесим билан ифодаланиб келган иловали элементлар асосий ўринда туради.

Масалан:

Dann haben sie mir den Weg versperrt. Und gefragt, wie ich heiße?

Drei Männer saßen am Tisch. Und ein Mädchen.

“Танишув” воситасида кўпинча эга билан ифодаланиб келган иловали элементлар учрайди ва улар асосий ифода ҳисобланади.

Уюшган кесимларнинг бир мақсадга йўналтирилган ҳолда ифодаланиб келиши кўп тарқалган ҳодисадир.

Масалан:

1. Hier kann man prima paddeln. Und günstig Schiffe chartern. Und mit unseren neuen Ideen für Kuchen und Schlafräume können sie sich jetzt wirklich komplett einrichten. Und wohl fühlen.

Илова элементда бир эмас, балки бир неча кесимлар уюшиб келиши мумкин [3,58]. Улар доимо грамматик жиҳатдан майл, замон, шахс-сонда мослашади:

Масалан:



2. Gehen Sie endlich mal wieder spazieren. Entspannen Sie sich. Und rufen Sie uns gleich aus der nächsten Telefonzelle an.

Аммо баъзан иловали элементда замон шакли ҳар хил бўлиши ҳам мумкин. Бу ҳолат феъл – кесим билан ифодаланиб келаётган иловали элементнинг асосий ифода бўлакларидаги иш-ҳаракатнинг кетма-кетлиги таъсирида юз бериш ҳолатлари кузатилади.

Масалан:

1. Wir waren für unseren Kinder verantwortlich. Sind verantwortlich. Für ihre Chancen und für ihre Wärme. Kindern gehört die Zukunft.

2. „Mir der Rhein bei Nacht ansehen,“ sagte lächelnd „Ich bin Tourist. Und Romantiker. (E.M.Remarque)

3. Die Zeiten ändern sich. Die Kuchen auch.

4. Dafür nehmen wir uns die Zeit, soviel Sie wollen. Weil wir wissen, dass hinter Traumen oft die Welt von Morgen steckt. Und ihr Erfolg. Versteckt sich.

Феъл-кесим билан ифодаланиб келган иловали элементларга кўплаб мисоллар келтириш мумкин. Жумладан, бош бўлақлар, яъни эга ва кесим билан ифодаланиб келган иловали элементлар асосий ўринда туради.

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, кесим билан ифодаланиб келган иловали элементлар кўп қўлланилиши билан ажралиб туради. Кесим гапдаги асосий ўзак ҳисобланади. Уюшган феъл-кесим билан ифодаланиб келган иловали элементлар гапда алоҳида ўрин тутди. Кўпинча феъл-кесимнинг грамматик шакллари бир-бирига жуда мос келади.

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Адмони В. Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л., 1973. -С. 366.

2. Маскопов Б. Ўзбек тилидаги илова конструкциялар ҳақида. – Журнал: «Ўзбек тили ва адабиёти», 1970, №6, 50-53-б.

3. Морару Ю. С. Присоединительные конструкции семантического исследования с антецедентом глагольного типа. Сб.: Прагматико-функциональное исследование языков. –Кишинев: «Штиинца», 1987, -С. 58- 63.

4. Турсунов Б.Т. Обособление и присоединение. Илмий тадқиқотлар ахборотномаси (Илмий-назарий, услубий журнал. –Самарқанд: СамДУ, 2005, № 2 –б. 57-59

MURAKKAB STRUKTURALI ILOVA KONSTRUKSIYALARNI TARJIMA QILISHNING AYRIM O‘ZIGA XOSLIKLARI

**Prof. M.Begmatov,
PhD, kat. o‘qit.
I.Mamasoliev,
SamDCHTI**

Annotatsiya. Mazkur maqolada murakkab strukturaga ega bo‘lgan ilova konstruksiyalarni tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlari haqida fikr-mulohaza bildirilgan. Bunda ilova konstruksiyalarni tarjima qilishda ularning strukturasi, ma’no jihatidan o‘zaro bog‘liqligi, badiiy tasvir vositalari, tarjimaning umumiy badiiy-estetik qimmatining ifodalanishi nemis badiiy adabiyotidan olingan misollar orqali ko‘rib o‘tilgan.

Kalit so‘zlar: murakkab struktura, ilova konstruksiya, ilovali element, tarjima, murakkab sintaktik butunlik, badiiy tasvir vositalari, badiiy-estetik qimmat.

Tarjima san’ati bugungi kunga kelib fan sifatida to‘liq shakllandi va rivojlanib bormoqda. Ma’lumki, tarjima bevosita va bilvosita amalga oshiriladi. Mustaqillik yillarida bevosita, ya’ni asl nusxadan tarjima qilishga kirishildi va bir qancha asarlar ingliz, nemis, fransuz kabi Yevropa tillaridan o‘zbek tiliga muvaffaqiyatli tarjima qilindi. “Tarjima insoniyat tarixida do‘stlik ko‘prigi bo‘lishidan tashqari madaniyat va ma’rifat sari ochilgan keng yo‘ldir. U g‘oyat qiyin va maroqli san’atdir” deya ayta olamiz. Vaholanki, u ulkan mehnat va mahorat, mashaqqatlar evaziga erishiladigan san’atdir.

Tarjima jarayonida tarjimon tomonidan so‘zlarni to‘g‘ri tanlay bilish juda katta ma’no kasb etadi. Chunki, tarjimon ana shu so‘zlarni to‘g‘ri va o‘z o‘rnida qo‘llashi lozim. U yoki bu asarni tarjima qilishga kirishishdan oldin, avvalo tarjima qilinadigan matn boshidan oxirigacha o‘rganib chiqilishi, ikkinchidan, matndagi har bir gapda ishtirok etayotgan elementlar (so‘z, so‘z birikmasi, tinish belgilari...)ning xarakteri ularning gapdagi boshqa til birliklari ifodalagan ma’nolar, uchinchidan, yuqorida bildirilgan mulohazalarni esdan chiqarmagan holda, yuzaga kelgan vaziyatni hisobga olib, matnning umumiy xarakterini aniqlab olish lozim. Tarjima qilinayotgan gapning qurilishiga e’tibor berish ham muhim ahamiyat kasb etadi. Chunki, bunda sodda yig‘iq gap, sodda yoyiq gap, bog‘langan qo‘shma gap, ergash gapli qo‘shma gaplarning har biri o‘ziga xos tarjima usuliga ega. Aynan mana shular tarjima jarayonida grammatik jihatdan muhim o‘rin egallashi mumkin [2, 27-30].

Ushbu maqolada turli xil strukturalarga ega bo‘lgan ilova konstruksiyalarni tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlari haqida fikr-mulohazalar bildirmoqchimiz. Ilovali konstruksiyalarni o‘rganishning ham nazariy ham amaliy ahamiyati kattadir [3, 245]. Chunki bu masala juda ko‘plab tilshunos olimlarning diqqat e’tiborini jalb qilmoqda. Ilovali konstruksiyalar masalasi ham stukturaviy, ham semantik va stilistik tomonidan o‘rganilib, har xil talqin qilinmoqda.

Murakkab sintaktik butunlikni o'rganishga bog'ishlangan ko'plab ilmiy-tadqiqot ishlari bilan tanishar ekanmiz, ayrim tilshunos olimlar ilova konstruksiyalar guruhlanishiga ilovali elementlarning bog'lanish usulini asos qilib olganlariga guvoh bo'lamiz. Ilova konstruksiyalarning struktura jihatdan guruhlarga bo'linishi alohida diqqat-e'tiborni tortadi. Ilova konstruksiyalar o'zlarining strukturasiga ko'ra: 1) sodda strukturali va 2) murakkab strukturali ilova konstruksiyalarga ajratilishi mumkin [1, 17-19].

Bunday guruhlanish ilova konstruksiyalarni tarjima qilishda ham inobatga olinishi lozim. Odatda, murakkab strukturali ilova konstruksiyalar ikki yoki undan ortiq qismdan tashkil topadi. Bu kabi murakkab sintaktik butunlikning ifodalanishini quyidagi misol orqali ko'rib o'tamiz:

Claudia Sanden war nun ganz ruhig. „Im Juli werden Eberhard Baum und ich heiraten. In diesem Juli., (B. Brecht Dreigroschenroman, S.151)

Mazkur gapda qo'llanilgan ilova konstruksiya ma'no jihatidan o'zaro bog'liq bo'lgan gaplardan tashkil topgan. Ta'kidlash kerakki, har bir til uning o'zigagina xos bo'lgan badiiy tasvir vositalariga egadir. Tarjimada bu xususiyatlarni to'g'ri berish ba'zan ayni tarjimaning umumiy badiiy-estetik qimmatini belgilashda muhim omillardan biriga aylanadi.

Yuqoridagi misolda keltirilgan ilova konstruksiyani tarjima qilish asosida bildirilgan fikrning to'g'ri ekanligiga ishonch hosil qilish mumkin. Unda tasvirlanayotgan voqea-hodisa do'stlar hayotidan ekanligini bilib olish imkoniyatiga ega bo'lamiz. Ushbu misolda do'stlar uchun vaqtning muhimligini ko'rsatish maqsadida yozuvchi ayrim sintaktik vositalarga - murakkab sintaktik butunlikka murojaat qiladi. Bunda "In diesem Juli" ilovali elementi ushbu qurilmaning murakkabligini ta'kidlovchi vositalardan hisoblanadi. Ana shunday ilova konstruksiyalar tomonidan butun bir matnga yoki asosiy ifoda vazifasini bajarib keluvchi komponentlarga nisbatan bildirilayotgan kommunikativ vazifalar mazkur ilova konstruksiyani tashkil qiluvchi sintaktik birliklarni o'zaro strukturaviy bog'liqligini ko'rsatibgina qolmasdan, ularning mazmuniy bog'liqligini ham ifodalab keladi [1, 18].

Quyidagi misolda ifodalangan ilovali elementlarning tahlili va tarjimasi ham ushbu fikrlarni tasdiqlaydi:

Klaudiya Sanden endi juda xotirjam edi. "Eberxard Baum bilan iyul oyida turmushga chiqamiz. Mana shu iyulda.

Ilovali konstruksiyaning qo'llanishi yozma nutqdagiga qaraganda so'zlashuv tilida erkinroq va kengroqdir. Og'zaki so'zlashish jarayonida ilova qismning ma'nosi ko'pincha so'zlovchining boshiga to'satdan kelib qolgan fikr tusini oladi. Bu fikr odatdagi oldingi biriktiruvchi qismlarning ifodasidan keyin, ma'lum to'xtalishdan so'ng qo'shib qo'yiladi. Shuni xam aytish kerakki, ilova qismlardan anglashiladigan qo'shimcha fikr so'zlovchida hamma vaqt asosiy (yetakchi) qismlarni aytishi davomida yoki uni aytib bo'lgandan keyin paydo bo'lavermaydi. Shuningdek bu qismning mazmunini so'zlovchi nuqtai nazaridan qandaydir ahamiyatsiz.

Agar biz kishilarning o‘zaro jonli suhbatidan yoki badiiy asarlarda uchraydigan ayrim ilovali konstruksiyalarning tarkibini o‘sha nutq so‘zlayotgan sharoit bilan bog‘lagan holda tekshirsak, bunday aloqalarning ilova qismida ma’lum maqsad bilan ataylab ajratib ko‘rsatilgan muhim fikrlar borligin sezamiz. Bunday hollarda ilova qismdagi fikr ma’lum maqsad bilan oldindan puxta o‘ylab aytilganligi ko‘rinadi undagi fikr so‘zlovchining hatto, yetakchi fikri ekanligini ravshanlashtiradi va uni so‘zlovchi tassavurida favqulodda oldingi qismlarning ifodasi davomida yuzaga kelgan qandaydir tasodifiy fikr deb hisoblashga hech qanday asos qolmadi. Fikrni bayon qilish jarayonida so‘zlovchi ba‘zan ifodaning o‘zi yoki tinglovchi uchun ahamiyatga ega bo‘lgan qismini takrorlaydi va uni ilova yshli bilan alohida ta’kidlab ko‘rsatadi.

Xulosa o‘rnida shuni aytish kerakki, ilovali konstruksiyalar ayniqsa badiiy adabiyotda personajlarning sodda nutq uslubini ko‘rsatish uchun qo‘llaniladi. Ilovali konstruksiya asosan tarjima asarlarida keng qo‘llaniladi. Hozirgi kunda bunday aloqalardan foydalanish keng tus olgan. Roman, hikoyalarda shuningdek gazeta jurnallarda ilovali konstruksiya fikrning sodda jonli tarzda ifodalanishning maxsus yo‘li sifatida ommalashib borayotir. Umuman nutqdagi, ayniqsa predmetlar tilidan tabiiylik, originallik va og‘zaki so‘zlashuvga xos soddaligini ochib berishda ilovali konstruksiyadan foydalanish, badiiy asar avtori uchun juda qo‘l keladigan imkoniyatlardan biridir. Ilova konstruksiyalarni faqat prozaik asarlardagina emas, she’riyatda, gazeta va jurnallarda ilmiy ilmiy ommabop asarlarda ko‘plab uchratish mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Begmatov M.B. Mamasoliev I.U., Nemis tili ilova konstruksiyalarini tarjima qilishning ayrim xususiyatlari // Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar: xorijiy tajriba, istiqbolli izlanishlar va tillarni o‘qitishning innovatsion usullari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 27-28 may, 2021 yil. SamDChTI nashri. – B. 17-19.
2. Ko‘chiboev A., Jabborov S. P.Merimening “Trikrat o‘yini” novellasi tarjimalarida so‘z tanlash muammolari. Tarjima jarayoni va xorijiy tillarni o‘qitishning dolzarb muammolari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. -Samarqand. SamDChTI. -2006, 27-30 b.
3. Турсунов Б.Т. Присоединение как особый тип синтаксической связи. Докт. дисс. Санкт-Петербург, 1993. -465 с.
4. Brecht B. Dreigroschenroman. Auflage. Aufbau - Verlag. Berlin und Weimar, 1968, S. 480.

NAVIGATING THE UNCHARTED WATERS OF LITERARY TRANSLATION: CHALLENGES IN TRANSLATING MURIEL SPARK'S NOVELS

Djalaldinova M.Z.,
PhD student, ASIFL

Abstract. Literary translation is an intricate endeavor, and when it comes to the works of esteemed authors like Muriel Spark, the complexities are heightened. Spark's novels are renowned for their unique writing style, subtle humor, and exploration of diverse themes, making them a captivating challenge for translators. In this article, we will delve into the actual problems encountered in translating Muriel Spark's novels, analyzing the nuances that must be navigated to preserve the essence of her literary world across different languages.

Key words: Literary Translation, Challenges, Muriel Spark, Novels, Nuances, Humor, Cultural Context, Allusions, Multiple Perspectives, Fragmented Narratives, Metafiction, Self-Reflexivity.

Annotatsiya. Badiiy tarjima murakkab ish faoliyatihisoblanadi vaingliz yozuvchisi Muriel Spark kabimualliflarning ijodiy ishlarini tarjima qilish bir qancha murakkabliklar bilan bog'liq. Boisi M. Sparkning romanlari o'ziga xos yozuv uslubi, kinoya, hazil va turli mavzularni qamrab olganligi uchuntarjimonlarga bir qator qiyinchiliklar yuzaga keltiradi. Ushbu maqolada Muriel Sparkning romanlarini tarjima qilish jarayonida duch keladigan dolzarb muammolarni, yozuvchi adabiy dunyosining mohiyatini turli tillarda yetkazib berishda asliylikni saqlab qolish uchun nimalarga e'tibor qaratish kerakligi tahlil etiladi.

Kalit so'zlar: Badiiy tarjima, Qiyinchiliklar, Muriel Spark, romanlar, nuanslar, hazil, madaniy kontekst, ishoralar, ko'p nuqtai nazarlar, parcha-parcha hikoyalar, metafigsatsiya, o'z-o'zini aks ettirish.

Аннотация. Художественный перевод – сложная задача, а когда речь идет о произведениях таких авторов, как английская писательница, Мюриэл Спарк, сложность возрастает. Романы Спарк известны своим уникальным стилем письма, тонким юмором и исследованием разнообразных тем, что делает их увлекательной задачей для переводчиков. В этой статье углубляется в актуальные проблемы, возникающие при переводе романов Мюриэл Спарк, анализируя нюансы, которые необходимо учитывать, чтобы сохранить сущность ее литературного мира на разных языках.

Ключевые слова: художественный перевод, вызовы, Мюриэль Спарк, романы, нюансы, юмор, культурный контекст, аллюзии, множественные точки зрения, фрагментированные повествования, метапроза, саморефлексивность.

One of the primary challenges in literary translation lies in capturing the subtle nuances and ambiguities present in the original text. Words and expressions often carry cultural connotations and hidden meanings that may not have direct equivalents in the target language. Translators grapple with finding the perfect balance

between staying true to the essence of the original and making the work accessible to the target audience. Mona Baker, a prominent English translation scholar has written extensively on translation theory and practice. Her book “In Other Words: A Coursebook on Translation” touches upon the complexities of translating cultural and linguistic nuances [1:11].

The art of literary translation is a complex and demanding endeavor, especially when faced with the task of translating the works of celebrated author Muriel Spark. Known for her unique writing style, subtle humor, and exploration of diverse themes, Spark’s novels present formidable challenges for translators seeking to preserve the essence of her literary world across different languages. There provided an overview of the actual problems encountered in translating Muriel Spark’s novels, focusing on the nuances that must be navigated to maintain the originality and impact of her works in translation.

Muriel Spark’s novels are replete with wit, irony, and wordplay, which add layers of meaning to the narrative. Translating Spark’s clever turns of phrase and puns into another language is a daunting task as it often involves sacrificing linguistic intricacies. Retaining the humor and subtleties that contribute to Spark’s unique voice while adapting it to a different cultural context presents an ongoing challenge for translators. Example: In Spark’s “The Prime of Miss Jean Brodie,” Miss Brodie’s famous phrase “I am in my prime” is both a statement of her age and an expression of her self-importance, which may be challenging to convey effectively in translation [2:55].

Literary works are deeply rooted in the culture and history of their origin, and they often contain references to specific events, traditions, or idiomatic expressions. Translating these cultural elements requires extensive knowledge of both the source and target cultures to ensure that the intended meaning is preserved and understood by the readers in the new cultural context. Lawrence Venuti, a prominent American translation theorist’s works often explore the significance of cultural context in translation. His book “The Translator’s Invisibility: A History of Translation” and various articles discuss the impact of cultural references on the translation process [3:323].

Spark’s novels are deeply rooted in the cultural and historical context of post-war Britain. They contain numerous allusions to specific events, personalities, and social norms that may not be readily recognizable to readers from other cultures. Translators must strike a balance between preserving these cultural references and providing necessary explanations to the target audience to ensure comprehension. Example: In “The Abbess of Crewe,” Spark parodies the Watergate scandal, which requires considerable cultural knowledge for the satire to resonate with readers in other language communities [4: 67].

Many of Spark’s works employ fragmented narratives and shifts in perspective, creating a multi-layered reading experience. Translators must navigate the narrative complexities to ensure a seamless flow of the story while preserving the original intention of the author. Example: In “The Driver’s Seat,” Spark’s use of shifting view-



points adds depth to the psychological portrayal of the protagonist, Lise. Translating these perspectives while maintaining coherence is a formidable challenge [5: 98].

Spark occasionally employs metafictional elements in her novels, breaking the fourth wall and directly addressing readers. Translating such self-reflexive techniques while preserving the narrative's immersion requires skillful adaptation and linguistic creativity. Example: In "The Comforters," Caroline Rose hears her own typing, which leads to a self-referential experience. Translating this metafictional device may require adaptation to fit the target language's literary conventions [6:72]

Translating Muriel Spark's novels is an intricate process that demands a deep appreciation for her literary prowess, cultural sensitivity, and linguistic creativity. The actual problems of literary translation, such as the loss of nuances, handling cultural references, and preserving the author's distinctive voice, are constant challenges for translators. However, it is through the dedication and skill of these translators that Spark's masterful storytelling can be shared and appreciated by readers worldwide, bridging the gap between cultures and enriching global literature.

REFERENCES:

1. Baker. M (1992) "In Other Words: A Coursebook on Translation". Routledge
2. Spark. M (1961) The Prime of Miss Jean Brodie. Macmillan
3. Venuti. L (1995) "The Translator's Invisibility: A History of Translation". Routledge
4. Spark. M (1974) The Abbess of Crewe. Macmillan
5. Spark. M (1970) The Driver's Seat. Macmillan
6. Spark. M (1957) Comforters. Macmillan

ASSESSING THE QUALITY OF AUTOMATED TRANSLATION

Ergasheva Guli Ismoil qizi,
professor, doctor of philology,
Uzbekistan State University of World Languages

Abstract. The study assesses the quality of machine translation and its performative systems in automated translation technology. The automatic approach is considered as the best option for determining the level of automated translation quality.

Keywords: machine translation, assessing, quality of machine translation, translation systems, MT programs and machine translation systems.

Абстракт. В данной статье оценивается качество машинного перевода и его перформативных систем в технологии автоматического перевода. В результате автоматический подход может быть выбран как оптимальный вариант определения уровня качества автоматизированного перевода.

Ключевые слова: машинный перевод, оценка, качество машинного перевода, системы перевода, программы МП и системы машинного перевода.

Annotatsoiya. Ushbu maqola avtomatlashtirilgan tarjima sifati va uning tizim-

larini baholashga qaratilgan. Tadqiqot natijasida avtomatik yondashuv tarjimoni avtomatlashtirish sifatini baholashda eng maqbul yechim sifatida tanlangan.

Kalit soʻzlar: mashina tarjimasi, baholash, mashina tarjimasi sifati, tarjima tizimlari, MT dasturlari va mashina tarjimasi tizimlari.

Assessing the quality of MT is a difficult task. The following methods are used to assess the performance of MT systems:

Expert evaluation

Automatic methods

It is essential to measure the quality of an MT system to improve how it performs. There is, however, a great lack of consensus and standardisation in relation to translation quality assessment—both human and machine—given the complicated cognitive, linguistic, social, cultural and technical process this supposes²¹. According to J. House translation quality assessment will mean a constant to and from a macro-analytic approach, where in questions of ideology, function, gender or register are considered, to a micro analytical one in which the value of collocations and individual linguistic units are considered²². Nevertheless, it should be taken into account that these approaches can differ enormously according to the individuals, groups or contexts in which quality is assessed. Thus, quality assessment in the industry is normally focused on the final product or customer, whereas in the field of research the purpose can be to demonstrate significant improvements over prior studies or different translation processes²³.

Sometimes, a text from a narrow specialized field is used to assess the quality of translation, and the researcher evaluates translation quality himself by comparing the results of several systems. The standard evaluation procedure involves more than one assessor. The experts objectively assess the system's performance on two parameters: *adequacy* and *fluency*. To do this, they are given the results of the MT system, the source text, and/or a translation master sample. The translation benchmark is often present if the expert is not proficient in the host or source language. The adequacy and smoothness of the text are assessed on a scale of one to five. Adequacy, in this case, means correct transfer of the meaning of the source text, while text smoothness demonstrates compliance of the translation with the norms of the host language, and correctness in terms of grammar²⁴.

There is also a ranking system of evaluation, where the MT system transla-

²¹ Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F., & Moorkens, J. Approaches to human and machine translation quality assessment. In J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari and S. Doherty (Eds.), Translation quality assessment. Cham: Springer. 2018. Pp. 9–38.

²² House, J. Translation quality assessment: Past and present. Translation: A multidisciplinary approach (pp. 241–264). Palgrave Macmillan. 2014.

²³ Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F., & Moorkens, J. Approaches to human and machine translation quality assessment. In J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari and S. Doherty (Eds.), Translation quality assessment. Cham: Springer. 2018. Pp. 9–38.

²⁴ Koehn, P. Statistical Machine Translation. Cambridge, UK, 2010



tion is compared in pairs with translations of other systems in terms of “better” (one translation is superior to the other), one of the translations is clearly superior to the other in quality), “worse”, and “equivalent” (the translations do not differ in quality in principle). In this case, experts tend to be more consistent in their assessments. In order to achieve unbiasedness, the experts usually do not know which system they are evaluating. Ideally, the tools utilized for the automatic assessment of MT should satisfy the following requirements: *low-cost work*, *intuitive* and *meaningful results*, *consistent results when used repeatedly*, and, finally, the correctness of the evaluation of systems that perform better. Speed of operation is also considered, the possibility of individual adjustment to the user’s interests and the amount of memory required by the system. In the presence of a reference translation and translation made by MT, the task of such tools is to compare them and calculate how similar they are. Word Error Rate or WER, BLEU, and NIST metrics are often used to evaluate machine translation performance. These tools allow us to successfully compare the performance of different MT systems and evaluate improvements in the performance of a particular system²⁵.

P.Koehn defines that the metrics of precision, recall, and F-measure are also used to successfully compare performance of MT and its systems²⁶.

We measure the distance between a dictionary and misspelled word (counting whole words rather than letters as characters). In essence, WER measures the minimum number of changes that need to be made to get a reference translation from the MT result. In doing so, WER can consider different variants of the reference translation with different word order. Thus, the word Error Rate allows measuring the distance between a machine translation and an exemplary translation in the same way.

The BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) metric is currently the most popular in modern MF evaluation. It allows taking into account not only the translation accuracy of individual words but also chains of words (n-grams) [MP: a review of methods]. IBM developed the BLEU metric, and it is one of the easiest-to-use machine translation evaluation metrics. The BLEU algorithm evaluates translation quality on a scale of 0 to 100, based on comparing machine translation with human translation and searching for common words and phrases.

The basic idea of the metric developers is that the better the machine translation, the more similar it should be to human translation.

The NIST metric was developed based on BLEU, but has one fundamental difference. While correct word order is more important to get a high BLEU score, NIST scores higher on the correct choice of vocabulary.

To use the BLUE and NIST metrics, a corpus of sentences in the source language and various reference translations of these sentences performed by a human is required. Neither BLUE nor NIST metrics work in the same way as expert scoring. The experts above evaluate grammatically correct translations that resemble natural language texts. In contrast, metrics evaluate texts in the 5-gram limit and thus cannot evaluate, for example, how sentences in the translated text are related to each other.

²⁵ Vilar D., Jia Xu, D'Haro L., Ney H. Error Analysis of Machine Translation Output. In International Conference on Language Resources and Evaluation. Genoa, Italy. 2006. Pp697-702,

²⁶ Koehn, P. Statistical Machine Translation. Cambridge, UK, 2010

Often, their results are difficult to interpret, and finding out the causes of errors that occur in a particular system with the help of these measures alone is impossible. The same applies to all other tools for the automatic evaluation of MT performance in general. The system performance evaluation itself, without any additional research, does not provide itself, does not provide useful information that could be used for further development of the MT system. One of the options for such research is a detailed analysis of the system's performance and the errors that occur during operation.

Conclusion. Assessing the quality of MTs is a difficult task, primarily because it is impossible to evaluate translation objectively. In the case of peer review, the assessors may disagree, and metrics-based assessment still requires the availability of a reference translation, manually done. Interpreting the results of such an assessment is also a problem. It is also a problem to interpret the results of such an assessment for further work, as mere assessment does not contribute to the elimination of the causes of errors.

However, it is possible to use expert judgment and metrics to compare different systems. Use expert judgment and metrics to compare different translation systems or track improvements in any system.

To find out what is preventing the system from working better, it can be detected by an automatic method. This method first identifies unknown words and incorrect word order and systematizes them. Therefore, the automatic method can be chosen as the right solution for evaluating the quality of automated translation.

REFERENCES

1. Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F., Moorkens, J. Approaches to human and machine translation quality assessment. In J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari and S. Doherty (Eds.), Translation quality assessment. Cham: Springer. 2018. Pp. 9–38.
2. Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F., & Moorkens, J. Approaches to human and machine translation quality assessment. In J. Moorkens, S. Castilho, F. Gaspari and S. Doherty (Eds.), Translation quality assessment. Cham: Springer. 2018. Pp. 9–38.
3. House, J. Translation quality assessment: Past and present. Translation: A multi-disciplinary approach. Palgrave Macmillan. 2014. Pp 241–264
4. Koehn, P. Statistical Machine Translation. Cambridge, UK, 2010
5. Vilar D., Jia Xu, D'Haro L., Ney H. Error Analysis of Machine Translation Output. In International Conference on Language Resources and Evaluation, Genoa, Italy. 2006. Pp 697-702
6. Zhang Y., Vogel S., Waibel A. Interpreting BLEU/NIST Scores: how much improvement do we need to have a better system? Proceedings of the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation. Lisbon, Portugal, 2004.
7. <https://hi-news.ru/eto-interesno/kak-eto-rabotaet-mashinnyj-perevod.html>

TURKCHAGA FRANSUZCHADAN O'ZLASHGAN JURNALISTIKAGA OID TERMINLAR TARJIMASI XUSUSIDA

Hamidov Xayrulla Xudoyorovich,
Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika kafedrası dotsenti, filol. f. d.,
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,
Arzu Karausta,
2-kurs magistrant.
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Annotatsiya. O'zbekiston va Turkiya orasida olib borilayotgan hamkorlik munosabatlarida ilm-fan sohasidagi aloqalarimiz alohida o'rin egallaydi. Bu borada tadqiqotchilar uchun ham yangidan-yangi imkoniyatlar yaratilmoqda. Bu yo'nalishda boshlangan tadqiqotlardan biri turk tilidagi jurnalistikaga oid terminlarning o'zbek tiliga tarjimasi, bunda yuzaga keladigan mushtarak terminlar tahliliga bag'ishlangan bo'lib, bu ilm kishilari zimmasiga muayyan vazifalar yuklaydi. Ushbu maqolada turk tilidagi jurnalistika sohasiga oid mushtarak terminlar tahlilga tortiladi va turli nuqtayi nazarlardan ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: *termin, jurnalistika, OAV, tarjima, muqobil, terminologik lug'at, formal-sintaktik tahlil.*

Аннотация. Отношения в области науки занимают особое место в сотрудничестве между республиками Узбекистан и Турция. В связи с этим для исследователей создаются новые возможности. Одно из исследований, начатых в данном направлении, посвящено теме перевода терминов журналистики с турецкого языка на узбекский, анализу возникающих при этом эквивалентных терминов, что возлагает на ученых и исследователей определенные задачи. В данной статье с разных точек зрения науки рассматриваются эквивалентные термины, относящиеся к сфере журналистики на узбекском и турецком языках.

Ключевые слова: термин, журналистика, СМИ, перевод, эквивалент, терминологический словарь, формально-синтаксический анализ.

Annotation. Relations in the field of science occupy a special place in cooperation between the republics of Uzbekistan and Turkey. In this regard, new opportunities are created for researchers. One of the studies initiated in this direction is devoted to the topic of translating journalism terms from Turkish into Uzbek, the analysis of the equivalent terms that arise in this case, which imposes certain tasks on scientists and researchers. In this article, from different points of view of science, equivalent terms related to the field of journalism in the Uzbek and Turkish languages are considered.

Key words: term, journalism, mass media, translation, equivalent, terminological dictionary, formal parsing.

Mustaqillik yillarida jamiyat hayotining barcha sohalarida bo'lgani kabi jurnalistika sohasida ham jiddiy ishlar amalga oshirildi. Bugungi kunda murakkab kasb va sohalardan biri sanalgan jurnalistika sirlarini talabalarga o'rgatish ta'limning dolzarb vazifalaridan biriga aylandi. Zamon talablaridan kelib chiqib, ushbu sohaga alohida e'tibor berish, malakali jurnalistlar tayyorlash ishiga jiddiy yondashish kerak bo'ladi. Zero, bugun O'zbekistonning dunyo mamlakatlari orasida nufuzi yuksalib,

xalqaro munosabatlar kengayib borayotgani yuqori saviyali jurnalist mutaxassislariga bo'lgan talab, ehtiyojni yanada o'rttirmoqda. Bu esa, o'z navbatida, jurnalistlar yetishtiruvchi oliy ta'lim muassasalari zimmasiga katta mas'uliyat yuklaydi. Demak, talabalarda jurnalistikaning vujudga kelishi, rivojlanishi, jurnalistlarga qo'yiladigan talablar, mutaxassislarni tayyorlash borasidagi amaliy masalalar bilan tanishtirish hamda sohaviy atamashunoslik bilan bog'liq chuqur bilim va ko'nikmalarni shakllantirish zarur.

Ilmiy-texnikaviy tarjima jarayonida va turli sohalarga oid terminologik lug'atlar tuzishda yuzaga kelayotgan muammolar bugun tarjimashunoslik, tilshunoslik, shu jumladan, turkshunoslikning ham dolzarb muammolaridan biri sanaladi. Bu borada mamlakatimizda olib borilayotgan tadqiqotlar unchalik ko'p emas. Bugunga qadar fanda terminlarning turli jihatlari keng miqyosda o'rganilgan. Turkcha jurnalistikaga oid terminlarning ham shakllanishi, semantik, formal-sintaktik tahlili va bu bilan bog'liq qator muhim masalalar ushbu tanlangan mavzuning dolzarbligini belgilaydi. Terminlarning til lug'aviy qatlamlaridagi o'rni va vazifasini belgilash, ularning tushuncha sifatida mazmun-mohiyatini to'g'ri anglash nihoyatda muhim.

Jurnalistika sohasiga oid turkcha terminlarning o'zbekcha muqobillarini o'rganishga bag'ishlangan ushbu maqolani tayyorlashda turli terminologik lug'atlar [1] hamda turk [2] ([3]) va o'zbek [4] tillarining izohli lug'atlari, ruscha-turkcha [5], turkcha-ruscha [6], Jurnalistika lug'ati (**İletişim Sözlüğü**) [7], [8] kabi kitoblardan foydalanildi.

Bundan oldin nashr etilgan bir maqolamizda turk tilida jurnalistika tizimi boshqa tillarda bo'lgani kabi turlicha nomlanib kelinayotgani, uning birinchi, umumiy nomi sof turkcha "iletişim" bo'lgani va "jurnalistika", matbuot, "ommaviy axborot vositalari", bundan tashqari "axborot" (informatsiya), "muloqot" ma'nolarida o'nga yaqin birikma-termin tarkibida keng qo'llanib kelinayotgani xususida batafsil so'z yuritilgan edi [9,71-75]. Suningdek o'sha maqolada hozirgi turk tilida "iletişim" termini bilan yonma-yon qo'llanilib kelinayotgan "medya" (o'nga yaqin birikma-termin tarkibida), "bildirişim", "basın" (tor ma'noda faqat gazeta va jurnallar) hamda turk tilida og'zaki nutqda, xalq orasida keng qo'llaniluvchi "gazete" (Ital. gazzetta), "gazetecilik" terminlari ham tahlil etilgan edi.

Hozirgi turk tilidagi jurnalistika sohasiga oid terminlar ushbu til lug'at boyligining ham muhim bo'lagini tashkil etadi. Soha terminlarining leksik xususiyatlari deganda atamalarining leksik birliklar sifatidagi o'ziga xosliklari, ma'no va kelib chiqish xususiyatlari tushuniladi. Terminlar leksik-semantik nuqtayi nazardan tadqiq etilayotganda ularning sof turkcha qatlamga oidligi yoki boshqa tillardan turk tiliga kirgan o'zlashma ekanligiga alohida e'tibor qaratiladi. Ana shu nuqtayi nazardan turk tilidagi jurnalistika terminlarini kelib chiqishiga ko'ra ikki guruhga bo'lish mumkin: 1. Sof turkcha terminlar. 2. Turk tiliga boshqa tillardan o'zlashgan terminlar.

Ushbu maqolada hozirgi turk tilida jurnalistika sohasiga oid fransuzchadan o'zlashgan terminlar va ularning tarjimada berilishi xususida so'z yuritiladi.

Turkiya Respublikasi turkiy davlatlarning Yevropaga eng yaqini va mustaqil davlat sifatida eng qadimgisi hisoblanadi. Usmoniylar saltanatining ko'p asrlik hukmronligi tufayli turk tili ko'plab tillarning ta'sirida qolgan. Islom dini ta'siridagi arabcha so'zlar, geografik joylashuv sabab esa forscha so'zlar turkchaga o'zlashgan.

Tanzimot davridagi taraqqiyot natijasida g'arb tillaridan, xususan, madaniyat va san'at sohasida ilg'or fransuz tilidan minglab so'z va terminlar kirib kelgan.

Texnologik taraqqiyot jarayonida Usmonli imperiyasining G'arb davlatlaridan orqada qolishi minglab ajnabiy so'zlarning turkchaga kirib kelishiga sabab bo'ldi. Shariat qonunlari ro'kach qilinib matbaa-bosmaxona ishlarining orqada qolib ketishi noshirlik va jurnalistika sohasining kech yo'lga qo'yilishi, shu bois ham bu sohadagi so'zlarning aksariyati xorijiy tillardan o'zlashib qolishiga olib keldi. Masalan "Gazeta" so'zini hisobga olmasa, jurnalistika sohasiga oid terminlarning aksariyati fransuz tilidan o'zlashgani yaxshi ma'lum (bugungi kunda dunya miqyosida internet tiliga aylangan inglizcha so'zlar soni misli ko'rilmagan darajada ko'paydi).

Turkiya Respublikasining birinchi prezidenti Mustafa Kamol Otaturk o'tgan asrning 30-yillarida turkchani himoya qilish va rivojlantirish maqsadida Turk Til tashkilotini tuzganda, bu tashkilotning zimmasiga turli xil lug'atlar tuzish, shu jumladan, "Turk tilidagi g'arb tillaridan o'zlashgan so'zlar lug'ati" (Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü)ni tuzish zarurligini ko'rsatib o'tgan edi. Ushbu lug'at va boshqa lug'atlardagi ma'lumotlarga ko'ra o'tgan asrda turk tiliga o'zlashgan arabcha so'zlar soni 6467 tani, fransuzcha so'zlar 5253 tani, forsha so'zlar 1359 tani, inglizcha so'zlar 1000 ga yaqinni tashkil etgan va h.k.

Ko'rinib turganidek, o'zlashma so'z va terminlar orasida fransuzcha ikkinchi o'rinni egallaydi. Tabiiyki, bu so'z va terminlarning bir qismi jurnalistika sohasiga oiddir. Quyida ana shu terminlardan bir nechtasini tahlilga tortishga harakat qilamiz [10].

Turk tilida "soddalashtirish" davri (XX asrning o'rtalari) boshlanganda fransuz tilidan so'z va atamalar bilan bir qatorda, yuqorida ta'kidlangani kabi qator iboralar, gazeta shtamlari ham o'zlashgan. Masalan, o'sha o'rnak olingan italyancha *gazete* so'ziga *manşet* so'zi (fransuzcha *manchette*) qo'shilib *gazete manşeti* (gazeta sarlavhalari) birikmasi paydo bo'lgan (*gazeta ilk sahifasining ust qismida yirik harflar bilan yozilgan sarlavhalar*) [2]. M: Dün Fransa sokaklarında olan olaylar Türkiye'deki bütün gazete manşetlerinden yer aldı (Kecha Fransiya ko'chalarida ro'y bergan voqealar Turkiyadagi barcha gazetalarning birinchi sahifalarida katta harflar bilan yozildi) kabi.

Dunyoning bir necha tilida faol ishlatilib kelayotgan "jurnal" termini (frans. *journal* so'zidan olingan) o'zbek va rus tillarida 1. Kitob ko'rinishidagi davriy nashr, shuningdek, ushbu nashrning alohida kitob shakli. 2. Voqea-hodisalarni vaqti-vaqti bilan yozib olish uchun kitob yoki daftar (guruh jurnali) ma'nosida qo'llaniladi. Turk tilida esa "jurnal" termini 1. Bildirgi (byulleten), raport, chaquv; 2. Chaquv (jurnalci – chaqimchi) ma'nosida qo'llaniladi.

Dunyoning juda ko'p tillariga o'zlashgan **-aj** affiksi bilan tugaydigan o'nlab so'zlar fransuz tilidan o'zlashgan (dublyaj, montaj, bagaj va b). Jurnalistikaga oid termin hisoblangan **tiraj** (gazeta va jurnallarning bosilgan soni, adad), **mesaj** (xabar) ham shular jumlasidandir. Yoki biror narsaning sifati, kimgadir oidligini ko'rsatuvchi **-if** qo'shimchasi (objektiv, subjektiv), **-ör** qo'shimchasi – reportör, provakatör va b.

Hozirgi turk tilida faol qo'llanib kelayotgan **radio**, **televizion** va boshqa bir qator fransuzcha jurnalistika sohasi terminlari tahlili kelgusida olib borilishi rejalashtirilayotgan alohida tadqiqot materialini tashkil etadi.

Xulosa. Turkchadan o'zbekchaga va o'zbekchadan turkchaga yozma va og'zaki

(sinxron, ketma-ket) tarjima amalga oshirilayotganda mutaxassislar turli sohalarga oid terminologiya, jumladan, yuqorida soʻz yuritilgan jurnalistikaga oid terminlarni ham chuqur oʻzlashtirgan boʻlishlari lozim. Ushbu maqola “Turkcha jurnalistikaga oid terminlarning yuzaga kelishi, semantikasi va grammatik xususiyatlari” mavzuli tadqiqot doirasida boshlangan ilk ishlardan boʻlib, u orqali katta mavzuga kirib boriladi va yaqin kelajakda bu sohadagi tadqiqotlar yanada chuqurlashtiriladi, turkcha jurnalistiakaga oid terminlarning oʻzbekcha izohli lugʻati tuzilib, nashr etilishiga zamin yaratiladi, deb umid qilamiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

- [1] – Журналистикага оид русча терминларининг ўзбекча изоҳли луғати (Тузувчилар: Х.Ҳамидов, Ш.Хасанова). – Тошкент, 2022. – 140 б.
- [2] – Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı. 1.-2.Ciltler. – Ankara: 1998.
- [3] – Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, – Ankara: 2019.
- [4] – Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – М.: «Рус тили», 1981.
- [5] – Büyük Rusça-Türkçe Sözlük. – М.: «Russkiy yazık», Multilingual. – İstanbul, 1995.
- [6] – Büyük Türkçe-Rusça Sözlük. – М. 1977, Multilingual. – İstanbul, 1994; Баскаков А.Н., Турецко-русский словарь, Türkçe-Rusça Sözlük. – М.: «Русский язык» Yayınevi, 1977.
- [7] – İletişim Sözlüğü, Erol Mutlu, 2016.
- [8] – Medya ve İletişim Sözlüğü, Daniel Chandler-Rod Munday, 2018.
- [9] – Hamidov X., Karausta A. Turk tilidagi jurnalistikaga oid terminlar va ularning tarjimasi xususida. «Modern Philological Paradigms: Interaction of Traditions and Innovations III» mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent: OʻzMU Xorijiy filologiya fakulteti, “Oʻzbekiston – Fransiya” doʻstlik jamiyati. – Toshkent, 2023. B.71-75.
- [10] – Sığircı İlhami, Fransızcadan Türkçeye Geçmiş Sözcüklerin Ses Ve Anlam Değişimleri Açısından İncelenmesi, Kırıkkale Üniversitesi.

INGLIZ TILIDAGI INSON AʼZOLARI HARAKATINI IFODALOVCHI LEKSEMALARNING OʻZBEKCHA TARJIMADA BERILISHI

Hamroyeva Shahlo Mirdjanovna,
filologiya fanlari doktori, dotsent

Avezova Nigora Safarovna
katta oʻqituvchi,

Oʻzbekiston davlat jahon tillari universiteti

(E-mail: nigora.avezova.76@mail.ru)

Annotatsiya. Tarjimon – bu tillararo aloqa vositachisi. Tarjimon asl manba bilan bir xil kommunikativ qiymatga ega boʻlgan, tarjima qilingan matn yordamida turli tillarda soʻzlashuvchi kishilar axborot almashinish imkoniyat yaratib beradigan shaxsdi. Shunday ekan, asliyatdan tarjima boʻladimi, bilvosita tarjima boʻladimi, tarjimon ikki til oʻrtasidagi axborot uzatishning optimal yoʻlini tanlashi muhim. Bu xususda oʻzbek tarjimachiligi katta yutuqlarga erishgan.

Kalit so'zlar: matn tarjimasi, jahon adabiyoti, tahlil, asar tarjimasi, she'riyat tarjimasi, asliyat, axborot, birikma, tadqiqot, muammo, harakat, kontekst.

Annotation. A translator is an intermediary of cross-language communication. The translator was a person with the same communicative value as the original source, with the help of translated text, people who speak different languages create the opportunity to exchange information. Therefore, whether it is a translation from asliyat, an indirect translation, it is important that the translator chooses the optimal way of transmitting information between the two languages. In this regard, Uzbek translation has made great strides.

Keywords: text translation, world literature, analysis, work translation, poetry translation, originality, information, combination, research, problem, action, context.

Аннотация. Переводчик-это посредник межъязыкового общения. Переводчик-это человек, обладающий той же коммуникативной ценностью, что и первоисточник, с помощью которого переведенный текст позволяет людям, говорящим на разных языках, обмениваться информацией. Поэтому, будь то перевод с оригинала, косвенный перевод, переводчику важно выбрать оптимальный путь передачи информации между двумя языками. В этом отношении узбекский перевод добился больших успехов.

Ключевые слова: перевод текста, мировая литература, анализ, перевод произведения, перевод поэзии, аффе́кт, информация, соединение, исследование, проблема, действие, контекст.

Xalqimizning jahon adabiyoti namunalaridan bahramand bo'lishida o'zbek tarjima maktabining mehnati beqiyos. Xalqimiz mana shu tarjima matnlari orqali jahon adabiyotidagi estetik qarashlar, estetik zavqni his etadi, undan xabardor bo'ladi, jahon madaniyati bilan tanishadi. Asr davomida Cho'lonning Shekspir ("Hamlet") dan, Usmon Nosirning Lermontov ("Demon")dan, Oybekning Pushkin ("Yevgeniy Onegin")dan, Erkin Vohidovning Gyote ("Faust")dan, Abdulla Oripovning Dante ("Do'xax")dan, Qodir Mirmuhamedovning Homer ("Iliada")dan qilgan tarjimalari adabiyotimiz tarixida muhim voqealar bo'ldi, qolaversa, yuqoridagi asarlarning tilimizdagi barqaror tarjimalariga aylandi"²⁷. [1, 16-42] O'zbek tarjima maktabi haqidagi gapirganda M.Xolbekovning mazkur tahliliy maqolasiga diqqat qaratmaslikning iloji yo'q. Yutuqlarimiz bisyor. Ammo bu yerda gap faqat dunyosha mashhur sanoqli asarlar tarjimasi haqida ketayotganiligin hisobga olsak, hali o'zbek tarjimachiligi qilinishi kerak bo'lgan ishlarning naqadar ko'pligini tasavvur ham qilolmaymiz. Qolaversa, o'tgan asr tarjimachiligi bizga bevosita tarjima va bilvosita tarjima masalalariga alohida e'tibor berish kerakligini ko'rsatadi Biroq bu tarjimalarni asl nusxa va ruscha tarjima matnlari bilan solishtirganimizda, shoir-tarjimonlarimizning nechog'lik erkin harakat qilganliklarini, natijada, asl nusxadan naqadar uzoqlashib ketganliklarini kuzatamiz. To'g'ri, she'riyat tarjimasida tarjimon muallifning raqibiga aylanadi, degan naql bor. Bu degani tarjimon ona tilida asl nusxa matniga hamohang she'r yozsa bo'ldi-da, qabilidagi tushunchani bermaydi"²⁸. [2, 16-42] Bu yerda

²⁷ Холбеков М. Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик (1991-2016 йиллар) // Хорижий филология. №3, 2016. – 16-42-б.

²⁸ Холбеков М. Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик (1991-2016 йиллар) // Хорижий филология.

ustoz tarjimashunos asliyatdan bilvosita qilingan tarjimada tug'ilgan umumiy (asosiy) muammolarni tilga oladi Quyida Artur Konan Doylning "Sherlok Xolms haqida hikoyalar" to'plamidan ingliz tilidan bilvosita (rus tilidan "Moviy karbunkul" V.Ro'zimatov tarjimasi) tarjima qilingan asar²⁹ [3, 448] misolida tadqiq predmetimizni tahlil qilamiz.

*"The matter is a perfectly trivial one" – he **jerked** his **thumb** in the direction of the old hat – "but there are points in connection with it which are not entirely devoid of interest and even of instruction" // Ko'rib turibsizki, bu jo'ngina narsa, – u bosh barmog'i bilan eski shlyapani **nuqib** ko'rsatdi, – lekin bu hatto ibrat bo'lishga arzigulik bir maroqli hodisalar bilan bog'liq.*

Matnda ajratib ko'rsatilgan so'zlar qo'l harakatini ifodalovchi birlikdir. Ingliz tilidagi *he **jerked** his thumb in the direction of the old hat* gapi o'zbek tiliga *u **bosh barmog'i** bilan eski shlyapani **nuqib** ko'rsatdi* deb tarjima qilingan.

Jerk³⁰verb [I or T, usually + adv/prep]to make a short sudden movement, or to cause someone or something to do this: *The car made a strange noise and then jerked to a halt. "What's wrong?" she asked, jerking her head up.*

"Qisqa, to'satdan harakat qilish yoki biror narsani bunga majbur qilish" ma'nosini beruvchi **jerk** so'zi o'zbek tiliga *nuqib ko'rsatdi* birligiga to'g'ri kelyapti. Aslida, *jerk* bu bosh barmog'i sodir etgan harakatni ko'rsatgan. Asliyatdagi matnda muallif bosh barmoq harakati haqida fikr bildiryapti. Tarjima matnida esa harakat bosh barmoq tomonidan sodir etilgan bo'lsa ham, asosiy urg'u uning nimani ko'rsatlayotganiga berigan: shlyapani nuqib ko'rsatish ifodalangan. Bu o'rinda yana bir narsaga e'tibor berish kerak: tarjimon umumiy kartinani ifodalash uchun bir harakatni bir leksema bilan emas, balki bitishuvli birikma bilan (*nuqib ko'rsatmoq*) ifodalagan. Ko'rinadiki, *jerk* so'zini o'zbek tiliga bitta leksema bilan berish imkonsiz. Tarjima lug'atga murojaat qilamiz:

jerk _n qo'zg'alish, tasodifiy zarba³¹. [5, 848]

Tarjima lug'atidagi izohdan ko'rinadiki, ushbu so'z o'zbek tiliga umuman boshqacha tarjima qilinadi. Agar tarjimon shu so'zni o'z ekvivalenti bilan berganda matn mazmuni batamom o'zgargan bo'lardi. Asliyat matnidagi maqsadni to'g'ri ilg'agan tarjimon *jerk* fe'lini bitishuvli birikma bilan ifodalashga erishadi. Bu o'rinda tarjimon bir xil kommunikativ qiymatga saqlab qoladi, ammo ifoda usulini tarjima tilining xususiyatidan kelib chiqib erkin tanlaydi.

Ko'z, oyoq va tananing umumiy harakati ifodalangan quyidagi matnda ekvivalentlik va adekvatlikning o'z o'rnida qo'llangani kuzatiladi.

*In front of him he **saw** , in the gaslight, a tallish man, **walking** with a **slight stagger** , and **carrying** a white goose slung over his shoulder. // Gaz fonar yorug'ida*

№3, 2016. – 16-42-6.

²⁹ Дойл Артур Конан. Шерлок Холмс ҳақида ҳикоялар: Ўзрат ёшдаги мактаб болалари учун. – Т.: Юлдузча, 1989. – 448 б.

³⁰ <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/jerked>

³¹ Butayev Sh., Irisqulov A. English-uzbek-english dictionary (70.000 words and expressions) / Inglizcha-o'zbekcha o'zbekcha-inglizcha lug'at (70.000 so'z va ibora). – Toshkent: O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi «Fan» nashriyoti, 2009. – 848 b. – 281-6.

oldinda allaqanday bir novcha kimsaning oppoq g'ozni orqalagancha sal-pal gan-diraklabketayotganiniko'ribdi.

Saw so'zi ko'ribdi deb o'z ekvivalenti bilan o'girilsa, *carrying* so'zi tarjimasida so'zma-so'z tarjimadan chekinadi. *Carry* so'zi tarjima lug'atida quyidagicha beriladi:

carry³²[6, 848] 1. v 1) eltmoq, olib bormoq; 2) ko'tarib bormoq: ~ away olib (uchirib) ketmoq; - back; o'tmishni eslatmoq; ~ forward oldinga surmoq (ishni): ~ off olib ketmoq; - on davom ettirmoq; - out oxiriga yetkazmoq; ~ over tashimoq; - through 1) oxiriga yetkazmoq; 2) yordam bermoq; 2. n bir joydan boshqa joyga olib borish.

Tarjima lug'ati izohlaridan ko'rinib turibdiki, mazkur so'zning tarjimasida orasida "orqalamoq" leksemasi berilmagan. Ammo shu lug'atning o'zbekcha so'zligi qismida "orqalamoq" leksemasi "carry onto one's back" predlogli fe'l bilan berilgan:

Har qanday tildagi badiiy matn pragmatikasi fonografik, leksik, sintaktik, umummatniy lisoniy vositalar orqali ifodalanish bilan bir qatorda shu asar yozilgan tilga mansub verbal va noverbal, emosional ekspressiv va baholovchi funksiyalarni bajaruvchi milliy-madaniy, ijtimoiy-siyosiy, tarixiy axborotlarni o'z ichiga qamrab oladi. Shu nuqtai nazardan asliyat matnida ifodalanadigan bunday pragmatik xususiyatlarni qiyoslab o'rganilishi qator fanlar uchun boy tadqiqot material bo'lishi mumkin. Bizningcha, bu bilvosita tarjima qilingan barcha asarlarga tegishli emas. Aksariyat hollarda bilvosita tarjimada ham muvaffaqiyatli holatlar ko'p.

ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Холбеков М. Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик (1991-2016 йиллар) // Хорижий филология. №3, 2016. – 16-42-б.
2. Холбеков М. Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик (1991-2016 йиллар) // Хорижий филология. №3, 2016. – 16-42-б.
3. Дойл Артур Конан. Шерлок Холмс ҳақида ҳикоялар: Ўзрат ёшдаги мактаб болалари учун. – Т.: Юлдузча, 1989. – 448 б.
4. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/jerked>
5. Butayev Sh., Irisqulov A. English-uzbek uzbek-english dictionary (70.000 words and expressions) / Inglizcha-o'zbekcha o'zbekcha-inglizcha lug'at (70.000 so'z va ibora). – Toshkent: O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi «Fan» nashriyoti, 2009. – 848 b. – 281-б.
6. Butayev Sh., Irisqulov A. English-uzbek uzbek-english dictionary (70.000 words and expressions) / Inglizcha-o'zbekcha o'zbekcha-inglizcha lug'at (70.000 so'z va ibora). – Toshkent: O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi «Fan» nashriyoti, 2009. – 848 b. – 81-б.
7. Butayev Sh., Irisqulov A. English-uzbek uzbek-english dictionary (70.000 words and expressions) / Inglizcha-o'zbekcha o'zbekcha-inglizcha lug'at (70.000 so'z va ibora). – Toshkent: O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi «Fan» nashriyoti, 2009. – 848 b. – 68 8-б.

³² Butayev Sh., Irisqulov A. English-uzbek uzbek-english dictionary (70.000 words and expressions) / Inglizcha-o'zbekcha o'zbekcha-inglizcha lug'at (70.000 so'z va ibora). – Toshkent: O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi «Fan» nashriyoti, 2009. – 848 b. – 81-б.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ТАРЖИМАСИДА ЭКВИВАЛЕНТ ТАНЛАШ МУАММОСИ

Имяминова Шухратхон,
ЎЗМУ немис филологияси кафедраси мудири, профессор

Аннотация: Ушбу мақолада тилшуносликда энг навқирон соҳа фразеология ва таржимада фразеологик эквивалент танлаш масалаларига алоҳида урғу берилади. Мақола муаллифи немис тилидан ўзбек тилига бевосита таржима қилинган прозаик асар таржимасида фразеологизмлар таржимасига аҳамият қаратиб, мисоллар асосида таржимани таҳлил қилади.

Калит сўзлар: Фразеология, фразеография, таржима, эквивалент, фразеологизм, бевосита таржима, прозаик асар.

Аннотация: В данной статье особое внимание уделяется новому направлению в языкознании вопросам выбора фразеологических эквивалентов во фразеологии и переводе. Автор статьи анализирует данную проблему на примере перевода фразеологизмов в прозаических произведениях с прямым переводом.

Ключевые слова: Фразеология, фразеография, перевод, эквивалент, фразеологизм, прямой перевод, прозаическое произведение.

Abstract: The article is situated in the context of phraseology, the most perspective field of linguistics. It deals with the issues of understanding phraseological equivalents in translation. The author focuses on the translation of phraseological units in a prose work directly translated from German into Uzbek.

Key words: phraseology, phraseography, translation, equivalent, phraseologism, direct translation, prose work.

Таржимада эквивалент танлаш муаммоси муҳимдир. Чунки таржима қилиш учун асосий материал сўз ҳисобланади. Бирон бир тил ҳақида гапирганда, энг аввало, ўша тилнинг сўз бойлигини қандай жараёнлар орқали бойиб бориши кўз ўнгимизга келади. Тилнинг луғат бойлигини ортиб боришининг асосий йўлларида бири фразеология соҳасидир. Фразеология соҳасини икки хил тушуниш мумкин. Биринчидан, фразеология бу илм, иккинчидан, фразеология тилдаги фразеологизмларнинг бир жойга жамланганидир. Барча тиллардаги фразеологизмларни бир жойга, яъни фақатгина фразеологик луғатларга жамлаб ўрганиш мумкин. Тилда фразеологик луғат тузиш муаммолари билан лексикографиянинг фразеография бўлими шуғулланади. Фразеография тилдаги турғун бирикмалар – фразеологизмлардан луғат тузиш принциплари, фразеологик луғат турларини ўрганиш билан шуғулланувчи тилшунослик соҳасидир [1, 15].

Албатта, ҳар бир тилда фразеологизмлар мавжуд. Немис тили ҳам фразеологизмларга бой тил ҳисобланади. Фразеологизмларни бир тилдан иккинчи бир тилга таржима қилиш эса қийинчиликлар туғдиради.

Таржимон учун фразеологизмга эквивалент танлаш машаққати яна ҳам кўпроқ. Чунки у оригинал асар муаллифи сингари ўзи хоҳлаганича қаҳрамонни тасвирлай олмайди, чунки фразеологизмларни эквивалент сифатида танлаш

имконияти фақат аслиятдаги матнга боғлиқ. У ўз тили, таржима тилидагина чинакам ижод қилиш, аслиятини ўз тили воситалари билан қайта яратиш имкониятига эга.

Албатта, таржима қилишда гаплар ичида сўзлар, иборалар, бирикмалар учрайди, аммо уларнинг тартиби, ўрни бир-бирига айнан мос келиш ҳоллари жуда камдан-кам учрайди. Шунинг учун таржимада гапларда қўлланиладиган фразеологизмларнинг таржимасига таржимон ҳар доим ҳам эквивалент топа олмайди. Таржима амалиётида эса бу одатий ҳолга айланиб қолган. Чунки фразеологизмларни таржимон ҳар доим ҳам эътибор билан таржима қилавермайди. Аммо бу ҳолат таржимада фикрнинг яхлитлиги, маънонинг бутунлигига маълум даражада шикаст етказди. Бу ҳолатни яхшилаш учун таржимон иложи борича фразеологизмни фразеологизм билан таржима қилишга ҳаракат қилади.

Таржима тўғрисида гап кетганда, шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, ҳар бир миллат эга бўлган буюк нарсаси бу унинг тилидир. Албатта, бу халқ томонидан яратилган адабиёт ҳам энг буюк ишдир. Бундан ҳам буюғи бу ҳар бир миллатнинг ўз миллий соҳасидаги асарларидир. Шунинг учун ҳам «Проза таржимони бу қул, аммо шеър таржимони бу рақиб» деб бежизга айтилмаган.

Иккитиллилиқ бу психологик жиҳатдан олиб қараганда, жуда яхши ҳолат. Чунки сен қоянинг чўққисида ўтириб олиб унинг икки томонига бир хил қарайсан ва эътибор берасан. Таржимада мана шу хусусиятни ҳамиша эсда тутиш керак.

Шу маънода Янглиш Эгамовани бугунги кунда юртимизда жуда кўп немис тили мутахассислари олима ва таниқли таржимон деб танишларини ва тан олишларини эътироф этмоқчимиз. Уларнинг шу кунгача бевосита немис тилидан таржима қилган асарлари таржимашуносликда илмий изланишларга таҳлил манбаи бўлиб хизмат қилиб келмоқда.

Янглиш Эгамова Ўзбекистонда биринчи бўлиб немис адиби Бруно Апитцнинг “Қашқирлар чангалида” романини, Й.В. фон Гётенинг “Ёш Вертернинг изтироблари” асарини бевосита немис тилидан ўзбек тилига ўнгирган таржимондир. Мана, йиллар ўтиб Янглиш Эгамова тинмай таниқли асарларни ўзбек тилига таржима қилди. Бундай фидойи инсонлар мамлакатимизда таржимашуносликнинг ҳам амалий ва ҳам назарий масалаларини ривожлантиришда ўзларининг буюк хизматларини қўшиб кетдилар.

Янглиш Эгамова умрининг охириги пайтларида масъулиятли ва шарафли ишга қўл уриб, 1947 йилда немис адиби Фритс Вюртле томонидан ёзилган “*Babur, der Tiger (eine begebnisreiche Erzählung)*” асарини немис тилидан “Андижон шаҳзодаси (Бобур – йўлбарс)” номи билан ўзбек тилига таржима қилган эди. Бу асар ҳақиқий тарихий асар бўлиб, Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг ёшлигида бошидан кечирган саргузаштлари тўғрисидадир.

Таржимон эквивалент танлашда ҳам ўзига хос услуб қўллаган. Масалан: “оқ кигизга ўтказмоқ”, “оқ кигизга ўтиришга лойиқ топмоқ” (16-19-саҳифалар) ибораси таржимон томонидан янги яратилган ибора сифатида асар таржимасида ўз ўрнида қўлланган ва ўқувчи бу иборани контекстда осонгина тушуниб

олади.

Асарда келтирилган баъзи иборалар ҳам таржимон томонидан ўзбекчада эквивалентини топиб аниқ ва тушунарли тарзда таржима қилинган. Масалан, «*Das mag wahr sein oder nicht, niemand kann darüber Auskunft geben*» гапида «*Auskunft geben*» бирикмаси «Кафолат бермок» тарзида таржима қилинган. Албатта, немис тилидан ўзбек тилига таржима қилинаётганда, баъзи гаплар ўз маъносидан кўра бошқа маъноларда келаётган бўлиши мумкин ва таржиманда алмаштириш, тушириб қолдириш ёки қўшиш усулларида фойдаланиш эса таржимага янада бадийлик, жозибadorлик касб этади.

Асардаги ўхшатишлар таржимаси ҳам таржимон томонидан маҳорат билан ўгирилгани кўриниб турибди. Масалан, “*Sechsmal muss der Mond fett und sechsmal muss er mager werden, ehe die geduldigen Tiere mit ihren schaukelnden Lasten wiederkehren.*” - Ушбу гап таржимасида айна бу қисм “*Sechsmal muss der Mond fett und sechsmal muss er mager werden*” - “ой олти бор тўлишиб, олти бор тугаши керак” дея маҳорат билан жуда тўғри таржима қилинган, чунки немис тилидан ўзбек тилига тўғридан тўғри таржима қилинганда, гапнинг маъноси умуман тушунарсиз бўлиши мумкин эди, яъни “ой олти марта семириб, олти марта озиши керак” дегандан кўра юқорида келтириб ўтилган таржима кўпроқ адекват таржимага мос келади.

Хулоса қилиб шуни таъкидлаш мумкинки, таржиманда, албатта, қийинчиликлар мавжуд. Бу қийинчиликларни енгиш ва таржимани тўлақонли амалга ошириш учун таржимон жуда кўп меҳнат қилиши, машқ қилиши ва жуда кўп маълумотларга эга бўлиши кераклиги асло унутиб бўлмас ҳақиқатдир. Шунинг учун таржимон бўлиш истаги бу жуда машаққатли меҳнат эвазига амалга оширилиши кераклигини асло унутмаслик керак.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеографии. Тошкент, «Фан», 1977.
2. Фритц Вюртле Андижон шахзодаси. Янглиш Эгамова таржимаси. Ўқитувчи, Тошкент, 2011.
3. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко - русский фразеологический словарь. М.: 1975.
4. Шкляров В.Т, Эккерт Р, Энгельке Х. Краткий русско - немецкий фразеологический словарь. М., 1977.
5. Касландзия В.А. Синонимия в немецкой фразеологии. – Москва, 1990.
6. Умарходжаев М., Назаров Қ. Немисча – русча - ўзбекча фразеологик луғат. – Т.: Ўқитувчи, 1994.
7. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. Тошкент, 1978.
8. Duden, Bd. 11 (1992): Redewendungen und sprichwortliche Redensarten. Mannheim, etc.
9. Friedrich W. Moderne Deutsche Idiomatik. Max Hüber Verlag. München, 1966.



ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ОТНОСЯЩИХСЯ К ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМУ ГНЕЗДУ “POVERTY” (“БЕДНОСТЬ”, “KAMBAG‘ALLIK”)

(на основе английского, узбекского и русского языков)

Инамова Марина Тимуровна,
самостоятельный исследователь, АГИИЯ,
E-mail: marinainamova1234567@mail.ru

Аннотация: Данная статья обращает внимание на проблемы перевода английских фразеологических единиц в целом, а также относящихся к тематическому полю “Бедность”, в частности. Автором статьи приводятся причины проблем, связанных с переводом английских фразем, а также произведена попытка подобрать соответствующие методы перевода.

Ключевые слова: фразеология, экспрессивное значение, семантическая структура, эквиваленты полные и частичные, описательный перевод, калькирование, дословный перевод.

Annotatsiya: Ushbu maqolada ingliz tilidagi frazeologik birliklarni tarjima qilish muammolari, xususan, “Kambag‘allik” tematik sohasi bilan bog‘liq muammolarga e’tibor qaratiladi. Muallif maqolada inglizcha iboralarni tarjima qilish bilan bog‘liq muammolarning sabablarini ko‘rsatadi, shuningdek, tegishli tarjima usullarini tanlashga harakat qiladi.

Kalit so‘zlar: frazeologiya, ekspressiv ma’no, semantik struktura, to‘liq va qisman ekvivalentlar, tavsifiy tarjima, kalkalash, so‘zma-so‘z tarjima.

Abstract: This article draws attention to the problems of translating English phraseological units in general, as well as those related to the thematic field “Poverty”, in particular. The author of the article gives the reasons for the problems associated with the translation of English phrases, and also made an attempt to select the appropriate translation methods.

Keywords: phraseology, expressive meaning, semantic structure, full and partial equivalents, descriptive translation, tracing, literal translation.

Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии английского, русского и узбекского языков принадлежит к различным функциональным стилям и обладает разной экспрессивной окраской. Даже стилистически нейтральные фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте. Поэтому есть все основания считать фразеологию одним из выразительных средств языка и рассматривать ее со стилистической точки зрения.

Поскольку фразеология выделяется своими функциями в языке и речи, она требует особого подхода в процессе перевода. Несмотря на большое

количество специальной научной литературы и изданий двуязычных и одноязычных фразеологических словарей, проблема контекстуально точного перевода английских фразеологических единиц порой остается недостаточно разработанной.

Справедливы замечания профессора А.В. Кунина по этому поводу: «При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки» [5, 3].

Так как перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных задач, этой проблемой ученые практики стали уделять более пристальное внимание решаемые в рамках современной теории перевода только во второй половине 20-го века. Проблемы перевода фразеологических единиц привлекали внимание многих лингвистов, и нашли свое отражение в трудах таких ученых, как Н.Н. Амосова (1963), Е.Ф. Арсентьева (2006), В.Л. Архангельский (1964), А.М. Бабкин (1970), Л.К. Байрамова (1982), В.В. Виноградов (1947), В.П. Жуков (1986), А.В. Кунин (1972), В.М. Мокиенко (1990), А.И. Молотков (1977), А.Г. Назарян (1974), Р.Н. Попов (1976), Л.И. Ройзензон (1973), А.И. Смирницкий (1954), В.Н. Телия (1996), И.И. Чернышева (1970), Н.М. Шанский (1985), Д.Н. Шмелев (1970), A.P. Cowie (2001), A. Naciscione (2001), I.G. Rey (2002) и др.

Трудности перевода фразеологических единиц объясняются сложностью их семантической структуры. Фразеологизмы можно назвать своеобразными «микротекстами», впитывающими в себя различную информацию о происходящем. Отличительной особенностью фразеологизмов является частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма и оказывает влияние на выбор приемов и способов перевода. Особые трудности адекватного понимания и перевода фразеологизмов обусловлены их образностью, метафоричностью и порой полной утратой компонентами фразеологизмов самостоятельного лексического значения.

Фразеологизмам трудно найти эквиваленты в других языках, если исходить из расширенного понимания плана содержания языковой единицы, не сводя ее к денотативному ядру значения и референтной отнесенности. Способ перевода выбирается в каждом конкретном случае и зависит от типа фразеологизма [2-7].

А.В. Кунин предложил одну из первых классификаций способов перевода ФЕ для описания английского фразеологического фонда в «Англо-русском фразеологическом словаре». Ученым были разработаны и выделены четыре группы способов перевода ФЕ в словаре:

- 1) перевод при помощи фразеологических единиц (моноэквиваленты (полные и частичные); выборочные фразеологические эквиваленты);
- 2) перевод при помощи переменных и переменнo-устойчивых сочетаний

слов (описательный перевод; калькирование (дословный перевод));

3) перевод при помощи словесных эквивалентов (при помощи одного слова);

4) комбинированный перевод [4; 5].

Фразеология при сопоставлении в нескольких языках требует особого подхода в процессе перевода. Наличие большого количества специальных двуязычных и одноязычных словарей не является решением всех проблем. При составлении словаря, базирующегося на языках, относящихся к разным генетическим ветвям, даже такие авторитетные словари как «Большой англо-русский словарь (БАРС), Англо-русский фразеологический словарь (АРФС) А.В. Кунина далеко не всегда могут удовлетворить переводчика. И поэтому, переводчик должен обладать навыками самостоятельного мышления, умением разбираться в основных вопросах теории фразеологии, раскрывать значение ФЕ и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе. Основная трудность заключается в том, что никакой словарь не в состоянии предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте.

Мы посчитали нужным для подтверждения вышесказанного привести информацию касательно методов перевода фразеологизмов внутри тематического гнезда, в котором приводятся ФЕ, относящиеся к теме “Poverty”, “Бедность”, “Kambag‘allik”.

Перевод был осуществлен на базе таких словарей как “Oxford Dictionary of Idioms” (2004), “Oxford Dictionary of Current Idiomatic English” (1983), “Англо-русского фразеологического словаря” (АРФС) А.В. Кунина, “Словарь англо-узбекских идиом” Юсупова А.Л. (2014), “Англо-узбекский словарь устойчивых выражений” Камбаров Н.М., Сайтова К.Х. (2005).

№	Английский язык	Русский язык	Узбекский язык
1.	on your beam ends	быть в тяжёлом или безвыходном (финансовом) положении	boshiga kambag‘alchilik tushgan
2.	not have a bean	не иметь ни гроша (за душой)	bir puli yo‘q
3.	keep body and soul together	сводить концы с концами	bosh qashishga tirnoq ham qolmadi
4.	from clogs to clogs in three generations	от деревянных башмаков до деревянных башмаков проходит всего три поколения	yirtiq botinkada yurmoq
5.	down and out	разорённый, не имеющий денег	nochor ahvolda, hayotda qiynalgan

6.	from hand to mouth	жить впроголодь, с трудом перебиваться	kundan-kunga kelajakka umidsiz yasahamoq, kun kechirmoq
7.	not have a penny to bless yourself with	без пенни в кармане; на мели	bir tiyinsiz
8.	not have two pennies to rub together	не иметь много денег	hech narsasi yo‘q
9.	in Queer Street	быть в большом долгу	qarzga botgan, itdan suyak qarzdor, mushukdan – bez
10.	from rags to riches	от бедности к богатству; из грязи, да в князи	qashshoqlikdan boylikka chiqmoq
11.	in reduced circumstances	в стесненных обстоятельствах	kiyishga kiyimi yo‘q
12.	live on the smell of an oil rag	выживать с очень скудными ресурсами	qashshoq, kambag‘alchilikka tushib qolmoq;
13.	on your uppers	быть бедным, нуждаться, быть без гроша	bir tiyinsiz qolmoq.
14.	keep the wolf from the door	едва сводить концы с концами, жить очень скромно	ochlikning oldini olish, kambag‘alchilikka qarshi kurashmoq
15.	poor as a church mouse	беден, как церковная мышь	sichqonlar hassa tayanib yuribdi, cho‘ntagida bir tiyini yo‘q

С лингвокультурологической точки зрения в ФЕ 4, 7, 15 в исследуемых трех языках совпали как денотативное так и сигнификативное содержание всех трех единиц. Однако, несмотря на некоторые различия, в компонентном составе этих фразеологизмов присутствуют одни и те же предметы. Например, в фразеологизмах *from clogs to clogs in three generations* – *от деревянных башмаков до деревянных башмаков проходит всего три поколения* – *yirtiq botinkada yurmoq*, *not have a penny to bless yourself with* – *без пенни в кармане; на мели* – *bir tiyinsiz*; *poor as a church mouse* – *беден, как церковная мышь* – *sichqonlar hassa tayanib yuribdi* референтами фразеологического значения являются предметами одного и того же пользования *обувь* (clog, башмак, botinka), *денежная единица* (penny, грош, tiyin) и *грызун* (mouse, мышь и sichqon).

При подборе эквивалентов на ФЕ 2, 8, 10, 11 во всех трех языках были выделены в основном словосочетания, которые имеют частично переосмысленное значение, вполне выводимое из лексических компонентов. Например, во фразеологизмах

from rags to riches – *из грязи, да в князи* – *qashshoqlikdan boylikka chiqmoq*



in reduced circumstances - в стесненных обстоятельствах - *kiyishga kiyimi yo'q, not have a bean* - не иметь ни гроша (за душой) - *bir puli yo'q* при ипереводе был использован метод фразеологического аналога. Были подобраны фразеологические эквиваленты, в переводных языках с переносным значением, основанном на ином образе.

Остальные фразеологизмы были переведены с помощью описательного перевода. Это лишний раз доказывает тот факт, что если сходные по форме свободные сочетания в разных языках имеют одинаковое значение, то разрыв между ФЕ английского, узбекского и русского языков образовался в результате их переосмысления.

Под переосмыслением мы понимаем различные по степени и характеру семантические сдвиги. Это характерно для категории фразеологических сращений или идиом по классификации академика В.В. Виноградова [2]. Эта классификация, вполне применима и к фразеологии английского языка и весьма удобна для теории и практики перевода.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абдурахимов М. / Қисқача ўзбекча-русча фразеологик лугат. – Ташкент: Ўқитувчи, 1980. – 184 б.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке//Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161;
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 512 с.
5. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика: вып. 2 // ред. Л.С. Бархударов. – М.: «Международные отношения». С. – 3.
6. Рецкер Я.В. Теория перевода переводческая практика// Очерки лингвистической теории перевода -Москва: 2007.
7. Qambarov N.M., Sayitova K.H. English-Uzbek dictionary of set expressions. – Tashkent: UzSWLU, 2005. – 80 p.
8. Yusupov A.L. Inglizcha-o'zbekcha idiomalar lug'ati. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2014. – 206 b.

TARJIMA ASARLARDA LINGVISTIK-MADANIY MOSLASHUV TAMOYILINING AHAMIYATI

**Ishanjanova Munosibxon Saidahmadovna,
Andijon davlat chet tillari instituti dotsenti, (PhD)**

Annotatsiya: Ushbu maqolada olimlarning tarjima strategiyalari xususidagi fikrlari va lingvistik-madaniy moslashish usulining matn tarjimasidagi ahamiyati yoritilgan.

Kalit soʻzlar: matn tarjimasi, lingvistik-madaniy moslashish, moslashuv strategiyalari

Abstract: This article deals with the opinions of scientists on translation strategies and the importance of the method of linguistic-cultural adaptation in text translation.

Keywords: text translation, linguistic-cultural adaptation, adaptation strategies

Matnni tarjima qilishda tarjimon yondashuv va kommunikativ, kognitiv, lingvistik bilimlarning qaysi biriga tayanishini oʻzi tanlaydi. Tarjima jarayonida matndagi ayrim holatlarni tarjimon har ikkala til madaniyatini moslashtirish maqsadida oʻzgartirishi mumkin. Bu matnga yangi maʼno olib kiradi. Tarjima matnida lingvistik-madaniy va lingvistik moslashuv yuzaga kelar ekan, moslashuv strategiyalarini tadqiq qilishni taqozo etadi.

Tarjima nazariyasida “moslashish” atamasi asosan ikki maʼnoda ishlatiladi: a) tarjima texnikasi, b) nomaʼlum birlikni almashtirish kabi.[1.43].

Bundan tashqari, ushbu atama tarjima qilingan matnning asl matnga mos kelishiga erishish usulini koʻrsatadi [2.125]. Tarjima matnlarida moslashuvning ikkinchi shakli qoʻllaniladi. Bunda ijtimoiy-madaniy moslashuv oʻquvchi madaniyatiga xos boʻlgan ijtimoiy voqelik anglatadigan maʼno potentsialida aks etadi [3.43].

Tadqiqotchilar matnni moslashtirishning ikkita anʼanaviy asosiy turini ajratib koʻrsatishadi: a) lingvistik-madaniy, b) lingvistik. Lingvistik-madaniy moslashuv ostida gapning ost tuzilmalarini, yaʼni madaniy kodlarni tildan tilga oʻtkazish jarayoni nazarda tutiladi, lingvistik moslashuvda yuza tuzilmalarini oʻtkazish jarayoni hosil boʻladi. Gapning ost tuzilishi semantik munosabatlar toʻplami sanalib, tilning madaniy tushunchalari qoʻshimcha maʼnolar bilan namoyon boʻladi. Yuzaki tuzilishini esa soʻzlar, belgilar, grammatik tuzilmalar, nutq shakllarini hosil qiladi[4.39].

G.T. Xuxuni matnni moslashtirish quyidagi hollarda zarur ekanligini taʼkidlaydi: a) auditoriyaga mos kelmaydigan, b) har qanday madaniy va lingvistik parametrlarga koʻra mos keluvchi.

Olim matnning tarjima moslashuvining quyidagi xususiyatlarini ajratadi: 1. Birlamchi va ikkilamchi adresatlar birgalikda mavjud boʻlgan turli madaniyatlarga tegishli, turli tillarga mos keladi. Tarjimada matn ona tiliga yoki oʻzga tilga moslashishi mumkin. Matnni moslashtirishda til va madaniyat boʻyicha bilimlarga ega boʻlish talab etiladi. 2. Birlamchi va ikkilamchi adresatlar bir xil madaniyatga yoki bitta tilga tegishli, ammo ulardan ikkinchisi turli submadaniyatlar vakillari sanalsa, bunda moslashish bir til shakli va mazmunini yanada qulayroq qilish maqsadida soddalashtirishiriladi. Tarjimon ikki til submadaniyatlaridan xabardor boʻlishi zarur hisoblanadi. 3. Birlamchi va ikkilamchi qabul qiluvchilar turli madaniyatlarning va-

killari sanaladi, lekin ularga bitta tilda xizmat ko'rsatiladi. Bu holda muallif ham asl, ham qabul qiluvchi madaniyat vakili bo'lishi mumkin bo'lgan asarni moslashtiradi. Asl matn tarjimada turli xil to'ldirishlar, tushuntirishlar – eslatmalar, sharhlar, lug'at va boshqalar bilan o'zgaradi. 4. Birlamchi va ikkilamchi adresatlar madaniyatlarini turli davrlarni ifodalaydi va bunda madaniyatlar davrlarga mos ravishda moslashtiriladi. 5. Birlamchi va ikkilamchi qabul qiluvchilar turli xil rivojlanish davrlariga tegishli bo'lib, bunda madaniyatlar katta vaqt oralig'i bilan ajratilgan bo'lishi mumkin, bu "o'lik" madaniyat / til yodgorligi, ya'ni to'g'ridan-to'g'ri moslashishda qiyinchilik tug'diradi. Ushbu turdagi moslashuv asosan klassik asarlarni tarjima qilishda qo'llaniladi [5.214].

Yuqorida aks etganidek, matnni moslashtirish ma'lum strategiya bilan belgilanadi. O.A. Burukinaning so'zlariga ko'ra, tarjima strategiyasi "tarjimonning aniq maqsadini hisobga olgan holda ishlab chiqilgan aniq matn, muayyan tarjima holatining lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlari umumiy harakat rejasi" sifatida qoralishi kerak [6.8]. Tarjima strategiyasini tanlash va uni amalga oshirish tarjimonning til birliklaridan foydalanish usullari bilan belgilanadi. Strategiya tanlashda matn turi obyektiv omil sifatida olinsa, tarjimonning malakasi, til bilishi hamda matnni qay darajada tushuna olishi subyektiv omil sifatida aks etadi.

Ayrim olimlarning fikricha, domestikatsiya va forenizatsiya bir-biriga qarama-qarshi hodisa bo'lib, tarjima jarayonida ular orasida muvozanatni saqlash muhim ahamiyatga ega sanaladi. Zamonaviy tadqiqotchilar mazkur strategiyalardan tashqari matnning lingvistik-madaniy moslashuvini uchinchi strategiya deb biladilar.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Щетинкин, В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В. Е. Щетинкин. – Москва : Просвещение, 1987. – 159 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2004. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1.
3. Тимко, Н. В. Фактор «культура» в переводе / Н. В. Тимко. – 2-е издание, дополненное. – Курск : Курский государственный университет, 2007. – 163 с. – ISBN 978-5-88313-562-9.
4. Шелестюк, Е. В. Лингвокультурный перенос как психолингвистическая основа переводческой адаптации / Е. В. Шелестюк // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2013. – № 24(315). – С. 37–47.
5. Хухуни, Г. Т. Межкультурная адаптация художественного текста / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуццева. – Москва : Прометей, 2003. – 171 с. – ISBN 5-7042-1274-3.
6. Войнич, И. В. «Золотая середина» как стратегия перевода : о (не) возможности ее достижения / И. В. Войнич // Мир науки, культуры, образования. – 2012. – № 1 (20). – С. 41–45.

THEORIE DER ÜBERSETZUNG UND IHRE BESONDERE RELEVANZ IN DER SOZIALEN GESELLSCHAFT

Ismanova Odinakhan Urunbayevna,
Lehrerin im Lehrstuhl für Theorie und Praxis der deutschen Sprache,
Andijaner staatliches Institut für Fremdsprachen

Annotation: das Studium der Arbeit war hilfreich bei der Unterscheidung der allgemeinen und spezifischen Aspekte der lexikalischen Synonymiemenkmale verschiedener Systeme sowie ihrer Bedeutungsaspekte.

Schlüsselwörter: wortbildungswerkzeuge, Fremdsprachenlernen, Übersetzungstheorie, soziale Gesellschaft, Usbekistan und Deutschland.

Annotation: the study of the work was useful in distinguishing the general and specific aspects of the lexical synonymy features of different systems, as well as their meaning aspects.

Keywords: Word formation tools, foreign language learning, translation theory, social society, Uzbekistan and Germany.

Аннотация: изучение работы была полезным для разграничения общих и специфических аспектов особенностей лексической синонимии разных систем, а так же их смысловых аспектов.

Ключевые слова: словообразовательные средства, изучение иностранного языка, перевод теория, социальное общество, Узбекистан и Германия.

Da jede Sprache auf der Grundlage interner und externer Ressourcen reicher wird, verändert sich mit der Entwicklung der Gesellschaft nicht nur die lexikalische Struktur der Sprache, sondern auch ihre Bildung auf der Grundlage ihrer internen Fähigkeiten. Wenn wir die breite Entwicklung von Wortbildungswerkzeugen heute berücksichtigen, ist es ein dringendes Problem, dass sie nur durch den Vergleich eines Wortbildungswerkzeugs in zwei oder mehr Sprachen gelöst werden können. Die in unserem Land durchgeführten groß angelegten Reformen sind von großer Bedeutung für die Entwicklung der Sprachbildung und -forschung, die ein Mittel der interkulturellen Kommunikation ist. Derzeit finden in der usbekischen Linguistik sowie in allen Wissenschaftszweigen positive Veränderungen statt. Im Bereich der theoretischen Linguistik wird besonderes Augenmerk auf die Erforschung sprachlicher Funktionsbeschreibungen als wissenschaftliche Grundlage zur Verbesserung praktischer Fähigkeiten beim Erlernen von Fremdsprachen gelegt. Besonderes Augenmerk wird darauf gelegt, „...die Errungenschaften der wissenschaftlichen Forschung und innovativen Aktivitäten zu fördern und wirksame Mechanismen zur Umsetzung der Errungenschaften der wissenschaftlichen und innovativen Aktivitäten in die Praxis zu schaffen“, wobei ein besonderer Schwerpunkt auf den fortgeschrittenen Errungenschaften der wissenschaftlichen Entwicklung liegt³³. Es offenbart neue Perspektiven und Richtungen in der Literatur Usbekistans und der Nationen der Welt, insbesondere Deutschlands, und wissenschaftliche Forschung zur Erforschung der

³³ Dekret des Präsidenten der Republik Usbekistan vom 7. Februar 2017 Nr. 4947 „Über die Aktionsstrategie für die weitere Entwicklung der Republik Usbekistan“, // People's Word, 8. Februar 2017

Verwendung lexikalischer Synonymie in der Übersetzung ist von großer Bedeutung. Dekret des Präsidenten der Republik Usbekistan Nr. PF-4947 vom 7. Februar 2017 „Über die Aktionsstrategie zur Weiterentwicklung der Republik Usbekistan“, Nr. PQ-2909 vom 20. April 2017 „Hoch“ über Maßnahmen für die Weiterentwicklung des Bildungssystems“ des Ministerkabinetts der Republik Usbekistan vom 11. August 207 Nr. 610 „Maßnahmen zur weiteren Verbesserung der Qualität des Fremdsprachenunterrichts in Bildungseinrichtungen“ Wir hoffen, dass dies der Fall ist Die Arbeiten werden in gewissem Umfang der Umsetzung der in den Beschlüssen von definierten Aufgaben dienen Ich befolge Abdulla Awlanis Meinung, dass „Bildung für uns entweder Leben oder Tod oder Erlösung – oder Zerstörung oder Glück – oder Katastrophe“ bedeutet.“ Diese Worte des großen Aufklärers waren für unsere Nation zu Beginn unseres Jahrhunderts genauso wichtig und relevant, sie sind für uns heute genauso relevant und wichtig, wenn nicht sogar noch wichtiger. Denn Bildung ist ein Produkt des Bewusstseins, gleichzeitig aber auch ein Faktor, der den Grad und die Entwicklung des Bewusstseins bestimmt. Daher ist es unmöglich, die Meinung zu ändern, ohne das Bildungssystem zu ändern. Ohne eine Änderung der Denkweise werden wir kein neues Usbekistan schaffen können, das mit seinem intelligenten und einfühlsamen Personal ein Vorbild für die ganze Welt sein kann. Wir müssen eine würdige Generation für unsere großen Vorfahren sein. Daher besteht unsere erste Aufgabe darin, Kinder mit Wissen und Aufklärung zu erziehen. Wir alle sind uns bewusst, dass das Erreichen unserer großen Ziele und edlen Absichten, die Erneuerung unserer Gesellschaft, der Fortschritt und die Aussichten unseres Lebens, das Schicksal der durchgeführten Reformen, der Erfolg unserer Pläne – all dies an erster Stelle steht vor allem ist es eng mit dem Problem verbunden, hochqualifizierte und bewusste Fachkräfte auszubilden, die den Anforderungen der Zeit entsprechen. Wir verstehen es gut. Um das angestrebte Ziel zu erreichen, ist es notwendig, den Umfang der Grundlagenforschung zu erweitern und ihre Umsetzung bei der Bereitstellung innovativer Ideen und Technologien sicherzustellen. Denn, so betonte unser Staatsoberhaupt, „es ist kein Zufall, dass wissenschaftliche Erfolge weltweit in Richtung Grundlagenforschung erzielt werden.“ Wir alle können mit einer Stimme sagen, wann das von uns erwähnte hochqualifizierte Personal erscheinen wird, das den Anforderungen der Zeit voll und ganz gerecht wird. Wenn man in diesem Land ist, werden alle Wege für Wissen und Frieden geöffnet. Es wäre jedoch ein Fehler, nur diesen Ort zu studieren und sich nur auf einen Ort zu konzentrieren . Dabei wird uns das wissenschaftliche Erbe anderer Länder sicherlich helfen.

Literaturverzeichnis

1. Mirziyoyev Sh.M. Erkin va farovon, demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. T. Usbekistan, 2016.
2. Mirziyoyev Sh.M. Yangi O'zbekistonda erkin va farovon yashaylik. Toshkent Usbekistan, 2021.

MEHTODS OF TRANSLATING ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH NUMERALS INTO UZBEK

Ismoilov A.,
Teacher, ASIFL

Annotation. The article discusses the translation of English phraseological units with numerals into Uzbek, emphasizing their importance in reflecting the national picture of the world and expressing emotions and vivid descriptions. It summarizes the methods used to translate English phraseological units with numerals into Uzbek. It explores the challenges in accurately conveying the meaning and cultural connotations of such units in the target language. Different strategies, such as transliteration and cultural adaptation, are discussed, highlighting their effectiveness and limitations.

Key words: phraseological units, semantic, translation, transliteration, picture of the world, numeral

Annotatsiya. Maqolada ingliz tilidagi son komponentli frazeologik birliklarning o'zbek tiliga tarjimasi haqida so'z yuritilib, ularning olamning milliy manzarasini aks ettirish, his-tuyg'ularni, yorqin ta'riflarni ifodalashdagi ahamiyati ta'kidlangan. Unda ingliz tilidagi son komponentli frazeologik birliklarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari umumlashtiriladi. Bu tildagi bunday birliklarning ma'nosi va madaniy konnotatsiyalarini to'g'ri yetkazishdagi qiyinchiliklarni o'rganadi. Transliteratsiya va madaniy moslashish kabi turli strategiyalar muhokama qilinib, ularning samaradorligi va cheklovlari ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, semantik, tarjima, transliteratsiya, dunyo surati, son.

Аннотация. В статье рассматривается перевод английских фразеологизмов с числительными на узбекский язык, подчеркивая их значение в отражении национальной картины мира и выражении эмоций и ярких описаний. Обобщены методы, используемые для перевода английских фразеологизмов с числительными на узбекский язык. В нем исследуются проблемы точной передачи значения и культурной коннотации таких единиц на целевом языке. Обсуждаются различные стратегии, такие как транслитерация и культурная адаптация, подчеркиваются их эффективность и ограничения.

Ключевые слова: фразеологизмы, семантика, перевод, транслитерация, картина мира, числительное.

In every language there are stable phrases that are equivalent in content and syntactic function to a word. These phrases refer to polylexemic language units with a certain structure and semantic load. Phraseological units (PU) reflect people's ideas about the world around them. Each language is distinguished by its original phraseology, which is associated with the uniqueness of life, customs, culture and mentality of the people. Phraseologisms as a phenomenon were generated by the need to create expressive means for the needs of communication, to be able to visually express one's emotions, feelings, to give a vivid and figurative description of actions, pro-

cesses and phenomena. Phraseology reflects the national picture of the world.

Most phraseological units appeared in the process of observing the surrounding reality. The process of creating phraseological units consists of two stages. The first stage is that certain sounds, composed into a word, acquire meaning. At the second stage, a message consisting of several words, each of which has its own meaning in the dictionary, acquires a new meaning, not equal to, different from the meaning of any of the words-components of the phraseological unit.[1; 263]

Phraseological units with numerals - PU (num) as secondary units represent deviations from the traditional structure and semantics of the original phrases. The study of the surface and deep structures of phraseological units (num) is relevant, given the current importance of cognitive research, the explication of the nature of the effectiveness of the human factor. Recognition of the cognitive significance of phraseological units (num) is very relevant for their adequate reproduction in translator languages. PU (num) is characterized by linguistic stability, formal and semantic integrity [6, 108]. These units belong to language constructs with corresponding structure, semantics and pragmatics. Unlike variable phrases, these polylexemic units are designated by bipolarity - open processes of convergence and divergence [4, 82]. Retrospectively, phraseological units (num) gravitate towards valorative signs, which played a significant role in linguing the quantitative signs of the surrounding world. The environment of phraseological units (h) specifically affects the semantic content of numerals. Cf: Amer. PU (num) the old thirteen "*AQShning eski davlat bayrog'i*", two bits "*25 sentlik tanga*", a long bit "*15 sentlik tanga*", a short bit "*10 sentlik tanga*". The translation of the indicated phraseological units (num) is not an additive reproduction of the meanings of the components; it is dissected by the search for the etymological origins of lexicalized units, their correlation with real / unreal events, artifacts, myths, legends, etc. So the Scottish plack "*4 pence*" coin was in use in the 15th - 16th centuries. Its insignificant cost was the motivation for the appearance of PU (num) "*two and a plack*" - "*mayda pul*".

The semantics of phraseological units (num) is usually determined by the values of ascending units. The designation of people, their emotions by quantitative signs has become a linguistic tradition. Compare: English. *The upper two hundred* - "*tepa / yuqori qismi*", "*elita*"; *one dollar a year man* - "*oz maosh olib davlat ishida ishlaydigan odam*"; *to feel like a million* - "*o'zini yaxshi his qilmoq*"; *to go like sixty* - "*oyog'ini qo'lga olib yugurish*". PU (num) *the seven Sisters* - "*Buzoq burji*" according to legend meant the seven daughters of Atlanta and Gleyona. The numeral seven is also very popular in the phraseological space. Compare: English. Seven wonders, seven deadly sins, seven-leagued-boots. Over time, the quantitative semes of the ascending units give way to the qualitative ones; PU (num), being modified, are enriched with new images. Compare: PU (num) *there are one or two traders* - "*ikki xil fikrli ekspert*". Semantic displacements of phraseological units, their metaphorical expansions, paraphrases and rescripts are indicative of artistic discourse.

The numerical component "*two/two*" actualizes in English phraseology the semes 'splitness' (*between two fires* - *ikki o't orasida*, *fall (sit) between two stools* - *ikki stul orasiga o'tirmoq*), 'indications of similarity, similarity of objects or people' (as

like as two peas - ikki tomchi suvdek oxshash). Phraseologism “*kill two birds with one stone*” has the meaning “bir o‘q bilan ikki quyonna o‘ldirmoq”. As part of one phraseological unit, there can be two numerical components - “one / bir” and “two / ikki”. The numerical component “two/ikki” expresses some set, and the numerical component “one/bir” indicates the absence of a set: *two dogs over one bone seldom agree - ikki it bir suyakni bo‘lisha olmas*. The phenomenon of secondary semantization of numerical components in the phraseological units of the Russian and English languages reflects a mixture of logical-“mathematical” and naive understanding of the counting procedure. The “mathematical” approach assumes the unambiguity and accuracy of the recalculation result. For the sphere of folk culture, recalculation acts as an comprehension of the “irrational” properties of an object.

Phraseological units with numerals represent deviations from the traditional structure and semantics of original phrases, and their study is relevant in understanding the cognitive significance of these units. These units have linguistic stability, formal and semantic integrity. The author explains that phraseological units with numerals are influenced by the surrounding environment and typically denote valorative signs. The translation of these units requires more than an additive reproduction of the meanings of their components, but rather an exploration of etymological origins and correlation with real or unreal events. The article provides examples of translated phraseological units, highlighting the semantic content and cultural references associated with each numerical component. Additionally, the phenomenon of secondary semantization of numerical components in phraseological units reflects both a logical and naive understanding of counting procedures. Overall, the article emphasizes the importance of understanding and accurately translating these phraseological units with numerals to effectively convey the intended meaning and cultural nuances to readers in Uzbek.

REFERENCES

1. Babkin, A.M. Russian phraseology, its development and sources / A.M. Babkin. - L.: Nauka, 1970. - 263 p.
2. Bagautdinova, G.A. Man in Phraseology: Anthropocentric and Axiological Aspects [Electronic resource]: Author. dis. for the academic degree of Dr. Philol. sciences: spec. 10.02.20 “Comparative-historical, typological and comparative linguistics” / G.A. Bagautdinov. - Kazan, 2006. - Access mode: <http://vak.ed.gov.ru/announcements/filolog/BagautdinovaGA.doc>
3. Ivanova, L.P. A course of lectures on general linguistics: [scientific. allowance] / L.P. Ivanov. - K.: Osvita Ukrainy, 2006. - 312 p.
4. Kerimzade Nejat, M.K. Phraseological derivation (English language): dis. ... candidate of philol. Sciences: 10.02.04 / M.K. Kerimzade Nejat. - M., 1984. - 200 p.
5. Kochergan, M.P. Fundamentals of stave mentality: [assistant] / M.P. Kochergan. - K.: Vidavnicheskyy center “Academiya”, 2006. - 424 p.
6. Kunin, A.V. Phraseology course of modern English / A.V. Kunin. - M., 1986. - 336 p.
7. Tyler, E.D. Primitive culture / E.D. Tyler. - London: Murray, 1991. - Vol. 1.-XII. - 502 p.

GYOTE IJODIY TAKOMILINING ICHKI VA TASHQI OMILLARI XUSUSIDA

Jabborov Ibrohimjon,
katta o'qituvchi,
ADCHTI Nemis tili nazariyasi va amaliyoti kafedrası

Annotatsiya: maqolada buyuk nemis adibi I.V.Goethening ijodida namoyon bo'lgan bag'rikenlikning tadrijiy yo'nalishi va bosqichlari tavsiflanadi va bunday maqomga yetishuvida hal qiluvchi ta'sir o'tkazgan omillarni keltirib chiqargan faktorlar qayd etilgan.

Аннотация: в статье рассматриваются проявления религиозной толерантности в творческой развитии великого немецкого писателя И.В.Гёте и делается попытка обнаруживания внутренних и внешних факторов роста их влияния на творческое развитие литературы, которая создавалась в течении продолжительной литературной жизни поэта.

Annotation: the article deals with manifestations of religious tolerance in the creative development of the great German writer I.W. Goethe and an attempt is made to detect internal and external growth factors of their influence on the creative development of literature, which was created during the long literary life of the poet.

Kalit so'zlar: adabiyotshunoslik, novella, tarixiy roman, autobiografik asar, meros, tanqid, diniy bag'rikenglik, din tarixi, globallashuv

Ключевые слова: литературоведение, новелла, исторический роман, литературная критика, религиозная толерантность, глобализация, история религии.

Key words: literary criticism, short story, historical novel, literary criticism, religious tolerance, globalization, history of religion.

Buyuk nemis adibi Yohann Volfgang Gyote ijodini kengroq o'rganish O'zbekistonda o'tgan asrning oltmishinchi yillarida boshlangani ma'lum. O'tgan yarim asrlik davrda avvaliga shoirning she'riy va prosaik asarlarining asliyatdan o'zbek tiliga tarjimalari chiqqandan so'ng anchayin jonlandi va o'zbek adabiyotshunoslari hamda tarjimashunoslarining e'tiboriga tushdi. Yetmishinchi yillarda O'zbekiston Xalq shoiri E.Vohidov Gyotening "Faust" dramasini mahorat bilan o'zbek tiliga tarjima qildi va nashr ettirdi. Ayni o'shandan keyin olim va tarjimon Y.Egamova tomonidan adibining "Yosh Werterniing iztiroblari" romani o'zbek tili kitobsevarlariga taqdim etildi. Y.Egamova nemis adabiyotidan o'zbek tiliga o'g'irgan asarlari orasida B.Apitzning "Qashqirlar changalida" nomli antifashistik ruhdagi romani va Gyotening "Wahverwandschaften" romaniham tarjima qilindi, 2013 yilda esa roman "Hamroz dillar" degan nom bilan kitobxonlarga taqdim qilindi. XXI asr dastlabki 10 yilligida shoir Sadridin Salim Buxoriy tarjimasida Gyotening ijodida alohida davr yaratgan mashhur asari "G'arbu Sharq devoni" ham o'zbek sheriati muxlislariga ajoyib tuxfa bo'ldi.

Ushbu qisqa maqolada Gyote ijod yo'lining boshlanishi va oxirgi pallalaridagi ulkan choqqilari deb baholangan asarlarini yaratish asnosida erishgan yuksak mahorat va kamolotni egallashi sari ijodiy yetukligiga sabab bo'lgan ichki va tashqi omillar xususida so'z yuritiladi.

Bunday yuksak cho'qqilarga erishishda adibga albatta uning qalbida jo'sh urgan so'nmas bir ishtiyoq – izlanish mehri bir tomondan, va zamondosh ustozlarning bardosh to'la hamkorliklari ikkinchi tomondan ilhomlantiruvchi turtki-omil boliganiga guvoh bo'lish mumkin deb hisoblandi.

Buyuklarning buyugi bo'lib Yevropada tanilgan paytida ham Gyote Suqrotning "Men hech narsani bilmasligimni bildim" degan hikmatiga amal qildi va bu nuqtai nazarda sobit qoldi, adabiy va ilmiy jabhadagi barcha faoliyati turlarida tinib-tinchimas tahlillar hamda tadqiqotlardan to'xtamadi. Zamonamizda kechayotgan va tobora kuchayib borayotgan globallashuv sharoitida Gyote ijodiy yo'lining ayrim tomonlarining tahlil etishga harakatlar ko'lamini kengayib bormoqda. Ushbu ishda bo'lgani kabi diqqat-e'tiborni buyuk adib ijodiy kamolotiga ta'sir etgan omillarni o'rganishga qiziqish kuchaygani ham tushunarli bo'lsa kerak. Gyotening ko'p qirrali adabiy, ilmiy hamda ijtimoiy-siyosiy faoliyatida bunday keng qamrovli harakatlarning boshlanishiga qanday sabab va omillar turtki bilganini o'rganish bizningcha dolzarb masaladir. Shoir ota-onasining tavsiyasiga muvofiq huquqshunoslik yo'nalishidan oily tahsil olish uchun boshlagan faoliyatini to'xtatib davolanish maqsadida Frankfurtga qaytdi. Albatta ilmu-ijoddan talabalik paytida tinim bilmay mehnat qilish yo'lidan borishda onasining ibratli kitoblarni tavsiya etibgina qolmay, balki ulardan soatlab parchalar o'qib berib borganligi yosh farzandi qalbiga kitobga havas shakllanishining boshlang'ich va birlamchi omili, sababi bo'lgani aniq deyish mumkin, "Vilhelm Maysterning shogirdlik yillari" asarida ta'kidlaganidek, yoshligidayoq u "nimani iroda etishni aniq bilgan va ko'zlagan narsasiga yetish uchun nimalar kerak bo'lishni anglagan hamda o'sha narsalardan o'rinli foydalanishni uddalay oladigan kishini hurmat qilaman".

Johann Volfgang Gyote Laypsix universitetida xuquqshunoslik taxsilini boshlagan paytga qadar otasi Johann Caspar Gyote va onasi Katharina Elizabeta Gyote (Frankfurt meriyasi boshligi J.V.Tekstorning qizi bo'lgan) tarbiyasini olgan.

Gyote otasidan erinmay batafsil nasihatgo'ylik o'tganligini va bu hislat bilan keyinchalik suhbatdoshlarida nohush taassurotlar qoldirganini, onasidan esa o'qib yoki eshitib olgan hamda tafakkurida saqlab qolgan barcha mazmunli hikoya hamda xalq ertaklarining yangi variantlarini ijod qilish qobiliyatimni shakllantirib bordim. Onam esa suhbatdosh ko'ngliga yo'l topishda yo'l boshchilik qilgan. Bu ikki ruhiy-ma'naviy xususiyat esa menda o'z fikrimni turli ramzlar va o'xshatishlar orqali ifodalash mahoratini keltirib chiqardi-ki, bu saviya menga butun hayotimda asqotib kelganligini eslaydi keksha shoir.

Adib ijodiy kamolotining ichki omillari qatorini tahlil qilar ekanmiz, so'zsiz otasi o'g'li va qizi Korneliyaning ma'rifiy-ma'naviy jihatdan yuqori saviyadagi insonlar bo'lib yetishuvini ko'zlab ilm-ma'rifat o'chog'i bo'lmish juda boy kutubxona shakllantirganini ta'kidlab o'tishimiz joizdir. Yuqorida Gyotening ijodiy kamolotiga mustahkam ichki poydevor bo'lib xizmat qilgan kayfiyat va sharoitning eng muhim-

laridan ba'zilarini sanab o'tdik xolos.

Galda daho shoirning uzoq davom etgan ijodiy kamoloti takomil etishiga ta'sir etgan omillarning tashqaridan yuz bergan ko'rinishlarini qarab chiqiladi. Gyotedek jonsarak va beorom, izlanuvchan tabiatli ijodkorga kimlar tavsiya berib uni kamolot cho'qqilariga da'vat eta olgan ekan degan andishali savol tug'ilishi tabiiy, albatta.

Gero fon Vilpertning ma'lumotiga ko'ra qomusiy alloma darajasida ilm-fan ummonining alohida dengizlarida tinimsiz va muntazam izlangan Gyote albatta har bir fan va ilm sohasi namoyandalari bilan uzluksiz muloqotda bo'lgani haqida ishonarli arxiv hujjatlari mavjuttur. Zero Gyote boshlovchi adib bo'lganida ma'rifatparvar adiblar Lessing, Herder, Winkelman kabi zabardast va Yevropaga mashhur adabiyot namoyondalari bilan ustoz-shogird munosabatlarida muntazam aloqada bo'lgan, ulardan ko'plari bilan ijodiy baxslarda faol ishtirok etgan va qizg'in yozishmalar olib borganligi ma'lum. Ulardan masalan, Lessing bilan ma'rifatparvarlik adabiyotini xalqqa yaqinroq qilish va nemis milliy teatrini taraqqiy ettirish xususida muhokama qilganlar. O'rganishga arziydigan fikrlarga ega bo'lgan adib, nomi chiqib ommalashib ulgurgan-mi yo'q-mi, va yoki adabiy tanqidchi —mi ularning barcha fikrlarini e'tibor bilan tinglar edi. Ekkerman bilan o'zi ijod qilgan novellaga Gyote yana bir qo'shimcha detal kiritmoqchi bo'lganda yosh Ekkermannning uni kiritmaslik taklifini mamnuniyat bilan qabul qilgani buning yaqqol isbotidir. Novellaga hali sarlavha ham qoyilmagan bo'lib, Gyote va Ekkerman birgalashib bir necha variantlarni muhokama qiladilar. Ularning biri ma'qul bo'ladi. Shunga Gyote: "Keling, shu asarga "Novella" deb nom beramiz, qo'yamiz" deb taklif etadi va o'z fikrini dalillash uchun: "Novella bu xarkim ilgari eshitmagan hodisadir" degan ta'rif bilan so'zini tamomlaydi.

Gyote J.G.Herder bilan 1770 yilda Strassburgda uchrashgan. Herderni hamisha ustoz sifatida xurmat qilar edi. Herder cherkov xo'ri boshlovchisining bosh farzandi edi, mustaqil mutoalaa bilan o'qib, ilmiy doiralarda taniqli adabiyotshunos bo'lib tanilgan edi. Birinchi uchrashuvdayoq undagi qobiliyat va imkoniyatni nazarda tutib Gyotega Quroni o'rganishni tavsiya etadi va nemis folkloriga diqqatini tortib, o'z ijodida ham xalq shariyatidan foydalanishni maslahat beradi. Bundan tashqari Herder Gyotening e'tiborini Shekspirga tortadi, undan Shekspir sonetlaridan, yana dramada zamon va makonni tasvirlash mahoratini sinchklab o'rganishga da'vat qiladi. Buning natijasida Gyote klassik sonetdan farqli o'laroq Shekspir yaratgan sonet variantining ifoda imkoniyatlari kengroq ekaniga ishonch xosil qiladi. Herder Gyotening tavsiyasi bilan Waymarda saroy arboblari qatoridan joy oladi, yani saroy ibodatxonasining ruxoniy xatibi lavozimiga, keyinchalik Waymar shahri bosh intendanti mansabiga tayinlanadi. Herderning andishasiz tanqidlaridan ozorlangan adib undan uzoqlashib yuradi va 1795 yili aloqalar uziladi. Gyotening bag'rikengligimi, har holda ustoz-shogird orasida yarash holati keinqroq tiklangani manbaalarda qayd etilgan. Shundan keyin sharq shariyatidan tarjimalar Herder qalamiga mansub bo'ldi. "Bo'ron va tazyig" adabiy oqimning g'oyaviy yo'lboshchisi va yosh adiblarni mazkur oqimga jalb etishda ishtirok etdi adabiyot taraqqiyotiga ko'mak maqsadida.

Ekkermannning Gyote hayotining so'nggi o'n yilligida qilgan suhbatlarida keltirilgan sahifalarda Islomning taqdiri ilohiy ta'limotiga qayta-qayta urg'u berishidan

ma'lum bo'ladiki, ularda bu ta'limot o'zi (yani adib) uchun nihoyatda ahamiyatli bo'lganini ta'kidlaydi. Bu kundaliklardan ma'lumki, umrining oxirgi yillarida ham yig'itlik davrida qiziqib o'rgangan va o'zining salafalaridan hisoblab yurgan Spinoza de Baruxning ilmiy va diniy bag'rikenglik ta'limotini chuqur bayon qilgan yillari-dagidek ishtiyoq bilan o'qib tugatganini aytadi. Spinoza ta'limoti bilan mashg'ul bo'lish Gyotega o'z nigohini Islom sari burib yuborgani shubha tug'dirmasligi kerak. Gyote uchun Islom ta'limoti ham Holland o'limining diniy bag'rikenglik fal-safasi ham sababchi bo'lgani tashqi omillarning ham o'rinli ahamiyati bor. Bun-dan tashqari Napoleonga qarshi Yevropa xaqalarining ozodlik yurushida qatnashgan Gyote musulmonlarga nisbatan ehtiromini nihoyatda mustahkamlanishida kuchli bir omil bo'lgani ham tayinlidir. O'sha paytda tarix taqozosi bilan fransuz armiyasiga qarshi janglarda qatnashgan ittifoqchilar bo'lgan rus lashkari safida musulmon askar va zobitlar bor bo'lib, Waymardagi protestantlar gimnaziyasi binosida musulmon harbiylari kechki ibodatini ado etishga Gyote bosh-qosh bo'lgani ma'lum.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Johann Peter Ekermann: Gespräche mit Goethe in den letzter Jahres seines Lebens. Русский титул: Разговоры с Гёте в последние годы его жизни. 1988, Москва, Художественная литература. 211-229-betlar.
2. Gero von Vilpert. "Deutsches Dichterlexikon". Biobibliographisches hand-wörterbuch zur deutschen Literaturgeschichte. 1988 Kröner Verlag. Stuttgart. 255-259 s.s
3. Мухторхон Эшон Умархўжа. "Ikki buyuk zamondoshim" Tashkent, 2021 98-99 betlar.

THE WORK "BABURNAMA" IS RECOGNIZED BY THE BABUR SCHOLAR TRANSLATORS

Karimova Maxliyoxon Ibragimjon qizi,
Student of Andijan state foreign languages institute
karimova_7798@mail.ru

Annotation: This article talks about the work of foreign and our own research translators on Zahiriddin Muhammad Babur's work «Baburnoma».

Keywords: researcher, translators, works, scenery, comparison, translations, image, personality importance, politics, culture.

Annotatsiya: Ushbu maqolada Zahiriddin Muhammad Boburning "Boburnoma" asari ustida xorijiy va o'zimizning tadqiqotchi tarjimonlarimiz olib borilgan ishlar haqida gap boradi.

Kalit so'zlar: tadqiqotchi, tarjimonlar, ishlar, manzara, taqqoslash, tarjimalari, tasvir, shaxslarning ahamiyati, siyosat, madaniyat.

For more than two centuries, the centers of the world, translators and researchers, as a result of Babur's complex life path and creative heritage, Babur became a great poet, a great historian, a natural scientist, a tourist, a geographer, an incomparable general, a linguist, a gardener. It was noted that he was an engineer.



It is now difficult to fully explain the essence of many events and material elements belonging to his pen. But it is worth acknowledging that no matter how large-scale the work is researched and translated, the basis of these researches is like a burden, because every part, sentence and every word of its text seems to have some kind of secret - science. The work carried out by foreign and our own research translators on «Boburnoma» and the achievements in this regard are certainly worthy of praise. But if we pay more attention to existing researches and translators, we will see that they are mainly related to the fields of history, geography, ethnography, terminology, culture and enlightenment. However, a deeper analysis of «Boburnoma» from the point of view of linguistics is more important. Despite a lot of work done in this regard, there is a need to conduct in-depth research on many words and sentences in the work. Only then will it be possible to approach his translations with greater demands.

It is safe to say that Zahiriddin Muhammad Babur was one of the famous and famous princes in Asia among his contemporaries. A strong swordsman from an upper-middle-class family, who loved all kinds of military exercises, gave evidence that he used to jump from the first to the second of the walled fortress in the two-heeled shoes that became the tradition of the East. . even he often practiced jumping from the first part of the two castle walls to the second. His mind is well developed as he was taught to manage public affairs at a young age. He sat on the throne at the age of twelve and learned the secrets of property distribution before he was twenty years old. Until the last moments of his life, we witness him remaining loyal and loving to his dear friends from his youth and close people. From his youth, the series of events taught him not to lie, to be a free person, to be caring and loyal to people. During his painful days hiding with his loyal boyfriends, he realized that he was just a human being. Due to his open nature and cheerfulness, he was inclined to understand everything around him. He used to talk to the soldiers in his army in a friendly and open manner. He was changeable with the demands of the situation and was hungry for glory, winning any debate. At an event that was held in a certain season, he showed that he was ready to sacrifice his life and spent everything. His deep and rich mind was never hurt by the failure of plans. Usually, there were very few people who had this honor, and they were also defeated in the end. His strength was evident during his lifetime. Alqissa, if we look at the history of Asia, indeed, no prince Baburchalik was an all-round corruptor. None of the Asian princes can match him in his calmness in responding to noises in times of confusion, in not being mentally injured, in humaneness and social distribution of property, in distinguishing between good and bad, and in his eagerness to review names and their revisions.

It begins with the information given about the arrival of Zahiriddin Muhammad Babur from Fergana province to Hisar province with the azimat of Khurasan in the month of Muharram. The title of the year's events is taken from the Kazan publication. Let's remember this: this is a very important argument. After all, the place of the title was left open in the London edition. That's why in the translations, when they set the events of the year, they said...

In Mikhail Salyo's translation, the events of 910 began after 908. In the footnote

on page 452 of the Russian translation, it is stated that nothing was said about this in the original. Is it really so? No, there was confusion here due to the variety of manuscripts. What is this confusion? Leyden-Erskine's translation also has an ambiguity, or rather, a mistake. But this break was caused by the confusion of the manuscripts on which this English translation was based. For example: If you live for a hundred years and even if you live only one day, you will have to leave this entertaining castle... The person (scribe) who translated Baburnama into Persian added that the missing part of the events of 908 is known only to Allah. Leyden also expressed his sympathy for this intention.

Jawaharlal Nehru: Babur was a charming person, a typical Renaissance ruler, brave and enterprising. He loved art, literature, and knew how to enjoy the elegance of life. His grandson Akbar was even more charming and had many good qualities. Due to Babur's arrival in India, great changes took place in India, in art, life, architecture and other spheres of culture, described in more detail and clarity than any other traveller's work.

Stanley Lane Poole, an English writer and Babur scholar novelist: Babur's role and place in literature and history was written on his forehead from a young age... Also, his memoirs determined his fate... Babur was a person with literary taste and a very sharp talent at the same time. He was an accomplished poet in Farsi, and in his native Turkish language prose and verse, he had a simple and free style.

V. Erskin: He is undoubtedly one of the famous people of his time. At one time he was a famous prince firmly seated on the throne of Asia... He compiled a collection of Devoni or Turkish poems... and with many personal qualities, he stands above the poets and virtues of his country.

French writer Flora Anna Steele, who wrote the novel Babur Khan, is the first of the dynasty we mistakenly call the Great Mongols, Zahiruddin Muhammad, commonly known as Babur, the emperor of India, as well as a poet, artist, soldier, musician and king. was

Lakshmi Sumari Chundawat, a writer from Rajasthan, laureate of the Nehru Award: Zahiruddin Muhammad Babur, the founder of the Great Mongol Empire, was not only a political figure, but also a memoirist. His name occupies an important place in literature. Babur enriched the Uzbek literature with wonderful works, developed the Uzbek language, perfected the poetic style and expressiveness. His Baburnoma is one of the most valuable works created at that time and is an invaluable contribution of the poet to world literature. It vividly reflects various historical events of the life of the peoples of Central Asia and India at that time. Babur also has a collection of ghazals and rubai. He also created works related to politics and Western art, but, unfortunately, they have not reached us.

The well-known historian, traveler and writer Roul-Sashfitian, who contributed to the work of introducing the progressive Indian society to the history and culture of the peoples of Central Asia: Babur was not only a skilled swordsman, but also a beloved son of the society.

"Society" Rober is the author of the review titled "The Fate of the Ruler" published in the magazine. Deru: Babur was not only a ruler who mastered western methods well, but also a highly cultured, opinionated person, a poet by nature and



very prone to humor. Another of his great qualities is his knowledge. He also wrote a wonderful story in his mother tongue, Turkish. This is the work of “Boburnoma”. It fascinates people with the simplicity and attractiveness of the language of the work.

Suar Albert Bühe’s opinion on the French translation of Baburnoma published in the newspaper: This work, which covers the events of 1494-1530s, was translated from the ancient Turkish language of Babur into French by Jean-Louis Bacquier-Grammon. The linguist-scientist managed to completely preserve the spirit of the original, the ancient style of the text in the translation. To achieve this, he diligently and patiently worked on the existing Turkish manuscripts of the work for a long time.

Indian Scholars R K. Singh, A, U. Banerij: His style is simple and attractive, yet lively and juicy. Babur reflects the biography, spiritual image, customs, dreams and deeds of his compatriots and contemporaries like a mirror. In this regard, «Boburnoma» is a unique example of an ancient historical image in Asia.

English orientalist Lane Poole: His memoirs are not a simple diary of a soldier’s western marches and retreats. impressions and subtle thoughts are given. Sincerity in drawing the image of summer, true description of virtues and defects, openness and honesty are Babur’s wonderful qualities.

Manstuart Thaxton: Babur is the Julius Caesar of the East. The famous Indian poet Ghulam Rabbani Tobon was in our Republic in 1983 and concluded his observations during his trip to the Ferghana Valley, the land of Babur, as follows: In the famous Baburnama, the lush gardens and emerald fields of the Ferghana Valley Many of us have read that it is described as love. But we were surprised to see the appearance of the valley these days. Our pen is powerless to describe him.

Reference

1. Jahongashta «Boburnoma», G‘aybulloh as-Salom, Ne‘matulloh Otajonov, Abdulla Qodiriy nomidagi Xalq merosi nashriyoti, Toshkent, 1996 yil
2. «Boburnoma», Zahiriddin Muhammad Bobur, 1 qism, Porso Shamsiev, Sodiq Mirzaev, O‘zbekiston davlat nashriyoti, Toshkent, 1948 yil
3. «Yulduzli tunlar», Pirimqul Qodirov, G‘ofur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 1981 yil
4. «Boburnoma», Zahiriddin Muhammad Bobur, «Sharq» nashriyoti -matbaa aktsiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati, Toshkent, 2002 yil
5. «Boburnoma» - Viler Tekston tarjimasida, Muxdmatismoyil Sobirov, filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun yozilgan avtoreferatidan, Toshkent, 2000 yil

ЎТКИР ҲОШИМОВНИНГ “ҲАҚҚУШ” ҲИКОЯСИДА МУАЛЛИФ ВА ИНГЛИЗ ТИЛИ ТАРЖИМАСИДА МУТАРЖИМ РУҲИЯТИ

**Касимова Раъно Рахматуллоевна,
БухДУ Инглиз адабиётшунослиги кафедраси доценти, (PhD)**

Аннотация. Мазкур мақолада таржима жараёни тадқиқи ва бадий таржимада таржимон когнитив фаолияти билан боғлиқ муаммоларнинг локал ва глобал стратегиялар орқали бартараф этилиши ўрганилган.

Калит сўзлар: таржима жараёни тадқиқи, когнитив фаолият, локал ва глобал стратегия.

Annotation. This article is dedicated to the study of the translation process and the elimination of the problems associated with the translators cognitive activity in the literary translation through local and global strategies.

Key words: the study of the translation process, cognitive activity, local and global strategies.

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы связанные с процессом перевода и когнитивной деятельностью переводчика при художественном переводе и способы устранения посредством локальных и глобальных стратегий.

Ключевые слова: исследование процесс перевода, когнитивная деятельность, локальная и глобальная стратегия.

Таржима жуда мураккаб жараён бўлиб, аслият матнида ифода этилган халқ маданияти ва ўша халқ кишилари характер хусусияти таржимон когнитив фаолиятига таъсир этмай қўймайди. Натижада таржимон ўз тажрибасига таянган ҳолда муайян метод ва стратегияларни қўллайди. Р.Яшкалайнен ана шундай локал ва глобал стратегиялар хусусида изланишлар олиб бориб, уларнинг фарқланишини тушунтириб беради. Таржимон фикрича, локал стратегиялар, асосан, лексик муаммоларни ҳал қилиш, глобал стратегиялар эса услуб ва таржима тили реципиентининг қабул қилиш ҳолатларини аниқлашда ишлатилади[1,70]. Мазкур мақоламизда шу стратегияларнинг XX аср қисқа ҳикояларининг инглизча таржимасида фойдаланилганини кўриб чиқамиз.

Ўзбек адабиётининг ёрқин намоёндаларидан бири Ўткир Ҳошимов асарлари, жумладан, “Дунёнинг ишлари” қиссасидаги чуқур психологизм кўплаб китобхонлар қалбидан жой олиб улгурган. Бундай асарларни китобхонлар баъзан кулиб, баъзан йиғлаб ўқишади. Сабаби ёзувчи бадий асар реципиентга кучли таъсир ўтказа олиши керак, деб ҳисоблайди: “Китоб ёзаётган қаламқаш ҳаяжони китоб ўқиётган ўқувчи ҳаяжонидан ўн қарра кучлироқ бўлади. Китоб ўқиётганингизда жиндай табассум қилсангиз, билингки, ўша саҳифаларни қаламқаш росмана кулиб ёзган. Китоб ўқиётганингизда кўзингизга бир қатра ёш келса, билингки, қаламқаш ўша саҳифаларни росмана йиғлаб ёзган”[6]. Келтирилган иқтибосдан шуни англаш мумкинки, ижодкор

адиб психологияси унинг асарларида ўз аксини топади ва китобхон асарни мутолаа қилиш жараёнида адиб ҳис этган туйғуларни бошидан кечиради.

Бадиий асарнинг аслиятида мужассам бундай руҳиятни бошқа тилга ўгириш ва уни таржима тили реципиентига етказиб бериш осон кечмайди, чунки халқнинг эътиқоди, маданиятига бориб тақаладиган бундай кечинмалар халқлараро фарқланади. Асарнинг сўнгги қисми “Ҳаққуш” деб номланган бўлиб, биз мазкур боб аслияти ва бевосита инглиз тилига ўгирилган таржимасини таҳлил ва талқин қилишга уриниб кўрамиз.

Аслият матни:	1-таржима:	2- таржима:
Qiziq, har gal bosh ustiga bosib tushgudek mag'rur qad kerib turgan tog'larni, ulkan novvot parchasidek qirrador qoyalarni korganda hayot abadiy emasligini o'ylayman[2,9].	I always start thinking that the <i>life is not forever</i> when I see the <i>magnificent mountains</i> which stand as if they are falling down upon you and the sharpest rocks[3,9].	The mountains standing tall with <i>sharp edged rocks that looked like enormous pieces of hard candy</i> , about to fall on me, made me think how <i>impermanent life is!</i> [4,122]

“Ҳаққуш” узун оёкли қушлар туркумининг қарқаралар оиласига кирувчи парранда[5,523] бўлиб, муайян оилага кирувчи қушларнинг бир тури. Асарнинг номланиши ва инглиз тили таржималари орқали локал стратегияларга эътибор қаратсак, “ҳаққуш” биринчи таржимада “*Night heron*” – *тунги қарқара* ва иккинчи таржимада “*Heron*” – *қарқара* тарзида ўгирилган. Бироқ “*Heron*” – a large bird with long legs, a long neck and grey or white feathers that lives near water[7], яъни сув яқинида яшайдиган узун оёкли, узун бўйинли ва кулранг ёки оқ патли катта қуш.

Таржимашунослик нуқтаи назаридан локал стратегия ҳисобланадиган, бўлак ва қисм муносабатларини ифодалайдиган генерализация ва конкретлаштириш усуллари қўлланилган. Бундан қарқара қушлар оиласи, ҳаққуш эса шу оила туркумига кирадиган қушлардан бири эканлиги аёнлашади.

Шунингек, ҳаёт абадий эмас жумласи биринчи таржимада *life is not forever*, иккинчи таржимада эса *how impermanent life is!* сингари ҳис-ҳаяжон гап тарзида ўгирилган. Аслиятда ва биринчи таржимада дарак гап кўринишида ифодаланган мазкур жумлани ҳар қандай китобхон оддий хабардек қабул қилади. Бироқ иккинчи таржимадаги гап тузилиши ҳис-ҳаяжон гапдек берилган бўлса ҳам, унда ҳаётнинг қисқалиги ва ҳеч нарса абадий эмаслигидан ўксиниш ҳиссини сезиш қийин эмас. Мазкур ҳиссиётни таржиманинг глобал стратегияси, деб ҳисоблаймиз.

Мазкур парчада яна *mag'rur qad kerib turgan tog'lar – magnificent mountains which stand – sharp edged rocks that looked like; novvot parchasidek qirrador qoya – enormous pieces of hard candy* қисмлари ҳам таржимон танловини кўрсатади.

Умуман олганда, аслият матнидаги руҳиятни ҳис қилиб, локал ва глобал стратегияларни қўллаб таржима тилига ўгириш таржима жараёни тадқиқи билан бевосита боғлиқ.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Olha Lehka-Paul. The role of the translators personality in the process of self-revision. PhD thesis. – Poznan, 2018. – 287p.
2. Otkir Hoshimov. Dunyoning ishlari. – T.: Yangi asr avlodi, 2015. – 256 b.
3. Utkir Hoshimov. Affairs of Life. Stories. – T., 2013. – 165p.
4. Selections from Uzbek literature translated into Bangla and English. Embassy of Bangladesh. – T., 2019. – 151p.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V ж. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – 5926.
6. <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/otkir-hoshimov-ikki-hikoya-olmasxon-hoshimova-yozuvchi-nega-yiglaydi.html>
7. www.CALD Cambridge Advanced Learners Dictionary. Third edition.

TRANSLATION CHALLENGES IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION WITH A FOCUS ON TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

Kuchkarova Gavhar Abdullaevna,
Teacher of ASIFL

Annotation. This article discusses the language-specific challenges faced by translators in scientific and technical translations. It highlights the complexities related to sentence structure, terminology differences, cultural nuances, writing style, and idiomatic expressions. The article emphasizes the importance of language proficiency, subject-matter expertise, and the use of appropriate resources in overcoming these challenges to ensure accurate and effective translations.

Keywords: scientific translation, technical translation, language challenges, sentence structure, terminology differences, cultural nuances, writing style, idiomatic expressions, language proficiency, subject-matter expertise, linguistic resources.

Annotatsiya. Ushbu maqolada ilmiy va texnik tarjimalarda tarjimonlar duch keladigan tilga xos muammolar muhokama qilinadi. U jumla tuzilishi, terminologik farqlar, madaniy nuanslar, yozuv uslubi va idiomatik iboralar bilan bogʻliq murakkabliklarni taʼkidlaydi. Maqolada tarjimalarni toʻgʻri va samarali amalga oshirish uchun tilni bilish, mavzu boʻyicha tajriba va ushbu qiyinchiliklarni yengib oʻtishda tegishli resurslardan foydalanish muhimligi taʼkidlanadi.

Kalit soʻzlar: ilmiy tarjima, texnik tarjima, til muammolari, jumla tuzilishi, terminologik farqlar, madaniy nuanslar, yozuv uslubi, idiomatik iboralar, tilni bilish, mavzu boʻyicha ekspertiza, lingvistik manbalar.



Аннотация. В данной статье рассматриваются специфические для языка проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при выполнении научно-технических переводов. Он подчеркивает сложности, связанные со структурой предложения, терминологическими различиями, культурными нюансами, стилем письма и идиоматическими выражениями. В статье подчеркивается важность владения языком, предметной экспертизы и использования соответствующих ресурсов для преодоления этих проблем для обеспечения точных и эффективных переводов.

Ключевые слова: научный перевод, технический перевод, языковые проблемы, структура предложения, терминологические различия, культурные нюансы, стиль письма, идиоматические выражения, владение языком, предметная экспертиза, лингвистические ресурсы.

Introduction

Translation plays a vital role in bridging language barriers in various fields, including scientific and technical domains. However, the end of scientific technical translations and the use of terminological dictionaries often present unique challenges. This article aims to explore these specific translation problems and highlight the importance of accurate and comprehensive terminological dictionaries in ensuring precise translations.

1. Contextual Ambiguity:

Scientific and technical texts are filled with complex terms and concepts, making it essential for translators to understand the context in which these terms are used. The lack of precise context can lead to ambiguity, resulting in inaccurate translations. Terminological dictionaries become invaluable tools in providing translators with the necessary context and definitions for these specialized terms.

2. Polysemy and Homonymy:

Polysemy and homonymy are common occurrences in scientific and technical translations, posing significant challenges for translators. Polysemy refers to words with multiple meanings, while homonymy is the existence of similar-sounding words with different meanings. Both can introduce confusion and ambiguity. Terminological dictionaries should offer detailed explanations and examples to help translators accurately identify and differentiate these terms.

3. Lack of Equivalents:

Translating scientific and technical terms often involves encountering concepts that do not have direct equivalents in the target language. In such cases, translators face the challenge of finding appropriate alternatives that convey the same meaning. Terminological dictionaries can provide translators with suggestions, explanations, and references to support the selection of suitable equivalents or alternatives.

4. Rapidly Evolving Terminology:

Scientific and technical fields are constantly evolving, leading to the emergence of new terminologies and concepts. Translators must keep pace with these developments to ensure accurate translations. Terminological dictionaries need to be regularly updated with the latest terminologies and definitions to aid translators in their work.

5. Language-Specific Challenges:

Different languages have unique syntax, grammar, and semantic structures that can pose challenges during translation. Scientific and technical texts often use complex sentence structures and specialized vocabulary. Translators need to navigate these intricacies while maintaining accuracy and readability. Terminological dictionaries tailored to the specific language can facilitate this process by providing language-specific guidance.

Main part

Contextual ambiguity is a significant challenge that translators face in scientific and technical translations. Scientific and technical texts often contain specialized terminology and complex concepts that require a deep understanding of the subject matter. Without a clear understanding of the context in which these terms are used, translators may struggle to accurately convey the intended meaning. One common example of contextual ambiguity is the use of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts. These abbreviations can have multiple meanings depending on the field or context in which they are used. Translators need to rely on context clues and accurate terminological dictionaries to determine the correct interpretation of these abbreviations.

Polysemy and homonymy are common linguistic phenomena that pose challenges for translators in scientific and technical translations. These concepts relate to words that have multiple meanings or similar-sounding words with different meanings, respectively.

Polysemy refers to the phenomenon where a single word can have multiple related meanings. In scientific and technical texts, polysemous terms are prevalent due to the vast and interconnected nature of these fields. For example, the word “band” can refer to a group of musicians, a region of the electromagnetic spectrum, or a strip of DNA. Translators must accurately identify the intended meaning based on the context in order to provide an appropriate translation.

The lack of equivalents poses a significant challenge for translators in scientific and technical translations. In these domains, there are often concepts or terms that do not have direct translations in the target language. This can occur due to cultural differences, variations in scientific terminology across languages, or the absence of an exact counterpart for a specific concept.



When faced with a lack of equivalents, translators must carefully consider their options and find appropriate alternatives that convey the same meaning. Terminological dictionaries can be valuable resources in such situations, providing translators with suggestions and explanations to help them identify suitable equivalents or alternatives.

Rapidly evolving terminology is a commonly encountered challenge in scientific and technical translations. The nature of scientific and technical fields is one of constant progress and innovation. New discoveries, advancements, and technologies often lead to the emergence of new terminologies and concepts. As a result, translators need to stay updated with the latest developments to accurately translate these evolving terms.

The challenge arises when there is a time gap between the publication of the source text and the translation process. During this time, new terminologies may have been introduced or existing terms may have acquired new meanings. If translators are not aware of these changes, it can lead to outdated or inaccurate translations.

Language-specific challenges are inherent in scientific and technical translations due to the unique grammatical and semantic structures of different languages. Translating scientific and technical texts requires not only a deep understanding of the subject matter but also a thorough knowledge of the intricacies of the target language. Here are some language-specific challenges that translators often encounter:

1. **Sentence Structure:** Scientific and technical texts often use complex sentence structures involving subordinate clauses, technical specifications, and precise modifiers. Translators must effectively convey the intended meaning while maintaining grammatical correctness in the target language. They may need to restructure sentences or use suitable equivalents to ensure clarity and readability.
2. **Terminology Differences:** Different languages may have variations in their scientific and technical terminology. Translators need to be aware of these discrepancies and use appropriate translations or adaptations to ensure accuracy. Contextual understanding and reference to specialized dictionaries become critical in overcoming these challenges.
3. **Cultural Nuances:** Scientific and technical texts can contain cultural references or examples that need to be adapted to fit the target language and culture. Translators must be mindful of cultural nuances and adapt the content accordingly to ensure the text is culturally appropriate and comprehensible to the target audience.
4. **Writing Style:** Each language has its own conventions regarding writing style, voice, and register. Translators must consider these factors to ensure the translated text matches the desired tone and style of the original. Adapting the writing style and tone while maintaining accuracy is essential for effective communication.
5. **Idiomatic Expressions:** Idiomatic expressions are common in scientific and techni-

cal texts, and translating them word-for-word can lead to confusion or loss of meaning. Translators must identify idiomatic expressions and find suitable equivalents or rephrase them to convey the intended meaning accurately in the target language.

Conclusion

Translation problems at the end of scientific and technical translations are a reality that translators frequently encounter. The role of terminological dictionaries in addressing these challenges cannot be overstated. Accurate and comprehensive terminological dictionaries that encompass contextual definitions, clarity on polysemy and homonymy, alternative equivalents, and up-to-date terminologies are indispensable assets for translators in the scientific and technical realms. By leveraging these resources, translators can enhance the precision and quality of their translations, ensuring effective communication across language barriers in these specialized fields.

REFERENCES:

1. Aizenkop S.M. Textbook on technical translation [Text] / S.M. Aizenkop, L.V. Bagdasarova, N.S. Vasina, I.N. Glushchenko. - Rostov n / a: "Phoenix", 1999. - 288 p.
2. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms [Text] / O.S. Akhmanov. - M.: Librokom, 2012. - 576 p.
3. Barkhudarov L.S. Language and translation [Text] / L.S. Barkhudarov. - M.: International relations, 1975. - 240 p.
4. Vinogradov V.S. Introduction to translation studies (general and lexical issues) [Text] / V. S. Vinogradov. - M., 2001. - 224 p.
5. Glushko M.M. Functional style of the public language and methods of its research [Text] / M.M. Glushko. - M.: Nauka, 1974. - 215 p.
6. Pumpyansky A.L. Introduction to the practice of translating scientific and technical literature into English. [Text] / A.L. Pumpyansky. - M.: Nauka, 1965. - 304 p.
7. Razinkina N.M. Stylistics of English scientific speech [Text] / N.M. Razinkin. - M.: Nauka, 1972. - 162 p.
8. Retsker Ya.I. Methods of technical translation [Text] / Ya.I. Retsker - M.: Drofa, 2009. - 216 p.
9. Strelkovskiy G.M. Scientific and technical translation / G. M. Strelkovskiy, L.K. Latyshev. - M.: Enlightenment, 1980. - 175 p.
10. Khomenko S.A. Fundamentals of the theory and practice of translating a scientific and technical text from English into Russian [Text] / S.A. Khomenko, E.E. Tsvetkova, I.M. Basovets. - Minsk: BNTU, 2013. - 203 p.
11. SHERZODOVICH, A. S., & KIZI, R. Z. D. (2020). Interpretation and Written Translation: Related Learning. INTERPRETATION, 6(6).

THE WAYS OF REASONABLE SELECTION OF APPROPRIATE TECHNIQUES AND STRATEGIES FOR THE TEACHING OF VOCABULARY

Kuchkarova Mukhabbat Yigitalievna,
Assistant, Department of Teaching Uzbek and Foreign Languages,
Ferghana Polytechnic Institute

Annotation: Reasonable selection of appropriate techniques and strategies for the teaching of vocabulary serve as props that enhance the meaning of the lessons. What are the variety types of teaching aids? They are teaching aids that help teachers encourage the students to study and involve them in the process of learning in interesting ways. EFL students devote a large amount of time to acquiring lexis.

Key words: Reasonable selection of appropriate techniques and strategies advanced technology, to enhance, variety, to involve, presentation, to utilize, to describe, adherence.

Izoh: Lug'atni o'rgatish uchun mos uslub va strategiyalarni oqilona tanlash

dars mazmunini oshiruvchi rekvizit bo'lib xizmat qiladi. O'quv qurollarining turlari qanday? Ular o'qituvchilarga talabalarni o'qishga undashda yordam beradigan va ularni qiziqarli usullar bilan o'rganish jarayoniga jalb qiladigan o'quv qo'llanmalari. EFL talabalari leksika o'zlashtirishga ko'p vaqt ajratadilar. Biroq, darsliklarda atamalarni hayotiy sharoitlarda qo'llash bo'yicha yetarlicha ma'lumot berilmagani uchun buni amalga oshirish qiyin.

Kalit so'zlar: Lug'atni o'rgatish uchun mos uslub va strategiyalarni ilgor texnologiya, yaxshilash, xilma-xillik, jalb qilish, taqdim etish, foydalanish, tavsiflash, rioya qilish.

Аннотация: Разумный выбор подходящих методов и стратегий обучения лексике, усиливающим смысл уроков. Какие бывают виды учебных пособий? Это учебные пособия, которые помогают учителям поощрять учащихся к учебе и интересным образом вовлекают их в процесс обучения. Студенты EFL уделяют много времени изучению лексики. Однако, поскольку учебники не дают достаточной информации о том, как использовать терминологию в реальных жизненных обстоятельствах, сделать это сложно.

Ключевые слова: Разумный выбор подходящих методов и стратегий, передовые технологии, усовершенствовать, разнообразить, привлечь, представление, использовать, описать, приверженность.

Introduction. EFL students devote a large amount of time to acquiring lexis. However, because textbooks do not provide enough information on how to use terminology in real-life circumstances, it is difficult to do so. Following a quick overview of some of the reasons for emphasizing lexis over grammar, the pedagogical implications for L2 vocabulary instruction in terms of content and methodologies will be reviewed.

We know that lexical items can be classified by word class (or parts of speech)

- nouns, pronouns, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, conjunctions, and so on – and that most dictionaries label lexical items by word class by default. Apart from obtaining information about usage, we must also be aware of word class in order to distinguish between nouns (for example, license) and verbs (for example, practice) (eg license, practise).

According to Wikipedia lexical grouping may be:

• Formulaic: it relies on partially fixed expressions and highly probable word combinations

- Idiomatic: it follows conventions and patterns for usage
- Metaphoric: concepts such as time and money, business and sex, systems and water, all share a large portion of the same vocabulary
- Grammatical: it uses rules based on sampling of the lexical corpus
- Register-specific: it uses the same word differently and/or less frequently in different contexts

Idiom, also known as idiomaticness or idiomaticity, is a language's syntactical, grammatical, or structural structure. Idiom refers to a language's actual structure, as opposed to potential but unfulfilled structures that may have evolved to serve the same semantic tasks but did not.

Grammar and syntax of languages are frequently arbitrary and unique to a single language or a group of related languages. Although it is idiomatic (considered as structurally accurate) to say “cats are associated with agility” in English, alternate forms such as “cats associate toward agility” or “cats are associated of agility” could have developed. Unidiomatic constructions seem strange to native speakers, despite the fact that they are typically perfectly understandable. The title of the classic book *English as She Is Spoke*, for example, is simple to grasp (the idiomatic counterpart is *English as It Is Spoken*), yet it departs from English idiom in terms of pronoun gender and verb inflection. Another form of idiom is lexical gaps.

A metaphor is a figure of speech that directly refers to one thing by referencing another for rhetorical effect. It may clarify (or confuse) a situation or reveal hidden parallels between two concepts. Antithesis, hyperbole, metonymy, and simile are all examples of figurative language that are sometimes related to metaphors. The “All the world's a stage” speech from *As You Like It* is one of the most frequently quoted examples of a metaphor in English literature.

All the world's a stage, And all the men and women merely players;

They have their exits and their entrances ...—William Shakespeare.

Grammaticality is defined in linguistics as the adherence to language usage as defined by the grammar of a given speech variety. The theory of generative grammar, whose objective is to establish rules that describe well-formed, grammatical sentences, gave rise to the concept of grammaticality. These grammatical laws also explain why sentences are ill-formed and ungrammatical.

In theoretical linguistics, a speaker's assessment of a linguistic string's



well-formedness—known as a grammaticality judgment—is dependent on whether the phrase is understood according to the rules and limitations of the relevant grammar. The sentence is regarded to be grammatical if the rules and limits of the particular lect are followed. An ungrammatical statement, on the other hand, defies the conventions of the particular language variety.

The register is defined in linguistics as the way a person utilizes language differently in different situations. Consider the words you use, your voice tone, and even your body language. When you're conversing with a friend, you probably act very differently than you might at a formal dinner party or at a job interview. In linguistics, these variations in formality, also known as stylistic variance, are referred to as registers. They are influenced by a variety of elements, including the social occasion, setting, purpose, and audience. All modes of communication, including written, oral, and signed, use registers. The register can be quite formal or very intimate, depending on grammar, syntax, and tone. To communicate properly, you don't even need to use a word. During a debate, a huff of impatience or a grin while saying "hello" says a lot.

Analyses. State techniques for recycling vocabulary. According to Paul Nation, it takes between 5 and 16 exposures to a word or chunk for uptake to occur. As a result, it's critical that we provide opportunities for frequent exposure. If you're in an English-speaking country, this could include exposure to language through spoken and written texts, as well as the environment outside of the classroom. Activities that require the memory and application of vocabulary learned in prior courses also contribute to the accumulation of lexis exposure that learners require.

There are a variety of challenges in these materials in which learners can improve the complexity of the language by publically repeating the work after a period of preparation in which they can get new words from a teacher or any other available resource. However, in order for the new language to become a part of the learner's repertoire, it must be recycled. When students ask for language or look for it through another resource, it is recommended that you take note of it so that you may help them recycle it in future classes. As every teacher use the activities which can help to remember new words.

Conclusion. Reasonable selection of appropriate techniques and strategies for the teaching of vocabulary have several advantages, including the ability to supplement verbal instructions, the ability to make learning permanent, and the ability to make learning permanent.. Reasonable selection of appropriate techniques and strategies for the teaching of vocabulary are beneficial in catching students' attention. Reasonable selection of appropriate techniques and strategies for the teaching of vocabulary promote positive classroom engagement. Reasonable selection of appropriate techniques and strategies for the teaching of vocabulary assist the teacher in creating scenarios in which beginners can be taught. Reasonable selection of appropriate techniques and strategies for the teaching of vocabulary aid in the creation of a discipline-friendly environment. Individual variations can be met with the use of teaching tools.

BIBLIOGRAPHY:

1. Kuchkarova. M.Y The role of interactive activities in developing speaking skills //Проблемы современной науки и образования. – 2019. – №. 12-1 (145). – С. 93-94.
2. Kuchkarova M. Y. THE IMPORTANCE OF THE DEVELOPING OF LISTENING COMPREHENSION IN TEACHING ENGLISH //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 6. – С. 980-984.
3. Kuchkarova M. THE ROLE OF THE AUTHENTIC MATERIALS IN IMPROVING COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ESP LEARNERS //Журнал иностранных языков и лингвистики. – 2021. – Т. 2. – №. 2.
4. Kuchkarova M. Y. RAISING STUDENTS' MOTIVATION TO LEARN A FOREIGN LANGUAGE //ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОВРЕМЕННОЙ ПЕДАГОГИКИ. – 2020. – С. 57-59.
5. Kuchkarova M. Y. MODERN TEACHING TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES //Наука и образование: сохраняя прошлое, создаём будущее. – 2020. – С. 94-96.
6. Kuchkarova Y. ALTERNATIVE ASSESSMENT AS A MEANS TO DEVELOP STUDY SKILLS IN ESP CLASSES IN HIGHER EDUCATIONAL SETTINGS //Scientific Bulletin of Namangan State University. – 2019. – Т. 1. – №. 11. – С. 343-347.
7. Kuchkarova M. Y. THE IMPORTANCE OF THE DEVELOPING OF LISTENING COMPREHENSION IN TEACHING ENGLISH //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 6. – С. 980-984.
8. Kuchkarova M. THE ROLE OF THE AUTHENTIC MATERIALS IN IMPROVING COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ESP LEARNERS //Журнал иностранных языков и лингвистики. – 2021. – Т. 2. – №. 2.
9. Kuchkarova M. Y. RAISING STUDENTS' MOTIVATION TO LEARN A FOREIGN LANGUAGE //ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОВРЕМЕННОЙ ПЕДАГОГИКИ. – 2020. – С. 57-59.
10. Kuchkarova M. Y. MODERN TEACHING TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES //Наука и образование: сохраняя прошлое, создаём будущее. – 2020. – С. 94-96.
11. Kuchkarova Y. ALTERNATIVE ASSESSMENT AS A MEANS TO DEVELOP STUDY SKILLS IN ESP CLASSES IN HIGHER EDUCATIONAL SETTINGS //Scientific Bulletin of Namangan State University. – 2019. – Т. 1. – №. 11. – С. 343-347.
12. Kuchkarova Mukhabbat Yigitlievna. (2023). THE IMPLEMENTATION OF INTERACTIVE ACTIVITIES IN DEVELOPING SPEAKING SKILLS OF ESP STUDENTS BY PRESENTATION, PRACTICE AND PRODUCTION. Educational Research in Universal Sciences, 2(4), 574–581. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7904561>. h.org.uk/article/recycling-vocabulary)

ЭЛЛИПТИК ГАПЛАР ВА УЛАРНИНГ ТУРЛИ УСЛУБЛАРДА ИФОДАЛАНИШИ

Матқосимова Мохирахон Эркинбек кизи
АДЧТИ Немис тили назарияси ва амалиёти
кафедраси ўқитувчиси

Аннотация. Ушбу мақолада эллиптик гапларнинг турли услублардаги кўриниши, асосан, кундалик сўзлашув, публицистик услубда ва бадиий адабиётда ифодаланиши баён этилган.

Калит сўзлар: эллиптик гаплар, кундалик мулоқот, публицистика, бадиий адабиёт, диалогик нутқ, эмоционаллик, имплицит, эксплицит.

Аннотация. В данной статье описывается употребление эллиптических предложений в разных стилях, преимущественно в повседневной речи, публицистическом стиле и художественной литературе.

Ключевые слова: эллиптические предложения, повседневное общение, публицистика, художественная литература, диалогическая речь, эмоциональность, имплицитное, эксплицитное.

Annotation. This article describes the use of elliptical sentences in different styles, mainly in everyday speech, journalistic style and fiction.

Key words: elliptical sentences, everyday communication, journalism, fiction, dialogical speech, emotionality, implicit, explicit.

Тилдаги ҳамма гаплар турларини, стилистик хусусиятларини батафсил ўрганиш шарт эмас. Кўплаб тадқиқотларда таъкидланишича, синтактик бирлик полифункционал ва полисемантик хусусиятга эга ва уларнинг стилистик характери бир-бирига таъсири асосида ўрганилишни талаб қилади.

Эллиптик гаплар стилистик жиҳатдан аниқ ифодаланган гаплардир: эллиптик гапларнинг бир неча турлари кундалик мулоқот услубига хос бўлиб, бошқалари публицистика ва бадиий адабиёт услубига тегишлидир. Уларни „Baumeistern der Sprache« дейиш мумкин ва махсус стилистик восита сифатида қўлланилади. Икки функционал, илмий ва расмий услубда эллиптик гаплар деярли қўлланилмайди.

Эллиптик гапларнинг турли-туманлигини ва уларнинг маълум ситуацияларда ишлатилиш ҳолларини аниқ структураларга солиш қийин. У доимо тўла маънони ифодаламайди, доим қандайдир гапга боғланган ҳолда ёки бирор ситуация билан ифодаланади. Фақатгина бу гаплардаги оҳанг ва пауза уларни нутқ бирлиги сифатида талқин қилишга асос яратади.

1. Elliptische Sätze in der Alltagsrede. Эллиптик гапларнинг кундалик мулоқот услубида ишлатилиши. Бу услубда эркинлик норасмийлик, диалогик нутқ, эмоционаллик уларни эллиптиклик хусусиятини кучайтиради. Сухбатда, мулоқотда қатнашаётган ўз вазифаларини жўнатувчи ва тингловчи шаклида доимо ўзгартириб турадилар, фикрлар олдиндан тайёрланмайди ва сухбат давомида тузатилмайди. Тил воситаларидан фойдаланилаётганда ҳам эркинлик, норасмий атмосферада сухбатлашаётган нотиқлардан синтактик

қоидаларга қатъий бўйсунишни ҳам талаб қилмайди. Имо - ишоралар, мимика ва бошқа ёрдамчи воситалар тил структураларини тўлдиришга ёрдам беради ва ҳар бир нутқдаги камчилик „Redesplitter» мулоқотга халақит бермайди. Гапларда қуйидаги гап бўлаклари ишлатилмаслиги мумкин:

das Subjekt: *Hab schon gehört. Hat keinen Zweck.*

das Prädikat: *Jeden Tag ein Streit;*

ein Teil des Prädikats: *In Leipzig gekauft. Schön, daß du da bist;*

beide Hauptsatzglieder: *Einen Stuhl, bitte!*

Эллиптик гаплар кўпинча ремага эгадирлар, тема эса контекстдан маълум бўлиши мумкин. Тўла гапда эксплицит ифодаланган фикр, эллиптик гапларда имплицит ҳолда мавжуд бўлади. Имплицитликни Ю. Скребнев кундалик мулоқот услубининг асосий хусусиятларидан деб ҳисоблайди. [1, 256].

Савол-жавоб гапларда эллиптик гапларнинг қўлланиши табиий ҳол ҳисобланади. Жавоб саволга қаратилган бўлади ва кейинги савол эса жавобга йўналтирилади.: *Was ist dein Fach? – Schlosser. – Wie ist es zu dem Unfall gekommen? – Aus Unachtsamkeit. – Wer war dabei? – Mein Nachbar.* Жавоб берилган сўроқ гапдаги маълумотнинг бўш ўринларини тўлдиради. Тўлдирувчилар сўроқ гапларнинг ўринлари кундалик мулоқот материаллари асосида Бринкманн томонидан қуйидаги рақамларда берилган: Objekt 22 Fälle, Subjekt 20 Fälle, Attribut 11 Fälle, motivierende Angaben, mit wie, warum etc. erfragt, 23 Fälle.

Сўроқ сўзлар ҳам қисқа шаклда, айниқса, сўроқ-жавоб занжири шаклида бўлиши мумкин Frage-Antwort-Kette: *Ihr Name? – Schulz. – Ihr Beruf? – Arzt. – Ihr Alter? – Dreißig.* Гапга берилаётган сўроқлар тўла шаклда берилади, Бринкманнинг тадқиқотларида in 100 von 111 Fällen. Жавобларнинг ярми акс ҳолда эллиптик шаклда берилган: 51 zu 58 [2, 233].

Доимо эллиптик шакл сўровларда сўроқ гапнинг ремаси жавобда темага айланади: *Ist sie aktiv? – Aktiv? Das gerade nicht.*

Диалогларда мулоқотчилар бошқа кимса фикрларини эллиптик шаклда ифодалядилар, давом эттирадилар, тўлдирадилар ва ўзлаштирадилар: *Ich will leben und du willst Geld. – Um zu leben. (Remarque).*

Эллиптик гап қуйидаги гапда ситуациянинг кўп маъноли ва қатъий эканлигини намоиш қилади: *In einem Warenhaus: Einen Sommermantel? Welche Größe? Am Eisenbahnschalter: Drei zweiter Leipzig (=drei Fahrkarten zweiter Klasse, für einen Zug nach Leipzig). „Gestatten?“ fragt der junge Mann, wenn er eine Dame zum Tanz auffordert.*

Шахснинг нутқи тўлиқ бўлиши мумкин ва шу гапга киритма эллиптик гаплар илова қилинади: *Man hält mich für verrückt. Alle. Auch du. Und auch meine Buben (Dürrenmatt, Die Physiker).*

Гаплардаги синтактик бўлиниш кундалик мулоқотда зарур бўлмаган стилистик ҳолатдир, нутқдаги ҳис-ҳаяжонни, ажабланишни бошқа психик ҳолатларни ифодалаши ва бу фикрнинг бўлинишига олиб келиши мумкин.

Эллиптик гапларнинг кўп қўлланиш даражасини қуйидаги жадвалдан кўриш мумкин: Танланган материал 5 та замонавий театр сценарийсидан 5000 гап олинган бўлиб, ҳар бир асардан 1000 таданни ташкил қилади; улардан эллиптик гаплар 35,7% ташкил қилади [3, 345].

Theaterstück	Ellipsen
Gert Ledig, "Das Duell"	356
Fred Reichwald, "Das Wagnis der Maria Diehl"	371
Günther Weisenborn, "Die Illegalen"	292
Fr.Dürrenmatt, Die Physiker	384
Ulrich Becher, Feuerwasser	382

2. Elliptische Sätze in der Publizistik. Публицистиканинг айрим жанрларида эллиптик гаплар стилистик нормаларга мос келади: матбуот эълонлар, таништирувлар, об-ҳаво маълумотлари эллиптик гаплар ёрдамида тузилади. „Leipziger Pfeffermühle» театри дастуридан бир мисол келтирамиз: *Mit Tulpen und Pasteten. Premiere am 3. Oktober 1964 im Haus am Thomaskirchhof. Regie: Hans Robert Wille-, Ausstattung: Christian Ladwig\ Musikalische Leitung-. Gerd Holger.*

Спорт маълумотларидан: Eishockey. *In Helsinki : Finnland – Rusland 1 : 4 Erstes Spiel in Tampere gleichfalls 1 : 4 .*

Меҳмонхона учун реклама : *Paradieshof – das Haus der guten Laune-, Gutes aus Küche und Keller. Täglich Tanz für alt und jung. Montag Ruhetag.* Эллиптик гаплар газеталардаги мақолалар сарлавҳаларида кўплаб учрайди: *Auf ewig mit dem Lande Medwedews verbunden. – An der Seite der Völker in aller Welt.*

3. Elliptische Sätze in der schönen Literatur. Бадий адабиётлардаги эллиптик гаплар. Бадий адабиётларда эллиптик гаплар стилистик воситаларни аниқ ифодалашда қўлланилади. Образлар нутки кундалик мулоқот услубида ифодаланади, шунинг учун ҳам, юқорида таъкидлага-нимиздек, эллиптик гаплар бадий адабиётлардаги образлар нуткининг типик кўринишидир. Гапларнинг турли шаклларга бўлиниш ҳолатлари бадий адабиётларда кўп учрайдиган ҳолатлардан ҳисобланади. Гапнинг бўлакларга бўлиниши ёки унинг бошқа мустақил гап шаклида қайтарилиш ҳоллари ҳам мавжуддир. Гапнинг чегараси оҳанг билан кўрсатилади.

So war das. Damals. Gestern (Borchert, Die Elbe). Aber es war nur ein dürrer grader Mensch mit langen Beinen und einem kahlen Schädel, der in der einsamen Halle marschierte. Marschierte mit einem kahlen Schädel... (Borchert, Preußens Gloria).

Энг кўп ишлатилган восита сифатида импрессионистлар ва экспрессионистлар асарларидан гапларнинг бўлиниш хусусиятлари бошқа адабий оқимларга ҳам кириб келди. У гапларда шундай маъноларни ифодалайдики, нутққа оҳангдорлик, сўзловчига ғазаби чиқишидан олдин нафас олишга, иккиланиш, кўркув, чарчоқлик ва ҳолдан тойиш каби ҳолатларда ҳам аниқ кўрсатиб беради: *Klein, verbittert, verarbeitet, zerfahren, fahrig, farblos, verängstigt, unterdrückt: der Kellner. Der kleine Kellner. Ein richtiger Kellner: verdrossen, stereotyp höflich, geruchlos, ohne Gesicht, numeriert, verwachsen und trotzdem leicht schmuddelig... Und mein Onkel? Ach, mein Onkell Breit, braun, brummend...* (Borchert, Schischyphusch).

Гапларнинг бўлиниши унинг айрим қисмларидаги маънони таъкидлаш учун хизмат қилади: *Drei Männer saßen am Tisch. Und das Mädchen. (Borchert, Der Kaffee ist undefinierbar). Vgl. Drei Männer und ein Mädchen saßen am Tisch.*

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Ю. М. Скребнев. Общелингвистические проблемы описания синтаксиса разговорной речи. Докт. дисс.М., 1971. -256 с.
2. K. Boost. Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Berlin, 1995. -233 S.
3. H. Brinkmann. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 2. Aufl., Düsseldorf, 1971. -345 S.

TRANSLATION PROBLEMS IN THE PROCESS OF CREATING A DICTIONARY

Ne'matova Shahrizoda,
2nd year student of guide and translation activity,
Faculty of Foreign Languages, Fergana State University

Abstract: This thesis paper delves into the intricate challenges that arise during the process of creating a dictionary, with a specific focus on translation-related issues. By examining the complexities of language transfer, cultural nuances, and contextual shifts, this study aims to shed light on the obstacles inherent in dictionary compilation and propose effective strategies for mitigating these challenges. Through a combination of theoretical analysis, case studies, and practical solutions, this research contributes to the fields of lexicography and linguistic studies while emphasizing the importance of accurate and culturally sensitive communication.

Keywords: Translation problems, complexity, theory, analysis, lexicology, communication.

Annotatsiya: Bu tezisda lugʻat yaratish jarayonida yuzaga keladigan murakkab muammolar koʻrib chiqilib, tarjima bilan bogʻliq masalalarga alohida eʼtibor qaratilgan. Til tarjimasining murakkabliklari, madaniy nuanslar va kontekstual oʻzgarishlarini oʻrganib, ushbu tadqiqot lugʻat tuzishga xos boʻlgan toʻsiqlarga oydinlik kiritish va bu muammolarni yumshatish uchun samarali strategiyalarni taklif qilishdan iborat. Nazariy tahlil, amaliy tadqiqotlar va amaliy yechimlarning kombinatsiyasi orqali ushbu tadqiqot leksikografiya va tilshunoslik sohalariga hissa qoʻshadi va shu bilan birga aniq va madaniy jihatdan sezgir muloqotning muhimligini taʼkidlaydi.

Kalit soʻzlar: Tarjima muammolari, murakkablik, nazariya, tahlil, leksikologiya, muloqot.

Аннотация: В данной тезис рассматриваются сложные проблемы, возникающие в процессе создания словаря, с особым упором на вопросы, связанные с переводом. Изучая сложности языкового перевода, культурные нюансы и контекстуальные сдвиги, это исследование призвано пролить свет на препятствия, присущие составлению словарей, и предложить эффективные стратегии для смягчения этих проблем. Благодаря сочетанию теоретического анализа, тематических исследований и практических решений это исследование вносит вклад в области лексикографии и лингвистических исследований, подчеркивая при этом важность точного и культурно чувствительного общения.

Ключевые слова: Проблемы перевода, сложность, теория, анализ, лексикология, коммуникация.

Introduction: Language, as a dynamic and multifaceted phenomenon, serves as a bridge that connects diverse cultures, societies, and individuals. Within this intricate web of linguistic communication, dictionaries play a crucial role in documenting and facilitating the understanding of languages across the globe. The creation of a dictionary is a monumental endeavor that involves not only meticulous lexicographical work but also intricate challenges stemming from the very essence of language itself. One of the most pervasive and intricate challenges in this process is the issue of translation.

Main body: There are many challenges that we may face while creating some types of dictionaries.

The first one is “semantic equivalence”: finding an accurate equivalent word in the target language for a source language word. Languages often have words with unique cultural or historical significance that do not have direct equivalents in other languages.

2nd: Synonymy and Antonymy: Translating words that have multiple synonyms or antonyms can be challenging, as the choice of which synonym or antonym to use depends on the context.

3rd: Polysemy and Homonymy: Polysemy occurs when a single word has multiple related meanings, while homonymy refers to words that sound the same but have different meanings. Translating such words accurately while maintaining context can be difficult.

4th: Cultural Nuances: Different languages and cultures may have words that carry distinct cultural connotations, making direct translation inadequate. These nuances must be captured to ensure accurate representation.

5th: Idiomatic Expressions: Idioms are phrases that have meanings beyond the sum of their individual words. Translating idiomatic expressions requires an understanding of their cultural and linguistic context.

6th: Untranslatability: Some concepts in one language may lack a direct equivalent in another, resulting in untranslatable words. This challenge is often faced when dealing with culture-specific terms or complex emotions.

7th: Collocations: Collocations are word combinations that commonly occur together. Translating them accurately is important for conveying natural and fluent language.

8th: Cultural References: References to cultural figures, events, or concepts that are unique to a culture can be difficult to translate in a way that retains their intended meaning.

9th: Contextual Adaptation: Language use can vary greatly based on context. Translating a word or phrase while accounting for the surrounding text requires an understanding of the broader context.

10th: Technical and Domain-Specific Vocabulary: Some words have specific technical or domain-related meanings that might not have direct equivalents in other languages.

11th: Loanwords: Borrowed words from one language to another may retain

their original spelling and pronunciation but might need explanation or adaptation to fit the target language's structure.

12th: Grammatical Differences: Languages have varying grammatical structures, so translating sentences while maintaining proper grammar can be challenging.

13th: Language Evolution: Languages evolve over time, and new words or meanings emerge. Dictionaries need to capture these changes to remain up-to-date and accurate.

14th: Machine Translation Limitations: While technology aids translation, automated systems may struggle with capturing cultural nuances, idiomatic expressions, and complex word meanings.

15th: Subjectivity: Translators may need to make subjective decisions about how closely to stick to the original meaning versus conveying the intended effect in the target language.

Addressing these translation problems requires a combination of linguistic expertise, cultural understanding, and consideration of the target audience for the dictionary. Lexicographers often use various strategies, including providing extensive context, offering multiple possible translations, and explaining cultural significance, to tackle these challenges and ensure accurate and comprehensive dictionary entries.

Conclusion: In the intricate landscape of linguistic exploration and cultural exchange, the process of creating a dictionary emerges as a formidable endeavor, shaped by the challenges and intricacies of translation. The journey through the realm of translation problems within this context has illuminated the multifaceted nature of language and its inherent ties to culture, semantics, and context. As this exploration draws to a close, several key observations and reflections emerge, underscoring the significance of addressing translation problems in the pursuit of accurate and culturally sensitive dictionary entries.

REFERENCES:

1. Atkins, S. (2002). Then and Now: Competence and Performance in 35 Years of Lexicography." In A. Braasch and C. Povlsen (eds.), Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress Copenhagen: Center for Sprogteknologi, pp. [247–272].
2. Mukhtorova, B. A.; Mayusupova, M. R.; and Abdurakhimova, Z. B. (2023). ACTUAL PROBLEMS OF TRANSLATING PROPER NOUNS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES The Role of Science and Innovation in the Modern World, 2(4), 40–52
3. Linguistics in the Morning Calm Seoul: Hansinh Publishing Co., pp. 111–137. Fillmore, C. J. (1985). Frames and the semantics of understanding Quaderni di Semantica, 6(2), pp. [222–254].
4. Mukhtorova, B. (2023). THE LINGUISTIC AND CONCEPTUAL PICTURE OF THE WORLD Science and innovation, 2(B1), 461–466.
5. Абдуразакова, III., & Мухторова, Б. (2023). Scientific Progress, 4(1), 369–373.

ASPECTS LINGUOSTYLISTIQUES DE LA TRADUCTION DES ADJECTIFS INTENSIFS FRANÇAIS VERS D'AUTRES LANGUES

Normatov Azamatbek Abduxalilovich
Andijon davlat chet tillari instituti dokroranti

Annotation: Cette étude explore les défis et les stratégies de traduction des adjectifs intensifs français vers d'autres langues. Elle examine les variations linguostylistiques et cherche à comprendre comment les adjectifs intensifs sont traduits dans différents contextes linguistiques, tout en préservant leur intensité et leur impact stylistique.

Mots-clés: traduction, intensif, adjectifs, contexte, variation.

La traduction des adjectifs intensifs français vers d'autres langues constitue un défi pour les traducteurs. Les adjectifs intensifs sont utilisés pour donner une emphase ou une intensité à un mot ou à une expression. Ils jouent un rôle essentiel dans la communication et la construction du sens dans une phrase. Cependant, traduire ces adjectifs de manière fidèle et idiomatique dans une autre langue peut être un exercice complexe.

Chaque langue possède ses propres caractéristiques linguistiques et stylistiques, ce qui signifie que la traduction des adjectifs intensifs nécessite une compréhension approfondie de la langue cible [1, 45]. Il est important de prendre en compte non seulement le sens littéral de l'adjectif intensif, mais aussi son impact stylistique dans la langue d'origine.

Prenons l'exemple de l'adjectif intensif "*très*" en français. Il est souvent utilisé pour renforcer un adjectif ou un adverbe [2, 56] : "*très grand*", "*très rapidement*". En ouzbek on peut utiliser l'adverbe "*juda*", en anglais, on peut utiliser l'adverbe "*very*" pour traduire cette intensité, mais d'autres options sont possibles pour éviter la répétition excessive de "*juda*" et "*very*". Par exemple, on pourrait traduire "*très grand*" en "*ulkan*" en ouzbek, "*huge*" ou "*enormous*" en anglais, selon le contexte. En espagnol, l'adverbe "*muy*" est très souvent utilisé pour traduire "*très*", mais il existe également d'autres options comme "*bastante*" ou "*sumamente*".

Dans d'autres langues, l'adjectif intensif "*très*" peut être rendu de manière différente. Par exemple, en allemand, on peut utiliser "*sehr*" ou "*extreme*" pour traduire cette intensité. En italien, "*molto*" est l'équivalent de "*très*", mais on peut aussi utiliser "*estremamente*" dans certains contextes.

La traduction de l'adverbe d'intensité "*très*" ou "*extrêmement*" vers la littérature d'autres langues dépend de la langue spécifique que vous souhaitez traduire.

Voici quelques exemples de traduction de "*très*" ou "*extrêmement*" vers certaines langues courantes :

- Ouzbek: **juda** ou **bag'oyat, benihoyat**;
- Anglais : **very** ou **extremely**;
- Espagnol : **muy** ou **extremadamente**;
- Allemand : **sehr** ou **extrem**;
- Italien : **molto** ou **estremamente**;

- Portugais : **muito** ou **extremamente**;
- Russe : очень pour “très” et чрезвычайно pour “extrêmement”;
- Chinois : 非常 (fēicháng) pour “très” et 极其 (jíqí) pour “extrêmement”;
- Japonais : とても (totemo) pour “très” et 非常に (hijōni) pour “extrêmement”.

Il faut noter que la traduction précise dépendra du contexte et du degré d'intensité que vous souhaitez exprimer. Il est également important de consulter un dictionnaire ou de faire appel à un traducteur professionnel pour obtenir des traductions précises et appropriées dans le cadre littéraire.

La traduction des adjectifs intensifs français vers d'autres langues nécessite donc une analyse approfondie du contexte, du registre de langue et des nuances sémantiques [3, 110]. Il est également important de prendre en compte les variations régionales et culturelles afin de garantir une traduction précise et appropriée.

Dans certains cas, il peut être difficile de trouver un équivalent exact dans la langue cible. Les traducteurs doivent donc faire preuve de créativité et d'adaptabilité pour transmettre l'intensité souhaitée dans la traduction.

La traduction des adjectifs intensifs peut parfois être un défi car il n'y a pas toujours d'équivalent direct dans la langue cible. Les adjectifs intensifs sont souvent utilisés pour renforcer l'intensité d'une caractéristique ou d'une action. Par exemple, en ouzbek, on peut utiliser des adjectifs intensifs tels que “juda”, «o'ta”, “bag'oyat”, “benihoyat” et en anglais “very”, “extremely” ou “super” pour ajouter une nuance d'intensité à un adjectif. Cependant, dans d'autres langues, il peut être nécessaire de trouver des solutions alternatives pour transmettre cette intensité. Parfois, il n'existe pas d'équivalent direct dans la langue cible et les traducteurs doivent donc faire preuve de créativité et d'adaptabilité pour trouver des solutions [4, 33].

Lorsqu'il s'agit de transmettre l'intensité souhaitée, les traducteurs peuvent utiliser différentes stratégies. Ils peuvent rechercher des adjectifs ou des expressions similaires qui expriment une intensité comparable à celle de l'adjectif intensif dans la langue source.

Ils peuvent également recourir à des constructions grammaticales différentes pour renforcer le sens de l'adjectif. Par exemple, ils peuvent utiliser des adverbes, des phrases nominales ou des expressions idiomatiques pour donner à l'adjectif une connotation plus intense [6, 77].

Parfois, les traducteurs peuvent également décider d'ajouter des mots supplémentaires pour rendre l'intensité plus explicite dans la traduction. Cela peut inclure l'utilisation de mots de renforcement tels que “très”, “extrêmement” ou “vraiment”.

Il est important de noter que cette créativité dans la traduction doit toujours se faire dans le respect de la langue cible et des normes linguistiques appropriées. Les traducteurs doivent veiller à ce que leurs choix de mots et de constructions grammaticales restent cohérents avec la langue cible et ne modifient pas significativement le sens de l'original.

Trouver un équivalent exact des adjectifs intensifs dans la langue cible peut être difficile, mais les traducteurs peuvent utiliser leur créativité et leur adaptabilité pour transmettre l'intensité souhaitée dans la traduction [8, 223].

En conclusion, le parcours linguostylistique de la traduction des adjectifs intensifs français vers d'autres langues est un défi complexe mais nécessaire pour assurer une traduction fidèle et idiomatique. Il nécessite une compréhension approfondie des différentes langues et de leurs particularités linguistiques et stylistiques. Les traducteurs doivent donc être conscients des différents choix possibles en fonction du contexte et de la langue cible afin de rendre au mieux l'intensité des adjectifs dans la traduction.

LITTÉRATURES UTILISÉES:

1. Goes, J. "L'Adjectif : entre nom et verbe", Paris - Bruxelles, Duculot. 1999.
2. Gross G. "Sur un emploi particulier de certains adjectifs de couleur", *Studia romanica posnaniensia*, 1986 12, p. 3-9.
3. Kleiber G. "La sémantique du prototype : catégories et sens lexical", Paris, PUF. 1990.
4. Martinet A. (dir.) "Grammaire fonctionnelle du français", Paris, Didier / Crédif. 1979.
5. Molinier C. "Une classification des adverbes en -ment", *Langue française*, 1990. 88, p. 28-40.
6. Mélis-Puchulu A. "Les adjectifs en -esque : d'abord des adjectifs construits", *L'information grammaticale*, 1993. 58, p. 33-39.
7. Noailly M. "L'Adjectif en français", Paris, Ophrys. 1999.
8. Romero C. "L'Intensité en français contemporain : analyse sémantique et pragmatique", Thèse pour le doctorat de Sciences du langage, Université de Paris 8, dirigée par Blanche-Noëlle Grunig, 1 volume, 2001. 556 p.

BEVOSITA VA BILVOSITA TARJIMANING MUAMMOLARI

Normatova Barno Qodirjon qizi

Tillar va ijtimoiy-gumanitar fanlar kafedrası stajyor o'qituvchisi,

Namangan davlat chet tillari instituti

Nabiyeva Gulsara Muhammadjon qizi

Namangan davlat chet tillari instituti talabasi

Annotatsiya: Ushbu maqolada bevosita va bilvosita tarjimaning yutuq va kamchiliklari, muammolari yoritilgan. Asosan tarjima tahlili obyektı sifatida mashhur fransuz yozuvchisi P.Merimening «Mateo Falkon» novellasining original varianti, uning rus va o'zbek tillariga qilingan tarjimalari tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: tarjima nazariyasi, bevosita tarjima, bilvosita tarjima, tarjimaning nazariy tamoyillari, ko'p ma'noli so'zlarning ekvivalenti, semantik o'xshashliklar, milliy o'ziga xosliklarning tarjima qilinishi.

Аннотация: В данной статье освещаются достижения и недостатки, проблемы прямого и косвенного перевода. В основном в качестве объекта переводческого анализа анализируются оригинальная версия романа «Матео Фалькон»

известного французского писателя П. Мериме, его переводы на русский и узбекский языки.

Ключевые слова: теория перевода, прямой перевод, косвенный перевод, теоретические основы перевода, эквивалентность многозначных слов, смысловое сходство, национальные особенности перевода.

Abstract: This article highlights the achievements and shortcomings, problems of direct and indirect translation. Mainly, as an object of translation analysis, the original version of the novel “Mateo Falcon” by the famous French writer P. Merime, its translations into Russian and Uzbek languages are analyzed.

Key words: translation theory, direct translation, indirect translation, theoretical principles of translation, equivalence of polysemous words, semantic similarities, translation of national peculiarities.

“Rivojlanib borayotgan bu jamiyatimizda hamma narsaning o‘rni ahamiyatlidir. Aynan, hozirgi XXI asr ilm-fan, texnika, taraqqiyot asrida kerakli va insoniyatni cho‘qqilarga olib chiqadigan ma‘lumotlar juda ko‘p va bu ma‘lumotlarning ko‘p qismi chet tillaridadir. Xususan, tarjima ham bugungi kunda ilm-fan rivojlanishiga katta ta‘sir o‘tkazadi. Turli texnikalar hozirda juda rivojlanayotgan zamonki, bularning asosiy ildizida tarjima turadi.

Tarjima juda murakkab, shu bilan birga, muhim jarayon hisoblanadi. U yordamida xalqlar o‘zaro aloqalarini yo‘lga qo‘yadi. Ulardan siyosiy, iqtisodiy, ijtimoiy, madaniy aloqalar bo‘lishi mumkin, shu jumladan, badiiy aloqalar ham millat ravnaqida yuksak o‘rin egallaydi. Hech bir xalq o‘z-o‘zidan taraqqiyot etmaydi, bunga turli davlatlarda yaratilayotgan kashfiyotlar va yangiliklar yordam beradi. Albatta, tarjima bu jarayonda faol ishtirok etadi. Bir tildagi asarni boshqa bir tilga tarjima qilayotganimizda, xususan, ikki usul orqali tarjima qilishimiz mumkindir. Bular: bilvosita va bevosita tarjimalardir. Bilvosita tarjimada bir tildagi asar boshqa tilga vosita orqali tarjima qilinadi. Bevosita tarjimada esa to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilinadi. Ma‘lumki, ilgari ko‘p tillik tarjimon, mutaxassislar bo‘lmaganliklari yoki kam bo‘lganliklari uchun, G‘arbiy Yevropa adabiyoti, jumladan, ingliz, fransuz, ispan, italiyan va boshqa tillarda yaratilgan asarlar o‘sha tilning o‘zida emas, balki rus tilidan tarjima qilingan. Bunda asliyatdagi ma‘no va mazmun yo‘qolishi ehtimoli mavjuddir. Har bir xalq bir asarni boshqa tilga tarjima qilayotganda, o‘zining mentalitetidan va milliyligidan kelib chiqib tarjima qiladi. Bu asarni shu tildan boshqa bir tilga yana tarjima qilayotganda asl elementlari ko‘rinmay, o‘quvchida boshqa bir taassurot uyg‘otishi mumkin. Bu bilvosita tarjimaning katta xatosidir.

Mustaqillik yillarida bevosita tarjimalar o‘z kuchini ko‘rsata boshladi. Adiblarning, asosan, vositachi til orqali tarjima qilinib kelgan durdona asarlari bu davrga kelib, bevosita, ya‘ni, asliyatdan ona tilimizga tarjima qilina boshlandi. Jumladan, yuqoridagi tahlillarimizga suyanagan holda fransuz adiblaridan misol keltiradigan bo‘lsak: F.Moriakning “Ilonlar changalida” romani (1995-yil, Sh.Minavarov), I.Kerenning “Amur Temur saltanati” romani (1999-yil, B.Ermatov), Sh.Perroning “Ona g‘oz ertaklari” ona tilimizga tarjima qilinib, yurtimiz kutubxonalaridan joy

olgan. Lekin gurunch kurmaksiz bo'lmaydi deganlaridek, bugungi kunda milliy tarjimamizda ham kamchiliklar ozmuncha emas va to'laqonlik bartaraf etildi deya olmaymiz. Bevosita tarjimada ham turli mutanosibliklarga guvoh bo'lamiz. O'zbek adiblarining asarlarini boshqa bir tilga tarjima qilish shakllarida turli kamchiliklar borligiga guvoh bo'lamiz. Misol tariqasida aytadigan bo'lsak, ikki yil avval tarjimonlarimiz Abdulla Qodiriyning "O'tgan kunlar" asarini ingliz tiliga tarjima qilish chog'ida turli kamchiliklarga yo'l qo'yganlar. Otabekka: "yigirma o'ttiz chog'lik yosh yigitlar – Raxmatning o'rtoqlari, ular orasida Otabek – kuyov ko'rindi: boshida simobi shoxi salla, ustida qora movut kamzul, movut shim: oyog'ida qorapoy afzali, belida Kumushbibining usta qo'li bilan tikilgan shohi qiyig' ... " deb ta'rif berilgan. Tarjimada esa Otabekning sallasini inglizchaga tarjima qilish chog'ida "Cap" ya'ni "Kepka", kamzulini "Jacket", ya'ni "Kurtka", "belbog'ini" "cash", ya'ni "Bog'ich" deya tarjima qilingan. Bir so'z bilan aytganda, asarda tarjimon milliylikni boshqa bir millatning milliy kiyimlariga aylantirib yuboradi va asar o'z milliyligini yo'qotadi. Bu bilan o'quvchida turli anglashilmovchiliklar yuzaga keladi. Bu millatimizni asl kiyinishini ifoda etib turadigan kiyimlarni asl holda qoldirib, izohlab ketilganda qanday bo'lardi? Nima deb o'ylaysiz? Nima uchun biz G'arb adabiyotidan Sharq adabiyotiga asar tarjima qilayotganimizda o'z milliylikni saqlagan holda tarjima qilamiz-u lekin o'zimizning san'at durdonalarimizni o'zga tilga tarjima qilayotganimizda ularning milliyligidan kelib chiqib tarjima qilamiz, bir o'ylab ko'ring-a? Masalan, biz Hind asarlari bilan tanishadigan bo'lsak, ularning milliy, ayollar libosi bo'lgan "Sari"ni o'zimizning tilga "Atlas ko'ylak" deb o'zlashtirib olmaymiz-ku, to'g'rimi? Bu tarjima, albatta, G'arb adabiyotiga bo'layotgan hurmatimiz, avvalo, o'zimizning milliy tarjimamizga ham bo'lishi kerak. Zero, o'zini hurmat qilgan millat, o'zgalarni hurmat qiladi. Har bir millatning milliyligi o'z o'rnida qolishi kerak. Shunday ekan, bu borada tarjimonlarimiz ehtiyotkorona va har tomonlama ilmiy shaxs bo'lishlari lozimdir. Siz ham shunday fikrdamiz? "

Chet tilidan rus tiliga, rus tilidan o'zbek tiliga o'girilgan asarlarni qiyosiy tarjima tahlilini o'rganish o'zbek tarjimashunosligi fanida kam o'rganilgan soha. Shu sababli xorijiy tillardan birini va rus tilini chuqur o'rgangan tadqiqotchilar, tarjimonlar tayyorlash hozirgi zamon tarjima ilmining dolzarb masalalaridan biri bo'lib turibdi. Jahon adabiyotining juda ko'p durdonalari rus tiliga o'girilgani holda ularning juda ko'pchiligi hamon o'zbek kitobxonlariga yetib kelmagani ham sir emas. Ularni rus tili orqali o'zbek kitobxonlariga yetkazishga o'rinayotgan tarjimonlarimizning sermashaqqat mehnatlarini tan olganimiz holda, bilvosita tarjima asliyatdagi boy badiiy semantik-stilistik ifodadorlikni to'lig'icha o'zbek kitobxonlariga yetkaza olmayotganligi ham tan olingan haqiqatdir. E'tiboringizga havola etilayotgan bevosita va bilvosita tarjima tahlili bu boradagi ilk urinish bo'lib, tarjima ilmi bilan shug'ullanayotgan talabalarga, yosh tarjimonlarga amaliy yordam bo'ladi degan umiddamiz.

Chet tilidagi matn parchasi, uning rus tiliga qilingan tarjimasi va shu tarjimadan qilingan o'zbekcha tarjimasini bir yo'la taqdim qilinishi tarjima ilmi bilan shug'ullanuvchi yosh tadqiqotchilarga, tarjimonlarga

- matnning bilvosita tarjima dagi yutuq va kamchiliklarni o'z ko'zi bilan ko'rib aniqlashga,
- original matndagi leksik, frazeologik birliklarning semantik-stilistik ma'no-larini chuqurroq anglashga,
- original va tarjima matnlardagi leksik, grammatik transformasiyalarni, ekvi-valentlar tanlashdagi yutuq va kamchiliklarni, muallif uslubini saqlashdagi variat-siyalarni chuqurroq anglashga,
- badiiy tarjima ko'nikma va malakalarini shakllantirishga va takomillashtiri-shga amaliy yordam beradi.

Bevosita va bilvosita tarjima tahlili obyekt sifatida mashhur fransuz yozuvchi-si P.Merimening «Mateo Falkon» novellasining original varianti (P.Merimé, Mateo Falcone et autres nouvelles.Nouveaux classiques Larousse. Paris, s.a. P.19-35.), uning O.Lavrova tarjimasidagi ruscha matndan (P.Merime. Izbrannoye.M.1979 s.161-170) va O.Sharafiddinovning ruschadan o'g'irgan o'zbekcha tarjimasidan (P.Merime,Karl IX saltanatining yilnomasi.Novellalar.T.1986) foydalanildi. Matn parchalari novella matni ketma-ketligida rim raqamlari bilan belgilangan. Bu talabalarga parchani va o'z tarjimalarini kitob oxirida xuddi shunday raqamlar bilan berilgan matnning be-vosita tarjimasini bilan qiyoslab o'rganishni osonlashtiradi.

I. En sortant, de Porto–Vecchio et se dirigeant au nord-ouest, vers l'intérieur de l'île, on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marches par des sentiers tortueux, obstrués par de gros quartiers de rocs et quelquefois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord d'un maqui tris étendu. (p.19).

Если пойти на севера – запад от Порто – Векко в глубь острова, то местность начнет довольно круто поднимаясь, и после трехчасовой ходьбы по извилистым тропкам, загражденным большими обломками скал и кое – где пересечным оврагами, выйдешь к обширным зарослям маки. (с.3).

Porto –Vekkodan shimoliy-g'arbg'a – orolning ichkarisiga qarab yo'l olsangiz, ancha tik qiyaliklardan ko'tarilishiga to'g'ri keladi. Katta–katta xarsangtoshlar qalashib yotgan, ba'zi joylari o'pirilib ketgan ilon izi so'qmoqdan uch soatlar chamasi yursangiz, boshi-keti ko'rinmaydigan qalin makiga ro'para bo'lasiz. (215.b).

«En sortant» iborasini rus va o'zbek tiliga qanday usul bilan o'girilganligiga e'tibor bering. O'zbek tilida bu so'z «-dan» chiqish kelishigi orqali ifodalab tarjima qilingan. «On voit, on trouve» iboralari ifodalagan shaxssizlik ma'nolari tarjimada o'zbek tilida «siz ... ro'para bo'lasiz» iborasi bilan ifodalangan. Fransuzcha «le quartier, le bord, coupé» so'zlari ifodalagan ma'nolariga e'tibor beradigan bo'lsak, ularning o'zbekcha tarjimada «... xarsangtoshlar qalashib yotgan, ba'zi joylari o'pirilib ketgan ...» deb tarjima qilinganini ko'rishingiz mumkin. Bunda asliyatdagi so'zlar tarjimadan tushirilib qoldirganligini va ular ifodalagan ma'nolar o'zbekcha muqobil so'zlar yordamida berilganligini ko'rish mumkin. Jumladagi «on voit le terrain s'élever assez rapidement» iborasi o'zbekcha «bir-biridan baland tepaliklarni ko'rasan» iborasi bilan o'girilishi tarjimonning stilistik uslubini ko'rsatib beradi.

II. Le maquis est la patrie des bergers corses et de quiconque s'est brouillé avec la justice. (p.19).

Маки-родина корсиканских пастухов и всех, кто не в ладах с правосудием
(с.3)

Maki korsikalik cho'ponlar bilan qonunga chap berib yurganlarning makoni.
(215.b).

«la patrie» so'zi ifodalagan barcha ma'nolar ichidan o'zbekcha tarjimada “ma-kon” so'zi tanlab olingan. «Se brouiller avec la justice» iborasi o'zbek tilida «qonun-ga chap berib yurmoq» iborasi orqali, «quiconque» – so'zi «yurganlarning» so'zi orqali tarjima qilingan.

III. Il faut savoir que le laboureur corse, pour s'épargner la peine de fumer son champ, met le feu à une certaine étendu du bois: tant pis si la flamme se répand plus loin que besoin n'est; arrive que pourra, on est sûr d'avoir une bonne récolte en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait. (p.19).

Надо сказать, что корсиканский земледелец, не желая брат на себя труд унавоживать свое поле, выжигает част леса: не его забота, если огонь распространится дальше, чем это нужно; что бы там не было, он уверен, что получит хороший урожай на земле, удобренной золой сожженных деревьев.
(с.3)

Aytish kerakki, korsikalik dehqon dalani o'g'itlash zahmatidan qochib, o'rmon-ning bir chetiga o't qo'yadi. Olov keragidan ortiqroq joyni yondirib yuborsa ham parvoyiga kelmaydi. Nega deganda, yondirilgan daraxtlarning kuli tushgan yerdan yaxshi hosil olishga ishonadi-da.(215 b.)

Quyidagi fransuzcha – ruscha – o'zbekcha so'zlarning ketma- ket lug'atini diqqat bilan solishtiring. Ular asliyatda ifodalagan leksik-semantik ma'nolarga mos, yoki mos emasligiga, bevosita va bilvosita tarjimada ularni qanday tarjima qilgan bo'lishi mumkinligiga e'tibor bering.

Il faut savoir que – nado skazat, chto – aytish kerakki;

«Le laboureur, fumer, le bois» so'zlarining ko'p ma'noligiga ahamiyat beradigan bo'lsak, bu so'zlar tarjimada o'zbek tilidagi mos ekvivalentlarni tanlash orqali tarjima qilingan.

IV. Les épis enlevés, car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueil-ler, les racines qui sont restées en terre sans se consumer poussent, au printemps suivant, des cépees très épaisses qui en peu d'années, parviennent à une hauteur de sept ou huit pieds. (p.19).

После того как колосы собраны (солому оставляют, так как ее трудно убрат), пускают на следующую весну частые побеги; через несколько лет они достигают высоты в сем – восем футов. (с.3).

Boshoglar yig'ib olinganidan keyin (somoni qolaveradi, uni yig'ib olish - mashaqqat), yer ostida omon qolgan daraxt ildizlaridan yanagi bahorda navqiron novdalar ko'karadi. Bir necha yil o'tib, ularning bo'yi yetti – sakkiz futga yetadi. (215.b).

«Les épis enlevés» iborasining tarjimasiga e'tibor bering. O'tgan zamon sifa-tdoshi ishlatilgan bu iborani « Boshoglar yig'ib olinganidan keyin ... » deb tarjima

qilingan. Ruscha va o'zbekcha variantlarda «car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueillir» iborasi jumla ravonligi uchun qavs ichida tarjima qilingan. Bu, albatta, jumlaning umumiy ma'nosiga putur yetkazmagan. «Pied» – so'zi ko'p ma'nolarni ifodalab keladi. Bu yerda uzunlik o'lchov birligi ma'nosini ifodalab kelmoqda va «Fut» so'zi bilan tarjima qilingan. Lekin «fut» so'zi o'zbek kitobxoni uchun tushunarli bo'lmasa, bu so'zning izohini berib ketish lozim bo'ladi.

Ikki yoki undan ortiq mustaqil so'zlar grammatik va ma'no jihatdan, ya'ni hokim tobe munosabat orqali biriksa, so'z birikmasi hosil bo'ladi. So'z birikmalari erkin va barqaror bo'lishi mumkin. Erkin iboralarning ma'nosi komponentlar orasidagi o'zaro ta'sirni boshqaradigan dominant munosabatlarga bog'liq. Ko'pgina hollarda so'zning to'g'ridan-to'g'ri tarjimasidagi erkin iboralar o'z ma'nolarini saqlab qoladi, shuning uchun ularni qiyinchiliksiz tarjima qilish mumkin. Bunday iboralarni tarjima qilishda ularning tarkibiy qismlarining tarjimasini va bu so'zlarning sinonimlarini bilish muhimdir. Turg'un iboralarda so'zlar bir-biri bilan erkin bog'lanadi: ular tushunchani bildiradi, ular allaqachon tugallangan shaklda qo'llaniladi, tilda qanday turg'un bo'lsa, xotiramiz ularni shunday saqlaydi. Turg'un iboralar yoki frazeologik birliklar tarkibi jihatidan murakkab. Masalan, fransuz tilidagi «en général» juft birikmasining o'zbek tilidagi tarjimasini «umuman, asosan» ma'nosida qo'llangan va qat'iy belgilangan tuzilish xususiyatiga ega. «en» olmoshi va «général» so'zlari alohida-alohida kelganda, boshqa-boshqa ko'p ma'noli so'zlar hisoblanadi.

Xulosa o'rnida aytadigan bo'lsak, tarjimada turg'un iboralar va erkin so'z birikmalarining tarjimasini muhim o'rin tutadi. Sinonimlarni almashtirish tarjimon so'zini tanlashga bog'liq. Bevosita va bilvosita tarjimaning til muammolariga bag'ishlangan kichik maqola - dengizdan bir tomchi. Biz, tilshunoslar, tarjimonlar bu muammo ustida astoydil harakat qilishimiz kerak, shundagina mahalliy va xorijiy kitobxonlar doirasini kengaytirishimiz mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. P.Merimé, Mateo Falcone et autres nouvelles.Nouveaux classiques Larousse. Paris, s.a. P.19-35.)
2. O.Lavrova. (P.Merime. Izbrannoye.M.1979 s.161-170)
3. O.Sharafiddinovning ruschadan o'g'irgan o'zbekcha tarjimasidan (P.Merime, Karl IX saltanatining yilnomasi. Novellalar.T.1986)
4. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение». Учебное пособие. – Москва.ЭТС. – 2001.
5. Имяминова Ш.С., Назарова Ф.И. Проблемы прямого перевода и перевода косвенного. «Молодой учёный» международный научный журнал. № 22 (364). Филология, лингвистика Май 2021 г.
6. Salomov G'.S. Til va tarjima. Tashkent.1983.-265 s.
7. Musayev K. Tarjima nazariyasi asoslari. Tashkent. 2005.- S.102.

BADIIY ASARLAR TARJIMASIDA MILLIY RUHNI SAQLASH MUAMMOLARI

Nortoyeva O'g'iloy Mahamataliyevna
ADCHTI Ingliz tili va adabiyoti kafedrasi o'qituvchisi
ugiloynortoeva@gmail.com

Annotatsiya. Badiiy asarlarni bir tildan boshqa tilga tarjima qilishda ushbu tillarda gapiruvchi xalqlarning madaniyati, tarixi, urf-odatlar, turmush tarzi bilan tanish bo'lish va ularni boshqa xalq vakillariga tanishtirish tarjimon zimmasidagi ulkan mas'uliyat hisoblanadi. Ushbu tezisdagi shu muammolar va adabiy tarjima turlari yoritilgan.

Kalit so'zlar: transliteratsiya, kalkalash, tasviriy tarjima, taxminiy tarjima, transformatsion tarjima, konnotatsiya.

Аннотация. При переводе произведений с одного языка на другой на переводчика лежит большая ответственность знать культуру, историю, обычаи и образ жизни народов, говорящих на этих языках и знакомить представителям других народов. Данный тезис посвящен этим проблемам и видам художественного перевода.

Ключевые слова: транслитерация, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, трансформация, коннотация.

Abstract. When translating literary works from one language to another, it is a great responsibility of the translator to know the culture, history, customs, and lifestyle of the people who speak these languages and to introduce them to the representatives of the other people. These problems and types of literary translation are covered in this thesis.

Key words: transliteration, calquing, descriptive translation, estimated translation, transformation, connotation.

Ma'lumki, bir biridan geografik o'rni, turmush tarsi va diniy qarashlari hamda tilining qurilishi kabilar bilan farq qiladigan mamlakat uchun qilingan asarlar tarjimasida asosiy masala o'sha tilda asardagi milliylikni va voqelikni berishdir. Voqelikni tarjima qilishda, eng avvalo, ushbu voqelik matnda qanday o'rin egallashini tushunish kerak. Tarjimon asl ma'nosini o'quvchiga qanday yetkazishga harakat qilishi ham shunga bog'liq. Ayrim voqeliklar internasional hususiyat kasb etib ko'pincha tushuntirishga muhtoj emas. Badiiy asarlarda odatda boshqa odamlarning kundalik haqiqatlari talqin qilinadi. Ushbu so'zning tarjimasi o'quvchiga notanish yoki umuman tanish bo'lmagan so'zlar tasvirlangan narsani qiyinchiliksiz idrok etishga, bir vaqtning o'zida o'ziga xos «notanishlikni» ni his qilishga imkon beradigan taqdimotni talab qiladi, o'ziga hos xarakterga ega mahalliy yoki milliy kolorit ushbu hissiyotning real misolidir. Tarjima jarayonida voqelikni yetkazishda ikkita asosiy qiyinchilik mavjud: bular voqelik bilan ifodalangan ob'ekt (referent) yo'qligi sababli tarjima tilida muvofiqlik (ekvivalent, analog) yo'qligi hamda sub'ekt ma'nosi (semantika) bilan birga zarurat, voqelik, rang (konnotatsiya)

ni etkazish masalalaridir.

Biroq, ba'zi voqeliklar tilda aniqizohlarga ega. Ko'p hollarda manba tilning berilgan birligi orqali ko'zda tutilgan tilning bir xil birligi tomonidan tarjima qilinadi. Bunday voqelikni bitta so'z yoki birikma bilan tarjima qilishda deyarli hech qanday qiyinchiliklar bo'lmaydi. Voqelikni tarjima qilishning eng keng tarqalgan usullari transliteratsiya yoki transkripsiya, kalkalash, tavsifiy tarjima, taxminiy tarjima va transformatsion tarjimalardir.

1. Transliteratsiya paytida til so'zining grafik shakli orqali, transkripsiya paytida esa uning tovush shakli orqali uzatiladi. Ushbu usullar chet tilidagi atoqli otlarni, geografik nomlarni, turli xil kompaniyalar, firmalar, gazetalar, jurnallar va boshqalarni tarjimasi uchun ishlatiladi. Hozirgi vaqtda tarjimada transliteratsiya va transkripsiya texnikasi juda tez-tez qo'llaniladi, garchi chet tilidagi leksik birlikning tovush yoki alifbo ko'rinishini uzatish uning ma'nosini ochib bermasa ham, chet tilini bilmaydigan o'quvchiga bunday so'zlar tanish va (ma'lum izihlari berilganda) tushunarli bo'lib qoladi.

2. Kalkalash - chet tilidagi pealiyalarni uning tarkibiy qismlarini yordamida tarjima qilish, bunda morfemalarni yoki so'zlarni to'g'ridan-to'g'ri leksik muvofiqlari bilan almashtirish yo'li bilan tarjima (masalan: brain drain-utechko mozgov(rus tilida)). Ushbu usul yuqoridagi kabi ayrim xil kamchiliklarga ega bo'lib lingvokulturologik birliklarni berish mumkin bo'lmaydi.

3. Tasviriy tarjima. Ushbu usuldatildagi realiyalar yoki tarjima qilinadigan leksik birliklarning muhim xususiyatlari kengaytirilgan iboralar yordamida ma'nolari ochib beriladi (masalan: landslide - ko'pchilik ovoz bilan saylovda g'alaba qozonish). Biroq, bu usul juda katta mehnat va harajat talab qilinadigan usul deb hisoblanadi.

4. Taxminiy tarjima. Tarjimaning bu usulida leksik birlikni ifodalaydigan eng yaqin moslikni topishdan iborat (masalan: nou-xau - tijorat sirlari). Tarjimaning ushbu usulini qo'llashda shuni esda tutish kerakki, ba'zi hollarda u tarjima qilinayotgan narsa yoki hodisaning tabiati haqida noto'g'ri tasavvur berishi mumkin.

5. Transformatsion tarjima. Ushbu tarjima usulida tarjimon gapning sintaktik tuzilishini o'zgartirishi mumkin, leksik-grasmmatik tarjima transformatsiyasi qilinadi. Ya'ni so'z tarjimada boshqa leksik birlik bilan almashtiriladi.

Har bir xalq o'zining tarixiy taraqqiyoti jarayonida dunyoda o'ziga xos qarashlar tizimini shakllantirgan. Tarjimaning qadr-qimmatini uning dunyo haqidagi tushunchamizni qay darajada boyitishi bilan belgilanadi. Tarjimon oldida qiyin vazifa – xalqning milliy ma'naviyatini yetkazish turibdi. "Har bir millatning milliyligining siri uning kiyimi va oshxonasida emas, ta'bir joiz bo'lsa, tushunish uslubidadir". Milliy tafakkurga oid ma'lumotlar va bilimlar o'quvchining dunyo haqidagi tasavvurlarini kengaytiradi, o'zini anglashiga yordam beradi.

Milliy koloritni badiiy asarda aks ettirish muammosi ko'plab yozuvchilar, tanqidchilar va adabiyotshunoslarni qiziqtirgan va hozirda ham qiziqtirib kelmoqda. Bu masala bo'yicha birinchi nazariy fikrlar rus yozuvchi va shoiri A.S.Pushkinga tegishli: «Faqat ma'lum millatlarga tegishli bo'lgan odatlar, e'tiqodlar, holatlarning qorong'uligi bor». Xalqaro tarjima hech qachon to'g'ri bo'lmisligi mumkin. Har bir



tilning o'ziga xos aylanmalari, o'ziga xos ritorik figuralari, o'z o'rganilgan iboralari bor, ularni tegishli so'zlar bilan boshqa tilga tarjima qilib bo'lmaydi. Rus tilshunosi V.G. Belinskiy tarjimonning vazifalarini belgilab, asl nusxaning o'ziga xosligini to'liq saqlashni muhurligini belgilan "Asl nusxaga yaqinlik harfni emas, balki ong ruhini etkazishdan iborat", degan fikrni oldinga surgan. Har bir tilning o'ziga xos vositalari, xususiyatlari va xususiyatlari borki, tarjimada boshqa tasvir yoki iborani to'g'ri etkazish uchun ba'zan ularni butunlay o'zgartirishi kerak. Tegishli tasvir, shuningdek, tegishli ibora har doim ham so'zlarning aniq mos kelishidan iborat emas: tarjima qilingan iboraning ichki qurilishi asl nusxaning ichki sifatiga mos kelishi kerak.

Tilshunos asar mazmunini uning shakli bilan chambarchas bog'lab, shunday yozgan edi: "Haqiqiy romanlar, real hikoyalar muhitda mahalliy bo'yoqsiz, qahramonlardagi milliy elementsiz bo'lolmaydi. Mahalliy kolorit va milliy urf-odatlar, fikrlar, personajlarning milliyliigi bo'lmasa, hech qanday voqelik bo'lmaydi - harakatlarda ishonchlik, personajlarda aniqlik yo'q".

Shunday qilib, milliy koloritni ko'chirish tarjima amaliyotidagi eng muhim masalalardan biridir. Bunday holda, doimo quyidagi qoidalarni hisobga olishingiz kerak: shaklning mazmun bilan yaqin aloqasi; realiyalar ruhini qayta yaratishda til vositalarining (parallellarning) muhim roli; so'zma-so'z tarjimaning samarasizligi; o'zboshimchalik bilan qoldirish yoki qo'shimchalarga yo'l qo'yilmasligi. Shu bilan birga, o'zga millat vakili milliy asarning she'riy jozibasini idrok eta olishi uchun uning mazmuninigina emas, balki milliy ruh, lirik kayfiyatni ham yetkazish zarur, shunda tinglovchida tegishli assotsiatsiyalar bo'ladi. Milliy koloritning tashqi belgilari va milliy til bilan bog'liq bo'lgan ichki o'ziga xosliklarini farqlash kerak. Tashqi belgilar - milliy hayotning ko'rinish va belgilari: xalqning milliy-tarixiy hayotining xususiyatlari, uning madaniyati, xarakteri, urf-odatlari, axloqi, an'analari, odatlari, his-tuyg'ulari, qarashlari va boshqalar. Ichki o'ziga xoslik milliy til bilan bog'liq. Tilga xos bo'lgan o'ziga xos xususiyatlar tarjimada, ikki til tizimini solishtirishda eng aniq namoyon bo'ladi. Tarjimon muqarrar ravishda duch keladigan qiyinchiliklar, agar u ushbu tillarning barcha qonuniyatlarini bilsagina hal qilinadi. Demak, muayyan asarning lisoniy xususiyatlari milliy koloritning muhim jihatlaridan biri bo'lib, puxta o'rganishni talab etadi. Milliy rangning tashqi belgilari va uning ichki o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda, biz ushbu kontseptsianing o'zini, uning barcha tarkibiy qismlarini ikki toifaga ajratgan holda konkretlashtirishni zarur deb hisoblaymiz. Birinchi turkumga milliy turmush tarziga oid so'z va tushunchalar kiritilishi kerak. Bular toponimlar, onomastika, oila munosabatlarini bildiruvchi so'z-realliklar, xalq va diniy marosimlar, davr belgilarini, milliy odob-axloqni, tashqi qiyofasini, xatti-harakatlarini va boshqalarni aks ettiruvchi so'zlardir.

Demak, milliy o'ziga xoslik asarda aks etgan ijtimoiy, iqtisodiy, siyosiy masalalarning tub zaminida yotadi, umuman badiiy borliqning ro'yobga chiqishiga zamin bo'ladi. Tarjimada esa huddi ana shu badiiy borliq asl nusxadagidek muqobil gavdalanishi zarur. Aks xolda, tarjima asl nusxadagi turmush tafsilotlarini to'g'ri gavdalandirgan holda, deylik, qahramonlarning hatti-harakatlari "o'xshamay" qolishi, joy tasviri bilan obrazlar ruhiyati o'rtasida nomutanosiblik paydo bo'lishi mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Musayev Q. Tarjima nazariyasi. Toshkent. Adolat. 2003.
2. Salomov ' T. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent. O'qituvchi.
3. Salomov G'. Til va tarjima. Toshkent.: Fan. 1966. - 242 bet.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975.
5. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: КДУ, 2004.
6. Влахов С., Флорин С., Неперо́димое в перево́да. Монография. – Москва: 1996.

“FIRDAVS UL-IQBOL” ASARIDAGI DINIY REALIYALARNING TARJIMADA QAYTA YARATILISHI

Otajanova Lola Ozodovna,
UrDU doktoranti

Annotatsiya: Ushbu maqolada Munis va Ogahiyning “Firdavs ul-iqbol” asaridagi diniy soʻzlarning Y.Bregel tomonidan ingliz tiliga tarjimasi haqida maʼlumot beriladi.

Kalit soʻzlar: tarjima, tarixiy kolorit, tarjima usullari, transliteratsiya, sarlavha osti izohlari va analog.

Аннотация. В данной статье рассматривается информация о переводе слов, связанных с религией, в «Фирдавс уль-Икбал» Муниса и Огахи на английский язык со стороны Ю.Брегеля.

Ключевые слова: перевод, историческая окраска, приемы перевода, транслитерация, сноски и аналогия.

Annotation: This article provides information about the translation into English by Y. Bregel of words related to religion in Munis and Ogahi's “Firdavs ul-Iqbal”.

Keywords: translation, historical coloring, translation methods, transliteration, subtitles and analogue.

Turli dinlarga eʼtiqod qiluvchilar baʼzi marosimlar va udumlarga ishora qiluvchi *ibodat qilish, roʻza, sadaqa* yoki *haj* kabi diniy amallarni amalga oshiradilar. Yahudiylar, nasroniylar va musulmonlar Ollohga ibodat qilishadi. Diniy eʼtiqodi turlicha boʻlgan insonlar ibodat qilishda qoʻllagan usuli, albatta, bir-biridan farq qiladi, ammo oxir- oqibat bu diniy marosimlar bitta va bir xil maqsadni – mutloq oliy ilohga sigʻinishni koʻzlaydi. Ollohga ibodat qilish U bilan samimiy muloqotga kirishishdir. Jismoniy harakatlar, tananing shakli va aytiladigan kalimalari kabi vositalari bir-biridan farq qilishi mumkin. Ana shu farqlar va diniy realiyalar tarjimasi tarjimonning zimmasiga katta masʼuliyatni yuklaydi. “Firdavs ul-iqbol” asaridagi Qurʼoni karim oyatlari, arab tilidan olingan hadislar, diniy birikmalar, maqol va shunday lingvistik birliklar asar tarjimasida kursiv matn shaklida berilgan. Qurʼondagi keltirilgan oyatlar esa A.J.Arberining ingliz tiliga qilgan tarjimasi asosida keltirilgan.



A. Eleva islom dini leksikasining tarjimasi borasidagi tadqiqotlarida diniy lug'aviy birliklarni islom dini nuqtayi nazaridan uch toifaga bo'lish mumkinligini ta'kidlab o'tadi:

1. Oddiy tarjimonga mutlaqo notanish bo'lgan islomiy atamalar bo'lib, ular faqat islomiy matnlarda qo'llaniladi: *altaqiyyah* – “mug'ombirlik”;

2. Oddiy tarjimonga tanish bo'lgan islomiy atamalar bo'lib, biroq ular faqat noislomiy matnlarda qo'llaniladigan so'zlar hisoblanadi. Lekin ular manba tilida islom diniga oid tarzda qo'llanilayotganga o'xshaydi: *alfat-h* – “ozodlik”;

3. Tarjimonga ma'lum bo'lgan islomiy terminlar, shuningdek, nodiniy mantlarda ham ishlatilib, asliyatda ba'zan islom diniga oid holatlarda ishlatilishi yaqqol namoyon bo'lmaydi: *alhajb* “merosdan ba'zi qarindoshlarni mahrum qilish”.

Birinchi va ikkinchi turga mansub diniy terminlarni maxsus lug'at va qo'llanmalardan osongina topish orqali, biroq uchinchi turdagi terminlar tarjimonlar tomonidan e'tibordan chetda qolishi mumkin, chunki ular islomiy bo'lmagan manbalarda ham uchraydi.[1, 25] Biroq “Firdavs ul-iqbol” asari diniy manba hisoblanmay, balki xronologik asar hisoblanganligi sababidan yuqorida keltirilgan guruhlashga asoslanmagan holda asardagi diniy realiyalarni tahlil qilishni ma'qul topdik.

A.O'razboyev Ogahiy tarixiy asarlarida qo'llanilgan fors tilidan o'zlashgan diniy terminlarni o'z navbatida kichik mavzu guruhlariga ajratadi. Bularni a) mutlaq iloh tushunchasini ifodalovchi so'zlar; b) payg'ambar tushunchasini ifodalovchi so'zlar; d) farishta tushunchasini ifodalovchi so'zlar; e) jannat va do'zax tushunchasini ifodalovchi so'zlar; f) ibodatga aloqador tushunchalarni ifodalovchi so'zlar; j) turli mazmundagi diniy terminlarga ajratadi.[6, 84]

Biz ham yuqorida keltirilgan mavzu guruhlariga asoslangan holda mutloq iloh tushunchasini ifodalovchi diniy realiylar tahlili bilan boshlashga qaror qildik: “*Olloh* rahmat-marhamatini o'zi xohlagan kishilarga xos qilib beradi” (FI, 36) – “*God* singles out for His mercy whom He will” (FI, 3)

Tarjima matnida *God* terminining ishlatilishiga keladigan bo'lsak, bu so'z tanlovi borasida birmuncha jiddiyatli fikrlarga egamiz. Shuni nazarda tutishimiz kerakki, *God* so'zi faqatgina islom va Qur'onda ishlatilish bilan kifoyalanmagan. *God* termini barcha e'tiqodlarning mutloq ilohi hisoblanadi. Bu yerda: “Yagona iloh tarjimasi haqida gap ketganda qachon transliteratsiya usuliga murojaat qila olamiz?” degan haqli savol tug'iladi.

Atoqli otlar yoki asliyatdagi madaniyat birliklarining tarjima tilida yo'qligi sababidan bunday birliklarni tarjima madaniyati vakillariga etkazishda transliteratsiya samarali vosita hisoblanadi. *Olloh* kalimasini german tillariga *God*, *Gott*, *Guð*, *Gud* so'zlari orqali tarjima qilgandan ko'ra transliteratsiya qilish ancha oqilona fikr hisoblanadi. Tarjima tilidagi lug'atda *Olloh* quyidagicha ifodalanadi: the (true) God, the name often Deity among Mohammedans. [5, 329]

Y.Bregel asarning tarjimasida barcha o‘rinlarda Olloh muqaddas kalimasini God muqobili bilan ifodalagan. God – diniy realiyasi “the sole Supreme Being, eternal, spiritual, and transcendent, who is the Creator and ruler of all and is infinite in all attributes; the object of worship in monotheistic religions³⁴” degan ma’noni bildiradi. Asar tarjima qilingan davrni inobatga oladigan bo‘lsak, mutloq iloh nomini ingliz tilidagi muqobil bilan berish unchalik to‘g‘ri qabul qilingan qaror emas. Yuqoridagi fikrlardan kelib chiqib, Olloh va uning ismlari faqat God bilan ifodalanmasdan transliteratsiya usuli bilan ifodalansa, maqsadga muvofiq bo‘lardi. Shuni ham nazarda tutgan holda, tarjimon ishonchi va e’tiqodi asardagi diniy realiyalarning tarjimasiga ta’sir qilgan degan fikrdan ham yiroqda emasmiz. Biroq ba’zi olimlar Islom diniga e’tiqod qilmaydigan g‘arbliklar uchun *Olloh* terminining transliteratsiya qilinmasdan *God* orqali tarjima qilinishi ijobiy ahamiyat kasb etishi haqida fikr bildirganlar.[2, 145] Tarjima matnida mutloq iloh ifodasi *God* so‘zidan tashqari *the Mighty Lord, a King of Omnipotent, the Most High God, the Lord of the Worlds* va *the Lord* realiyalari epitet tarzida ham keltrilgan.

Tarixiy asarning dastlabki qismida Ogahiy an’anaga ko‘ra *Ollohga* hamd va payg‘ambarimiz *Muhammad Sallolohu Alayhi vasallam*ga sano aytish bilan boshlab, chahoriyorlari ham eslab o‘tilgan: “[Doxology: praise to *God*, of *Muhammad*, and of the first *four caliphs*]” (FI, 3) Islomda har bir niyat, ibodat va amaliy harakat oldidan aytiladigan oyat bo‘lmish “Bilsmillahi-r-rahmani-r-rahim” (Marhamatli mehribon tangrining nomi bilan) boshlangan bo‘lib, “*In the name of God, the Merciful the Compassionate*”(FI, 3) shaklida tarjimasini berilgan. Bu oyatni faqat asarning birinchi sahifasida va 484-sahifada keltirilganligini hamda boshqa o‘rinlarda bu oyat asliyatda berilgan bo‘lishiga qaramasdan tarjima jarayonida tushurib qoldirilganligini anglab yetamiz. Tarjimon stereotiplikka ega takroriy- tasviriy bayonlar bir martagina tarjima qilinganligini va ularni boshqa o‘rinlarda tarjima matnidan olib tashlaganligini ta’kidlab o‘tadi. [3, .lx]

Diniy terminlarning keyingi guruhi payg‘ambar tushunchasini ifodalovchi so‘zlar bo‘lib, asar tarjimasida bunday diniy realiyalarning qayta yaratish usullariga to‘xtalib o‘tamiz. “Firdavs ul-iqbol” asarida payg‘ambarlar *Odam Ato, Nuh, Iso va Muhammad Sallolohu Alayhi vasallam* hamda *u kishining to‘rt chahoriyorlari* haqida ham kalimalar keltirilgan:

Odam alayhissalom – Adam (peace be upon him)

Nuh alayhissalom – Huh (peace be upon him)

Iso nafasi – Jesus breath

Muhammad Sallolohu Alayhi vasallam – Muhammad

Afsuski, asarning tarjima shaklida ko‘pchilik qismlar tarjima tiliga o‘girilmasdan tushurib qoldirilgan. Tarjimon nasrda keltirilgan ma’lumotlarni nazmda qaytarilganligi sababidan ularni tarjima qilmaslikka va nazmning turini ko‘rsatib katta qavs ichida faqat mazmunning tarjimasini berishga qaror qilgan va ularni xronolik jihatdan qayd etib o‘tilmaganligi tufayli tarixiy ahamiyatga ega emasligini

aytib o'tgan. Shu sababli muqaddima qismida nazmda keltirilgan masnaviy, ruboiy, nazm, qit'a va qasidalar tarjima tilida qayta yaratilmagan. Ulardagi *Havo alayhi vasalla, Muhammad sallolohu alayhi vasallam, Sulaymon, Iblis, Jabroil, Xoliq, Qodir, Siddiq va Foruq* diniy realiyalarni misol qila olamiz.

Tarixiy asarda *jannat* tushunchasining ham keltirilganligini uchratamiz. *Jannat* ma'nosida kelgan *firdavs* leksemasi tarjima tiliga *paradise* shaklida tarjima qilingan. Bu tarjimada analog usuli yordamida amalga oshirilgan. Bu diniy termin ingliz tilining izohli lug'atida turli xil shakllarga ega bo'lib, aynan *firdavs* leksemasining zamonaviy fors-arab tillarida shunday ishlatilishi izohlanadi va biz aslyatdan keltirilgan misolimizdagi ma'no ham aynan tarjima tilida tanlangan so'zning ma'nosi bilan adekvat tarjima hosil qilishining guvohi bo'lamiz: **1. b.** The Muslim heaven or elysium. **3. a.** A place like or compared to Paradise; a region of surpassing beauty or delight, or of supreme bliss.

Aslyat: "Chun mundoq suhbat *firdavs* nazhatg'a doxil bo'ldim." (FI, 32)

Tarjima matni: "When I entered his presence, delightful as *paradise*" (FI, 5)

Ogahiyning "Firdavs ul-iqbol" asarida keltirilgan oyatlar tarjimasi, ularning ekvivalentlik va adekvatlik xususiyatlari D.D. Borasulova tomonidan "Firdavs ul-iqbol" asaridagi diniy birikmalar va ularning tarjimasi xususida" nomli maqolasida mufassal tahlil qilingani bois to'xtalib o'tirmadik. Bundan tashqari tarixiy qo'lyozmalardagi diniy birikmalar Z.Teshaboyeva tomonidan tahlil qilinib doktorlik ishlarida yoritilgan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Abdelhamid Elewa. Features of translating religious texts. Journal of Translation, 10(1). - 2014. P. 25-33.
2. Ahmed Abdel Azim ElShiekh. Translation versus Transliteration of Religious Terms in Contemporary Islamic Discourse in Western Communities. International Journal of English Linguistics, Vol. 1, No. 2; September 2011. – P.145.
3. Firdavs al iqbal History of Khorezm. Translated from Chaghay and Annoted by Yuri Bregel, Leiden Boston, – 1999. P.lx.
4. Teshaboyeva Z.Q. «Boburnoma»ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklarning milliy-madaniy xususiyatlari. Filologiya fanlari bo'yicha falsafa fanlari doktori (PhD) avtoreferati. – Toshkent, 2017; Teshaboyeva Z.Q. «Boburnoma»ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklarning kognitiv va leksikografik tadqiqi. Filologiya fanlari doktori (DSc) avtoreferati. – Toshkent, 2021.

МУСТАҚИЛЛИК ДАВРИ ДОСТОНЛАРИДАГИ НЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ГЕРМЕНЕВТИК АСОСЛАРИ

Қурбонова Муқаддас Омоновна ,
доцент, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),
ФарДУ

Аннотация: мазкур мақолада мустақиллик даври достонларида достоннавис ижодкорларнинг неологизмлар яратиш маҳорати, ўзига хос услуби ва ушбу бадий воситаларнинг муҳим аҳамияти ҳақида фикр юритилади.

Таянч сўз ва иборалар: мустақиллик, достон, лингвопоэтика, неологизм, маҳорат, индивидуаллик, бетакорлик, мазмуний бирлик, ботин, зоҳир.

Аннотация: данная статья посвящена лингвопоэтическим исследований узбекских поэм периода Независимости. Анализируется поэмы периода Независимости с герменевтической точки зрения. Особенности неологизмов периода Независимости исследуются в статье.

Ключевые слова и выражения: независимость, лингвопоэтика, неологизмы, особенность, неповторимость, поэтические средства, своеобразие, семантические единицы, поэтический индивидуализм.

Annotation: the given article is devoted to lingvopoetik research of the poems of the period of Independence. The Independence periods poems are analysed linguistically and literarily. The specific feature of neologisms of Independence period are revealed.

Keys words and ekpressions: lingvopoetik, poems, period of Independence, analysed, linguistically, literarily, spesific , neologisms.

Вақт ўтиши, давр ва замоннинг аста-секинлик билан ўзгариб бориши, жамиятнинг барча соҳаларидаги туб ўзгаришлар, фан-техника ютуқлари, ижтимоий муносабатлар кишилар ҳаётидаги тинимсиз маданий ва маънавий ўзгаришлар янги тушунча ва сўзларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлиши барчамизга аён. Янги сўзлар – неологизмлар қатлами янги сўз яшаш, сўзнинг лексик маъноларидан бирини янги маънода қўллаш ёки четдан ўзлаштирилган сўзлар ҳисобига бойиб боради. Ушбу неологизмлар, бошқача қилиб айтганда – окказионализмлар, номинатив функция бажариши билан бирга бадий адабиётда ўзига хос муайян услубий мақсадда ҳам қўлланилиши кузатилади. “Катта таъсир ва тасвир кучига эга бўлган индивидуал нутқ неологизмлари” ижодкор томонидан кашф қилинган янги сўзлар бўлиб, бадий асарни янги рух, янгича шукуҳ билан бойитишга хизмат қилади. Ҳар бир ёзувчи ва шоирнинг ўзига хос услуби, ўзига хос поэтизм ва индивидуализми бўлгани каби, ана шу хусусиятлар замирида яратилган янги сўзлар, яъни окказионализмлар бадий асар эстетик қимматини белгилашда муҳим ўринни эгаллайди. Окказионализмлар ҳар қандай бадий асар тилига эмоционаллик ва экспрессив рух бағишлаш билан биргаликда, ижодкорнинг адабий тил хазинасига қўшган муносиб ҳиссаси ҳамдир.”Бадий асарнинг маъно-мазмун тузилишига сўз ва ибораларнинг турли-туман қўшимча маънолар билан бойиш тамойили



хосдир”. Бадиий асарларда кашф этилган янги сўзлар замирида яширинган тағмаёно ижодкорнинг юксак маҳоратидан далолатдир. Сўзнинг янги маъно кирраларини очиш, унинг таъсирчанлик ва бўёқдорлик кўламини кенгайтириш ижодкордан кучли маҳорат, билим ва иқтидор талаб қилади. Жамият ривож, объектив борлиқ ва табиатдаги ўзгаришлар, улар ҳақида кишилар тасаввури ва тушунчасининг бойиши, инсоният илмий, маънавий ва маданий тафаккурининг камол топа бориши янги сўз, янги термин ва ибораларга эҳтиёж туғдирувчи асосий омиллардир. Мана шу эҳтиёжни қондириш учун тилда янги сўзлар юзага чиқади. Янги сўз, яъни сўзнинг янгилиги адабий тил ривожининг муайян даврдаги ҳолатига нисбатан белгиланади. Янги сўз биринчи дуч келган кишига, айниқса, эски тил лексик меъёри билан таниш кекса авлодга ғайри табиийдек туюлади. Бу ҳол адабиётшуносликда идиосинкразия деб юритилади. Ғафур Ғуломнинг “Шум бола” асарида худди шундай ҳолатни кузатишимиз мумкин: “Николаю фаранг бир томон, Гермона деган бир томон; тоза уришаётган эмиш. Айниқса, ўрмаловчи бир тўп чиқарган эмиш, бу тўпи аждар наслидан эмиш”. Ижодкорлар баъзан ўзлари индивидуал нутқ неологизмларини ҳам яратадилар. Индивидуал нутқ неологизмлари алоҳида адиблар, шахслар томонидан яратилган сўзлардир. Бундай сўзлар окказионал сўзлар деб ҳам аталади. Шу кунгача Абдулла Қаҳҳор, Ҳамид Олимжон, Мақсуд Шайхзода, Саид Аҳмад, Ғафур Ғулом, Ойбек каби таниқли адибларимизнинг сўз яшаш маҳоратлари таҳлил ва талқин этилган. Янги сўзларнинг стилистик бўёқдорлик хусусиятга эга эканлиги неологизмлар имкониятининг нақадар кенглигидан далолат беради. Бундай индивидуал неологизмларни ҳозирги давр шеърини вакиллари ижодида ҳам кўплаб учратишимиз мумкин. Мустақиллик даврида яратилган дostonларда ҳам шу каби индивидуал нутқ неологизмларига дуч келамиз:

Сиз аскардан аямангиз молу дунёни,
Суюрғамиш беринг унга,
Унвонлар беринг.

Шоир ифоданинг бадиий қимматини, жарангдорлигини ошириш, образлиликни таъминлаш мақсадида “совға”, “мукофот” каби мазмуний бирликларни қўллаш ўрнига янги “суюрғамиш” сўзини қўллашга ҳаракат қилган. Суюрғамиш лексемаси суюнтириш, суюкли қилиш(тарих.сўз.) маъноларини англатса-да, шоир бу ерда, асосан, совға эмас, балки мукофот семасига ишора қилинади.

Машваратга мутакаллиф бўлган зотлардан
Асли шомлик ёш бир олим Ибн Арабшоҳ,
Ғапимизни тасдиқ этса ажаб эмасдир.

Бу ерда ижодкор форс тилидаги олд қўшимча -му ни (тарих.сўз)такаллиф лексемасига қўшиш орқали янги сўз яшашга эришган. Бизнингча, ижодкор бу ерда янги мутакаллиф сўзининг “таклиф этишга лойиқ инсон” семасига ишора қилган ҳолда тарихий шахс, етук олим Ибн Арабшоҳга нисбатан бўлган ҳурматининг ифодаси сифатида ўринли қўллайди. Ушбу сўз давр руҳини ифодалаш омили сифатида намоён бўлишини ҳам ёддан чиқармаслигимиз керак.

Икки тилдош,
Икки диндош битта турк кавми
Олишсалар,
Талашсалар номус эмасми?

Бу ерда эса А.Орипов диндош сўзига қофиядош сўз қўллашдан кўра диндош сўзига қофиядош бўла олган янги сўз “тилдош” лексемасини кашф қилган. Аслида бадий тилимиз меъёрига бундай сўз тўғри келмайди. Демак, ижодкор ўз фикрини аниқ билдириш мақсадида, ушбу бадий матн доирасида, *-дош* қўшимчаси (аффикси) ёрдамида янги (тилдош) индивидуал ясама сўз ҳосил қилади.

Биз маънавий ташкилотмиз, Ранжкоммиз, яъни
Ўзгаларни ранжитмоқлик бизнинг ишимиз.

Собиқ иттифоқ даврида рус тилидан ўзбек тилига кўплаб қисқартма сўзлар ҳам кириб келган ва ўзлашган. Масалан, учком, военком, класком, комсорг, горком, роддом кабилар шулар жумласидандир. Бу ерда эса ижодкор ранж лексемасига ком қисқартма (ўзлашма) сўзини қўшиш орқали янги “ранжком” сўзини кашф қилади. Ушбу неологизм дoston қаҳрамонларининг салбий хусусиятларини очиб беришга хизмат қилади. “Ранжком” неологизмининг бу ерда сатирик хусусиятга эга эканлигини ҳам кўрсатишимиз мумкин.

Давлат асло таваккалнинг меваси эмас,
У райият,
Яъни халқнинг ғуж иродаси.
Мўл хазина
Енгилмас лашкар.

Ушбу ифодада ҳам ижодкор моҳирлик билан мазмуний бирликлар ёрдамида кашф қилган неологизмларга дуч келамиз. Бунда таваккалнинг меваси, ғуж ирода каби сўз бирликлари дoston асосий қаҳрамонининг давлатга муносабати, давлат тўғрисидаги фикрлари, унга бўлган муносабатини ифодалашга хизмат қилади. Бу ерда Амир Темур ушбу соҳада таваккалчиликка йўл қўйиб бўлмаслиги, давлат бошқарувида, асосан, халқнинг бирдамлиги, мустаҳкам иродаси муҳимлиги ҳақидаги фикрларини акс эттириш учун яратилган янги сўз бирликлари, яъни окказионализмларда ўз хос рол ўйнайди. Ушбу янги сўзлар замирида Амир Темурнинг давлатни бошқариш ҳақидаги фикр ва мулоҳазалари ўз тавсиф ва талқинини топган. Таниқли шоира Ойдин Ҳожиева яратган мустақиллик даври дostonларида ҳам ўзига хос неологизмларни учратишимиз мумкин.

Бу сочлар бандига искандарпечон
Гулидай чирмашур ошиқ қалб ёмон.
Ҳижрон қилич солар - ногоҳ беомон,
Рух учар, сих қотиб қолар икки жон.

Шоира бу ерда Искандар (тарихий шахс) сўзига печон сўзини қўшиш орқали искандарпечон сўзини яшаш билан шу икки сўз маъноларини бирлаштириб, янги маъно кашф қилади. Бунда Искандарпечон сўзидаги Искандар сўзи тағзамирида ётган “куч, қудрат, буюклик” ва печон сўзи замиридаги “буралмоқ, ўралмоқ” маъноларини ўзаро бирлаштириб янги маъно кашф қилинганлигини кўрсатиш мумкин. Окказионал сўзлар, асосан, маъно кучайтириш ва яна

ифоданинг бадиий эстетик қимматида муҳим аҳамиятга эга. Ушбу бадиий матнда Искандарпечон неологизмининг, бизнингча, мустаҳкам ўралганлик, яъни “енгиб бўлмаслик” асосий тағмаъно, яъни ички семантикасига ишора қилинади.

Донғил оғаларим шижоат- шаҳди,
Хар лаҳза ақлимдан сўрайди дoston.
Отamнинг ҳар баҳор эккан дарахти-
Гуллаб, мева тугиб чорлаган Бўстон.

Ушбу ифодадаги донғил сўзи ҳам шоирнинг сўз қўллашдаги ўзига хос янгича услуби, яъни янгича ижод маҳсули бўлиб, ушбу сўз донг лексемасига қадимги – ғил қўшимчасини қўшиш орқали ҳосил қилинган. Бу ерда шоира донғил сўзининг, асосан, “машҳурлик” ички, яъни янги сўз бағрига яширинган тағмаъносига ишора қилади. Донғил неологизми ифодада маъно кучайтириш билан бирга унга кўтаринки руҳ бағишлайди, бадиий эстетик қимматини оширади. Ушбу кўтаринки кайфиятга ижодкорнинг эзгулик, инсонийлик, қадр ҳақидаги бегубор туйғулари уйғунлашиб, натижада ўта гўзал, жозибадор ва бетакрор сатрлар яралади.

Юқоридаги таҳлилимиздан кўринадики, неологизмлар мустақиллик даврида яратилган дostonларда ҳам ўзига хос ўрин тутиб, дostonларга муסיқийлик, ёқимлилик, оҳангдорлик бағишлаш, шунингдек, маънони кучайтиришда, образли тасвирлар яратишда муҳим омил бўла олади. Бундан ташқари неологизмлар, асосан, индивидуаллик касб этиши билан мустақиллик даври дostonларида ҳам ижодкорларни ўзига хос маҳоратидан дарак беради.

Хулоса қилиб айтганда, мустақиллик даври дostonларида ҳам, гарчи кам учрашига қарамай, ўзига хос индивидуал неологизмлар, яъни окказионал сўзлар, уларнинг янги ички ва ташқи маънолари, ушбу мазмуний бирликларнинг бадиий матн бағрида, айнан, “янги уйғониш даври дostonларида” янгича маъно турлари кашф этилди. Бу эса мустақиллик даврида ҳам бадиий етук ва таъсирчан, тарихий, ватанпарварлик, инсонийлик ҳамда ишқий мавзулардаги дostonларнинг яратилишида ўзига хос муҳим омил бўла олди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Виноградов В.В. О языке художественной литературы.-М.,1959.
2. Григорьев В.П. Поэтика слова.-М.,1979.
3. Каримов С.А. Ўзбек тилининг бадиий услуби. Филол.фанлари док.... дисс.автореф.-Т.,1993.
4. Ҳожиахмедов А. Мумтоз бадиият маҳорати.-Т.:Шарк, 1999.
5. Шомақсудов А. ва б. Ўзбек тили стилистикаси.-Т.:Укитувчи, 1983.
6. Маҳмудов Н., Нутқ маданияти.-Т.:Фан,2008.
7. Mukaddas O. Kurbanova. UNIQUE POETRY OF AZAM UKTAM. Oriental Journal of Social Sciences **SJLF for 2022 :5.908.** Pages: 72-77 DOI: <https://doi.org/10.37547/supsci-ojss-02-04-10>
8. Mukaddas O. Kurbanova. AESTHEICAL AND PHILOSOPHICAL VIEWS IN THE HERMENEUTICAL FEATURES OF THE INDEPENDENCE POEMS. Oriental Journal of Social Sciences **SJLF for 2022 :5.908.** Pages:93-100 . DOI: <https://doi.org/10.37547/supsci-ojss-02-04-13>

METODIK ILMIY TERMINLARNI TARJIMADA QAYTA YARATISH XUSUSIDA

S.Saydaliyev
NamDU

Ma'lumki, har qanday fanning termin va terminologik muammolari ushbu fan vakillarining doimiy diqqat markazida turgan va ilmiy munozaralarga sabab bo'lgan mavzulardan sanaladi. Shuning uchun ham ushbu mavzu hech qachon o'z dolzarbligini yo'qotmaydi.

Fanda **“Termin”** (lat. *terminus* – chegara, hudud) tushunchasi qadimgi Rim mifologiyasida dehqonlarga qarashli yerlar, hududlarning chegaralari ma'nosida ishlatilgan bo'lib, yig'ib olingan hosil evaziga o'tkazilgan bayramlar “terminaliya” deb nomlangan. Bugungi kunda “termin” fanning u yoki bu sohasiga tegishli tushunchalar, atama va istilohlarning ifodasi sifatida qabul qilingan.

Har bir fan mustaqil ilm sohasi sifatida rivojlanishi uchun o'zining terminologik bazasiga ega bo'lishi, ularni amaliyotga to'g'ri tatbiq etish va tajribada qo'llay bilish lozim bo'ladi. Ushbu vazifalarni bajara olmagan fan sohasi globallashuv davrida turli ilmlar va tizimlarning kesishmasida o'z ahamiyatini yo'qotishi mumkin. Xuddi shunday talablar bilan chet til o'qitish metodikasidagi terminologiya masalalarini o'rganishga kirishganimizda ushbu fanning holati, taraqqiyoti va istiqbollari ko'z o'ngimizda yaqqolroq namoyon bo'ladi.

Har qanday so'z ham termin bo'la olmasligi tufayli ularga ma'lum talablar qo'yiladi. Birinchidan, termin o'zi ifodalayotgan metodik hodisani to'g'ri va aniq anglatishi zarur. Ikkinchidan, termin ilmiy, ma'rifiy, mafkuraviy, siyosiy jihatdan sinalgan bo'lishi kerak va ilm-fanning muayyan sohasi nuqtayi nazaridan to'g'ri va maqbul bo'lishi lozim. U milliy tilning talab hamda ehtiyojlariga to'la javob berishi kerak. Shu bilan birga, terminning aniqlik, tushunarlilik, bir ma'nolilik kabi xususiyatlarga egaligi, ixcham va qulay shaklda bo'lishiga, terminologiya tizimiga mos kelishiga, imkon boricha otlashgan (substant) bo'lishiga e'tibor berish talab etiladi. Agar qiyoslanadigan bo'lsa, ilmiy matn badiiy asar matnidan his-hayajonni ifodalovchi so'zlarning qo'llanmaganligi bilan ajralib turadi. Ilmiy asar tarjimasiga qaraganda badiiy asar tarjimasida imkoniyatlar keng bo'lib, tarjimon erkinroq bo'ladi. U sinonim so'zlar va izohlardan keng foydalanishi mumkin.

Tahlil obyekti sifatida “Til o'rganish, o'rgatish va baholash bo'yicha Umumyevropo hamkorlik tavsiyalari”ni (**Tavsiyalar**) olishni maqsadga muvofiq deb hisoblandi. Til o'rganish, o'rgatish va baholash masalalari borasida **Tavsiyalar** o'quv rejalari, ta'lim standartlari, o'quv qo'llanmalari yaratish va test sinovlarini tashkillash hamda o'tkazish uchun asos vazifasini bajaradi. Ushbu hujjatda tildan aloqa vositasi sifatida foydalana oladigan bo'lish uchun qanday bilim, ko'nikma va malakalar egallanishi lozimligi haqida ko'rsatmalar berigan.

Tavsiyalar o'qituvchilar, malaka oshiruvchilar, qo'llanma va darslik mualliflari, ta'lim standartlari ijodkorlari, til o'rganish va o'rgatish masalalari bilan shug'ullanadigan mutaxassislar uchun mo'ljallangan.

Unda:

- til o'rganishning umumiy darajasi,
- tildan foydalanish imkoniyatlari,
- umumiy va kommunikativ kompetensiya (uddaburonlik) bosqichlari,
- ko'ptillilik kompetensiyasini rivojlantirish masalalari,
- til o'rganish jarayonidagi muloqotga oid topshiriqlarning o'rni va roli,
- ta'lim standartlarini tayyorlash borasida ko'rsatmalar,
- reyting sinovlari, ularning turlari, shakllarini tayyorlash va o'tkazish usullari belgilab berilgan.

Ushbu asarning nomi **ingliz tilida:** Common european framework of reference (2000); **Nemis tilida:** Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen (2001); **Rus tilida:** **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка.**

Ushbu hujjat hajm jihatidan katta bo'lganligi sababli maqolada uning nomi va ayrim sarlavhalarinigina tarjimalarini qiyoslash bilan cheklanamiz. Hujjatning to'liq tarjimasi tahlili alohida risola uchun tadqiqot obyekti bo'lib xizmat qiladi.

Kitobning nomi va sarlavhalarining grammatik, leksik, frazeologik, stilistik, semantik, sotsiolingvistik, psixolingvistik va boshqa xususiyatlari va ularni o'zga tilda qayta yaratish prinsiplari hamda imkoniyatlarini o'rganish tarjima uchun muhim ahamiyatga ega. Tarjima va asl nusxa hamohangligi va ularning o'zaro muqobilligi kitob nomi va sarlavhalari tarjimasidanoq e'tiborni tortishiga erishmoq zarur.

Ma'lumki sarlavhalar quyidagi funksiyalarni bajaradi: a) nominativlik, matnning nomini atash, b) konseptuallik, matn sohasini ifodalash, c) jamlovchilik, matn mazmuni haqida umumiy tasavvur hosil qilish, d) targ'ibotchilik, matnning ahamiyatliligi, muhimligi va zarurligi haqida o'quvchi va kitobxonga xabar berish. Matn sarlavhasining barcha funksiyalari turli vosita, usul va yo'llar bilan yuzaga chiqariladi. Ingliz, olmon, rus va o'zbek tillaridagi metodik terminlar muqobilligini bir necha misollarda ko'rib chiqaylik.

Ingliz tilida	Olmon tilida	Rus tilida	O'zbek tilida
Common european framework of reference	Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen	Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка	Til o'rganish, o'rgatish va baholash bo'yicha Yevropo hamkorlik tavsiyalari
Competence	Kompetenz	компетентность, (lug'atda: компетенция, полномочия, соискание)	Kompetensiya, uddaburonlik, layoqat
Method	Methode	Метод	Metod
Knowledge	Wissen	Знание (Знание, познания, осведомленность)	Bilim, ilm

Ability	Fähigkeit	умение, навык (lug`atda: способность, умение, дар, одоренность)	Ko`nikma (lug`atda: qobiliyat, bilarmonlik, mahorat)
Skill	Fertigkeit	Навык (lug`atda: навык, ловкость)	Malaka (lug`tda: malaka, ko`nikma, mahorat)

Metodik adabiyotlarda ko`p qo`llaniladigan atamalarning tarjima lug`tlarida qay tarzda berilganligini aniqlash uchun ikki jildli “Das große Deutsch-russische Wörterbuch” Moskau, 1980 va „Русско-узбекский словарь“ga murojat qildik. Kuzatishlar ko`plab noaniqliklar mavjud ekanligini va bu sohada jiddiy tadqiqot ishlari olib borilishi lozimligini ko`rsatdi.

Xulosa o`rnida shuni aytish kerakki, ilmiy asarlar tarjimasida so`zni so`z bilan emas, balki ma`noni ma`no bilan berish ilmiy masalalarni o`zga til vakiliga tushunarli va aniq yetkazish vositasidir, - degan tezisni (G`.Salomov) ta`kidlashga haqli asos bor.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Саломов F. Таржима назариясига кириш. Т. 1978.
2. Безрукова М.Н. Функциональный подход к проблеме перевода заголовка. В сб.: Университетское переводоведение. Выпуск 4. Материалы IV Международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения» 24-26 октября 2002 г. Санкт-Петербург 2003. Стр.44-48.
3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. Страсбург, 2005.
4. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin, München. Langenscheidt, - 2001.

“ANOR” ASARINING NEMIS TILIDAGI TARJIMASIGA DOIR AYRIM MULOHAZALAR

**Sodiqov Dilshodbek Kobilovich,
Andijon davlat chet tillari instituti doktoranti**

ANNOTATSIYA. Tarjima – bu yuksak badiiy ijoddir. Ijod bo‘lganda ham ba’zan asliyat muallifiga nisbatan ko‘proq izlanish va mashaqqat chekishni taqozo etadi. Ma’lumki, tarjima bevosita yoki bilvosita amalga oshiriladi. Hozirgi paytgacha qilingan tarjimalar, masalan, rus adabiyoti namoyondalarining asarlari bevosita, ingliz, nemis, fransuz yozuvchilarining asarlari esa bilvosita (vosita til) rus tili orqali tarjima qilindi. Abdulla Qahhorning “Anor” asari tarjimasini ham aynan shu kabi tarjimalarga xos bo‘lib, asar tarjimasi quyida tahlillarini berib o‘tmoqchimiz.

Kalit so‘zlar: tarjima, ijod, muallif, asar, tahlil, adabiyot...

АННОТАЦИЯ. Перевод – это высокое художественное творчество. Творчество иногда требует больше исследований и усилий, чем оригинальный автор. Как известно, перевод осуществляется прямо или косвенно. До сих пор произведения представителей русской литературы переводились непосредственно, а произведения английских, немецких и французских писателей – опосредованно (промежуточный язык) через русский язык. Перевод произведения Абдуллы Каххора «Гранат» типичен для таких переводов, и ниже мы хотели бы дать анализ перевода произведения.

Ключевые слова: перевод, творчество, автор, произведение, анализ, литература...

ANNOTATION. Translation is a high artistic creation. Creativity sometimes requires more research and effort than the original author. As you know, translation is done directly or indirectly. Until now, the works of representatives of Russian literature were translated directly, and the works of English, German, and French writers were translated indirectly (intermediate language) through the Russian language. The translation of Abdulla Qahhor's work „Pomegranate“ is typical of such translations, and we would like to give an analysis of the translation of the work below.

Key words: translation, creativity, author, work, analysis, literature...

Tarjima – bu yuksak badiiy ijoddir. Ijod bo‘lganda ham ba’zan asliyat muallifiga nisbatan ko‘proq izlanish va mashaqqat chekishni taqozo etadi. Tarjima lisoniy, adabiy-estetik hodisa, so‘z san’atidir. Tarjimon esa ijodkordir. Millatlar o‘rtasida o‘zaro aloqa qilishga ehtiyoj kuchaygani sari tarjimachilik faoliyati ham kengayib boraveradi. «Tillardan tillarga tarjima qilish mumkinligini asoslaydigan narsa shuki, jahon xalqlari garchi turli-tuman tillarda so‘zlashsalar ham, ammo ularning taffakur qonunlari bir xildir», deb yozadi tarjimashunos olim G‘.Salomov. Tarjima ko‘p soha-li, sertarmoq va murakkab hodisa. Tarjimaning bosh xossasi uni boshqa til vositalari

bilan qayta yaratishdan iborat. Ijodiy jarayon soʻz sanʼati ekanligi hammaga ayon [3,25].

Maʼlumki, tarjima bevosita yoki bilvosita amalga oshiriladi. Hozirgi paytgacha qilingan tarjimalar, masalan, rus adabiyoti namoyondalarining asarlari bevosita, ingliz, nemis, fransuz yozuvchilarining asarlari esa bilvosita (vosita til) rus tili orqali tarjima qilindi. Keyingi qator yillarda bevosita chet tillardan qilingan tarjimalar ham paydo boʻldi. Hattoki ayrim adiblarimiz aslyatdan tarjima qilish maqsadida chet tillarini oʻrganishga kirishishdi [3,45].

Tarjima badiiy ijodning eng mashaqqatli sohasi boʻlib, u kishidan bagʻoyat katta bilim egasi boʻlishni taqozo etadi. Tarjima teng maʼnolilik (muqobillik)ni taqozo etadi, amalga oshirilgan tarjima aslyatga mazmun jihatdan muvofiq boʻlishi kerak. Bu hodisa hamisha tarjima nazariyasi va amaliyotining asosiy muammolaridan biri boʻlib kelganligi aniq. Tarjimon faoliyatining asosiy mahsuli va sifati ham zotan shunga bogʻliqdir. Tarjima qilinayotgan matn yoki nutqning qandayligidan qatʼi nazar bir tildan boshqa bir tilga tarjima qilish uchun umumiy boʻlgan ikkita holat mavjud: 1. Dastavval, tarjima qilish uchun moʻljallangan asarni tushunish, uning janrini aniqlash va tahlil qilish lozim. Bu jarayon ona tilida amalga oshiriladi. 2. Asar oʻgirilayotgan tilda muvofiq ifoda vositalarini topish zarur. Bularga badiiy soʻz, soʻz birikmalari, grammatik shakllar kiradi[3,65].

Tarjima mamlakatimizdagi qardosh xalqlar oʻrtasida doʻstona aloqalar oʻrnatish va rivojlantirishda barcha milliy madaniyatlarning baynalmilal zaminini mustahkamlashda faol rol oʻynaydi.

Tarjima – bu faqat aloqa vositasigina emas, balki oʻziga xos lisoniy-uslubiy va terminologik boyitishning qudratli omili ham hisoblanadi. Ayniqsa, hozirgi davrda xalqlar oʻrtasida hamkorlik, hamjihatlik, oʻzaro va har tomonlama aloqalar nihoyatda jadallashib, zoʻrayib borayotgan asrda koʻp millatli madaniyatning tarjimasiz taraqqiy etishini tasavvur qilish qiyin [3,20].

Tarjima millatlar orasida bevosita maʼnaviy aloqa qilish quroli hisoblanadi. Chunki u madaniy boyliklar, kishilarning koʻp asrlik ezgu armonlari, gʻoyasi va qarashlari mujassamlangan asarlarni oʻzga til sohibi boʻlmish xalqqa yetkazadi. Bino-barin, tarjima adabiy taʼsirning ishonchli omili hisoblanadi. Tarjima tufayli jahon adabiyotidagi ilgʻor gʻoyalar, badiiy kashfiyotlar, sanʼatkorlik mahorati, sinalgan usul-uslublar yaqinlashib birlasha boradi [3,65].

Uzoq tarixiy davr mobaynida urf-odatlar dunyoqarash va diniy tushunchalardagi farqlarga qaramasdan, bir-birining hayoti, adabiy-madaniy obidalari, ilmiy yutuqlari bilan tanishish, maʼnaviy mulk ayriboshlash toʻxtovsiz amalga oshib turgan. Gʻarb bilan sharq orasida kechib turgan bu madaniy – adabiy aloqalarning ichida tarjima alohida ahamiyatga ega. Birgina misol: Sharq xalqlari adabiy yodgorliklarining Yevropa tillariga tarjima qilinishining uzoq tarixi bor. Yevropa xalqlarining Sharq madaniyatiga qiziqishi IX asrdan boshlangan. Bu paytda Yevropa mamlakatlari Sharq mamlakatlariga nisbatan ham madaniy, ham iqtisodiy jihatdan ancha orqada boʻlgan. Shuning uchun, aksariyat tolibi ilm ahli Damashq, Qohira, Bagʻdod shaharlariga borib, arab tilini oʻrganib, madrasalarda ilm-u fan asoslarini egallaganlar [9,103].

Respublikamizda ingliz, nemis, fransuz adabiyotidan o'girilgan tarjimalar alohida tadqiqotlarda o'z aksini topmoqda. Badiiy tarjima – adabiyotning chambarchas ajralmas qismi bo'lib, u xalqlar o'rtasidagi adabiy-badiiy aloqalarning rivojlanishida muhim ahamiyatga ega. O'tgan asrning 80-yillarida Yevropa adabiyotidan bevosita tarjima ishlari boshlab yuborildi. Ingliz tilidan Shekspir tragediyalari J.Kamol tarjimasida, Xenrix Xaynening «Germaniya» dostoni Abdulla Sher tarjimasida, nemis shoirlari she'rlari Sadridin Salimov tarjimasida nashr qilinib, keng kitobxonlar ommasiga yetkazildi [9,24].

Tur, **jo'xoringga qara!** Uni ko'r, mushuk tegdi. Xotin turayotib baralla yig'lab yubordi [9,201].

«Steh auf, **sammle die Körner ein**, schau, die Katze hat sie schon angeschnuppert [10,201].»

Jo'xoringga qara! Gapida nemis tilida **sammle die Körner ein** deb tarjimon tomonidan o'girilgan, albatta, tarjimon “**qara**” so'zini shu yerdagi gapga tegishli ma'nosini berishga uringan, ya'ni **sammle die Körner ein – donni yig'**, deb tarjima qilgan. Bizningcha, bu gapni: Steh auf, **schau die Körner**, die Katze hat sie schon angeschnuppert. - deb bersa ham bo'lardi. Chunki **schauen** so'zining nemis tili izohli lug'atidagi 6. ma'nosi **qaramoq** so'zining O'zbek tilining izohli lug'atidagi 6.ma'nosiga to'g'ri keladi. Ya'ni, bizningcha muallif bu gapda “**qara**” deganda, faqatgina **nazar solmoq** emas, balki yiqilgan kelini turgazish, to'kilgan donni yig'ib olish, tozalash kabi jarayonlarning ma'nosini bermoqchi bo'lgan va buni tarjimada **schauen** so'zi bilan ham berib ketsa bo'lardi.

O'zbek tilining izohli lug'atida **qaramoq** fe'liga nemis tilidagi **schauen** fe'liga 6- ma'nosi to'g'ri kelgan:

6. ish- mashg'ulot, kimsa yoki narsaning tarbiyasi va sh.k. bilan mashg'ul bo'lmoq; shug'ullanmoq; ko'z-quloq bo'lmoq; davolamoq, parvarish qilmoq. Otga qaramoq. Ekinga qaramoq. Bolaga qarab qo'ymoq- Mana, siz, bitta o'zingiz o'ttiz ikkita mashinaga qarar ekansiz. A.Qahhor, Yillar. Endi **ishingga qara**, bolam...S.Siyo-ev, Yorug'lik.

Nemis tilining izohli lug'atida **qaramoq** fe'liga izohning 6- ma'nosi to'g'ri kelgan: nach jemandem/etwas schauen südd (A); zu jemandem/etwas schauen (CH) (von Zeit zu Zeit) nach jemandem/etwas sehen (11), sich um etwas kümmern: Im Urlaub schaut unser Nachbar nach unseren Blumen; Schaust du mal nach den Kindern, ob sie noch etwas brauchen? **Tarjimasi:** kimnidir/bir narsani qidirmoq (janubiy Avstriya); birovga/bir narsaga (CH-schvetsariya) qaramoq (vaqti-vaqti bilan) kimgadir/bir narsaga qaramoq (11), biror narsaga g'amxo'rlik qilmoq: ta'tilda qo'shnimiz gul-larimizga qaraydi; Bolalarga qarachi, ularga yana birir narsa kerakasmikin?

Yuqorida keltirilgan matnlarning tarjimasiga e'tibor berib qarasak, unda ayrim nomutanosibliklarni tadqiqotimiz mobaynida uchratgandek bo'ldik, masalan, **jo'xori** so'ziga o'zbek tilining izohli lug'atidagi ma'nosiga e'tiborni qaratsak:

O'zbek tilida: Jo'xori [5,124] -bir yillik g'alla o'simliklaridan bir guruhining (so'tali makkajo'xori va boshqoli qo'qon jo'xorining) umumiy nomi va uning doni. Jo'xori ekmoq. Jo'xori tuymoq.- O'g'lim, qani, jo'xori go'jadan quyib ich, chanqoq-

ni bosadi. SH.Rashidov, G'oliblar.

Jo'xori so'zining nemis tilidagi izohli lug'atida berilgan ta'rifga e'tiborni qaratsak: **Mais** - 1.eine Art von Getreide, das sehr hoch wächst und große, gelbe Körner hat (juda baland bo'yli va yirik, sarg'ish donalari bo'lgan don turi). 2. die Körner dieser Pflanze (besonders als Nahrung) – bu o'simlikning doni (ozuqa sifatida iste'mol qilinadi). Shu yerda yana ma'lumotni keltirib o'tishni o'zimizga joiz deb topdik. Matnning nemis tilidagi tarjimasida jo'xori so'zining o'rniga don- Körner so'zini tarjimon qo'llab kifoyalangan. Bizningcha, bunga sabab, tarjimon yuqorida asarning avvalida Maiskörner so'zini qo'llab ketganligidan bo'lsa kerak deb o'ylaymiz. Bizningcha, tarjimon Maiskörner so'zining o'rniga **Sorghumhirsen** so'zini qo'llab ketganda, tarjima kitobxonga yana ham tushunarli bo'lardi deb o'ylaymiz, chunki bu so'z o'zbek tilidagi jo'xori ikki turdagi o'simlikka nisbatan qo'llanilib, asarda ishlatilgan **jo'xori** so'zi **Sorghumhirsen** to'g'ri keladi.

Endi esa quyidagi matnga e'tiborni qaratsak: O'zbek tilida: Ovqat pishdi. Qozonning **zangi chiqib** qoraygan **go'jaga qatiq** ham rang kirgizolmadi. Turobjon ikki kosa ichdi, xotini esa hanuz bir kosani **yarimlatolmas** edi [9,256].

Nemis tilidagi tarjimasida esa quyidagicha berilgan: Die Suppe war fertig. Durch die Zubereitung in dem alten **verrosteten Kessel** war diese jedoch so schwärzlich geworden, dass sogar die saure **Milch** die Farbe der **Maissuppe** nicht ändern konnte. Turobdschon aß zwei Schüsseln davon, aber seine Frau schaffte nicht einmal eine halbe[9,12].

Nemis tiliga o'girilgan so'zlarni nemis tilidagi asl matnga o'girilgan tarjimalariga e'tiborni qaratsak: **verrosteten Kessel**- zanglagan qozon, dir **Maissuppe-go'ja osh**, **die Milch- qatiq**, schaffte nicht einmal eine halbe- **yarimlatolmas**. Keltirilgan tarjimalarda tarjimon **verrosteten Kessel**- zanglagan qozon to'g'ri berilgan, **die Milch- qatiq** so'ziga ko'pincha biz **quark** (sutdan tayyorlangan yumshoq ozuqa mahsuloti) qo'llanilishini bilamiz, tarjimon esa **qatiq** so'ziga aynan ma'nodosh so'z die saure **Milch** ya'ni **achigan sut** iborasini **bergan**, bu ham tarjimonni so'z amoligini bildirib turibdi, biroq **Maissuppe** so'zini esa bizning milliy taomimiz bo'lgan **go'ja osh**ga nisbatan qo'llab ketgan, shu yerda bizda ham ayrim mulohazalar paydo bo'lgandek, bizningcha, tarjimon **go'ja osh**ni shundayligicha qoldirib, izoh berib ketganda yaxshi bo'larda deb o'ylaymiz, chunki o'qiyotgan kitobxon bunday milliy-madaniy xos so'zlarni o'rganib ketsa yana ham yaxshiroq bo'lardi deb o'ylaymiz.

Endi esa o'zbek tilining izohli lug'atida go'ja so'ziga berilgan izohga e'tiborni qaratib ketsak: **Go'ja** [5,365]- O'g'ir (keli)da tuyib oqlangan jo'xori (oq jo'xori) dan tayyorlangan suyuq ovqat. Xotinlar uch-to'rt joyga davra bo'lib o'tirishib, go'ja ichishardi. S.Zunnunova, Olov. Qulmurod qozondagi go'ja oshiga ikki kosa qatiq qo'shdi.S.Ayniy, Qullar. Yuqorida berilgan ta'rifga asoslanib, biz **go'ja** so'ziga izoh sifatida quyidagicha: **Sorghumhirsen** g'alladoshlar (g'allagullilar) oilasiga mansub bir va ko'p yillik o'simliklar turkumi don va yem-xashak ekini. Jo'xorining 50 ga yaqin yovvoyi va madaniy turi bor. Donli J. *cernuum*; oq jo'xori, qo'qon jo'xori, gaolyan va boshqalar), **shirin** (*saccharatum*), **durra** (*durra*), supurgi J. *technicum*), **o'tsimon** J. (*Sudanense* – *almum*) kabi bir yillik turlari ko'proq ekiladi deb ta'rif

keltirib ketsa yaxshiroq bo'lardi deb o'ylaymiz.

Xulosa qilib aytganda, tarjima badiiy ijodning eng mashaqqatli sohasi bo'lib, u kishidan bag'oyat katta bilim egasi bo'lishni taqozo etadi. Tarjima teng ma'nolilik (muqobillik)ni taqozo etadi, amalga oshirilgan tarjima asliyatga mazmun jihatdan muvofiq bo'lishi kerakligi haqida Abdulla Qahhorning "Anor" asari tarjimasini nemis tilidagi muqobillarida ko'rib chiqdik. Shunga amin bodikki, har qanday milliy-madaniy so'zlarning ham boshqa o'girilayotgan tilda muqobillarini topib ishlashning ilodisi yo'q, chunki millatga xos so'zlar lshundayligicha berilib, unga izoh qoldirilib ketsa, tarjima yana ham tushunarliroq va kitobxonga qiziqarliroq bo'ladi deb o'ylaymiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурологию. ТСенностно-смысловое пространство узыка. – М.: Флинта, 2014. – С. 38.
- 2.Худойберганова Д. Лингвокультурологию терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Toshkent: Турон замин-зиё, 2015. – Б. 33.
3. Фозилова SH., Д.Султонова. Таржима мутахассислигига кириш. Са-марқанд.-2007.
- 4.Намроев Н. Миллий хос сўзлар-реалиуалар ва бадий таржима// Таржима маданияти (Мақолалар тўплами)- Toshkent, 1982.-Б.158
- 5..О'zbek tilining izohli lug'ati. – Toshkent: 2000-2006.
6. Гулметов Э., Қобилжонов Т., Эрназаров SH., Маврулов А. Маданиятshунослик. – Toshkent, 2000. – Б. 6
7. Малюга Ю.Уа. Культурологию. – М.: ИНФРА-М., 2004. – С. 11..
8. Маслова В.А. Лингвокультурологию. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2010. – С. 11.
- 9.Abdulla Qahhor "Anor". – Ёшлар nashриёт уйи. 2018. – С. 193
10. Abdulla Qahhor.Der Granatapfel. – Akademnashr. 2013. – В. 193
11. Саломов F. Таржима назариуасига кириш.-Toshkent, 1978.-Б.18
12. Langenscheidt KG, Berlin und München

TILSHUNOSLIKDA KUZATILADIGAN AYRIM TARKIBIY MASALALARI

Toshpulatov D.A.,
“Tillar” kafedrası o‘qtuvchisi,
TATU Samarqand filiali

Anatatsiya: hozirgi davr tilshunosligida ko‘pgina ilmiy taqdimot va nazariyalar hamda tillarni ilmiy tadqiq qilish metodlari va tillarni amaliy o‘rganish metodikalari mavjud. Ularni asta-sekin tilning har sathini o‘rganish jarayonida o‘rganiladi. Shu sababli tilshunoslik nazariyalariga doir eng zarur ma’lumotlarni keltirib, uning ilmiy tadqiq qilish metodlarini izohlab beramiz.

Anotation: in modern linguistics, there are many scientific imitations and theories and methods of scientific research of languages and methods of practical study of languages. They are gradually studied in the process of studying each level of the language. For this reason, we will comment on the methods of its scientific research, citing the most damaging data on linguistic theories.

Аннотация: в современной лингвистике существует множество научных доктрин и теорий, а также методов научного исследования языков и методик практического изучения языков. Их постепенно изучают в процессе изучения каждого уровня языка. Поэтому приведем наиболее вредную информацию о теориях лингвистики и объясним методы ее научного исследования.

Kalit so‘zlar: sistemaviy – strukturaviy tuzilma, sathlar, fonemalar, morfemalar, sistemaviy, semiologiya, sotsiolingvistika, metodologiya

Tilshunoslik nazariyalari uchun zarur tushunchalar. Tilshunoslik nazariyalari uchun eng zarur tushunchalar tilning sistemasi va strukturasidir. Tilning sistemasi undagi barcha birliklar va bosqichlar (sathlar) o‘rtasidagi o‘zaro ichki bog‘lanishlar va munosabatlarning majmui sifatida izohlanadi. Ba’zi davlatlarda ikki, uch va undan ortiq tillar rasmiy til deb eqlon qilingan. Hindistonda tillar ko‘pligi tufayli 14 ta til rasmiy deb eqlon qilingan va ikkinchi rasmiy til sifatida ingliz till qabul qilingan.

Tilning strukturasi esa shu bog‘lanish va munosabatlarning qay tarzda ekanligini ifodalaydi. Ba’zan sistema va struktura tushunchalari farqlanmaydi. Aslida til sistemasi boshqa fanlar sistemasi kabi o‘z strukturasiga ega. Ko‘pincha „struktura“ tushunchasini „tarkib“ sifatida qaraladi. Lekin aslida tarkib tildagi bosqichlar, hodisa va jarayonlar tarkibi bilan chegaralanib qoladi. Struktura tushunchasi tarkibni ham qam-rab oladi va fonemalar, morfemalar, gap tarkibi kabilarni o‘z ichiga olib, ularning o‘rtasidagi bog‘lanishlarni va shu jumladan til bosqichlarining (sathlari) o‘zaro munosabatlari qanday tarzda tuzilganini izohlaydi. Sistema va struktura tushunchalari bir mavzuga - tilga qaratilgani birisiz ikkinchisi bo‘lmasligini ko‘rsatadi. Shu sababli til - sistemaviy – strukturaviy tuzilma sifatida qaraladi. Tilning har bir bosqichi (fonologiya, mor-fologiya, sintaksis, leksika, stilistika) ham o‘z sistemasiga,

to'g'rirog'i „kichik sistema“siga ega. Shu sababli til butun bir sistemalar sistemasi sifatida izohlanadi.

Tilshunoslikda ko'p qo'llanadigan yana bir tushuncha „ramziy belgi“dir. Tilshunoslikda strukturalizm oqimining poydevorini yaratgan shvetsariyalik buyuk olim Ferdinand de Sossyur: „Til - tushunchalarni ifodalovchi belgilar sistema-sidir“ - deb ta'rif bergan edi. Chunki tildagi tushunchalarni ifodalovchi belgilar undagi barcha birliklarni (fonema, mor-fema, so'z, so'z birikmasi, gap) qamrab oladi. Belgilar sistemasini va shu jumladan tildagi belgilarning umumiy va xususiy xususiyatlarini o'rganuvchi fan - semiotika (grekcha semi - belgi, tika - fan) deb ataladi (Ba'zan uni „semiologiya“ deyiladi). Tildagi belgilar o'zining ikki jihati bilan ajralib turadi: a) eshitilish (og'zaki nutq) yoki ko'rish mumkinligi (yozma nutq belgilari) va b) ma'no jihati. So'z tilning markaziy birligi sifatida eshitilishi - akustik tomoni, yozuvda alohida belgilar - harfiar bilan yozilishi bilan ajralib turadi. Tildagi bu suniy belgilarni hayotimizdagi tabiiy belgilardan farqlash zarur.

Turli sohalariga tegishli shartli belgilar, xususan ko'cha qoidalarini ifodalovchi belgilar, matematikadagi turli funksional va differensial hodisalarni ifodalovchi belgilar va h.k. Tilshunoslikda til belgilari sistemasi o'ziga xos murakkabligi bilan izohlanadi. Tildagi belgilarni sodda va murakkab, erkin va ramziy, to'g'ri va yordamchi, tematik va notematik, statik (tinch) va dinamik (rivojlanishda), sharoitga bog'liq va bog'liq emas, ochiq va yopiq kabi turlarga bo'linadi.

Struktural tilshunoslik oqimlari jahondagi turli mamlakatlarda o'ziga xos ko'rinishda mavjud. Ular qatorida Praga tilshunoslik taqlimoti (V.Matezius, N.S. Trabetskoy, V.Vaxek va boshqalar), Amerika Qo'shma Shtatlaridagi deskriptiv (L.Blumfeld, Z.Harris, G. Glison va boshqalar), tagmemika (K.Payk), stratifikatsion (S.M.Lamb), generativ tilshunoslik (N.CHomskiy, S.SHein, M.Xalle va boshqalar) oqimlari bor. Bulardan tashqari Fransiya, Germaniya, Angliya, Rossiya va boshqa mamlakatlarda ham nom qozongan ilmiy tilshunoslik taqdimotlari bor. Bu tilshunoslik yo'nalishlarini keyincha „Umumiy tilshunoslik“ kursida o'rganiladi.

ADABIYOTLAR

1. [Kibrik A.E. . Methodology of field research (to the formulation of the problem).Izd. MGU, 1972, s. 179]
2. [Guliga E.V., SHendel's E.N. Grammatical and lexical fields in the German language. M., 1968, - s. 5-17]
3. [Our G.S. Teorii polya v lingvistike. M., 1974]

ВАҚТ ЎЛЧОВ БИРЛИКЛАРИ ЛЕКСЕМАЛАРИНИНГ ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАЛАРИ ХУСУСИДА

Акмалжон Турсунов,
Муҳаммадюсуф Турсунов
НамДУ

Аннотация: мазкур мақолада А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг учта инглизча таржимасида ўлчов бирликлари лексемаларининг қай даражада аслиятга мос ёки мос бўлмаган тарзда берилганлиги айрим мисоллар асосида таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: таржима, аслият, адекват, таржимон маҳорати, тарихий давр, вақт ўлчови.

Abstract: this paper analyzes the extent to which unit lexemes are given in three English translations of A. Kadiri's novel “Days Gone By” on the basis of some examples.

Keywords: translation, originality, adequacy, translation skill, historical period, time scale.

Аннотация: в данной статье на основе некоторых примеров анализируется степень, в которой лексемы единиц измерения приведены в трех английских переводах романа А. Кадири «Уткан Кунлар».

Ключевые слова: перевод, оригинальность, адекватность, переводческое мастерство, исторический период, временной масштаб.

Маълумки, XX аср бошларига келиб дунёда метрик тизим жорий қилинди. Унга қадар Ўрта Осиё мамлакатларида турли ўлчов бирликларидан фойдаланилган. Вақтни ифодалашда ҳижрий, давлат оиди, қуёш ботқан, ҳамдуна, бир тутам, чошгоғ, ярим тун, бомдод, пешин, аср, шом, оғирликни ва масофани ўлчашда марҳала, фарсах, (фарсанг), тош йиғоч таноб, ботмон, пуд, исбат (бармок), қадоқ, чорак, кулоч, тутам, энли, қарич, қадам, манзил, газ, чўзим, мина, мисқол, нима, нимата, пайса, пайт, пина, посира қуруқ, шохрухий, ман, шибир (қарич), пўта, сотих, чилла, талант, тассуж, турмуса, уқия, унсия, зиро, суям, ақирим, пақир, мири, даҳсар, нимча, шаир, етмай, есирак, дона ва бошқалар. Ҳар хил қийматларни ифодаловчи бу ўлчов бирликлари қадимдан халқларимиз ўртасида турли қийматга эга бўлган ўлчов воситаси сифатида хизмат қилиб келган. Жумладан, бадиий ёки тарихий китобларни ўқиганимизда баъзи буюк шоир ва алломаларимизнинг ўша даврда қўлланилган ўлчов бирликларига оид нотаниш сўзларига дуч келамиз.

Биргина Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романини оладиган бўлсак, унда қўлланилган ўлчов бирликлари ҳам ўша давр одамлари учун тушунарли бўлган. Асар содда тилда ифодаланган бўлишига қарамай асарда ўз даврида халққа нисбатан адолатсизликлар, ноҳақликлар, уруш-низолар оқибатида халқнинг жабр кўриши, инсон қадр-қимматини йўқлиги чуқур бадиий-фалсафий мушоҳада билан тасвир этилган.



Романда вақт маъносини ифодаловчи нумератив сўзлар жуда кўп: Масалан; аср, ой, йил, фасл, ҳафтадаги кунлар, соат, минут, секундини ифодаловчи дақиқа, намоз билан боғлиқ бўлган намози шом, намози пешин, намози дигар, бир пиёла чой ичкунча, от мингунча фурсат, кўз очиб юмгунча ва шу кабилардир.

Масалан: “1264-нчи ҳижрий, далв ойининг 17-нчиси, қишки кунларнинг бири, қуёш ботқан, теварақдан шом азони эшитиладур” [2,7]

Ушбу олинган парчада ёзувчи аввало йилни ифодалаган бўлса, аниқлик киритиш мақсадида “қишки кунларнинг бири” деб алоҳида таъкидлаган. Бу ерда “далв ойи” дейилганда январ ойини тушуниш мумкин [3,554]. **Январ ўз-ўзидан қишки ойлардан саналади. Шу билан бир қаторда “қуёш ботқан” вақтни ифодаловчи лексемаси орқали янада аниқлик киритилган. Яъни ўша куннинг кечки пайти яъни қуёш ботгандан кейинги пайт эканлиги ифодаланган. Бундан ташқари, “шом азони эшитиладур” ибораси ҳам айнан мусулмон оламида беш вақт номознинг бирини вақти бўлганлигини билдиради. Яъни, қуёш ботиб, қоронғулик туша бошлаган пайт ва шу пайтда ўқиладиган намоз. (Одамлар ташқарига чиққанда шом қоронғуси чўккан эди. С.Кароматов. Сўнги барҳан)[3,594]. Шу тариқа, пайтни ифодаловчи лексемалар бир-бирини тўлдирган ҳолда ўқувчи кўз ўнгидида аниқ бир вақт тасвирланиши билан бир қаторда тарихийлик ҳам тўлақонли ифодалаб берилган.**

Бизга маълумки, Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи уч маротаба инглиз тилига таржима қилинган. Биз юқоридаги бадий тасвир ифодасини асарнинг инглиз тилига қилинган ҳар учала таржималарида қай тарзда ифодалаб берилганлигини кўриб ўтамиз:

“It was the 17th day of the winter month Dalv in the year of 1264. After the sunset, calls for evening prayers came from nearby” [4,6]. (1264 йил, қишнинг далв ойи, 17чиси эди. Қуёш ботган, яқиндан кечки диний маросимга (намозга) чақириқ овози эшитилиб турарди. (Таржима бизники-М.) деб таржима қилади. Бу ерда “month Dalv” ойнинг номи ўзбек тилдидан инглиз тилига транскрипция йўли билан таржима қилинган ва саҳифа остида (Dalv-january, яъни далв-январ) тарзида изоҳи берилган. Инглиз тилидаги “prayers” сўзига эътибор қаратадиган бўлсак, “a regular religious ceremony with prayers: daily/morning/evening prayers. He reads the Koran and attends daily prayers”[7,1001] (доимий равишда бўладиган диний маросим (намоз): кунлик, эрталабки, кечки Аллоҳга сизиниш. (Таржима бизники-М.)

Бу ерда таржимонлар маҳорати кўриниб турибди. Сўз бирикмалари, илмий атамаларни беришда уларга мос эквивалент танлаш муҳимдир. Таржимонлар муаллиф томонидан ифодаланган тасвирий воситалар орқали билдирилган вақтни инглиз ўқувчисига тушунарли қилиб ифодалаб беришга ҳаракат қилганлар ва бунга эришганлар. Саҳифа остида келтирилган “далв” ой номининг қисқа ҳолатдаги изоҳи китобхонда тушуниш учун қийинчилик туғдирмайди. Таржимонлар адекватликка эришиш мақсадида таржимада муаллиф услубини

сақлаш учун унга эргашган ҳолда “қишки кунларнинг бири” иборасини “*day of the winter month*” (қиш фаслидаги ойнинг бир куни) (Таржима бизники-М.) тарзида таржима қилганлар. Таржимада муқобилликка эришилган.

Романнинг яна бир таржимони Кэрол Ермакова таржимасида:

“It was the seventeenth day of the month of dalv, hijri year 1264. A winter day. Calls to evening prayer rang from all around as the sunset” [5,11]. (Ҳижрий 1264 йил далв ойининг 17 чиси эди. Қиш куни эди. Қуёш ботган атрофдан кечки намозга қўнғироқ овозлари эшитиларди).

Аслият матнида келтирилган “1264-нчи ҳижрий” пайтни билдирувчи лексема инглиз тилига транскрипция йўли билан “*hijri year 1264*” тарзида ўғирилган. Инглиз китобхонига тушунарли бўлиши учун “*hijri*” сўзига матн остида “*Hijri-Prophet Mukhammad’s a flight from Makka to Madina (16 july 622 AD). This event marks the beginning of the Islamic calendar. The date referred to here corresponds to 7 February 1848*”[5,11] (Ҳижрий-Пайғамбар Мухаммад Алайҳиссаломнинг Маккадан Мадинага бориши куни. Бу воқеа исломий календарнинг бошланиши билан белгиланади. Бу кун 1848 йил 7 феврал куни билан боғлиқ) (Таржима бизники-М.) тарзида изоҳ бериб ўтилган.

А.Қодирийнинг ушбу романи дунё кезишида, инглиззабон ўқувчилар кўлига етиб бориши учун хизмат қилган яна бир таржимон Марк Рииз томонидан асар 2018 йилда яна бир бор инглиз тилига таржима қилинди. Юқорида аслиятдан олинган матн Марк Рииз таржимасида қуйидагича берилган:

“It was the year 1264 of the Hijra, the seventeenth day of Dalv, a winter day. The Sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air”[6,41]. (Ҳижрий 1264 йил, далв ойининг 17 чи санаси, қиш куни эди. Қуёш уфққа ботган ва қоронғулик тушган, муаззиннинг кечки намозга чорловчи овози аниқ эшитилиб турарди) (Таржима бизники-М.).

Кўриниб турибдики, таржимон муаллиф томонидан ифодаланган ҳар бир деталга алоҳида эътибор қаратган. Тўғри, “1264 of the Hijra” вақтни ифодаловчи лексемаси инглиз китобхонига тушунарсиз бўлиши мумкин. Буни олдини олиш учун таржимон ушбу лексемани транскрипция йўли билан таржима қилиб, изоҳини роман таржимаси сўнггида библиография тарзида келтириб ўтган. “Day of Dalv” вақтни ифодаловчи лексема ҳам транскрипция йўли билан таржима қилинган ва худди юқорида таъкидлаганимиздек изоҳи берилган. Аслият матнидаги “қуёш ботқан, теваракдан шом азони эшитиладур” вақтни ифодаловчи лексема “The Sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air” тарзида ўғирилган. Бир қарашда таржима матни бироз чўзилгандай туюлади. Лекин аслиятда англашилган маъно тўлалигича ўз ифодасини топган. Таржимон муаллифнинг ифода услубини янада гўзалроқ қилиб ифода эта олган. Масалан, аслият матнидаги “Қуёш ботқан” бирикмасини жўнгина қилиб “sunset” тарзида ўғирса ҳам бўларди. Инглиз тилида “Sunset” – noon. The time in the evening when the Sun goes down below the horizon and night begins”[7,1440]. (Тун.

Кечки пайт, қуёш горизонтдан пастга тушган ва туннинг бошланиши) каби маъноларни англатади. Марк Рииз эса қуёш ботишини инглиз тилида бадий асарларда қўлланадиган варианты “to descend” феъли билан ифодалаган. Инглиз тилдаги “to descend”-*literary if night or darkness descends, it starts to get dark* [7,374] (бадий асарларда-қоронғулик тушиши, туннинг бошланиши). Кўриниб турибдики, бадий асарлар таржимасида “қуёш ботиши”ни “sunset” феъли билан эмас, “to descend” феъли билан ифодаланса тўғрироқ бўларкан. Бу жиҳатдан асар таржимони Марк Рииз сўз танлашда тўғри йўлдан борган. Аслият матнидаги “теваракдан шом азони эшитиладур” бирикмаси орқали аслият муаллифи нафақат кечки пайт бўлганлигини билдирмоқчи, балки аниқ вақт-соатини ифодали қилиб тасвирлаб берган. Бизга маълумки, “теваракдан шом азони эшитиладур” ибораси “далв ойининг 17-нчиси” билан биргаликда келганда аниқ бир соатни ифодалаб келади. Сабаби, мусулмон оламида беш вақт намознинг ўқилиш вақти фасл, ой, кунга ва ана куннинг ўзида қуёш ботишига қараб ўзгариб туради. Демак, “далв ойининг 17-нчиси”да шом намози аниқ бир соатда ўқилиши ва ўша вақт соати аслият матни ўқувчиси учун тушунарли. Ушбу ҳолни таржимонлар тўла англаган ҳолда таржимани ўқувчига аниқ етказа олиши керак бўлади. Бу жиҳатдан Марк Рииз таржимаси аслиятга яқин.

Кэрол Ермакова таржимасида “*Calls to evening prayer rang from all around as the sunset*” (қуёш ботиши билан муаззиннинг кечки намозга чорловчи қўнғироғи ҳар томондан эшитилади) (б.т.). бироз аслиятдан йироқлашган. Бу ерда инглиз тилидаги “rang”- *the past tense of ring, to make a bell produce a sound: a bell rang and the children trooped back into the school* [7,1223] (*to ring* феълининг ўтган замон шакли, овоз чиқариш учун қўнғироқ чалмоқ) маъноларини англатади. Мусулмон оламида эса муаззин томонидан қўнғироқ чалинмайди, бу ҳол бошқа динга мансуб халқларда бўлиши мумкин.

Мазкур асарни инглиз тилига ўгиришда таржимонларнинг ҳар бири ўз йўли, услубига кўра таржима қилган. Айниқса, қиёсий тасвирларни мукамал ўрганиб, қайта тиклашга ҳаракат қилганлар. Қиёсий тасвирларни акс эттиришда грамматик трансформациянинг синтактик мослашув турларидан фойдаланганлар. Буларнинг ҳаммаси таржимон маҳоратига боғлиқ, албатта. Таржимашунос олим Ғ.Раҳимов тўғри таъкидлаганидек: “Таржимон нафақат муайян услубий вазифа ифодаси учун қўлланган образли ёки ҳиссий-таъсирчан лисоний воситани, балки амалий жиҳатдан қийинчилик туғдирмайди деб тасаввур қилинадиган эркин маънодаги у ёки бу сўз ёхуд сўз бирикмасини ўгиришда ҳам ҳар доим ўша восита мазмунини таржима тилида қандай сўз ёки сўз бирикмаси аниқроқ ва тўлароқ ифода этиши мумкинлиги, мавжуд вариантлардан қайси бирининг аслият руҳига кўпроқ мос келиши ҳақида ўйлаши ва доим ўз олдига назарда тутилган фикрни қай тарзда янада равланроқ баён этиш мумкин деган саволни қўйиши зарур” [1].

ФЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Шодмонова С. “Бобурнома” матнидаги вақт ўлчов бирликлари лексемаларини инглиз тилига таржима қилиш муаммолари. Илмий мақола. – Тошкент: 2020.
1. Қодирий А. “Ўткан кунлар”. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Э.Бегматов ва бошқалар. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент: Т-pdf,
3. Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M.To‘htasinov, O.M.Mo‘minov, A.A.Khamidov. – Toshkent: “Mashhur press” 2017.
4. Abdulla Qadiri, Days Gone By, translated by Carol Ermakova. Nouveau monde. – Paris: 2018.
5. Abdullah Qodiriy, Bygone days, translated by Mark E.Reese. Library of Congress Control Number 2019914747. 2018.
6. Macmillan English dictionary for advanced learners. Bloomsbury Publishing Plc. 2002.

KASBIY NOMINATSIYA KOMPONENTLI FRAZEOLOGIZMLAR LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARINING TARJIMA MASALALARI

B.A.Xamidov
ADCHTI o‘qituvchisi

Annotatsiya: maqolada ingliz va o‘zbek tillarida mavjud kasbiy nominatsiya komponentli frazeologizmlar lingvomadaniy xususiyatlari va tarjimasi haqida so‘z yuritiladi. Tarjima jarayoniga oid muammolar tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: lingvomadaniyat, konsept, kognitiv ifoda, kognitiv ma’no, ekvivalent, asliyat tili, tarjima tili, semantic xususiyatlar, tarjima turlari.

Аннотация: в статье говорится о лингвокультурологических особенностях и переводе фразеологических единиц с компонентом профессиональной номинации в английском и узбекском языках. Анализируются проблемы, связанные с процессом перевода.

Ключевые слова: лингвокультура, концепт, когнитивное выражение, когнитивное значение, эквивалент, язык оригинала, язык перевода, семантические признаки, виды перевода.

Annotation: the article talks about the linguistic, cultural features and translation problems of the phraseological units with the components of professional nomination existing in English and Uzbek. Problems related to the translation process are analyzed.

Key words: linguaculture, concept, cognitive expression, cognitive meaning, equivalent, original language, target language, semantics, translation types.

Zamonaviy tilshunoslikda frazeologik birliklarni (bundan buyon FB deb yuritiladi) lingvomadaniy aspektda o'rganish til va madaniyatning o'zaro bog'liqligini ko'rsatmoqda. Vaholanki, bunday barqaror birikmalar tilning boshqa lug'aviy birliklariga qaraganda xalq hayoti, taraqqiyoti bilan chambarchas bog'liq bo'lib, ular xalqning ko'p asrlik turmush tajribasi, qadriyatlari, an'analari, urf-odatlarini negizida shakllanib, sinxronik rivojlanish jarayonini boshidan kechirmoqda.

Shu sababli FBlarining semantik jihatlarini boshqa tillarga tarjima qilish, kontekstlar tarkibidagi mazmuni va lingvomadaniy belgilarini to'g'ri anglashda katta qiyinchiliklar yuzaga keladi.

Tilshunos olim G'.M.Hoshimov o'zining "Tarjimashunoslikning dolzarb muammolari" asarida quyidagi fikrlarni bildirib o'tadi: "Shuni ta'kidlash lozimki, tarjimon bilan asliyat muallifining bir tomondan konseptualiteti va konseptosferalari, ikkinchi tomondan mazkur hodisalar bilan uzviy bog'liq bo'lgan lingvoliteti va lingvosferalari qanchalik mos yoki yaqin bo'lsa tarjima shunchalik to'laqonli chiqishi mumkin, aks holda tarjimon asliyat tilidagi konseptual semantikani xaspo'shlashtirishi, uning ma'lum qirralarini ochib berishga ojizlik qilishi va beixtiyor semantik yo'qotishlarga yo'l qo'yishi mumkin...". [6, 33]

Maqola kasbiy nominatsiya komponentli FBlarni qardosh bo'lmagan ingliz va o'zbek tillari materiallarini chog'ishtirma tahlil etadi va ularning tarjimadagi muammolarini o'rganadi.

Kasbiy nominatsiyali komponentga ega FBlar borasidagi eng muhim differentsiyalar, aksariyat hollarda, turli madaniyatlarda kasblarning xalqning turmush tarziga ko'ra farqlanishlarida kuzatiladi. [1, 144] Jumladan, ingliz madaniyatida dengizchilik, haykaltaroshlik kasblari bilan bog'liq FBlar o'zbek madaniyati uchun deyarli xos emasligi, chorvachilik, dehqonchilik va ayrim hunarmandchilik bilan bog'liq nominatsiyalarda o'xshashlik mavjud bo'lishiga qaramay, ular mazmunidagi tushunchalar va jarayonlarda, konseptual-kognitiv ifodalarida ayrim farqlar borligi kuzatildi. Tarjima jarayonida bu kabi muammolarni kamaytirish maqsadida kasbiy nominatsiyalarga ega FBlar tarjimasi o'ziga xos usullar va metodlar ishlab chiqilishini talab qiladi.

Professor M.E.Umarxo'jayevning e'tirof etishicha, "Hozirgi kunda tarjimashunoslik bir tilni yoki til sistemasini tarjima qilmaydi, balki aniq tekstlarning tarjimasi bilan shug'ullanadi. Bu yo'nalish o'ziga xos sifat nuqtayi nazaridan oldingi yo'nalishlardan farq qiladi". [5,174.] FBlar tarjimasidagi leksik transformatsiya odatda frazeologizmida aks etayotgan ma'no yoki konseptni birgina leksik birlik orqali ifoda qilishdan iborat bo'lib, FBning birgina leksik birlik bilan almashtirilishi bilan xarakterlanadi. Leksik transformatsiya umumlashgan yoki xususiylashgan holda bo'lishlari mumkin. Jumladan, ingliz tilidagi "*to dine with Duke Humphrey*" FBsi o'zbek tiliga "*och qolmoq*" iborasi orqali tarjima qilinishi original tildagi ifodalangan ma'noning to'laqonli saqlab qolinishiga imkon beradi. Birikmaning boshqa, masalan, kalkalash orqali o'girilishi asliy konseptual ma'noning tamoman yo'qolishiga olib kelsa, o'zbek tilida bu birikmaga mos keluvchi ekvivalentlar mavjud emasligi, o'z navbatida izohlash usuli bilan o'girilishi kontekstning kengayib

ketishi va keng miqyosli tushuntirishlar zaruratini yuzaga keltirib, FBlarining eng muhim xususiyati bo'lgan qisqa mazmunda keng va bo'yoqdor ma'no aks ettirish tamoyilining buzilishiga olib keladi.

Kasbiy faoliyat yoki ijtimoiy mavqeni anglatuvchi komponentga ega bo'lgan FBlarining semantikasi va ifodalayotgan kognitiv semalarini boshqa tilga o'girish ko'p hollarda tarjima tilida birikma mazmunidagi komponentni anglatuvchi kasb yoki mavqening mavjud bo'lmashligi sababli amalga oshirib bo'lmaydi. Bunday hollarda birlik mazmunidagi konseptual semani leksik transformatsiya orqali umumlashtirish juda samarali hisoblanadi. Masalan, ingliz tilidagi *“to be head cook and bottliewasher”* o'zbek madaniyatida *“oshpazlik”* kabi kasb tarixan mavjud bo'lsa-da, ingliz tilidagi kognitiv-konseptual tushunchadan tamoman farq qiladi, qolaversa, o'zbek madaniyatida *“idish yuvuvchi”* alohida kasb emas. Shunga ko'ra bu birlikning o'zbek tilida mos muqobil varianti mavjud emas, *“oshpaz ham idish yuvg'uchi ham bo'lmoq”* shaklidagi so'zma-so'z tarjimasi ham uning mazmunidagi ekpressiv semalarni to'liq aks ettira olmaydi. Shu sababli birlik mazmuni leksik umumlashtirish orqali *“qovoqxonani boshqarmoq”* ko'rinishida o'girilishi maqsadga muvofiq bo'ladi.

She sighed: “To say nothing of being head cook and bottliewasher in a gold-field's pub. [4, 414] “Jonginam, men o'sha paytlarda oltin izlovchilarga to'la shaharchada bir qovoqxonani boshqarishim va hozirgidek ...” – deya xo'rsindi.

Ingliz tilidagi ayrim FBlar struktural-kompozitsion jihatlari va semantik tabiatiga ko'ra FBga o'xshash xususiyatlarni namoyon qilsalar-da, ular olimlar tadqiqotlarida frazeologizm emas, balki turg'un birikma sifatida tahlil qilingan. Jumladan, ingliz tilidagi *“... driver's seat”* frazeologik birligining o'zbek tilidagi mos muqobili *“boshqaruvni qo'lga olmoq”* birikmasiga ega bo'lib, birikma struktural semantik belgilariga ko'ra frazeologizmga yaqin bo'lsa-da, semantik xususiyatlariga ko'ra turg'un birikma sifatida tasniflanadi. O'zbek tilidagi muqobil varianti ham ekvivalent emas, balki leksik umumlashtirish hisoblanadi. Chunonchi, o'zbek tilidagi frazeologizm birlikning barcha kognitiv-konseptual xususiyatlarini aks ettira olsa-da, tarkibiy komponentlarida birorta o'xshash so'z mavjud bo'lmay, o'rtadagi aloqa sabab va oqibat munosabatidan iborat. Birikmaning *“haydovchining o'rniga minib olmoq”* shaklidagi kalka tarjimasi undagi ifodalilikni yo'qotib, tushunarsiz kontekstga aylanishiga sabab bo'lardi. Vaholanki, ushbu kontekstda *“mashina boshqarish”* emas, balki *“jamiyat/odamlarni boshqarish”* nazarda tutilgan.

“He has swung blithely into the driver's seat and cheerfully undertaken to run the nation without knowing how”. [3, 45] “U ham darrov boshqaruvni qo'lga oldi-da, mamlakatni qanday idora qilishdan ...”

Misoldagi birikma ma'nosining leksik umumlashtirish orqali o'girilishi, uning kontekstdagi vazifasi va semasini to'liq saqlanib qolishiga sharoit yaratgan.

Kasbiy faoliyat bilan bog'liq turg'un birikmalarning milliy va madaniy konseptlarni anglatuvchi o'ziga xos birliklarga aylanishiga ingliz tilidagi *“yellow journalist”* kabi jumla yaqqol misol bo'la oladi. Bunday birikma mazmunidagi komponentlar faqatgina bir xalq madaniyatiga tegishli tushunchalarni ifoda etib, aksariyat

hollarda realiya xarakteriga ega bo'ladilar. Shu sababli, bunday birikmalar mazmunini boshqa tilga o'girish struktural-semantik qayta shakllantirishni talab qiladi. Shu holatni birikmaning "*tuturuqsiz/mish-mishga asoslangan matbuot*" ma'nolarini ifodalashida ko'rishimiz mumkin.

Realiya asosga ega frazeologizmlar tarkibidagi kasbiy nominatsiyalarni anglatuvchi komponentlar ayrim hollarda shu xalqning tarixi va an'analari bilan bog'liq xususiy konseptlarni aks ettirib, kognitiv jihatdan faqat shu tilga xos bo'lishi kuzatiladi. Bu borada tarixiy shaxslar, voqealar va boshqa madaniy tushunchalarning komponentlar vazifasini bajarishi alohida o'rin egallaydi. Jumladan, ingliz tilidagi "*a Philadelphia lawyer; (as) smart as a Philadelphia lawyer*" birligida kasbiy nominatsiya "*Filadelfiya*" shahri bilan xususiylashtirilib, bir paytning o'zida ikki yadro komponentga ega bo'lishi kuzatiladi. Biroq, olimlar tadqiqotlarida bu birikmada yadro komponent aynan shtat nomi bo'lib, "*advokat*" unga qo'shimcha ma'no beruvchi komponent sifatida tahlil qilingan. Biroq, tarjima jarayonida birikma ma'nosi yaxlitligicha tahlil qilinib, leksik umulashtirish yordamida "*olg'ir/uddaburon advokat*" shaklida o'girilishi eng maqbul usul hisoblanadi va birlikning barcha konseptual-semantik xususiyatlarini ifoda qilish imkonini beradi. Masalan, "*It would puzzle a dozen Philadelphia lawyers-Bu ish o'nta olg'ir advokatlarning ham miyasini qisib qo'yadi.*"

Ingliz va o'zbek tillarida kasbiy va ijtimoiy mavqega oid komponentli frazeologizmlarning semantik-konseptual ifodalari bir-biriga yaqin bo'lsa-da, kasbiy komponentlarida keskin farqlanuvchi ekvivalentlar juda ko'plab uchraydi. Kasbiy va ijtimoiy mavqega aloqadorlik o'zgarsa-da, bunday birliklar aynan bir xil yoki nisbatan juda yaqin semalarni ifoda qiladilar. Masalan, ingliz tilidagi "*swear like a sailor/trooper/soldier(dengchi/soldat/askarday so'kinmoq)*" frazeologizmi mazmunidagi "*ko'p/juda uyatsiz so'kinmoq*" semasi o'zbek tilida mos tarzda "*avra-astarini ag'darib so'kmoq*" bilan ekvivalentlashtirish mumkin. Kasbiy belgili frazeologizm xususiyati jihatidan o'xshash, ammo kasbiy sohasiga ko'ra farqlanadilar.

Kasbiy va ijtimoiy mavqeni ifodalovchi nominatsiyalarga ega bo'lgan FB tarjimasida boshqa frazeologizmlar kabi antonimik tarjima usuli ham kuzatilishi mumkin. Jumladan, ingliz tilidagi "*the war is the sport of kings*" [7] birligining barcha uslubiy-semantik va emotsional-ekspressiv tomonlari o'zbek tilidagi "*kambag'alni tuyaning ustida it qopmoq*" birligi to'liq aks ettirsa-da, ingliz tilidagi birlikka antonimik munosabat namoyon qilib "*king(shox)*" so'zi teskari ma'noli "*kambag'al*" bilan farqlanadi. Shunga ko'ra, ushbu birlikni teskari tarjima sifatida tahlil qilishimiz mumkin bo'ladi.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, ayni bir frazeologizmni turli tarjima usullari orqali o'girish imkoniyati mavjud bo'lib, tarjimonning maqsadi, matn turi va uslubiyatiga asoslangan holda alohida tanlanadi. Ularning hech biri ustuvor xususiyatga ega bo'lmay, FB mazmunidagi semantik, konseptual-kognitiv ma'nolar, emotsional-ekspressiv birliklarning o'ziga xos jihatlarini ifodali o'girish maqsadida tanlab olinadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология. - М.: Изд-во РУДН, 2008. – С 144.
2. D'Arcy Adrian-Vallace. Really useful English Idioms. —England: 2001. P.161
3. Кунин.А.В. Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках. —Русский язык зарубежом.1969. №3. С. 45.
4. Prichard K. The Roaring Nineties. —М.: 1957, p.414
5. Umarxo'jayev M.E. Chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari haqida //Til ilmi ummoniga qo'shilgan tomchi. – Toshkent: 2013. – В 174.
6. G'.М. Hoshimov. Tarjimashunoslikning dolzarb muammolari. —Andijon: 2017. -В 33.
7. <https://readingmattersblog.com/2021/12/29/coonardoo-by-katharine-ce>

ТРАДИЦИОННЫЕ И СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Хайдарова Нигора Тухтасуновна,
старший преподаватель,

АГИИЯз

Аннотация: художественный перевод - это сложный и многоуровневый процесс переноса литературной работы из одного языка на другой, который требует знания исходной культуры и литературы, а также сильных языковых и литературных навыков. Традиционные и современные подходы к художественному переводу имеют разные подходы к переносу содержания и стиля оригинала в целевой язык. В этой статье мы исследуем традиционные и современные подходы к художественному переводу, а также их преимущества и недостатки.

Ключевые слова: текст, специфические элементы, функциональный подход

Annotasiya: badiiy tarjima-bu adabiy asarni bir tildan boshqasiga o'tkazishning murakkab va ko'p bosqichli jarayoni bo'lib, u asl madaniyat va adabiyotni, shuningdek, kuchli til va adabiy ko'nikmalarni bilishni talab qiladi. Badiiy tarjimaga an'anaviy va zamonaviy yondashuvlar asl nusxaning mazmuni va uslubini maqsadli tilga o'tkazishda turli xil yondashuvlarga ega. Ushbu maqolada biz badiiy tarjimaga an'anaviy va zamonaviy yondashuvlarni, shuningdek, ularning afzalliklari va kamchiliklarini o'rganamiz.

Kalit so'zlar: matn, o'ziga xos elementlar, funktsional yondashuv

Annotation: literary translation is a complex and multilevel process of trans-

ferring literary work from one language to another, which requires knowledge of the original culture and literature, as well as strong language and literary skills. Traditional and modern approaches to literary translation have different approaches to transferring the content and style of the original to the target language. In this article we will explore traditional and modern approaches to literary translation, as well as their advantages and disadvantages.

Key words: text, specific elements, functional approach

Художественный перевод - это сложный процесс передачи литературного текста из одного языка на другой. Традиционные подходы к художественному переводу включают дословный перевод, который стремится сохранить буквальное значение текста и устранить все возможные несоответствия между оригинальным и переведенным текстом. Этот подход имеет свои преимущества, когда требуется передать технические термины и другие специфические элементы языка, но он не всегда подходит для художественных произведений, так как не позволяет передать эмоции и идеи автора. [1.49] Изучение культурного контекста является существенным условием успешного художественного перевода. Переводчик должен стремиться соединить источник с рецептором, сохраняя при этом культурные особенности оригинала. Один из основных вызовов художественного перевода заключается в переводе идиоматических выражений и специфических языковых особенностей, таких как рифмы, игра слов и стиль автора.

Современные подходы к художественному переводу сконцентрированы на передаче смысла и идей, заложенных в оригинальном тексте, а не на буквальном переводе каждого слова. Они стремятся передать не только знание, но и чувства, которые автор хотел передать своим произведением, сохраняя эстетическое и культурное значение произведения. Современные подходы к художественному переводу требуют от переводчика глубокого понимания языка, культуры, традиций и истории исходного текста и языка перевода, а также технических навыков и креативности.[3.15]

Одним из наиболее распространенных методов современного художественного перевода является функциональный подход, который сконцентрирован на передаче функций текста, а не его формы. Такой подход позволяет передать смысл оригинала, сохраняя эстетические и культурные значения произведения.

Другим распространенным методом является контрастивный анализ, который позволяет сравнивать оригинал и перевод, чтобы обнаружить и предотвратить возможные искажения или потери смысла в процессе перевода. Все эти методы используются для создания наиболее точного и полного художественного перевода возможного.[2.74]

В этой статье мы кратко рассмотрели традиционные и современные

подходы к художественному переводу. Оба подхода имеют свои преимущества и недостатки, и выбор подхода зависит от целей, но самое важное - это сохранение целостности и выразительной силы исходного произведения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Baker, M. (1992). In other words: A course book on translation. Routledge.
2. Bassnett, S. (1980). Translation studies. Methuen.
3. Hatim, B., & Mason, I. (1997). The translator as communicator. Routledge.

ТАРЖИМАДА ХАРАКТЕР ПСИХОЛОГИЯСИНИ АКС ЭТТИРУВЧИ ТАСВИРИЙ ВОСИТАЛАРНИНГ ЎРНИ

**Хошимова Дилдора Мадаминовна,
филология фанлари доктори,
профессор, НамМТИ “Чет тиллар”
кафедраси мудири**

Аннотация. Захириддин Муҳаммад Бобур асарида характер психологиясининг кенг ёритилганлиги, муаллифнинг ҳар бир тарихий шахс характерида алоҳида эътибор қаратганлиги билан биргаликда уларни таржима матнларига кўчишида ўзига хос хусусиятларга эга эканлиги, бу борада тажimonларнинг маҳорати ёритиб берилган.

Annotation. In the work of Zahiriddin Muhammad Babur, the psychology of character is widely covered, together with the fact that the author pays special attention to the character of each historical person, the fact that they have their own characteristics in translating them into the translated texts, the skills of translators in this regard are highlighted.

Аннотация. В произведении Захириддина Мухаммада Бабура показана психология характера, то, что автор уделяет особое внимание характеру каждого исторического деятеля, и то, что они имеют свои особенности при переводе их в переводные тексты, и мастерство переводчиков в этом отношении выделено.

Ўз муҳитидаги шахзодалар, беклар, ҳатто оддий аскарларга берган таъриф-тавсифида Бобур шахсияти, сиёсий қарашлари, ҳарбий жасорати, бой тажрибаси акс этганини кузатамиз. «Бобурнома»да 1505–1506 йиллар воқеалари баёни бошқа тарихий-психологик тафсилотларга бойлиги билан ажралиб туради. Бу давр Бобурнинг Афғонистондаги ҳаёти билан боғлиқ бўлиб, бунда Амир Темур салтанатини Ҳиндистон ҳудудигача тиклашдек улуғ мақсад намоён бўлади. Дарҳақиқат, Қ.Эргашев таъкидлаганидек, «Бобурнома» бу жиҳати билан: «фақат ўзбек насрида эмас, жаҳон адабиётида ҳам нодир ҳодиса бўлиб, ўзига хослиги, такрорланмас бадиияти, тили ва услуби билан ажралиб туради» [8.28].



«Бобурнома»да қиёсий тасвирланган темурий шахзодалар, амир, бек ва лашкарбошилар, аскарлар турли қиёфаларда намоён бўлади. Бундай қиёсий тасвирларда атрофидагилар шахсияти, характер хусусиятлари, психологик жиҳатлари Бобурга хос синчковлик билан объектив баён этишни мақсад қилганини кўрамиз.

«Бобурнома»нинг илк саҳифаларида муаллиф отаси Умаршайх мирзо ҳақида сўз юритади. Шу жараёнда Бобур отаси хизматида бўлган шахзода, беклар ҳақида қисқа, аммо бой маълумот беради. Масалан, у: «Яна бир Шайх Мазидбек эди, манга аввал бек атка ани қилиб эдилар. Забти ва тузуки хейли яхши эди. (Абулқосим –Д.Х.) Бобур мирзога хизмат қилгандур. Умаршайх мирзо қошида андин улуғроқ бек йўқ эди. Фосиқ киши эрди» [2.41], деб ёзар экан, бу бекнинг салтанатни бошқариш ишларида моҳирлиги, ўз султонларига садоқат билан хизмат қилишини таъкидлаш баробарида, шахсиятига хос қусурларни ҳам баён этади.

Бу жиҳатлар Лейден-Эрскин таржимасида: «*There was another named Sheikh Mazid Beg, who was first appointed my governor. His arrangements and discipline were excellent. He had been in the service of Babur Mirza. No man stood higher in the esteem of Omer-Sheikh Mirza than himself. He was, however, of grossly libidinous habits...*» [3.22-23] тарзида келади. Ушбу «Умаршайх мирзо қошида андин улуғроқ бек йўқ эди» жумласи «*No man stood higher in the esteem of Omer-Sheikh Mirza than himself*» деб айнан таржима қилинади. Худди шу жумла таркибига кирган «Умаршайх мирзо қошида» сўзлари матнга қиёсий тасвир руҳини берган. Таржимон буни яхши ҳис қилган. Аммо бундай мактов Бобурнинг Мазидбекка хос фосиқлик қусурини қайд этишига ҳалал бера олмаган. Ҳолбуки «фосиқ» сўзи луғатларда «ёмон ишлар қилувчи, ёмон йўлга юрувчи, бузук, фисқ ишлар билан шуғулланувчи» [4.78], тарзида изоҳланади. Бир қарашда бу қусурнинг зикр этилиши Мазидбекка хос барча ижобий жиҳатларни ювиб кетадигандек тасаввур беради. Лекин Бобурнинг мақсади бу ўринда Мазидбек шахсининг отаси даргоҳидаги нуфузи, салтанат хизматчиси сифатидаги фойдасини қайд этиш бўлганини тўғри тушунсак, масала ойдинлашади. Афтидан Лейден-Эрскин асар матни остидаги мана шу руҳни тўғри анлаган. Ҳолбуки, «Таржимага киришмасдан бурун таржима қилинадиган асарни ҳар томонлама ўрганиш, унинг луғати ва бадий хусусиятлари устида олдиндан катта иш олиб бориш, асарнинг ички тузилиши, образлари, қаҳрамонлар ҳаракат қилаётган ижтимоий-тарихий муҳит, бадий тасвир воситалари, услуби ҳақида ўзига хос материал, маълумотномалар яратиш-таржиманинг муваффақиятли чиқиши»га кўл келади [7.8].

А.Бевериж таржимасида: *Shaikh Mazid Beg was another, my first guardian, excellent in rule and method. He must have served (khidmat qilghandur) under Babur Mirza (Shahruxi). There was no greater beg in Umar Shaikh Mirza's presence. He was a vicious person...* (A.Beveridge; 26) (Яна бири Шайх Мазид Бег эди. Менинг биринчи бек аткам, бошқаруви ва услуби яхши эди. Бобур мирзога хизмат қилган. Умаршайх мирзонинг соқчилигида улуғроқ бег йўқ эди. У хавфли шахс эди (МТ) деб беради. А.Бевериж томонидан аслиятдаги «Умаршайх мирзо

қошида андин улуғроқ бек йўқ эди» жумласи «*There was no greater beg in Umar Shaikh Mirza's presence*» (Умаршайх мирзонинг соқчилигида улуғроқ бек йўқ эди) []деб ўгирилиши матндаги қиёсий тасвир қувватини йўққа чиқарган. Гапдаги қиёсий даражани ифодаловчи «*than*»нинг тушиб қолиши шундай хатога олиб келган. Мазидбекка оид «фосиқ киши эрди» сифатловчи бирикмаси таржимада «*He was a vicious person*» (У бузук шахс эди) деб бериладики, бу ифода уни сиёсий рақибга айлантириб қўяди. Бобур эса ундаги ахлоқий-маънавий хусусиятни назарда тутган эди.

В.Текстон таржимасида: «*Another was Shaykh Mazid Beg. He was appointed my first beg atākā. His management and administration were unquestionable. He had served Abu'l-Qasim Babur Mirza. There was no greater beg in Umar Shaykh Mirza's service than he, but he was a vicious*» [1.48] тарзида таржима қилинади. «...фосиқ киши эрди» жумласи эса «*he was a vicious man*» (у бузук (ёвуз) киши эди) тарзида берилади. Бу таржимада ҳам маъно прагматик акс этган десак муболаға бўлмайди. В.Текстон Мазидбекнинг Умаршайх арконидаги хизматини акс эттирувчи «ундан яхшироқ бек йўқ эди» жумласи мазмунини теран англаган, яъни «*There was no greater beg in Umar Shaykh Mirza's service than him*» [6.122] (Умар Шайх мирзо хизматида ундан кўра улуғроқ бек йўқдир) тарзида тўғри ўгирган. Бунда қиёсий тасвир грамматик жиҳатдан ҳам аслиятга мувофиқ келган.

Демак, бу парча таржимасида В.Текстон қиёсий тасвирларни аслият матнига мувофиқ ўгиришга эришган. Мазидбекнинг характер психологияси яхши ифодаланган.

Мумтоз асарлар таржимаси амалиётида таржимонлар кўплаб муаммоларга дуч келади. Мумтоз матнга хос ишоралар, рамз ва тимсол элементлари, сўзлардаги қочирим, архаиклик, маъно кўчиши, кенгайиши каби жиҳатларни англамаган таржимон, айниқса ўзбек мумтоз насри моҳиятини тўла очиб бериши қийин. Ғ.Саломов таржима амалиётига хос бундай муаммоларни тўғри англайди ва тўғри талқин этади: «Таржимон учун сўз танлашнинг машаққати яна ҳам кўпроқ. Чунки у асарни ўз тилига ағдарар экан, унда тасвирланган нарсани ифодалаш учун йигирматалаб сўзлар орасидан ўзи истаганларини ишлата олмайди... Таржимон фақат автор ифодалаган фикрни ўз тилига ҳаққоний қайта тиклаш доирасида сўз танлаш эркинлигига эга. Агар танланган сўз асл нусхадаги сўзга мувофиқ тушса, ўша сўзнинг маъзида яшириниб ётган маъно бизнинг тилимизда тиради, аксинча, агар унга тўлиқ мувофиқ бўлмаса, фикрни ноаниқ ва мужмал қилиб қўйиши мумкин» [5.166]. Маълум бўладики, таржимоннинг вазифаси, таъбир жоиз бўлса маҳорати ҳам, таржима жараёнида дуч келинган муаммоларнинг энг маъқбул ечимини топишида кўринади. Таржимон бу муаммоларни ҳал этишда аслиятдаги воқеалар тафсилоти, тасвир этилаётган образ характери эритувчи тасвирий воситалар моҳиятини теран англаб етмоғи лозим. Бунда фақат луғатлар билан ишлаш эмас, асар муаллифи тегишли халқ тарихи, фольклори, адабий манбалари, тил хусусиятларини ҳам мукамал билиш талаб этилади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР:

1. Beveridge A.S., The Bābur-nāma in English, Translated from the Original Turki Text of Zahiru Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge. 2 Vols, - London, 1922; Repr, in one Volume, - London, 1969; - New Delhi, 1970; - Lahore, 1975. - P.134
2. Захириддин Мухаммад Бобур. “Бобурнома”. – Тошкент, Шарк, 2002
3. Leiden J., W. Erskine. Memoirs of Zehired-religion Muhammad Babur, Emperor of Hindustan.-Edinburgh, 1826. - P.422
4. Навоий асарлари луғати. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги АСН, 1972.
5. Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – Б.166.
6. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, Edited, and, Annotated by Wheeler M., Thackston. - New York & Oxford, 1996. - P.122
7. Ғафуров И. Таржиманинг ижодий жараёнлари ва прагматизм // Қиёсий таржимашунослик ва таржима назарияси муаммолари. (Республика илмий анжумани материаллари). – Тошкент, 2007. – Б.8.
8. Эргашев Қ. Навоий насри ва Бобурнома // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: 2014. – №1. – Б.28.

BADIIY TARJIMADA PORTRET TASVIRINING LINGVOSTILISTIK VOSITA-O'XSHATISHNING IFODALANISHI

Yo'ldosheva Mamura Baxtiyarovna,
Toshkent davlat transport universiteti assistenti

Annotatsiya: ushbu maqolada badiiy asarlarda qahramon portretini tasvirlashda asar qahramonlarining tashqi qiyofasi va ichki dunyosini, ya'ni xarakterini ifodalashda o'xshatish- badiiy tasviriy vositaning qo'llanishi o'rganiladi. Ushbu stilistik bo'yoqdorlikni badiiy tarjimada qayta ifodalashda odatda tarjimon uchun bir qator tarjima qiyinchiliklari yuzaga kelishi tadqiq etiladi.

Kalit so'zlar: stilistik vosita, o'xshatish, mubolag'a, statik tasvir, dinamik tasvir, turg'un birikma

Abstract: in this article, the use of simile-artistic representational tool is studied in describing the portrait of the hero in the works of art to express the external appearance and inner world of the heroes of the work, i.e., their character. When re-expressing this stylistic coloring in literary translation, it is usually studied that a number of translation difficulties arise for the translator.

Key words: stylistic device, simile, exaggeration, static image, dynamic image, stable combination

Аннотация: в данной статье исследуется использование средства сравнения-художественного изобразительного средства при описании портрета героя в художественных произведениях для выражения внешнего облика и внутреннего мира героев произведения, т. е. их характера. При перевыражении

этой стилистической окраски в художественном переводе обычно выясняется, что у переводчика возникает ряд переводческих трудностей.

Ключевые слова: стилистический прием, сравнение, преувеличение, статический образ, динамический образ, устойчивое сочетание.

Badiiy asarlarda qo‘llanadigan lisoniy birliklar orasida stilistik vositalar alohida katta ahamiyatga ega. Ular badiiy matnning o‘ziga xos estetik bo‘yoqdorligini oshirishga yordam beradi. Badiiy matnning boshqa uslubdagi matnlardan yorqin ajratib turadigan yana bir jihat bu unda stilistik vositalarning qo‘llanishidir. I.R.Galperin stilistik vositalarni quyidagi tasnifini keltirib o‘tadi:

- bosh lug‘aviy va kontekstual ma’nolarning aloqadorligiga asoslangan stilistik vositalar: metafora, metonimiya, kinoya;
- bosh lug‘aviy va yasama mantiqiy ma’nolarning aloqadorligiga asoslangan stilistik vositalar: zeugma, so‘z o‘yini;
- mantiqiy va emotiv manolarning aloqadorligiga asoslangan stilistik vositalar: epitet, oksimoron, mubolag‘a;
- mantiqiy va nominal ma’nolarning aloqadorligiga asoslangan stilistik vosita: antonomasiya.[1]

Ushbu qiyinchiliklarning asosiy omillaridan biri – turli maqsadlarda yaratilgan qo‘shimcha ma’no va uni anglab olish. Shuningdek, muallif tomonidan yaratilgan stilistik ma’noning asliyat va tarjima tillarida o‘zaro o‘xshatish, qiyoslash, ma’no ko‘chish kabi usullar orqali bir-biridan farqlanishi hisoblanadi.

Tarjimashunoslikda stilistik vositalarni tarjima qilish strategiyalari bir qator olimlar[2] tomonidan ishlab chiqilgan bo‘lib, badiiy va boshqa uslubdagi matnlar tarjimasida faol qo‘llanadi.

A.Qodiriy “O‘tkan kunlar” romanida asar qahramonlarini statik va dinamik holatini tasvirlashda qo‘llangan stilistik vositalar orasida o‘xshatishlar eng keng qo‘llanngan stilistik vositadir.

O‘xshatish lotincha (“similis”, ya’ni “similar – bir xil”, “like-o‘xshash”) “o‘xshashlik” so‘zidan olingan bo‘lib, “o‘xshashlik va analogiya” degan ma’nolarni anglatadi.[3] O‘xshatish ikki obyektini ayrim o‘xshashliklari bilan solishtirish hisoblanadi. Ushbu stilistik vosita ikki narsaning bir yoki ikkita sifatidagi o‘xshashligini ifodalovchi lisoniy birlik, stilistik vositadir.

O‘xshatish dunyoni tushunishning eng muhim usullaridan biridir. O‘xshatish stilistik usuli o‘quvchiga hayot jarayonlari va hodisalari haqida yangi, obyektiv ma’lumot olish uchun dunyo haqiqatidagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlash imkonini beradi. Adabiyotda o‘xshatishdan foydalanish ham assotsiyativ ta’siriga ega. Olamni to‘liqroq idrok etish uchun mavzuni turli assotsiatsiyalar yordamida tasvirlashga yordam beradi. Shu sabablarga ko‘ra, yuzlab yillar davomida o‘xshatish eng ommabop adabiy uslub bo‘lib kelgan. Shu bilan birga, yetakchi faylasuf va tilshunos olimlarning o‘xshatishning mohiyati va funksiyalari muammosiga katta qiziqish bildirishlariga qaramay, bir qator jihatlar haligcha o‘rganilmoqda.

“O‘tkan kunlar” romanida o‘xshatishli birikmalar ingliz tiliga tarjimalarida ayrimlari asliyatga monand bo‘lsa, ayrimlari o‘zining tasviriy ifodalilini yo‘qotgan.

O‘xshatishli birikmalarni tarjima qilish strategiyalari bo‘yicha ham turli nazariy

qarashlar mavjud. Chunki, o'xshatish va o'xshatish obyektni tanlashda nafaqat ikki millat va xalq o'rtasida, balki bir jamiyat guruxi a'zolari o'rtasida ham farq bor. Bu jarayon har bir insonning olamni anglashi va idrok etishiga bog'liq. Eronlik tilshunoslar M.Shamsaifard, M.Fumani, A.Nematilar o'xshatishlarni tarjima qilish strategiyalari sifatida o'xshatish ma'nosini bayon qilish, o'xshatishni sifat so'z turkumidagi leksik birlikka o'zgartirish, o'xshatishni otli birikmaga o'zgartirish kabi tarjima strategiyalarini taklif etgan.[4] Bu borada olimlarning ushbu xulosasiga o'xshatishlarni tarjima qilish bevosita lingvokulturologik va lingvokognitiv aspektlar bilan aloqadorligiga e'tibor qaratish maqsadga muvofiq deb o'ylaymiz. Chunki, o'xshatishlarda o'ziga xos madaniy va kognitiv konnotatsiya ham mavjud bo'ladi. Q.Ma'murov "Alpomish" dostonini ingliz tiliga tarjimasida "*mard yigit daryoday toshib*" birikmasini *the brave guy flooded like a river*" tarzida o'giran. Bu tarjimada o'xshatishlar tarjimasida ekstralingvistik omillar e'tiborga olinmaganligini ko'rish mumkin. asliyatdagi badiiy tasviriy vosita tarjima matnida to'laqonli ifodalanmagan. Inson xarakatidagi jo'shqinlikni uning qonida ifodlanishini daryoning suviga o'xshatilmoqda. O'zbekiston, umuman Markaziy Osiyo mintaqasida daryolar yeng yirik suv xavzalari xisoblanadi. Lekin, inglizlar, g'arbliklar uchun yirik suv xavzalari dengiz yoki okean xisoblanadi. Shuning uchun bu kabi badiiy tasviriylikni ifodalashda inglizlarda "*flood like wave*" iborasi ishlatiladi.

Shuning uchun yuqorida olimlar taklif etgan tarjima strategiyalariga o'xshatish obyektni tarjima tilidagi obyekt bilan almashtirish va o'xshatishni metaforaga aylantirib tarjima qilish strategiyalarni ham qo'shishni taklif etishimiz mumkin.

Asliyat matni: *Go'yo uxlamogchi bo'lg'an tovuqdek hurpayib oldi.* [5]

I.To'xtasinov tarjimasi: *She didn't greet him, or say anything. She pretended to be sleeping.* [6]

M.Riz tarjimasi: *She seemed like a hen ruffling her feathers in contempt.* [7]

Bu yerda asliyat matnida asar qahramonlaridan biri xisoblangan "O'zbek oyim"ning dinamik holatini tasvirlash uchun o'xshatish stilistik vositasi qo'llanmoqda. "Go'yo uxlamogchi bo'lg'an tovuqdek hurpaymoq" birikmasi o'xshatishli birikma bo'lib, muallifning individual o'xshatishli birikmasi hisoblanadi. Bizga ma'lumki, o'xshatishlarning ikki turi mavjud bo'lib, ular turg'un va individual o'xshatishli birikmalar. Turg'un birikmalar – avloddan-avlodga o'tib keladigan, tilda frazeologik birlik ko'rinishida mavjud bo'lg'an o'xshatishli birikma hisoblanadi. Bunga misol qilib, "torvuzi qo'ltig'idan tushgandek" turg'un birikmasi misol bo'la oladi. Individual yoki muallif o'xshatishli birikmalar diskur yoki matnda muallif o'zi tomonidan yaratilgan o'xshatishli birikmalar misol bo'la oladi. Yuqorida tahlilga tortilgan misol aynan individual o'xshatishli birikma hisoblanadi. Ushbu o'xshatishli birikma "arazlamog", "kimdandir jahli chiqmog", "muloqotni istamaslik" ma'nolarida qo'llangan.

Ushbu birikma ingliz tiliga I.To'xtasinov tomonidan "She pretended to be sleeping (U o'zini uxlayotgandek tutmog)" tarzida tarjima qilingan bo'lsa, M.Riz ushbu birikmani "She seemed like a hen ruffling her feathers in contempt (U nafratda patlarini xurpaytirib olgan tovuqqa o'xshardi)" ko'rinishida tarjima qilgan. Bu borada M.Riz tarjimasi asliyatdga yaqinroq hisoblanadi. Chunki, ingliz tilida

izohli lugʻatlarida “ruffle feathers” iborasi mavjud boʻlib, uning maʼnosi “to upset or offend people (odamlardan xafa boʻlmoq)” maʼnosini anglatadi. I. Toʻxtasinov tarjimasida esa “uxlashga taraddud koʻrmoq” maʼnosi berilgan. Asliyatda ushbu vaziyatda esa Otabekning Margʻilonda Kumushga uylanib, koʻp vaqtini Margʻilonda oʻtkazayotgan oʻgʻlidan xafa boʻlgan va shuning natijasida oʻgʻlidan xafa boʻlib, u bilan gaplashishni istamayotgan Oʻzbek oyim tasvirlanadi. Mazkur tarjimada M. Riz yuqorida biz taklif etgan oʻxshatish obyektni tarjima tilidagi obyekt bilan almashtirish tarjima strategiyasidan foydalanib tarjima qilgan.

Demak, portret tasvirlovchi til birliklarida metafora, oʻxshatish, sifatlash, metonimiya, mubolagʻa kabi stilistik vositalar keng qoʻllangan boʻlib, ulardagi stilistik boʻyoqdorlikni qayta ifodalash uchun stilistik vositalarning nafaqat lingvistik, balki milliy-madaniy va kognitiv jihatlariga ham eʼtiborga olish lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Galperin I.R. Stylistics. –M.: “High school”, 1977.
2. Newmark P. The Translation of Metaphor. *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. –Amsterdam: John Benjamins, 1985. – pp. 295-326.; Schäffner C. A roof is an umbrella: metaphor, culture and translation. Identity and Difference – Translation Shaping Culture. – Bern: Peter Lang AG, 2005. – pp. 49-78.; Dobrzynska T. Translating metaphor: problems of meaning. *Journal of Pragmatics* 24 (6): 1995. – pp. 597-603.; Mateo M. The Translation of Irony. *Meta*, 40 (1), 1995. – pp. 171-178.; Liu, Q, Zhang X. Towards the Translation of Figurative Language. *Canadian Social Science*. Vol.1 No. 1. 2005. – pp. 122–126.; Leppihalme, R. Culture bumps: an Empirical approach to the translation of allusions. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – P.84.
2. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/simile#:~:text=Simile%20comes%20from%20the%20Latin,the%20words%20as%20or%20like>.
4. Shamsaefard M, Fumani M, Nemati A. Strategies for Translation of Similes in Four Different Persian Translations of Hamlet. *Linguistics and Literature Studies* 1(3): 2013. – PP.164-168.
5. A. Qodiriy. Oʻtkan kunlar. – Toshkent: “Sharq”. 2009. – B.130.
6. Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. Tukhtasinov, O.M. Muminov, A.A. Khamidov. - T.: «Mashh ur-press », 2017. – 129 p.
7. A. Qodiriy. “Bygone Days” translated by Mark Reese. Library of Congress Control Number: Library of Congress Control Number:2019914747. -240 p.



III SHO'BA

XXI ASR TILSHUNOSLIGI VA RAQAMLI TEXNOLOGIYALAR

KIBERLINGVISTIKADA ONLAYN MULOQOT JARAYONIGA SINTAKTIK YONDASHUV

Ahmedova Kamola Kudratovna
UrDU, tayanch doktorant

Annotatsiya: ushbu maqolada hozirgi kunda zamonaviy lingvistik tendensiya sifatida taraqqiy qilib borayotgan kiberlingvistika sohasi, undagi virtual muloqot jarayoni hamda ushbu jarayonning o'ziga xos sintaktik jihatlariga to'xtalib o'tiladi.

Kalit so'zlar: kibermakon, kiberlingvistika, virtual muloqot, virtual shaxsiyat, sintaksis, inversiya

Annotation: this article focuses on the field of cyberlinguistics, which is currently developing as a modern linguistic trend, the process of virtual communication in it and the specific syntactic aspects of this process.

Key words: cyberspace, cyberlinguistics, virtual communication, virtual personality, syntax, inversion

Аннотация: в данной статье основное внимание уделяется области киберлингвистики, которая в настоящее время развивается как современное лингвистическое направление, процессу виртуального общения в ней и конкретным синтаксическим аспектам этого процесса.

Ключевые слова: киберпространство, киберлингвистика, виртуальное общение, виртуальная личность, синтаксис, инверсия

So'nggi yillarda inson faoliyatining barcha jabhalari kibermakon bilan chambarchas bog'lanib boryapti desak mubolag'a bo'lmaydi. Zamonaviy texnologiyalar shunchalik taraqqiy topgan ushbu davrda bu hodisa ajablanarli emas. Insonning ijtimoiy tarmoq vositalaridan keng qamrovda foydalanib borishi bilan uning tildan foydalanishi ham o'zgacha tus kasb etmoqda. Xususan, zamonaviy kibermakonda har bir tarmoq foydalanuvchisi o'zining virtual shaxsiyatiga ega.

Kiberlingvistika kibermakon tilini o'rganuvchi alohida lingvistik yo'nalish bo'lib, unda kibermakondagi cheklanmagan miqdordagi tarmoq foydalanuvchilari internet vositasida lingvistik birliklar orqali virtual muloqotga kirishadilar. So'ngi yillarda axborot texnologiyalarining jamiyatni turli sohalari bilan integratsiyalashuvi natijasida deyarli barcha fan sohalarida yangidan-yangi ko'plab yo'nalishlar yuzaga kelmoqda. Kiberlingvistika ham shulardan biri sifatida tilshunoslikning yangi tendensiyasi hisoblanib, ko'plab izlanuvchilarning e'tiborini o'ziga tortmoqda.

Kurrai zaminning deyarli barcha davlatlari hududlarida mavjud bo'lgan o'rgimchaksimon hisoblash tarmog'i (World Wide Web) planetamizning istalgan joyidagi insonlar bilan faol muloqot qilishga imkon beradi va bu bilan xilma-xil mamlakatlardagi turfa xil insonlarga ular orasidagi siyosiy, madaniy, irqiy, diniy va jug'rofiy

farqlarga qaramay, erkin aloqa qilish imkonini beradi[1, 4]. Bugungi kunga kelib, juda qisqa davr ichida, internet eng ulkan axborot manbai hamda butun insoniyat faoliyat yuriyayotgan axborot almashish vositasiga aylangani – internetning o‘zbek segmenti tilining mavjudligi va o‘ziga xos jihatlarini o‘rganish mavzusi bugungi kunda har jihatdan yangi bo‘lib, yaqin kelajakda u tilshunoslik tadqiqotlarida muhim o‘rinni egallashi aniqligini ko‘rsatadi[2, 214].

Shaxslararo internet muloqotining o‘ziga xos jihatlar qatoriga anonimlik, uzatilayotgan axborot miqdorining chegarasizligi hamda tezkorligini kiritib o‘tsak maqsadga muvofiq bo‘ladi. Shuningdek, virtual muloqot jarayonida kommunikantlar o‘zlari haqidagi axborot-ma’lumotlarni xohlaganlaricha uzatishlari mumkin. Hatto, muloqotning ushbu ko‘rinishida o‘zi haqida yolg‘on ma’lumotlar berishi yoki haqiqiy ma’lumotlarni sir saqlashi ham mumkin.

Onlayn muloqot jarayoni har tomonlama tahlil qilinar ekan, uning sintaktik jihatini ham ahamiyatga molikdir. Sintaksis (gr. syntaxis – qurish, tuzish) gap va so‘z birikmalari haqidagi ta’limot sanalib, u nutqda so‘zlarning aloqaga kirishish yo‘llarini, gap hosil qilish qoidalarini o‘rganadi. Tilning bevosita yashashi va fikr almashish, aloqa-aralashuv vositasi bo‘lishi (kommunikativ vazifani bajarishi) sintaksis bilan uzviy bog‘liq bo‘lib, u tilshunoslikning eng asosiy va birlamchi tadqiqot manbai hisoblanadi[3, 5].

Har bir tarmoq foydalanuvchisi onlayn muloqot davomida asosiy e’tiborini o‘zi bildirayotgan gapning grammatik jihatdan tuzilishiga yoki unda qatnashayotgan so‘zlarning tartibiga emas, balki ifodalamoqchi bo‘lgan fikrining qisqa va lo‘nda tarzda uzatilishiga qaratishi barchamizga ma’lum. Biroq har bir tilda gap bo‘laklarining qat’iy belgilangan tartib-qoidalari mavjud.

Ingliz tilida so‘z tartibi ega + kesim + to‘ldiruvchi ketma-ketligida bo‘lsa, o‘zbek tilida bu tartib biroz farqlanadi, ya’ni, ega + to‘ldiruvchi + kesim tartibida keladi. Bu tartibga nafaqat virtual muloqot jarayonida, balki, oddiy so‘zlashuv nutqida ham har doim amal qilinavermaydi.

A: *Kim qancha to‘plabdi ball qanday ko‘rdiylaa*

B: *Bot orqali*

A: *Sz ham ko‘rdizmi ballizi*

B: *Yo lkn korib beroraman*

(Telegram messengeridan)

Ingliz tarmoq foydalanuvchilarining yozishmalarini kuzatadigan bo‘lsak, kesimni tushirib qoldirish holati ko‘p kuzatiladi. Ayniqsa, ushbu holat yordamchi fe‘llar bilan ancha ko‘p sodir bo‘ladi. Bunga sabab yordamchi fe‘llar uzatilayotgan xabar mazmuniga sezilarli ta’sir ko‘rsatmaydi.

A: *Why the discusting music? Its so distracting I could hardly focus on all the good tips.*

B: *This song*

(Facebookdan)

Ijtimoiy tarmoq foydalanuvchilarining yozishmalariga xos yana bir jihat shuki, nafaqat darak gap, balki buyruq hamda so‘roq gaplar ham ular nutqida qo‘llanilishi-

ga ko'ra faol. Biror bir yangilik yoki axborotga munosabat bildirishdan tashqari, tarmoq foydalanuvchisi, albatta, ma'lumot qidirib topish, surishtirish, fikr almashish, maslahatlashish kabi turli maqsadlarda virtual muloqotga kirishadi. Nafaqat onlayn yozishmalarda, balki, jonli muloqot jarayonida ham u shu kabi bir qator maqsadlarni o'z oldiga qo'yadi.

A: *be satisfied with what goad has blessed you*

B: *And he's absolutely perfect in guess. Shame on you*

(Facebookdan)

Tarmoq foydalanuvchilarining turli xil psixologik holatlarini, his-hayajonini, keltirilgan voqea-hodisalarga, yangiliklarga emotsional munosabatlarini bildiruvchi gaplar emotsional gaplar hisoblanib, ular tarkibida muayyan ijobiy yoki salbiy munosabatni ifodalovchi leksik hamda grafik vositalar mavjuddir. Emotsional gaplar tarkibida ijobiy yoki salbiy bo'yoqdor so'z va iboralar, his-tuyg'u ifodalovchi undovlar, munosabat ifodalovchi undalmalar qatnashadi va ular nutqning ekspressivligini ta'minlashga xizmat qiladi[4, 120].

A: *will an IELTS examiner check our essays?*

B: *IELTS experts from abroad*

A: *wow*

(Telegram messenjeridan)

Tarmoqdagi yozishmalarda xabar almashuvchilar so'roq gaplarni qo'llaganlarida ko'pchilik holatlarda odatdagi so'z tartibiga rioya qilmaydilar. Bundan tashqari, gap oxirida so'roq belgisining tushib qolish holatlari ham ko'p kuzatiladi. Har ikkala til foydalanuvchilari uchun ham bu holat birdek tanish va xabar mazmuni anglashilishida hech qanday tushunmovchilik tug'dirmaydi.

A: *Cottage, bungalow, log cabin and shack what is the difference*

B: *Detached or Semi-detached??*

C: *Difference between villa and Bungalow?*

(Facebookdan)

Ikkala tilda ham tarmoq foydalanuvchilari nutqini kuzatar ekanmiz, asosiy jihat muloqot jarayonining erkinligida ekanligiga guvohi bo'lamiz. Virtual muloqot jarayoni yuqorida keltirib o'tilgan bir nechta o'ziga xos xususiyatlari bilan an'anaviy muloqot jarayonidan farqlanadi. Ushbu muloqot shaklining sintaktik jihati ham alohida ahamiyat kasb etadi desak mubolag'a bo'lmaydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. R. X. Ayupov, G. R. Boltaboyeva. Internet biznesi asoslari. – Toshkent: TMI, 2015.
2. D. A. Rustamov. Internet muloqotining o'ziga xos jihatlari // So'z san'ati xalqaro jurnali. – Toshkent: Tadqiqot, 2020, №3.
3. H. G'. Ne'matov, R. Sayfullayeva. Zamonaviy o'zbek tili: Sintaksis. – Toshkent: "Mumtoz so'z", 2011.
4. M. Yo'ldoshev, S. Muhamedova, M. Saparniyozova. Matn lingvistikasi. – Toshkent: "Ishonchli hamkor", 2021.

AMALIY TILSHUNOSLIK ASPEKTIDA SUN'IY INTELLEKT TADQIQI

Bekmuxamedova N.I.

O'zMU katta o'qituvchisi

Annotatsiya. Ushbu maqolada sun'iy intellekt yordamida tabiiy tillarni qayta ishlash, ma'lumotlarni qidirish va mashina tarjimasini amalga oshirish to'g'risida fikr bildirilgan. Undan tashqari sun'iy intellektning nafaqat kompyuter lingvistikasida, balki zamonaviy jamiyatning barcha jabhalarida, masalan, tibbiyot, bank, robototexnika, fond birjasi, sug'urta va boshqalarda qo'llanishi haqida malumot beriladi. Turli davlatlarda urbanizatsiya bilan bog'liq jarayonlar: hududlarda qurilish ishlarini rejalashtirishda, shaharlarni ko'kamlashtirishda, havo ifloslanishini kamaytirishda, svetoforlarni optimallashtirishda, havo ifloslanishini kamaytirish uchun chiqindilarni ajratish va saralashda qo'llaniladi.

Kalit sozlar: sun'iy intellekt, interfeys, idrok, ma'lumotlar bazasi, integratsiya, kompyuter o'yinlari, simvol.

Annotation. This article discusses the issues of natural language processing, data analysis and machine translation using artificial intelligence. In addition, it analyzes about the use of artificial intelligence not only in computational linguistics, but also in all aspects of modern society. For example, in medicine, banking, robotics, stock market, insurance, etc., as well as in processes related to urbanization in different countries: they are used for planning construction works in different territories, for greening cities, for reducing air pollution, for optimizing traffic lights, for separating and sorting waste.

Keywords: artificial intelligence, interface, algorithm, perception, database, integration, computer games, symbols.

“Idrok - bu o'z-o'zini o'qitish jarayonida ma'lum bir murakkablikdagi muammolarni hal qilish dasturlarini yaratish va bu muammolarni hal qilish qobiliyatidir”.

Sun'iy intellekt - bu insonga tegishli funksiyalarni bajaruvchi sun'iy tizimdir. Shu bilan birga, intellektual tizim - bu an'anaviy ravishda ijodiy deb hisoblangan muammolarni hal qiluvchi texnik yoki dasturiy tizim bo'lib, ma'lum bir fan sohasiga mansub bo'lgan ma'lumotlarni tizim xotirasida saqlaydi.

Bugungi kunda sun'iy intellekt sohasiga fundamental emas, balki ko'proq amaliy aloqador bo'lgan ko'plab mavzular jalb qilinmoqda. Ko'plab yondashuvlar o'prabatsiya qilinyapti, ammo hali birorta tadqiqot sun'iy idrokning shakllanishiga yaqin ham kelmadi.

Kompyuter lingvistikasida intellektual tizim uch asosiy blokdan tashkil topadi: 1) bilimlar bazasi; 2) hal qiluvchi; 3) intellektual interfeys (ma'lumotlarni kiritish uchun, maxsus dasturlarsiz kompyuter bilan muloqot qilish imkonini beruvchi).

Hozirda sun'iy intellektning ikkita yo'nalishi mavjud:

1) ixtisoslashtirilgan sun'iy intellekt tizimlarining inson imkoniyatlariga

yaqinlashishi va inson tabiati tomonidan amalga oshiriladigan integratsiya bilan bog'liq muammolarni hal qilish;

2) yaratilgan sun'iy intellekt tizimlarini insoniyat muammolarini hal qiluvchi yagona tizimga integratsiyalashuvini amalga oshirish.

Yoki bo'lmasa, ramzlarni optik va akustik aniqlashda, tibbiy diagnostikada keng qo'llaniladi. Masalan, MYCIN - dastlabki ekspert tizimlaridan biri bo'lib, ayrim kasalliklarga tashxislar qo'yish tizimi hisoblanadi.

Spam-filtrlarda, havo mudofaasi tizimlarida, shuningdek, milliy xavfsizlikning bir qator boshqa vazifalarini ta'minlash uchun ham sun'iy intellektidan foydalaniladi.

O'yinlarda sun'iy intellektning vazifalari jangovar texnikaning xatti-harakatlariga taqlid qilib, ikki o'lchovli yoki uch o'lchovli kenglikda yo'l topishdir. Masalan, 2021-yilning fevral oyida Amerika Qo'shma Shtatlari "ikkiga bir" havo jangida sun'iy intellekt sinovlarini o'tkazdilar. Jons Xopkins universitetining amaliy fizika laboratoriyasida "Scrimmage 1" deb nomlangan yangi sinov-tajriba bosqichi o'tkazildi.

Ushbu havo jangida sun'iy intellekt tomonidan boshqariladigan ikkita F-16 Fighting Falcon samolyotlari bir guruhda harakat qilib, boshqa bir samolyotga qarshi jang qildi. Sinov-tajribaning yangi bosqichida neyron tarmoqli algoritmlar nafaqat yaqin manevrli havo janglarini olib bordilar, balki dushmandan uzoq masofada harakat qilib, uni radarlar yordamida aniqlab, keyin esa masofadan raketalar bilan urib tushurdilar.

Kompyuter o'yinlarini ishlab chiquvchilar sun'iy intellektidan turli darajada foydalanadilar. Shunday ekan, ular "O'yinli sun'iy intellekt" tushunchasini shakllantiradilar. O'yinlarda sun'iy intellektning standart vazifalari - ikki o'lchovli yoki uch o'lchovli kenglikda yo'lni topish, jangovar texnikaning xatti-harakatlariga taqlid qilish, to'g'ri iqtisodiy strategiyani hisoblash kabilardir.

Ramzni aniqlash muammolarining katta sinfi mashinani o'rganish sohasiga tegishli. Masalan, bu belgilarni aniqlash, qo'l yozma va matnni tahlil qilish. Ko'pgina muammolar biologik modellashirish yordamida muvaffaqiyatli hal qilinadi. Intellektidan mashina yordamida o'rgatish muammosi, uning ish jarayonida, intellektual tizim tomonidan mustaqil bilim olishi bilan bog'liq.

Ushbu yo'nalish sun'iy intellekt rivojlanishining boshidanoq markaziy o'rinda turgan. 1956-yilda Dartmund yozgi konferensiyasida Rey Solomonoff o'qituvchisiz o'qita oladigan mashina haqida maqola yozdi. O'qituvchisiz o'rganish - kirish oqimidagi simvollarni tanib olish imkonini beradi.

Tabiiy tillarni qayta ishlash sohasi muhim bo'lib, u "inson" tilida matnlarni tushunish, qayta ishlash va yaratish imkoniyatlarini tahlil qiladi.

Ushbu yo'nalish doirasida Internetda mavjud matnni o'qish orqali o'z-o'zidan bilim olish imkoniyatiga ega bo'lgan tabiiy tilni qayta ishlash maqsadi qo'yilgan.

Tabiiy tillarni qayta ishlashning ba'zi to'g'ridan-to'g'ri qo'llanilishi ma'lumotlarni qidirish va mashina tarjimasini o'z ichiga oladi.

Sun'iy intellekt texnologiyalari davlat xizmatlarini amalga oshirish va shahar

muhitini yaxshilash uchun ishlatiladi. Masalan, Avstraliyada ajrim jarayonlarida mulk va bolalarni bo'lish uchun sun'iy intellektdan foydalanishadi, Rossiya Federatsiyasida hududlarda qurilish ishlarini rejalashtirishga va shaharlarni ko'kalamlashtirishda, Buyuk Britaniyada havo ifloslanishini kamaytirishga va svetoforlarni optimallashtirishga yordam beradi. Kanadada havo ifloslanishini kamaytirish uchun chiqindilarni ajratish va saralash uchun qo'llaniladi.

Avstraliyada ular Amica deb nomlangan sun'iy intellekt yordamida ajralish muammosini hal qilishga harakat qilishdi. Hukumat onlayn xizmatni rivojlantirish uchun 3 million Avstraliya dollari ajratdi. Amica mulkni taqsimlaydi va ota-ona huquqlari bo'yicha shartnoma tayyorlaydi, so'ngra ajralish shartnomasini ro'yxatdan o'tkazadi. Xizmat, shuningdek, shaxsiy muloqot sabab bo'ladigan noqulayliklar va his-tuyg'ularning oldini olish uchun sobiq turmush o'rtog'ingiz bilan qulay onlayn rejimda muloqot qilish imkonini beradi. Ushbu xizmatning samarasi ajralishlar bo'yicha sud xarajatlarini kamaytirish va oilaviy sudlar yukini kamaytirishdir.

Yekaterinburgda tabiatni asrash uchun Ural federal universiteti ko'ngillilari tayyor neyron tarmoq arxitekturasini - YOLO3 asosida interaktiv xarita yaratdilar. Loyihada daraxtlarni hisobga olish uchun katta ma'lumotlar to'plamlarida o'qitilgan neyron tarmoqlardan foydalaniladi. Neyron tarmoqlar Street View fotosuratlaridagi daraxtlarni tanib olishlari kerak - buning uchun ular, masalan, ctolbdan farqlashlari kerak bo'ladi.

Kislovodskda "Kislovodsk nimani xohlaydi?" platformasi ishga tushirildi. Bu yerda g'oyalar veb-sayt, ijtimoiy tarmoqlardagi chatbotlar va messenjerlar yordamida to'planadi va keyin qayta ishlanadi. Qayta ishlash uchun sun'iy intellekt kerak, ya'ni NLP - tabiiy tilni qayta ishlash texnologiyalari. Bu sizga kalit so'zlarni ajratib ko'rsatish, obyektlarni tanib olish, matnlarni mavzu toifalari bo'yicha tasniflash va xabar hissiyotlarini tahlil qilish imkonini beradi.

Britaniyaning Vulverxempton shahrida havo ifloslanishini kuzatish tizimi <https://cities-today.com/predictive-analytics-help-wolverhampton-to-manage-pollution/> sinovdan o'tkazilmoqda. Shu tarzda ular Now Wireless <https://www.nowwireless.com/traffic-lights> yechimi yordamida ekologik vaziyatni yaxshilashga harakat qilmoqdalar. Shaharda mavjud infratuzilmaga, ya'ni svetoforlarga havoni ifloslantiruvchi sensorlar o'rnatilgan. Yangi yechim ulardan real vaqt rejimidagi ma'lumotlardan foydalanadi, shunda algoritm real vaqt rejimida keyingi soat davomida ifloslanishning oshishi prognozini beradi. Keyin sun'iy intellekt svetoforlar uchun "mikro-so'zlamalar"ni taklif qiladi, masalan, avtomobillarni ma'lum joylarda uzoqroq ushlab turish, tirbandlikni qayta yo'naltirish yoki sayohatni qisqartirish orqali haydovchilarni to'xtashga undash.

Axlatni saralash muammosi bilan Kanadaning Intuitive AI startapi kompyuterni ko'rish texnologiyalarida yordam berishga qaror qildi. Ular axlat qutisini kamera, dinamik va displey bilan jihozladilar. Va u NVIDIA Jetson TX2 AI platformasida ishlaydi. Siz konteynerga yaqinlashasiz, kameraga qo'lingizdagi axlatni ko'rsatasiz, neyromodul tasvirni tahlil qiladi va uni o'zining Wastenet ma'lumotlar bazasi bilan taqqoslaydi.



Keyin tizim bu chiqindilarni qayerga tashlash kerakligini aniq ko'rsatadi. Bu chiqindilarni alohida yig'ish samaradorligini 300% ga oshiradi. Va ular bu algoritmnini Oskar deb atashdi - Sezame ko'chasidagi chiqindi qutisida yashagan qahramonlardan birining nomi.

Shunday qilib, mashinani o'rganish sohasi simvolni aniqlash, belgilarni aniqlash, qo'l yozma va matn tahlilini o'z ichiga oladi.

Xulosa qilib aytganda, sun'iy intellekt zamonaviy jamiyatning barcha jabhalarida qo'llaniladi: tibbiyot, bank, robototexnika, fond birjasi, sug'urta, urbanizatsiya va boshqalarda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М., 2001.
2. Зубов А.В., Зубова И.И. Основы лингвистической информатики. Часть 2. Компьютерная лингвистика, Минск, 1992, Часть 3. Искусственный интеллект. Минск, 1993.
3. Зубов А.В., Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. М., 2007.

UTILISATION D'INTERNET COMME OUTIL D'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION

Mamatqulov Abdulxapiz Latipovich,
Fransuz tili nazariyasi va amaliyoti kafedrasi dotsenti,
Andijon davlat chet tillari instituti
Normatov Azamatbek Abduxalilovich,
Fransuz tili nazariyasi va amaliyoti kafedrasi o'qituvchisi,
Andijon davlat chet tillari instituti

Annotation: Internet a révolutionné de nombreux domaines, y compris l'enseignement de la traduction. Cet article examine comment Internet peut être utilisé de manière efficace pour enseigner la traduction, en offrant aux étudiants des ressources et des outils puissants pour améliorer leurs compétences linguistiques et leur compréhension interculturelle. Les avantages et les défis de l'utilisation d'Internet sont également abordés, ainsi que des exemples concrets d'activités pédagogiques en ligne pour les cours de traduction.

Mots clés: Internet, traduction, compréhension interculturelle, compétences linguistiques

L'apprentissage de la traduction est un processus complexe qui nécessite non seulement une maîtrise des langues sources et cibles, mais aussi une compréhension fine des cultures dans lesquelles ces langues s'inscrivent.

Traditionnellement, les étudiants se sont appuyés sur des manuels et des exercices pratiques pour développer leurs compétences en traduction. Cependant, avec l'émergence d'Internet, de nouvelles possibilités se sont ouvertes pour l'enseignement de la traduction.

Internet offre un large éventail de ressources en ligne pour les étudiants en traduction. Les dictionnaires en ligne, les bases de données terminologiques, les corpus multilingues et les forums de discussion spécialisés sont autant d'outils précieux pour les traducteurs en herbe. Les étudiants peuvent également accéder à des exemples de traductions professionnelles et comparer leurs propres travaux à ceux des traducteurs expérimentés, ce qui leur permet d'améliorer leur style et leur précision [1, 256].

Voici quelques ressources en ligne pour l'enseignement de la traduction :

1. Online Translation Courses (Cours de traduction en ligne) : Cette plateforme propose une variété de cours de traduction en ligne, allant de la traduction générale à la traduction spécialisée. Les cours sont dispensés par des professionnels de la traduction et sont adaptés aux différents niveaux d'expérience.

2. Proz.com : Proz.com est une plateforme en ligne dédiée aux traducteurs et interprètes. Elle propose des forums de discussion où les traducteurs peuvent échanger des conseils et des ressources. Elle offre également des formations en ligne pour les traducteurs.

3. Translation Journal : Il s'agit d'un journal en ligne spécialisé dans le domaine de la traduction. Il propose des articles, des études de cas et des ressources pédagogiques pour les traducteurs.

4. SDL Trados Studio : SDL Trados Studio est un outil de traduction assistée par ordinateur (TAO) largement utilisé dans l'industrie de la traduction. Le site propose des tutoriels et des formations en ligne pour apprendre à utiliser ce logiciel.

5. Coursera : Coursera est une plateforme d'apprentissage en ligne qui propose une variété de cours de traduction. Vous pouvez trouver des cours sur des sujets tels que la localisation, la traduction automatique et la gestion de projets de traduction.

Ces ressources sont principalement en anglais, mais elles peuvent être utiles pour les étudiants francophones qui souhaitent apprendre l'enseignement de la traduction.

Grâce à Internet, les étudiants en traduction peuvent collaborer et recevoir une rétroaction en temps réel de leurs pairs et des enseignants, quel que soit leur emplacement géographique [2, 89].

Les plateformes de traduction collaborative permettent aux étudiants de travailler ensemble sur des projets de traduction, d'échanger des idées et de résoudre des problèmes linguistiques. Les enseignants peuvent également utiliser des outils de vidéoconférence pour offrir un enseignement en direct et fournir des commentaires individualisés.

La collaboration et la rétroaction en temps réel jouent un rôle essentiel dans le processus de traduction. Elles permettent aux traducteurs de travailler de manière plus efficace et efficiente, et d'atteindre des résultats de meilleure qualité.

Voici quelques éléments importants à prendre en compte pour favoriser une collaboration et une rétroaction en temps réel réussies dans la traduction : *Communication claire* : Il est essentiel d'établir une communication claire entre le traducteur et les parties prenantes, telles que les clients, les éditeurs ou les relecteurs.

Utilisez des outils de communication efficaces tels que les courriels, les appels téléphoniques ou les logiciels de messagerie instantanée pour maintenir un contact



régulier et transparent. *Utilisation d'outils de collaboration* : Les plateformes de gestion des traductions ou les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) tels que Trados, MemoQ ou Wordfast permettent une collaboration plus fluide entre les traducteurs, les éditeurs et les autres parties prenantes. Ces outils permettent de partager des fichiers de traduction, de suivre les modifications et les commentaires en temps réel et de simplifier la gestion du projet de traduction. *Révision collaborative* : Pour améliorer la qualité de la traduction, il est important de permettre une révision collaborative en temps réel. Les traducteurs et les relecteurs peuvent travailler ensemble pour identifier et corriger les erreurs ou les problèmes potentiels. Les outils de révision collaborative en ligne tels que Google Docs facilitent cette collaboration simultanée. *Feedback instantané* : Il est crucial de fournir un feedback instantané aux traducteurs pour les aider à comprendre les attentes et les exigences spécifiques du projet. Les commentaires et les suggestions constructives permettent aux traducteurs d'améliorer leur travail et de répondre aux besoins du client de manière efficace. *Réunions virtuelles* : Organisez des réunions virtuelles régulières pour discuter du projet, répondre aux questions du traducteur et résoudre les problèmes éventuels. Les réunions en ligne permettent de clarifier les points d'interrogation et d'assurer une meilleure compréhension mutuelle.

En mettant en place une collaboration et une rétroaction en temps réel efficaces, les traducteurs peuvent travailler de manière plus fluide et améliorer la qualité de leur travail, tout en garantissant la satisfaction du client.

Internet facilite également l'exploration culturelle pour les étudiants en traduction. Ils peuvent consulter des sites web, des journaux et des revues en langue étrangère, ce qui leur permet de se familiariser avec les nuances culturelles et les expressions idiomatiques propres à chaque langue [3, 123]. De plus, ils peuvent participer à des échanges linguistiques en ligne avec des locuteurs natifs, ce qui leur donne l'opportunité de développer leur compréhension interculturelle.

L'inclusion de l'exploration culturelle dans l'enseignement de la traduction en ligne est extrêmement importante. En tant que traducteurs en ligne, nous travaillons avec des textes provenant de différentes cultures et régions du monde. Comprendre la culture qui sous-tend ces textes est essentiel pour traduire avec précision et transmettre le sens et l'intention de l'auteur d'origine [4, 176].

Voici quelques raisons pour lesquelles l'exploration culturelle est cruciale dans l'enseignement de la traduction en ligne :

- Sensibilisation culturelle : En explorant différentes cultures, les traducteurs en ligne développent une sensibilisation accrue à la diversité culturelle. Cela leur permet de mieux comprendre les différences culturelles dans les textes et d'adapter leur traduction en conséquence.
- Compréhension contextuelle : La traduction en ligne implique souvent de travailler avec des textes provenant de contextes culturels spécifiques. L'exploration culturelle permet aux traducteurs d'avoir une meilleure compréhension du contexte socio-culturel dans lequel le texte a été créé, ce qui peut influencer la traduction.
- Adéquation culturelle : La traduction en ligne ne se limite pas à la traduction littérale des mots, elle nécessite également de saisir les nuances culturelles afin de communiquer efficacement le message original. L'exploration culturelle permet aux

traducteurs en ligne d'adapter leur traduction pour veiller à ce qu'elle soit adaptée à la culture cible.

- Sensibilité interculturelle : Travailler en ligne signifie souvent collaborer avec des clients et des collègues provenant de différentes cultures. L'exploration culturelle aide les traducteurs en ligne à développer une sensibilité interculturelle, ce qui peut faciliter la communication et la collaboration avec les parties prenantes d'origines culturelles différentes.

Pour intégrer l'exploration culturelle dans l'enseignement de la traduction en ligne, il est recommandé d'inclure des sessions dédiées à l'étude des cultures cibles, en examinant les différences culturelles et en analysant les textes authentiques provenant de ces cultures. Les étudiants peuvent également être encouragés à explorer des événements, des films, des livres et d'autres sources culturelles afin de mieux comprendre les nuances culturelles [5, 159].

En résumé, l'exploration culturelle dans l'enseignement de la traduction en ligne est essentielle pour permettre aux traducteurs de traduire avec précision et de manière contextuelle. Cela les aide à communiquer efficacement le sens et l'intention des textes dans leur contexte culturel d'origine.

L'utilisation d'Internet dans l'enseignement de la traduction offre de nombreux avantages pour les étudiants en traduction. Cela leur permet d'accéder à un large éventail de ressources, de collaborer avec leurs pairs et de recevoir une rétroaction rapide, tout en développant leur compréhension interculturelle. Cependant, il est important de prendre en compte les défis liés à l'utilisation d'Internet, tels que la fiabilité des sources et la surcharge d'information. En utilisant Internet de manière judicieuse et en combinant les leçons en ligne avec des activités pratiques en classe, les enseignants peuvent aider les étudiants à devenir des traducteurs compétents et adaptés aux exigences du marché du travail.

RÉFÉRENCES:

1. Alvarez, M.A. (1993), « Distance teaching education : A new method of teaching and training in translation studies », dans Proceedings of the XIIIth World Congress of FIT : Translation – The Vital Link/La Traduction au cœur de la communication, Brighton, p. 256-262.
2. Att Ali, Jacques (1996), Chemins de sagesse. Traité du labyrinthe, Paris, Fayard.
3. Burge, J. Elizabeth (1993), Technologies interactives en formation à distance, Toronto, Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.
4. Henri, France et Anthony Kaye (1985), Le Savoir à domicile : pédagogie et problématique de la formation à distance, Québec, Les Presses de l'Université du Québec.
5. Lehnisch, Jean-Pierre (W&L), L'Enseignement à distance, coll. « Que sais-je ? », n° 1893, Paris, Presses Universitaires de France.
6. Marton, Philippe (1996), « Le projet CAMITE (Centre d'apprentissage multimédia interactif en technologie éducative). Un nouveau paradigme d'enseignement, d'apprentissage et de formation intégrant les nouvelles technologies de l'information et de la communication. p. 159-164.

NEMIS TILIDAGI MODALLIK HAQIDA UMUMIY TUSHUNCHA

Mambetniyazova A.,
Qurbanov Ya.
Qoraqalpoq davlat universiteti

Annotatsiya: Maqolada nemis tilidagi modal fe'llar va ularning gapdagi leksik-grammatik yasaliş xususiyatlari bilan bir qatorda óziga xos semantik-pragmatik funksiyalari haqida gap boradi.

Kalit sózlar: modallik, modal fe'llar, reallik, noreallik, istak, imkoniyat, zaruriyat.

Аннотация: В статье рассматриваются модальные глаголы в немецком языке и их специфические семантико-прагматические функции, а также их лексико-грамматические особенности в предложении.

Ключевые слова: модальность, модальные глаголы, реальность, нереальность, желание, возможность, необходимость

Annotation: The article talks about modal verbs in the German language and their specific semantic-pragmatic functions, as well as their lexical-grammatical features in the sentence.

Key words: modality, modal verbs, reality, unreality, desire, opportunity, necessity

Modallik haqida so'z ketadigan bo'lsa, u tilshunoslikda tortishuvlarga sabab bo'ladigan tushunchadir. Modallik ko'p holda asosan mantiq va psixologiya fanlarida qo'llaniladigan tushuncha bo'lib, tilshunoslikda hali chuqur o'rganilmagan mavzulardan biridir. Mantiqdagi imkoniyat, zaruriyat va taxmin bilan chegaralanadigan modallikdan farqli o'laroq tilshunoslikda bu tushuncha kengroqdir. Izlanish davomida foydalanilgan adabiyotlarda mualliflar faqatgina bu tushunchani ifodalashda asosan modal fe'llar bilan chegaralanishayotgani ko'zga tashlandi. Modallik insonlar o'rtasidagi aloqa yo'lida xizmat qiladi, ya'ni so'zlovchi o'z fikrini modal yuklamalar yordamida yanada chiroyliroq bayon etsa, modal fe'llar yordamida taxmin, xohish, majburiyatni ko'rsatadi. Modallikni har bir tilda va har bir sohada kuzatish mumkin. Atrofimizda bo'layotgan voqea-hodisalarga munosabatimizni bildirishimizda, albatta, modallikni qo'llaymiz.

Modallikning mohiyati haqida miloddan avvalgi IV asrda Aristotel shug'ullangan. Maktab "mantiqi" haqidagi grek – rim grammatika suhbatdan to shu kungacha biron bir aniq fikrga kelinmagan. Stoiklar maktabi esa (Stoizm-yunon falsafiy maktabi Ellinizm va Rim falsafasining asosiy oqimlaridan biri) mantiq mulohazasidan tashqari grammatik kategoriyalari, masalan, so'z turkumlari bilan shugullanishgan. Ular Aristotelning predmetlarga nisbatan 10 ta kategoriya (mohiyat; miqdor; sifat; munosabat; o'rin; vaqt; holat; egalik; harakat; majhullik) dan farqli to'rtta kategoriyani taklif qilishadi. Bular substrat, sifat, holat va munosabat. Yana shuni ta'kidlash lozimki, stoiklar mantiq faqatgina fikr, tushuncha, hukm va

xulosa chiqarishnigina o'rgatib qolmasdan, balki so'z va gaplarning grammatikasini o'rgatish zarur degan g'oyani olib chiqishgan [10, 16]. Keyingi yillarda tilshunoslikda modal fe'llar bo'yicha tadqiqotlar sezilarli darajada o'sdi. Tilshunoslik nazaridan qaraydigan bo'lsak, har bir tilda modal fe'llar vazifalarining yetarli darajada chuqur o'rganilmaganligi ko'zga tashlanadi [6, 4].

“Modal” so'zi lotincha “modus” so'zidan olingan bo'lib, o'lchov, usul degan ma'nolarni anglatadi [8, 5]. Metzler lug'atidan umumiy bo'lgan eng sodda modallik tushunchasiga tavsifini keltirishni joyiz deb bilamiz: „Modalität beschreibt eine semantisch-pragmatische Kategorie, welche sich auf die Art und Weise der Stellungnahme des Sprechers zur Geltung des in einer Äußerung denotierten Sachverhaltes bezieht“ [7, 44] – Modallik semantik – pragmatik kategoriya bo'lib, u so'zlovchining ma'lum bir vaziyatga nisbatan bo'lgan qarash tarzini, munosabatini ifodalab keladi.

Modallikda modal “manba” degan tushuncha mavjud bo'lib, u so'zlovchining o'ziga, uning ichki xohish va zaruratlariga (**intern**) yoki tashqi muhitga (**extern**) bog'liq bo'lishi mumkin. Masalan,

er will zwar Gott dienen,

Ollohg'a xizmat qilishni xohlaydi, ...

(Cho'l bo'risi, 54b)

(Der Steppenwolf, S.60)

So'zlovchining xohishini ifodalayapti, demak- modal manba- so'zlovchining o'zida (intern). Agar xuddi shu gapda sollen fe'lini ishlatsak, so'zlovchi majburiyatni ifodalayotgan bo'lar edi. Modal manba so'zlovchining o'zida emas, balkim boshqa biron tashqi manbada aks etgan (extern).

Demak, bizning har gapimizda modallik mavjud. Vater ta'kidlaganidek, bizning fikrimizni bir chiziqda deb tasavvur etsak, munosabat bildirish ma'lum bir modallik darajasini o'zida aks etadi va u, odatda, neytral ifodalarda 0 darajadan boshlanib (bu yerda nol – neytral), harakatni amalga oshirish bo'yicha to'liq xohish va, shuningdek, ishonch darajasiga borishi mumkin. Bu bizning fikrimizning modallikka nisbatan qay darajada o'zgartirishimizga bog'liq. Vater quyidagi ikki nuqtani lingvistikada tan olingan hisoblaydi:

- Modalität ist nicht Bestandteil des in einem Satz beschriebenen Sachverhalts, sondern etwas, das zusätzlich zu diesem Sachverhalt ausgedrückt wird.
- Modalität fächert sich inhaltlich in verschiedenen Modalitätsarten auf, ausgedrückt wird Modalität durch verschiedene grammatische Kategorien, nämlich Modi des Verbs, Modalverben, Modaladjektive und Modaladverbien [10, 12].

Modal ma'no ahamiyat darajasining yaxshilanishida namoyon bo'ladi. U tushunish muammolari bulog'i hisoblanadi va uning ifoda kategoriyalari turli xil tarjima xatolarini keltirib chiqaradi [5, 42].

Milan modallikning uch asosiy konseptini ajratadi:

Bir o'lchovli modallik konseptlari. Bu yerda so'z modallik tavsiflari haqida ketayapti. Bu tavsiflar, ya'ni „So'zlovchining aytayotganiga munosabati“ avval fe'l mayllariga yo'naltirilgan va keyinchalik modal fe'llarga ko'chirilgan. Bu konsepsiyalar qoniqarli darajada aniqlanmagan ko'rinadi.

Ikki o'ldhovli modallik konsepsiyalari. Bu yerda asosan mantiq modellari hamda ulardan kelib chiqqan epistemik/ epistemik bo'lmagan qarshiliklar haqida gapiriladi. Bu konsepsiyalar bir tarafdari tilga mos kelmaydi, chunki ular mantiq fani o'rganish sohasiga bog'liq, boshqa tarafdari qoniqarsiz tavsif bo'lib ko'rinadi. Modomiki, ular modallik turlarida ma'lum muhim farqlarga ega emas.

Uch o'ldhovli modallik konsepsiyalari. Birinchi o'rinda til vazifalari nazariyasiga (masalan, Bühler), so'zlash aktlari nazariyasiga yoki kommunikatsiya nazariyasiga yo'naltirilgan modellar haqida gap boradi. Bu modellar 1970-yildan boshlab lingvistik munozaralarda pragmatik o'zgarish jarayonida sezilarli darajada kirib kelgan. Bu konsepsiyalar modallikka aniq tavsif berishda bosim yetkazib beradi.

Ikki o'ldhovli konsepsiyalar boshqa konsepsiyalarga nisbatan uzoq tarixga ega. An'anaviy modal fe'llar bo'yicha tadqiqotlar 80-yillargacha asosan shu konsepsiyalar bilan o'zini bog'lagan. Bu ikki o'ldhovli konsepsiya modallik bo'yicha munozaralar uchun rad qilib bo'lmaydigan ikki zid epistemik / deontik tushunchaga asoslanadi.

Modallik so'zlovchining gapidagi reallik, noreallik, istak, imkoniyat, zaruriyat nisbatan tanqid va baho berishidir [4, 109]. Modallik bu so'zlovchi tomonidan gap mazmunining reallikka baho berish usulidir [1, 202], degan fikrlarni ko'rib turibmiz.

Demak, so'zlovchi so'zlagan gapning mazmuniga uning fikri, munosabat bildirishiga modallik deb aytiladi va turli xil, ya'ni leksik, grammatik va fonologik vositalar orqali namoyon boladi. U barcha tillarda mavjud bolib, tilning o'ziga xos turli ifoda vositalari yordamida amalga oshadi. So'zlovchi o'z fikrini bildirishda modallikdagi reallik va noreallik, ishonch va mavhumlik, taxmin, shartlilik, talab, imkoniyat va imkoniyatsizlik, majburiyat, buyruq, layoqat, xohish hamda zaruriyatni ifoda qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Admoni, W. G. Der deutsche Sprachbau. München: Beck. 1982, S.242
2. Bernt A. Modalität und Diskurs: Instruktionen auf Deutsch und Italienisch. Stauffenburg-Verl. Tübingen, 1998, S.58
3. Calbert J. P., Vater, H. Aspekte der Modalität. Narr. Tübingen, 1975, S.104
4. Eichler, Bunting .Deutsche Grammatik. Form Leistung und Gebrauch der Gegenwartsprache. Kronberg. 1978, S.109
5. Krüger M. Modalität im Übersetzungsunterricht. S.42
6. Milan, C. Modalverben und Modalität. Eine kontrastive Untersuchung Deutsch – Italienisch. S.2- 4
7. Metzler Lexikon. 2000, S.446
8. Shokirova N. Nemis tilidagi modal fe'llar. Toshkent, Tafakkur. 2010, - 5b
9. Vater H., Calbert P. Joseph (1975): Aspekte der Modalität. Narr. Tübingen, S.55
10. Yoqubov. J. Modallik kategoriyasining mantiq va tilda ifodalanishining semantik xususiyatlari. Toshkent, 2005. 9-16-betlar

НЕМИС ТИЛИДА «GLÜCK/БАХТ» СЎЗИНИНГ ЭТИМОЛОГИК ЎРГАНИЛИШИ АҲАМИЯТИ

Мамбетниязова А., Палуанова М.
Қорақалпоқ давлат университети

Аннотация: мазкур мақолада немис тилидаги «Glück/бахт» сўзининг этимологик маъноси ва тилшунос олимлар томонидан ўрганилиш аҳамияти ҳақида маълумот берилади.

Калит сўзлар: концепт, когнитив лингвистика, лингвомаданий тил бирлиги, лисоний бирлик, эмоционал хис туйғу

Аннотация: в статье рассматривается этимологическое значение немецкого слова «Glück/счастье» и важность его изучения лингвистами.

Ключевые слова: концепт, когнитивная лингвистика, лингвокультурная единица, языковая единица, эмоциональное чувство

Abstract: this article discusses the etymological meaning of the German word “Glück/happiness” and the importance of its study by linguists.

Key words: concept, cognitive linguistics, linguistic-cultural unit, linguistic unit, emotional feelingю

Жамиятимизда маданиятлараро алоқаларнинг интенсив глобаллашган вақтида тилшунос олимларнинг диққат эътибори тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири масаласи билан бир қаторда, концепт сферасининг ҳар хил лингвомаданиятда этноспецифик мустаҳкамланиш ва тасвирланиш масаласига ҳам қаратилди. Замонавий лингвистикадаги энг муҳим тадқиқотларнинг бири – бу концептларнинг тадқиқи бўлиб, концепт тушунчаси филолог, лингвист ва когнитившунос олимлар томонидан фаол ишлатилади. Бу янги сўз тилнинг келиб чиқиши, мавжудлиги ва маданий қонуниятлари ҳақидаги янги фикрлар билан бир қаторда когнитив лингвистиканинг лингвомаданият, психология, культурология ва фалсафа билан алоқаларига ҳам эътибор беришга имкон яратади.

Мазкур мақолада биз «Glück (бахт)» тушунчасини лингвомаданий нуқтаи назардан ўрганамиз. «Glück (бахт)» тушунчаси бугунги кунда бир қанча илмий ишларнинг тадқиқот объекти сифатида ўрганилган. Асосан, мазкур «Glück (бахт)» тушунчаси психология, фалсафа, социология каби соҳаларда ҳар тарафлама ўрганилган. Ҳар қандай халқ маданиятида «Glück» тушунчасини билдириб келувчи маънолар лингвокультурология соҳасида ўз изоҳига эга бўлади. «Glück (бахт)» ҳақидаги таассурот ўзига хос маданий хусусиятга эга. Агар биз «Glück (бахт)» тушунчасининг лисоний изоҳлари ҳақида тўхталадиган бўлсак, халқ оғзаки ижоди ва адабий тилда бир қанча синонимик, фразеологик ва идиоматик маъноларда тасвирлана олишини кузатишимиз мумкин.

«Glück (бахт)» концепти кенг кўламли лисоний бирлик бўлиб, хурсандлик ёки мамнуният шаклидаги аксиологик, эмоционал ҳис-туйғуларни билдиради. Абстракт тушунчанинг маъноси тилшуносликнинг муҳим масалаларидан бири

бўлиб, у барқарор эмас ва ҳар бир одам «Glück (бахт)» ҳақидаги тасаввурни ҳар хил қабул қилади. Мазкур ишда «Glück» тушунчасининг лингвомаданий тил бирлиги сифатида ифодаланиши классификация қилинади.

«Glück» концепти «Freude» ва бошқа концептлар каби инсонинг ҳис-туйғусини билдирувчи концепт бўлиб ҳисобланади. Ҳис-туйғу ўз навбатида инсоний муносабатларнинг оламга бўлган специфик шаклини намоён этади. Тилшунослар учун унинг лисоний ифодаси катта қизиқиш уйғотмоқда.

Маълум бўлганидек, В.И.Карассик ва Г.Г.Слышкинлар томонидан мазкур мавзу бўйича ўз фикр-мулоҳозалари билдирилган. Улар «Glück» концептини расмий, маъновий ва қийматга оид компонентларга бўлиб таҳлил қилади. Бу компонентлар этимологик ва семантик хусусиятларидан келиб чиқиб тақлил қилинган [1, 45], [2, 29]

Кўпчилик тилшунос олимлар ҳар қандай лексик бирликнинг семантик маъносини ўрганишни маъқуллайди. Ҳозирги давр ўтган давр билан зич боғлиқ бўлганлиги учун тадқиқотчилар тилнинг синхрон тадқиқида диахрон вақтни таҳлил қилади. Концептни ўрганиш учун асос этимологияси бўлиб хизмат қилади. «Glück» концептининг анализи логик жиҳатдан немис тилидаги *Glück-baxt* маъносини берувчи лексик бирликнинг этимологияси сифатида қаралади ва унинг келиб чиқишини қорақалпоқ тилидаги «бахыт» лексик бирлиги билан таққосланади.

Мазкур ишда немис тилидаги «Glück» маъносининг келиб чиқиш тарихи F.Kluge томонидан ишлаб чиқилган „Etymologischen Wörterbuch der deutschen Sprache“, Duden таҳрири остида чоп этилган „Dem Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache“ ва Willy Sanders томонидан таёрланган „Zur Herkunft und Bedeutungsentwicklung eines mittelalterlichen Schicksalsbegriffs“ номли луғатлардан олинган лексикографик маълумотларга асосланиб таҳлил қилинади. Friedrich Klugенинг этимологик луғати этимология соҳасида бугунги кунгача асосий асар сифатида хизмат қилади. Луғатда «Glück» сўзининг келиб чиқиши ҳақида аниқ маълумот берилмаган деб кўрсатилади [3, 328]. „Glück“ лексик бирлиги ўрта юқори немис (Mittelhochdeutschen) тили давридаги *g(e)lücke* дан келиб чиққан. F.Klugенинг фикрича, мазкур лексик бирликнинг дастлабки маъноси кўп мартаба ўзгаришга учраган. Эски француз тилида «*destinée*» лексик бирлигидан олинган бўлиб, у қуйидаги икки маънони билдиради: 1) мустаҳкамланиш, мукаммалланиш; 2) тақдир [3, 328]. Аввалига „*gilukki*“ сўзи эски франк тилидаги «*lūkan*» бўлиб, у аввалига „*schließen*“ маъносини ва кейинроқ эса „*beschließen, festsetzen, bestimmen*“ маъноларига эга бўлган.

Демак, «бахт» сўзи на фақат киши ўз фаолияти натижаларидан, ҳаётда кўлга киритган ютуқларидан тўла қониқиш, яшаш тарзидан мамнунлик, муайян мақсадга етганлик, орзу-умиднинг ушалиши, беармонлик ҳолати сифатида намоён бўладиган маънавий-ахлоқий тушунчага эга бўлмасдан, сўзнинг келиб чиқиш тарихини ва шунингдек фразеологик бирлик сифатида тилшуносликда ифодаланиш шакллариини ўрганишни талаб этадиган лексик бирлик бўлиб ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Карассик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002 – 477 с
2. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестн. ВГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 29-34.
3. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin; New York, 1995 – 1023 S.

TAHDIDNING PSIXOEMOTSIONAL MAZMUNI

Sobirova Nasiba Erkinjonovna,
Ingliz filologiyasi kafedrası o'qituvchisi,
Samarqand davlat chet tillar instituti

Annotatsiya. Ushbu maqola tahdidning psixoemotsional mazmuniga bag'ishlangan. Ishda konfliktli nutq va konfliktli vaziyat haqida ham to'xtalib o'tilgan. Bundan tashqari muallif tahdidni aniqlash uchun badiiy adabiyot misollari bilan yoritib izohlab chiqqan.

Kalit so'zlar: konfliktli vaziyat, agressiya, obyekt, subyekt, fiziologik simptomlar.

Abstract. This article is devoted to the psycho-emotional content of the threat. And also given contradictory speech and conflict situation. In addition, the author explains the threat with examples from fiction.

Keywords: conflict situation, aggression, explicit, object, subject, physiological symptoms.

Аннотация. Данная статья посвящена психоэмоциональному содержанию угрозы. А также дано противоречивой речи и конфликтной ситуации. Кроме того, автор объясняет угрозу примерами из художественной литературы.

Ключевые слова: конфликтная ситуация, агрессия, экплицит, объект, субъект, физиологические симптомы.

Ma'lumki nutq jarayonlari o'z ichiga kommunikantlarning turli kayfiyatlari, munosabatlari, psixoemotsional holatlari asosida quriladi. Psixoemotsional holat kommunikantlarning nutq jarayonida o'zaro salbiy munosabati orqali yuzaga kelishi mumkin. Shuningdek, so'zlovchi yoki subyektning obyektga nisbatan salbiy munosabatining in'ikosi sifatida aks etishi ham konfliktogen paydo bo'lishiga sabab bo'lishi mumkin. Insident konfliktlashgan taraflarning birinining o'zini tuta bilmasligi bilan yoki harakatidan kelib chiqadi. Konfliktli nutq vaziyati ikkinchi darajaga ko'tarilish deb baholanadi.

Konfliktli nutq jarayoni - bu raqibining maqsadi, qiziqishlari, shijoati va boshqa shu kabi xususiyatlarga to'siq qo'yishga qaratiladi. Konfliktli vaziyatning ushbu darajasida keyingi munosabatlarning qay darajada rivojlanishi shakllanadi. Bu holda emotsional vaziyatning tarangligi muhim o'rin tutadi. Mazkur vaziyatlar

ikki qarama-qarshi taraflarning birida yoki ularning ikkalasida ham tahdid holatlarni yuzaga kelishiga ham sabab bo'lishi mumkin. Natijada, tahdid nutq vaziyati yuzaga kelishi va tahdidga xos bo'lgan lisoniy, nolisoniy vositalarning nutq vaziyatiga, nutqqa ko'chish jarayoni boshlanishi mumkin.

A. Pavlenko agressiyani bir organizmning boshqasiga tana jarohatini yetkazishga qaratilgan reaksiya deb izohlaydi (reaction that sends hurtful stimuli against another organism) [1, 208-237]. Demak, tahdid tushunchasiga himoya maqsadidagi harakat, ongli ravishdagi zo'ravonlik, xususiy maqsadli harakat kiradi. Shu bilan birga, agressiya va agressivlik tushunchalari or'tasidagi farqni aniqlash ham maqsadga muvofiq hisoblanadi. Albatta, tahdidga nisbatan akt real harakatning boshlanish fazasi sifatida va, shuningdek, biror shaxsning boshqasini kamsitishga qaratilgan harakat hamda nutqiy jarayon bilan farqlanadi.

Tahdid harakatlarida eksplitsit tasvirlanish, ya'ni tahdid holat subyektning so'z ifodasiga ko'chadi. Bu ko'pgina hollarda buyruq shakllarida ifoda planiga ko'chadi. Masalan: *"Stop it, Jeremy. This discussion is pointless. Your interests and reputation are not the issue. My character is lacking, and my training is unsuited for the life you would offer"*. [3, 32].

Keltirilgan ushbu misolda *"Stop it"* buyruq shakli, shuningdek, *"This discussion is pointless"* metaforik ibora shaxsning emotsional holati, tahdidning davomiyligini tasvirlaydi. Bu birikmalar va iboralar subyektning psixoemotsional holati, maqsadini ochib berish va, shu bilan birga, shaxsning raqibiga nisbatan munosabatini ochib berishga xizmat qilgan.

Tahdidning leksik-semantik vositalari va uning tushunchaviy yoki prototipik asosini ma'lum lisoniy birliklardan tashqari fe'lning buyruq shakli tashkil qiladi. Ikkinchidan, bunga lingvokulturologik, etnosemantik spetsifikali va til sohibining mentaliteti yoki shaxsning til mentaliteti bilan bog'liq semantik belgilar ham muhim o'rin tutadi [2, 468].

Muloqotda so'zlovchilarning emotsional holati va ushbu salbiy jarayon natijasida yuzaga keladigan tahdidni ifodalashda turlicha tasviriyl vositalardan foydalanadi. Ba'zan mazkur so'z va iboralar bevosita personajlarning ko'chirma gaplari yordamida ifodalansa, ba'zan ushbu emotsional holatni yoritishda muallif tasviriyl, narrativlik uslublaridan foydalanadi. Bu yondashishlar shaxslarning emotsiyalari va ushbu emotsional muhitdagi tahdidni boshlanishini va darajasini ochib berish uchun xizmat qiladi. Albatta, tasviriyl holda berilish shaxsning holatini va nutqini ochib berishga qaratilgan so'z va iboralardan foydalaniladi va mazkur so'z va iboralar personajning xarakteri, vaziyat bilan bog'liq emotsional kechinmalarini izohlashga xizmat qiladi. Masalan:

"And stupid. You should have returned more than a month ago. How dare you ignore your duty?". [3, 54]

Kuzatilayotgan emotsional agressiv tasvir fiziologik simptomlarning tasvirlanishi orqali ham ifodalanadi. Ushbu ifoda personajning emotsional holati shaxsan qahramon tomonidan tasvirlanishi bilan belgilanadi. Masalan:

"What makes you think you know better than someone who has dealt with the

family problems for years?" she had demanded after parroting the same words his grandmother had hurled at him last night. "You are impossible! It was bad enough that you stayed away for fifteen years without a word, but overthrowing all our plans is too much. We will never live down the ignominy". [3, 66].

Tahdid holatlar kommunikantlar o'rtasidagi emotsional vaziyat va, shuningdek, psixologik xususiyatlarning in'ikosi sifatida yuzaga chiqadi. Albatta, voqea-hodisalar jarayonida yuzaga keladigan konflikt emotsiyalarni jilovlay olmaslik sabab qilib ko'rsatiladi. Mazkur kommunikatsiya jarayonida dominant subyektning raqibiga nisbatan verbal, keyinchalik esa kontaktli vaziyatlarni keltirib chiqarishi aniqlandi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Pavlenko A. Temple University *Pragmatics & Cognition* 10:1/2 John Benjamins Publishing Company. 2002. –P.208-237.
2. Апресян. Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 766.
3. Allison L. Christmas collection. Belgrave House/Regency Reads, 2010. - 268 p.

О ПЕРСПЕКТИВАХ КОРПУСНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПРАКТИКЕ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

Хожалиева Дилфуза Хошимовна,
учительница школы №24.

Аннотация. Анализируются магистральные направления современных корпусных исследований и возможности их применения в современной лингвистике и филологии. Описываются основополагающие положения корпусной лингвистики в рамках отечественного и зарубежного языкознания. Проводится классификация лингвистических корпусов различных типов и обзор их инструментария. Рассматриваются проблемы анализа массива текстовых данных и индивидуальных текстовых корпусов. Проводится статистический анализ объема публикаций в наукометрических базах данных. Делаются выводы о перспективах корпусных методик в современных языковых исследованиях.

Ключевые слова: корпус, корпусная лингвистика, лингвистический корпус, корпусное исследование, корпус текстов, массив текстовых данных, автоматизированная обработка данных.

Аннотация. Замонавий корпус тадқиқотларининг асосий йўналишлари ва уларни замонавий тилшунослик ва филологияда қўллаш имкониятлари таҳлил қилинган. Корпус тилшунослигининг маҳаллий ва хорижий тилшунослик доирасидаги асосий қоидалари тавсифланган. Ҳар хил турдаги лингвистик корпусларни таснифлаш ва уларнинг воситаларини кўриб чиқиш амалга оширилади. Бир қатор матнли маълумотлар ва алоҳида матн корпусларини таҳлил қилиш муаммолари кўриб чиқилади. Ссиентометрик маълумотлар

базаларидаги нашрлар ҳажмининг статистик таҳлили ўтказилади. Замонавий тил тадқиқотларида корпус техникасининг истиқболлари тўғрисида хулосалар чиқарилади.

Калит сўзлар: корпус, корпус лингвистикаси, лингвистик корпус, корпус тадқиқотлари, матнлар корпуси, матнли маълумотлар массиви, маълумотларни автоматлаштирилган қайта ишлаш.

On the prospects of corpus research and the practice of its application in linguistics

Abstract. The study aims to analyze main fields of modern corpus research and their application in modern linguistics and philology. The fundamentals of corpus linguistics in the framework of domestic and foreign linguistics are described. The study provides classification of linguistic corpora of various types and a review of their tools. The problems of analyzing an array of text data and individual text corpora are considered. The study carries out statistical analysis of the volume of publications in scientometric databases. The prospects of corpus methods in modern language studies have been summarized.

Keywords: corpus, corpus linguistics, linguistic corpus, corpus research, corpus of texts, array of text data, automated data processing.

Введение. Зарождение интереса к исследованию больших объемов текстовой информации относят к середине XX века, когда впервые в истории начали появляться технические средства и возможности для создания автоматизированных систем обработки текстовых данных. «Рост объема информации в современном информационном обществе затрудняет обработку, хранение, распространение, поиск информации, то есть результативную работу с ней. Данную проблему можно решить с помощью перевода информации в электронную форму и использования информационно-коммуникационных технологий» [1: 133]. Развитие компьютерных технологий и возрастание вычислительных мощностей дало толчок в развитии направления языковых исследований, получившему название корпусная лингвистика [2]. Термин введен в широкое употребление в 1960-е годы, что явилось результатом создания массивов текстовых данных, содержащих многочисленные примеры актуальных языковых контекстов. В основе «фундаментального множества информационных технологий лежит коммуникация, неразрывно связанная с языком и, следовательно, лингвистикой» [3: 102]. Считается, что первым языковым корпусом в прямом смысле этого слова стал созданный в 1961 г. в университете Брауна (США) корпус английского языка, содержавший 500 фрагментов текстов по 2 тысячи слов в каждом. Позднее общепризнанным международным стандартом представительности стал объем языкового корпуса равный 1 млн. словоупотреблений. В.В. Рыков дает следующее определение корпуса: «некоторое собрание текстов, в основе которого лежит логический замысел, логическая идея, объединяющая эти тексты и воплощенная в правилах организации текстов в корпус, алгоритме и программе анализа корпуса текстов, сопряженной с этим идеологии и методологии» [4]. Языковой

корпус, созданный в университете Брауна, стал моделью и прообразом других национальных корпусов, создание которых продолжается по сей день. Актуальность исследования заключается в том, что современные технические средства дают возможность создания индивидуально-авторских текстовых корпусов, а также автоматизированной системы для их обработки, позволяющей мгновенно получать разнообразные данные о тексте и его содержании, а также представлять их в удобном для дальнейшего использования виде. Материалы и методы. В исследовании использовались такие методы, как лингвистическое описание, дефиниционный метод, метод систематизации и классификации материала, наблюдение, а также, метод статистической обработки данных и количественный сравнительный анализ. В качестве материала исследования были использованы данные из наукометрических баз данных, таких как Elibrary (РИНЦ и Science index), WoS, Scopus, Google Scholar, а также данные национальных языковых корпусов, таких как BNC, COCA, Национальный корпус русского языка. Результаты. Одним из самых популярных национальных корпусов является BNC (British National Corpus) [5]. Данный корпус содержит наиболее широко используемые онлайн-базы данных, которые применяются для самых разных целей преподавателями и исследователями в университетах по всему миру [6]. Кроме того, данные корпуса (например, полнотекстовые, частотность слов) использовались широким кругом компаний в самых разных областях, особенно в области технологий и изучения языков. Британский национальный корпус (BNC) был первоначально создан издательством Oxford University press в 1980-х – начале 1990-х годов и содержит 100 миллионов слов текста из широкого спектра жанров (например, разговорный, художественная литература, журналы, газеты и академические издания).

Еще одним примером весьма представительного корпуса можно считать корпус современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English) [7]. Он является крупным и репрезентативным корпусом американского английского языка, а также наиболее широко используемым корпусом английского языка, и связан со многими другими корпусами английского языка. Эти корпуса ранее были известны как «Корпуса BYU», и они дают беспрецедентное представление о вариациях английского языка. Корпус содержит более миллиарда слов текста (более 25 миллионов слов в год с 1990 по 2019 год) из восьми жанров:

- устная речь;
- художественная литература;
- популярные журналы;
- газеты;
- академические тексты;
- субтитры к телевидению и фильмам;
- блоги; – другие веб-страницы.

В качестве примера русскоязычного корпуса можно привести Национальный корпус русского языка [8], который позиционируется как представительная



коллекция текстов на русском языке общим объемом более 2 млрд слов, оснащенная лингвистической разметкой и инструментами поиска. Он создан по образцу англоязычных корпусов и содержит следующие разделы .

ЛИТЕРАТУРА

1. Хурум Р.Ю. Использование информационно-коммуникационных технологий в лингвистике как фактор формирования информационных компетенции // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2017. Вып. 4. С. 133-138.
2. Баранов А.Н. Проблема репрезентативности корпуса данных (на примере политической метафорики) // Труды Международного семинара «Диалог-2001» по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Аксаково, 2001.
3. Птущенко Е.Б. Перспективные информационные технологии как инструмент познания в лингвистике // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2017. Вып. 2. С. 102-108.

GLOBALLASHUV JARAYONIDA AXBOROT TEXNOLOGIYALARI VA KOMPYUTER LINGVISTIKASI FANLARINING INTEGRALLASHUVI

Toxta Ametovna Yuldasheva,
Chirchiq davlat pedagogika universiteti

Annotatsiya: maqolada globallashuv jarayonida axborot texnologiyalari va kompyuter lingvistikasi fanlarining integrallashuvi haqida gap borgan.

Kalit so'zlar: kompyuter lingvistikasi, filologiya, tillarni o'rganish metodikasi.

Аннотация: в статье говорится об интеграции информационных технологий и компьютерной лингвистики в процессе глобализации.

Ключевые слова: компьютерная лингвистика, филология, методика изучения языка.

Abstract: the article talks about the integration of information technologies and computer linguistics in the process of globalization.

Keywords: computer linguistics, philology, language learning methodology.

Uchinchi mingyillikning konseptual voqeligi-globallashuv, yuqori sur'atlarda axborot almashinuvi, fan texnika taraqqiyoti, ma'naviy-axloqiy qadriyatlarni qayta ko'rib chiqishga intilish, siyosiy va ekologik xatarlarbularning barchasi inson, jamiyat hamda ta'lim oldiga yangi vazifalarni qo'ydi.

Jamiyat rivojining hozirgi bosqichida ijodiy, nostandart fikrlaydigan, fan va ishlab chiqarishda yangi usullarni topa oladigan professional mutaxassislariga ehtiyoj tobora ortmoqda.

Ta'limning sifati unda faoliyat olib borayotgan professoro'qituvchining kasbiy

tayyorgarlik darajasidan yuqori bo'la olmaydi. Zero har qanday ta'lim – tarbiyada eng asosiy narsa o'qituvchi, uning tafakkur dunyosidir. O'qituvchi eski kategoriyalar bilan fikr yuritar ekan, hech qanday texnologiya dars samaradorligini oshira olmaydi.

Zamonaviy o'qituvchidan talab etilayotgan asosiy xislatlar-asrimizning jadalligi va yuksak sur'atlarga monand bo'lish, ijodkorlik, muntazam kasbiy bilim va ko'nikmalarni oshirib borish, ta'limning yangi qadriyatlarini anglash va qabul qilishdir.

Ma'lumki, globallashuv davrida har bir fanda bo'lgani singari kompyuter lingvistikasi fanida ham bir – biriga qarama – qarshi integratsiya va differensiatsiya jarayonlari kechadi. Har bir fanning rivojlanishi, chuqurlashuvi natijasida yangi fan tarmoqlari, oraliq fanlar vujudga kelsa, o'rganish ob'ekti, predmeti, maqsad va vazifalari bir – biriga yaqin fanlarda integratsiyalashuv jarayoni kechadi.

Kompyuter lingvistikasi fani, an'anaviy lingvistikadan farqli o'laroq, bugungi kundan tashqari, ertangi kunga ham qaratilgan. Albatta, fanning ikkinchi katta tomoni lingvistik muammolarni yechishda kompyuterdan unumli foydalanishdir.

Binobarin, axborot texnologiyalari va kompyuter lingvistikasi tadqiqot uslublarida o'xshashliklar ko'p. Taniqli olim Abdumajid Po'latov matematika, axborot texnologiyalari va kompyuter lingvistikasi fanlarining quyidagi metodologik prinsiplari haqida to'xtalib o'tgan:

Tilni o'rganish, tilga o'rgatish, boshqa tillar bilan qiyoslash masalalarining samaradorligini oshirish tilshunoslik(lingvistika) fanining asosiy vazifalaridandir.

Jadal rivojlanayotgan fan – texnika davrida juda katta hajmdagi axborot ustida tezlik bilan ishlashga to'g'ri keladi. Bu jarayonni boshqarishda inson imkoniyatlari (xotira, tezlik) chegaralangan.

O'zbek kompyuter lingvistikasini yaratishdan oldin o'zbek tilini mukammal darajada sistemalashtirish, formallashtirish vazifalarini amalga oshirish zarurati mavjudligini ko'rsatadi. O'zbek tili kabi boy, keng va chuqur rivojlangan til masalalarini kompyuterda yechish darajasiga olib chiqish ingliz tiliga qaraganda katta hajmda ish bajarishni talab qiladi.

Demak, lingvistika + matematika + kompyuter birligida ishlashimiz lozim. Bu quyidagi ishlarni amalga oshirishni taqozo etadi:

- Tilni (bizning holda o'zbek tilini) sistemalash, to'liq ma'lumotlar bazasini yaratish va uni dunyo tili (bizning holatda ingliz tili) bilan qiyoslash.

- Aniq fanlar, texnika, meditsina, biznes, tijorat, huquqshunoslik, diplomatiya sohalarida xizmat qiladigan o'zbek tilining aniq, qisqa va xalqaro me'yorlariga asoslangan axborot uslubini yaratish.

- O'zbek tili grammatikasining formal va aksiomatik modellarini yaratish.

- O'zbek tilini kompyuterga olib kirish, ya'ni o'zbek tili bilan bog'liq masalalar – o'zbek tiliga o'qitish, bilimlarni baholash(test), matnlarni o'zbekcha ovozlashtirish, axborotni ovoz orqali kompyuterga kiritish, matnlarni tahrirlash, tarjima qilish-

ni kompyuterda bajaradigan dasturlarni ishlab chiqish.

Mazkur tadbirlarni amalga oshirishda o'zbek kompyuter lingvistikasi quyidagi bo'limlarga suyanadi:

- an'anaviy lingvistikani hozirgi zamon talablari doirasida ko'rib chiqish;
- kompyuter lingvistikasi asoslanadigan matematika bo'limlarini o'rganish;
- o'zbek kompyuter lingvistikasi masalalarini, erishgan natijalarini va amalga oshirilishi kerak bo'lgan vazifalarni bayon qilish.

Fanlar integratsiyasida matematika ham alohida o'z o'rniga ega bo'lib, uning quyidagi 3 ta yo'nalishiga e'tibor berish lozim:

1. Sonlar matematikasi hayotning miqdoriy tomonlarini o'lchash, sanash va hisoblashdan iborat. Kundalik hayotimiz bevosita u bilan bog'liq. Bu – algebra sohasi.

2. Shakllar matematikasi jismlarning shakli, bo'yi, balandligi, yuzasi, hajmini o'rgatadi. Biz, odatda, har bir narsaning shakliga e'tibor beramiz. Demak, bu matematikaning geometriya sohasi.

3. Fikrlar (mulohazalar) matematikasi fikrlash jarayonini modellashtirib, natijaviy fikrning to'g'ri yoki noto'g'riligini hisoblab beradi. Bu sohani matematik mantiq deymiz. Lingvistika fanini kompyuterga oli kirishda aynan matematik mantiq fani katta ahamiyatga ega.

4. Xulosa o'rnida, shuni aytish mumkinki kompyuter lingvistikasi fani ham OTMLlarda axborot texnologiyalari, matematika fanlari kabi zarur fanlardan biri bo'lishi lozim. So'nggi yillarda bu fanga nisbatan e'tibor sustlashmoqda, fan o'tilsa ham asosiy mutaxassislar qolib, til o'qituvchilariga soat berish ilinjida ularga berishga yo'l qo'yilmoqda bu esa kelajak avlodning ertasini chuqurroq o'ylashimizni taqoza etadi.

ADABIYOTLAR:

1. Baranov A.N. Amaliy tilshunoslikka kirish: Darslik. - M.: URSS tahririyati, 2001. - 360 b.

2. G'aniyeva I.F. Tilshunoslik tadqiqotlarida korpusdan foydalanish to'g'risida // Filologiya va san'atshunoslik. T.12. - BGU, Rossiya, 2007, No 4. P. 104–106.

3. Mamontova V.V. Korpus tilshunosligi. Ingliz tilidan rus tiliga qo'shma so'zlarni tarjima qilish xususiyatlari: jurnalistik matnlar korpusi asosida: Diss. ... qand. filol. Fanlar. - Stavropol, 2008. - 139 b.

SUXANDONLIK NUTQINING PROSODIK JIHATLARI

Zufarov Ibroximjon,
«O‘ZBEKISTON» teleradiokanalining Andijon viloyati muxbiri

Annotatsiya: Ushbu maqolada suxandonlik faoliyatining asosiy va zaruriy jihatlaridan biri sanaladigan ovozning ta’sirchanlik kuchini ta’minlaydigan intonatsiya, pauza, temp, diktsiya kabi prosodik hodisalarning suxandon nutqidagi o’rni va roli tadqiq etildi.

Kalit so‘zlar: suxandon, teleboshlovchi, radioboshlovchi, adresat, prosodika, intonatsiya, temp, pauza, diktsiya.

Abstract: In this article was investigated the role and role of prosodic phenomena such as intonation, pause, tempo, diction, which provide the power of influence of the voice, which is considered one of the main and necessary aspects of sukhandon activity.

Keywords: TV presenter, radio presenter, addressee, prosody, intonation, tempo, pause, diction

Teleboshlovchining nutq madaniyati, ovozi uzatilayotgan ma’lumotning qimmatini oshirishga xizmat qiladi. Ovozning ta’sirchan kuchi va uning inson ruhiyatiga ta’sir etish imkoniyatlarini rad etib bo’lmaydi. Ovozning yoqimlili, tovushning past-balandligi axborotni yetkazishda ekspressiv vosita bo’la oladi. Suxandon yoki boshlovchi uchun ovoz bilan, tilning fonetik jihatlar bilan bog’liq prosodik xususiyatlar juda muhim hisoblanadi.

Prosodika - nutqning ritmik va intonatsion xususiyatlari majmuini ifodalaydi. Nutqning intonatsion-ekspressiv tomoni tembr, tovush balandligi va kuchi, ohang, temp, pauza, ovoz modulyatsiyasi, ritm, mantiqiy urg’u, nutq nafasi, ovoz parvozi, diksiya kabi sifatleri orqali amalga oshiriladi. Prosodik komponentlar nutqning ekspressivligi, tushunariligi, muloqot jarayonida uning hissiy ta’sirini belgilaydi, ma’lum bir semantik yukni ko’taradi.

Intonatsiya - og’zaki nutqning ritmik-melodik tomoni, undagi ovoz (ton) tovlashlari. Intonatsiya bir qator supersegment elementlar (ovoz toni, melodika, ritm, tembr, pauza, temp va boshqalar) ishtirokida tarkib topadi va gap mazmunining, undagi emotsional-ekspressiv jihatlarining ifodalanishida muhim rol o’ynaydi. Demak, intonatsiya og’zaki nutqning majburiy fonetik komponentidir, usiz gap yoki nutq shakllanmaydi va ifodalanmaydi.

Tilshunoslikda intonatsiyaning, asosan, uch turi ajratiladi: bayon qilish intonatsiyasi - oxirgi urg’uli bo’g’inda ovozning keskin pasayib ketishi; so’roq intonatsiyasi - savolning semantik markazi bo’lib xizmat qiladigan so’z talaffuzida ovozni ko’tarish; undov intonatsiyasi - so’zlovchi nutqiga hamroh bo’lgan emotsional impulsdan dalolat beradi.

H.Jamolxonov intonatsiyaning 7 turini ajratib ko’rsatadi.

1. Tugallangan intonatsiya. Par bir gap nisbiy tugal intonatsiyaga ega bo’ladi.
2. Tugallanmagan intonatsiya. Ayrim so’z yoki so’z birikmasining gap emasligi

ini bildiradigan intonatsiya. Masalan: A'lochi talaba (aniqllovchi-aniqlanmish qolipidagi birikma. Bunda intonatsion tugallik yo'q). Talaba - a'lochi: ega+kesim-gap. (Bunda gapga xos intonatsion tugallik bor).

3. Darak intonatsiyasi - tinch ohang.

4. So'roq intonatsiyasi - ko'tariluvchi ohang.

5. Undov intonatsiyasi - fikrni kuchli his bilan ifodalashda qo'llanadigan ohang. Bu ohang emotsional gaplarda qo'llanadi.

6. Chaqiruv yoki undash intonatsiyasi - undalmalarga, vokativ gaplarga, buyruq gaplarga xos intonatsiya.

7. Sanash intonatsiyasi - teng grammatik munosabatda bo'lgan so'zlarni - uyushiq bo'laklarni bog'lovchi fonetik vosita.

Bizningcha, chaqiruv yoki undash intonatsiyasini alohida ajratmay, undov ohangi tarkibiga kiritgan ma'qul. Chunki undalma vokativ va buyruq gaplar yo darak ohangida, yoki undov ohangida aytiladi.

M.Mirtojiyev intonatsiyani keng qamrovli murakkab prosodik hodisa sifatida belgilab, temp, ohang, va tovush kechimi doirasida tadqiq etilishi kerak deb hisoblaydi. Gap unda ifodalanayotgan fikr mantiqiga ko'ra hamda gapning qaysi qismiga urg'u berilishiga muvofiq turlicha ohangda talaffuz qilinadi degan nuqtayi nazardan yondashib, gap intonatsiyasi tushunchasini kiritadi va gapning kommunikativ turlariga ko'ra hamda uning tarkibiy qismlariga ko'ra intonatsiyaning o'ndan ortiq turlarini belgilaydi. Fikrimizcha, suxandonlik nutqi uchun intonatsiya tabiatini bunday murakkablashtirishning hojati yo'q.

Nutq tempi (tezligi) ham prosodikaning muhim tarkibiy qismi bo'lib, matn mazmuniga, so'zlovchining hissiy kayfiyati, yoshi, kognitiv imkoniyatlari kabi ekstralingvistik omillarga bog'liq. Psixolingvistikada nutq tempining me'yordan ortiq yoki kamligi patologik holat hisoblanadi, ya'ni bu narsa adresatning ruhiyatiga ta'sir qilib, axborotning to'liq idrok etilishiga xalaqit berishi, nutq samaradorligini keskin pasaytirib yuborishi mumkin.

Pauza (to'xtam) - «tovushsiz» intonatsion vositadir. Pauza nutqdagi tovushning ma'lum daqiqa to'xtashi bo'lib, sintaktik birliklarni o'zaro ajratish, butunligini ta'minlash, emotsionallik ifodasini berish kabi vazifalarni bajaradi. Pauzalarning davomiyligi va ularning nutq oqimida tarqalish xarakteri ko'p jihatdan intonatsiyaning ritmik-melodik tomonini belgilaydi.

Diksiya [lot. dictio - talaffuz qilish] Nutq, qo'shiq va deklamatsiyada so'z, bo'g'in va tovushlarni talaffuz etishning aniqlik darajasi bo'lib, nutqning ravshanligi va tushunariligi asosidir. Talaffuzning ravshanligi va sofligi til, lablar, tanglay, pastki jag' va nafas yo'li kabi artikulyar apparatlarning faol va to'g'ri ishlashiga bog'liq.

Boshlovchi nutqining prosodik jihatdan o'rinli tashkil etilishi bayonning mazmuni adresat tomonidan to'g'ri idrok etilishini ta'minlaydi va nutqiy ta'sirchanlikni oshiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Жамолхонов Х. Ўзбек тилининг назарий фонетикаси: ўқув қўлланма. Т.: Фан, 2009.
2. Миртожиев М. Ўзбек тили фонетикаси: монография. Т.: Фан, 2013.
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 1-жилд, Т.: ЎЗМЭ. 2006.
4. <https://studfile.net/preview/5765344/>

ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA MULOQOTNING TAVSIFI VA TASNIFI

G'offorova Namunaxon,
ingliz tili va adabiyoti fakulteti 2-bosqich talabasi,
Andijon davlat chet tillari instituti

Annotatsiya: hozirgi kunda boshqa sohalar qatori tilshunoslik sohasi ham kundan kunga rivojlanishi natijasida zamonaviy tilshunoslik vujudga kelyapti. Rivojlanish va o'rganishlar davomida tilshunoslik sohasida yangi yo'nalishlar vujudga kelyapti. Shu bilan bir qatorda zamonaviy tilshunoslikda muloqot tushunchasi ham muhim ahamiyat kasb etadi. Ushbu maqolada zamonaviy tilshunoslik va muloqot tushunchasi haqida ma'lumotlar beriladi.

Kalit so'zlar va iboralar: tilshunoslik(lingvistika), paralingvistika, etnolingvistika, psixolingvistika, sotsiolingvistika, kompyuter lingvistikasi,muloqot, muomala, muomala madaniyati, zamonasviy muloqot.

Annotation: nowadays, modern linguistics is emerging as a result of daily development in the field of linguistics along with other branches. In the course of development and studies, new directions are surfacing in the sphere of linguistics. In addition, the concept of communication is also paramount in modern linguistics. This article provides information about modern linguistics and the concept of communication.

Key words and phrases: linguistics (linguistics), paralinguistics, ethnolinguistics, psycholinguistics, sociolinguistics, computer linguistics, relation, communication, communication culture, modern communication.

Аннотация: в настоящее время современное языкознание возникает в результате ежедневного развития области языкознания наряду с другими отраслями. В ходе развития и исследований в сфере языкознания возникают новые направления. Кроме того, понятие коммуникации также имеет первостепенное значение в современной лингвистике. В этой статье представлена информация о современной лингвистике и понятии коммуникации.



Ключевые слова и фразы: лингвистика (лингвистика), паралингвистика, этнолингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика, компьютерная лингвистика, отношение, общение, культура общения, современное общение.

Tilshunoslik – til haqidagi, uning ijtimoiy tabiati, vazifasi, ichki tuzilishi, tasnifi, muayyan tillarning amal qilish (faoliyat) qonunlari, tarixiy taraqqiyoti haqidagi fandir. Maqsadi va vazifasiga ko'ra, tilshunoslikning bir nechta yo'nalishlari (sohalari) bor: umumiy tilshunoslik – tilni umuman insonga xos hodisa sifatida o'rganuvchi, asosiy vazifasi dunyo tillariga xos eng umumiy belgi-xususiyatlarni aniqlash va yoritish bo'lgan soha; xususiy tilshunoslik – ayrim bir til belgi-xususiyatlarini o'rganuvchi soha; amaliy tilshunoslik – tildan foydalanish bilan aloqador amaliy masalalarni (eksperimental fonetika, leksikografiya, lingvostatistika, transkripsiya, transliteratsiya va boshqalar) hal qilish metodlarini ishlab chiquvchi yo'nalish; matematik lingvistika, strukturaviy tilshunoslik, qiyosiy-tarixiy tilshunoslik va boshqa paralingvistika, etnolingvistika, psixolingvistika, sotsiolingvistika kabi sohalar so'zlovchi (shaxs)ning jamiyatdagi faoliyati bilan aloqador til xususiyatlarini o'rganadi.

Tilshunoslik fani barcha sohada birdek kerak bo'ladigan fandir. Ushbu qaysi soha bilan bog'lanishiga qarab bir nechta turlarga ajratiladi. Paralingvistika, etnolingvistika, psixolingvistika va sotsiolingvistika kabi turlari avvaldan mavjud bo'lgan bo'lsa, zamon talabi bilan XX asr o'rtalari, XXI asr boshlarida kompyuter lingvistikasi yo'nalishi rivojlana boshladi. Shuningdek, tilshunoslik fanini yaxshi bilgan inson har qanday sohani chuqur o'zlashtira olish imkoniga ega. Chunki har sohaning ham o'z tili mavjud.

Paralingvistika - og'zaki axborotlarni uzatish yo'llarini va vositalarini o'rganadigan fan. Paralingvistik vositalar ekstralingvistik hodisalarning bir turi bo'lib, nutq jarayonida lisoniy birliklarga hamroh bo'ladigan vositalarni atab keladi. Chunki, biz birovga salom berar ekanmiz, odob nuqtayi nazaridan qo'lni ko'ksiga qo'yib, boshni sal egib, ta'zimga yaqin harakat qilib salom berishimiz – o'zbek urfi. Shunda, albatta, "Assalomu alaykum!" iborasi ishlatilishi zarur. Mana shu salom berish jarayonida "Assalomu alaykum!", uning o'ziga xos talaffuz ohangi lisoniy, lingvistik vosita, qolgan – bu iboraga hamroh belgi-harakatlar, tana holati paralingvistik vositadir.³⁵ Muloqot davomida paralingvistik vositalardan foydalanish tinglovchiga fikrimizni aniqroq va tushunarliroq yetkazib berishimizda yordam beradi ya'ni gaplarimizni imo-ishoralar, qo'l harakatlari va yuz harakatlari orqali tushuntiramiz. Ammo imo-ishoralarni me'yoridan ortiq ishlatish muloqotga salbiy ta'sir qilishi mumkin.

Etnolingvistika – tilshunoslikning til va til egasi bo'lgan xalq orasidagi bog'liqlik hamda munosabatlarni, til rivoji vazifaviy xususiyatlariga lisoniy, etnik omillarning birgalikdagi ta'sirini o'rganuvchi sohasi. Til bilan etnik xususiyatlarning o'zaro munosabati, bir-biriga ta'siri ikki tomonlama bo'ladi: etnik omillar (etnosning urfodatlari, milliy an'analari, falsafiy, diniy qarashlari va boshqalar)ning til rivojiga ta'siri va, aksincha, til vazifaviy imkoniyatlarining etnos va etnik xususiyat-

³⁵ Nursulton Shayxislamov. Nutqning paralingvistik va ekstralingvistik vositalari haqida mulohazalar.

larning shakllanishiga ijobiy ta'siri. Etnolingvistika til va uning rivojiga turli etnik guruhlarning qanchalik hissa qo'shganini, bu jarayonda etnoslar orasidagi yaqinlik, mushtaraklik yoki ularning bir-biridan ajralish, uzoqlashish xususiyatlarini tadqiq qiladi. Tilshunoslikning etnik onomastika, areal lingvistika, lingvistik geografiya, dialektologiya, til tarixi, sotsiolingvistika, xaritashunoslik sohalari etnolingvistika erishgan ilmiy natijalardan foydalanadi. Etnolingvistika, ayniqsa, yozuvga ega bo'lmagan xalqlarning etnografiyasini o'rganishda, ularning tillaridagi etnik xususiyatlar bilan bog'liq lisoniy materiallarni to'plash va tadqiq qilishda qo'l kelaydi. Xalqning ham tilning ham umri bir-biriga chambarchas bog'liqdir. Deylik, bir xalqda etnik xususiyat (urf-odat, an'ana, falsafiy, diniy qarashlar) unutilib, bunga mos ravishda ularni ifodalovchi til birliklari ham faol lisoniy xazinadan chiqib, o'tmish voqeligiga aylana boradi. Natijada millat/xalq/elatning o'zligiga putur yeta boshlaydi. Millat/xalq/elat o'z ma'naviyatidan mahrum bo'lib boradi. Bu, muqarrar ravishda, faol leksikada ham o'z aksini topadi. Til leksikasida etnografik mikrosistema tanazzulga uchray boshlaydi. Bu etnik omillarning tilga ta'siridir.³⁶

Psixolingvistika - nutqning hosil bo'lishi, shuningdek, nutqni idrok etish va shakllantirish jarayonlarini ularning til tizimi bilan o'zaro bog'lanishi holatida o'rganuvchi fan; psixologiya va lingvistikaning sintezidan paydo bo'lgan. Psixolingvistika inson nutqiy faoliyati modelini va psixofiziologik nutqiy shakllanishini ishlab chiqib, ularni psixologik eksperimentlar yo'li bilan tekshiradi. Tadqiqot manbayi bo'yicha tilshunoslikka yaqin bo'lgan psixolingvistika o'z tekshirish usullari bo'yicha psixologiyaga yaqin turadi. Unda o'zaro bog'lanishli eksperiment, «semantik differensial» kabi va boshqa eksperimental usullar qo'llanadi.³⁷ Psixolingvistikani o'rgangan inson pedagogika sohasida qiyinchilik ko'rmaydi, chunki pedagogikada o'quvchilarni tushunish, ular bilan birga ishlashda bu soha juda katta yordam beradi.

Sotsiolingvistika (lot. societas – jamiyat va lingvistika) – tilshunoslik, sotsiologiya (jamiyatshunoslik), ijtimoiy psixologiya va etnografiya fanlari tutashmasida rivojlanuvchi va tilning ijtimoiy tabiati, uning ijtimoiy vazifalari, tilga ta'sir ko'rsatish mexanizmi hamda tilning jamiyat hayotida tutgan o'rni bilan bog'liq ko'plab muammolar majmuini o'rganuvchi ilmiy nazariy soha hisoblanadi. Ushbu muammolarning ayrimlari („til va jamiyat“) umumiy tilshunoslik doirasida ham o'rganiladi. Sotsiolingvistikaning fanlar aro maqomi u foydalanadigan tushunchalar majmuida namoyon bo'ladi.³⁸ Sotsiolingvistika fani bevosita jamiyat bilan bog'liq ekan, jamiyatdagi faol tillarni, yo'qolib borayotgan tillarni, adabiy til va sheva tillarini o'rganish bilan shug'ullanadi. Shuningdek tillar o'rtasidagi leksik, grammatik va fonetik farqlarni ham o'rganadi.

Kompyuter lingvistikasi fani 1960-yilda AQShda shakllandi. Mazkur fan XX asrning o'rtalarida paydo bo'lgan matematik lingvistika fani asoslaridan kelib chiqqan. Tabiiy tillar grammatikasi formal modeli kompyuterda tarjima qilish, tillarga

³⁶ Надим, Хумаюн Мухаммед. Etnolingvistika va etnografik leksika haqida

³⁷ Internet ma'lumoti

³⁸ Internet ma'lumoti

o'rgatish, bilimlarni diagnostika qilish, matnlarni tahrir etish kabi amaliy dasturlarni ishlab chiqishga asos bo'lgani holda kompyuter lingvistikasi yo'nalishiga zamin yaratdi.³⁹ Kompyuter lingvistikasi fanining asosiy maqsadi lingvistik masalalarni hal qilishning kompyuter dasturini yaratishdir. Uning asosiy vazifalariga tillarga o'qitish, bilimlarni tekshirish, matnlarni turli jihatdan tahrirlash va mashina tarjimasi uchun mo'ljallangan dasturlarni ishlab chiqish kabilar kiradi. Kompyuter lingvistikasi bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'lgan uch yo'nalishni o'z ichiga oladi: 1) linvestatistika; 2) injener lingvistikasi; 3) algoritmik (dasturlash) lingvistika.

Endi maqolamizning asosiy mavzusi muloqot tushunchasiga e'tiborimizni qaratib.

Muloqot – odamlar o'rtasida hamkorlik faoliyati ehtiyojidan yuzaga keladigan va axborot almashinuvi. Muloqot inson hayoti va faoliyatining muhim shartidir. Aynan muloqot yordamida insonlar tabiatni o'zlashtirish va o'z ehtiyojlarini qondirish uchun birgalikda harakat qilish imkoniyatiga ega bo'ladilar. Muloqot qilish jarayonida inson xulq-atvorining muayyan obraz va modellari shakllanib, keyinchalik ular interiorizatsiyalanadi. Muloqot davomida iyyimoiy va shaxsiy munosabatlar amalga oshadi, uning vositasida hamkorlikdagi faoliyat ro'yobga chiqariladi.⁴⁰

"Muomala" iborasi ijtimoiy taraqqiyotning deyarli barcha sohalarida insonning kundalik faoliyatida hamda insonlararo munosabatlarga nisbatan bevosita yoki bilvosita qo'llaniladi. Masalan, iqtisodiyotda muomala – mehnat mahsulotlarini oldisotti vositasida ayirboshlash sifatida, huquqshunoslikda muomala - fuqaro yoki yuridik shaxsning o'z harakatlari bilan huquqqa ega bo'lish va o'zi uchun majburiyat yaratish qobiliyati sifatida ishlatiladi. Yoki sohaga doir adabiyotlarda *muomala vaqti*, *muomala xarajatlari*, *muomala layoqati* kabi iboralar uchraydiki, bu shu sohaning faoliyati va harakatiga bog'liq holda namoyon bo'ladi.

Muomala madaniyati ham keng ma'noda insonning butun hayoti va faoliyati davomida tarbiyalanadigan jarayon bo'lib, u oilada, jamiyatda, jamoada shakllanadi. Muomala madaniyati insonning ijodiy kuchi va aqliy qobiliyati, tafakkur salohiyati va dunyoqarashining muayyan darajasi hisoblanadi. Muomalaning *madaniyat* atamasi bilan bog'liqligi ham uning ma'naviy hayot sohasiga daxldorligidadir. Zero, har bir xalq o'ziga xos madaniyat yaratadi va shu madaniyat tufayli o'zligini anglaydi, jahon taraqqiyotiga hissa qo'shadi.⁴¹

Inson qayerda bo'lmasin hurmat-e'tiborda bo'lishi uchun, jamiyatda o'z o'rnini topishi uchun, avvalo, unga muomala madaniyati, so'zlashish odobi kerak. Chunki insonning qanchalik tarbiyaga ega ekanligini uning muomalasidan, qayerda qanday so'zlashishidan bilib olsak bo'ladi. Bundan tashqari, har bir so'zning (aytilish) o'rni bor, har bir o'rinning (aytiladigan) o'z so'zi bor degan naql ham bor. Demak, har qanday so'z istalgan joyda aytilavermaydi, qaysi gapni qayerda aytishni fahmlay olish kerak. Aks holda, bu gaplarga amal qilmaslik, insonlar o'rtasida tushunmovchilik, bahs-munozarani keltirib chiqarishi mumkin. Lekin muomala madaniyatiga

³⁹ I Po'latov A., Muhamedova S. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent, 2007. 37-38-bet

⁴⁰ .Maxsudova M. Muloqot psixologiyasi. Toshkent, "TURON-IQBOL", 2006.

⁴¹ Husanov B, G'ulomov V. Muomala madaniyati. Toshkent, 2009.

ega bo'lgan insonlar bunday holatlarga duch kelmaydi. Chunki ular qayerda kimga murojaat qilishni, qanday taklif bildirishni, qaysi holatlarda uzr so'rashni, suhbatlashish etiketi qanday bo'lishini fahmlay oladilar.

Nutqimizdagi "uzr", "iltimos", "rahmat", "tashakkur" kabi sehrli so'zlardan foydalanish har qanday suhbatlarda ijobiy samara beradi va noqulay vaziyatlarga tushib qolishning oldini oladi. Albatta, bu so'zlarni ham o'z o'rnida, qanday ohangda qo'llashni bilish zarur. Agar ularni qo'llashda ohanggiga e'tibor bermasak ko'pchilik insonlar kinoya ma'nosida tushunib olishlari mumkin va bu beixtiyor tushunmovchiliklarga sabab bo'ladi.

Zamonaviy muloqot hozirgi kunda ijtimoiy tarmoqlarda do'stlar bilan muomala qilish desak mubolag'a bo'lmaydi, chunki bugungi kunda deyarli barcha insonlar yuzma-yuz muloqotdan ko'ra telefon orqali, ijtimoiy tarmoqlar orqali muloqot qilishni qulay deb hisoblaydilar. Ular videolar, habarlar orqali muloqot qilganda vaqtdan ham moliyaviy jihatdan ham yutadi. Shuning uchun insonlar zamonaviy muloqotni ancha afzal ko'radi.

Har bir sohada ham zamon bilan hamnafas bo'lgan holda ishlash u sohaning rivojlanishi, yuksalishi uchun foyda keltiradi, chunki, har bir soha kelajak avlod uchun ular tushunadigan tilda ya'ni zamonaviy tilda yangiliklar yaratashi kerak. Shu bilan bir qatorda tilshunoslikda ham jadal rivojlanish kuzatilyapti, ko'plab olimlar bu sohada ilmiy izlanishlar ham olib boryapti.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Nursulton Shayxislamov. Nutqning paralingvistik va ekstralingvistik vositalari haqida mulohazalar.
2. Надим, Хумаюн Мухаммед. Etnolingvistika va etnografik leksika haqida
3. Internet ma'lumoti
4. Internet ma'lumoti
5. A.Po'latov, S Muhamedova. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent, 2007. 37-38-bet
6. M Maxsudova. Muloqot psixologiyasi. Toshkent, "TURON-IQBOL", 2006.
7. B Husanov, V G'ulomov. Muomala madaniyati. Toshkent, 2009.

MUNDARIJA

YALPI MAJLIS

1. Рустамов Д. А., ф.ф.ф.д, профессор, АДЧТИ ректори.

“Андижон луғатшунослик ва таржимашунослик амалий-илмий инновацион мактаби”нинг яратилиш тарихи, бугунги куни ва истиқболлари хусусида (Кириш сўзи ва илмий маъруза) 4

2. Умархўжаев М.Э.

Луғатшунослик ва терминшунослик – замонавий лингвистиканинг устувор йўналишлари 10

3. Prof. Dr. Marcus Müller, (Germaniya)

Menschliche Sprache als spezifisches Zeichensystem 17

4. Christian Bonk, (Canada)

Specific features of English as a Lingua Franca 20

5. Justine Claire Daet, Goethe Institut, (Philippinen)

Die Geschichte deutschsprachigen Literatur 24

6. Sefer Aşır Eraslan, (Türkiye)

Dilimiz, kültürümüz 27

7. Гильмеева Р.Х., Любягина О.А., (Россия)

Научно-методическое обеспечение образовательного процесса в условиях цифровизации 33

8. Ғаниев С., Умаржонова Г.М., (Қозоғистон)

М.И. Умарходжаевнинг фразеологизмлар тасниф тамойиллари.....36

9. Каденова Ж.Т., Сотвалдиева Х.М., (Кыргызстан)

Письменные упражнения для развития письменных навыков учащихся 41

10. Ёқубов Ж.

Профессор Мухтор Умархўжаевнинг замонавий тилшуносликда фразеология ва фразеографиялар ҳақидаги назарий қарашлари 44

11. Safarov Sh.S., Ulugova Sh.Sh.

Bevosita muloqot kontekstida metafora tanlovi 51

12. Собиров А.Ш.

Олимнинг белбоғи бу – унинг хулқи ва маънавиятидир 56

13. Рахимов Х.

Ўйлаб гапириш ва таржима қилиш - чет тил таълимининг бош методик мақсади 61

14. Маматов А.Э.	
Луғатларнинг жамиятдаги роли	63
15. Jumaniyazov A., D.Jumaniyazova	
Til va ruh munosabatlari	66

I SHO‘BA

ZAMONAVIY LEKSIKOGRAFIYANING DOLZARB MUAMMOLARI

15. Абдуманнонов Х.А.	
О составе словарной статьи для фразеологического минимума.	73
16. Akhmedova G.N.	
Realization of the concept of “humor” in advertising discourse	81
17. Бердимуратов Д.У.	
Вариабельная трансформируемость глагольной фразеоформы в толковом словаре (на материале немецкого языка).	85
18. Бушуй Т.А.	
Новые веяния в современной лексикографии.	90
19. Djabbarova Z.	
Codification of borrowed words in different dictionaries.	94
20. Gapparov A.Q.	
Ijtimoiy-siyosiy leksikaning diaxronik rivojlanish tahlili.	96
21. Исмаилов Ю.Н.	
Фразеологик компетенция тил компетенцияларининг муҳим таркибий қисми сифатида	102
22. Жудинова Д.Т.	
Смысловые категории в словарях идеографического типа.	104
23. Jumaniyozov Z.O.	
Diplomatik terminlar tadqiqi xususida	109
24. Казакова Л.	
Ҳарбий терминлар луғатини тузиш масаласи	113
25. Малиновский Е.А., Ткебучава И.Г.	
Некоторые замечания о первых фразеологических словарях русского языка.	116
26. Menliyev B.R., Eshboyev Q.B.	
So‘zlararo darajalanish o‘quv lug‘atlarida so‘zlarga izoh berish.	122

27. Мурзаев И.К.	
Тил тилшунослиги ва нутқ тилшунослиги.	128
28. Nortoyeva N.M.	
Frazeologik birliklar va ularning hosilalari tilning lingvokulturologik xususiyatlari ifodasi sifatida.	131
29. Qodirova N.M.	
lugʻat tuzish tamoyillari	133
30. Qosimova M., Xabibullayeva Z.	
Sport terminologiyasi hamda undagi milliy madaniy shakllarining namoyon boʻlishi	136
31. Саидхонов М.М.	
Муаллиф луғатшунослиги ҳақида	139
32. Туйчиева Д.	
Актуальные проблемы создания фразеологических словарей	143
33. Tuichieva D.	
Actual problems of compiling terminological dictionaries	147
34. Тўхтамурзаев М.	
Шарҳловчи ва футбол лексикасининг ўзбек тилининг изоҳли луғатида акс этиши	150
35. Xamidov M.M.	
Qishloq xoʻjalik terminologiyasining umumiy xususiyatlari	153
36. Xapizova Z.	
Lugʻatchilik tarixiga qisqacha nazar	156
37. Xidirova G.	
Agrar sohada terminologik lugʻatlar tuzishning dolzarbligi	158
38. Xudoyberdiyeva G.A.	
“Oʻtil”da koʻp maʼnoli terminlarni izohlash usullari va uni takomillashtirish . . .	163
39. Юсуфалиев Э.М.	
Ўзбек тилидаги “таълим” ва “тарбия”га оид терминларининг луғатларда берилиши ва шаклланиши	166
40. Зиядуллаев И.О.	
Немис тилида неологизмлар лексикографияси	170
41. Gʻofurova S., Raxmatova Z.	
The role and importance of lexicography in social life	174

II SHO‘BA

TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MUAMMOLARI

- 42. Abdullayev I.X.**
So‘z turkumlarini tasniflash muaamolari xususida177
- 43. Alimova Z.S.**
Stylistic methods in translating military-political texts 180
- 44. Aripova Sh.**
Tarixiy davrlarda nikoh leksemasi va u bilan bog‘liq lug‘aviy
ifodalarninig vujudga kelishi183
- 45. Askarova Sh.I.**
К проблеме интерференции родного языка в условиях
изучения второго иностранного языка186
- 46. Бахридинова Э.А.**
Бадий таржиманинг лингвомаданий жиҳатлари таҳлили189
- 47. Бегматов М.**
Феъл-кесим билан ифодаланиб келган иловалари элементлар 193
- 48. Begmatov M., Mamasoliev I.**
Murakkab strukturali ilova konstruksiyalarni tarjima qilishning
ayrim o‘ziga xosliklari 196
- 49. Djalaldinova M.Z.**
Navigating the uncharted waters of literary translation:
challenges in translating Muriel Spark’s novels 199
- 50. Ergasheva G.I.**
Assessing the quality of automated translation 201
- 51. Hamidov X.X., Arzu Karausta**
Turkchaga fransuzchadan o‘zlashgan jurnalistikaga oid
terminlartarjimasida xususida205
- 52. Hamroyeva Sh.M., Avezova N.S.**
Ingliz tilidagi inson a‘zolari harakatini ifodalovchi leksemalarning
o‘zbekcha tarjimada berilishi208
- 53. Имяминова Ш.**
Фразеологизмлар таржимасида эквивалент танлаш муаммоси212
- 54. Инамова М.Т.**
Проблемы перевода английских фразеологических единиц относящихся
к фразеосемантическому гнезду “poverty” (“бедность”, “kambag‘allik”)
(на основе английского, узбекского и русского языков)215

55. Ishanjanova M.S.

Tarjima asarlarda lingvistik-madaniy moslashuv tamoyilining ahamiyati220

56. Ismanova O.U.

Theorie der Übersetzung und ihre besondere Relevanz in
der sozialen Gesellschaft222

57. Ismoilov A.

Methods of translating English phraseological units with numerals into Uzbek .. 224

58. Jabborov I.

Gyote ijodiy takomilining ichki va tashqi omillari hususida 227

59. Karimova M.I.

The work “Baburnama” is recognized by the Babur scholar translators 230

60. Касимова Р. Р.

Ўткир Ҳошимовнинг “Ҳаққуш” ҳикоясида муаллиф ва
инглиз тили таржимасида мутаржим руҳияти234

61. Kuchkarova G.A.

Translation challenges in scientific and technical translation
with a focus on terminological dictionaries 236

62. Kuchkarova M.Y.

The ways of reasonable selection of appropriate techniques and
strategies for the teaching of vocabulary 241

63. Матқосимова М.Э.

Эллиптик гаплар ва уларнинг турли услубларда ифодаланиши245

64. Ne'matova Sh.

Translation problems in the process of creating a dictionary248

65. Normatov A.A.

Aspects linguostylistiques de la traduction des adjectifs intensifs
français vers d'autres langues 251

66. Normatova B.Q., Nabiyeva G.M.

Bevosita va bilvosita tarjimaning muammolari253

67. Nortoyeva O. M.

Badiiy asarlar tarjimasida milliy ruhni saqlash muammolari 259

68. Otajanova L.O.

“Firdavs ul-iqbol” asaridagi diniy realiyalarning tarjimada qayta yaratilishi . . . 262

69. Қурбонова М.О.

Мустақиллик даври дostonларидаги неологизмларнинг
герменевтик асослари266

70. Saydaliyev S.	
Metodik ilmiy terminlarni tarjimada qayta yaratish xususida	270
71. Sodiqov D.K.	
“Anor” asarining nemis tilidagi tarjimasiga doir ayrim mulohazalar	273
72. Toshpulatov D.A.	
Tilshunoslikda kuzatiladigan ayrim tarkibiy masalalari	278
73. Турсунов А., Турсунов М.	
Вақт ўлчов бирликлари лексемаларининг инглиз тилига таржималари хусусида	280
74. Xamidov B.A.	
Kasbiy nominatsiya komponentli frazeologizmlar lingvomadaniy xususiyatlarining tarjima masalalari	284
75. Хайдарова Н.Т.	
Традиционные и современные подходы к художественному переводу	288
76. Хошимова Д.М.	
Таржимада характер психологиясини акс эттирувчи тасвирий воситаларнинг ўрни	290
77. Yo‘ldosheva M.B.	
Badiiy tarjimada portret tasvirining lingvostilistik vosita-o‘xshatishning ifodalanishi	293

III SHO‘BA

XXI ASR TILSHUNOSLIGI VA RAQAMLI TEXNOLOGIYALAR

78. Ahmedova K.K.	
Kiberlingvistikada onlayn muloqot jarayoniga sintaktik yondashuv	297
79. Bekmuxamedova N.I.	
Amaliy tilshunoslik aspektida sun’iy intellekt tadqiqi	300
80. Mamatqulov A.L., Normatov A. A.	
Utilisation d’internet comme outil d’enseignement de la traduction	303
81. Mambetniyazova A., Qurbanov Ya.	
Nemis tilidagi modallik haqida umumiy tushuncha	307
82. Мамбетниязова А., Палуанова М.	
Немис тилида«Glück/бахт» сўзининг этимологик ўрганилиши аҳамияти.....	310
83. Sobirova N.E.	
Tahdidning psixoeemotsional mazmuni	312

84. Хожалиева Д.Х.

О перспективах корпусных исследований и практике
их применения в лингвистике314

85. Yuldasheva T.A.

Globallashuv jarayonida axborot texnologiyalari va kompyuter
lingvistikasi fanlarining integrallashuvi317

86. Zufarov I.

Suxandonlik nutqining prosodik jihatlari 320

87. Gʻofforova N.

Zamonaviy tilshunoslikda muloqotning tavsifi va tasnifi 322

Ilmiy nashr

O‘ZBEKISTONDA ZAMONAVIY LUG‘ATSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI

Bir tilli, ko‘p tilli, terminologik, frazeologik hamda elektron lug‘atlar tuzish masalalari mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari

I QISM

Muharrir:	M.M. Saidxonov
Musahhih:	O.O. G‘ofurov
Kompyuter dizayni:	T.A. Asliddinov
Kompyuterda sahifalovchi:	X.A. Abdumannonov

Bosishga ruxsat etildi: 08.09.2023

Qog‘oz bichimi: 60x84 1/16. Times New Roman garniturası.

Ofset bosma. Ofset qog‘ozi. Adadi: 50 nussha.

Bosma tabog‘i: 20,25

Bahosi kelishilgan narxda

Buyurtma № 62

Andijon davlat universiteti bosmaxonasida chop etildi.

170100, Andijon sh., Universitet ko‘chasi, 129-uy.